

Uczucie  
Ile

Mażek kucor niesprawiedliwie sobie uciesił  
1441) Słpłp. II. No 2927.

Tamy gościnnego dal włodawony, amy go  
otk nego włodarz wtel

Ucrynie

Niepocestnie ucrynie

These u pythiasis my- in honestatem facere  
bey popy samy i tye vynes v podmye :- kedli ktho

✓ Niepocestne Ucriny, yakotho  
nye wyastz obnyesery Sul. 20.

✓ 12 kthore (# azto: niepocestnoi kthore)

ut pui stupavent virginem

każdy tylesz ma dacz sądowy syedmnadzescza a  
dзецem zabytego pyatnadzescza ma zaplaczycz.

/149/. O ktore rzeczy tą vina bada karany.

/T/a vina syedmnadzescza rzeczona nyemy-  
losczywa. Ta vina czy maya pokvpycz, kto poraby  
trzy sesnye, kto trzy kepcze granyczne rosypye,  
kto trzy drzewa se pezolany poraby, kto myed  
kradnye a bądze przekonan, poszescza gdy bądze  
przekonan, kto gwalt vczyny y. zabyge kege we wsy  
abe na dobrewolney drodze, kto dzewcze abe nye-  
wiescze gwalt vczyny.

decepi

Nye decalesz ny docz mich  
dewek ... pona lousa. Nyemódne<sub>12</sub>

Wasy myl

32 Jan 21, 28

stulte operatus es

Uayni

Y uayniyo danynye tpo dnya

w hemy fessen

37 Ex 8, 22

forciangue, mirabilem... terram fessen

/12/ y od powyedez obvdw  
 /13/ bylo popyssano Tedy  
 da/14/ly tho przysszaszny-  
 czy /15/ czyscz przeth nym  
 ypyta/16/ly obudw stronv  
 Tako /17/ ly szye Tho sta-  
 lo Tedy /18/ od powyedzely  
 zobv stro/19/nv na to mamy  
 wth/20/em doszycz pothem  
 yaw/21/no rzecznyk procz  
 szandv /22/ na drodze rze-  
 kl przysza/23/sznychy nye-  
 sprawnye/wczynyly Jsz ony  
 wya/25/czey gednēy stronye  
 az/26/daly Szwoгыch vsth  
 odpowyedez gego popyszacz

*Wczynić*

-----  
 OrtOssol 53,2,w.12-26

*Jan. Ort Muc 65*

y z gyszymy przy nyem na sędze syedzaczymy  
sądy, przyiawsz potem rzecz chczał esadzeną  
wztrączyez, tego nykt nye mesze vezinicz; te  
wylawszy, aczby kte wztecz do sędzey syą pvs-  
czył, kake esądził, tedy sadza acz pamyata, na  
nytychmyast powyedzecz abe do yvtra respamyata-  
nye odleszycz.

/126/. Kte przygany sądy, yszby kretke vczynyl.

/V/stawiamy tesz, acz ktoby przed namy abe  
naszymy riczerzmy skarszyl na sadzą, yszby gege  
Dział. 51

Uczynić

+

u nos pod  
Dowieranie

\* dawyerznye uczynyt-fiduciam ~~18~~  
~~1771 MPKYR 89~~

(war. kal. : dowyerzenie)

ca 1470 Nambub 185-

fiducialiter agam

ss 12, 2



Uczynić

Sicominus pakli gynaek vczynyżz (war.  
kal.:

Pakly gynaek vczynyżz = ~~Sicominus (si quo minus)~~

B. pakly gynaek vczynyżz = ~~si quo minus~~

~~1471~~

ca 1470 Mem Lub 308

similiter paenitentiam age, si quo minus,  
veniam tibi cito

Apoc 2, 16

dy - o, esli nie

Alcyon

Yozuky swymy lzywe vcaymyly

Plu 13,5

Fl: sô zimili

do lose agebant

Marynė

+

Spondacze ei se bōdce, poli olobne  
vermiss ienu

£ 48, 18, sm. Put

cum beneficentis ei

Ulyin'

Sabrotline vcin. gospodine w dobrej  
kole i tney Syon

Fl 50, 18, sm. Gut

benigne fac. sion

Uly: Ulyi dobre Syonowi

Неруниці = facio

Добротливые неруни, господне, в добрей волы тво-  
геу Lyon, а исправит, урбны <sup>но</sup> перевыградбны былы  
мурі Геруален. ~~Шас. Сад. Кард. Сидр.~~

Urym'ic

Tun hoby e dobre Urymyf

32 Jan 32, 8

beneficiam tibi

~~szczęście, miłość~~  
uczynić

Łąka, ęka, dusza moją, ...  
nie maś ujęmnyjszego k srobye,  
uczyn dobrze sramą srobye.

Skazał Roc w. 20

~~MO K J. I. 197 e.~~

~~Łale umier. e Nehr. A. S. 293~~

Uczynić

Łya duszo moye,

oczuci sa . . . ,

ny masz verne szego k sobe,  
uczyn dobrze szobe

~~XIV p. post. Sob. III 345 Skanga broct w. 33~~



Uerynic' Vade prius reconcilian, ↗

Dasiq' uerin = (fratri tuo)

~~reconciliat~~ R. XXIV, 74.

~~Jan. nr. 1297 K 53~~

Br. Kar. srp. I 37.

Rozpr. 29 str. 74 pocz. w. XV

1336

Met 5, 24

Uczynić

Yako a(1) then cslowyek sbyegl, any nye

vesyayw doszycz podle prawa, nye osadzayw-

ssny podľa szensakyege vkladu etc.

1432 Pyszcz nr 1048

Roczniki XV 68

Wzynie

Otych, gysz z sonda wychodzą sko-  
zaany, nye doszycz wcaynyrszy

Jul 22

non facta solutione

Weryfikacja

. 40a

stwen abe z bogem abe gwaltem wozma, ten gdy przed rekiem e takye rzeczy a e kenye przed dwiema lyatema sadownye nye wcziny, tedy potem aczby chczal czinicz, ma bycz dawnesza od-rzeczon.

/125/. O wstecz, gdyby syą zasyą do sadzey pvsczyl.

51/ /V/stawiamy tho, gdyby nasz sadza abe staresti / naszego abe woyewodi riczerzmy e ktera rzecz osadzyl, gdysz nye sam sadza sadzy ale

~~Dzial. 50-51~~

yszby chezał wykypica do trzydziesczy lyath, te-  
dy takye dziedziny przedane abe zastawione po-  
dlug dawnesczy lyat przerzeczonych mayą zostacz  
v tege, konv przedany abe zastawiony.

/123/. Twardescz statuth.

/A/ ta statuta chczen, aby myali nocz na  
wieky od lyath boszege naredzenya tyssyącza  
cztyrseth czterdziesczy syedmege lyata.

/124/. O wziączyv konv abe wolew gwałtownye.

/A/ cz konv konve abe woly, skot y gynsze  
bydle abe gynsze rzeczy ktorekol badz zledzey-  
Dział. 50

Uerymie

25b

/69/. Gdze komv dadzą winą, tv na sluchacz.

/G/dy kto badaacz powed, nyekomv da winą w nyenyecsskyem prawie a bądze nany szalował, te-  
di winowati tam na poweda sluchacz asz do sko-  
nanya. Paknyaly wynowati wezynywszy dosycz po  
tem prawie poweda chczał nagabacz, tedy powed  
wygmye syą do swego prawa y sądzey, ktorego s  
prawem na sluchacz.

/70/. Poszeszcza ma bycz spalon.

/P/rawo czesarskye nas nawcza, ysz poszeszcza  
Dział. 32

484

Uczynić

dosyć uczynić

A yesthlyby rzezy kthore przy sobie cudze myal

... (ma do) skiczi uczynyczi

1484 Reg. 707

satisfacere

Uczynić

O etnorę \* chauce neme Dorotka  
na Wichnó saloualo, o tho ya byl  
rankoymo, yssre gey dosszica wczini-  
la

1422 77 VIII 17

dzianiu



uczynić

Tako mÿ etc. [Jakom doſchÿcz  
wczÿ|nÿl pannye barbarze | ſcheſtrze |  
pana Maczkoweÿ y proſznã | mã |  
puſczyła zaplathÿ

1432 koſcian<sup>m</sup> 1434

Uczynić

dosyć uczynić

Jakom doschycz wczynyl pannye Barbarze

... y prosznę mę puszczyla zaplathy

1432 Kościan nr 1434

Ucrynic

Niedosyć ucrynici - non satisfacere  
kedi prawem przeksznany

Szkazani doszyer wcrynyer, sz sandv  
ody dre, stronye zyskatey nyedoszyer  
wcrynyt Sul. 10.

Tec. inowiz

Urynyi dosyi -

Jakom ya uetih lysth Nikolayovi y Tasz-  
Czalthovi a

✓ Ony my myeli dosyex ucziniex

1456 Spr JNW. VIII 2, 30  
-

Ucrainic

Quod \* Nicolto data est o sing  
nanó super Domaslovum, o thó mu  
classica ucrimono

1405 TPAW IV m 1026

testes. contra Nichol

Uczynić

724. (759) Jaco mnye nyeovczinono (!) dosycz o croczonowo (!)  
rankoyemsthwo za oborzne.

1443 Zap. Karsz nr 724

uczynić Jacosm ya s Bogushevem<sup>+</sup>  
zamenil precizno karume... mišf...  
tym)

(gemm) doszica uczinił

1403 Pyzdrom 219

~~Josef~~ Uaynić

909  
yako tha czanlcz czwartha wkothli-  
ne, aktey | czwarthey czalczy  
mlyn stawem przyflucha | anathey  
czwarthey czalczy micolaÿ micola-  
yoweÿ, szweÿ mamcze, dofycz vczy-  
nil

1424 Kiel nr 909



# Uczynić

432. Tako mi pomozi | bog y fwanti †  
iaco to fwat | czø<sup>1</sup>) iaco Mikosz wi-  
wodlfzø | zbrilem zgnedzenfkego  
fandū | dorogozna, a tam mu mał |  
dozicz zayego<sup>1</sup>) *conn equo vczī | nicz*  
*Et duo iurant: iacofz {mi} przitem*  
bili |

1400 Poru nr 432  
Pieki vī m 23

Uczynic'

Jakom ya tobye nye mal doszicz vosinicz sza  
szyeczy tako dobre yako dzyeszacz grzywya

1437 Pysdr nr 1138

# Mesyńić

808 Tako gim pomozi Bog † yfwoti † |  
iaco to fwatezø iako zati Owow-  
cze<sup>1)</sup> | czfo wegnani doÿafena *domi-  
nus Albartus* | *archidiaconus* vezinil  
doficz zapana | wøcenczego Ra-  
czemfkego dufø kapliczÿ |

.1402 Pozn m 808  
Pieh vī m 255

Uczynić

Yako tho <sup>sk</sup> ~~st~~athczimy,ysze paney Luchne

doszicz wczynono za yey wano

1416 Pyzdr nr 466

Uczyńć

~~zaco ya to wem @ kiony zapysz~~  
Wisław na <sup>mya</sup> ~~Simona~~ zalował za to  
gemu doszycz wey'mono sz Woysławowa  
dlugu 1487 zap. Wazt nr 531.

Sim. rb.

Alszyni'c

610. yszefzmÿ thę rzecz vgednalÿ medzÿ  
za|clikę amedzÿ gego Strigem Car-  
nÿn|szkÿm Maczkem yszatho do-  
szÿcz vezÿnono | o wyprawę

MS. Kal. nr 610

Uczynić

621. (308) Oktore rąkoyemsztwo mycolay namyo zalował zatho gemu doszycz vczynono. — (Jako ya tho wem) Oktore rakoyemsztwo mycolay na mykolaya ząłował zathom yemu doszycz vczynyl. — Jako ya tho wem oktore rakoyemsztwo mykolay na mycolaya zalował zatho gemu doszycz vczynono.

1434 Zap Warsz nr 621

lceynic

Laudim sethl, tandim vpednan ...  
a za<sup>+</sup>thi zyemye dosic ucinyono

1438 Cars 1. LXXXII



Usynić

2776. (215<sup>v</sup> r. 1428) othore spas namye Bronisch szalował  
zathem<sup>u</sup> ya gemv dosicz vezinila. — othore spas Bronisz na-  
dorothee szalował zathe gemv dosicz vezinila.

1428 Zap Warsz nr 2776

Ucsy mib

2791. (222) othore ribi namye falibog (vczinil) szalował  
zathim ya < gemv > dosicz vczinila. — Jaco ya tho wem othore  
ribi falibog napyechne szalował zathi ona (do) gemv dosicz vczinila.

1428 Zap Warsz nr 2791

Uczynić

255. (8<sup>v</sup>) Ocore pyenandze ya na pyotra zalował, zathi mne bil Climek doszicz nyeuczinił. — Jako ya tho wem Ocore pyenandze Stanislaw na pyotra zalował zathi mu bil.

1429 Zap Warsz nr 255

Uczynić

2915. (282) othorem rancogemstwo napelke szalował zatho-  
(mi) < nnye bil > do bek gescze dosicz nyevczinil. -- Jaco ya tho-  
wem (Eze) othore rancogemstwo vith napelke szalował (s) zatho-  
gemv bil do bek dosicz gescze nyevczinil.

1429 Zap Warsz nr 2915

Uczyni.

A gdi po thich dnyach ... za dopusko-  
me wnyi nye bandre onym ... olossica  
wsy myono ... , thedi. shesno bgnia ush-  
szebnykoom onę częzzę rosdacz

Jul 22

non fuerit ... satisfactum

Uay nić

Taknygly boghe... krawake (n. rena),  
thedi jako y na myekowog, rena,  
wyludowy doszycz boica wczynyono

Sul 51

declaramus satisfacendum

Sul 50

Мамыні

Дай ты, узбыд... wszchedh i zye

gnedhow sprokudala a serdecnym

szkroschenym za nye dloszyc

wsy nyla

.. Now 60 ..

# Uczynić

Myla matko bosa... przyjdź se do sklepa  
myłego syna za namy, żeby nas wacył  
wyszłować... abyśmy thw za nasę gnyły  
dosyc wczyniły a dosyc wczynowc bysmy  
se nuw diostaly

xv ex. ghw 69



Merzynie

Była matka bosa... przycyng se do szego  
myłego syna za namy rękę nas macyl  
wyszłucha... dzysny tłu za nase gnyly  
dosyc wcyngly

XV ex. 96/10 09

Uczynić

329. (110) Jako mne Jan nyeuczinił płaszczem za suknyan doszicz, a suknyan thako dobra yeko copan.

1428 Zap. Kana nr 329

uczynić

5yż czfzo Hampel<sup>6</sup>. na<sup>7</sup> pana<sup>7</sup>. M  
chala | czterdzieczy grziwen fkod:  
fzliftem<sup>9</sup> | {zallowal} [[thomu je  
zaplaczil yfwemu] {themu} | liftu  
dozicz uczynil.<sup>10</sup>

10) listu Michal jest doszicz uczynyl

1419 Kościom n. 732

Uczynić

I577. przethoss by Sandziwog Nyewyerssky nyerad  
by othpowyadal, ysz drugyey strony nye,  
a przetho wozny: chcza[n] praw/dossycz  
vczynycz.

I435 Pozn nr I577

V leg. prawu

-----202a  
Tho tako dluznyk wyznał a  
yvsz mowy ysz nyema tych  
pyenadzy kothowych

a chcze doszycz pra/19/wu  
vczynycz y chcze /20/ ge-  
mv szwa rolą zasta/21/wy-  
cz wdludze tho gest /22/  
wzACLADZE albo porą/23/ky  
postawycz tedy rz/24/ekl  
powod ya nyech/25/czą za-  
cladv any pora/26/ky gdy-  
sz my on wyz/27/nal nye-  
wlocznye /28/ maly powo-  
dowy te/29/go dlusznycą

dacz za raką aby gy dzye-  
rzal zaszwoy dlug albo ly  
powod mvssy przyyacz ro-  
lyą wzAKLADZE

-----  
Ort0ssol 102,1,w.18-29

*Merzynie*

Urynie

Jako ~~dosier~~ nasimly rozkodem sluzby swemu ] 1446 / 1447  
II. № 3267.

iakoz bili rozucili pod trimi sti  
grineu zacladu za Pechno... Nicolaiowi

-----134c

przeto ysz ony mvsza szyć  
troszkacz otho aby taky  
ortel wydaly

/14/ yakoby szwey przy/15/

sządze dosycz vczyny/16/

ly atesz ysz mvszą /17/

przetho czastho szwą /18/

robotą y obesczye /19/

zamyeszczacz Jtesz ten /20/

ortel dacz zapyssacz /21/

tego dla przyszaszny/22/

czy mvsza vsznacz to /23/

czo gest stego vklad /24/

wthemto myesczye /25/ a

tho gest Sprawą

-----  
OrtOssol 75,3,w.14-25

skt. Ort/Moc 101

Skrynie

Uaynic

A ty chysse negotuy wne a dawo

gemit (n. oju) pyia... y uaynylastel

delo

BZ Jan 18, 35

Vn. siochy

(ioc. &)



Mayra's

I mayra Mayra's <a> Aaron,  
yakoosato bil bopnykoza, takos

ššš mayra

Bl Ex 7, 6

feit

its egermt

Uaymci

Djerrye, issem spawnyl pweat  
pawem bogyem. israhelstium, &  
tokocacem Uaymci

BZ Jos 7, 20

et sic et sic feci

Uczynić

249

A/cz kmyecz vranyon bądźże asz do krwi  
abo tesz bądźże byth barzo, tedy ze wszythkych  
wyn skazanych za rany abo za bycze, dwie czas-  
czy zbytemv ale trzecza czascz sądowy, gdzie ta  
rzecz sadzona, przykazvemy dacz.

/91/. O zabyczv brata abo syostry.

/A/czby nyektorzy zemyanye y slachczyczy  
naszego krolestwa braczą, syostry abo wlosne  
przyrodzone zabylyby nyemayące plodv, tedy  
slachczycz, czso tako uczyny, nye otrzyma ocz-  
-Dział. 40-

Uczynić

Uczynić

Abichom dane im  $\frac{1}{2}$  noszą me  $\frac{1}{2}$  -  
pyły, gokoz jest był \* Judasa uczynił

Ju 14a

w. 20

Urynie

Y nelsa jest k myema (re. bog k  
Noe)... • Procto mye poradz wnech  
clasz, yakosm bid Urynyuzl

32 Jan: 8, 21

sicut fei

Ungaria.

Do gest. parii bog. nasa. oratorul. vady.  
fegy. (re. Jordana)... , & iskos. bil  
Ucinil p. rwey. w. morat. vtolnem.

52 Jos 4, 24

Sicut fecerat... in mari Rubro

Ucyrnic

Nadnalal (su. Manates) pasy ete,

isto bil wczimyl Adlab

B2 iv Rip 21, 3

sim. to. 21, 7, etc.

sicut fecerat

Ulezynić po karywodzić = iuzurle agere

po karywodzić say veryuzly, lychoť yezny strozgly

Fl. 105, 6.

iniste epimus

Int: yezny isynzly



Ucrzynie

A ucrzynie jest parą prostych  
słowa Mojżeszowe y zmarli. Sęd  
szali z domow

32 Ex 8, 13

feritque domibus iuxta verbum

szalował na Indrzycha, yszby gego mlinarza są-  
dzyl y zdał. [Tedy my/vszrzawszy rostargnyenye,  
przysądzyliśmy Indrzychowy, ysz podług prawa  
uczynyl.]

/59/. O pvsczyne knyeczskyey.

/N/yezgodny obyczay wszaly nyedzy sobą ze-  
myanye, ysze gdy ktori knyecz varze nyenayacz  
dzieczy any ktorego przyrodzonego, pvscziną ge-  
go dobr. ksobie przygnwyą. Vstawiamy, aby z gy-  
myenya tako vmarlego, gestly takye gymyenyę,  
kyelych za poltory grzywny do czyrekwie, do kto-

dzyl dawnoscz przyiacz a o dziedzina wieczne  
 mylczenye myecz. Potem przyszedwszy Mycolay  
 brath mlodszy Falcowy, chczal tą rzecz wzrv-  
 szycz a o nyą czynycz. Tedy my skazalysny My-  
 colaya brata Falcowa w tey rzeczy nye slvchacz  
 a pyrwsze skazanye sadzey nocz myecz.

/58/. O mlynarzv pospolytem nyedzy braczą.

/F/ranczek, Falco, Indrzych trze bracza  
 mayacz gednego mlynarza, tedy Indrzych o nye-  
 ktore vini mlinarza przed sadzą podlug prawa  
 pokonal. Potem Falco mlodszy brath przyszedwszy.

na zaklad pyenyadzy dawa a zasya zyskve, a ta-  
ko ziemyane czastokroc konye, na ktorychby  
nam ryczerstwo myely sprawyacz, straczaya, y  
tesz dzedzyny za takim zasszenym zastawyaya a  
potem w vbestwo wpadwszy, kv gorszemv przycho-  
dza abo zbygyaya, dla ktorych wyn po sand nasch  
radzy przychodza, przeto aby naszy poddany czczya  
37/ tym szyrzey slynaly, [vstawyamy, aby od/tych-  
myast szadny ziemyanyn naszs z nyszadnym czvdzo-  
szemcem na zaklad nye gygral, ale tylko za go-  
towe pyenyadze. [Paknyaly kto nadto vczini a na  
Dzial. 36-37

-----  
 kostkach da na zakład] abo na zastawą pyenyadzy,  
 abo za to rakoymya wezmye, [tedy any wynowaczecz  
 any rakoymya za to na czso czyrpyocz] any pla-  
 czyecz. Aczlyby tesz ten, czso przegygra, pod-  
 dal syą pod layaye abo sromoczenye a na to ra-  
 koymye postawyl, a tento, czso zyskal, chczal-  
 by gy abo gego rakoymyą sromoczycz, tedy za  
 sromotą ylkokroc bądze sromoczycz, telkokroc  
 gemv wyną pokvpy pyąthnadzescza a sadowy na-  
 szemv drugą tesz pyąthnadzesczya.

Urynic' - facio

Non enim fecit <sup>vlg.</sup> ~~vulgatiter~~, bo nye vrynyl podluk  
xlowyeczego obyczaju. XV, Pr. Fil. I 199.

p-post.

Uczynić

A gdy przymszły dyceya Jezuś  
rozdziercy yego, aby uczyniły podług  
szoycajz zakonu znu

Sw. Łau 284

ut facerent secundum consuetudinem legis  
pro eo  
duc 2, 2t

Ukrainic

Отпущенная (т.е. бог Abrahamov):  
Кто искупил, напомним-ли бодя  
и угем тридцать спущенных

52 Jan 18, 30

~~me please~~

non forium



Ucraini

Ton just need, ktorija to prikazat  
bos. Ucrainy e. a slyay syo nam

ch wala gypo

72 ser 8, 6

facte

Ucajnic

Faklibi slabi (n. mēānka) ... aby  
postem ... znachila ditsro sro, no voly  
mōzovey bōdzo, aby Weimila albo  
nye Weimila

§ 2 Num 30, 14

ut faciat sive non faciat

Alcrynici

Glanye Yesu Criste, sijnu boga zve-  
go. vczyn y pne kwa myla ma-  
thka vy sluchoy nye fresdne

New 75-

Uczynić

Byćto uczyniły są, zapominają  
są skutkować albo dzieł yepo

Fl 105, 14

cito fecerunt

Prm: uczyniły

Ulym'ic

Тойце господне, бо уелыце

уелыце гест

Il Is 6

magnifice гест

Part: уелыце

Is 12, 5

Uenyuic

Uenyuybesur, yoleosiz myg koral

22 Jan 27, 18

fecu sicut praecipisti mihi

Uczyni

Weszmij próbt swoy a porucz gy na  
szemny, przed ffarounew... A tako  
w aedifsey Moyssesz a Aarou przed  
ffaroune y uczynylasta, jako gyma  
bil pou przykosal.

ferunt, sicut  
praeceptat

dy 5 7,10

sm. 16, 7,20

*Merynie de quo vobis bene credo et  
[aliter non] facturos nisi  
[ut] iuris est*

-----79d

Ja wam nye /31/ mogą wtho-  
re powy/32/edzech Jakom  
pyrwey /33/ powyedzal ale  
wyszeye /1/ Prysagaly ku  
prawu ya /2/ to daya na w-  
assa przy/3/snaga esoczye  
szlyszely /4/ abyszeye to  
tako daly /5/ pyssacz To  
[ya wam do/6/brze dowyerzam  
ysz wy /7/ nyevczynycze  
gynako /8/ nyszly yako ge-  
st prawo] /9/ Tedy przysza-  
sznyczy da/10/ly to popys-  
sacz gego od/11/powyedcz a  
yako zaloba

*Am. Ort Nov 65*

-----  
OrtOssol 53,1,w.30-33 -

53,2,w.1-11



Merznic'

tego za wrem dobre dneweram, yr  
vy nye vernyerze ymaerey, myshy  
yeho yzeth porwo ort eloc 65 (24)

Ucrzyniċ

Ucrzyn ~~sa~~ nya<sub>2</sub> jako chces<sup>24</sup> utere ea ut  
libet.

~~1471 Mom Lub 9~~

ca 1470 Mom Lub 9

(om. mom. kal.)

exēfancilla tua in manu tua est,  
utere ea ut libet

Gen 16, 6

Uerynic'

I tedy to starcky more uerinix ~~y nechac~~ L gya-  
kobi sse genu nalepey zdalo

1488 Fontes Pl. II 16

L y nechacz, pnedacz, zamienica

Ucrynic

№ Nayda ly zlodryeya, ucryna yako  
sre zlodryegem (si invenitur fur  
duplum reddet, Ex 22.7)

XV p. post. Katusin 285

Urynic

U Verini o'riin iaco Median

Fe 82, 8

Put: Urynic gym

for illis

uczynić jeszcze zjawą słowo swoje Ya-  
kobowy, prawoch (pro prawoty) a s<sub>o</sub>-  
dy swoje \* Yzrahelyl, ne very myl  
jest teko wsey postacy a s<sub>o</sub>low  
swoych ne zjawyl jest gym %

Fl 147, 8, sim. Put

now feet taliter omni nationi

Uerynic faciet sic et pater meus celestis faciet vobis

Thakesz y ocrecz moy nebeszky  
werini wam [ca 1420] R. XXIV, 82.

~~Yag. nr. 1299. K. 13v  
Br. Kar. św. 145.~~

Rozpr. 24 str. 82 pocz. w. XV

2444

Mat 18, 35

Uerynie

Ueryny tobye bog. yalso Ef-

freymonig

BZ feu 48, 20

faciat tibi deus



Lucy nie

Y zagladali ss mi je, ekozmi  
uci ni li bylij seonovi

32 Dent 3, 6

sicut feceramus Schon

Uczynić

uczynić przeciwko 'contra venire'

wyna, pyać nadrasera przepadnye tylkokoer,  
gylkokoer ucziny przeciwko temu wstawye-  
nyo. Sul. 80

quoties contra hanc constitutionem  
contra venient

-----173a  
BAndzely przyszaszny woith  
od szwego pana wynowan  
przed prawem JsZ to thą  
rzecz chczacz nye do sza-  
dzyl slowye nyedokonal  
znaly tho przed /18/ pra-  
wem [Tedy on gest /19/ vcz-  
ynyl na [przeciwyko /20/  
szwey przyszadze] y przecz  
/21/yw swemv prawu y stra  
/22/czyl swe prawo a nye  
/23/ moze wyaczey woithem  
/24/ bycz szlowye naprawyē  
/25/ szyedzecz a ma Swemv  
/26/ panv pokupycz wyna  
/27/ a tho gest sprawa pra  
/28/wego maydborszkyego  
-----

Ort0ssol 90,4,w.17-28

slu. Ort/Moc 124

Extrane contra iuramentum  
Naczymic sum ... post

Urynić

wyżt. -- they reery cheryal, nye olosza-  
dryt, szlowye nye dohomel, maly the  
prow prawem, thedy ysth on uczynyl  
napreccyn swey porysrywre y porycyn  
swemu praw Ost chie 124 (d5)

*solutio coram iudicio  
bono scienter contra iustitiam  
dixit et gerit  
Mozymie*

-----145a

gdysz ten przyszasznyk kv  
prawu przyszagl  
y szgynomy przy/9/szaszny-  
ky ortel nalaszl /10/ ten  
czo gy przyszaszny/11/czy  
wyrzekly nyegestly /12/  
ten wyedzacz przeczyw /13/  
szwey przyszadze yaw/14/no  
vczynyl ] Gdy szwym /15/  
przyyaczelom na prze/16/  
czyw przyszasznemv or/17/  
telowy stal azaly yv/18/sz  
ysty ten gest krzywo/19/  
pryszasczą y bes prawa  
/20/ zostal Slowye czescz  
/21/ straczyl  
albo czo o tho gesth prawo

-----  
OrtOssol 80,1,w.8-21

Sim. OAMoe 107

any dzielisz między sobą, ale gesty zymie, tedy za tydzień, a gesty lecze, tedy za dwie niedzeli mają być chowane, a to lubo sprawne lubo niesprawne zakład będzie wzięt. A wszakosz ten, czygy gest zakład we dw niedzeli na gy wyprawiasz, pakliby nye wyprawyli any szesz wyprawyc, tedy ten zakład tyto sądze słysznie między sobą mają rozdzielcz. [Paklibi czy yszczy sądze] abo gynszy, ktorzy na wyrzech są wypięany, [przeoczyw naszey wpley wezynyly, a zakłady przed czasem wstawionym między sobą rozstergali, te-  
 ōi temv, czygy gest zakład, lubo będzie kon abo

Uczynić

7

Owa my szka\* przyweydly tego ciałowjeka prawego...  
Acz gy podam w gych wola pomeczyw wstawyenyu  
y zakonu... uczynye. [Rozm. Pam. 473  
~~ok. xv~~ p. post.

A yeslyby szyc prziodalo, yliby

Uczyric <sup>on</sup> myemouzny vmar- <sup>shedy</sup> smy stro-  
vye maye onemo vmarlena ...  
kossulye kopyt...

A thakyer o robyenusa maya vesnyes  
yesly-by robyenyec vmar

1491 RK7± VII 57



Maryni

A ty, gospodnie, wszyn se mino, pne  
ymio, troje

£ 108, 20

Am. Out

for mecum

Wernicke

Wernicke strefa (lip. 2 strefy) tworzy  
podług mylosendra strefy

Fl 118, 124, sm. Put

loc cum ~~strefa~~ seroo

~~Wszystko co jest napisane tu~~  
Moryniec.

11 126 10 5 3 8 1 7

Uczin z slug two + gim podlug miloserdza f twego y sprawie

9 4 2

dly + wosci twogich nauczi f mie

~~439~~

M. W. 39b.

Psalm 118, 124

пшеница = facere

Руководного р живучи ржеску ттук  
dass, у пшеница такуца р волту  
у н овжату [Ex. XXII 30] ~~Ex. XV~~ кабуин.  
286. Р. пост.

de bobus...

similiter facies Ex 22, 30

Uczynić

Jeżeli dom gestcy on bil między  
doma domoma vernon

Ju 36

w. 32

Ucryni .

A tako vpu tamo Joseph svemu  
osloviij... jest cy on byl gasly ovimil

Junta  
w. 2

Ucrum

Illud enim unguentum confectum,  
Ucrum, erat

In pl. 120a

[...]  
Ucrjanis  
nomine Pautheon,

(Quod Tytus, filius Vespasian<sup>e</sup>iani, con-  
struxerat gest py ralosil y vcinil)

In pl. 155 b



Ucrainic

Röcke moie verinili so organii  
(manus meae operatae sunt organa)

Fl <sup>II</sup> (Prolx II 2

Ucyuic

A u tem varinid iest \* soocy smertue

Je 7, 14

Put: uczyngyl

hau sie

hau sie

parant vasa morhi

Uczyń

W podł. w dol, ieszcze jest wsiwnil

Fl 7, 16

Put: wsiwnyl

guam fert

Uczynić

Weselisz się bógem we zbawieniu twoim  
pogrzebieni są ludzie w upadku, iśsz  
sobę i uczyli

Fl 9, 14

Im: ktoresz uczyli  
pudem fuerunt

Ucuzni

I ucuzni <sup>'''</sup> ~~iaa ednoros~~ snōtoja  
snōci n° 2em

Fl 77, 15, sm: but

aedificavit. sanctificavit sum

liceyni

Wcaynó albo budryó Jerusaleu  
gospodyu rozproszena yzrahelska  
sberze

Fl 146, 2

aedificans Jerusaleu

Prm: uszyedlqayócz

licyrii

Oscia od myhogo gest waynou  
any stronou, any porokzon

#6 Alu 20, sm. But

(pater a nullo est factus)

Urynič

Dužica od naboja jest vry njoa  
any stvoron, any poradon

MW 111a

Apr 20



haryni

syn ad oara saurep gest, ne  
vaynoni any shorou ole porochou

Fl Ath 21, sim. Pur

sim. ~~16. 22~~ Fl; Pur Ath 22

(filius a patre solo est, nec factus  
nec creatus)

Thyrid.

Simodocera paucigona est

myricariae ale porodkou

M.W. 111a.

Alh 21

Мозгунт.

Однѣ свѣдѣнїи о происхожденїи  
и о развитїи мозгу  
родоупле происхожденїи

M.W. 111-a.

Plh 22

Uczyńcie

Wtedyż że y wsiepyz na zone dzie-  
dzinstwa trego natwardnego pnythia  
trozego, gensis uczynil, gospodnie

Il Mays 20, sm. Put

quod operatus es

Ex 15, 17

Alaynic,

285. Jaco to fwatezimi | Jaco tan drogø  
{oyanz micora fzałowal na ondze-  
ya} [ondzeÿ vezinil ,ata | [[drg]]  
droga nigdi pırwey nebila]

1404 Kol nr 285

Alszyni<sup>ć</sup>  
2x

425. Jacofmi przitem bili kyegdi otha  
fypal | trzi copcze a fzedm vczinil  
czofn<sup>1</sup> atho | vczinil ftaniflaova  
vola medzi roba|coviczi a medzi  
prufzinova

<sup>1</sup> Ul. 414: czosu.

1413 Kal nr 425

Uezynić

995 Jfze ta grobla medzy dlufkem ame|  
dzy fwynaramy Cfzoz wczynona  
na | dlufku wycrzymana crzydzel-  
czy lath y | crzy atam gey nigtey  
prawem nepre|conal — — —

1420 Pozu w 995

uczynić

Jacom bil gednaczem mýedzÿ domi-  
nikem a wýffe|mirem a czÿ moczne  
puczÿlÿ. na mÿa [gdze bich ŷa | Jal  
a uczÿnil Graniczã, to mÿelÿ trzy-  
macz pod | zacladem] Stem grzÿwen  
za ten ranczili | [[za dominica] Michal  
Szecowfkÿ za wÿffemira | {a kedÿm  
ŷa tamo wÿal ywfful kopÿecz ge-  
den | tedy} | dominik puczil na mÿa  
a wÿffemir mÿ tego | nechezal do-  
werzicz a tÿm szã, to rofeslo  
*Item alii, qui presentes fuerunt sic:*

(Sim. 16. nr  
nr 886/1887  
1421 Koscian



Urymí

Jako ta droga ne jest nowo  
wciymiona, ale jest i była  
stara olewne

1423 TPow VII nr 3356

Uczymić

63. (66) Okthore rane name Woczech zalowal te inu ya  
vczinil za yego poczanthkem kedy<sup>1</sup> name mecza dobil przydo (!)  
nagospode.

1423 Zap Karsz nr 63

Uczynić (2x)

Ya (co) czoza pan Lucas wezinił mlin na

Krsinkach, tim podnyessenim vodi semya przed

podogrodkami any pod pogrodkami, any pogrodkami

any, any genu scodi wezinił w ogrodsyech,

w stodolach, w lankach, w pastwiskach, any

w lesse tim podnyessenim vodi

1457 Pyzdry nr 1109

Uczynić (2x)

Yako czosz pan Lucas uczinił mlin na Krzin-  
kach, tim podnyeszenim vodi zemya przed po-  
grodkamy ~~any~~ pod pogrodkamy, ~~any~~ pogrodkamy  
gemu scodi nye uczinił v ogrodzyech, v stodo-  
lach, v lankach y v pasthwiskach, ~~any~~ v lesze  
tim podny<sup>8</sup>szeny~~m~~ vodi

1437 Pyzdr nr 1110

Urym'ic - fecere

(ma tena ary bore vrymya  
(ecce femum), tibi lectum faciam)

$\frac{1}{2} \overline{xv} \overline{sky} \overline{v} 260$   
(med.)

Uaynic

Wsirowy. Wyrazne fibrowe starynylasto

(m. Adolom i Ewa) sobye wyenyky

BZ feu 3,7

fecerunt sili perizomata

Учынги

Отворил Ноё ок.[о]но, гес до бил  
и коробын Учынгол

32 фев 8, 6

гүам фечерат

Ucrzynie

Poolzmi, Ucrzynymi robye miasto  
a wyzej, wysoko.

Ex Gen 11, 4

faciamus nobis civitatem



Uryni

Richlowesmy tizi mazarbij mibky  
a zamyeszy, a Uryn potplomik  
chlebo.

B2 Jan 18, 6

pac subcinericos panes

Messyrie

Poyokemy do Betel, abichom

Jeus Verynyly oltar bogu

32 Jan 35, 3

ut faciamus tibi altare

Усрымі

А палігубі оltарз камяenny  
усрымыллі, мые бодрун супо дрэ-  
лацз з усрыманого камяенны

БЗ. Ex 20, 25

si altare lapideum ferens milti

licznic

y. in un ny so ws it z no dr  
~~sc~~ ~~er~~ ~~er~~ ~~er~~ ... opcon o l u z u

to 2 Er 36,8

feceruntque ... cortinas decem

May 1913

Pouyca gim, ac stino sabye  
podolki na ctinech wogled' ples-  
erowich

§ 2 Num 15, 38

ut faciunt sibi fimbrias

Uczynic

A iestliby kto nje na vidral  
bliznego swego... y... ranil py...

a Sam by wnekl do pynego (2)

dnemey uzimyonich myast

Bz Dent 19, 11

ad unam de supradictis urbi bus

Ucuzwi

Ucuzwiyl gesz sobye bogy ~~etc~~.

crutche a dote

B2 III Reg 14, 8

~~ope~~ fecisti tibi oleos alienos

Uaymá

Day my wynnysob sro, acu ucwinyo

sobyę zapnodę kelub

Ex III Reg 21, 2

ut faciam mihi hortum



leucynic

A tak gomye bryje ~~starym~~ syb (122)  
Achoy), yone nasyha dowal modl,  
jez bily starym Amorey ~~122~~

BZ III Aug 21, 26

quae fecerant Amorrhaei

Ucy m'c

A prikazal kral. kaplanou, ali  
nimyotaly s koscjola bougo uszithi  
szoli, fersz Ucainyoni bidi Baalowy

B2 IF Rep 23, 4

quae facta fuerant Baal

-----40d  
tho gest szescz y /26/ trzy  
dzesczy szelagow sprawa pr-  
avego /27/ Daley /28/ pyta-  
lysczye n/29/asz oprawo thy  
/30/my Slowy Stare radzche  
/31/ kthorzy przed namy ge  
/32/den rok byly Owynyly  
/33/ przed prawem gednego  
/34/ czlowyeka naszego mye  
/1/szczanya a gedna rzecz k-  
to/2/rasz przed pelna rada  
/3/ wysznal ysz [gdy on byl  
/4/ krolewszkym vrradnyky/5  
em Tedy on vczynyl kro/6/  
lowy trzy puszky-----

OrtOssol ~~35,3~~,w.25-34 -

Sim. OrtMoc 38

35,4,w.1-6

perit

leszynie

Uerznic

Uerznic krodawy lary pucy y narodnytyye No  
skrodawy D. A. Aec. 38

Jim. Ort Moc 80

-----99c  
tedy /16/ ten gego brath  
gest po /17/ nyem blyszy  
podlug pra /18/ MOzely cz-  
low/19/ yek zarobyo/20/ ne  
albo gyne szwe gy/21/ myen-  
ye od kazacz albo /22/ od-  
dacz poszwey szmy/23/ erczy  
szlowye testamen/24/ th st-  
ego vczynycz nasz/25/ wey  
szmyerthelney /26/ posczy-  
eley Bandcz /27/ szweczky-  
my albo du/28/ chownymy al-  
bo na /29/ boszy dom a mo-  
zely /30/ tho myecz mocz  
albo acz mogą tho odwola-  
cz gego blyszy przyrodzeny

Wczynic

~~Ucrynie~~ <sup>Quam quidem</sup> villam ... cum omni-  
bus agris, ... cum molendinis aquaticis ventilibus (-?)  
factis et faciendis.

Ucrynie albes

Ucrynie, ... resignamus  
1460 PrFil.V, 38.

~~1943~~

~~Pr. 51 H. p. 58 38~~

Brückner Prfil 5 38 r 1460

157

Urymic

Consules debent sibi agerem sequere

ol. tarasz Urymic

1480 AGZ XVI 408

Magyic

Drogy vesymyl yes w moru

komyom troym

Pnt Hab 23

viam fecisti

Hab 3 15



Uexyptis

favis

Nyeri v. scitowia verinione = fila (firpea) 1444)  
R. kam, 305.

(pinu et [fila favis scirpea floreis])  
presso melle prius conlita fingimus)

Subventor rutili

liczy nic

A Holamowy nene (re. boy)!!

↳ W potu snego oblicza bógdzisz sobie  
chleba doływać, alyz szó w tremyó  
nowocysz, z gey szesz to liczy myon

BT Jan 3, 19

de qua sumptus es

Учынни

А тий Учын соьге кораб с. днвца  
хел ховуепо

37 Jun 6, 14

fac tibi arcam de lignis levigatis

benyic

Benim se + mno znamo w dobru

Fl. 85, 16, sm. SW

fac mecum signum

Wij - ucy u myz zuel, BP - okaz mi zuel

Ucrynie

Do u gesm ya zatwyrdzyl gego i slup  
gego, abich uczynyl dzywi ti to

BZ Ex 10, 1

ut faciam signa

Marynie

Ti moy (pro moar) w uszy syne  
frego, kyselkokocz pesm starl Egip-  
skye a<sup>2</sup> elzyne me pesm marynyl  
w myd

Oh Ex 10,2

signa mea fecerim

Ucrainic

Moyse is a Baron zaprowol  
uay mylaste wai the zemynia.

Uchyny, V

§2 Ex 11, 10

✓ fecerunt omnia ostenta

liczyć

Głos apostołów dźwięcy u Żydów

wsympone

wspomynający

Str. 113 org.



Uayni

Bo vrnó nebossa tvoia, drala pal-  
cow trogic, mesóc y guardy, ies  
ies ty. vasinil

Fl 8,4

Int: geszes ty zalozyl  
puar tu fundasti

Uczynić

Zwastowana bóg<sup>ów</sup> niebiosa sprawiedl -  
nosi jego ludu, i jeszcze se narodzi,  
i jeszcze uwinil gospodiniu

Fl 2, 34, hm. Put

populo...

V quem fecit dominus

Muzic.

Bo cu veht y veainone so, on karai  
y stwone so,

Fl 32, 8, sm. Puf

focke sint

31- boien. neht i stavo 2; 31- bo som powedriet  
i smytko pow-  
itudo

Ulyric

Ti ies ocainil wazisthi craye  
zeue

Fl 73, 18, nm. Pur

In faishi omnes terminos terre

Ulysses

Bo iego iest morze a ou-veinil  
ie

Fl. 84, 6, sum. Sum

Sum. Fl i Sum 85, 5. 103, 20. 120, 2, etc.  
v v v

ipse fecit illud

Uerynic

re ġego morse y on verinil ge. MW. 108a.

Psalm 84, 5

vayni

Tenu gest oben, genore gest vaynil  
fos podryu

Fl 117, 23

Int: vaynyl yest -

olies quon feat dominus

Urynic

Prace twoj gospodarye urynylysta

muo

Fl 118, 73

fecerunt me

Am: urynylysta



Uczynić = facere

Quare tuos, pater, verinili me et stornili  
[fecerunt me et plasnaverunt me]; Mt 29 a.

Isal 118, 73

*wodpis.*

Uczynić

Ten yest dzen, yenzse yest boog uczinił  
yest (<sup>quatu</sup>fecit), dzis·a boog na ugabane lu-  
da sfego wes·rzal yest, i poslal odku-  
pene <sup>XV 12</sup>~~XV~~ <sup>XIV</sup> ModlJag 36

Marynic!  
~~\_\_\_\_\_~~

et formatoris uczynionych

V (pro formatorum?)

923

~~Let. I. 475 b. Co.~~

~~Let. XV med.~~

~~Brückner Kaz Śr w 3~~

R. XXV, 152.

~~Repr. 25, str. 152~~

~~pełowa w XV.~~

Res multum necessarie in christiana  
fide solent a scriptura, s. describi  
multipliciter et seriose, sicut patet  
de mundi creatione, corporalium  
creaturarum de materia prima...  
formatione, uerynyeny, et for-  
metoris diffinitione uerynyo-  
nyis \* rosgodyenyu

—  
Pod rosgodhemi: "królki <sup>okres'lenie lub</sup> Vobosniemie uery  
lub vyznani

Ускупі

Назнав жет (н. бог) сауза тлоса / олу еи,  
а ами нора, у вскупл нусуор

БЗ јен 1, 5

factumque est vespere

Ucrainic

Ucrainyl bog izvyemoto neuskta

~~for~~ for 1,25-

fecit deus bestias

Uczyni

ku — podobyenstwu bożemu

Uczyni (u. bog) feg. <sup>(u. cstoneka)</sup> ~~Uczyni~~

~~Uczyni~~ ~~stosnyl~~ ~~get~~

feci illum

B2 feg 5, 1

im. 16. 6, 6

Уцуніс'

У нелі (н. бог): Уцунніс' словыка  
ку облысу а ку поclo byeусту на нелі

32 Jan 1, 26

faciamus hominem



Ucrainic

Doza slowycki jest ukraynyon  
ku oblyczu bonemu

22 Jan 2, 6

factus est

Mayni

I maynyl bil pou bog ray  
nozkoszy

BZ feu 2,8

planta verat... paradisum

licy mi

A zagłęb, w kistko strażce,  
cwo zesm licy nyl na syemy

Do Jan 7, 4

quam feci

Uczyń

Ty gest Adama z filmu

Uczyń ruskiego

БЗТОВ 8,8.

tu feisti Adam o limo. terrae



Uczyń

Muzy pamię, ... możesz uczynić  
swoje myś i z myśle ego co

New 84

Alaynie

A police bili wessly w jego domu,  
Waryant gest (ze lot) foodi

7.1. Jan 18, 3

Jan. 16. 21, 8

fecit convivium

Ucsyni

Ucsynye wychylkoma panu

bozu w orenat podle tego, isko  
pysano w ksygoz, - tej to zamowi

B 2 v Kap 23, 24

facite Phase



Marysić

(c. d.)

Amę bila Wsiomyona tako wyetka-  
mo oae dny s<sub>1</sub>o<sub>2</sub>

BZ IV Reg 23, 22

factum est These

Uaymic

A mye staringly gemet lystal  
slawnego pogneba

\$2 11 Par 21, 18

non fert... exsequias

klasyfik

• gospodnie, ... vaiu w. obecnemu tworcu  
drogę moją

Fl 5, 8

Int: rządy

dirige, viciu meam

Urynie

Jou y Jendvrey. vcsynily, vstovily y.  
obzondnyly... procuratora, actorem, sprav-  
ca

ca 1428 PF I 478

k. 406

Uczy mi:

to yubra pan uczy mi to slowo w zemy.

if uczy mi jest pan to slowo w drupy

dracu, y znowy spo w zitych. do bitych

egipskich

B2 Ex  $\sqrt[5]{6}$

fecit dominus verbum

fecit ergo dominus verbum

Verynic'

Pomowil gy tyer sladkegpa... y gynsze vele slow,  
tym rowna... exery gego<sup>\*</sup> nagabayocza, verynyl  
y ~~exynycz~~ potem vmistil. 1474 Tab. 540.

Ucynic

Dlogosloveny, py<sup>12</sup>... ucynnyo  
pravotó

Fl 105, 3

faciunt iustitiam

Qui: ucynnyo

Успуиѣ

Франуца рачова всупуиѣ фест

моу

Fl 117, 16

Пмт: всупуиѣ

dextera domini fecit virtutem

б. 411 77 - преница полве дѣтѣ мѡсѣ ижениѣ





Ucrynic

A wozakowz przetho raczyl szp na then swyath narodczyer... aby  
aby fmes <sup>ty</sup> swotho serner medry

bozem ocrerem a medry gnernym

in yr ucrynyl - 1451 Mac Dod. 105.

Uczynić = parare

Iac

(Widzeli serci moie zbawienie twe, crosses verinil.  
przed oblyczym wrogo ludu. [quod parasti].

MW. 144a.

Luc 2, 31

Ucajnica

Блогославяны на бож..., усе... уцажыт

целушыеныя людзі сьмеро

Ев 2ам 280 .

леті redemptionem

Luc 1, 68

/82/. Kto gedze na wojną, nye czyny szkody.

/P/otrzebno gest kv pospolytemv dobremv, aby kaszdy swoy pokoy myal a geden drugemv szkody nyeczyniącz, czsnoth poszywayącz. Ale nyekto- rzy nyedbayącz tego, yakoby zlomcze zakona, gdysz po swymsze szemyam czągną na wojną, swymsze sa- syadom wyączey nyszly nyeprzyaczelom samy szko- dy nyewymowne czynią, w czemszeto nasze szemye nyemale včaszenye czyrpyą. Przeto my chcząc takim szkodom konyecz vczynycz, vstawyamy, aby

-----  
gylkokroc na woyna sczie ma bycz, szadny z  
naszych poddanych ma stacz we wsy, ale na polv,  
a tam nygednego drapyesstwa any w konyoch any  
w dobythkv any w gynszych w ktorychcole rze-  
czach maya czynycz, gedno tylko pokarm konyem  
y to dosycz vmyernye tamo maya sobie zyskowacz;  
any tesz w dabrowach any w gayoch kv bvdowanyv.  
Aczlyby kto na to smyal vczynycz, jako zvfal-  
cze przeczywnosc vcziny panv dziedzycznemv,  
tedy w czemkoly gy pan dziedzyczny o schkoda  
raka swa poprzysyasz, to gemv ma odloszycz

Uczynie

~~uczynie, uczyni, uczyni~~

uczynieniem pakow

(peprigi feant)

JA. IV, 93.

~~JA. IV, 93.~~

ca 1500

~~Col. Poln. Gl. II. f. 10~~

III

Uryjnic

Skonraj se zgloba. presnicow y  
vesinisz prespecs prawemu

Fl 7, 10, fin. Put

oliriges iustum

Uryj - prosto poprowadzin prawego



licznic

Ta wynona jest my, bo prosiot  
troys do bywal jesm

£ i 118,56

dm. Pm

haec facta est mihi

Wuj: to mi się stało



Uczynić

a tak ja wyera, ysz U. M. racy my  
uczynyc sprazethywozce

er. XV St. Arch. I, pril. 23

uczynić  
yeco <sup>tuta</sup>

Chcisz mówić: przez sprawiedliwość,  
to jest, przez całą dobrotę ~~dobrotę~~  
boga dla uczynienia

XV. R. XXII, 245.  
(med.)

Uryni<sup>11</sup>

Sobrotó urynił ges se słeghó  
trozgm, pane, podkup słowe trozo

Fl 118, 65, nru. Put

benitatem feusti cum seruo

Кыргыз.

Доброокрестники. Кыргыз.

Дуогу/панис

M.W. of B.

9 vol 118, 65

Uczyń

Polisz ręką swą pod dyktando ma  
a Uczyń se umó miłosierdzie  
y sprężedliwosć

82 Jan 47, 29

leg. uczyni-i?

facies mihi misericordiam

Ucrainic

Ucrain s. nome pan mylo sy endre,  
iakosta ni Ucrainyle s. amarli'my

4 se numo

BZ Ruth 1, 8

faciat vobiscum dominus misericordiam  
sicut fecisti cum mortuis



Urynić

Nye wryniłes sryni non posuisti [s] eis  
(Is 47, 6) (war. kal.: nyewrynylesch gym)

war. kal.: nye wrynylesch gym

ca 1470 MamL <sup>u6</sup> 199, sim. Mamk  
non posuisti eis misericordiam

a b c c d e f g h c h i j k l l m n n o p r s s t u w z z z

Wzrynic' = facio

~~Wzrynic' = facio~~

(sc. verbum) m,

~~Wzrynic' vziny vszýtek;~~ sed faciat (faciet?) quecumque iussero  
et prosperabitur in hysat que misi illud dicit dominus ~~309 (6) a;~~

Wz XV Skz T 312.

p.p.r.

~~Spr 1, 312: I pol. XV~~

Λ (pro ad)

Quadr.

251

Js 55, 11

Manjic

Dem pozor namy me vam tak lya-  
ta zontego Uaimyoz zritky  
try late

B2 Lev 25, 21

facet fuchus

Acynic

Ne iest, hoo bi uerimil dobrogo

(Qui: dobre)

Fl 13,2, sum. Put

Silu Fl. 13,4. 52,2. 4  
~ ~ ~

non est qui faciat bonum

Uerynic

Esz po podstriganiu penon dri

~~Papa~~ Wenzel Mathias scady Czrriwen; 1389  
Lppp. VIII, N<sup>o</sup> 6389.

# Ucsynić

440. Tako nam pomozi bog yfwanti | †  
iacofzmi przitem bili yze bolik |  
vczinil scodi dwadzezcza krzi|wen  
[scodi] oto<sup>1</sup>) obarowo nefaplacene |  
*Alii iurabunt in testimonium: iaco*  
to fwatezimi |

1400 Pan m 440  
Pieś VI m 39

Merynić

318 Czofm micolayeui<sup>1)</sup> dal rok ftem 171  
efm niyedneŷ scodi nevczini<sup>1)</sup>

1396 Pau in 319  
Lelen i in 2185

Maynig

Teuse ne verinil lseri w i'p'rice  
Inoieen

Fl 14, 3  
sim. Put

Put: zdraadq

non egit dolorem



Uczynie 'committere' przydaawa no t<sup>o</sup>z,  
~~ysz gdi nyekthony...~~  
wyelga dowynnyenya wazyngly. Sul. 28

Obzekaysz, ysz bi kazne ... szys pa-  
moon... wyelga dowynnyenya wazyngly

Sul 28

elicta  
suod... commiserunt # 64

Dziś 16: czynoż

Masynic

gdzie bi ktori szli wynek w rozg-  
dze... nowo wesynil (si aliquod crimen...  
de novo committatur), thedi o theko  
wyno pres kazdego czlyedzyna (moze)  
licz porowon

Jul 29

465, bueiφ

llcsynic

O tnych, gysz słodceystwa, sbáystwa  
alybo gyme krywidi varinywsz szo  
sbyegly 1 krolewstwa

Jul 47

~~puta~~ de... putta et spolia com-  
mittentibus, war. facientibus

biat  
H 109

Uczynić

O tych, gysz słodceystwa alybo gync  
kryzdi wczynnywsz, szg sbyegli skro-  
lewstwe

Jul 15

Ucrynic' = ago

10

Deplorans acta - oplakaiacta ucrynomyk  
grzechy. \* XV tab. 513.  
(med.)

Uczynić

Casoholy szkody uczyniono

more biu, ku bogom, to jest ku  
byskupom, obu proz ma przydz

§2 Ex 22, 8

quidquid = damnum inferre potest

Wuj - cokolwiek szkody nimie przynosi

Ucyrie

A tō istōō skodō, crosa gest  
Ucyryla (n. duna), ucyryry

P. 2. Lev 5, 16

quod intulit damni

Alcyonidae

Mye Ucinise kned vestine

B2 Dec 19, 11

non facietis furtum



Uczynić

Testybi kto ułożoło zid s zond czt-  
dno a ułożoło sro Waimilbi i zond,  
kisz męgo srogo, smyerino ~~z~~ sm-  
ne ułożoło srogo

BZ Lew 20, 10

si... ocluterium perpetravit

Ueym'ic

Obo Ueym'ic, bozta fuud  
sharadi Ueym'ic

BZ Lar 20, 12

scelus operati sunt

Ucyrus'

Obo Ucimilasta myermy

fuels

32 Lev 20, 13

utergue operatus est nefas

Lucy mi

Khosbikole poyol sarostriq \* smyq...v  
\* nes ltsmyq resta nuu ucimila.

B2 Lev 20, 17

Vo ona opatri labi gautq bratovq,  
neforiam rem operati sunt

Uczyni

Y amae (n. chwila), re gest stai-  
nila myciastotq' w Israel

Bz Dent 22, 21

gnomicu ferit nefas



Uczynić

byłyby w niewyżerany ciesz głowa  
rebytha albo wchodzące gynnego  
nyciaradnego uczynione... , mozeby  
tego nyciaru zlomera w niewyżerany  
ciesz skierszeer y wtluzjedryer

October 85 (15)

V (ktorez)

-----166b

/21/ [ Gdy kto komv /22/  
drogą szasta/23/py zostra  
bronya mye/24/ny, szlowye  
chcze nye/25/sprawnoscz v-  
czynycz ] /26/ znaly to prz-  
ed gayonym /27/ sandem ma  
zatho czyr/28/pyecz albo  
straczycz swą /29/ raka  
zaprzyly szye on te/30/go  
za to mvssy samo/1/Trzecz  
przysancz

a bandzely zaracon kv pra-  
wu na trzech blyszych San-  
dzech Tedy poraczny maya  
polowycza wyny y wethy

-----  
OrtOssol 88,2,w.21-30 -

~~88,3,w.1~~

Alcaynic



Uwaga

Uwaga

44b

/136/. O złodziejstwie we wsi abo na polu  
wezynonem.

[V]stawiamy też, acz kto ze wsi pana gyn-  
szego wezynylby złodziejstwo we wsi pana gynsze-  
go, wiączerze /s/, w stawie, w rzeczce, na łące,  
we zbeszv, na polu, a przekonan sądownye [schke-  
da na zaplaczycz,] czygo gest, a panv, czyg czlek,  
winą złodziejską na zaplaczycz. Aczby kto trawę  
pasł abo kosyl, ten kosa abo piasz na stra-  
czycz; a gdyby kto drwa rąbył w lesye gynszego  
Dział. 56

de furto ... commissio

Merzynie

44b

/136/. O złodziejstwie we wsy abe na polu  
wezynonem.

/V/stawiamy tesz, acz kto ze wsy pana gyn-  
szego wezynylby złodziejstwo we wsy pana gynsze-  
go, wiaczarze /s/, w stawie, w rzeczce, na laczce,  
we zbeszv, na polyv, a przekonan sadownye schko-  
da na zaplaczycz, czyge gest, a panv, czyg czlek,  
vina złodzeyska na zaplaczycz. Aczby kto trawa  
pasl abe kosyl, ten kosa abe piasz na stra-  
czycz; a gdyby kto drwa rabył w lesye gynszego

Dział. 56

wczytać

Ewa srya wlakomyła, srmyalosca  
wczytyła

~~MARK. I. 185, 136.~~

~~De morte w. 136~~

De morte w. 136

Uaynić

3038. (236) / Jakom my domow gvlmna (!) zyth chlewow stodol  
y wschithkyego budowanya Jakvbowego / czasszv nocznego / nye-  
szeszgli any wrzeczach domowych / wchuczyech (!) wbydle mąlem  
y wyelgyem wpyenyadzach wezbroy / schkody nyevczynyly Jako  
sthokoopp groschi wpolgroschkow (!) Tako nam pomozi boog etc.

1471 Zap Warsaw nr 3038

Uczynić

3042. (242) Jakom ya przischethwschi dodomv ondrzeyowego  
sszamotrzcza szedwyema mąsznysznamy (!) nyevczynylam schkodi  
swsszadv (!) Jako polkopi groschi polgroschkow Thako my po-  
mozi boog y szwanthi etc.

1471 Zap Warsz nr 3042

Uczyńcie

Caritas laska...

d. Dobrothlyva jest, myloszerna jest, bo za  
sloszy uczynione sluszy swem dobrem  
szedrze duchownem <sup>exy</sup> i ciesznyem kasdemu.  
~~Mac. Dod. 148. e 1500~~ Mac. Dod. 148.

V ('wzlem')

(I Cor 13, 4)

Mesynic'

41 Jaco voczech vczinil Janoui za-  
dzenfacz<sup>1)</sup> g<rziwen> | fkodi po-  
tem jaco zapouedzan

1388 Pozn nr 41

— Letosz I nr 328

Hubersb nr 43

Ucsynic'

48. Jaco ian ne fordroual Crziuofan-  
<da> | kedÿ wfzanl pod Wencencem  
ko<ne><sup>1)</sup> ani gich vfzitka ma |  
— *Sic iurabit Potrassius*: | Czlo mi  
vczinił lancomir škodÿ fw<imi> ✓  
fini tego mam dzefand grziven<sup>1)</sup>.

(kop. 2 surym)

1388 Pan nr 48

— Lehse I nr 459



Uczyńcie

132

(Domarad uczynił Januszewim  
ludkiem scodi za dziesięć \*grzywim

1393 Pozu nr 140  
—  
Leksz I nr 1370  
Kubesh nr 202

rozrynie

Taco mi etc. ifz em ne zapowezdal |  
Thomiflawe fdzrefchena anyf | ge  
fcodi vczi<sup>il</sup>a) za XX gzfifen

a) L. 1792: vcznyl. *Litery ii poprawione*

1395 Koscian nr 28

Mczynić

129 Jacomi in ganthki mea obligacione  
Boguslawa vczinila | 5 marcas dam-  
pni.

1391 Pau I nr 129  
— Lelusz I nr 1059

Uczynić

219. yako to fwaczimi ifz Janufz<sup>1)</sup> ne  
wftal | oniu Micolagewa aon mu  
niiedne | criwdi newczinil

1397 Poan nr 219

Lekuz I nr 2576

Hubezlb nr 339

Magyic

Ja co stanovana domu niyawszi  
nos bito moy dom, wasinono mi re  
přechesant griveu skodi

1402 JA VI 204

Uczynić

[Yakom sayōl dzewyanozoro kony Janowich

a Mychalowich na swej lōcze; a thy conye

wezynili my szcōdi yako szescz grziwen ]

1420 Pyszdr nr 661

Roc n Kłōi XV 221

Uaymic

2849. (253<sup>v</sup>) [octhore < m > zayancye gansi szalowal(em) napyotra ti gemv gego przaslem szcode vczinili.] — Jaco ya thowem octhore zayance gansi szalowal < andrzey > napyotra ti gemv gego przaslem szcode vczinili.

1428 Zap Wandz nr 2849

Uczynić

\* Oszaczerowanie szkody przekonany  
w sądzie skoda wczynty panu, je-  
go pastwę popasł, dosyć wczynty  
na byu przygodzon  
ful 58

convictus iudicio clamnum inferens

H143 brief in.



Ulexyniē

Ulex p̄re nyewdračernoser p̄res drecky  
oerew v̄xyryon̄a. (quod propter  
ingratitude[m] patri factam per  
filios) a p̄re ponykenye štādla  
... myedry aboya strona myračekka  
a gnyew poehodry... ustawyamy  
Seul 75

Uczynie

948. (1299) Jakom Ja nyepocyał lanky pyotrowy any mv  
skody vczynil za polthorj copy gwaltem.

1450 Zap Kana nr 948

Uczynić

Jako<sub>=</sub> ya nje szbył tryborowa paropka...  
any gemw szkody uczynyl jako kopa

1451 Tju<sup>Wol.</sup>~~Wol.~~. 79

(Wiska)

licywie

Nowoży woyjtho... a pyq tōq  
czyższu molto panit, gento (pro  
genus to f) skodq bila xianynle

De Lev 6, 5  
cui damnum intulerat

-----192d  
/22/ [Gdy by wydz/23/al  
raczcza] p/24/rzyszasznyk  
woyth po/25/spolny poszel  
myescz/26/ky szluga albo  
gyny /27/ czo tego rok  
myastv /28/ y prawu przy-  
sagl y<sup>127</sup>/29/ kogo zabyto ]  
vranyo/30/no [albo czokoly  
gynego /1/ Bezprawnego  
komvko/2/ly bandz vczynny-  
ono a /3/ gdy by gym tho  
chczya/4/no doszwyathcz-  
ycz  
trzebaly gemv wthore prz-  
yszancz ktemv szwyadeczs-  
twu czyly nyetrzeba -----

Alczywie

OrtOssol 98,2,w.22-30 -

98,3,w.1-4

str. OrtMoe 135

wczytać

czemu tuwa laszka stracyły,  
czak czo srlego wczyły?

~~MARK J. I. 185, 148.~~

~~Sl. o sm. 137-148~~

De morte w. 148

Ucrynić

Ne bich ci ne przedluszył any theszknosczyj  
uczynyl, Pamiy obecada meezo

~~l.p. XI~~ Park 413

Mesyrić

130. Czo petrek<sup>1)</sup> vczinil name schodø |  
dzefancz grziven tich em nanim |  
prawem<sup>1)</sup> dobil — — —

1391 Pozn nr 130  
— Lehsz I nr 1064



Mczynić

146, Jakoto fwaczimi isz [dobeflaf] Sta-  
fzek | nevczinil na dobeflawe ni-  
gedne<sup>1)</sup> scodi opolgedneonay[d]cze  
10 1/2<sup>2)</sup> grziuen

1393 Pozn nr 146  
— Lehsz I nr 1448  
Kubestb nr 208

Mesynic'

332 Jacom bil poflem ot maczka<sup>1)</sup> do  
Piotrafza | Bi za placzene wfzal  
dwadzefcze griwen {gotouich} | niz  
ktorø fkoda vczinil na fcezaana

1397 Pan w 332

Lekni w 2497

Hubelb w 327

Uroynic

+  
—

Ze Procy ssredw na gospoda Thonkowa  
y huczynil swada na jego celade

14 23 AKGr. VIII a ~~307~~ 156



-----8c

/5/ Pytalyczye nasz opra/6/  
wo pany anna Stala /7/ prz-  
ed Gayonym sandem /8/ szgey  
rzczykyem /10/ Pytaly 0  
prawo Jan /11/ Segel geden  
gosc swym /12/ rzczykyem  
panye wo/13/ycze kasczye  
panyey anne /15/ Daley wa-  
sze py/16/tanye gest takye  
opra/17/wo albo gdzie y syne  
ra/18/ny maya bycz zwany  
/19/ albo Smyertelne /22/  
(Daley gdy by kto vczy/23/  
nyl nagla rzecz nad /24/ Sy-  
rothą albo nad gosczem /25/  
De orbato alias syroth/26/  
nem filio post obitum patris

Mezynie

OrtOssol 16,3,w.5-26

Ucrynii = facere

Niechaj posromoczeny bandz pysny, yze ~~nyx~~ ...  
zlosz ucrynily nade mnz [confundanter superbi,  
quia... iniquitatem fecerunt in me]. MW. 29b.

Il      bychotan ucrynily

Pat:      zlonu ucrynily

Psal 118, 28

Uczyńić

700. Panowye mili [czfo iest nanaf |  
fzalowano wtem fzye niczf | nafna-  
gem bichom tho uczynili | ten  
gwalt] bofmÿ bili tego | dnÿa wpaco-  
fczÿ czali dzen | otflunczø wfchodu  
do fluncza | zachodzø nagÿ<sup>ne</sup> dze-  
dzynÿe | i...

1423 Kol m 700

lleiymic

Ostawiamy, aby kmyca zabijca  
kmyca za wyno mrozoboystwa castella-  
ny, do gest państwa, w tkorem mrozoboy-  
stwo wszynil, ... cetyri przinni... zopla-  
cil

in quo homicidium commissum fuent  
Jul 41

H 83 Biviu.



linguistic

Theser w przytkisad my key popy senyad

the vynu spadnye... ktorikole tesz

o growth... na yawnyey volney drodze

vesinyony budu pnekoneu

Jul 70

quicumque inhoneste tunc aliquem in via

fecerit, var. quando quis convincitur,

11 16t quod spolium... committere non expart

Merzynie

47a

kaszdzy tylesz ma dacz sądowy syedmnadzescza a  
dзецem zabytege pyatnadzescza ma zaplaczycz.

/149/. O ktore rzeczy tą vina bada karany.

/T/a vina syedmnadzescza rzeczona nyemy-  
lęszywa. Ta vina czy maya pokvpycz, kto peraby  
trzy sesnye, kto trzy kopcze granyczne rosypye,  
kto trzy drzewa se pezolany peraby, kto myed  
kradnye a bądze przekonan, poszescza gdy bądze  
przekonan, kto gwalt vczyny y zabyge koge we wsy  
abe na dobrowolney drodze, kto dzewcze abe nye-  
wiescze gwalt vczyny.

Ulybnie

Ostomyany, ably starosthy... gimnazii  
nasy myimo cionky nany popykane  
nyhake zgotyca nye nyely:..

skyanye na goscinny... albo usinyo-  
ny gnallh

Jul 78

Mosynić

90, Jaco to fwaczø ifz przibek fwøntho-  
fze | ne vczinil ofzila.

1391 Poznań nr 90  
— Lecha I nr 969

Mesyńc

338 Jaco [to]fmi<sup>1</sup>) przy tem bili [Jaco  
Piotrek | ne wczinil stalzcoui  
gwaltu ale gý | stalzek drewe na-  
gabal. *Alii autem in testimonium  
iurabunt.*

1397 Pozn m 338  
Lelun ; m 2511

Mszyniś  
360 .....

efke Jerepanow kueser newezimł  
gwalthu ve Mszynemowey. W. 51

1398 Poru in 360

Lehsz 7 nr 2607

Mezynic

77. ĳako Janus cfzo ĳal wųlotifow  
dom tho ĳal | fprawem alemu  
neucinil gwaltu

*Zapiska skreślona w rkp.*

1402 Kol nr 77

Uczyńć

107. yako Benal iachal namogø dziedzinø  
ywci|nil mi gwalt fdzefzøczo panicow  
ifzdwa|dzefcza kmeczow

*Zapiska skreślona w rkp.*

1403 Kol nr 107



Alasyrić

124 yacom przitem bil yako Jan cupo-  
wal v wawrzincza dobyeyewa |  
ÿ zaÿafðø mu {wawrzinecz} vczi-  
nil, amÿmo | thø zaÿafðø vÿachano  
dziedzini | Janowÿ tako wyele yako  
ofem|dzefzanth grzywen

1428 Kal m 724

Ucsynic

Pakiti tey istey nyenyeyaye ... olurey  
ziwe bic ... prigodnylo sygn, thegoi ...  
ku d [v] zynawye gymyanya yey, yako  
myala pnedi gwaltew yey visinyoni,  
... ma bic pripusawongu

Jul 50

ante violentiam sibi iustitiam

llesynic

Jacom<sub>u</sub> ya stad nye gwaltew  
usilstra nye ucainil

1455 Cars s. XCIII

Ucrainic

Ucraini preciorum femina (sic) Secundo  
m) boy

32 Dent 2, 24

comitatus adversus<sup>s</sup> eum proclivum

Mesy nic'

239. <Ja>co Toma nevczinil moczi [nat  
chore] nat chroslo | <.>alku<sup>1</sup>) pir-  
wey niffe<sup>1</sup>) wanfoual.

1389 Pozn nr 239

Lelin I nr 527

Hube Zb nr 62

Uczynić

1583. (248<sup>v</sup> r. 1487) Jakom ya Mikolaya Sbyl za yego poczanthkyem gdym gyechal przesh yego gymyenyę a on poczathek namya vczynyl thako etc. — Jako ya tho wyem.

1487 Zap. Kansa nr 1583

Усзыніч

выс. Акр. VIII а нр 754

~~Міколау ... асініт двадзесяць  
зрнівен іоді паней~~

~~1414 а нр II 298.~~

Узе кмеце усзынілі похатнек  
на рынку гора Бугабі лежы  
1425 ~~нр~~ 302.

МРК II

Alczyńic!

1034 atem acz bým vze cfo doftala, | thom v  
cd fze doftalo zagego poczanthkem |  
a marczÿn nadnÿm poczanthku nie |  
vczynil

8429 Kal m 1034



Mazyńc

1026  
col

a tamo nawaw[r]rzęcowa gospoda  
ne | bega ani [[bý vofnego poczatek  
nad | rany vawrzęcniem] {nadným  
mv poczatk vezýnil ani | mv ran  
dal}a

M28 Kol nr 1026

Ulyssis

At Bodse vesinimi cresca

Fl 58, 13, mm. Put

mm. Fl <sup>in Put</sup> (107, 14)

specimens virtutem

## Uczynić

Kthori dnya pirwyego nysz czyrpyal, accepit panem in ... manus suas vt eleuatis oculis suis in celum ad te deum patrem suum ... tibi gracias agens, chwałò

Wczyryw ca 1431 Msza XII s. 216

7 . iv . vii . viii : czyniar

iii . vi . vii . xiv : doyócz

Verynic

✓ Verinywsky Spolnego porzdrowyenia urzad = peracto  
mutue salutarionis officio (~~XXXX~~) R. XXIII, 279. 279  
XV med.

pl. completo

Cum ceteris astucior occurisset, peracto  
alternate salutis ordine  
mutue salutarionis officio, satis leta  
subiunxit (su. vulpes)

v. 251

Mozyńc

Mozyńc<sup>y</sup> ponent (Gs 42, 12)

ponent domino gloriam

§ ca 1470 Mam L<sup>ub</sup> 197, sim. Mam K

Urynie

Tedy všic naprociť genu myšadny  
clouek ne gestcy on vyseth byl, aby ca  
mu on ktoně cesca byl vanyil

fu 4 b.

u. 3

uczynić

Ale przysłał gozina (horat), ze kazdi,  
ktoz zabye was, domnima<sup>ca</sup> sobe poslugy,  
wczyn (i) cz bogu (arbitretur obsequium  
se praestare Deo).

ca 1425 CWK Reg<sup>43</sup> Not 16,2

uczynić

Jaco to Swatczø<sup>a</sup>) iaco Buthka  
rolzdze|lila Sÿanno cum Janna [dziel-  
niczø] oczczilz<nø><sup>a</sup>) | [[y] Juczi-  
nila zaplaczene przedÿanem | p  
[[ydanilem]] yprzedanilem<sup>a</sup>)

a) L. 1550: Dreczko, Grabonovo, swa

1394 Kościan ur 65



Mezynic'

194. [Tako nam pomofzi] [Jaco marcin  
bil na fwe<sup>m1</sup>) rocze fizamotulech |  
ykcza<sup>2</sup>) | bidlo vrocicz i [prizfzøgø  
vczinicz | apofzel pana fczepanof<sup>2</sup>)  
nechal tego | [py] prziiencz

1396 Pozu nr 194

Jekn I nr 2184

JA IV 184

Uesymic

196 .... to \*berenn na neszp  
priszczep ypusz mit vesinily

V(kes, jsz-smu)

1396 Pozn nr 196

Lelen I nr 2187

YA IV 184

Uczymy

fiis strepti classe moiey, roab  $\frac{10}{1}$   
uczynili is iedno

Fe 70, 11

Int: uczynili  
consilium fecerunt in unum

Купи

Верне вшыткы кешы его \* покрай-  
сона на вели веком, взынове...

к правове

mandate... Fl 110,7

(facta in... equitate.

Put: у сшынове

ЗП- установове



Uczynic

prozn uczynion = absolvetur

iam per se... przez własną przysagę  
uczynioną p<sup>o</sup>h g<sup>o</sup>abanya ma licz  
prozn uczynion. Sul. 33

per proprium iuramentum praestitum ob  
impetitione agentis absolvetur

475 Sicut in.

Acrylic

Brzd 52: yszbysmy gym zo dosyc  
zo to vaynili

Ryrene... 12 granyc krolestwa nye  
povynny stozyc nam, alyz gym  
podobne dosyc vaynyeny pnes nesz  
bede vaynyono

Jul 66

nisi vpsis competens satisfactio per nos  
14 158 impendetur

Maynić

folj dwa... brona rozdral myedry  
sobę ocynnyg

Jul 68

si... divisionem fecerunt

H lto



Merzynie

Art. 68: gdy... rozdział wczyny

Gdyby  dwa  albo  trzy   
bracia między sobą  dział wczynyli , a potem jeden  
z nich zmarł, tedy any bracia any  dzieczy brata   
-Dział. 54-

vmarlego nye mogą wzrassycz, aeskelyby taky dzal  
 przez nas abo naszego starostą nye byl pceswyrdson

/133/. O sabyesz slachetyesa y knyecza. /

55/ /A/ezkoli podlug prawa gest vstawione, y-  
 sze kto kogo sabyge, tedi glowa za glową, ale ny  
 chczaes the vlsycz, vstawiany, aez kto sabyge ry-  
 ozersa, ten na daez gego oczesz y naczerzy trzy-  
 dzessczy grzywyen a dzeczen abo przyaczelon  
 scheszdessyath grzywieng a kto rany w rąką a-  
 be w nogą abo w nos, pyathnascze, a za gynszy pale

Уайніс

Кые додирова рум Уайныч  
мыродуэро оуыенканыа

БЗ Ex 12, 38

мудам фачере... морам

dom... domum sic fecerat

Marynie

-----25c  
iako /29/ stogy zapyszano  
odszlo/30/wa doszlowa wpy-  
sza/31/nem reystrze [A gdy  
yv/32/sze tha nyewyasta v-  
czy/33/nyla tho danye, po-  
szla /34/ zamasz] y vmarla  
Pothem /1/ Przyszedl gey  
masz przed /2/ gayny sza-  
nd ypytal orte/3/la thy  
my szlowy Gdy cz/4/yem ya  
szyedzal szwą zo/5/ną wgy-  
ey gymyenyv /6/ pelnym pr-  
awem mam/7/ly szwey zenye  
prawo od/8/zyerszecz

ydoszagnacz gydaczego gy-  
nyenya y nyegydaczego-----

OrtOssol 29,1,w.28-34 -

~~29,2,w.1-8~~

Sum. Ort/Moc 26

Alcaynie  
venia ostendi potest  
obsequie domini mo

-----44d  
ale chcze ly krol kxan/5/  
za albo pan tego czlow/6/y-  
eka waszego myesczany/7/na  
ocz owynycz przed pra/8/wem  
Ten czlowyiek ma /9/ gy od-  
powadacz a ony /10/ moga  
sznyego bracz czo /11/ gym  
prawo szkaze podl/12/ug pr-  
awa awyaczey /13/ thesz  
nys [ysz myloszcz mo/14/ze  
bycz vczynyona y besz /15/  
panow] a tho gest sprawego  
prawa etc  
-----

OrtOssol 37,2,w.4-15

Jan. OrtMuc 40

Werynie'

a wyodrężyć, tzn. yr myłosez more  
byr werynyona y ber panow (stolec 40 pl)

faciendo sibi certam pro-  
missionem <sup>1<sup>o</sup> m. p<sup>o</sup>itioni</sup>

-----89a

a nyechczal /33/ natem my-  
ecz Doszycz /1/ ale wszdy  
chczal myecz /2/ ty pyena-  
dze Tedy rzekła /3/ Stara  
pany gey mathka /4/ panye  
gosczy nyeszma/5/czyszye y  
vczynyla mv /6/ pewne szl-  
ubyenye pa/7/nye woyczze  
przypuszcz/8/ na prawo o th  
o szlubye/9/nye Gdysz ta  
pany opye/10/ka szye y  
raczy y placzy A zały nye-  
ma o tho szlubowanye odpo-  
wyedacz

*Sch. D. H. M. c. f. 2*

-----  
OrtOssol 57,1,w.32-33 -

57,2,w.1-10

*Schynic*

Uczynić

15a

powodowy, y dacz wwyższanye. [Aczlyby zastawa  
nye stała za tny pyenyadze] w ktorých by by-  
ła zastawyona, a powod abo czyge byli pye-  
nyadze<sup>1/</sup>, nye uczynyl szadnej wymowy, gedno  
proscze zastawą przygął w pyenyadzoach, tedy  
ma ymyecz dosyecz na tey zastawie; ale acz  
sobie wymowy ktorą przyczyną przy zastawie  
malego abo wielikiego gymyenia, tedy maly

4/ W tem miejscu napisał dalej pisarz przez  
pomyłkę: "wktórych by była zastawyona",  
lecz je podkropkował na znak, że niepotrzebne.

Dział. 20



Uaynić

3008. 166<sup>v</sup> r. 1471) Jakom ya Jacoba gwalthem nyeodegnal oth pozithkow gego kthorich en vzival kthore sza, nagymyenv gego [zakthore gymyeny szthoba zamyana vczynyl] y kthore vzithky en szobye zachoval anym go vschkodzil Jako dzessancz koopp polgroschkow Tha ko mi etc.

1471 Zap Karsu nr 3008

Ortossol

-----194c  
prosza na to prawą

y zadam /16/ na to od po-  
wyedzy [G/17/war vczynyon]

pothem /18/ barbara od  
powyedza/19/1a tako Swym

rzeczn/20/ykyem Rzekacz

ysz bar/21/bara pogego

szmyerczy /22/ wkvpyenyv

tego dom/23/v wspomyną

od rodzo/24/nego maza yą-

wno /25/ tako ysz barba-

ra po /26/ yego szmyerczy

ma w/27/zancz y myecz

ten dom

y to chce dokazacz J s-  
thym czlowykyem czo ten  
dom przedal

-----  
Ortossol 99,1,w.15-27

satisfactio facta est

Mezynic

-----195c  
barbarzyn rzecznyk rzekl

[pytam prawa: g/4/dysz vcz-  
ynyl Gwar m/5/ozely zalo-  
by podwy/6/szycz; tedy rz-  
ekl woyth /7/ y przysza-  
sznyczy Szly/8/szyny ysz  
szye pytą po /9/ dokaza-  
nyv y rzekly pa/10/ny Ba-  
rbaro maszly /11/ ktore  
dokazanye pol/12/osz ge  
Tedy polozyla /13/ dwa  
lysthy a jako ge /14/  
przeczczyono Tedy rzekl  
/15/ doroczyn rzecznyk

gescze ona ma geden lysth  
na ten dom

-----  
OrtOssol 99,3,w.3-15

*Stacynie*

-----196b  
przezyw temv ortelowy  
wyrzekl ortel gdysz powod  
rzekl

/8/ ysz nyemą wyączey /9/  
pany barbara zalo/10/wacz  
a vczynyl Gwar /11/ a k-  
they panyey pro/12/sto  
zalowal a wswey /13/ za-  
lobye nyszadnego /14/ ly-  
stą wspomyonął /15/ a ona  
gemv odpowye/16/dzala y  
przyszasznyczy /17/ spra-  
wa naleszly ysz od/18/po-  
wyedzala a ona tych /19/  
ortelow patrzyła  
tedy ya tho mowya zaprawo  
ysz thy ortele mayą bycz  
wyrzeczony pyrwey

Alcyznie

-----174c  
WOldrugely woyth syrothna  
glową... albo czokoly ta-  
kyego bezsprawnego czo  
masczyszny nyemaya przy-  
rodzonego

czo by /23/ tho foldrowal  
a ostan/24/yely komv wyńa  
da/25/na a bandzely gemv  
/26/ szkazano od przysza-  
ncz /27/ szye [tedy przy-  
szagy ma /28/ woyth przy-  
yacz y czso /29/ nagedna-  
nyv kaza dacz /30/ y ged-  
nanye moze sam/31/pyerzem V  
vczynycz doko/32/nale] tho  
moze szoby e /1/ dobre  
wzancz

V kę. 2 igpnew

nyeprzydzely ktory mascz-  
yszna przyrodzono tego v-  
marlego

Alcypic

Vodka: luty

-----25a  
 al/2/bo gestly czo przed-  
 al Sprawa /3/ NA to my pr-  
 zyszasz/4/nyczy Szmaydbur  
 /5/ku mowimy pra/6/wo [nye-  
 stly then opyek/7/aldnyk  
 they dzewcze v/8/czynyl  
 lyczba] Tho gest /9/ mazowy  
 gey [Tedy gesz/10/cze ma  
 ta lyczba vczy/11/nycz] a  
 czo koly on zanya /12/ wy-  
 dal mazowy gey to /13/ ws-  
 zythko ma poycz wly/14/cz-  
 ba y-zostacz

Tego dla ysz ona szwa do-  
 bra wolya zamasa tego y-  
 stego Szla

-----

OrtOssol 29,1,w.1-14

hm. JAM 26

ti... now point ratio -  
 mem extunc ei adhuc  
 socere duob  
 Elerynie

-----25a  
al/2/bo gestly czo przed-  
al Sprawa /3/ NA to my pr-  
zyszasz/4/nyczy Szmaydbur  
/5/ku mowimy pra/6/wo nye-  
stly then opyek/7/alđnyk  
they dzewcze v/8/czynyl  
lyczbą Tho gest /9/ mazowy  
gey Tedy gesz/10/cze mą  
tą lyczbą vczy/11/nycz a  
czo koly on zanya /12/ wy-  
dal mazowy gey to /13/ ws-  
zythko ma poycz wly/14/cz-  
bą y-zostacz

Tego dla ysz ona szwą do-  
brą wolyą zamaszą tego y-  
stego Szla-----

*Alczywie!*

*finc mullen i n o c e n i*  
*Alaynie ticiu pro eo facere*  
*posset*

-----81b  
/21/ wyrzekl y posznal Te  
/22/dy by on za tho zadney  
/23/ nyewynnosczy mogl /24/  
vczynycz a myal ly by /25/  
tedy y to tesz raczczam  
/26/ pokupycz trzyny grzy  
/27/wnamy szlowyenszky/28/  
emy to gest szescz y trzy  
/29/dzesczy Szelagow a wo  
/30/ythowy lepak dacz ge  
/31/go wyny podlug prawa  
/32/ LAgely kto ortel /33/  
aten ku prawu /1/ Nyeprzy-  
szagl

-----  
OrtOssol 53,4,w.21-32 -  
54,1,w.1

*Am. OrtMoc 66*

÷



Uczynić

Domini, faciatis legere literam,

✓ quam dum audirem, super ipsam  
respondebo alias uczinyć xth pot

1457 A 92 XV 11

Uczynić Paulus... , procurator Aliexan-  
dri,

✓respondit alias verinil othpor

1457 A92XV 13

✓Stanislaus... notarius ipsius Cristofori, cum  
✓fecit responsivam alias verinil othpor  
ib. 13

procuratorio huic condempnacioni

Ucy nic

Paras adversa debet super hoc  
respondere al. odpor verynyer

1480 APZ XVII 264

Майніч

Skazogemy... aby thacy pygnace, auby  
... o storekole veri... nekoynye vlozili,  
o sich v pomynanyo.. o tho pamysca  
ocimnyly

Jul 50-1

Тас. Ф. пор. Н 118-8

niepr.

Mexynic'

Debui tibi dare canem pro cane a polona  
mexinica

1414 Paulvoj. nr 40

Uczyńć

uicym.

uczynić pokorę = humiliari

Johannes... debet humiliari alias pokora,  
uczynyx

1465 Paul Pol. nr 46

102  
Mazyń

102. Jaco to fwaczø iz Jakub wifzedl  
Jakufzo{wi} | ne vcziniffzi nigedne-  
go prawa etc.

1391 Poznań nr 102

— Lelusa I nr 981

Mosynic'

+

112. Jaco to fwaczø czo gefst Syma<sup>n1</sup>)  
Swøch{o|wi | pobral zyto tego gefst  
otbed<sup>2</sup>) Swøch | nevczinifzi ni ged-  
ne p<sup>ra</sup>wifzni apenandzi mu me<sup>1</sup>)  
fzøl

1391 Poznań nr 112

— Lekoz I nr 991

Hubeck nr 125



Uczyńcie

±  
—

<sup>co</sup> { Szerepan } <sup>t</sup> od niego wzięci nie uczni-  
si { genu } nigedne prawdziwi

{ Paulowi pobral, to miu pobral, i sz

1393 Pozu nr 137  
— Leisz i nr 1367  
Hulshb nr 199

Uczynić

2. Jaco to fwatczø Jaco Staffzek  
szedł | precz neucziniw kfzenej  
uprawifnj

1386 Pocz nr 2  
Leluzim 67  
JA IV 178

# Mosynić

196 [Jako Jakusz] Czo vizocze fzaion-  
thi | kobili<sup>1</sup>) tich Jakufz vřitka  
nema

(159) Jako řtařek wifzedl nevczi-  
nil fzwemu ope|kadlniku} | [[panu]  
nigedne prauifzni agwald fze | mu  
nigeden neřtal, to berzemu na na-  
fzø | przifřøngø yønfz | mi | vczinily.  
*Scabini iurabunt sic et scultetus su-  
per crucem.*

Vleg. jsi-smny

1396 Pozu w 196  
Lekn I us 2187  
7A IV 184

~~Starym~~ Uczynić

Ysre Nicolay Kmetz posiada przek.  
ne skłania Władisława Kmetzkiego  
1428 mdky. II, 308.

[uczynić]

Łazyńc

391. (120) [Jakom ya do hyncze slal bymi prawo zapotra vczinil (a haon) albo potra dal haon thego newczinil. — Jako ya tho wem slawek dohyncze slal bymw prawo zapotra vczinil albo potra dal, haon thego newczinil.

1432 Zap. Kasz nr 391

Uczynić

730. (775) [Jaco mnye micolay nechczal vczinicz prawa szradnym (!) paropkem] czsom gy gyal vnego wewsy. — Jacom ya byl przitem micolay nechczal vczinicz prawa szradnim paropkem czso gy gyal <mirosław> vnego wewsy.

1443 Zap kanz nr 730

Uczynić 'ministrare' będzie ten s. byek ... proszę  
Czyni...  
pan, ..., prawo polskie s nym porządającym  
ma uczynić. Sul. 80

ius Poloniale ministrare

Казань

На выекогыстау (про выекогыстау) речи  
памяти вставлены а права семь  
взынли

Jul 6



Uczynić 'edere' .

chceemi, ali nasza wstawy nya... w Wyslycy  
uzyynyona, nye patrzyli przemynalich...  
rzeci. Sut. 20

constitutiones editae .

Uczynić 'fere'  
sententiae latae

szkara nya przez nyel/uczyniona moze  
maja wykorzysta. Sul. 78

sententiae per eos latae

~  
Vse. myemy

Ort Moe 42: vczynyly

-----47d

ale /17/ ma bycz dana do  
ducho/18/wnego szandu bo  
na to /19/ szwyekzky san-  
dza nyzad/20/nego prawa ma  
any /21/ moze myecz a vczyn-  
ny/22/ly radczcze kthory  
wyel/23/kyerz o takich rze-  
czach /24/ a czy porączny-  
czy tego /25/ czlowsyeka ny-  
emoga /26/ postawycz asz  
radczczy /27/ schą [Tedy  
przepadly /28/ ten wyelkye-  
rz czosz ná /29/ to vczyn-  
on] atho spra/30/wa prawego  
maydbu

Mezynic

-----  
OrtOssol 38,3,w.16-30

Tor. \$

OrtMw 38: udzialacz

-----42b

rada nayn wysznaly /4/ ysz  
on kazal bracz tho /5/ sz-  
yano jusz on byl prze/6/  
wyczyaszon jmogly na/7/dn-  
ym gego prawo iako /8/ nad  
Szlodzyem <sup>his</sup> vczynycz /9/ po-  
ko ony byly wradze /10/ a-  
le gdy jusze od nych /11/  
przyszedi a ony yvsz nye  
/12/ sza wradze Cchczecze-  
ly /13/ gy ob wynycz mloda  
/14/ rada

a sza przylyszye zaprze-  
lyszye moze bycz nyewynyen

-----  
OrtOssol 36,2,w.3-14

*Alcaynie! pokucunt super ipsem  
indicare*

-----172a

Tedy zadal od woythą dnja  
awayth mv go nychczal  
dacz y zadal ponyem przy-  
szagy

pyrw/6/e wthore trzecze y  
czwarte /7/ A gdy nyechal  
przyszacz /8/ przyszasz-  
nyczy wstaly bo /9/ gych  
woyth o nyzadne /10/ pra-  
wo pythal a kako /11/ wo-  
yth wszadzyl go wy/12/a-  
cztwo any zadnego potem  
/13/ sznym prawa vczynyl  
po/14/them vmarl ten ra-  
nyo/15/ny czlowyiek agdy  
rzecz/16/nyk

myal fořdrowacz tego vma-  
rlego czlowyeka wszyal  
pyenyadze od strony

Ort0ssol 90,3,w.5-16

*Alczywic*

Ulyznic

Yacosm vcinil noc medzi Gas-  
lauem a medzi Jaroslauem

1398 Pyzdr nr 66

Uczynić

Yakom uczynił rok myedzi Thomislawem a myedzi

Woyslawem pod trzemy grziwnamy

1428 Pyzdr nr 923

Uczynić

Jacek ja wsinił rok nyedzi fyonka a nyedzi  
Bartłomyegon, yose nye mala stawosa koni

1414 Fyodr nr 425



Mcsynie

1130

Taco mý pomofz bog etc. yfze czfo  
parz | ifz ý Micolaj vezynily rok  
opomofzene | prawa kmothouiczu  
fkomornyk tegofz | ya dopomogl  
atam kmothouicz ftal | aprawa ne-  
chczal fluchacz |

1423 Psa nr 1130

Ucrainic

So les ucraïni s'ad' moy y prap  
mois

F.l. 9, 4, sm. Put

Sm. Fl i Put 98, 4

quoniam fecisti iudicium

Ucyrie

2 neba vslissam verinil ies sool

Fl 75, 8, sm. Pur

audium fecisti iudicium

Maynic

Dycho werynily w mys soid

spysan

Fl 148,8

ut faciat in eis indicium conscriptum

Put: aby vcsynly

Ueny nic

A note in my copy epistolary  
Ueny nic 1000, ya pa

By E, 12, 12

faciam iudicia

Uczynić = facere

Utinilem sōd y sprawiedliwosiz [feci iudicium et iustitiam] MW: 39a.

fl <sup>i Put</sup> (cymil gesur

Iselin 118, 121

Ucrynie umowu

Jakom<sup>ye</sup> s Stanislaweni umowi  
nye ucrinil, abich myal  
po kopye za kalsde sto waznossu  
zaplaerier, godi bich ye ruschyl.

1446 HKPr VIII<sub>or</sub> 49.

Uczyni

Thakeesz monymi o Zidzech y kaszdey  
szmowye przereu wczynyoney

Jul 15

de... contractu inito

Vse mes syne



lluyiic

Takerz lesz mowymy o kasdem  
targu uczynionem sz synem, abi  
nye bil veszen

Jul 45-

de omni contractu imto

H 105-

czyrpyecz any placzycz.

Takyesz aczby szyd takyemv synowy poszy-  
 czyl pyenyadzy, za to tesz oczecz nyczs nye  
 ma czyrpyecz any placzycz. Takyesz aczby kto-  
 ri vczynyl która vmową o ktorekole rzeczy abo  
 o dziedzyną, poko oczecz szyw, syna nyeoddze-  
 lywszy z gymyenia, tego tesz oczecz nye ma trzy-  
 macz.

/81/. Kostek nye maya gygracz na zaklad.

/Y/sze chytroszcz kosteczna slyachtą mye-  
 dzy sobą spywszy syą geden drvgemv na kostkach  
Dziak. 36

Ucrainic

Ucrainytl bil (su pau bog)

smowoj i myny

Bz IV Aug 17, 35

percusserat cum eis pactum

Uaynic

Podz, Uaynic slytob spolu  
w wynyros

Bz Nek 6,2

percutiamus foedus

Horznic

+

(Horznicissimi) foedus pertranssimus (Is 28, 15)

ca 1470 Mam L 191, ~~sim. Mam K~~  
4

percussimus foedus cum morte

an ostentionem facere  
valeat suo patre

Meaynil

-----56d  
albo /27/ o szmyerthne ra-  
ny albo /28/ ocz koly tak-  
yego a my/29/a1 by zato  
przyszacz szą/30/moszodm  
albo szamo/31/trzecz y po-  
stawyl ta/32/kye szwyatky  
szwego /33/ odczą gy gyn-  
ne szwe /1/ Przyrodzone y-  
tesz gyne /2/ opcze ludze  
kthorzy nye /3/ byly przy-  
thych rzeczach /4/ gdy sz-  
ye dzelyly [Moze /5/ oto on  
szwyadeczthwo /6/ vczynycz  
szwym oczczem] /7/ y szwymy  
przyrodzony/8/my

OrtOssol 42,3,w.26-33 -

nm. OrtMoc 48

42,4,w.1-8

Merquie

Merquie's introduction

More on Merquie's introduction Merquie's introduction.  
Merquie's introduction of the Merquie's introduction, Merquie's  
Merquie's introduction of the Merquie's introduction. 49.

Uaynić

Kyelkocnos sansyath na sansyenda..

zaloben bi vriinyl, ... precyuna strana  
au pri, dostnu prissygnu repne-  
nye \* pouywydzu me

Jul 85

quotiescumpue .. quaestionem depo neret



Sm. Ort Moc 80

-----100a  
posz./13/wey szmyerczy da-  
cz tego /14/ przyrodzony  
nyesszą /15/ powynny dacz  
nysszly /16/ gdy by kv th-  
emv testa/17/mentv przyss-  
wolyly /18/ atho gest spr-  
awa prawego /19/ DAley ge-  
den /20/ zalował na /21/  
drugyego po /22/ vmarley  
racze ych tego /23/ czlow-  
yeka oczecz czo na/24/yn  
zalował został ge/25/go o-  
czczv wynowath /26/ czo  
zalował y vczynyl /27/  
trzy zaloby

-----

OrtOssol 62,1,w.12-27

Merzynie  
ponieważ tres fuerdos

Uczyni

+

Boa w syedmy obmyoz dokona syf  
szwyfowenye, yakoz y mynye Wny-  
myono gest, abi rfffd szwyfety syf  
popelnyl

32 Lev 8, 34

fachum est

Wny - John 5: 30

Ungari

Vesinre y koola re fued.

B2 Lev 23, ~~18~~ 19

facietis et hircum

Urym'i

Do za wszech Izrael przykazal bit  
krol, abi obywatel Uziinyona bita  
za grzech

B2 || Par 28, 24

ut holocaustum fieret

Ucrainic

+

A 20. oka myshyenyee stii myona  
jest modlitwa nasza przed panem.  
bogiem naszym

Dz [ Esolr 8, 8

facta est deprecatio

Uczynic

W glowe króć pisano iest o mne,  
bied uczynil wolę, tracię, bone moy

Fl 38, 11, sm. Gut

ut facerem voluntatem ducii.



obecnie ciemni pancernt

..Pcsynie

Sim. Orthloc 77

-----95d  
 albo po/22/szluszenstwo yle  
 tych /23/ czo nyevczyntyly  
 poszlu/24/szenstwa wzancz  
 szwa /25/ braczą alb o szy-  
 ostry al/26/bo szwogymy pr-  
 zyro/27/.dzonymy szwyeczky  
 /28/ cząszcz oczczyszny ma-  
 cze/29/rzyszny albo gynych  
 /30/ przyrodzonych gymye/31/  
 nye bandz stoyacze ba/32/n+  
 dz nyestoyacze row/33/nye  
 sznymy Jakokto/34/re czyly  
 nyemoze albo /35/ czo gest  
 prawo mayd /1/ Mnyszchy cz-  
 o ma/2/yą lathą y czo /3/  
vczynnyly poszlu/4/szenstwo

OrtOssol 60,1, w.21-35 -  
 60,2, w.1-4



Mezynie' nec obchodien u on feut.

-----96a  
sszą szwyatha /5/ vmarly a  
nyemoga /6/ wszancz gynego  
gymy/7/enyą nycz] albo dzye-  
dz/8/yczstwa ale wstapyly  
/9/ kto wzakon asz doroku  
/10/ y dnyą azaszye wysta  
/11/py a nyevczynyly po/12/  
szluszenstwa ten moze /13/  
pothem wszancz dzye/14/dzy-  
czstwo po thych pr/15/zyro-  
dzonych szwogych /16/ DAL-  
ey pytaly/17/scze nasz o  
pra/18/wo czo my wam /19/  
pyrwey pyssaly

-----  
Sim. Ortossol 17

OrtOssol 60,2,w.4-19

Uczynic

Szabo, esz vcimil ies we dno  
gich

Fl 43, 2

quod operatus es

Int: gyes vcymyl

Ort 11000

pod 7000, 1000 : "cyfrowy"  
obokio have

-----95c

bandz od po/9/wyedzcza ten  
 ma zapla/10/czycz thy pye-  
 nadze zaten /11/ ortel A  
 maya to rowno /12/ y od  
 powyedacz klaszcz /13/ po  
 wyelkrzem ku pra/14/wu a  
 tho gest sprawa /15/ PJta-  
 lysczye na/16/sz o prawo  
 ta/17/ko mozely mny/18/chy  
 le thych czo szebrza /19/  
 yle tesz tych czo nyesze  
 /20/brza yle tych czo vcz-  
yn/21/yly poszelstwo

leczynie

albo poszluszenstwo yle  
 thych czo nyevczyly po-  
 szluszenstwa wzancz szwa  
bracza alb o szyostry

Ort0ssol 60,1,w.8-21

Sm. Ort/Moc 77

-----95d

albo po/22/szluszenstwo yle  
thych /23/ czo nyevczynyly  
poszlu/24/szenstwa wzancz  
szwa /25/ braczą alb o szy-  
osty al/26/bo szwogymy pr-  
zyro/27/dzonymy szwyeczky  
/28/ cząszcz oczczyszny ma-  
cze/29/rzyszny albo gynych  
/30/ przyrodzonych gymye/31/  
nye bandz stoyacze ba/32/n-  
dz nyestoyacze row/33/nye  
sznymy Jakokto/34/re czyly  
nyemoze albo /35/ czo gest  
prawo mayd /1/ Mnyszchy cz-  
o ma/2/ya lathą y czo /3/  
vczynyly poszlu/4/szenstwo  
OrtOssol 60,1,w.21-35 -

~~60,2,w.1-4~~

*Qui obediunt  
paenitent  
scrypuit*



Uczynić

Ofiarę drala myś Uczynić  
w <sup>y</sup> roku (sc. w dniu sobotnim)

BZ Lew 23, 3

sum. 16. 23. 7. 24

non facietis ita eo

Urymic

Yize bixie by the oblose vedre-  
ly, ysey ten the obren \*dyseg by  
gest cy gy byl sam mili xpc vainil

Lu 177a, dim. 16

w. 6

w. 11

Uczynic.

\* Pomoczą uczynił jest dziełom swo-  
ym ...

F. l. 110, 4, sm. Pół

memoriam fecit mirabilia sua cum

BT - utroque lit. p. 110 c. 4. H. 110 - uczynił p. 110 c. 4.



~~by mde smpo mylll...ne~~ 44c  
 Onyngy - y o ktho/24/ry kolye vczyn-  
 ek, Czosz /25/ vczynyl na  
 przeczywko /26/ myastv] a  
 dal szye na mi/27/loscz a  
 przyma ly gy na /28/ mylo-  
 scz mogą gemv my/29/loscz  
 vkasacz yvczynycz /30/ a-  
 czo sznyego przypadne /31/  
 tego krolowy albo nycz /32/  
 nyeprzydze atego dla /1/  
 Jsze szya dal myastu na  
 /2/ myloszcz a ny krolowy  
 /3/ any panu nycz przepa  
 /4/dl

pro excessu contra  
 i vitetur facto  
 Alcyznie

OrtOssol 37,1,w.23-32 -  
 37,2,w.1-4

num. OrtOssol 40

Uaymic

Inetosa prikazlyt' tobye, aby

Steinid ty to zemi

BZ Sent 24, 18

Sim. ob. 24, 22

✓

ut facias hanc rem

uczynić

Zalibyeh wszethl thweij noczy,  
gdzibyeh sthrozekl ve thnye y w noczy,  
temv bych uczynyl wnosra,  
y postacnyl dobra sthrosra

~~MARK. I. 191, 355.~~

~~N. o sm. 349 355~~

De morte w. 355

Ucynic

sznyed my bog Werynyl

For Jan 21, 6

risum fecit mihi deus

Мозыні

<wie>cy pesz uczynyło kupcyre-  
my<e> tręgo, mysz jest guyard  
my<e> byeskych

37 <sup>Нав</sup> ~~Нав~~ 3, 16

plures fersti negotiationes suas

Ursynic

Ursineo, associ urini, prespeie

Fl 1, 4

Sim. 7m

omnia quaecumque feriet

Alcyon

202. *Que respondit:* yago | tobe lø ne-  
fznayø [aczbich czo veinila] ale  
tway | mofz befzal namog dom  
ybil mog lud yrval | lzame wlofy  
ytolfz gothowa vkafacz lzefczø |  
fwatkow *Terminus pendet ad domi-  
num capitaneum.*

1407 Uel nr 202

abcđefghchijklłmnnóprsstuwzzz

Uczyńcie = ago

~~vczinim~~ vczinim si enim hoc egero mors michi est ~~228(21)~~

Mz XV Spr. T 312.

p.pr. Sk7

~~Spr 1, 312:1 pol. XV~~

(koncowa m zapisane skrótem)

241

Quadr.

Jan 13, 22



Marynic

ly Maryny Noe wrotho, czo fenu  
bol ~~pr~~ bog prikazal

3 2 Jan 7, 5

perit ergo Noe omnia

Mangnić

caso gest to, casosa gest Mangnić?

for Jan 28, 25

quid est quod facere voluisti

Urypić

Dussa, utora... Urymylabi sedulo  
: tipo, ferto ueloneu bonum  
zabronyom firt

B2 Ser 5, 17.

si... feceritque unum

Ungvár

Ungvár Ungvár, eronkobi  
návra, az kaplami

B2 Dent 24,8

facies puseampue document le sacerdot

Ucywci

Womitho, usozesz ty prikazal navi,

Xesinimi

Bz Jos 1, 16

omnia... faciemus

Uczynić

Pueto iszesa tak chitros Uczynyl to, co  
jest do niego ... i to wnikliwie, co było  
w meej miszly, przecyż domit Achabo-  
wu Uczynylesz, syqob, sinonye twoy  
ne krolowye stolcu.

Bz w Rep 10, 30  
quia studiōse episti quād rectum eret  
fecisti contra domum Achab

-----55c  
yago szem gy na/22/yał czy  
czo gest prawo /23/ na tho  
odpowyedzal /24/ andrzey  
[ Gdysz moya /25/ zoną nycz  
moze vczyn/26/ycz przesz  
mey woley /27/ bo ya ges-  
them gey pra/28/wy opyeka-  
llyk ma/29/ly ten nagem  
stacz te/30/dy gdy szyą  
stalo przesz /31/ mogey  
woley czyly /32/ nyema My-  
edzy gych /33/ obvdwu rze-  
czy ten ortel  
-----

Ort0ssol 42,1,w.21-33

Sum. Ort Muc 98, Pa 567

nivid fawre potest

Maynic

Ulyssis

±

Ne bōdō se bac, esse my vesini  
cyalo

Fl 55, 4, om. Put

Sim. Fl. Put 55, 11. 117, 6  
✓✓ ✓✓

quid faciet mihi caro



Ucuznic

Wipowem ... , kaco wele uzimil iest

olusi moicy

IL 65, 15

Ant: vazyngl

BP - wou dle unie arpit.

puenta feet amimae uae

Un - jcho wllie ney uazynt dany uae

Urymici

Ach myloser <sup>my</sup> cross / stcringla, esesz  
me tak oslepila. 1408. Mac. Dob. 43.

Uczynić

2856. (256<sup>v</sup>) Czsom vczinila katharzine tho zayey poczanthkem  
kedi mi rzecla curwo. — Jaco ya tho wem Czso vczinila pyechna  
katharzine tho zayey poczanthkem kedi yey rzecla curwo.

1428 Zap Warsz nr 2856

Ucaynic

csom vcainila smichnye, tho za

\* y ego pocanthekeu ... Co vcainila

Margovatha smichne. ~~tho~~ tho za yey  
pocanthekeu

1428 Log Nam ur 2824

Merzjic

Fowjedral gest Maytesz przya cyelic  
swemu w sritko, cado bid merymyk  
boj ffaronowy... pne Isrokelja

BZ Ex 18,8

quae fecerat dominus pharaoni

Urynia

Jedi Wzrazw Balach ... wstano,  
cross bi scinil Israel Am-  
reyskemat.

72 Num 22, 2

omnia quae fecerat Israel Amorrhaeo

Urymic

Urym Urym loby? Pneu

myd bygesz?

B 2 Num 22, 28

um. 16. 22, 30

quid feci tibi

Ucraini

Slizeli mi ... crossue veimili  
dizema kroloma Auorey skime

BZ Jos. 2, 10

guae ferentis... regibus



Urynie

if Sychy mycaskym, ca 10 12 bily  
ucsimyly, ot placu no gest

BZ jud 9, ~~10~~ 57

quod operati erant

licy mi

ze trzech rzeczy. douam wolenstwo  
dobye, gono ktoreisz chce, tabye  
zwole. aua Wixinyo tabye

BZ I par 21, 10<sup>4</sup>

et faciam tibi

Uczyni

Jakże byli synowie izraelci nie p<sup>o</sup>-  
ci y nie tenti człowieka zbyerayó tego  
obwe w dniu sobotni y podali gy May-  
zerovi y Aaronovi... , któric to wróćili  
p<sup>o</sup> w c<sup>o</sup>u ni<sup>o</sup> , nye wyedó<sup>o</sup> , azo  
nad nim myeli by Heinica

B2 Num 15, 34

quid super eo facere deberent

Unguis

To galsu waiho wslirely mo kowye

Jakes galsad, to usosa Fitystingoye

Uringly bily moe saileu,

§ 25 Par 10, 11

omni - puae ... puerant super Saul

Ucrainic

\* Podziwinski, bone, to, caso ocriuit

ies 5 nos

Fl 67, 31

quod operatus es nobis

Pm: yes ucrynyl +

Sam. Orthloz 92

-----119d

Kyedy gosczya... wydadzv  
gosczyowoy za rąką albo  
gynemv czlowyckowy

/28/ czosz tu nyeoszyadl  
w /29/ them prawye [czo a-  
lbo /30/ kako sthym maya  
vczy/1/nycz] a kako daleko  
sz/2/yedzącz szlowye bydl  
/3/ącz ot tego prawa go  
/4/sczyem ma bycz szam  
/5/ BAndzely gosc /6/  
gosczyowy al/7/bo gynemv  
cz/8/lowyeku czo thu wtem  
/9/ prawye nyebydly  
zarąką wydan o dług Tedy  
woyth ma mv gy wydacz

-----  
Ort0ssol 69, 3, w. 28-30 -

~~69, 4, w. 1-9~~

Mezynie

-----15d

/19/ Pytalyscze tesz nasz  
czo /20/ albo przy albo ma-  
my /21/ pozlacz za ortel  
/23/ Mogaly przyszaszny szo  
/24/bye myecz osobnego py  
/25/sszarza procz radczczk-  
yego /27/ [GEden czlowyek  
szam /28/ szye obyeszyl.czo  
sznym /29/ maya vczynycz  
ludzye ] /1/ GEden czlowyek  
zabyl /2/ swa zona yprzyny-  
osl /3/ rosgrzeszyeny albo  
/5/ Mozely woyth besz ga/6/  
yonego sandv rok odlo/7/  
zycz do zayvtrza gdy szye

-----  
Ort0ssol 21,2,w.19-29 -

~~21~~3,w.1-7

lezywie





Leszy to ma myesukyey myloscy,  
kako chca -----39c

sznym vczynycz /zap/19/rzy-  
ly szyą ktho tego ten /20/  
szye ma odpryszancz po/21/  
dlug prawego prawa /22/  
Pjtaliszczye nasz /23/ o  
prawo thym/24/y szlowy Gdy  
by kto/25/ry czlowyek rze-  
kl przed /26/ dzyedzyczn-  
ym panem /27/ o Radzczach  
aby nye /28/ byly prawdy-  
wy albo /29/ gysz gym nye-  
mają w/30/yerzycz a czo  
then za to /31/ przepadl  
agdy by on te/32/go prszal

kako tego nayn Radą ma  
dowyescz -----

qualiter scum tenore  
Alczy nic wellent

-----77a

/30/ przetho bysczye go wo  
/31/ythem myecz nyechcz/32  
/ely proszacz nasz czo by  
/33/sczye sznym myely v/34  
czynycz albo przedkym /1/  
Tego nain zalowacz /2/ al-  
bo gy poszwacz gy o to /3/  
mv wyną dacz albo ka/4/ko  
on tego ma bycz pra/5/w a-  
lbo na ly on tesz o /6/tho  
czo pokupycz albo czo /7/  
zapokuta o tho ma myecz  
/8/ sprawa prawego

OrtOssol 51,4,w.30-34 - *Tre d*  
52,1,w.1-8 *Muc d*

*Alcaynie*

Uczynic

Y lepak mowyl k myemu (sc. Abre-  
ham k bogu): A gdi malessoni b'q'olp  
(sc. sprawiedliwi) esty ches<sup>2</sup>ky, eso  
Uczynisz?

22 Jan 18, 29

quid facies

Jan. 16. 18, 30. 32  
v v

Ucajnica

Mystro, co + ucajnemy 2.

EW 200 298

Jan. 16. 298

Quid faciemus

Luc 3, 12.

Uczynić Sam. (prispel iesu, iz nam ho-  
chal < jesu podobie z'jemu' unogow  
masin, iz bishu' au gih bogom (nie chodili,

---

~~1~~ (Tog) o iesce ne uciniily .

Ks' av 9

+

Uerznic'

+

Vacocoly to gřepny clovek uiny, tacs na gle  
siree iego iemu doracy, yzbi gřepna ostal  
Křw. Cr 19. ~~Křw. Cr 19. Křw. Cr 19. Křw. Cr 19.~~

k nemuz gdoz clovek gřepny... <sup>stopy...</sup> ~~stopy...~~  
sirecha (stanni emie go) shies sles  
ze gřehi uidige...

420

Uyuni

Allen roby angel gesty no je on byl vlasat  
a netice ..., y shi no ona je dcerka Inka bila  
dost knozla. A jednou ona gest sho bila  
ovivila, azeu natichmosth gest ona

sdoua byla

In He

w. 24

Ucajnic

A tocz swięty Barthłomiej gest on to  
byl uczynil, yscy on shoró ~~to~~ swego  
csala pne milego Xpa dal gest byl  
oblupic

fu 172 b



Ukraynič

A takes my svōthy Bartholomeg  
gest on dno byl verimil ... gest  
on byl saebe (leg. z tebi) svō škord  
schmucyl

fu 173 b

u. 6

Uczynić

gospodnie boże moje, acz iesm ucinił to (si  
feri istud): acz iest lichota w moim ~~ro~~  
móku, acz iesm setrawał odplacającim nie  
zła, \*doostoyno iest, lich spadł od niegich  
nieprzy(a)czol prosznich

Fl 7, 3, św. Prut

Merynic'

543

Tako gemu pomozi bog yfwāti<sup>1</sup>) | †  
iacofm przitem bil, iaco Przet|woy  
szamowillø Sandziuogewi | polzicicz  
penandzi | ykafalmu | do starofti ge-  
chacz yfzapowedzecz | wfdane ylam  
mal gechacz<sup>1</sup>) | atego | [neuczil] .  
neuczinił . *Alii in testimonium* : |  
iaco to fwatczø |

1402 Pam m 543

Piek vj m 275

Mcsynić

126 [Jam] {Jacom} prite<sup>m</sup>[h] bil isz fzø  
Jakufz zalubil | Szøgnewowi praf  
— {vczinicz} [bicz] {vczinicz} ofchano<sup>1</sup>)  
czfzo | fzgorfzalo<sup>2</sup>) atego nevczinil<sup>1</sup>

1391

—

Pozn I nr 126

Leksz I nr 1047

Hubers nr 160

Uezynic'

712 Tako gemu pomozi bog | yfwanti †  
iaco kedibimi | kmecz mork carezu  
vico|pal. tedi bichmu mal dwe |  
koze vrocicz, atego ne | uczinił. |

1402 Pozn nr 712  
— Arkh VI nr 247

Uczynić

+

646. Jako tho fwyadczo [y]fze woyczech |  
neroczyl lowcze hancze bi | gego  
fzona katharzyna nye | wldonecz  
myala przypuszczycz | wröcze {przi-  
aczela} acz bi tego {ne} uczynilla  
tedi mÿal dacz pyancz | grziwen  
fastrawo } aloky | otftampycz

MsKal w 646

Merynić = facio przy mnie y pyce ss +  
tego (n. kelidne) wstytry...

To kilkokrocz keriniere na moją <sup>pamięć</sup> ~~panię~~  
albo k mojej panię keriniere ~~haec~~

~~Ord. 58.~~ (haec quotiescumque  
faceritis in mei memoriam facietis)

1424 Msza ~~94~~ <sup>III</sup> (58; sim. <sup>IV, VI</sup> ~~14300~~ 176)

ładecze czynycz \* I

czyncze ~~6~~ <sup>VI</sup> pod czynic - rel. n. w. d.

Uczyńć

Tho szalo ylkokroc y Tesz

vczynycze na moja pamycz

badzeczcz czynycz (haec quotiescumque  
faceritis in mei memoriam facietis)

1413-4 Msza  $\bar{I}$ . 262; sim.  $\bar{III}$   $\bar{IV}$   $\bar{VI}$   $\bar{VII}$   
Msza 3, 4, 6, 7

czynycz badzeczcz 5  $\bar{V}$



Uczynić

Hec quociescumque feceritis, in mei memo-  
riam faciatis, tha kakokroc uczynicze,  
na maya pamyacz uczynicze, k mey pamyaczy  
czynczye 1446-7 Msza XIV s. 183

Uczynic Zone... dala my owocna sdruc-  
wa y smyadlezum. +

(y nehl bog (si. do Euy) : Cremus<sub>2</sub>

to Uczynylo? Odpowiedzale: WDS<sub>2</sub> (c.d.y)  
Prz fen 3, ~~12~~ 13

quare hoc fecisti

Uczynić (i.d.)  
myś<sup>+</sup> zdecydował i zmyadlać.)

(Y wielu pan bog ku wózkowy: Puto  
zesz to uczynyl, bódzesz pniekt

37 Jan 3, 14

gwa feristi hoc

1. Rudi k myemu bog: soled mysz  
dla mnie puto, yen wyol zomb, boz me  
moze. Aye Abimeles... nehl fest...

W prostoszy mego serca a w  
glupszy moju roku festem to  
Wany myl

Bo Jan 20, 5

feci hoc

Uenyuic

Worellike) do bitero ... stacione<sup>nye</sup>  
offyentive panit a w zemi. <sup>J</sup> fance  
tyo nye Ucrimise

Por Lev 22, 24

hoc omnino ne faciatis

uczynić

†

Taco mÿ pomofzy bog y fwonti † |  
Jaco to fwacczø<sup>a</sup>) [Jaco pote<sup>n</sup>cia  
[rz] | ronezila Jandrzychowÿ za  
fwon|czotkø za wiczlene dziedzinÿ  
mo|rawczewo atego mu ne vczi-  
nila | a otho ftradze fzedmp Grzÿ-  
wen

a) L. 2495: swatczo.

1400 Kosićen w 147

-----105b

Tedy gesthly blyszy odycz  
szam szwą raką nyszly Ten  
/12/ czo nayn zaluge doszw  
/13/yathczycz a tho gesth  
spra/14/wa prawego mayd-  
bor /15/ [Gdy by wza/16/wy-  
aszany /17/ czasz głową za  
/18/bythą] albo czokole gy  
/19/nego nyerzadnego vczy  
/20/nyono ocz myal bycz  
/21/ goraczy szand a ten  
czo to /22/ vozynyl vczekl  
takó asz /23/ szą goraczey  
rzeczy nyev/24/chopyon'  
albo nyevlapyon o to by o  
zalowano wednye

*Reczyć*

-----  
Ort0ssol 64,1,w.12-24

[Tedy wo/8/ythow poszel ma  
 lud/9/zem odpowyedacz al  
 /10/bo opowyedacz ysz ma  
 /11/ya gayony szad ay fol  
 /12/drowacz] komv prawa  
 /13/ trzeba [moze tho vczy  
 /14/nyoz szeczczya podlug  
 /15/ prawa] yako gest pra-  
 wo /16/ PJtalysczye n/17/  
 asz o prawo /18/ tesz ta-  
 ko wyele przy/19/szaszny-  
 kow ma bycz /20/ namnyey  
 ku gayone/21/mv sandowy  
 oszwelka rzecz a by mogli  
 woith sadzycz podlug prawa.

*Mciznie*



Uczynić

12d

vstawiamy, aby o pierwsze nieposłuszeństwo słuszebnik se dwiema pochołkoma sadzey ma gechaez do wzy tego zaryanyha, a tano gestly sam zdan w wyhye, mayą ny wżacz dwa wolv, a sąly tess zdany kayecze, tedy kayeczowy 18/ po gednemv wolv. To tess e wtore szadne nieposłuszeństwa wezynyez przykasvgen dw wolv, a na kayeczy po gednemv, ale e trzecie az przepadnye, tedi to, az badne poswan, na straszyez, ktorege sądza na osądzyez, tego tess nye spvszczamy, aby thy voli take wżate, kranye wszego obraszenyh.

Dział. 17-18

Urazni

Kanal jest byl na proupi zanesyca

On znal... svätého Bartoloměje... y  
s jeho gy skory zyma ob lupyca. It  
cdi sa vöca ~~potnem~~ ony \* 120 mt dno  
byly urazni ly; kdy vöca potnem  
ony no gy byly seröfly (~~sa z pröpi~~)

fu 173a

w. 9-10

Allie crenner tooty fan ne festky  
Ucsynic on byl micky cirpal? ... Napirshu pres to.

Isaca nasa to micky fest cy on the

byl pre frzythky verue krescypamy

vaynil

fu 178a

w. 17

Ucrzyni' y postal non pan bog lotri'  
kaldeyske a lotri asyrske...

y Ucrzyno to pnes slowo

bosze pncynw Judowy

Bz IV Reg 24,3

factum est autem hoc per verbum do-  
mini

[Gdy radcze są wm/2/yes-  
 czyekyey oprawy, kto/3/ry  
 by gych nyeczestował /4/  
 albo gye wyszywał albo /5/  
 myecz albo kord albo gy/6/  
 ną broyn na przeczywko /7/  
 gym wymował Ten ma /8/ ka-  
 szdemv raczczy pokupicz  
 /9/ trzydzeszczy szelagow  
 agy/10/ny radcze owynya-  
 -ly gy /11/ Jsz gym the v-  
czynyl na /12/ szromothą, ...]  
 wysznaly szye /13/ [tedy  
 tesz kaszdemv radcza  
 ma pokupycz XXX szelagow]

gwod ipis hoc in dedecus  
 feint  
 Alcygic

OrtOssol 34,2,w.1-13

Am. Ort Moc 35

A presto my, pramny dushe...

Ucynic [mamy tesze my nektoré mibkó  
na nesem ule ... pouspea...]

V. Allez my tpo stamy nobó ne  
mozem dokona, ucynic] a tko

pres pomoy olaru ducha svó tgo

fu 178 b

w. 17

Maynic

Ustawyamy, aby ... o rzeczy słosciwe...

[kto bsdaz poskan, pana ... pomueny,  
ysaby tho vcaymil gego kaznyg, a au...

zaydie py nek<sup>n</sup>cz. py tho vcaymcz szum

kazanym, posuwany volen ma othydz

Jul 66

quod ... fecerit de eius mandato

H 158 asserens ipsum id fecisse de suo man-  
dato

/V/stawiany, gdy kto rączy za kogo szysdywy, konya any wolv nye zastawial, wylawszy, yszby byla wola tego, za kogo rączy; tedy ten, za kogo raczą, taka zastawą ma wykypcz.

/129/. Gdy kogo zastapya przed sądem.

/V/stawiamy tesz, gdyby komv dane winą lubo o mala abe o wieliką rzecz a przed sąd pozwane, a tento stoyacz przed sadem rzecze: pan my kazal tho vezinycz abe towarzysch, a zatym pan abe towarzysch przyszedwszy y zastapi gy, tedy



ow, kego tak zastapya, bądze praw, a ten, czse  
take zastapy, na natychmyast odpowiedacz o rzecz  
namowioną.

/130/. O woly y o slvszbie.

/V/loszylismy, ysz riczerze y slachczyczy  
krolestwa naszego polskyego nam y naszym namyes-  
tynkom w zemy w krolestwie polskyem w zbregy ya-  
ke kaszdy mosze, maya sluszycz; ale za granycza-  
my nye są powynny, wygyawszy, yszbysmy gym de-  
sycz za te vczynili abo gych proszylly.

Cura illius habe, et quodcum-  
Ueryate que supererogaveris, ego

... reddam tibi

na & lo vaimisz;

supererogaveris

R. XXII, 75;

XV m.

~~pag. nr. 1297 K. 63~~

~~Pr. Kaz. Str. I 38.~~

~~Rozpr. 22 str. 75 poz. w. XV~~

1508

Luc 10, 35 (curam!)

supervenero - vyřadit pomocí internetu,  
vydáví pomocí internetu

Mandul 243: co ne (d) thro vydavz

Rom 333: cokoli vydav uci

Uerynic c. iuf. = facere

Błędny jest uerynył w przedrostku Fl. 106, 40  
(errare fecit eos in iudicio).

Prm: błędnie je pisał

Wzrost.

→ miłosrdnie przegdy rozpuł.

oac, Jenoxes nas gzesrne ku pocranthu tego dnys...

M.W. 12.8.

Uczynić 'facere'

Thus... vydryal dw brathv... y rekl gym  
pocchaye za mnę a uczynya vas byer rybythoy  
(lyverkhymy)

~~Ev. ex. 11 & 17 (17 87 -) XIII 302~~

Ev. Lom 302

faciam vos fieri piscatores

Rozm 213: uaymye vasz  
rybytvy

Mat 4, 19

Ucynic

Ale bog naz na nebe wrytko, <sup>czoskoly</sup> ~~czoskoly~~  
dical, ucynic yest

£ 113, 11, om. Pub

omnie. feut

Uczynić

195. yakomø Andrzej flal do Bartholfa,  
aby | wancha nelapal ale fezo  
możesz 'wø rankø uczynić ale go  
nelapal  
~~++++~~  
*Et alter protestando.*

1404 Uel nr 195





uczynić

Chr̄stus temu nauczał: Gdi, <sup>d</sup>kr̄yże, wschit-  
ko uczynić cr̄isso wam carano,  
uczynić, ezesmi slugy, ni ewziteczne,

XV, d. XXII, 239.

med.

cr̄ssom uczynić myeli; tegom nye  
uczynić <sup>— wchitly nye</sup>  
Krom 358: kycdy uczynić  
cum feceritis omnia...

Luc 17, 10 <sup>o</sup> quod debuimus facere, facimus

uczynić

Exsso scrye genemu so namnyej-  
sich oxinili, nyje | scrye oxinili

№ XV R. XXII, 240.

(Meal.

quandiu fecistis mi ex his, mi-  
hi fecistis

Mat 25, 40

Uenyne

Hyda bog a szóddz! albo sznye ueny-  
nyly, yre wonye nanna sany erdy.  
pued ffanzonem

Bz Ex 5, 21

quoniam fetere fecistis odorem nostrum

Memoria

Wszystko, coś mowyl jest pan,  
uczynimy

Ps 124, 8

Cuncta... faciemus

Uaymá

Nanyedly dom bozi we sstow  
pyrui a Waimyly; abi pewnye star

Ex II Par 24, 13

firmiter eam stare fecerunt

Uczynić

+

Kupy cyfelce... a dżerny ge na oltarzu...  
a czasokolij) syb lyoblyd tobye y twej blycy  
z ostatnego srebra y zlota aliscye uczynyl  
(ut faciatis) uczynye (facite) podle wolej  
BZ I Esdr 7, 18                      bo < iij >

ut faciatis... facite

-----65b  
/17/ Ktho ma ktho/18/ra rz-  
ecz albo /19/ gymyenyne cz-  
osz zasta/20/wyono wgaynem  
szą/21/ndze tako dlugo az-  
mv /22/ bandze prawym ort-  
elem /23/ przysądzono [Ten  
moze /24/ sthym gymyenyne  
vczi/25/nycz y nyechacz  
czo chce] /26/ podlug pra-  
wa prawego /27/ Kaszdy cz-  
lowy/28/ek moze wga/29/yo-  
nem sądze swa za/30/lobą  
od puszczycz czo szye /31/  
poczalą wgayonem /32/ szą-  
ndze

*Reczyne!*

*Sum. 24. 1900 55*



Vis. rolls  
pokret fcaure

-----64b

stymy pan/23/szkmy czynsz-

my podl/24/ug tego jako sz-

acz sto/25/gy y bandze pra-

wu osz/26/wyathczono [tedy

mo/27/ze pan vczynycz szn-

ya/28/ y nyechzac, czo

chcze]/29/ podlug prawa pr-

awego /30/ Daley tesz ktho

/31/ kupna komo/32/rq ma

czo ya kupyl a1/1/bo czo

mv dana aplaczy /2/ sznyey

panszky czynsz a /3/ czo

ey polepszyl

naten czynsz to moze prze-

dacz albo dacz komv chce

-----

Ortosol 46,1, w.22-32 - ~~46.2, w.1-3~~ 54  
Dm. 017/Moc

Alcaynic

Jeel istius domine esse  
volo... facendi et di-  
mittendi

Stacyje

-----83c  
albo od nye/14/przyrodzo-  
nych a tako /15/ asz ya  
tego mam ychczą /16/ bycz  
panyą pokym szy/17/wą, ves-  
ynycz ynyechacz /18/ sthy-  
my czo chcżą] Gedno /19/  
wyyąwszy Stho grzy/20/wyen  
pomey szmyerczy /21/ az ge  
moga oddacz za /22/ duszą  
agdy bych nyeod/23/dalala  
szaduszą pomey /24/ szmyer-  
czy Tedy on tess /25/ ge  
ma myecz

-----  
OrtOssol 54,4,w.13-25

Im. Ort Moe 68

V leg. 2 brym

-----102c

Mozely on szwym gymyeny  
dzyedzycztwem stoyaczym y  
nyestoyaczym

czo sz/15/wym dorobyenym  
szo/16/bye dobyl czynycz  
czso /17/ chce y [szkazano  
ysz mo/18/ze szwym/gymye-  
nym /19/ czo gye zarobyl  
czo chce /20/ vczynycz]

Tedy Jan po/21/leczył opy-  
ekanye swe/22/go gymyenyą  
wszyt/23/kyego poszwey sz-  
myer/24/czy Tey doroczye  
swey /25/ zenye wszythky  
szwe /26/ przyrodzone wy-  
yaw/27/ywszy y poleczył gey  
szwe dzieczy chowacz do  
lath pelnych

-----  
OrtOssol 63,1,w.14-27

Ort Moe 82: czynycz

Wczytanie

-----146b  
/25/ Gdy by przysze/26/dl  
czlowyek /27/ przed gayony  
sand szwa /28/ zona a dal  
by thv pr/29/zed gayonym  
szandem /30/ szwey zenye  
albo szwe/1/mv przyyaczy-  
elowy /2/ albo czvdze Swe  
sto/3/yacze gymyenyne albo  
/4/ nyestoyacze pogego  
/5/ szmyerczy dzeczynne  
/6/ myecz asznym vczynicz  
/7/ y nyechczacz nyechacz  
/8/ czso by chczal

yako dzedzycz thym obycz-  
agem a on wsdy thym gymy-  
enym wladnal yako szyw

-----  
OrtOssol 80,3,w.25-30 -

80,4,w.1-8

*Alcyon*

-----158d

adobandzely on swe wyano  
/6/ mozely sznym wszyth-  
kym /7/ vczynycz czo ch-  
cze y nye/8/'chacz gdysz  
gey to wy/9/ano dano na  
gydaczem /10/ gymyenyv a-  
lbo czo oto /11/ zaprawo  
podlug pra /12/ Gdysz ta  
nyewy/13/asta nyemoze  
/14/ myecz sandowe/15/go  
Swyadeczstwa czo /16/ gey  
dano zawyano  
tedy dzyeczy slowye gey  
paszyrbowye blyszchy szá  
szwą ranką przyszacz

*klasyfikacja*

-----  
Ort0ssol 85,3,w.6-16

-----159a

Gdysz ta nyewyasta nyemo-  
ze myecz sandowego Swya-  
deczstwa czo gey dano za-  
wyano

te/17/dy dzyeczy slowye  
gey /18/ paszyrbowye bly-  
szchy /19/ szą swą ranką  
przysza/20/cz anye chczą  
ony przy/21/szancz Tedy  
ona szama /22/ swą raka  
przyszacz mo/23/ze jsz  
gey tako wyele /24/ wya-  
nowano yako ona /25/ mye-  
ny a tako wyacz /26/ do-  
bywszy moze vczynycz /27/  
y nyechacz szwym wy/28/a-  
nem czo chce podlug

-----  
OrtOssol 85,3,w.16-28

*Starynie*

# Uczynić

1b

nye było skłonyono, [teđi zgođa y pokoy myeđzi  
lvdzmyby zgynaly, a kaszdy, czsoby syą gomv  
lvbyło, wczynyl; ale ysze nawięzsza dobrocz  
gest od lvdzi na świecze sprawiedlywosc z mylo-  
wacz, czvdzego nye drapacz opczego, a swego  
podlvg boszey woley y myłosczy vszywacz, prze-  
to aby niezgodny wczychnali a zgodny przespyecz-  
nescz myeli, wkładi y prawa są przez ręce bo-  
sze vst wyony.

Kazimirz z Boga myłosczy krol polsky, wy-  
znawiany thymto pysmem, chcąc aby poddany

Dział. 1

Jul 10

Mesznic

236 [J Czo vezinil Jacufz | Marcinowÿ]  
[Czo ranyl Jacufz | *Martinum*<sup>1</sup>), to.  
vezynil | yfz. yachal. nagego | do-  
bro. ybral. moczø | gego. bidlo.

1389 Pozn nr 236  
Lelin I nr 57  
Hube II nr 55  
JA IV 181



Uczynić

Krzywosanth ... respondit: Snayó, eszem  
wszól, a czsom vczinil, tom na swem vczinil  
y gotowem to vkasacz 1399 Pozn nr 367

Lehsz I nr 2842

JA IV 187

Hube II nr 378

V Kóscien w 140: crosnikoly vczinil

Uczynić

Jako to, czym \*preoral... , tom ucaimil  
na mieu prauem

1401 Pyzdry nr 151

Uczynić

Czom vesinil Woiczechowi, tom  
vesinil szę jego posantkew

1422 Zapłarsz wr 22

sim. 1427 rb. wr 211

uczynić

Taco mi pomofzy bog y fwonti<sup>b)</sup> † |  
Jaco to fwaczcø [co] czofm koly<sup>b)</sup>  
vezinil | tofm vezinil namy<sup>m</sup> ifza-  
nocznø rzeczo | [k] y køczebnø  
Rzeczø wmem ogrodzene<sup>m</sup> | ogrodze

a) *L. 2427*: Gronowsky, Venczslaw.

b) *Hube 46*: swanti, kolecz.

1399 kòsian w 140

# Uczynić

Także . sędzią aniele sędzi iho ony  
bily uczyniły , isze goliczły sędzi Xc gest  
lejl narodzył, tedić wędzi yszca ony o pe  
fu narodzeno sędzi nam bily powedały

fu ta

w. 8

Ucynic

A toz snóty Barthlómej gest on  
tho byl ucynil, yary on skoni  
swego wala ... dal gest byl obkupic.

Ju 1726

u. 25

Ucrainic

A takes cry swythy Bartholomeg  
gest on the byl wcrynil, ysay on-  
bopadstho gest 'byl oth raebe 'odsru-  
cyl

fu 173a, sim. ib. 173b  
w. 27 w. 21

uczynić

+

[Jaco cziffo Micolai<sup>2</sup> Gil nama<sup>3</sup> za-  
lowal abich mv | cztirzÿ<sup>4</sup> grzÿwnÿ  
fgego kmeczew<sup>5</sup> wzała acz|tirkroc<sup>6</sup>  
fza<sup>7</sup> wgolina gwaltem fe<sup>8</sup> cztirmÿ<sup>9</sup>  
pani|czÿ wwazala<sup>10</sup> [tego fm ya ne  
uczynila<sup>11</sup>

1421

~~1424~~ Kościeln<sup>nr 880</sup>



uczynić

+

Jaco czlfo na mÿ<sup>4</sup> Thomaff zalował  
a bych<sup>5</sup> | mv ýmenÿe<sup>6</sup> po ýego  
ffynÿe<sup>7</sup> pobrala | kv czemvff bý  
on blÿffÿ<sup>8</sup> býl tegoſm | ýa nÿe  
wczÿnÿla<sup>9</sup>

1422 Kóscian<sup>w</sup> 964

Marynic

Marynic do, czołazny bog przy-

Kozal

For Jan 31, 16

pac

Unguis

Unguis se mund, to, casoz  
non visitare

Bz iv Reg 18, 31

facite mecum quod vobis est utile

-----  
 Ten Ma na pyrwey doszwa--  
 thczycz nayn

Jsz gest ge/3/go zacczwyer-  
 dzony czlow/4/yek [potem ma  
 nayn do/5/szwyathczycz ysz  
 on tho /6/ vczyryl, ocz tho  
 gego za/7/czwyerdzono] a  
 gynako /8/ nyemayą go oss-  
 andzicz /9/ szlowye szka-  
 zacz wyno/10/wathego wyya-  
 wszy /11/ gdy by szye szam  
 przed /12/ prawem wyznal  
 Nye /13/ dokonalny powod  
 szwym /14/ szwyadecz twem

nayn albo nyechczely do-  
 foldrowacz podlug prawa  
 gego Tedy wszy wyny y we-  
 tly pokpycz podlug prawa

-----  
 Ortossol 95,1, w.2-14  
 -----

Wzynieć

uczynić

zom kiedy bogu posłużyć,  
tego om nigdy nie uczyni  
dlań stoc w. 40

MOK 7. I. 198 k.

~~Kale umier. k. Akkr. A. S. 294~~

Maryni

Ziaw gospodni drogò, tvojò a  
pney wen, a on isi vesni ni i wivedze...  
prowdò tvojò

Fl 36,5, sm. Put

ripse faciet

Ort Muc 26: opyeka dl nyky su

-----25b

Tego dla /15/ ysz ona sz-  
wą dobrą wo/16/lyą zama-  
szą tego ystego /17/ Szła  
a tho Sprawa /18/ Pytalys-  
czye nasz /19/ o prawo th-  
y/20/my Słowy [przyszła  
/21/ gedna nyewyastą prz-  
ed /22/ Gayony szand] jest  
swe /23/ gymyeny yszwa  
rzecz /24/ wszdala y vst-  
anowyla /25/ y to zapysza-  
no [y yczy/26/nyla szwego  
bratha o/27/pyekaldnyka]  
kv dokona/28/nyv gey wsz-  
danyv

-----  
OrtOssol 29,1,w.14-28

sem-Ort Muc 26

fratrem suum pro tutore  
elegit

Mosynic

-----1d  
/24/ DAley gedna nyewya/25/  
sta przed gayonym Sądem  
/26/ swe gymyeny yswa /27/  
rzcch wsdała y vstawyla  
/28/ y tho zapyssano ysz v-  
czy /29/nyla swego bratha  
opie/30/kalnyka] /2/ DAley  
gdy by Maszysz/3/na wylega-  
nyecz czo nye /4/ Stadla  
malzenszkyego /5/ poyal  
zoną szstadla /6/ malzensz-  
kyego //10/ DAley Gdy by ge-  
den czlowyck staradawna  
/12/ przysedl wnaszą zye-  
mya /13/ anayn gdy mowya  
ysz/14/by byl wyleganyecz  
-----

OrtOssol 11,3-4,w.24-14

leaynic



Uczynić

1602

Tako gey pomofz bog † Jakom nje-  
wfdala. fwemu. manfzu trzeczey  
czanfzý Nýeczay | ný. polyfcze  
dziedzicznem ktorim fza przeciw  
panv Gnýeznyenfkemv przą, anym  
go | panem. dziedzicznem. vczynýla

1440 Pozu no 1602

Ucrainic

Ale  
(Ukrayna Ukrayna Kryzozomyem nos  
& nyelikiem bidem)

BZ Num 14, 12

te autem faciam principem

Sim. Ort. Moe 133

Fort Moe 133: godysem

+

feit me heredeu...  
Mazyńc  
cum ego ipis factus...  
heres sum

-----189b

[Moy masz vczynyl mnye dz-  
yedzyczka poszobyie przed  
gaynym sandem] podlug spy-  
ewanya mego lysta a nye-  
szlomyl

m/19/nye on tho thym Jsz  
on /20/ dal ten dom wzda-  
cz szo/21/bye y gego po-  
nym dze/22/czem [gdzem] ya  
gego v/23/czynyona y po-  
czwyer/24/dzona ponym dz-  
yedzy/25/czka] a stha mo-  
cza czso /26/ sobye zos-  
tawyl panst/27/wo swego  
gymyenyą /28/ zazywotha  
mnye w/29/yecznye gye od-  
dal

a thego davanya mnye Prz-  
ed gayonym sandem nigdy  
nyedmowyl

-----  
OrtOssol 97,1,w.18-29

Merznic

golyssem ya yego vernyzema y potkwyer-  
dwna obyedyerka: ..., prytho ya  
sprawnye fchobnya polowycra teyo do-  
mu Ost mee 133(d)

-----189a  
gego zoną nyema dzalv w  
them domv przetho ysz ten  
dom

wzdam gemv /7/ a y gego  
dzyeczom po /8/ nym dzye-  
dzyecznye my/9/ecz a ysze  
byl sobye zo/10/stawyl  
wolne panstwo /11/ swego  
gymyenia poko /12/ on zyw  
przeczyw themv /13/ mowy  
ta pany Moy /14/ masz v-  
czynyl mnye dz/15/yedzy-  
czka poszobye prz/16/ed  
gaynym sandem po/17/dług  
spyewanyą mego /18/ lystą  
a nyeszlomyl

mnye on tho thym Jsze on  
dal ten dom wzdacz szobye  
y\_gego\_ponym\_dzeczem-----

OrtOssol 97,1,w.6-18

*Merzynie*

Ucrynie si

A tako vŕca natichimosth [mouŕp  
tich do bosich. sloŕ soblyŕan gest  
cy rod on bil rodkou (y) m synew  
panne Marie vainil

In 1810

v. 7

Uczyń

Uczyń i esmi przekonaj faszadom  
noszym -

Il 18,4

Im: rozmyślenia w potępy

facti sumus opprobrium

Memoria

Wszakże goliś syć sam za młodego  
polywal, Wsi myon giesz głow  
mod wremy pokolenyamy israhel-  
shimny

Ex [ ] Reg 15, 17

caput... factus es



Uwajmī'

ta, iass bila wabna, uwhimiyoma qad shigō

~~(facta ad mīttā)~~

quae erat libera facta est ancilla  
Bz. I Mach. 2, 11

~~[deop. stala' in mīrobolīo'okay]~~

~~dale[ka] uwajmīō, quāss moq~~

~~(longe faciem furem meum)~~

~~uwajmī walyō sōq [pōst] Babilōne ib. 48, 9~~  
~~ib. 48, 14~~

Uczynić 'create' Atye gdi' słachycrowi za-  
dana bgohe (re. rena), thedi' sers dzenoth przyyem...

słachycrowy vczynyonemo sz szałthysza.

pyanana czrye gzyryem za glowa, Sul. 51

(szalthystowy albo

... rkmycowy vczynyonemo słachy-

nem tzy' gzywny wstawami za rany

bycz zaplacone

militi creato de sculteto... sculteto vel

omethoni factis militibus

Uczynić 2

Piercy dypsa Maria gest cy no  
ona matucha svernu szinkovy  
milemo byla vcinilo

Jan 177a

w. 22



uczynić

Nade wstąpił nieprzeczalnymi mojami  
wsinnou iestm pricora sósadom  
mojami barzo

Fl 30, 14

Pit: wszynonesm +  
fectus cum approbriim

Magis 2

Et vicinitas se primum magis

Fl 58, 18, sim. Put

sim. Fl i Put 60, 3. 85, 1  
v v v v

factus es susceptor meus

Magnum 2

†

Itorali malubhis vesinili 10 10

plagi gids

Fl 63, 8

Int: oxyngly nyl

factae sunt plaga eorum

Magni &

Carumque sibi Sydobornico scriptura

figo

fl 113, 2

Sm. Put

facta est Iudaea sanctificatio eius



Uczynić

Dzisiaj boog czlouek uczinnon yest (hodie deus homo factus), yen przettim bil  
ostal a tso ne bilo ws. oł <sup>XV in.</sup> ~~XIV~~ mod.

ModlJag 36

Uczyńc

Potem stworzył pan Bóg człowieka  
... y wtchnął w obłędę jego wtchnę-  
nym szynota, abi Uczyńc czo-  
wyk szyna dusza

B2 Gen 2,7

et factus est homo in animam viventem

Uerymic

Ban a slysz Israel, dlysz  
Uerymon [nyesz] lial pene boja

Urejo

Bz Dent 27, 8

hodie factus es populus

Uczynić

Bo wszakże biali mówiący przesłany

y Uczynięmy <sup>to</sup> księstwo w

wojsze

Bo 2 i par 12, 21

facti sunt principes

Uczyń

Tei ps (alm) powiada, yze Xpus, vtoka  
lyudzka uczynymy, mylosserdizym  
nas ranym podrobnyl

Int 88 ang.

Mcsynic'

126 [Jam] {Jacom} prite<sup>m</sup>[h] bil [ifz fzo  
Jakufz zalubil | Szognewowi praf  
{vczinicz} [bicz] {vczinicz} ofchano<sup>1</sup>)  
czfzo | fzgorfzalo<sup>2</sup>) atego nevczinil<sup>1</sup>)

1391 Pau I nr 126  
— Leksz I nr 1047  
Hubešb nr 160

Uerynic. sicut interqui, pum

Marlinus factus estustus praw uerimon, 1391  
Spaw. IV, No 4030. ~~Ca draga ne gost uaria~~  
~~uerinona 1423 Spaw. VII, No 3356.~~

Mczynić się

Iszecz then to knot, guszecz jest bil  
karso viszoky, ten czy szó jest on dzy-  
sza vcinil. karso nisky.

fu 3a, sim. ib.  
w. 12 w. 12

sim. ib. 4b (w. 3) 4b  
+  
-



Urym i

Ona genseer gest tako stary byl, ten  
cy szp drizza gest bil vainil tako

mlody

fu 4 b

w. 16

sim. sb.

w. 24

sim. sb. 1846

w. 14

Uczynić 3

†

Wszystcy oddychali by to se w iedno,  
pospolu newziteczny to se uccinili

Fe 13, 4, sm. Sm

~~sta.~~

Simul inutiles factisunt

(pod Niewyż - u.

Magnum &

Ursinil iesm se smocuer

Fl 28,8

Int: odzetan yesm

fectus sum conturbatus

Memorandum

Ne boise, goli bogat vesinou bide  
calorek

Il 48, 17, sm. Put

cum dives factus fuerit homo.

Uayini 55  
Wesley...  
(Pospolu ne vzi temi vaini li se so)

Fe 52, 4

simul inutiles facti sunt

Ant: so nye saynyly

Magnum 5

Onemate vcimili se sô diçola moia .

Fl 68,4

~~the~~ rance factae sunt fauces meae

~~Put: pomyllito iest gardto moye~~

lianyic 5

Cudny wsiniel iesu se bracci  
moicy

Fl 68, 11, sim. Put

extraneus factus sum

Magnum 5

swadekstru troya wensura uicimile

se sò

F1 82, 7

7m: obrodowe troyy prawy sò se uicimile

testimonie dua credibilie forte sunt  
uicimile



licynic

Footoben vesinil iesm se <sup>F</sup>\* pellica-

cori puzarey ~~vesinon iesm~~ uca

lelel u claudet

Fl 101, 7, ~~Sam. Part~~

V Pm: veynyon yesm

similis factus sum... ~~factus sum~~

Wizynic

Wizynidy jesmy weselocy so

Fl 125,4

facti sumus lactantes

Pr: vaynyenyshny

Weynic

+

Islovek proznošcy podobu Weynon  
gest

#C 143,5, sim. But

homo vanitati similis factus est

Uczynić

†

Nawibornyeysza uczyniona ies y słodka w roz-  
kosrach twogich, swianta bogorodnicza. MW. 14a

Učynieš

Tako, vyelyka šóšyce včymyła  
ohala traya, boze! ~~baro głębokye~~  
~~včymyly se mysly traye~~

Int 21,5

quon magnificata sunt opera tua

Il: kaco vveliczila se šó

Uczyńcie się - fiersi.

Jako wyedyta 10 fiersi wyzyny-  
la Kalatwoya Puł. 91, 5.

~~Puł. 91, 5~~

Нічынці

У вадзе, і з <sup>\*</sup>двана вцініл господа і  
свѣтло свѣта .

Fl 4, 4

Гні : обрѣно вцѣніл

quoniam mirificavit dominus sanctum  
suum

musyic

A Ibi (pro abi) nekedi ne ulapil...  
gali ne iest, kto bi odkupil,  
duse moiey, vany ieuze by ravo-  
ne usiril

Fl 7, 2, sim. Put  
Put: rawangym, sim. 17, 45

sim. Fl: Put 17, 45. 75, 8

Qui saluum faciat



Recyptic

+  
-

Dawni (pro eāni) res mi uicini

duci hinc et

Fl 15, 11

Int: carne my uicini

notas mihi fecisti uias uitae

Alcyon

Summa ocum misericordie tuae

Fl 16,8, in 3m

miserere misericordias tuas

Ursynic

Do ti lud smerni zbarou

vcasinisz

Fl 17, 30, sm. Pm

sm. Fl  $\left( \begin{array}{c} i Pm \\ 55, 7 \\ \vee \end{array} \right)$

salvum facies

Uisynic

Zbawona varini zi

Int: zbanuonum

Fl 21, 8, sm. Int

sm fl 40, 2. 71, 4. 13. ~~40~~, 68, 40  
✓ ✓ u u ✓

salvum fecit eum

Ucrynie

Blagosławoni gosposkini, to dliano  
vaiuil miloserdze tvoie se mud,  
w mesce mirovnenem

Fl. 30, 27, sm. Put

mirificavit misericordiam

Acrylic

+

fred may \*znanci iesm vcei nil

Fl 31, 5, Sm. Put

oleichum meum cognitum tibi fieri

Ulypi

Spesno drogo vai ni nam bog wa-  
wena naspeo

Fl 67, 21, sm. Gur

prosperum

iter faciet nobis deus

Ulypi - spesno drogo vai ni nam bog wa-  
wena naspeo

Uczynić

Bóda mi w boza zaszkadz... , abi

zba kona me uczynil

Pr: zba kony m

Fl 10, 3, sm. Pr

Fl. Fl; Pr 10, 3 ±  
✓ ✓

at saloum me forias



Uczyni

Kod przepisywały mozymy mōdra  
jes mō v czyni karonym tyjm

Fl 118, 98, sin. Pw

(Pw: mō dnyu)

procentem me feristi

Nicynic

Bychó znenó verynyly synom  
lidskym moc. tragó

Fl 144, 12,

ut notam faciant... potentiam suam

Puī: aby... verynyly

Uterynic  
Surdos fuit audire

Uterynic strigere =

fecit audire | R. XXIV, 74.  
XVim.

~~Reg. m. 1297. 1. 01.~~

~~Pr. Kar. 870. 137~~

Rozpr. 24 str. 74 pocz. w. XV

1452

Morc 7, 37

Uczyńcie

feisti

+

rowne ony wczyńlesz (1420)

R. xxiv, 83.

~~Yag. nr. 1299. K. 27r~~

Br. kar. św. I. 46.

Hy nouissimi vnam horam fecerunt et  
pares, tronne illos, ony nobis feisti wczyńlesz

Rozp. 24 str. 83 poz. w. XV

2560

Met 20, 12

Uczyńcie

Od boskich rozumów aż do ludzkich rozumów  
[rzezi prozopite, wiele mądrozom zacrite, oseringi  
oderite. c. 1449 wikt. 20.]

Łotka x. 20

Ucsynic

Radnyesse w skazenyat modl wa -  
szich a-ganyebne was Ucini olitza  
me

BZ Lev 26, 30

abominabifur vos anime mie

Ucajmi

Wszystomy Waimil bicki skłb may  
s mym, bo isarem pan bog gis

BZ List 26, 44

irritum facerem pactum meum

Uczynić

Uczyni coś pan bog twój  
wisszego nad wszystkie ludy

z Deut 28,1

faciet de dominus... excelsiorem cuncti  
gentibus



Ulysses

Ulysses is a new book  
of fiction we when robotomy  
book tray

\$2 out 30, 8

abundance of fiction

Uarynic

Uaringlem to bye py my of wy ely ke

B 2 Γ Par 17, 8

ferique tibi nomen

Uczynil

Uczep. z ziomg f d

2953. (199) [Jakom ya zena] moya gwalthem nyessbil szlu-  
zebnyeczky] kthora wmnye myeschkala y dzieczacza nabyła [any  
thym zbiezim ziwyyey glowi marthweg vczynyla] Tha komy po-  
mozi boog y szwanthi Crzisch.

1471 Zap Warsz nr 2953

Uczynić

Semetipsum exinaniuit, marnego vczinil,  
formam serui accipiens (Phil 2,7)

---

MWRp gl. 66

k. 59b

---

slp m 78

liczyć

Wiem słówek pokoja mego...  
wielkie. jest wszystk na myś oblicz

Pat 40, 10

magnificent super me supplantationem  
fl: uwelicit na mój wradó

.Uczynić

przezpiecznego uczynić 'securare'

securare, ~~sicher machen~~ id. <sup>est</sup> securum fa-  
cere, przezpiecznego uczynić

c. 1500 Erz. ~~Satz~~ 113

Masyńic

98. Jaco to fwaczø ifz geden [kmezc]  
kmezc | wifzedl fzwelima<sup>2</sup>) huczinił  
puftø | rolø] ÿ zagrodnik<sup>1</sup>).

1391 Poznań nr 98

— Lehoz I nr 947

JA IV 181

Uexynic

Strali sue \* foraiocymy vesinil cest

Fl 7, 14

Int: vaxynyl

sagittas suas  
Cardentibus effect



Maynig z

Nödemim iesu se veynil

Fl 37, 6, sm. Gut

miser factus sum

lecyne

By je ne oterocryl smerni  
vesimon ostromocromin

Fl 73,22, sm. Part

humilis foetus confusus

Ucraynia

У проєкту (с. 609) треба, щоб  
сім ліній і Україні, між  
ліній і Україні і Україні

BZ Dent 30,5

maioris numeri te esse faciet.

Учынц

III Учынц мнѣ достойна,  
ушс позывала сыала шwego  
мануа усдего

New 181

Uczynić się = effici

Gen rex <sup>111</sup> / dal a polyceny siva dobra  
y krolewstwo (quidam) directo a polye,  
czynski, uczynyl siva sram barso  
w bogym / ex XV ONP Ky. II, 316.

V et sic ille rex effectus est pauper

Ucrynic'

Eze

Petrus... obfzal sč crinicz praz svini lude-  
mi na drev zaviti, a ne ucrinil

1415 AKGr. VIII ~~2668~~ 130

Ucynic

Jako bratwa ostra vai nil ies  
mewaró

Fl 51, 2, sm. But

sicut no vacula outa  
✓ feristi dolium

Magnum &

Uisimilo se test severe nioie 1000  
work respiratorum se

Fl 21, 15, 10m. Pub

factum est cor meum fanguinem cere



licyric' 53

Vesimil iesm se iaco. štôd zrubem

Fi 30, 16

Int: vasy nyon yesm

foetus sum tanyuan vo perobitum.

Maynīc

Taco dryw ocri non iesm helu

Fl 70,8, hm. Ruf

Seupnom prodigium factus sum multo.

May 2

\* Zimoly sô w Endor, vwinili se iaco  
froy zeme

Fl 82, 8

Int: very nylly rye

fecti sunt ~~ia~~ ut skreus

Magis 2

Verum resu se ideo utroque puer

pono ut

Fl 87.4

Int: vray nylesm re +  
factus sum sicut homo

Alayni

Vainon iesm isco wobl kuepelny  
na doctm

Il 101,8; sim. do  
Il: Put 101,7

Put: vasyonesm

factus sum sicut pesser solitarius

Marynić §

Bo wczytnyl jesm so yoko  
bulpa w przyrodzie

Fl 118,63, sum. Pw

sum. Fl i Pw 72,22

factus sum sicut ater

Uryni' = facere

Ize urinyon-em iako sand skorany ne sze-  
nye [quia factus sum sicut uter in puina].

MW. 33b.

Phal 118, 83

Ulyssis si

Taco kobila viciuul resu se  
v usebe

Fl 72, 22, sum. Pint

~~sum. Fl + Pint 118, 83~~  
✓✓

ut cimentum factus sum .



Allegria

Verquency gesney jako vuestenij

Fl 125,1, tim Pur

fachi sumus sicut consolati

Uaynic

y nekl (se. per kop): Owa toca Adam  
iako jedeu z nos Uaynyon gest;  
wyedrocs dobre y ale

quon unus ex nobis) DZ Jan 3, 22

factus est

Ucraini'ci

U naučnykh syđ rōka kroljova  
i myzemu y Ucrainy syđ, islo  
obraznyy b'la

B 2 III lip 13, 6

~~ut restitueret manus meae mihi~~  
facta est sicut prius fuerat

Учрени

А сүгүсүз сүедрөү ы муз... [гарамбүе-  
мы сүүү у Учрени сүүү ишо муно  
полне

БЗ IV кыз 18,26

facti sunt velut faenum.

Uagnic

Abi bil postochal prikazanya meso,

✓ biti vagnyon iako pobt. pokoy troj

042 2.48,18

~~[Lep. vagnyon gess vagnyon kapietn [vagn] troj~~

~~i b. Navon 3,16 - plures feisti negotiations~~

~~[Lep. vagnyon gess vagnyon kapietn troj~~

facta fuisset sicut plumen por duo

Allegorie

Co to jest człowiek? ... Ucrinil ies gi  
malem mney wred angelow

Fl 8,6

Int: umnyeszylesz gy malo od angyalow  
ministi eum paulo minus ab angelis

Ulezynie

Jesz wychodisz z warg <sup>(p)</sup> m<sup>o</sup>ch, ne  
ocinio wadmiono

Fl 88, 34, sm. But

non faciam irrita'

licywie

Y zbanyl ye pre ynyd, swaye, by  
znanu oczymyl mwa swydz

Fl 105, 8, sm. Pnt

Pnt: 2nan0

ut notam faceret potentiam suam



Magnum 3

3 mabo. se gyes vay nylo

Fe 106, 38, sun. But

panci ferti sunt

Lucy's

Lucy's so very nice nava troya

fl 138, 5, tm. Put

mirabilis facta est scientia duo

Uczynić

40. Czfo ranil grzimek Smifflaua to  
vezi<nil> | fgego poczantkem

1388 Poznint 40  
— Lehoz 2 nr 327

Mesymic

144. Jaco to fwacza [Jaco woczach] czo  
ftafek | fwal woczachoui {mene} to  
ieft fwal isz mu | ne vczinil ni iedne  
vprauifni<sup>1)</sup> | itego otbegel<sup>2)</sup>.

X. (pro wsał)

1393 Pozn w 144

— Lehsz I nr 1446

Hube II nr 206

# Mcsznic

**145** Jakom [pofflem bil] penøndze nof-  
fzil ft<..> | drzewe<sup>1</sup>) niyfz scodø  
vezinil, *primus iurabit* | *alii*:  
Jaco tofwaczimi ifz dobeflaf poslal |  
dzewe nizli ftkodø<sup>1</sup>) vezinil Sta-  
szek

1393 Posu nr 145  
— Lehsz I nr 1447  
Kubesh nr 207

Mszyni'c

145. Jakom [pofflem bil] penøndze nof-  
fzil ft<..> | drzewe<sup>1</sup>) niyfz scodø  
vezinil, *primus iurabit* | *alii*:  
Jaco tofwaczimi ifz dobeflaf poslal |  
dzewe nizli ftkodø<sup>1</sup>) vezinil Sta-  
fzek

1393 Pöru nr 145  
- Lehsz 7 nr 1447  
Huber 28 nr 207

~~tak~~ uczynić (około)

Tace my pomoszy bog, etc. yace to swaczø

[cze uczynil Paszeg Janowi, to <sup>vcaj<aj>il \*</sup>uczynil Jano-  
win\* peczøtken]

1394 Kościan nr 5

LII nr 1603

uczynić

Taco etc. ifz to fwacze [ifz ian ias  
adama | pzri ranach any gednego  
gwaltu ne uczyl

L. 1776.

1395 Kościan nr 25



Uczynić

Iaco praue wemy i szwaczimi, esz Mathia  
yechal gwaltem moczan super domum Jasco-  
nis i vezinil XX mrc. 1395 PKKr | 241

Mesyńc'

200. Jakofz przy tem bil ifz Sandza  
czal | zaplaczicz flawancze aon [po-

tem schodø | vezinil] nechø szap-  
lati [a potem] schoda<sup>1)</sup> | vezi<sup>2)</sup>.

*Et alii in testimonium.*

l<ni>l

1396 Pozn nr 200

Lekni nr 2193

Hube 26 nr 289

uczynić

*Sic sola iurabit Beronia:*

Tako my [[b] pomofzi bog y † | yako  
Wawrzenicz vczynyl | mne scode<sup>a)</sup>  
fgagech y ffzy|tach. yako dzefchencz

grziwen *Et testes:* yako to | fwa-  
czymy *iurabunt.*

a) L. 2291: scode.

1389 Kosciuszki ul 120

Merynić

374 † iako boguflaw wezni mi w nich  
wzithczech szkodi iako | dwadzecz-  
cza grziwen

1399 Pozn w 374  
Leknī w 2885

## Uczynió

Dominus Crusuicensis debet iurare ...  
iako Mikolay [...] uczinił mi szcody na  
trzidzesczi grziwen ... sed tunc dominus  
Crusuicenis potest ad minora iurare,  
vlg. na mnesze 1400 HubeSąd 382

uczynić

Ta co gym pomofzi bog † iacoto |  
fzwaczø [czo [f] wczinil pyotraf  
to wczinil | naianowe dzedzine  
[zaftafkowim<sup>a</sup>) poczøt|kem ]

a) L. 2741: a Staskowim.

b) Przyb. 8: Janowej, Staśkowym.

1400 kóscian nr 212

Mesznic'

439. Tako nam pomozi bog | yfwanti †  
iaco to fwaczimi | yfz Jafzek ne-  
wrzczil [szø[wa]wczalflaowa<sup>1</sup>) zafta-  
wø animu scodi | vezinil.

1400 Pozn w 439  
Piek vī w 34

Ulym'ic

+  
-

Rospamotag mo thy na to, kakoz kpe  
gestay on na ... pre cad velyke vboostro...  
u.rpal byl. A prestoz gest on sho byl  
vesnil isbichom my vore vboostro  
miloualy

In 5 b  
w. 28



Učynic \* grecof spouedca ... bichom \* ro naučny svic

A hoc my mainy pryčastem svjete  
Marie Magdalanij učynic, i bichom  
so f naciš \* greček očučny.

fu 14a, ~~su. 16.~~  
w. 24, ~~w. 28~~

fil. 16 (w. 7). ~~173a (w. 22)~~  
(takiz)

Uczynić

+

\* Brudzyca także przykład mamy o sprosthem  
Maregu i time o ~~spu~~ sprosthem Paule,  
drosary ony... ku milem xpowi szp bly  
nafrowily.. A takescy Maria Magdolana  
gest byla uczynilya

fu 146

w. 7

Ucymie

A presto, polisz. geszm pa den dno  
dier stracyl, kolyca pa nachcaj cymiz  
vole boze. A szaprafedj ne masa thy  
tygo ucymie tygodlyca, yre ktoriz  
elonek thy to dany stracyl, szukajsz

892

fin 172a

w. 10

Urynie'

Uysho jest przykazane bylo od tygotho  
czesane... i obica ten tho wynek wath  
popytaw biko meno... A tako wocy  
fazythuy zemanie nowo wy ony by-  
ly... sgachaly y wy ony no tho wedy  
byly mely, kakos bichy ony i ten tho  
uwinicz bily mely

ju 1760

(Luc 2.3)

w. 12

Ukrayni

A takes of mass kpc mily gest ay on the  
kye, vesimil, yshe gegos ay nebo y shemo  
sdernech bila ne moglo, ten ci sh  
gest kye f kome... panny Marie... polosyl

In 1800  
w 2

Therapie: Strogue vy pokutou...

A colisey v<sup>se</sup> ciny na to byly  
v cyrily, tedy v<sup>se</sup> cino slovo  
jest cy na na na... f kamene  
bylo obroceno.

In 1830  
w 10

Уагуніа

+

Господне ... збавона ме всїи  
гне милосерде твоїе

Гл 6, 4, см. Пс  
спаси мене же

Гл 11, 1. 18, 10. 97, 12 etc. etc.  
v v v

Пс 11, 1. 18, 10: збави мене.

Urym

He prau, esso Urym?

#L 10, 3, du. Puk

quid feet



Ucyrni

Any ocsiul bliznemu swemu

zlego, any pncokym wól test  
pncerw bliznim swogim

(Pit: zlee)

nec feet ... malum

silu. Fl

Fl 14, 4; som. Pit

56, 3  
u

licynic

Zbarona me verinil

Put: rbanynyn, sim. 54,8  
Fl 17,22, sim. Put

sim. Fl 54,8. ~~44~~  
✓

saloum me fest

Ursynic

M [m] noce ursynic i<sup>s</sup> ti, gospodne,

boze, dzyri twoie

Fl 38, 7, sm. But

multa fecisti... mirabilia tua

Magnis

+

A ulores... podoben se varnil  
iest gm (s. kobytoem)

Fl 48, 12

Int: nye. varnyz

similis factus est illis

Ucsynic

+

Sporadica cui se bōolō tobe na weta,  
ire vcaimil ies

Fl 51, 8

Pmf.: bo yes to vcaimyl

quia fecisti

Alcyon

Boj nesz boj zbaroni ocini

Fl 67,22

deus salvos faciendi

Prm: cymyber

Uayni'

2?

+

Moa tuiop y spraxatnosa tuiop boze  
osa w wiske, iesa ies vaimil, welicosa

Fi 70, 21

Int: yeses vaimyl dnyoz  
in altissima,  
(Quae fecisti, magnalia

Казни

Келко казал оцаром на сим.  
и а вна всима ие симом сирим

Fl 77, 7, sm. Put

но ба факере еа



licynic

Masto i ego pusto vicinili so

Fl 78,7

Pm: vicynily

locum eius desolaverunt

Ucyrie

Trzydzieci, abiz zbawoni ocznim nos

Fl 79, 3, num. But

ut saluos fieris nos

Uczyńcie.

Wszystci pogan, ktorecoby ies ucinil,  
przydó.

Fl 85, 8

quoscumque fecisti

Ant: yeszes = ucinyl

linguic  $\xi$

Verumil se iest p necorō sōsedom  
inogin

¶ 88,40

Put: vrymyl nye

factus est opprobrium

lingui

Trinicus trois tako caus vain

Fl 88, 13, sm. Pnt

Sin. Fl i Pnt 107, 6

dexteram tuam sic notam fore

Manic 2

Baro glóboké vesimili se sò misli

troie

Fl 21,5

Int: v isy nyly sae

nimis profundae factae sunt cogitationes  
duae

Maryni 2

I basinil se cest mene gospodaru  
w ubok

Fl: vasyml  
sum. 117, 14

fl 83, 22

sum. Fl 117, 14

foetus est mihi dominus in refugium

Учынц

Учынц учынц iest gospodum uberene  
snoye.

Fl. 97, 3

Int: учынц

no lum fecit dominus salutare suum



lascy nic

Ucsinom iesnu (factus sum) iaco  
lelek w domku

Fl 101,7

sim. P. M

klasyfik

Znamy oceny drogiej sroby Moy-  
szej sroby

Fl 102,7, um. Put

notas fecit vras

vicynic

Daleko vicynyl od nas lydoť.  
more

Fl 102, 12, mm. Pur

loipe fecit a nobis iniquitates nostras

Uczynic jako \*wielbyony to dryala  
+ roya, gospodnie!

(Wszystko w miodrosay yes vacy nyl

Fl 103, 25, sim. Out

omnie in sapientia feristi

Uczyń

Kto molujez bōdse mocy gospod-  
nowy, wslykamy wizyny wrythi chwaly  
jego?

Fl 105, 2, dm. But

audites feriet omne laudes eius

Stacyń

Ineto ysz ne yest wspomonięł  
wsy myca myłosevdze

Fl 108, 14, sm. Post

facere mi sinicordiceu

Uaupis

Y wedeca Bóóó, ya róka troya. ta  
a ty. gospodnye vaymil per pee

Fl 108, 26

sun. Gnt

pecishi eam

Recypit

Jeusze stal yest na prawy eny oboghepo,  
by zbaronó uczynyl ot prystadiawny-  
kow doreń moyó

Fl 108,30

dm. Put

ut saluum faceret... animam meam



licyjníc

Nrou se obzra moya w pokoy, troy,  
bo pan dobre uzyuil tobe

Fl 114, 7, sm. Put

beneficent tibi

Uczynić

Chwała bógu gospodnie rebo, so...

uczynił ges se nime we zbawene

Fl. 117, 20, sm. Pnt

~~factus~~ 117, 28. 8

factus es mihi in salutem

Fl. 117, 28: ges uczynił so, sm. Pnt

factus es mihi in salutem

Uzaynic

Kelluo gest dno (pro dno) shoghy  
trego, goly visynyor o nosuygajoyes  
mye soid

Fl 118, 84, sm., Put

puenob facies de persequentibus me  
indicium

licywie

Zwandłym me wczinila mylost  
albo zhopka moja

Fl 118, 138

Sim. But

tabescere me fecit

Magnific

Wielkiemu gospodarzu o symyca symy  
(sc. poganani)

Fl 125, 3

magnificavit dominus facere cum eis

Ps: symyca

Urynic

Alysz gospodarzyn ~~do~~ wazyng dom

Fl 126, 1, sm. But

nisi dominus aedificaverit domum

Uscynić

Zbawiona mój uscyniła (Pust:

zbawionym myje uscyni) procyera

troje

Fl 137, 8

salvum me fecit dextera tua

Uczynić

Ne jest se otoczyła wsta moja ot czebe,  
jesze wynil jes w tajnyjery

Fl 138, 14, sm. Put

quod fecisti in occulto

Wuj: kosi... ktõrs uynit.



Uicynic<sup>i</sup>

Formal pism, ysz uicynny gospodarzyn sód  
myscótynny

Fl 138, 13, sm. Put

sm. Fl i Put 144, 20

quis societ dominus indicium

lianyic

fospodnie, wylee cyrpó, ooprowedz  
ze mof, uox nekó, gelysz ya saen  
gesm vasy myl

Fl Sz 8, sm. 7ut

am ipse fecerit

Is 38, 15

Uczynić

gospodnie, zbawiona mój, wczyn

Fl Ex 14

soboru me for

Tut: zbawionym niye wczyn

Ja 38, 20<sup>2</sup>  
20

Uczyń się

[m] se uczynił synem drzewczym. XIV Pocz. 232.  
ex. k 1

Uczyń się

[...] lko se<sup>\*</sup> wzyrył mneyzi w słowestwe. XIV ex.  
Povz. 233.

Uczynić

10. Tako nam p. b. etc. [[yacob] yacom  
przitem | bil czo vcinil Barthos tho  
vcinil lza yano|uim poczantkem  
ylze [[pirz] pirzweg macza | dobil  
ale lupu nebral

*Zapiska skreślona w rkp.*

1401 Kal nr 10

Ucsynic

10. Tako nam p. b. etc. [[yacob] yacom  
przitem | bil czo vcinil Barthos tho  
vcinil lza yano|uim poczantkem  
ylze [[pirz] pirzweg macza | dobil  
ale lupu nebral

*Zapiska skreślona w rkp.*

1401 Kal nr 10

Uesyni'c

16. Jacotho fwatczimi czo vcinil dzer-  
fek | wlotkoui tho vcinil fzagego  
poczankem | yfz<sup>1</sup> nagego dom bil  
y'begal

*Zapiska skreślona w rkp.*

<sup>1</sup> Hube 12: isz.

1401 Kal. nr 16



McCaynic  
2x

232. Thaco mi b{o}g pomofz ifwethi  
grzifz iaco tho | fzwathezimi czfo  
wczinil micolay micolayo|wi tho  
wczinil fzayego poczohtkem<sup>1</sup> (12)  
<...>fzdał {god}iego fzene <...> i-  
fzan<...> paropku

<sup>1</sup> *Hube 6*: Deganloszki, poczohtkem.

1401 Kol nr 232.

Alszyni'c

233. Thaco mi b p *et sanctum ewangelium*  
iaco potrafz | neiachal dolenartowa  
domu ani mu | newfzol szoni mocz  
ykwalten<sup>1</sup> ani mu | vczinil scodi  
szadzfzocz grziwen anigey | ne  
wofzol dodomu atho szwathkon na  
szwa|deczfvo

*Zapiska skreślona w rkp.*

<sup>1</sup> *Hube 7: Petrus, ykwaltem.*

1401 Kol ni 233

Uczynić

709 (87) Tako gim pomozi bog yfwa-  
{ti} | † iaco to fwatezø czfzo Miro-  
flaw | vezinil to vezinil. Maczeyo-  
wim | poczantekem [yp] ybella<sup>1</sup>)  
nayego | doŃ yvfdawalmu zla flo-  
wa |

709  
14E1 Pan w 709  
Pieh VI nr 158

Uczynić  
2x

46. czło vcinil Moÿgek Micolageui tho  
vczinil | szagego poczantkem ýfzgÿ  
[[prz]] pÿrzveg ranil

*Zapiska skreślona w rkp.*

1402 Kal nr 46

Ucsyniö  
2x

47. czło vcinil Moÿgek derfkoui tho  
vcinil izagego | poczantkem ÿfzgÿ  
pÿrzwe ranil

*Zapiska skreślona w rkp.*

1402 Kol nr 47

Uczynić  
2x

51. yacofmi przitem bili kedi Andrzej  
przifzedł na | wincencewo gofpodø  
yranil gi a czo vcinil | tho vcinil  
Izagego pocantkem

1402 Kol nr 51

Alczyni  
2x

62. czo vcinil Andrzej Micolaowi tho  
vcinil szagego | poczotkem iz befszal  
nagego dziedzinø gwaltem

1402 Kol nr 62

Ukrynie Tedi \* mi zaloba stale ot pana  
saudnego ... , esbichó neu přie da-  
li gualtem. Tedi yest sendua \* hlozlawky ... nehl,

esz Spítay go pane starosta

\* gohemno [mo] ukrynie

1402 math. ~~1819~~. 118

por. JP 37, 346



Merynić

537 Tako mu pomozi bog yfw(an)-  
{ti} | † iaco to fwatczø iaco Jan | ..  
(102) wfzerzech wfzapufcech a wro-  
zwo | zenu<sup>1</sup>) chÿzow yfwgagach Mar-  
go | rzacze tako wele Scodi vczinil.  
iaco dwadzefcza grziwen] ---

1402 Pozn nr 537

PieluŃ nr 260

uczynić

T n p b y fz † | iakotho fwetczimi  
czo marezin ranyl | budca thofchen  
zabudcowim początke<sup>m</sup> | vezinil  
afzemv phirvø ranø dal.

1402 Rtkou  
w 144

uczynić!

+  
-

T n p b y sz † iakothofweczimi asze |  
gneweg Janeg ŷ ſtaſcheg Nevczinilŷ |  
gwaltu Janulchewi ſgego leſch etc.

1402 Rt Kou  
nr 145

Uczniowie

Esz przydł

Kucier - szwałt uerianty szwałtem ranit ulinara <sup>4000</sup> 1402

Skj. ff. III, 194.

Λ na dzeokim pona \* Paschcowo

Mosynić  
2x

86. jako wýfek beřzal nafraczkow dom  
gwal<them> | moczø cřzo vcinil  
francek tho vcinil řzage<go> | po-  
cotkem ýřmu [[pirz]] pirzweg dal  
dve r<ane>

1403 Kol nr 86

Uczynić

91. yako Bartłomeg Grzimeze vcinil  
{fza} fzecnafcze | grziwen fzcodi  
wthey czøfczi cfofz gege | bil wøfzal  
nedobil nane prawem

*Zapiska skreślona w rkp.*

1403 Kol nr 91

Masyńcić  
2x

116. cizo ycinil Janufz Micolageui tho  
ycinil lzage|go pocøtkem ýsz mu  
pirzwe parobka ranil

*Zapiska skreślona w rkp.*

1103 Kol w 116

Uczynić

726 Tako gim pomozi bog yfwanti | †  
iaco to fwatezø iaco Mirek .| bil .  
ftalzkow . czlowek, kedi gi | wfa-  
dzal . wclodø animu ni | gedney  
vprauifni yczinil. |

1403 Pau nr 726  
Pieh VI nr 458



Mesyńic'

§20 Tako gim pomozy bog yfwāti †  
yřzemf. | przitem bili yřze Sziban  
vivabal. yāna | řyego gořpodi yczfo  
vczinil yan to vczinil | řřzibano-  
vim poczantkem |

1403. Pan no 820  
— řieř VI - nr 419

Uesynic'

820 Tako gim pomozy bog yfwãti †  
yfwemf. | przitem bili yfze Sziban  
vivabal . yana | fyego gofpodi yczfo  
vczinil yan to vczinil | Szibano-  
vim poczantkem |

1403 Pozu m 820  
Pich vi m 419

uczynić

V<10>

cz/Jan załował | na micolaý bi  
gi pofzeł | tego newczinil[i]

Piek. 739.

1404 Kościan nr 236

uczynić

Jacom przitem bil czfo Glo|wacz J  
vczinił Gruszcze to mu | vczinił u  
zaiego poczantkem | ifzgi vranil j  
ynan Bucal t

Piek. 740.

1404 nościan nr 237

Mesyńic

564 (196v) Tako gim pomozi bog |  
y fwanti † iaco to fwaczø | iaco  
Dobefz kmech vczekl. | noczø ot-  
male ofwegu (!) fboza | nevcziniw-  
fzim nigednego | prawa |

1404 Poan nr 564  
sieh vi nr 669

Mosymic

176 Tako gim pomozi bog yfw|anti †  
iaco to fwaczø czfo | pan Staroſta  
Scepanowi | vino dal. yfzbi yego  
mir | wfdruzil, abi Nepinowi | Co-  
ne wføl. y fugno yyene | rzeczi,  
tego neuczinił . ani | kazal, ani yego  
flugi ani | tego wyego domu zaſta|  
no ani tego vzitka mal | — — —

1404 Pan nr 576  
— dieł vi nr 698

Uczynić

Taco na<sup>m</sup> pomofzi bog etc. Jaco | to  
Swatezimi Jaco ne daw Iwitrzin<sup>1</sup>  
| trzech lat yfalwal marcin kota  
o | czlo<sup>2</sup> mu erziwdan<sup>3</sup> vczinil ysz

pogro<dky> | podnofl y wodan na  
yego dzedzi<nan> wflal

Pl. 1404 R+Su

nr 110

Mozynic'

T m p b y fz † iakofm neſlaſla  
nahanczino Sdzeſzino gwaltu | vezi-  
nicz

1404 Rt Kou

nr 164 .



Mozynic  
2x

125. czo vcinil Janek kmezem tho vcinil  
yřz beřzeli | nago pana dzedzino  
*Item Wirzbatha fecit Mathiam Sowa  
suum procuratorem.*

*Zapiska skreřlona w rkp.*

1405 Kol nr 125

Mozynic

126 yfze grzimafzel Anne vcinil wali-  
fzeucz trzi|dzefci grziwen fczodi

1405 Vol m 126

Mozynic  
2x

129. ĳak Michal beųal ųamowtor gwaltem  
moczø na | hwbiflaouin dom ybilil  
fkot yrani geg dal | czo veinila  
hwbiflawa tho veinila ųzagego | po-  
cøtkem

1405 Kol m 128

Mozynic  
2x

131. yako yan beſzal nayanowe goſpode  
ylagal | mu curwemacerzeſni yrwal  
gi ſzawlofi | czo vcinil yan tho  
vcinil ſzago poczotkem

1405 Uel nr 131

Mosyni'c  
2x

139. czo vcinil Janek Jacufzeui tho  
{legego p<...>} vcinil ýfze | [prz]  
pirzweř mecza dobyl [yd] [yd]  
[vdrz] [vde] | ýego bratha [clenotl]  
clenotnego vd

1405 Kol ni 138

maszynie

Jacom przitem bil *Et alii*: Jaco |  
to fwateczø czfo dobrogoft vczi|nil  
witoflaowi to vczinil zaie|go po-  
czantkem ygego nagaba|nim

*Piek. 932.*

1405 kościan nr 269

Mosynić

160. Czfo iafek ranil andrzea tho vcinil  
szagego | pocøtkem ýlzmu fina  
szafwal podgego oczma

*Zapiska skreślona w rkp.*

1406 Kal nr 160

uczynić

*Fertus Lauola. — 1000.*

Jaco to fwatezø czfo Miroflaw ra|nil  
Wawrzincza to uczynil zaie|go po-  
czantkem izagego naga|banim

Piek. 942.

272  
1405 kalcian us ~~272~~



Mesyńic'

783

Tako gim pomozi bog | yfwanti †  
yaco to | fwatezø, yfze Jacub . | la-  
gal . Potrafzewi otyego<sup>1)</sup> | matki,  
y to<sup>1)</sup> czfzo vezinil . | [to gego]  
vezinil yego poczantekem

1405 Poznań w 783

Piek VI w 889

Mesyńc'

783

Tako gim pomozi bog | yfwanti †  
yaco to | fwatezø, yfze Jacob . | la-  
gal . Potrafzewi otyego<sup>1)</sup> | matki,  
y to<sup>1)</sup> czfzo vczynil. | [to gego]  
vczynil yego poczantekem

1405 Poznań nr 783  
Piekarz nr 889

Urynie'

+  
-

Esom urinił Wzreborowi, tom urinił za jego  
\* porożkem

1406 RařPor. 11

sum. 1426 rb., etc.  
(rolowca.)

(Handelsman)

Mazyniċ

201. yako moÿ rzanza neuczinił Bogu-  
fzeui gwalthw | [[mø] mÿm kafza-  
nim ani mÿm powolenim

1407 Kel nr 201

Mszyńc'  
2x

204. czo vcinil Sandziwog andzeowi tho  
vcinil yfz | gi pirzwe ranil

1407 Kol nr 204

Alcymic  
2x

219. yako otem vemi czo vcinil Grze-  
gorz[eui] | Marcoui tho vcinil fzage-  
go poczantkem | yfmu pirzue fina-  
ranil

*Et alii protestando.*

1404 Kol nr 219

Uozynic  
2x

220. czo vcinil Szczepan Swanthoflaoui  
tho vcinil | szago poczantkem yfze  
przfzedl nagego gof|podan ypirzwey  
ranil

1407 Uel nr 220

Alszynić  
2x

226. yacofmi przitem bili czo vcinil  
vbiflaw Jacufeui | tho vcinil szagego  
pocantkem ifzmu rani dal

1407 Vol nr 226



Uczynić  
2x

241. Taco nam pomolzi bog etc. Jaco  
to fwaczimi | Jaco czfo vezinil  
beruold ondrzejewi to vezinil za  
[c] yego poczantkem yfz mu pyrwe  
ra|na dal ondrzey berwolthowi

1407 Kol nr 241

Alasynić  
2x

252. Taco nam pomofzÿ bog etc. Jacofmi  
przitem | bili czfo vczinil O Ondrzey  
przicowi to vczinil | za ýego po-  
czantkem ýfz mu przibek pÿrwey |  
rani dal  
*Ceteri ad testimonium.*

1404 Kol nr 252

Mocynić  
2x

268. Jaco to Swatczimi Jaco czfo [[vcz-  
nil] | vczinil Stafzek micolayewi to |  
vczinil fa yego poczantkem yfze |  
[[gÿ pirwey pchnal przed yego |  
gofpoda y] przifzedl przedyego gof-  
poda y pyrzwey gÿ pchnal

1407 Kol nr 268

Uczyńić

273. Jaco to fwatczimi Jaco wawrzy|necz  
ne yechal w yanowø fapuftø |  
ÿ nevczinil [[mu] mu teÿ szcodi ani |  
tego vřzitka ma

1404 Kol nř 273

Alszyni

27~~8~~ Jaco fmi przitem bili czfo vczinil  
ondrzey | przbcowi to vczinil za  
yego poczantkem | yfzmu przibek  
pyrwey rani dal  
*Ceteri ad testimonium.*

1404 Kol nr 277

Uczynić

286. Jaco to Swatezimi Jaco Sbiluth |  
neuczinił Sdzelz wyey ogrodze |  
dw grziwnu fzcodi chanfebnan rze-  
czan | ani tego vřitku ma

1404 Kal w 286

Mesyńc'

622 Tako gemu | pomozi bog yfwanti † |  
Jaco Marcin dzenø ÿ | nocznø rze-  
czø vczinilmi | fzcodi Jaco trzi  
krziwni | fwim dobitkem

1407 Poznań nr 622  
— Siek VI nr 1150

uczynić

Jaco Barthofz obfilal pyotrafza !  
bi mu kmeza wrocil ezfo mu !  
vprauifni nyeuczinił<sup>a)</sup>

a) Piek. 1278: ne uczinil.

1408 Kościaru nr 375



Mesyńić

647 Tako gim pomozi | bog y fwanti †  
Jaco Smiflaw. | flal. naz do ada-  
ma yfzbÿ yego | kmeczø wro[d]-

czil<sup>1</sup>). *Alii in testimonium:* | Jaco  
to fwatczø yfze Jan neuczinił. |  
nyjedney prawifni Smiflaowi<sup>2</sup>) |  
anigo spufeil. Smiflaw.

1408 Pozn nr 647

Piek v̄ nr 1229

Mesymic

652 (61) Tako gim pomozi bog yfwan-  
ti † | Jaco przitem bili Jaco Jura  
zamo|wilf<sup>1</sup>) nemerzi dacz Ofmdze-  
fanth | grziwen possmowe napol.  
Obyeze|rza nadeley czwartego dna  
a tego | neuczinił. *Alii*: Jaco to  
fwatczø

1408 Poznań w 652

Piek  $\bar{v}$ , nr 1239

Uczynić

Essze Jan Katusz [...] za yey<sup>\*</sup> izpex doszyez uczynyl,

1409 Czs. 343

uczynić

Jacom przitem bil kedi Mater|na  
Jana wręcził w|zidi ve | trzi grziwni  
iwofzm grofzi i|wø pyeczancz mal  
zawefzicz | atego neuczinił  
*Ceteri in testimonium.*

Piek. 1347.

1409 Kościół ul 405

uczynić

czło pafzek zalował na Thomi|flawa  
Bimu podarł pezol | chøfebno rzeczø  
zadzefzøcz | grziwen tego neuczinił

Piek. 1373.

1408

1408 Kasian m 421

421

Mszyni

319. Jacom bil poslem do micolaya [d]  
od | Jacuzza bi mu dal cone yego  
czloweka | na ranki a on tego  
vczinicz nechczal

*Ceteri ad testimonium.*

*Hube 50, Ul. 19.*

1410 Kol nr 319

Alcaynic  
21

324. Taco nam pomofzi bog ȳ fwatha  
euangelia Jacofmi przitem bili gdi |  
Swanthoflaw fzedl na vbiflaow dom |  
ȳ ranil mu [[finow] leftrzenca apo-  
tem | fzedl tego [[dyna] dyna fa  
vbiflauem | gwaltem do caplanego  
domu y na|gabal gȳ a vbiflaw czfo  
vezinil to vezinil fwantoflaovi [p]  
bronaſe<sup>1</sup> gwaltem<sup>1</sup> | fa yego<sup>1</sup> po-  
czantkem.

1410 Kol m 324

Ucrynie!

Leso ucrinil Serepan Katuray, to ucrynyl za gey  
pozantkem

1410 Raf Porz. 1

71088.



Alczyńc.  
2x

341. Jaco to fwaczimi czo wczinil Sdzef-  
law | Micolayowy to wczinil za  
gego początkem<sup>1</sup> | ifz<sup>1</sup> mv pirwey  
rani dal befaw nagego | dzedziną<sup>1</sup>

1411 Kal m 341

Mozyńc'  
2x

345. Jaco to fwatcimi iaco Marcin prziz-  
szedl lgine | carczmi na micolaya  
do carczmi yfdawal | mv fla flowa  
ypirvey gemu dal dwe rane | aczbi  
czo micolayg marczinovi vczinil to  
vczi|nil fza gego poczantkem<sup>1</sup>

Jan Kol nr 345

Alczyńić  
2x

- 346. Jaco to fwatecimi iaco Jan naprzod  
abramo|ui ranu dal aczbi czo abram  
vczinil to | vczinil zagego poczant-  
kem<sup>1</sup>

1111 Kol m 346

Uczynić

838 Yako gým pomozi bog y fwanti † |  
yako tho fwatezø yako Strofzbar-  
kowÿ | dziedzÿ Nekazalÿ barthlo-  
meÿewi precz | a ny gich Rzøczcza.  
ale on bega ot nich | neuczÿnÿwſzÿ  
gym p<sup>ra</sup>wyſznÿ

1411 Poznań nr 838

Uczynić  
2x

406

Jacoto fwatcimi iaco czo ftalzek  
vczinil | Swantoflaoui to vczinil  
za yego | poczantkem ifz mu pirzwey  
fwan|toflaw ranv dal

1412 Kal m 406

Uczynić

867

Tako gim pomofzi boog y fwāti | †  
Jako tho fwatczø Jako Thoma |

Byelewfky Jal Gwaltem we cztir|  
dzelzce ý we cztirech kmot, a fe  
cztir|mi tako dobrimi Jako yest  
fam | wdom kxandza Dobrogostow.  
ÿ | vezinilmu szkody tako wele  
Jako | dwadzelzeczø y pyncz krzy-  
wen

1412 Poznań nr 867

Ucaymic'

868 Tako gim pomolzy boog y swan-  
ti | † Jako to fwatczø Jako Thoma |  
Bÿelewfky Jal gwaltem we cztir|  
dzefczy y cztirez kmot, y fecztirmi |  
tako dobrimi Jako yest sam wgum |  
(175) no kxandza dobrogoftowo  
y vczinilmu | szkodi tako wele Jako  
dwadzefcza | <y> pÿencz (!) krzi-  
wen

1412 Pozn us ~~868~~

868

Uczynić (2x)

Jaco

Czasz uczinił Bodzanta

Dobesławowi, to uczinił za jego  
poczłthkem

1412 Pyzdr nr 356



Mosynić

432. Tacomi pomofzi etc. Jaco tim [[po-  
flem]] polzel|ftwem tego pofla fan-  
dziwoÿ nevczinil | woÿtkowy pan-  
czidzełzant grziven škodí | wviku-  
peną dziedzini

Ul. 409.

1413 Kal nr 422

uczynić

Tako gim pomozi bog ŷ fwã|tý †  
ŷ jako tho fwateczø Jako | pan pafzek  
ŷechal wofzmidze|fzanth podleŷ-  
fzich. awedwu na|fzcze paniczu. mo-  
czø ŷ gwaltem | namicolaŷewo ŷ  
nabarthofze|wo gofzpodø ŷuczinił  
ten gwalt. — — — .

1413 Kościan ms 591

Uczynić

895 Jaco pan Tharchala Jøl tego wi-  
novaczeza, ymalgy wianczftwe czfo-  
mu zabil dwa panicza yzatomu |  
doficz vezinil

1413 Poznań nr 895

Mesyńic  
2x

432. Jacofmi przitem bili Czo yczinił  
grzimala | pyotroui to yczinił [ifzmv]  
zaiego po|czanthkem ifzmv pirzweyg  
potr rani | dal yiego maczerzi layal

<sup>1</sup> Ul. 464: fuerunt, Voley.

1414 Vol m 432

Uczyńić  
2x

[[Jacotofwatecimi iaco na vbiflaua  
433. yna | yacufza] |  
Jacoto fwatecimi yaco czoyczinil  
vbiflaw | [[przeffaoui]<sup>1</sup> {przedffa-  
oui} to vczinil za yego poczantkem |  
ifzmu pirzvey [[przefflao]<sup>1</sup> {przed-  
flaw} {cztirzi} rani dal.]

1114 Kal nr 433

Merznic  
2x

2

433, *Rotha testium suprascriptorum:*  
Jacoto fwateimi yaco czo vezinil  
vbiflaw | przedflaoui to vezinil za  
yego poczant|kem yfz mv przed-  
flaw cztirzy rani | dal

<sup>1</sup> Ul. 481: Pyaskoui, Pyotr.

1114 Kol w 433

Mszyńc  
3

439. Jacom poflem bil od rambezin-  
fkých | do Micolajã ogego fýno-  
wiece yezfo | vczinÿli rambezcÿnczy  
tho vczinÿly | fzmÿcolayowã volã  
anÿgednego | gwalthu vczinÿly

Mszyńc Kol nr 439

Alszynic  
3r

+

439.

*Ceteri*: Jacofzmi przithim bily [iaco]  
yfze ramb|czinfczy n<sup>y</sup>evczinili gwal-  
thu ale czfo | vczin<sup>y</sup>li to vczinili  
fzmicolayow<sup>a</sup> | vol<sup>a</sup>  
*Ceteri ad testimonium.*

<sup>1</sup> Ul. 500: Sulislai, Yastkulky.

MH Vol nr 439



Uczynić  
2x

443.

Jacofmi przitem bili czo micofz  
[[wfał]] {yczinil} | szkoda na michala  
barczfzkego ta [[wfał]] | {wczinil}  
pirwey nizli michalovi ktori rok  
dal | ani mv fza zavanfzoual,  
newfzallibi na|nem kanczlerz fzkody

tediby on na micha|le nicz wfzancz  
nimal

c.d. 443

1414 Kal nr 443

Alczywié

468. Jacofmi przitem bili czo yest ian  
ranil | potra to iest vczinil zaiego  
poczanthkem | ifze befszal naiego  
dom zamowtor gwal|tem {fzeflimi  
fłovi} yiego vliczką rambil

Ul. 618.

1414 Use nr 468

Alszynic

518. Tacomi pomofzi bog † Jaco czo  
kafzal | marzelewsfky wexangy py-

facz | yfzxzang vypifz dacz wrzeczy |  
medzi xzandzem iardzekonem  
[ame] | iaco percza bjenacovim  
a medzi | spitkem To vezinil smogim  
vedzenim | kafznu yfzradu

Ul. 455.

n.d. 518

M44 Kol m 518

uczynić

Tako gim pomozi bog. ǫ fwāti | †  
Jako tho fwatezo. Jako czlzo |  
zalowala panǫ Margorzatha | na  
Pǫotrafza aby ǫeǫ ǫme|ne Grod. ǫ  
Rǫtwanǫ przedal. | ǫ ǫego prze-  
danim bǫ go s|trada|la. tego ǫest  
Pǫotrafz nevczi|nil. anǫ ǫeǫ wnem  
s|dradzil | bandacz. ǫeǫ [[obo]] ope-  
kadlnǫ|kem — — —

1414 Košice m 577

Meszynic'

898 Tako gim pomozi bog y fwanti  
krzisz iaco to fwaczø | iaco potr  
wiczadl są noczną rzeczą neyczy-  
niwfzi | nigedney prawiszni gemu  
ani są gemu po|clonil

1414 Pozn w 898

Merynie'

uerynie' skoda

Jaco Thomek y s Janem co sę wraży kmeera Wys-  
kona, cho sę + wsady w schwyłs scodach,  
y gubresz zjym scodę uerynie'

1908-14

Czerk. 1416 Bibl. Warsz. 1857 II 797 przyp.

Alczyńić  
21

496. Jaco to fwatcimi acz by czo micolay  
paulovi | vczinil to vczinil za yego  
pocanthkem | ifz mv pirzveyg  
pauel wflzucną raną | dal

<sup>a</sup> 'ropiejącą, wysiękową'.  
Ul. 672.

1415 Kol m 496

uczynić

Jako Staniflaw Slap non equitavit  
violenter | cum quinque tam bonis

sicut est solus, ad domum | Cibconis,  
super dominam Margaretham | Ba-  
vorii netargalje zarokø ane | wlo-  
czil je przefzgiftbø. je neuczinił | jey  
tego gwaltu — — —

1415 Kosićan no 534



. Ucaynit

Jacosmi parli bili od Margorathi do Dzerzyska, aby pomogł prawa s Yacubem, ..., a on tego ne vcairnil

1415 Pyadr nr 420

Alczyńić

531. Taco gim pomozi bog yfwanthi † |  
yaco tho fwaczczeni [[yaco] Czwo |  
yaduiga [vczinila] ranila Margo-  
rzathą tho vezynila za ye po-  
czanthkem yfze pirzwjē gye fyna |  
Ranila

Ul. 735.

1416 Kol nr 531

Ucsynic'

Jako the swathczini, ysze Bronisz szkarbu

Maczeyewa ne wszani nycs wancze, nysli s czego

liczb<sup>o</sup> uczinił

1416 Pysdr nr 467

Ucajnie

Yelis Mikolaj due pranicu

\* zosoval ... a u tem vicih chadzesna  
zriweu ~~se~~ scodi paney

1417 RkPr viii a 140

Alszynic'

558 Takomi pomofzÿ bog yfwanti †  
yako tho | lzwyadczo yako yest  
Miczek woyflawfkÿ | odbilmi czanfö  
nameg roli [[gdzd]] gdzefz | drogö  
vezinyl ypoliczekmi dal gwaltem |  
famotrzecz ftako dobrimi yako fam

1417 Kol nr 558

Uzeynič

591 Jako tho szwyadczymy jako pýotr  
Jachal w[katharzýnyn dom famo-  
trzez [[yta]] gwaltem | ytamo polu-  
pal zamkÿ yfcoda vezynÿl | ftako  
dobrymÿ yako faam

1418 Kal nr 591

Wczynić  
2x

599. yako tho fzwyadczymÿ [[yakom]  
yakom przytem | bil yako czfo

vczynÿl tolek pyotrowÿ tho | vczÿ-  
nÿl zayego poczanthkyem yfz mv  
[[naprz]] | naprzod ranÿ dal

*Ceteri iurabunt in testimonium*: yako  
tho fzwyadczymÿ ca 599

1418 Kal m 599

uczynić

ÿz czfzo halfka woÿnowfka. naJana |  
[[ÿna Maczka] zalowala. abÿ *cum sex* |  
*inferioribus* [[fzly] {fedl} *in domum*  
*ipsius*. mocza | ÿ gwaltem. ÿ po-  
bral[[ÿ]bÿ. ÿeÿ dze[[dzy]{czy} | nedo-  
biwfzÿ gich prawem, azÿta, pofcze|le  
ÿ domowi{c}h rzeczÿ Jako trfzÿ|dze-  
fczÿ grziwen. thego fa {yest} [[nego]  
ne | vczinÿl[[y] anÿ vzitka maya

1418 Kosian nr 677



Merynic' Czo Hetska ... na jana 20-  
lowala, aby ... szell w gey  
dom moes ... y pobral ...

943... (reuy...)

tego ~~jest~~ ne merynic

1418 Poin in 943

Uczynić

Yako ne zapowiedsal swia poslom wytoy

saplati vesynioz, kanyotoryebu saccu, so [d] ses

grossi a graiuni

1413 Pyedt nr 569

Uczynić  
(2x)

Yakom przy tem bil, gdi Derszek ranò dal

(kon  
Wyask~~wy~~,ysz y pyrzwey Wyaszek ranil, a czso

vczinil, tho vczinil za gego poczòtkem

1418 Pyzdr nr 572

Ucrýnit' dosyć

Jaco Olsem mne drissa mal  
dozier verinier nat'senske prawo

1419 AKPr. VIIIa 44.

V pro za ?

Urynič dosyč

Kmeč <sup>my</sup> dosyč vcrinil za tho, w cem byl  
w drany [...] o nesprawy sere

1419 AK Cr. VIII a<sub>2</sub> ~~812~~ 147

Ucsynić

980 Taco etc. yaco | philip neofzadzil  
rolej fladu wtworkowe | anj szad-  
ney wprawifnj uczynil

1419 Pozn w 980

Uczynić

Yako tho swyadczo<sup>ACZ</sup>,ysze Maczey ranyl Stani-  
slawa, tho uczynil za yego poczātkiem

1419 Pyzdrnr 606

Uczynić  
(2x)

Jako Mycolay a{cz} czso uczynil Nicolaye-

wy to m(u) uczynil za gego poczantkem

1419 Pyzdr nr 608



Ucrynie Et laudavit dominus villi-  
eisset, cum iniquitatis, quia prudenter fe-

vai'nil = fecisset (R. xxiv, 74.

xv in.)

(1)

~~Jag. nr. 297 k. 57~~

~~Pr. Kas. s. 137~~

Rozpr. 2<sup>4</sup> str. 74 pocz. w. XV

Luc 16, 8

1386

Uerynic

oc. i. i.

1.

(melka wamiltonoscy)

magnificavit miseriam

R. xxiv, 75.

dominus

suam

cum ille

(sc. eius-

bet)

~~Jag. m. 1797 1796~~

Dr. Kar. Siv. L. 38

Rozpr. 27 str. 75 pocz. w. XV

1630

Luc 1, 58

Magnificat, welka uimil, dominus  
misericordiam, misericordiam, suam cum  
illa (v. Elizabeth)

Ucrzynie

~~a on~~ <sup>nr</sup> ~~so~~ <sup>nr</sup> ~~pravedliwego~~ <sup>nr</sup> ~~vicinic~~

= ille autem volens  
iustificare <sup>se</sup> ipsum

R. XXIV, 76.

XV m.

~~Jag. nr. 1297 K. 62~~  
Dr. Kar. sirw. I. 37

Rozpr. 2<sup>4</sup> str. 75 pocz. w. XV

1474

38

dec 10, 28

Uczynić  
2x

Jaco Staniflaw kmechowy dana-  
thowy | nedayl rayn [[nyfz]] {ale}  
752 aczby czfo wczy<nil> | {tho wczynil}  
zayego poczothkem yfzmu zabe<gl> |  
droke yranimu pyrwey da<l ffwy-  
mi> | pomoczniky

1420 Kal nr 752

Uczynić  
2x

792 yfze tho fwãthezymy Jaco micolay |  
nedayl philipowÿ trzfzy ran alle |  
czfo wczynil tho wczynil szaygego |

792 poczothkem {yrancze} yrãcze fzon  
nany wfzo|ly *quia ipsum a matre  
et a patre ipsum maledixit et puerum  
ipsius percussit circa hoc factum.*

1420 Kal nr 792

Alanyńic

974

yaco tho lwyathezimi Jaco Bar-  
thlomyei | zaplaczil mýchalowi [[po-  
ffag] yego macze|rzi poffag yfzatho  
doflicz vezinyl zafz|wego fziwotha

1420 Kol nr 974

Printed in Poland

Zakład Narodowy im. Ossolińskich

uczynić

Jaco Andrzych<sup>2</sup> przod ranyl<sup>3</sup> Sta-  
niława | adal<sup>4</sup> mv pýancz<sup>5</sup> ran,  
a czfzo ranil Andrzy|cha<sup>6</sup> to uczynil  
za gego przotkým<sup>7</sup> bro|nac<sup>8</sup> Iwego  
fzywotha<sup>9</sup>

1420 Kościan nr 798



uczynić

Jaco tho fwateza Jaco Andrzych  
{przod} czfzo ranil | Staniflawa  
[[adal]] adal mv pącz ran | to wezi-  
nil za gego początjëm [[atho]] |  
czfzo {czfzo gÿ} vezÿnil a gÿ ranil  
to vezinil bro|nącz fwego fzÿwotha

1420 Koscian<sup>ms 789</sup>

Uczynić

acz by mu |  
996 lista neprzynoſi doſwathego wo-  
czechu acz | by tego newczynil tedi  
mu winowath | pańczdzefand grzy-  
wen

1420 Pan m 996

Wesynić

1006 (117) Jfz yaco fzałował Bodzantha  
na Bartho|fza yfzbÿ mal. Barthos  
Jachacz fzamoczwa|rth gwałtem

przedyego dom yfcrzelicz nan |  
a on fnamÿ tą nocz ydzen bil. anÿ  
tego | wczyñil |.

1420 Poznań nr 1006

Uczynić  
(2x)

Yako tho swyadczo, ysze acz czso Pyotr

vczynil Pawlowy, tho vczynil za yego

poczotkem, ysze mu odbyyal scot gwaltem

1420 Pyzdr nr 644

Uczynić

Yakosmy przy tem bili, jako Maczey <sup>Crak</sup> doszyca

uczynił Pyotraszewy Choczyczskemu za posag

yego sżyostri y o the gy prosno puszczil

1420 Pyzdr nr 662

Uczynić (2x)

Jako acz czso uczynił Mycolay Climkowy, tho

uczynił za yego początkem

1420 Pyzdf nr 667

Uczynić  
20

977

awtým bronjënýv dal |  
yest bjenyakowy raną naprzod |  
a czo yest vczinyl bjenyak tho |  
yest vczinyl zagjego poczanthkem

1421 Kal nr 977

uczynić

Jaco<sup>3</sup> tho fwateza<sup>3</sup> Jaco czffo hanca  
Carczmarka<sup>4</sup> zalo|wala na hanca<sup>5</sup> Bol-  
czewa abÿ [[mv]] {ge} karczma<sup>6</sup> ygin |  
ne fboze<sup>7</sup> po|gla Jaco<sup>8</sup> [[fe]] fzezna-  
cze<sup>9</sup> Grzÿwen tego | ona nÿe<sup>10</sup> wczinila

878

1421 Kościan<sup>nr</sup> 878



Uczynić

11ze potr panu Janu siza szlo|wa  
798 dajal Jnnan szwe ranky | podnoszl  
athy rani czlomu | pan Jan dayl  
tho uczynil siza | yego poczothkem

1422 Kal nr 798

Uczynić  
2x

Jacoffzmi przitem bili Jaco [iszmy] |  
799 micolay nedayl ran thaffzowý |  
aczby czfo wczynil tho wczynil |  
szayego poczethkem yffmu pir|wey  
rana dayl

1422 Kal nr 799

Uauprič

979 Tago mi bog pomozi {yfwyantha  
ewangelita} yako przed|pelk przy-  
fledl famoofm[[i]] zthako | dobrimi  
ýtale podleýchimi na | [[yanowi  
gospoda na] moÿ dom naya|na  
vczinÿl yemu gwalth [[yvchwa|ezi]  
alzelzelzmi lznÿego fwlekl

\* 'naszyjnik, Halsband'.

1422 Kiel nr 979  
sim. ib. nr 980

Uczynie

28. (28) Tszom vczinil barthlomeieui tom vczinil sza iego poczanthkem kedi prziszedl name gospode ybil name pilatikem. — Jacom ya przitem bil.

1422 Zap Kan2 nr 28

Uczynić

O stori dwie kope skodi \*Lazarz na  
mój malował, za teszm i jego drewnu  
dłozicz urinił

1422 ZopHarn w 30

Uczynić

Yako pan Micolay nye rancil  
panu Fyotro my w Olbroste, aby  
myel swó konó przyjesca...

acz bý thego | nyev-  
czinil [tedi] aby mu micolaj |  
687 myal [dacz] vynowat bycz famo-  
trzcz poltorafta grzywen groszy |  
szyrokich

ed 687

1423 Kal ml 687

sm. 16. 688

Alszyni'c

Yehom nye rancil panu Pyotrowy  
za Obrechta, aby myal swó szonp pry-  
wesz...

689 acz bý tego nye vczi|nil tedi bý  
mu myal wy|nowat bicz famotrzc  
polto|rafta grzywen grofzy fzy-  
rokich — — —

1423 Kol w 689

Alszynic

(r. d.)

2

a mÿ dali |  
bog [[ko]] gothowÿfmyfzye | oczi-  
700. fczycz thrzemÿ fzlachcziczi | ydwe-  
ma kaplanoma [[y|czefnÿkem]] czfo  
fnamy ten | czali dzen bili, y czefni-  
kem | na fwyadecztwo, yfzefmÿ |  
tego wfzego nyeuczinił <i>:

1423 kal m 700



Uczynić

My dali Bog gothowysmy szye ociserya  
thremy <sup>2</sup>stacherici y dwoyema kaplanoma,  
ciso s namy ten crali dreu bili y crestnikem  
na swyadectwo. y zresmy tego wnego nje

uczynili

<sup>3/</sup>1424 Bibl. Warsz. 1861. III. 40.

Kal nr 700

Uczynić  
2x

809 [Jfize] Jaco czfo wczynil Barth|  
lomigel Staliflaowy tho wczynil  
lzagego poczothkem yfzmu na  
przoth rane dayl

1423 Kal nr 809



Uczynić  
2x

839 jakomý byli przýtem atýeft | czo  
[vczil] vczinil pudek czoffo | vczýnil  
to vczýnil zařanowým | początke  
ýffe naprzod nam | mýecza dobył  
ýffekl

1423 Kiel nr 839

Uczynić

842 Jacoffzmi bilý przytem yffze wa-  
wrzynecz wczynil Boglowi Sza-  
plathø yffz pufczył tego rāco|yem-  
ftwa othwe grzywne [[yffz]] | ypufczył  
gy przofno *Alii in testimonium.*

1423 Kol nr 842

Uczynić

Jako tho fwjathczø Jako kmece |  
865- cfo la ranyenÿ awkloda szaczanÿ |  
czyffa szadnego [w] gwalthu nyew-  
czynilÿ alye sza [m] nadobrowolneÿ  
drodze gÿmanÿ<sup>a</sup>

1423 Kal nr 865

wczynieć

Jako czffo panÿ namÿą zalowala  
a bych<sup>2</sup> | ÿeÿ dzeffancz [k] wÿe-  
przew zabil albo dal | zabicz czffobÿ<sup>3</sup>  
na nÿą przyfluchalÿ ÿaco | dzeffancz  
grzywen tegofÿa<sup>4</sup> nÿe wczÿnil

Kur: tegos(m) ja

986

1423 Koscian

nr ~~986~~

uczynić

Jaco czfio namjã xancz opath zalo-  
wal abych | mv [zdzewanczÿ] ffamo  
dzewanth w przeman|cze [[G]gwal-  
townÿe trzy ffzekÿ {wpodwoÿv}  
vezÿnil tegofm | ÿa nevezÿnil anÿ  
nÿgednego gwaltv

~~1422~~  
1423

Kriscian no 992

992  
~~992~~

wzynieć

994. (1007)

Jaco<sup>1</sup> pan Szczepan [ne kazal fwe  
czeladzÿ] nÿe wÿrzandzÿl<sup>2</sup> fwe cze-  
ladzÿ [v] vczinicz gwal|tu [nadzedzi-  
ne] Janowÿ a Micolayewÿ<sup>3</sup> na<sup>4</sup>  
[ghil] | nagich<sup>5</sup> dzedzÿna<sup>6</sup> anÿ kazal  
[gich] {Micolaya}<sup>7</sup> yancz<sup>8</sup> anÿ |  
czirnar Jandrÿch<sup>9</sup> wtÿ czaffÿ ÿego  
Burgrabÿą byl anÿ chleboÿeczca

~~1423~~ Koscian. nr. ~~994~~

1423

994



uczynić

Jaco czffo pani vichna zalowala  
aby naff brath | ne bil wýnowath  
*quinque marcas* prawego dlugu |  
abýchom [a] mý obvyanzali ffa  
zaýn placzicz | tego[fmy] ne[w] vczi-  
nili<sup>4</sup> aný otem wýemý

1014  
1423 Kóscian<sup>nr 1064</sup>

uczynić

Jaco czffo na mÿą Jandrzej̃ zalował  
fproku|ratornym liftem otSczepana  
prufkego abych | wziął [za dwe Sze-  
kirze ot yego ludzÿ] prze | nagem  
otÿego ludzÿ odwe Szekÿrze tego |  
ÿefm ya ne vczinil alem [gy] ge  
darmo | wroczył

1423 Kościuszki nr 1008

uczynić

Jaco czffo moÿ ranczcza [[zaÿał]  
wzał | Conÿe y woff to wzał na me  
lancze | zagäÿone a<sup>2</sup> to<sup>2</sup> czffo gÿ  
ranil to uczÿnil<sup>3</sup> | za<sup>4</sup> yego<sup>4</sup> po-  
czantkem

1423

~~1423~~ Kościan m 1000

Uczynić (2x)

Yako tho swyadesz, yako aez (c) so vezinil

Janusa Pawlowy, tho vezinil za yego poszot-

kem

1423 Pysdr nr 741

Urynie'

Prhom uriniel Thombony, tom uriniel w mego oesora  
lessye. 1423 Raf Iran. 92.

Uczynić

f<sup>2</sup>.

71. (71) Okthore czasz dziedzicstaw (!) < wlaszczkach >  
dorothka nanyo (!) zalowala zathe yey dziedzicz doszicz vezinily.

1423 Zap Karsz nr 71

Uaynić

74. (75<sup>v</sup>) Czom wcznil (!) thom wczinil sza vrbanow po-  
czanthkem kedy name (mecz a dobyl) < nosza porwal < ayego po-  
cholek (!) me kigem wderzil.

1420 Zap Hansa nr 74

# Uczynić

84. (96) Okthore czanscz zeme dorothka namy zalowala zathem gey peneczmy dosicz vczinil. — Jakom ya przithem byl okthore czanscz zeme dorothka na Stanislaua zalowala zatho gey peneczmi dosicz vczinil.

1423 Zap. Karsz nr 84



Uczynic

814 Iffze tha czwartha czefcz zakthorę  
czwarthę | czefcz Micolay Micolai-  
wey dołzycz wczynik

1424 Kal nr 814

uczynić

Jaco to fwatecza<sup>2</sup> yaco czlfo pan  
Sobek zalował | na wýanczincza aby  
mv dve lefcze<sup>3</sup> ýaco grzy|wna  
*grossorum* chązebna<sup>4</sup> rzeczą wzał  
aby [[hc]] gich<sup>5</sup> | vzytek<sup>6</sup> mýal tego  
on ne vczinil aný tego<sup>6</sup> | vzytek ma

1424 Koscian<sup>nr</sup> 1023

uczynić

Jaco czfio namyą Jandrzej z alo-  
wal fpro|kuratornym listem ot Scze-  
pana prof|kego abych wzal prze-  
nagem ot yego | ludzÿ vdwe [[vog]]  
fekÿrzÿcze tego yefm | ya ne vezi-  
nil alem ge darmo wrocil

1424 Kościan<sup>nr</sup>/1222



## Uczynić

Kthorò obyathò thy bozye proschymy we  
wschithkyem blogoslawyonyą, nyapysza-  
nyò ... przyemno thessz wczynycz raczy,  
que facere digneris ca 1431 Msza XII

s. 216

## Uczynić

Quam oblationem tu, deus, y tesz obywatowa-  
nyą, thy, boze, in omnibus, quesumus bene-  
dictam, ascriptam, ratham ... que facere  
digneris, vt nobis corpus et sanguis fiat,  
... filii tui, proszimi poszegnanye, przy-  
pisane, vczwerdzone ... i tesz vczynycz ra-  
czilby, aby nam czyalo y krew badze ... szia-  
na twego 1446-7 Msza XIV s. 182

Verzynie' = formo

±

~~Prorocy~~ Kasknany sbawenya napomynany  
y bosym <sup>v</sup>stawenym stworreni albo ~~verzynie~~  
smemni ~~reer~~ albo ~~mawye~~. ~~Itac. Dod. 63.~~  
(praeceptis salutaribus moniti et divina  
institutione formati audeamus dicere)

1424 ~~Itza~~ <sup>III</sup> (63; sim. ~~Itza~~ 7 <sup>VII</sup>. XII)

~~stworreni~~ 4 3 4 6 8  
sthworeny I, ~~II~~, IV, VI, VIII, XIV  
(to jest vs <sup>IV</sup>, bo wi : stw<sup>v</sup>orenni)

Uczynić

Divina institucione, vstawyeny~~m~~ stwo-  
rzyeny, vczynyeny, formati, szmyemy  
rzyecz albo mouicz: Oczczye nyasz  
ca 1431 Msza XII s. 220



uczynić

tego )

on nŷe v|czinil gedno czŷfo oral albo  
ffekl albo | fŷano bral to oral  
a bral y fŷano ŷzekl | na ŷwem  
gdze yego lŷft przyŷandnŷ o|mawŷa  
a tego bil wdzerzenŷv ot wŷŷazanŷa |  
aze do dzŷŷzego dnŷa

1425 Koŷcian w/121

uczynić (?)

V pro vauynye

[...]aby <óse> nebyly pogorseny, bo bezе skol  
vczyenyje zle vam (Absque synagogis  
facient vos). ~~Ate przista yoczina <stora>, ze kazdi, ktoz zabye was, dopniwa sobe poslugó, wczyn<i>cz bogu (~~

ca 1425 CWK Reg 43 ~~JoA 16, 2~~

uczynić

Tako mi pomozi boog y fwanti † |  
Jakom przitem bil, ýz pan | abraham  
Dzbanſzky. nyewzał. | kmotowicza  
Jana gwaltem. | *cum XX nobiles*  
*tam bonis sicut est | solus et cum*  
*decem inferioribus de | famuli ma-*  
*nibus domini Johannis Tu|chorski,*  
ale przifzedl donego | potem. ke-  
digo obſzilal. abýgÿ | dal narankÿ  
napanſzke ſka|zane. [et] ýtego mu  
gwaltu | nevczinil.

*Et testes in testimonium:*

Jako tho ſwateço *ut supra.*

1427 Kóscian<sup>nr</sup> 1276

uczynić

Jaco czffom zayał gedemnacze (!)  
fcota wme | lancze ten<sup>a</sup>) mÿ vczinil  
fcoda kalifde yaco | trzÿ grzÿwnÿ  
*Ad minus potest, sed ad magis non.*

a) *Poprawiono z tem.*

1427 Kosiuan<sup>nr</sup>/1182

uczynić

Tako mÿ pomozÿ etc. Jako tho |  
fwadczą yfze dzerfzek wilkonfkÿ  
nÿe|bÿegal fzgÿnfzinÿ fzbÿegÿ anÿ  
flodzeÿ|mi napana micolaÿa Sądza  
Brod|niczfkogo y na fzemą anÿ  
vczinil mv | fzkodÿ tako wÿele  
ÿako Stho Grziwen | flodzeÿfkÿ

1427 Kościan<sup>m</sup>/1698

# Uczynić

1248

Taco gym pomoz bog etc. [Jaco  
pany | katherzina Gorzewfka po-  
flala fizwe | go rzacza szeczterdze-  
fczy kmothoviczy | [yvczyl] yvczi-  
nyly *cruces alias* krzifew | *et inci-  
siones alias* naczofzew *faciendo* |  
*granicies alias* granicze *in silva Do-  
brogostii*] *de Ludome tringentos cum*  
*nonaginta stans secum in iure pro*  
*graniciebus. Et omnes sub eadem*  
*rota iurabunt* — — —

1427 Poru vs 1248

Uozynic

2691. (166) othore penedze Jacob namye szalował zathim  
ya gemv dosicz vczinil. — Jacom ya przitem bil othore penedze  
Jacob na mrocza szalował zathi on gemv dosicz vczinil.

1427 Zap Hansz nr 2691

Uczynić

2700. (169<sup>v</sup>) Jako mnye pyotr spulwloczka zazemske prawo-  
dosicz nyevczinil. — Jako ya tho wem Eze pyotr arnolthowi  
spulwloczka zazemske prawo dosicz nye-vczinil.

1427 Zapławsz nr 2700



Mosynië  
2x

Acz by [mÿ] |  
mÿ on thego przal bimi tam [thego  
gwal]<sup>a</sup> | gwalhv [nievczynil nie-  
vczÿl] nievczÿ|nil thofm ÿa gotow  
vgałzac<sup>z</sup> ÿaco | valze prawo naka-  
lze ÿłzmy geft tho | vczÿnil vmey  
kvfneczÿ ÿwmem hogro|dze Cze-  
gołzefz thÿ tam [nam] namnÿe |  
prawem [nÿe] nÿepofifcal ←→

1428 Kal nr 1019

1019  
col

Alczyńic  
2x

2

i. ol.



ato efo

1019

vezynil | {to [vezyl] vezynil ftożacz  
fam|nā wprawe}

1428 Kal nr 1019

Mozynić  
2x

Taco mý pomofzÿ bog † ýaco tho |  
fzwaczÿmÿ ýze pan Jacufz [[de]  
zmora|wÿna nÿedal polÿzcow pa-  
1030 wlowÿ | tamifte zmorawÿna Ale  
czfo[m] vczÿ|nil tho vczÿnil zagego  
poczathkem | ýlze przybÿełzal na-  
gego dom ý vÿbil | dwa konÿa  
gwaltem

1428 Kal m 1030

Masyńić  
2x

1031

Taco nam pomofzÿ † ŷaco fzwaczÿ-  
mi | ŷfze pan Jacuŷz zmorawÿna  
niedal ran | pÿacz pawlowÿ tamifte  
zmorawÿna | kmieczewÿ ale czo  
[v] vczÿnil tho vczÿ|nil zagego po-  
czathkem ŷfze pÿbelg | do ŷego  
domv ŷwÿbil dwa konia gwal|tem

1428 Kal nr 1031

uczynić

Thako gemu pomofzy bog et. Jako |  
Maczek zemcowycz byezal gwalto-  
wne | namoy dom | yranyl moczną  
ręką | wmem domu panicza Car-  
szeczkego | | ydomu memu gwalto-  
uczynyl

27 — Boty kościańskie

1428 kościan nr 1352

Uczyńcie dosyć

Yre o dwa konya cesars wrpl kmeorowy  
vgednal sie pan iacob y doszyer mu sa  
niye verynyl

1428 MPK y II 308.

Uczynić

Yakosmy bili prz i tem, gdi Marczin s Pyotrem

uczynili gwałt w Starczinewye y ran<sup>i</sup>~~ę~~ dali

y prz i tem gwałcze s<sup>o</sup> y<sup>o</sup>czy

8  
1427 Pyszdr nr 871

Uczynić

2818. (232<sup>v</sup>) Czom vczinil Jacuszowi tho zagego poczanthkem  
kedi nanye (!) myecza dobil. — (233) Czo vczinil Barthlomyey Jacu-  
szowi tho zayego poczanthkem kedi nan myecza dobil.

1428 Zap. Warsz nr 2818



Wernic'-

Oby mię nie zapomynała, barzocem thwey  
mylosery poceront prossyoz a thwa mylosca na  
mój prosrba slubyla do wernice ca 1428 Prof. I, I,  
480. ~~Wernic' s' swego wyernego (y) satonga pro,~~  
~~quatra a dorem sprawera 478. Illatas wernice~~  
~~nye (!) 498.~~

k. 406

303

licy m'c

φ

Virynon[y]e illetas

ca 1428 P F I 485

k. 456d

Uczynić

Yako gdym yeszdzyl oth pana zwego do pana

Sandzywoya, tedym chczal prawa vczynicz

1429 Pyzdr nr 988

Uczynić

Yakom ya nossil pyenyadze do panyey Staro-

grodskye Marzgorzathy hoth pana Mikolay (a)

Wyelewyeskyego sandayancz, aby vezin (i) l (a)

po (d) le prawa, aby przysangla, a (o) na przisanc

nye oh (ci) ala, a pyenyandze wszala

Uczynić

Żeby mnie Ondrej dostać varinil

20 lip

1428 Zap HAND nr 259

Uczymić

351. (42) Octore otczysna katherzina na iachna zalowala  
zatho yey oczecz dosicz vczinil. — Octore katherzina nachna (!)  
oczszisna (!) zalouala satha (!) yey dosicz < climanth > wczinina (!).

1429 Zap Kana nr 351

↳ 7φ

Uczynić

351. (42) Octore otczysna katherzina na iachna zalowala  
zatho yey oczecz dosicz vczinil. — Octore katherzina nachna (!)  
oczszisna (!) zalouala satha (!) yey dosicz < climanth > wczinina (!).

1429 Zap Kanoz nr 351

Usynić

t

352. (42) Octorą puszcina powarzinczv (!) katherzina na  
iachną zalouala zathą yey dosicz wczinoną.

1429 Zap Karsz nr 352



# Uczynić

1377

[Taco] Byerza to kmey czechy |  
ykumey dufchy yfze pany poſna |  
nfka poſzadzilamya ſzazadza  
Jano | wy orana, atoya ſkazał  
to Jaco | mya p<sup>ra</sup>uo nawezilo ato  
czom ſka | zał zato pańy doſycz  
yemu vezi | nila

1430 Pozu w 1377

Uczynić

1378. Byerza to ku swey czczy y ku mey dusy [Ja-  
com ya] Jaco pany Posznaska cznacz dosycz .  
prawu naszadzenya poszadzila przeciff Jano-  
wy s Dambrowi a on mya przygcz ne chczal  
rzekacz ys nyed s teao powyatu a tesz my  
ne yesd oszald a pany raczila rzekacz, hys  
ya tobye dosycz /<sup>FS</sup> szadza ten ma praua dokonac  
y dosycz yczynycz [al] /<sup>FS</sup> tobye ten szadza  
skaze to ya tobye chcza zaplaczicz

F (czynić).

1430 Pozn nr 1378

leg. r. 1378

va a cao

Uczynić

1379

Taco my pomofz bog † Jacom ya  
p<sup>ra</sup>wim dzal rofdzelil bracza Thom-  
ka Syandrzeje<sup>m</sup> taco Jfze tengifty  
Thomek uczynil dofycz Jandrzeje-  
wy zaoczczifnya Jzaftryewifna:  
Jyandrzil (!) othftapyl ftryyewifny

[vecugifcze [yoczczifny] opo{1}trze-  
czenacze grziwny wicu | gifce} Et  
testes : Jaco fwaczcza Jfze Jandrzel  
[od] rodfzelon (!) p<sup>ra</sup>wim dzalem  
etc. †

1430 Pozu nr 1379

Uczynić

Panye, szynye bozy, ... vezyn my $\phi$ ,  
ffac me, nyad twym poszlusznym przy-  
kaszany ca 1431 Msza XII s. 223

Verymē = facis

[post]

Panye...

et verymē nūc zawrky twemu posluszeniu  
przykaraw y od czebye nygdy na weky  
bycz oddxonu przepusky. ~~Mac. Dod. 66.~~

~~1/2 XV Mac. Dod. 66.~~ (Domine... fac

me tuis semper inhaerere mandatis et  
a te nunquam separari permittas)

1424 Insa 3<sup>o</sup> 66  
III

(crym & VI. XIV)

rente luty 6

Sim. XII

Uczynić

Thesz, tibi, dzoka wczyryw, gracias  
 agens, benedixit deditque discipulis  
 suis, accipite et bibite ex eo omnes,  
 hic est enim calix <sup>enim</sup> s<sup>g</sup>winis meis  
 ca 1431 Msza XII s. 216

I. IV. VIII : cyryl  
 III. VI. XIV : deys

# Uczynić

1401. Tace ny pomozz bog [Jace czo na pan Malin-  
sky obczalonal o dwa knothovicku, biche/nał  
wazosz na yego dnočnyne gwałtu a wjodi ge  
przez tzy granice [tego se wozynil] ale  
czom ge wsił tomo wozal w schwał puzerzo  
any ni lowya ziby

V lep. bich je

1432 Pozn nr 1401

Ucsynic'

~~Yako tho szwathczim, yako tho KyI Yan byl~~

Nyemczewycz sz[d] Rachowa, kthorego pan

Mykolay wyodi we szwadeczsthwc, kthori w

kszagach stoy, o kthorego pan Mylay \*wsztluk

vcsinil

1432 Pyszdr nr 1078

Kur ni cyho



Uczynić

383. (103) Octori gwalth Strachota name zalował thegom  
mw ya newczinil ani dziedzicza rostreczil. — (104) Jako ya to  
wem octori gwalth Strachota na Paska zalował tego mw on  
newczinil ani dziedzicza rosthreczil.

1432 Zap. Karsz nr 383

Uczynić

386. (112) Jako mnye Maczey vczinil scode w mem gayw  
za czthiri kopi.

1432 Zap Wanz nr 386

Uczynić  
Jacom ya

o szrom uczynić tom uczynić za  
Kominurowim poe attem.

1433 Gars. <sup>1</sup> LXXXI

~~uczynić grego zwozyem macthrego  
jarepizna uczynić ozym grego smyeczylaj.1476 Gars. LXXXV~~

Jacom ya Stachngę gualtem  
u ilatwa nycendimil.

~~1455 Gars. XCIII~~

~~za thir yemaz, doze ucinyano.1439 Gars. LXXXII~~

Alczyńic'  
3x

1066 Thako nam pomofzÿ bog yfwÿa-  
thÿ | crzÿfz, Jako tho fzwÿath-  
czÿmÿ | yfze then panofza andrzÿ-  
chow Coth|wÿczow dczo hÿ gÿal  
dzerfzek ykonÿ | podnÿm wifÿal  
ÿpanczerz then gÿefth | [[pachoch]]  
pacholek gÿachal fzthÿm | dczo  
crolewfkeÿ fzyemÿ odpowÿedzal |  
atham then pacholek dzerfzkowÿ |

1066 <sup>cd</sup> poczathek vezÿnil atho, dczo dzer-  
fzek | vezÿnil tho vezÿnil zagÿch  
poczan|thkem]

1433 Vol w 1066

Alczyńic

K

1067 Th<a>|ko mÿ pomozy bog yfwanthy  
† | yako yangnyeszka przednamÿ  
wpyle | akryczala nepoly [yz]  
afkarzyla zegye | vfyle vczynyno  
ydzewftwo e odyatho | {afkarzyla  
nadw}

1433 Kal m 1067

Uasyrić

12

(c.d.)

*Sed Stanislaus iurabit, quia in villa*  
1067 *sibi conquerebatur. Sola vero iurabit*  
*ad in modum: Thako mÿ pomozy bog*  
*yfwanthi | † yako Jan fyachaw*  
*fdobrowolne | drogÿ ywfzal myø*  
*ynyofl dochro|fta gwalthem [v]*  
*yvezynl mÿ vfi|le ydzewftwo mÿ*  
*odÿal Terminus in duabus septima-*  
*nis.*

1433 Kal w 1067

Uesynié

-60

1560

Tako gym pomofzi bog † Jfzelzmÿ |  
fzlifzely ÿprzitem býlÿ Crzik placz |  
ÿwolanÿe na Offzile gwaltu Clari |  
Sgnÿezna dzewkÿ pÿotra Sgnÿezna |  
naftaniflaw Samoftrzelnika Sgnÿe |  
zna ktorifz Staniflaw ÿeÿ gwalth |  
vezinil ÿofromoczil noczną Rzeczą |  
teÿ noczÿ *Pendet terminus duabus*  
*septimanis testibus inducendis, si ad*  
*bellum non equitabunt et alias se-*  
*cundum iuris formam.*

1433 Pozu nr 1560

Uczynić

1575 Jako tho fwanczan yfze czo Jacob  
ozalo | wal pana Mykolaya Syekir-  
kan o czthi | rzi ranÿ by gÿ vranÿl  
tego geft on | nÿevczinÿl a nÿgo  
vranÿl | — — —<sup>1)</sup>

1435 Pozn nr 1575



Ucrynic'

Brho ucrynil Iacup Maczeyewi, tho ucrynil  
za yego pocranthkem

14 35 ~~Wolff~~ Lowr. 2, 36

Top Rp Lani

uicym.

Usynić

509. (66) Jacom ya sz Stanislawem o szuknya <przesz  
poszla > targu nyemala anym yey szody (!) vczynila.

1435 Zap Kaważ nr 509

Uczynić

1475

Taco gym pomofz bog etc. Jaco |  
to fwacza Jfze czo zalowal k|myecz  
nyayana Sdambrowy | opogabunek  
yothdwyeranye | tego on geft nye-  
vczynil | — — —

1436 Pozn w 1475

Uczynić się

Non sis sapiens apud temetipsum..., quia  
dicentes se esse sapientes stulti facti sunt  
vczinili są

1436 RRp XXIII 277

k. 67r



# Uczynić

1482

Taco my pomofz bog † Jfze czo  
mya | ozalował Mycolay luffowfky  
othma | czerze fwey abych ya ya-  
chal fzedwema | taco dobrimý ya-  
com zam aweduu | dzeftu potley-  
fchich gwaltem nadze | dzyna lu-  
ffowo wyanno wzapuft | dwoyecz

Szedwema panýczema afzefcza |  
nacze kmyoth gwaltownýe yvira |  
bycz pyancddezant cop drzewa  
yp | yancz gefchenyew ydambecz  
tegom | nevczinyl any vzitheu  
mam.

1437 Pom w 1482  
~

Uczynić

436. (18 r. 1439) othore stegni Mroczek namego mansza szalował tich on nyevczinil. — Jaco ya tho wem othore stegni Mroczek napawła szalował tich on nyevczinil.

1439 Zap. Kancz nr 436

Uczynić

†

1625

Taco Gim pomozi<sup>1)</sup> bog et † sancta  
Jaco [Jaco na<sup>m</sup> panjey Do<sup>ro</sup>thiey  
luffowlajy cobili vezi | nili Scodi

Jaco Grziwna] [caidemv] *Et isti kmethones predicti  
debent facere hoc iuramentum trinavice.*

1625 cd

<sup>1)</sup> b poprawiono na p.

1443 Pozn no 1625

Uczynić (prozno)

debit

Quitto... id est absoluere a debito vel  
debitum reddere... Quitavimus prosi-  
noszmy vszynly

1444 Roz Paul 222 r.



Uczyńić

576. (219) Jacom ya nevczinila halene skody zacopą grossy swa przecznicza syla. — Jaco ya to wem Anna nevczinila halene skody zacopa grossy swą przecznicza syla.

1444 Zap. Warsz nr 576

Ukrynie

O ktore hovoril Jan na yadrycha  
kaloral, to on ukrynil na jeho pozatkem,  
kedi mu pla slova darval

1425 Prof. VIII, 18.

~~O etnom "chance" stame Dorotka  
na Michal Skalorala, o to ya byl rankej-  
mud. yssko gey do sskich ukrynila  
1422 ib. 17.~~

ukrynie

Uczyńć

1618 Tako my pomoz bo. †. Jako mja margorzatha,  
y Anna zradwan|kowa. obfzalowaly. bych. ye dgich(!)  
oczczynny wradwankowye wy| byla tegom gym nye-  
wczynyla |

1445 Pozn nr 1618

Uczynić

1633

Tako | gym pomofz bog † Jako tho  
fwaczimi Jfze czo fzalowała Jafro-  
fka | zobornik namaczeyafkarczicz  
aby yey dobył komory noczna [no] |  
rzecza yrofbył ferzina ywzał gey  
dwanacze grziwen polugro | fkow  
fzlodzeyfky tego on nyewczynił |

1445 Pom nr 1633

Masyne

Marcissius... remittit a concione  
fideiussoria... fideiussores pro domino  
Johanne, quia ipsi fideiussores satis-  
fecerunt et. dossier vainili

1447 1782 XIII 247

Ucrynić

Jako mi. Marerin zmloučil  
zitho samopyanth gvaltem,  
a ucrimil mi škodi jako utini  
kopi groschi

1447 AKPr VIII 50.

sum. st.

wynik

±  
—

serui autem facti deo

✓ szludny rozynny <sup>+</sup> szrudny bozen

1449 A. XXV 166

serui autem facti deo

(Rome .6, 22)

(nunc vero liberati a peccato serui autem  
facti deo habetis fructum vestrum in sanc-  
tificationem)

Akh VI 145

мезимієніс? ?

~~мезимієніс~~

мезимієніс

1449 A. XXV 166

(Rom 6, 5)

мезимієніс мезимієніс

( si enim complantati facti sumus  
similitudinis mortis eius )

мезимієніс мезимієніс



Uczyni

Nyektory... othchodzą s sounw... ny-  
genego doszyczwcy mynya pnyy wney stro-  
nye nye wcy nywsi

Jul 22

Nullam satisfactionem solversano in-  
pendentes

Мезини

Мјесчану ... дошјателу прес шјатку,  
ушз шакы шак с нју взимл

Jul 33

probabit ... contractum inidum seum

475 bi et q

Wazyń

Mymotho Pyotr pnyuko Janowy pob-  
zyl skazoz, ysz mo cathiri rana za-  
del. Ale Jan wysnal sze tho wazyń  
thepolla, ysz nazyko bronno olem fypo  
nagabal

Jul 34

Ioannes vero fatetur se hoc fecisse ex eo

Uczynić 'ferre'

oik tego skazanya, kedi ge ~~wczynil~~  
tegoiho szandzi nye naganil. Sul. 40

fuit, sc. sententiam

V sc. hodie

v sc. Pich

H. 80 hiet in.

Wazyń

Ale Jan wyszedł sze two wizyta

Jul 34

Jeżeli se hoc fuisse

H 17-8

Uczynić gabanie = quaestionem intento

Thedi w dreszczu lyaath nyc będrely V  
dacz alybo szamyeszkały s thę- ystę  
dredzynę gabanya verinyez... szkarw-  
gemi... Jul. 36.

Vse. mienista mgiate  
~

neglexent... quaestionem intentare

Uczynić

przećwiczo uczynić - contrarium facere

faknyalybi kiho, thego vstawyena yako  
presumpni przestapera, przeczywno uczynil,  
thedi... zaplaczyz ma Sul. 46

~~ki contrarium fecerit~~

si quis, veluti temerarius huius statuti  
violator, contrarium fecerit

Uczynic

O thyc, gysz slodzeystra, sboy stue  
alybo ~~gze~~ gync krzyndi vca'nyw s2(y)  
ms sbyegly

zul 47

de profugis furta facientibus, wor. de pro-  
fugis et furta committentibus



Масини

Фактually остана всунување штоky  
дал ... рунта зона поуче ..., синоче  
рунчеу масене ... ко кажуу орашоуеу  
ме бодз моу рун  
Jul 66

facts... divisions

Acrylic

†

O yqsz (sic. prae) nyemoiz na tneem  
nok o stang-ly, abo stanye-ly, pry nsgo  
dothknyoug vcrynye Jul 74

in rementum corporale praestabit

Merynii

Oreocera bacera vrsre, exso gemu  
synowe pres wld]raere gimyanya  
verynyly, gim nye thbal any cheral  
olopomocx sul 75

liczyć

Kryjez... mye bōdze moza oney kwey  
roley, alysz yz wykopa, koby e rōszicz,  
ale w kopanszy moŕze vai myz, vai myzszy.  
czso zemske prawo... porōda ... pry & yepo.  
rōszamyz, dno jest wyszu

Sul 80

Acare potent

£ 3.22

Ucsynic

foli bi crudozymyanyu... gualt  
vesinica bi smyal

Sul 90

sm. 16.

si... volentiam faceret seu perpetraret

Uryni

Teoti priyacyele... mogeti. oba-  
zonemu albo temu, yemisz zalosiu

Urynyoni, replaciu

Jul 92

ai molestia forte fuerit

14286

Мелыніч

Ядзі хтоі кнуга... мае важнныя права  
у зыемы насдей встануюнего... памі снему...

Jul 100

non exhibitio iure

B 428 Kieselhaues

a b c c' d e f g h c h i j k l l' m n n' o p r s s' t u w z z' z'

Uczynić = facio

~~Uzynić~~ ale **uczynić**; sic erit verbum quod egreditur de ore meo non reuertitur ad me vacuum sed **faciat** (sic! faciet) quemcumque iussero 300(7)b.

IE XV Spr. I 312.

P. pr. skz

~~Spr 1.312: I pol. XV~~

Quadr.

240

Js 55, 11



Merynic

Eciam visitat nos beneficio ad opus bonum  
uczynycz  
concedendum?

XV med. Gł Wroc 69v

Morynic

Notandum, quod blasphemare est Deo iniuriam

wczynty<sup>2</sup>

irrogare

XV med. Gl Wroc 86 r

synl. : ucyri (c)

Узнаю = facere

Пома<sup>[...]</sup> / ето га узнаю так / узнаю  
узнаю

(Cognosco etiam me in honore  
huc modicum. fuisse

in xv enthy. v, 425.  
amed.

uczynić

Milossjerdze jest miłosz serdeczna  
a wiata, jasz szlowjek casdemu  
chere dobrze, jaco schobije, j uczyni-  
nij, gdi i cole, a gdrze i coli more

XV, R. XXII, 240.

meol.

uczynić

F Eze Ladni, gen ma ro schobye fala, marna  
na czem cole, tego nje telko nje ocxi-  
njez, ale ij ocirpucz nje moze

~~XV~~ XV R. XVII, 247.  
(med.)

F Kto lno moze vcimyez albo myeu, abi  
slischocz shoyz stowotz... nje telko shz  
nje nyesselit, ale boday... ramilual? Temu  
otmemya A. Jeronim,

Ucrynic

Qui peccatum non fecit, yense gre-  
cho v crynkyem nye ucrynyh, nec  
inventus est dolus in ore eius (1 Petr 2, 22)

xv mid. shy i 82

R XXII : 52



Uwzynie

V. Wchniyez, <sup>trist</sup> daacz alboot trist  
wkaracz = lexhiber pr. xxiv, 48.  
xv med.

~~Oss. nr. 1679 Petyl. wig. Tanc.  
Pr. Kar. Str. I 88. 11.~~

Rozpr. 29 str. 48, w. XV

32



Lucerne ardentes in membris  
vestris. In hac litra (lre) ostendit  
tra, que quilibet debet suo proximo  
exhibere maxima solenne gloriam pot.  
nient.

Ucrunic' - facere

✓ Tego ssq myewcymyly -  
~~hoc minime fecerunt~~

Ha XV, ssq r 266  
(med.)

Vere hoc fuit satis mirabile, quod isti magi  
cum subito venerant quercutes xpm dominum de  
longinquis partibus, ut adorarent eum, et su-  
dei qui comminus erant, hoc minime fecerunt!

k. 1025

Ucrynic' = reddo

Redde illis mercedem a Ucryn gym xaplata at po-  
slednych. ca 1450 Gr̃id. IV 569.

Net 20, 8

Uayni

Y vaynyl bog stvorzenie (pro  
stvyerolzenie, stary Testament cardy: stvrzenie)  
y rozdelyl vodi

BZ Gen 1, 7, sm. b. 1, 16

fecit deus firmamentum

Urynié doryé

Varinil doryyex ... za ... bysth

1451 Jpr JNW. VIII 2, 30

Ucrynie

u

~~310~~... et hic iam Petrus Hrumyensky  
intemptavit alias ucrynyl contra ipsos  
homines, quia vulneravit et percussit  
homines prefatos ultra vadium, <sup>1454</sup> AGZ. XIV, 409  
~~Arch. Bern. XIV~~

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów Lwowskiach

R 1454. str 409.

715

Manic

Wypuszczyl jego (m. bog. Holana) i rasy  
roskoszy, ab i drolal ze myo, s ktorey ze  
do gest Manicou

B2 Jan 3, 23

de qua sumptus est

Uczyń

Y neke jest bog k myemu (sz. kajimo-  
ni): Cemu szó gnyewasz? ... Uczyń sz-li

dobrze, weszmy sz otpletó tudhen, pakli  
ze Uczyń sz, netidmyast twaj przed' bódze  
w padwoju

Ps 118 4, 7

si bene egeris, recipies, sin autem male,



licznici

A tak py (ze. korab) Alakalasz: trzysta  
lokuyet na dluzszoj bode, a pyduodie-  
ryjet na wisszoj py Wicajmyjz

37 Jan 6, 15

Sm. rb. 6, 16

(In. 8)

Maynic

A tale past Noe Maynic, witho,  
cason genu bof prikerol

Dy Jun 6, ~~18~~ 22

past igitur Noe omnia

Allegoric

Y powolal pharas Abama, ~~net~~ a ne-  
kõz femu: Cso gest to, isse<sub>z</sub> my scry-  
nyl?

32 Jan 12, 18

~~quidam~~ quidam est hoc quod  
fecisti mihi

Uryni

A ony, pneto ustanowly syg i slugi  
onego y melody: A ti Uryni, ych  
uchesz

32 Jan 18, 5

pac ut locutus es

Ucajmi

U nehi jest pan bog. Nje mozt  
cymesu zatagye, Abrahame, cso  
mi szlyo Ucajmye

Bz Jan 18, 17

Quae gesturis sum

Uryni

Do tego (m. miasta) przyjdę a tamto  
bódniesz myeskol, bozdu myes mye  
mogo Urymyca, aljz tam vymyden

2 Jan 18, 22

facere

Maryni

Mylosyrodze Maryni se nund,

32 Jan 20, 13

miseri cordiam facies mecum

Mayn'ic

Cayn myglosserdze, gerem 7<sup>a</sup>

toby Uryngyl

Boz Jan 21, 23

Quam feri tibi



Unguis

bye wyedalesm, kto to bil

Wynnyl

By Jan 21, 26

quis fecerit hanc rem

Уау ми

Пау бог герт мего пауа роуегнал

• у Уау мыл гы пауем пуеа ли'уби'

B2 Jan 24, 35

magnificatusque est

Ulysses

Inseto golisz racyisz mylosses  
a prawel, panu memu Ulysses,  
day my to myedies

32 Jan 24, 48

si facitis misericordiam... cum domino  
meo

Maynic

A tako Maykijowski pooli geology [---]

B2 Jan 24, 54

inito convivio

Urym'ic

Do gism wydral woutho, uso fest  
doby e Laban Urymyl

Do Jan 31, 12

Quae feet tibi Laban

Uaym'ic

Imecyeyiz to Uaym'ic, ynen  
tagemnye zacyodl oherky moze<sup>2</sup>.

32 Jan 31, 26

Sim. 16. 21, 36

✓

Quare ita egisti

Maryni

Zaprawdę, iambich mogly my mye,  
esse bich charyal, mod sobo Maryni

34 Jan 31, 28

valet manus mea reddere tibi malum

Uczynić

Czasz być go tymi mógł coś z tego  
Uczynić, obywateli y wódkom miim?

32 Jan 31, 43

quid possum facere



Уауиц

Пре мѣрствованге, асо і 2 Уауиц  
моя сестра, в мѣ морени гѣ ола  
мѣобвѣзочени, а мѣ Уауиц, асо и  
проду аге

За гѣ 34, ~~13~~ 13-14

V non possumus facere

o ob stuporem hominis

42

Uczynić Wyj - przyciśnięcie miś v obydł  
Chenawij azhom

Za mōcylyzcy e mydō a wycylydō V  
BTp - hōz mni mii w mēnē mōsi

myena wyzca Wyuczyszczycy (e)

\* lōnayskym

odiosum feristis me

22 Jan 34, 30

V lōy w wielkō -

Ucayali.

Ucayali altar bogu

Bz feu 35,1

fac que altare

Urym'i

Trachar... podypól samyenyen  
sajm ku myenjeru y ury myon  
gest sluga domy

Trachar, 15

factusque est tributis serviens

Мезымі

Мымые мезымі, або яа мезымі

Фараоону

Бз Ex 6, 1

guae facturus sim Pharaoni

Ucrainic

Ucrainyly 200

podpropyelyny oleb

prosvny

Dr. Er 12.38

fecerunt subcinerios panes.

Ungui

Toua gest, esse ungui gest  
pau unye, poluun <sup>(e)</sup> m'ixoll 1 Egipto

BZ Ex 13, 8

hoc est quod fert mihi dominus

Urymī .

+

Alye sostygo dnyai abi urymyly,  
urobi wmyerly, abi trope (ky. dnoye)  
lolo to; eso sōp nabyerally.

Q 2 Ex 16, 5-

parent quod inferant



Uerymie

Wiszanie samy wydaŹely, co jest  
uerynyl (ex. bog) egipskym.

Ex 19, 4

quae fecerim Aegyptiis

Ucrainic

Altare z nume ucrainic e

Ex 20, 24

altare... facietis mihi

Uczymy się zeklybi genu (n. synowi) dō-  
gōō (pro drugōō, n. dziewczę) uszōōl, przy-  
prawy dżewce spadzōōō, y rucha, y wyona stromyewy-  
woszczu nycy zaprzy.  
Herb trojpa dwo nycy uczymy,  
zynyohu daruno pnes pyemjōōdny

72 Ex 21, 11

si tias ista uca fecerit

Ucraini

Do golibi nyerystoto Ucrainy  
s swymy bogy

B2 Ex 34, 15

cum fornicati fuerint cum aliis suis

lecyne

у уцыны оцеры пэў уцэ-  
супёт

Ф 2 Ex 3 6, 17

hm. 16. 36, 18. 20

feit que ausas

Uczynić

litokoly z was jesth niyobry, podz

y a uczynio, ~~litokoly~~ jest przykroze

now, to jest stan a <sup>2</sup>strucly

Ex 35, 10

psiat

Ucynini

Caokolybi gureo i nyela ucynylb7  
n gureo obicay. spreremya mayq  
lyadnye, ... nuroay waytko

1/2 Leo 6, 13

quodlibet aliud... ferent

Uczynic

skracalosci maunk' tvey.. nye otkriway,  
ktos iest slizni (l')... pomjenito ota  
pnech tvey

32 Dec 20, 18

qui hoc fecerit



Memoria

+

Reside ultra ... Ktoros bi dralo  
uonkoli uicimile, splado yō

22 der 23, 30

quae openis quippiam ferent

Uczyni

Też bi Uczyni sromotó komárskole  
owyd (lep. 2 owyd) myescau, iakos iest  
Uczyni, takes ma bica fernt

B 2 des 24, 19

qui impaverit maculam

sicut fernt

Uaym'ic

Nye ~~haya~~ stairnise-li tye, wozz west  
stairwono mun ... a ya to stairyo  
wom : nowearo woz... i medostocne

B2 Les 26, 15-16

et non faciatis ea  
ego prope nec faciam vobis

Ucynic

Qshoyel, reureb<sub>u</sub> sub ucynic, ..  
de vipleto<sub>i</sub>

B7 Lev 27, 2

qui votum fecerit

Uczynić

Na ten wzycenie, że Bóg postala  
myć jest, abich stanił wsi o |,  
crossa vickiase

§ 2 Num 16, 28

ut facerem universa

Ursynia

Ursynia gemat (n. Knolovi Og); ia-  
ko; Ursynil Seonovi, Knolovi Amorey-  
skemat

BZ Num 2 1, 34

faciesque illi sicut fecisti Sehon

Uenyuc' ~~ti~~ ,

Acu was unyedrō Madyanuci, nyepny-  
a wele sōōu, rbycege, bo sō youi  
nyepnyacselke Ucinili pned wani  
a skiamali sō wai2 + scinye

B2 Num 25, 18

quō et ipoi hostiliter egerunt contra vos

Ucrynic

Imeto anbi Heinrich bilo, Eleazar

kaplan porodi syb s bogem .

BZ Num 27, 21

si quid apenolum ent

Billie Teborsho: ač by co včimki bylo



Ucażnić

folisz kto z mądrów zasłabi panu  
albo syó zawióze przisyógó, nyc  
Ucimi wsróznego słowa swego, ale  
w raitko, crosa slabi, napelni

B2 Num 30, 3

non faciet irritum verbum suum

Uceny m'ic

A iesthik by kto s pripadat y pnes...  
myepnyaszi myerso'stego Uceny m'ic,  
... myedzi wrotem y bliznim krownim  
rod by byezal

32 Num 35, 23

si... quidquam horum fecerit

Ucrainic

Sobra iest men, ktorij 12 cheres

veinice

B2 Dent 1, 14

quam vis facere

Uczyńcie

Jakosz był zaimil pan synom

Esau ... zgladziw Horveyskie.

Bz Deut 2, 22

sicut fecerat filius Esau

Ucrny nic

Prinyedresz mójca y rono, ktorisz  
so tako mygodno na Werinili,  
kat wrotom myasta. trego

£2 dent 17.5

qui reu sceleratissimam perpetrarunt

# Uozynic'

A gdysz pilnyje wsbradajęćer syj  
mąydō kocziozj soryatka, ze pre-  
cziw noemr blisz nemr pouzyl -  
dral kocziozj odpłaczi gemr ia-  
koss on blisz nemr swomr myl-  
nil verimier (reddent ei sicut  
fratri suo facere cogitarit)

BZ Dent 19, 19

Katedra  
w Katowicach

cruciat  
ju

Ucrainic

Nye Ucrainisz sobye s nimni

miru

B 2 Deut 23, 6

non facies cum eis pacem

Urym'ic

Wspominajb, esso tokye gest  
Muimil Amalech na anodze  
poltkaw ei iso, ... kako gest scell pne-  
ciwko tokye 37 Dent 25, 17

quae fecerit tibi Amalech



Uaymi

Postojenem bil glotal paru boja  
mego a wouffes ucimil, ~~out~~ cross  
mi prikazal

BZ Dent 26, 14

feci omnia

Maym'ic

A goly sz sy<sub>0</sub> inpedz<sub>0</sub>... Wai my<sub>0</sub>  
wz w szoni st<sub>0</sub> woy

Bi Dent 31, 20

imitum fecerit pactum meum

Uayni

4

Tolosize syerisk ware kat wrethim slowan,  
jes to ya priswyatcaam wam dym, obys-  
ce priharali symou dyu, aby fe  
dionali, Merimili y napelmili wrethio,  
most gest propysano w kryppes tego to  
whowat

§ 2. Dent 32, 46

ut mandetis... peare

Uczynić

Prośisz mnie przysyłać mi nie  
paua boga, aby jakozem ya s wami  
miłosyermie Wsimila, takiesz y by  
Wsimie s domem otca mego

3 2 Jos 2, 12

ut quomodo ego misericordiam feci vobis-  
cum, ita et vos faciatis cum domo patris mei

Unguis

Unguis manu, crasos viridil,  
a nye zatey!

32 Jos 7, 18

quid ferens

Uayini

Uayini's myastu Hay... le kose

Uayini Jericho

BZ Jos 8, 2

paiesque urbi Hai... sicut fecisti Jericho

Urynie

Pobyeqmyem podawajom tygl,  
iako resmi pirowy Merimili

BZ Jos 8, 75

Tom 4

Ucyrnic

Pio Abimalechm Weringon  
moderem w Israelat. Tola

B2 Jud 10, 1

surrexit dux in Israel Thola



Acrylic

Caso Acrylamida <sup>[ny]</sup> gumi, fisa zon  
nye poymalu?

BZ Judo, 16

quid faciemus reliquis

Uaymici.

szal my, yoreu saule stani myl  
ikro leu

Bz I Reg 15, 11

quod constituerim saul regem

U cignic

Bo to bogu myklyšbo bto,  
yše py (su. Saula) bil knoleu  
Uari myl uod lyšoleu israhelskym

2 I Reg 15, 35

quod constituisset eum regem

lecywie

A tak zwyciężyciel w izraelskiem  
byłemu my odpuścisz, a my - twoje  
zamiast ostanie, bo słowem me  
jest, bi esso niezimy zadowol

Dz I Reg 15, 28

ut agat paenitentiam

Ungaris

Ungarorum gesta (ex. Samuel) lingua-  
magistra et lingua

Ex [ Reg 22, 2

factus est eorum princeps

Magni

+

A iakosz gest uawnyone duwa tu  
duca ote innye unyelbyone; to kesz  
unyelbyona bo du duwa na puca

bozem

Bz [ Reg 26, 24

sicut magnificata est anima tua

Ucuznic

Responsedat (n. sponore) occurr  
dremu wsn'lio, caso bid stai nyl  
mó r, bosii

B 2 III Reg 13, 11

omnia opera, quae fecerat vir dei

Uczyńcie

Dobrem cyf mod moy lyaed  
israhelski wodrem Wsimyju cyf

Br. III Reg 14, 7

clēdi te oluceem super populum meum  
Israel



Uczynic

A gdzie była przysłał nam boga ku  
ty. Tytu prorokowy. przycyż Bere...  
y przycyż wtemu stemu, jest bił  
stosimyl przed bogem

Bz III Reg 16, 17 7

quod fecerit

Ucyrni'

Zobal gynyj' myesta, gisn  
bil Uciingl, gynyenyem semey

§ 2 10 Reg 16.24

quam exstruxerat

Уагуні

†

Прето збогаш дже дрешне, абих  
вредси у уагуні, то снїл мену  
а унне, абихона то самодїнї у  
уагуні.

Бз III Крп 17, 12

ut ingrediar et faciam illum

Uczynic

Zaly nye powyaolo no tobye, panu  
menny, eso bichi stunimyl, goli raby-  
iale ferabel prunki bo sae

B2 III Rig 18, 13

guid fecerim

Manusia &

Ajak ga nyebri usungul tyf  
(re. Achob), ytre masalah dowal modl

B2 10 Reg 21.26

abominabilis factus est

Uayni ✓ fcerunt sochoth Benoth  
f fcerunt Nergel +  
-

Do Babylousci bily Uayniyly

sochoth Benotha mōsrowe charten-  
si bily Uayniyly Nergel!... a

mōsrowe eweysci Uayniyly sobye

Nobat

BZ IV Reg 17, 30-31

fcerunt Nebahaz

Uciuzwi

A szylbce, ktorim uciuzwi  
s wamy, mye zapomynayce

§ 2 IV Ry 17, 38

percutum,

(quod percussit

Uayni

Pame boae... ti'sz Weriugh myebo

y remy?

7 IV Reg 19, 15-

In peristi caelum



Uayni

A madto wszithi krosyoli mod-  
lebne, ... gese bidy isai nighy kro-  
pnye israhelsai ku rapnyewanyu  
pana.

BZ IV Reg 23, 18

quae fecerant rexes

Uczynic

A Wscimiona wyelykonoc  
to panu w Jerusalemye

82 iv Reg 23, 23

factum est phase

Ucrynic

Myeczistoci y gonyebnosy, p452

bily Ucrinnyly w zemiy Jude ...

zatracyl Jozi as

Bz' iv Rep 23, 24.

quae fuerant in terra Jude

Uayni

Prizjal Nabuchodonosora... on a  
wzítka wojska jego do Jersale-  
ma... a Wsiągły około jego  
okrydze

§ 2 IV Rij 25, 1

extraxerunt... munitiones

Uczywie

+

Powzadano my, człowiek uczyniła  
swey slychotwy po smyercy jej mōsza

Z Ruth 2:11

omnis puse feceris socru

Ucywio

Przebież wyjde pyrmio Toab... y

Niz myou gest kryb szb cyem

Bz I Par 11, 6

factus est princeps

Uczynić

Odstóp to ote mnys, abich jened.  
oblysim boga mego to ustynyl

B2 I Par 11, 18

ut ... hoc faciam

Ucywici

.†  
-

Uciwylesz myś dzisiaj

może w szitki ludzi, pany e

boże my!

§ 1 [ Par 17, 17

fecisti me spectabilem super omnes  
homines



Uczynic' i

Y polowalesz lylid' troy' israhelski  
tobye' w lylid' az na nyeky, a ty  
panye uczynylesz tyg' bogem' jego

B2 T Par 17, 22

factus es deus eius

Ucsynic

Powstancye a Ucsynic swydeu  
pomu bogu waremu

Bz 5 Par 22, 18.

aedificate sanctorum.

Unguis

Y dokonal Salomon .. written,  
esse ~~unus~~ Unguis no dicitur sperat<sup>o</sup>  
abi Unguis domus bozemat

§ 2 II. Par 7, 11

ut faceret in domo

Uaynic

Præto prækaral krol, abi Uaynic  
by strai nyo

§ 2 II Par 24, 8

et fuerunt arcum

Ukraynic

Podobal pan w tych rōce myshlyso-  
mō myshlysose, preto yre byly ostaly  
pano boza okrasow swōch a nad  
Joasem [a] Msi myshlysi swō woli  
mychaly gpo w myshlykich myemowas

§ 2 II Par 24, 27

in Joas pnoque ignominiosa exercuere iudicia  
Bilio Taborika: a nad ~~Mse~~ Joasem ucinowse  
swu woli

licy nic

+  
-

Ucin mni

lyate

s panem bogem

maxime

Bz | Esdr 10, 3

percutiamus foedus

Ucyric

t

Jawno manna pest Ucyryona  
tra uokreia

Bz Tob 2,22

vana facta est spec tua

Mesymic

Boss ti sam Mesimyl usritko

pyrwe

Bz Judith 8, 4

tu enim fecisti priora



Urynic

Pan... urymy volyō swō <prae>cyt

Babylone

Is 48, 14

faciet voluntatem suam in Babylone

ilczyńci

Pan... ~~uczyni~~ uczyni ~~osta~~ osta ma iako  
miecze ostri

Bz Is. 48, 2

posuit os meum quasi gladium acutum

Urynic

Urynic podle slova k (rolo)wa

Bz I Maib 2, 23

secundum iussum regis

Uczynić — face

ia kosić wozimy [k] fyne

BZ I Mad., 2, 26

~~awoimę podle dora k [rodzo] wa~~

~~ib. 2, 83~~

~~wczynę wsta ma iaka myoer osti~~

~~ib. 52. 49, 2~~

sicut feet Thinees

-----2c  
/7/ (DAley gdy ktho kogo /8/  
zabył albo ranył a tho /9/  
by szamoszyodmo doszw/10/  
yathczono ysz on tho vczi-  
nyl /13/ Pytalyszczye nasz  
o pra/14/wo Geden poczesz-  
ny czło/15/wyek nasz myes-  
czanyn /16/ vmarl a zоста-  
wyl poszo/17/bye szwa dzye-  
wka gy /18/ brathą rodzone-  
go /21/ Pytalyszczye nasz  
da/22/ley Gdy by gednemv  
/23/ wydano prawo czo by  
/24/ go nye lvbył a nyech  
/25/cze myecz zaprawo  
-----

losygnic

Ort0ssol 12,2, w.7-25

-----9d  
/20/ Pytalysczye nasz opra  
/21/wo wgaynem Sandze /22/  
wszdał geden czlowyiek /25/  
Pytalysczye nasz 0 /26/ pr-  
awo wgaynem san/27/dze prz-  
ywyedzeny szcha /28/ gyąt-  
czy czo są w go/29/rący-  
ey rzeczy /1/ Gdy by ktho  
czo nyev/2/rzadnego vczy-  
nyl yako /3/ zabył czaszko  
vranyl /4/ albo czo gynego  
takyego /6/ Gdy by wyazany  
cz/7/asz glowa zabytho al  
/8/bo czokoly gynego ocz/9/  
by goraczy sząd

*Uczynie*

-----  
OrtOssol ~~17,2~~,w.20-29 -

17,3,w.1-9

-----12a  
/8/ Gdy kto komv byerze /9/  
gego gymyeny y yescze /10/  
ktemv wyączzey o gygra /12/  
Kyedy maya dwa mye/13/dzy  
szoba murowaną sczy/14/aną  
a tha sczyana kazde De lau-  
dis pena per consules et  
totam comuni/17/tatem O wy-  
elkrzv /18/ Mozely myaste  
szlow/19/ye raczczye sposp-  
olstwem /20/ vczynycz wyk-  
yez bez /21/ wyedzenya  
pana swego /23/ Gdy czlowy-  
ek czyr/24/pyal rok y dzyen  
y dale/25/ko wyaczey asz  
woda /26/ szryunny gyalą cz-  
yecz-----

*Alcaynie*

-----14d

/3/ Daley pytalysczye kye/4/  
dy szlowye czasz a kako /5/  
dlugo maya y mvscha /6/ prz-  
yszyasznyczy woy/7/thowy ku  
prawu /11/ Maly tesz gosc  
zzakla/12/dem czo mv zasta-  
wya /13/ za wysznany dlug  
cze/14/kacz czternasczyedny  
/15/ a gdy by mv De pena  
laudis alias /17/ O wielk-  
rzv civitatis /18/ [Gdy by  
raczce sprzysz/19/wolenym  
pospolstwem /20/ vczynyly  
wielkyerz]/22/ Nasz pysza-  
rz byerze /23/ od kasdego  
szepselynga /24/ geden gro-  
sz a od lystu /25/ czytry

lesyńc



-----19c  
 lath nyema/30/yą tedy ma  
 mocz dlugy /31/ foldrowacz  
 [ydacz yszapla/32/czycz dl-  
 ugy wszythkym /33/ obycza-  
 gyem yako by /1/ Mogly v-  
czynycz thy tho /2/ dzye-  
 czy gdy by latha my/3/aly  
 przetho opyekalnyk /4/ th-  
 en moze dlugy placzycz /5/  
 o kthorych wye szgymye/6/  
 nyą thych tho dzyeczy /7/  
 Aokthorych nyewye mo/8/ze  
 szye dacz vpomynacz /9/  
 albo onye

*leszyc*

pryszchancz sprawa wyel-  
 krzv o them dludze  
 -----

OrtOssol 26,3,w.29-33 -

*Sm. Ost 21*

26,4,w.1-9

A October 25: poczeszney luyby

rationem annalem  
non fuit  
lesyonic

-----24c

a /11/ then tho zostawyl  
poszo/12/bye nyedorozsla  
albo /13/ czo nyema lath  
dzyewka /14/ A [then szye  
gyey podyal /15/ opyekald-  
nykyem bycz a /16/ nyevcz-  
ynyl poczeszna lycz/17/ba]  
bo on nigdy natho /18/ po-  
trzebowan albo przy/19/cz-  
yaszon A on opyekal /20/  
szye gymyenyym they to /21/  
dzyewky Thako dlugo /22/  
asz ya wydal zamasz

zakthorego ona chczala

-----  
OrtOssol 28,4,w.10-22

Sum. October 25

Decyzje! - per ipsum fore factum

-----32a

/18/ DAley [gd]y kto /19/  
kogo zabye] /20/ albo rany  
[a to by szamo/21/szydmo  
doszwathczo/22/no, ysz on  
to vczynyl] m/23/ayaly gy  
na t[aymyast /24/ szatwyer-  
dzyecz czyly nye /25/ ma-  
ya czyly czo tho gest /26/  
prawo sprawa /27/ Na to my  
przyszasz/28/nyczy Smayd-  
bur/29/ku mowimy prawo  
/30/ nyemaya ny nakogo  
/31/ przyszacz any szwya-  
deczstwa wzacz

-----  
OrtOssol 31,4,w.18-32

Sum. OrtMuc 31

-----33b  
a /23/ przyszedwszy spora-  
dze/24/nyą Rzecze panye wo-  
y/25/cze [Ja<sup>111</sup> thego nyepzym  
/26/vyą szaprawo a chczą  
to /27/ strofowacz prawo  
podlug /28/ prawa. Mogaly  
tho [mye] /29/ vczynycz podl-  
ug prawa<sup>2</sup>]/30/ Tedy yemv vy-  
daczą Mo/31/zesz Tedy pyta  
daley Mo/32/galy tako stoy-  
acz strofowacz /1/ ortela  
wydadzą mv mozesz /2/ stoy-  
acz a bacz dobrze ten /3/  
ortel

czoz gy lagyesz a rzeczy  
tako

-----

OrtOssol 32,2,w.22-32 -

~~32,3~~,w.1-3

*Heaynic*  
du. OrtMoc

32

Loc. 0

Tho bylo szkodzeczystwo)

V (n. rodzice)

-----41b

a mogli]lyV gy oszan/20/dzy-  
 cz <sup>(iz)</sup> [gego prawo uczynycz]/21/  
 a owynyly gy Stara a1/22/  
 bo mloda rada wysznaly /23/  
 szye tego czo przed stara  
 §24/ rada mowyl ywyszal  
 /25/ tho gemv gydze o ge-  
 go /26/ szywoth a przyly  
 szya /27/ tedy moze szye  
 sprawicz /28/ na krzyszu  
 yako prawo /29/ yest a  
 stara rada

yvsz nyemosze nayn szwya-  
 thczyz bo ony Jusz nye-  
 szedza wradzye

fin. Okt/Mar 38

-----  
OrtOssol 35,4,w.19-29

potremut super ipom  
 Meaynie' midicasse

OrtMw 38: vcy ny

-----43a

Na to my Sm/9/aydburku prz-  
yszasznyczy /10/ prawo mow-  
ymy ktho /11/ wyadomye bye-  
rze ly/12/phą tego mo-  
ga przed /13/ prawem obwyn-  
ycz za/14/przyly szyą on  
tedy tego /15/ moze praw  
bycz na krzi/16/zv a wysz-  
nalyszye tedy /17/ on tho  
ma myastu poku/18/pycz sze-  
scz y trzydzesczy /19/ sze-  
lagow wyny Tako /20/ czas-  
to yako on tho vczy/21/nyl

a ma tą lyphą wroczycz  
od kogo ya wszyal

OrtOssol 36,3,w.8-21

Mesynie

Jan. OrtMoc 38

-----43d  
tedy maya /17/ yemv gego  
prawo vczy/18/nycz jako fa-  
lszerzowy Sprawa /19/ Pyta-  
ly/20/sczye nasz tesz o /21/  
prawo Jako geden /22/ czlo-  
wyek przed szyedza/23/czą  
rada dal szye mya/24/stv na  
myloszcz czo ten /25/ przep-  
adl albo kako gy /26/ ma  
szandzycz podlug /27/ pra-  
wa prawego /28/ Na to my  
przyszasz/29/nyczy Smaydbur  
/30/ku mowymy pra/31/wo wy-  
sznalyszye ktho

acz szye myastv dal na my-  
loszcz Themv mozecz vnysh-  
chycz albo mnoszycz Wyny

OrtOssol 36,4,w.16-31

dczynic

Um memo ni i dnyct  
dawni hi vniqun ostender  
pasunt  
Kcaynie

-----44b  
tesz czo krolo/11/wy albo  
panv bo ony te/12/go wyerz-  
enyą sprawa ch/13/ozą Gdy-  
sz nykth mylosczy /14/ vcz-  
ynycz nyemoze Gedno /15/  
bog pan [czso gydze osszyą  
/16/ o czescz o gymyeny  
czosz /17/ gest gym przepa-  
dl then /18/ albo nyeprze-  
padl /19/ Na tho my przysz-  
asz/20/nyczy Smaydbur/21/  
ku mowimy pra/22/wo o wyny-  
ly rada swe/23/go nmyescza-  
nyna

o kthory kolye vczynek  
Czosz vczynyl na przeczy-  
wko myastv  
-----

OrtOssol 37,1,w.10-23

Am. OrtPwe 40 (bez „młotek“)



✓ n. rachice

-----44c

o ktho/24/ry kolye vczyn-  
ek Czosz /25/ vczynyl na  
przeczywko /26/ myastv a  
dal szye na mi/27/loscz a  
przymą ly gy na /28/ mylo-  
scz [moga/vgemv my/29/loscz  
vkasacz yczynycz] /30/ a-  
czo sznyego przypadne /31/  
tego krolowy albo nycz /32/  
nyeprzydze atego dla /1/  
Jsze szyą dal myastu na  
/2/ myloscz a ny krolowy  
/3/ any panu nycz przepa  
/4/dl

-----  
OrtOssol 37,1,w.23-32 -

~~37,2~~,w.1-4

Jan. Ort. Woc 40

Alcaynic! posskut bene veniare

ale /17/ ma bycz dana do  
 ducho/18/wnego szandu bo  
 na to /19/ szwyekzky san-  
 dza nyzad/20/nego prawa ma  
 any /21/ moze myecz a vczy-  
ny/22/1y radczcze kthory  
 wyel/23/kyerz o takich rze-  
 czach /24/ a czy porączny-  
 czy tego /25/ czlowyeka ny-  
 emogą /26/ postawycz  $\sqrt{\text{as}}$   
 radczczy /27/  $\sqrt{\text{sch}}$  Tedy  
 przepadly /28/ ten wyelkye-  
 rz czosz na /29/ to vczyn-  
 on atho spra/30/wa prawego  
maydbu

(Koy)

lesznic

OrtOssol 38,3,w.16-30

$\sqrt{\text{a}}$  z (mabicy  $\text{m}_2$ )

P. 'sie' (sc. o to nie zjednaja<sub>3</sub>)

part hoc tenchissimi  
pepe... contio

Alaynic

-----49a  
thym ze/27/myam czo gych  
on na /28/ krzeszcyanstwo  
nawrocil /29/ A [to on v-  
czynyl szpapy/30/eszkym  
przyszwolelym] /31/ y xan-  
dzą naszego a po/32/stawyl  
Radczcze wnasz/33/em myes-  
czye roczne wy/1/byeracz  
ale przyszasznyky /2/ na  
dlugy czas a tho my /3/  
dzerzemy zaprawo nage/4/go  
pamyacz Jakoszeszmy /5/  
poczaly rok od roku a po  
/6/dlug tego nassego obycz  
/7/ayv  
-----

OrtOssol 39,1,w.26-33 --  
39,2,w.1-7

Am. Ort Mos 43

-----54a  
/31/ vkogo myenysz yszesz  
w/32/szyał szkorky przerze-  
czone /33/ ty Mykolay rze-  
kl pvsczą /1/ Sye a tako  
zobostronu pu/2/sczyly sz-  
ye na thych lu/3/dzy wysz-  
nanye Tedy wysz/4/nał war-  
sz [ysz mykolay /5/ wszął  
myech pyenadzy /6/ gedna y-  
dwa dzyesczya /7/ grzywyen  
y vczynyl /8/ my zanye do-  
szycz anye /9/ dawam mv sz-  
adney wi/10/ny Tego pyotr  
warszo/11/wy nyechczal wy-  
erzycz

a lysz by natho przyszgal

OrtOssol 41,2,w.31-33 -

41,3,w.1-11

pro eodem satis fuit

Alcaynic

Sim. Oktura 47

Thaynic' nisi prnis hoc (ocist corain  
induo

-----65a  
/1/ KTho droszey /2/ prze-  
da gedze/3/nye albo pycz-  
ye nyszly /4/ gesth posta-  
wyono tho /5/ maya kaszny-  
cz yszandzy/6/cz raczcze  
podlug postawi/7/onye na  
to wyny Sprawa /8/ DAley  
[moze cz/9/lowyck swa /10/  
rzecz albo gymyeny w /11/  
dludze zastawycz] ocz ban-  
dze /12/ nayn zalowano [a  
tho /13/ ma vczynycz przed  
thym /14/ Sądza] albo pra-  
wem g/15/dze szlucha ku pr-  
awu po/16/dlug prawa praw-  
ego

*si volent i diptum  
sczynić*

-----65c  
choczą tha zalo/33/ba gye-  
sth wszdzyączna /1/ vszwy-  
athczona albo prze/2/kona-  
na ale mąly kthory /3/ cz-  
lowyek kthorą rzecz /4/  
przed szyedzaczą nasza ra  
/5/dą czo by chczely nayn  
/6/ dzyerzecz tho mogą o-  
ny /7/ dobrze vczynycz po-  
dlug /8/ prawa prawego ma-  
yd /9/ Gdy bandze kto/10/  
ry czlowyek /11/ oszalow-  
an oroszboy albo /12/ poz-  
egą Bandz blyszko /13/ al-  
bo daleko tego maya /14/  
zawolacz ku prawu  
-----

OrtOssol 46,3,w.32-33 -  
46,4,w.1-14

-----71d  
A ma o/8/stacz przez wsz-  
ey sprawy/9/edlywey odmowy  
pod/10/lug prawa maydborsz  
/11/ Pytalyscze nasz /12/  
o prawo thym/13/y szlowy  
[Gdy by /14/ ktho]koko za-  
byl wmyesz/15/kyem prawye  
albo gyne /16/ czo nyesp-  
rawnye wezynil /17/ y szl-  
osczywe albo czo szle /18/  
go] atego szabytego czlo/19/  
wyeką albo temv szye /20/  
stalo nyeszprawnye czo /21/  
szlego przyyaczyel nye  
/22/ ochczalby tego fordre-  
wags .....

Sim. Ort Nov 61

OrtOssol 49,3,w.7-22

Heaynie  
Si... alind wimale fowet

Ucrainic

Gdyby ktos kogo zabyl albo komu  
gwałt wyrzucił      Dnt Mac 61



-----72a  
/23/ mozely on to gemv od  
/24/ puszczycz nayn nyszalu  
/25/ yacz maly tho prawo  
/26/ czyrpyecz zamyasto a  
/27/ maly ten merdacz albo  
/28/  $\sqrt$ ten czosz szlego [szl-  
ego] v/29/czynyl zostacz  
wmyescze /30/ czyly czo  
gest sprawa pravego /31/  
NA tho my przysz/32/aszny-  
czy Smayd/33/borku mowimy  
/1/ Prawo Bandzely ktho  
/2/ zabyth a yego blyszy  
n/3/ yechoze tego zalowacz

*Merzynie*

-----  
OrtOssol 49, 3, w. 23-33 -

49, 4, w. 1-2

$\sqrt$ ten (co nieprawnie) coz zlego [z tego] Merzynie

-----75a

Tedy moze /11/ woyth na-  
nyem szwey /12/ wyny szy-  
szkacz ato gest /13/ oss-  
zm szelagow pyena/14/dzy  
a opuszczily tesz pr/15/  
zydz komv naszkoda ten  
/16/ moze otho przyszaszn  
/17/yką obwynycz poszna  
/18/ly szyą ysz on chezą-  
cz ge/19/mv naszkoda kth-  
emv /20/ gayonemv sządv  
nye /21/ przyszedl [Tedy  
vczynyl /22/ na przeczyw-  
ko szwey/przysządze ktora  
krolo/24/wy ku prawu przy  
szagl]

Ort0ssol 51,1,w.10-23

-----  
Ort0ssol 51,1,w.10-23

*Marynie*

Vn. kojt

-----76c

/33/ gayny Szand a thamo /  
34/ wgayonem Sządze or/35/  
telem ma pytacz posz/1/wey  
wynye zaprzyly /2/ szye on  
na kogo pyta /3/ wyny tey  
rzeczy o kto/4/rą by myal  
wyna /5/ pokupycz Tedy mo-  
ze /6/ praw bycz szam szwą  
/7/ raka na krzyszv yako  
/8/ gest prawo podlug pra  
/9/ Wyeszmyely w/10/oyth  
wyna /11/ nyesprawnye /12/  
albo [vczynyly/komv krzywda]

-----  
OrtOssol 51,3,w.33-35 -

51,4,w.1-12

Loc. t.

Am. OrtMoc 64

Alcaynie

Urynie'

Wen myely wyth me lym wyne nye-  
~~elb~~ spaw nye elb<sup>+</sup> verylyny komu  
korywola, tedy maye ze theyse zelo-  
wee me ny pred radnye Ost Dec 64(y)

Ort Mac 66 yoz... wazyngly

Merzyc' quod inwiste Agissetis

-----80d

szwyedze/24/nym przyszasz-  
nym /25/ popyszacz y  
ortela tego /26/ szyą do-  
wyedacz w wy/27/szym pra-  
wye podlug /28/ prawą na-  
druge mo/29/wymy tako [Rz-  
ekl<sup>102</sup> han/30/usz naprzysza-  
sznyky /31/ by mv krzywdą  
vczy/32/nyly a gedney st-  
ronye /33/ wyaczey przyk-  
ladaly /34/ nyszly drugey  
o tha szlo/1/wa magą mv  
wyną /2/ dacz przed szan-  
dem posz/3/naly szye tych  
szlow

-----  
OrtOssol 53,3,w.23-34 -

53,4,w.1-3

Urynie'

Recht Hannus na poyryarynyly!

yz mu konywoda verynyly Ost. Mes 66(9)

Werynić

[...]

a tlo on Werynić Werynić Werynić  
Werynić, ale Werynić Werynić na  
długo wcz. Ostrowiec 43(d)

posunt consules constituendos  
et mutendos post annum.

W Ostrowiec 35, 1: postebyl

P. H. Werynić

-----82a  
/30/ kthoremv ya layą /31/  
Tedy woynth ma them/32/v  
przyszasznykowy ka/33/za-  
cz wstacz A themv /34/ cz-  
o strofował kazacz /35/  
od puszczycz szyedzecz w  
/36/ lawyczą to Tedy ten  
ma /1/ Naydz gyny ortel y  
/2/szlacz szye sthym orte-  
lem /3/ tamo gdzie szye  
szlacz ma /4/ To gest ku  
wyszemv /5/ stolczv a ma  
tho vczyn/6/ycz zwoythow-  
szkym /7/ wyedzenym ]  
-----

OrtOssol 54,1,w.30-36 -

54,2,w.1-7

*Skrynie*  
OrtMoc 67



-----87c

/14/ y vlaknyenyv y pogrze  
/15/chu nyepamyetalye /16/

[rzekla ta pany navcze/17/  
chą temv goszczowy:prze/18/  
bog panye gosczyv mye/19/  
czye dobra myszl, thý py/20/

enądze nyemaya mnye /21/  
szgynacz any wam]pa/22/nye

woycze y pytamy /23/ na pr-  
awye [Gdysz tha /24/ pany

wszwem szmath/25/ku y wła-  
knyenyv y /26/ nyerospamy-

atale to/vczynyla gest ly

tho sz/28/lubyenye <мощно>?

-----  
OrtOssol 56,3,w.14-28

*Alcyoné*  
dm. OrtMoë 71

et quidquid rpn in indicio  
bono fuerit, tenere

-----97b

V y /12/ czo naydą albo wczy  
/13/nyą równo staczy dzer  
/14/zecz a tesz gdy by sz-  
ye /15/ przyszaszyk stars-  
al /16/ albo roszyemogl  
ta/17/ko az by nyemogl w  
/18/yączey wprzyszaszny/19/  
cztwe szyedzecz albo czo  
/20/kole mv gynego za/21/  
wadzylo albo gdy my/22/szl-  
yl bythem do gyne/23/go my-  
asta pocz y dacz /24/ by  
mv pokoy a tho /25/ gesth  
Sprawa prawego

Mosywie

-----  
Am. Ort Mos 78  
OrtOssol 60,4,w.11-25

✓ Bo przyszłość może do czasu  
wygnać i co do niego... , tako.  
es wody sa druzymy przyszlosci  
na orbite

very nice

Ten nice more than ~~very~~ or ~~prayer~~ -  
these are some ~~obey~~ ... , & the  
y world is ~~long~~ ~~prayer~~ ~~my~~ ~~me~~  
well , you are ~~may~~ also very ~~own~~  
star of ~~day~~ Oct 1978 (or)

Jan. OrtMoc. 81

-----100d  
[mozely kte/24/mv dziuszy  
dzen myecz /25/ Tedy szka-  
zano ysz nye /26/ ale ysz  
ma to nathych/27/myatsh  
tho gest wtem /28/ szandz-  
ye vczynycz] Tedy /29/ pyt-  
al ten czo zalowal /30/  
mozely pocz po ludzy /31/  
Tedy mv rzekly przy/32/sz-  
asznyczy przy yagely /1/  
Thobye tego twoy Sam/2/py-  
erz my tesz przyyagem /3/  
tedy rzekl ten ozalowany  
/4/ czlowyek -----

vczynic

OrtOssol 62,2,w.23-32 -

62,3,w.1-4

Sm. Ort Mos 81

-----100c  
albo dowyescz Sz/11/kaza-  
no ysz szamoszyod/12/m sz-  
dobrymy ludzmy /13/ tedy  
pytal daley [Gdysz /14/ na-  
myą zalowal pow/15/marley  
racze A ma na /16/ myą tho  
podlug prawa /17/ yszskaz-  
anyą dowyescz /18/ kyedy  
to ma vczynycz /19/ podl-  
ug prawa] Tedy /20/ szkaza-  
no na them tho /21/ szan-  
dze ma tho naczyą /22/ do-  
wyescz Tedy pytal /23/ czo  
zalowal

lesywie

-----  
OrtOssol 62,2,w.10-23

-----104d

gdysz szam nyemoze bycz  
/20/ kthemv tho poleczyl  
/21/ przed szandem szwe-  
mv /22/ opyekaldnykowy a-  
by /23/ tho dal yako on  
szam /24/ tedy wywolacz  
y opo/25/wyedacz przed  
wyszym /26/ wylozonym ga-  
yonym /27/ szandem Jakosz  
to vczy/28/nyl a tą pany  
prze/29/czyw themv nycz  
nye /30/ rzekla any wthem  
go/31/raczem szandze Any

-----  
Ort0ssol 63,4,w.20-31

*Alcyne*

-----114b

wkthorych leczye mogą gye  
szandzycz o gorące rze-  
czy gdy wnych

zagoraczą wph/6/aczono y-  
tesz gdy może sz/7/wym

gymyenyw wla/8/dacz procz  
opyekaldnyko/9/w szlowye

dacz y nye/10/chacz komv  
chcze yako /11/ chcze a

[ mogą ly mv /12/ tho bro-  
nycz, kako może /13/ prze-  
czyw themv vczyn/14/ycz

podlug prawą a /15/ byl

by wolen wszwem /16/ gy-  
myenyv )

albo mogaly gye tesz przy-  
sznacz przed thymy lathy

-----

OrtOssol 67,3,w.5-16

*Alcyon*



-----115d

[Szoltysz] albo woyth albo  
gego szluzebnyk ma przydcz  
przed tho /19/ stojacze  
gymyeny J] /20/ to opowy-  
edzecz albo [za/21/powy-  
dzecz za ten dlug /22/  
tego czo zaluge] y wy/23/  
myeny cz gy [a to ma /24/  
vczynycz przy szaszye/25/  
dzech obapalných] y to /26/  
gymyeny oszwyatczicz /27/  
a nyechczely na prze/28/  
czyw themv od powye/29/  
dacz they na kogo then  
/30/ dlug zaluya  
-----  
nablysze przydacze sandy

*Merynie*

OrtOssol 68,1,w.18-30

-----124b

[BAndze ktho naleszyon w-  
nyemalszenstewye...]bandz  
masz bandz nyewyastą

a gdy nayne /1/ Strzega  
szlowye ysz zago/2/rączey  
rzeczy vffyczą [ty /3/ ma-  
yą szwolany przed /4/  
prawo przywyescz]y then  
/5/ vczynek szamoszyodm  
na /6/ nye dowyescz szlo-  
wye po/7/przyszancz [A gdy  
to vczy/8/nya Tedy maya  
gy szczą/9/cz] A wysznaly  
ktho ten /10/ vczynek  
nanye szamoszyodm doszwy-  
athycz przed prawem tego  
maya takyesh szczacz

Ort0ssol 71,2,w.30 -

71,3,w.1-10

*dczyne*

-----126b  
przeto ten czlowyiek racz-  
czam... nycz nyepzepadl  
/12/ any pokupycz ma Nysz  
/13/ly by czo gynego mya  
/14/sto vczynyloprzeczyw  
/15/ gemv albo raczce  
mye/16/ly fordrowacz osz-  
obno /17/ podlug prawa  
prave /18/ Gdy by czlow  
/19/yeK oszandz/20/on sp-  
rawa nasmyercz /21/ a kr-  
olewską albo gy/22/na  
gwalrowthną ran/23/ką od-  
yal go od szmyer/24/czy  
albo kako koly od/25/pro-  
szyon .

*Alszynic*

kako Tego czlowyeka daley  
maya puszczycz

-----  
OrtOssol 72,2,w.12-25

verynic'

they more ... myenthu pokupyer XXX  
y sener relayow wyny thalw erenthw,  
yethw on the veryny Ostelue 38 (ir)

-----126d

BAndzely kthory czlowyck  
sprawa o szandzon naszmy-  
ercz a od proszą go

ysz go nyeszguby/9/a tego

czlowycką ma/10/ya myecz

y dzyerszecz /11/ zathą-

gyego czo prawa /12/ nye-

mą podlug prawa /13/ pra-

wego maydborszkye /14/

Mozely czlow/15/yek ortel

kro/16/lewszky layacz /17/

agdze albo dokąd ma /18/

szye czyągnacz amoze/19/

ly tho vczynycz albo /20/

nyemoze czyly czso

gest prawo podlug prawa

-----

OrtOssol 72,3,w.8-20

*Wczynic*

-----132a  
/13/ Od polowycze sz/14/  
wego szaszyada /15/ mvro  
ma poczacz /16/ kopacz  
Szachthą tho gest /17/  
szracz czynycz a tho gest  
/18/ trzy stopy odmyerzyv  
/19/wszy od szwego szasza  
/20/dą mvrv podlug prawa  
/21/[MOzely myasto /22/  
spospolstwem /23/ wczy-  
cz wyelkyerz be/24/sz wy-  
edzenya]y besz v/25/oley  
[szwego wyszszego /26/ pa-  
ną.kv polepszenyv  
myesczyekyemv czyly nye-  
moga albo czo gest prawo

Alczywie

-----132b

MOzely myasto...wczynycz  
wyelkyerz...kv polepszenyv  
/27/ myesczykyemv czyly  
/28/ nyemogą albo czo gest  
prawo /29/ Raczcze moga  
/30/ dobrze szwymy /31/  
rostropnyeyszy/32/my Mye-  
szany /1/ wczynycz wsz-  
wem myesz/2/czye pospoly-  
thy wyelkye/3/rz kv vszy-  
thkv myesczkye/4/mv bez  
wyedzenią /5/ y bez wo-  
ley szwego wy/6/szego pa-  
ną Gdy ten w/7/yelkyerz  
nyegest przecz/8/yw pos-  
polnemv pyssza/9/nemv  
prawu podlug prav-----

*leszyc*

OrtOssol 74,3,w.27-32 -  
74,4,w.1-9

-----144b  
nyewyasta szwym od gey  
dzieczącą odvmarly stoya-  
czym gymyenyem przyszwolenym  
gey przyrodzo/27/nych gdy-  
sz sznyą staly /28/ przed  
gaynym sandem /1/ mogly v-  
czynycz czso ch/2/czely  
ten ortel layal /3/ przy-  
szasznyk gedem pr/4/zyszą-  
sznyk szwym prz/5/yrodzo-  
nym przyyacze/6/lem kogo  
thyka tarzecz /7/ kthorych  
thu gystne /8/ tesz oczny-  
wysczye stal /9/ y przy-  
szedl podlug pra/10/wą na-  
lawyczą y rzekl  
ten ortel ya laya-----

*Sczynic*

Ort0ssol 79,3,w.26-28 -

79,4,w.1-10



-----146b  
/14/ Maly nyewyasta /15/  
szwoy dlug za/16/placzo-  
ny prawo /17/ czynycz  
Tho ona ma /18/ vczynycz  
szamotrzcza /19/ zedwye-  
mą maszomą /20/ kszoby  
■ a owynyly /21/ ya kto  
po vmarley ra/22/cze  
themv ma bycz pra/23/wa  
na krzyszv szama /24/  
szwa raką podlug prava  
-----

Skrypcie

OrtOssol 80,3,w.14-24

[szgodzylo szyą potem ysz  
masz] oney vmrze zony

[poyal zona tego /5/ vmar-  
lego maszą] slow/6/ye kmo-  
trą gego pyr/7/wey zony [y  
braly szlub. /8/ y vczyny-  
ly szwaczba] /9/ dal wyano  
podlug /10/ naszej zemye  
obyczaya /11/ y byly pos-  
polu wmal/12/zenstwye dz-  
yessacz lath /13/ bez  
swego nagabanya /14/ a y-  
myely pospolv ged/15/no  
dzyeczą potem ten /16/  
masz vmarl

y zostawyl tesz poszobyie  
dzyeczą pyrwey zony

-----

OrtOssol 84,4,w.4-16

sim.

OrtOssol 114

in.

szczybie

-----161a  
MOgaly szyć bezsprawny  
rzeczy wyaszany czasz pr-  
awowacz a ortele wyrzecz  
nato czyly ny/18/emoga po-  
dlug prawa /19/ czyly czso  
gesth prawo /20/ NJemoze  
szye pra/21/wowacz o bez  
/22/prawne rzeczy /23/ wy-  
aszany czasz czaszą /24/  
stalo votworzony czasz /25/  
ale vczynily kto ktora /26/  
nyesprawna rzecz wy/27/a-  
zany czasz tego nye /28/  
bronyą

wyaszane czassy bandzely  
wffaczon za goraczą wtha-  
kych rzeczach mogą ortel  
naydcz J wyrzecz podlug  
prawa

*Alczywie!*

Sm. Out Moc 118

-----163c

V wszdal gey polowyczą szw-  
ego stoyaczego gymyenia  
czo go szam dobył y zaro-  
był [tako aby ona

pogego szm/13/yerczy jako

dzyedzycz/14/ką vczynyla

yako by /15/ chczala] ale

poko on zy/16/w ma wnyem

władacz /17/ jako wszwem

potem /18/ masz y zoną

zastawy/19/ly to gymyeny

y za /20/ tho yesczye wy-

nowa/21/czy a masz tesz

procz zo/22/ny wszyal py-

enyadzy /23/ na dwye

grzywnye

czynszchv tegosz domv

-----

OrtOssol 87,2,w.12-23

V Przyszede geden ulowek. Dne (kg.  
&ne) zong pned gayonym szadem y

feverendum

Alczynie

-----176a  
gdysz mvr gesth stoyacze  
gymyeny dzyedzyczstwo [ka-  
ko on ma vkazacz] albo moze  
/30/[a by byla polowyczą  
/1/ Gyego] Tedy mv na/2/le-  
zono ysz gest dzyedzy/3/  
czstwo prawe Tesh py/4/tal  
samyerz kyedy to /5/ ch-  
cze vczynycz Rzekl po/6/  
wod zayvtra A naza/7/yvtrz  
przyszedl powod /8/ sthymy  
przyszasznymy /9/ ludzmy  
czo ktemv po/10/stawyeny  
slowye ysz /11/ maya o gl-  
adacz mye/12/dzy gymy obv-  
dowa/13/nye krzywdy myedzy  
/14/ szaszyady  
Thym dzeya ponyemyeczszkv  
ffirtelsslewte

*Merzynie*

-----167d

boym szyć tego  
apro/31/szymy wasz nawcz-  
czye /32/ nasz mayaly o-  
nego /1/ Nyepęwnego zat-  
wyrdz/2/ycz porąka albo  
ktorim /3/ gynym obycz-  
gem a kto /4/ tho ną vcz-  
ynycz a kako /5/ albo czo  
o tho gest zaprawo /6/  
Nyemaczye szyć /7/ bacz  
bo tho szlv/8/szą na wasz  
vrzad /9/ anyegestesczye  
wyno/10/waczy

gedno naydez ortel podlug  
thego yako wasz woith py-  
tha podlug zaloby

-----  
OrtOssol 88,4,w.30-32 -

89,1,w.1-10

*Alcaynie*

-----174a

Mvszy ly woyth thy przy-  
szagy wzancz

a mozely /1/ Takyemv myrw  
wzlom/2/czy odpuszczycz a-  
by szye /3/ sznym szged-  
nal a moze/4/ly tesz woy-  
th o gednei /5/ taką rze-  
cz wzancz przysz/6/aszga  
adrugye dacz szye /7/ ~~sz~~  
szobą szgednacz a kto ma  
/8/ prawo kthym pyenadz  
/9/om czo gednacze vczy-  
nya

ysz ge maya dacz za bes-  
prawną rzecz szlowye za  
glową za czyaszkye rany  
albo ocz koly takyego

-----  
OrtOssol 91,1,w.31 -

91,2,w.1-9

*Mcaynie*

-----177a  
przeszewszej odmowy szlo-  
wye przez nagabanya

albo maly ktore /18/ gyne  
vkazanye czynycz /19/ dz-  
yedzyczne a kako to /20/  
ma vczynycz albo doka/21/  
zaczn albo gest o to zap-  
rawo /22/ MAyaly czy prz-  
ysz/23/aszny ludze odmy  
/24/asta ktemv posta/25/  
wyeny aby myedzy sa/26/  
szady obesrzely albo ogla  
/27/daly myedzne sczyary  
albo gyne krzywdy obvdo-  
wane myedzy szaszady ro-  
sprawyly

Wczynic

-----  
OrtOssol 92,2,w.17-27



-----192c

[gdy ma ktho szwyathczycz  
na swego zaczwyerdzonego  
czlowyeka o glową] albo o  
czyaszkye rany ]

/11/ albo ocz koly gynego

ta/12/kyego [Tedy powod ma

/13/ szam nayne przyszandz

/14/ Jsz on tho vczynyl

na /15/ kogo przyszaga] a

Sw/16/yathkowye maya prz

/17/yszancz szwyathczycz

ysz /18/ powod przyszagl

a tych /19/ szwyathkow w-

thakych /20/ rzeczach ny-

emaya py/21/tacz any ba-

dacz podlug pra

-----

*leczynie*

OrtOssol 98,2,w.11-21

-----182d  
ysz kogo zabya albo Czya-  
szko vrahv albo oczkoly  
takyego

ocz by m/3/yano goraczy  
sand sandz/4/ycz albo ga-  
ycz aby zayv/5/trza wyno-  
waczca kv pra/6/wu wolno  
y wszythko /7/ sznym ucz-  
ynyono jako /8/ zagoracza  
aby by ktho /9/ zayn ra-  
czyl Mogaly czy /10/ po-  
racznyczy myecz dalsy /11/  
dzen szlowye ozalowa/12/  
nego postawycz kuprawu

albo na trzeci sand albo  
kako ma bycz dzyerzan dl-  
uszy dzyen podlug prawa  
prawego

-----  
OrtOssol 94,3,w.2-12

1.11. 01.11.130

100.11.

Mezynie

Merznic

lydys wysery. ludre zydy srowa  
knowymy myny, thedy ye yemur  
my radney konywoly w thym myy  
werynyl wst chee 140(d)

-----207b

/24/ Chczely ten czlo/25/  
wyek foldrow/26/acz swe  
gymye/27/nye to on mvssy  
vczy/28/nycz wrok y dzen  
po /29/ thym albo othy-  
my/30/asth yako go wmy-  
rze /31/ ~~z~~ vpewnyono A  
nye /1/ vczynyly on tego  
w /2/ thym czasszye szl-  
owie /3/ zamyeszka tedy  
pothym /4/ nyemoze tego  
wyacz/5/ey prawycz any  
fol/6/drowacz podlug  
prawa

Skrypcy

-----  
OrtOssol 104,1,w.24-31 -

104,2,w.1-5

-----207b

/24/ [Chcely ten czlo/25/  
wyek foldrow/26/acz swe  
gymye/27/nye, to on mvssy  
vczy/28/nycz wrok y dzen  
po /29/ thym albo othy-  
my/30/asth yako go wmy-  
rze /31/ ~~z~~ vpewnyono A  
nye /1/ vczynyly on tego  
w /2/ thym czasszye } szl-  
owie /3/ zamyeszka tedy  
pothym /4/ nyemoze tego  
wyacz/5/ey prawycz any  
fol/6/drowacz podlug  
prawa

*Merynie*

-----  
Ort0ssol 104,1,w.24-31 -

104,2,w.1-5

Urynie

6a

weżyny; ale ysze nyektorzy swą wialnosezą abo  
tesz dla nyedostatku, zdany przed sądem, dosycz  
nyewezynywszy przez odchodzą, przeto cheżemy, a-  
by taczey za te nyskadney wyny nye podyal, ale gdy  
badą preparczy sądownye, mayą bycz dany za ręką.  
Paknyaly z yaczstwa wozekną, tagdy ysze od yacz-  
stwa badą wyzwolony; ale e dług nyecz, wyławszy  
e złodzeyswe, e te yaczstwa nye nogą bycz prozny.

/13/. O dzieczkowanyv wynach./

9/ /0/ saciady nyektory vrrząd cheżemy poloszycz  
dla vbostwa naszych poddanych, bo nawezili sya

~~Dział. 8-9~~

Uczynić

6a

wezwany, ale jako niektorzy są wfałnoszą albo  
też dla niedostatku, zdany przed sądem, dosyć  
nieuczyniwszy przez odchodzą, przeto chcemy, a-  
by tacy za te niesładney winy nie podyal, ale gdy  
badą przeparczy sądowney, mogą być dany za ręką.  
Paknyali z yęczstwa wezekna, tegdy ysz od yęcz-  
stwa badą wyzwoleny; ale o dług nyca, wylawczy  
o zlodzeystwo, a te yęczstwa nie mogą być prozny.

/13/. O dzieczkowanyv wynach./

9/ 10/ zaclady niektory vząd chcemy poloszyez  
dla vbstwa naszych poddanych, bo nawczili są

Dział. 8-9

wkładamy, aby kaszdy riczierz albo prosti slach-  
 czyez pod swa choragwą stal, aby gdy przydą wal-  
 ky, wmyalby swe myesczecz pod choragwą odzer-  
 szecz kv obronyenyv swey choragwie. Paknyali  
 odtychmyast ktorego tako nyeposlusznego nan wy-  
 dadzą, przez naszego komornyka, pod ktorego cho-  
 ragwą myalby stacz, tedy konye tego ryczerza  
 albo slachczicza przydawamy podkomorzenuv.

/12/. Vynny na bycz dan za rąką dlvszynykowy.

/G/dy geden drugogo przeprze sadownye a zda-  
 dzą gy vynnego bandz o dlug abo o ktorakole pzech  
 ten od sądv nye na odstapycz, alysz dosycz



Uczyń

7b

by kaszdy duchowny oczyszczną pod nany trzyma-  
jąc, podług sacznku gnyenia na kaszdą wypra-  
wą s nany pogechał; a gdyby nyc chciał na wy-  
prawa wojny gechacz, tedy gnyenia na sstąpycz  
swemv bratv albo blysznyemv przyrodzonemv. A  
gdyby tego nyc chciał uczynyc any wojny postą-  
pucz, tedy tho gnyenie tych duchownych na na-  
szą pracza przypysgeny, ktorym owszeyky nylcke-  
nye wkładany.

/17/. Wdowa y panna na nycsz rzecznyka.

/I/sze dla krechcosczy panyenyskyey y tesz  
dzewyczey obczowane 11/ naszkye na bycz od-  
Dział. 10-11

Uczynić

10d

wrządnykow abe sądzy składayę, na nye paswy  
a dawayęcz gym roky, przete vbestwo vbawszy  
syę grez gych, pyenyądznym gotowymy przepra-  
szayę. Dla ktorey chytroszczy [chczem, aby od-  
tychmyast nasze vbestwo nye zdradzone, ale  
kteri gadno the sluszebnyk uczyny, tedi gymy  
licze na bycz przeszczone } a gymyenyę wszythce  
na nas ma bycz wzęte. Tasz też wynę przepad-  
nye, gdyby kege pozwał kromyę przykazanya na-  
szego sądzey.

Sub. i wenz

"Dział, 15"

Uczynić

14a

wyączey posłał, gedno dw pacholkv s slvszebny-  
kyem; sądza tesz nye ma kazacz dzieczkowacz ny-  
kogo przez vini abo alysz sądownye bądźe zdan  
na dzieczskowane. Fakryali to ktori sądza gy-  
naczey vczini, moczą albo smyalosczą swą kazące  
kogo przez vini dzieczkowacz, a tho dla swego  
poszytkv, tedi sądza temo, kogo tako dzieczkowa-  
no, bydlo abo gynsze rzeczy tako wzięte albo  
gego kmyeczowy, aczby tesz byli dzieczkowany,  
powiadayącym a skarszającym, ysz nyesprawye-

Dział. 19

Uczynić

162

doswyatczyez. Tedy my vstawywszy przysadylysmy Ianowy wlosną raka przysyagwszy odydz, a to tako, acsby Ian nye byl pyrwey porvszon we czezy:

/43/. O doswyatezenyv swiatkow na slvszebnyka.

[~~P~~Pyotr szalował na Iana, ysz gemv zadal cztyrzy rany. Tedy Ian poznal, ysz to uczynyl] przeto, ysze Pyotr noczą nagechawszy w dom gego, [maczerz] abe syotra abo szoną abo dziewczką [vra-nyi] ktorasz raną aczkoly slvszebnyk oboszczal, a wszakosz gynszyny swiatky gego chezal dokonacs. Ale gdy sadza slvszebnyka pytal, gestly

Jział. 22

dadzą wyną, aczkole bądźże naleszon w myescze  
abo we wszy, ten nygednym prawem nye ma bycz  
sądzon, gedno polskym prawem przed sądzą vsta-  
wionym, ktory przekonany ma bycz skaran smyer-  
czą gemv zgodną.

/71/. O dzewyczem gwalcze.

/S/lusza podlug zakonv, aby syą kaszdy do-  
bry zlego chronyl. Nyektorzy zly a pyeczysci  
w swem szywocze, czvdzym szonam abo pannam  
gwalt uczynywszy a gych czczy pozbawywszy,] gdy  
gym bądźże dana wyną, chytrosezą podlug nyemyczs-  
Dział. 33

kyego prawa gych odbywają. Przeto wstawiamy,  
aby taczy gwałtowny prawem polskym sądzeny.

/72/. O przywyleya straczenyv, gdy kto nye  
sądzy podlug gego.

/K/to sam tego nye trzyma, czso na swem  
przywyleyv yma, podlug prawa dawnego sam to  
stracza. Nyektorzy zyemyanye naszego krolestwa  
mającz od nas abo od naszych namyastkow lysti  
przywyleyne swym myastom abo wsyam pod prawem  
nyenyeczskym, a wszakosz ty ysta prawa opvs-

lupy. W tych sztukach nyetylke jeden abo dwa  
ale y wszytka dziedzina nasze są rvszycz.

/74/. Syrethi nye maya dawnoseczy.

/G/dysz wdowa po sznyerczy nasza swego wesz-  
nye dzieczy w swą opyęką nyemayące doskonałych  
lyat, tho gest dwanaczeze lyath, a gdyby nyekto  
gym w tych lezech schcedą nyektorą w gymyenyv  
wezynyl, aczby nasz o to nye chezala abo nye  
mogla czynycz, tedy tym dzieczom dawnosoz nye mo-  
sze bycz przypysana, aczkolyby o to nyczs nye  
mogli abo nye chczeli asz do lyat doskonałych

gylkokroc na woyna sczie ma bycz, szadny z  
naszych poddanych ma stacz we wsy, ale na polv,  
a tam nygednego drapyesstwa any w konyoch any  
w dobythkv any w gynszych w ktorychcole rze-  
czach maya czynycz, gedno tylko pokarm konyem  
y to dosycz vmyernye tamo maya sobie zyskowacz;  
any tesz w dabrowach any w gayoch kv bvdowanyv.  
Aczlyby kto na to smyal vczynycz, jako zvfal-  
cze przeczywnosc vcziny panv dziedzycznemv,  
tedy w czemkoly gy pan dziedzyczny o schkoda  
raka swa poprzysyasz, to gemv ma odloszycz



-----  
 z wyną pyathnadzescza a nam o gwalth 38/ drv-  
 ge pyathnadzescza. /

/83/. Dzalv dzieczy nye maya myecz s oczczem.

/P/ospoliti obyczay w krolestwie naszym  
 gest, ysz po smyerczy maczerze, dzieczy od ocz-  
 cza swego dobra gymyenia polowyczha, a tako dla  
 swego glupyego rozvmv mlodych lyat gymyenie stra-  
 czaya a straczywszy dla myersyaczky oczczowej,  
 ktora gemv czynya, acz sya nad nymy nye slutuge,  
 w vbestwo wpadaya; a tako s takyego rostargnye-  
 nya gymyenia obyie stronye nyedostatek y szkoda

czastokrocz czyrpya. Przeto ze wszym ryczer-  
stwem wkładamy, aby kyedy macz vmrze, dzieczy  
czasczy od oczoza szadney nye poszysca, wygja-  
wszy to, ysz oczecz gynszą szoną chczal poyacz,  
abo tesz gdyby marnye gymyeny chczal roztruo-  
szycz, tedy dzieczom z oczczem slvsza dzal vczy-  
nycz.

/84/. O lychwie szydowskyey.

/G/dysz z lychwy pochodzy nyerządne lakom-  
stwo, a to dla nyevstawienya podobnego platv

Uczynić

330

wzata bądźże, 42/ o ta skarżemy jako za woz /  
syana. Acz sluga, który rzeczon gest holomek  
abo hannsknach, sadowy /s/ pana swego uczyny  
nyektorą schcedą abo krzywdą, pan gego zan ma  
dosycz uczynycz.

/97/. Gdy vbogy pozowie bogatego.

/G/dy vbogy czlowiek pozowie bogatego o  
gwalt, tedy bogaty o gwalt przez swyathky ma  
sya oczyszcycz abo podlug obyczaya gwałtownego  
rowną wyną ma bycz skaran.

-DziaI.41-42-

/94/. O oranyv y syanyv.

/G/dy kto erze y syege role czvdze, tedy nasyenye tho ma straczyez z wyną pyąthnadzessczą.

/95/. O wżaczv volow.

/G/dy komv cztyrzy woly gwaltownye bąda wżaty a o taky gwalth vczyny sviadeczstvo, tedy chcemy, aby taky gwalth volow y roboth za kaszdy tydzem cztyrzy skoczeye schcody y krzywđą czyrpyączemv z wyną pyatnascze y sądowy drvgą pyątnascze za wyną ma dosycz vczynycz.

/96/. Kto gwaltownye wezmye woz syana.

Uczynić

35b

Włodarz abo sługa pana swego ma odbyć szes-  
złą świadców o każdą rzecz.

/109/. O kupnem szoltystwa.

/G/dysz szoltys ma pana swego wolać czynycz,  
czeto nye słvsza, aby szoltys był mocanyeyszy,  
wszly pan. [Przeto chcem, aby nygeden ryczerz ]  
ny moczny pan [szoltystwa gynszego pana w dzie-  
synye nye kupował,] kromye woley gego. [Aczlyby  
to nadto uczynyl, tedy chcem, aby ten targ  
re stal ny zacz.]

--Dział 44--

Weryfikacja

Wpisać

390

ją odpowiedzialność; a jeśli gdyby byli pozwani do-  
wiednie według urzędu przed nas albo naszego sa-  
dzą, tedy mają odpowiedzialność, którym to ma być dane  
rozmyślane a obyczajnie.

/122/. O dawności przedanej albo zastawionej.

/V/ stawiamy to na wieki trzymać, [acoby kto  
przedawczy dziedzina swą, potem w niej chciał  
niecześnie według prawa pozyskować w sądzie, to na  
uczynić przed sądem lyath.] Acoby też zasta-  
wyl dziedzina komu, a tedy sam albo przez swe przy-  
rodzone nie wykrył any przed sąd przywydł.

Dział. 50

Uczynić

40b

y z gyszny przy nyem na sądze syedzaczyny  
sądy, przyiawsz potem rzecz chczał esadzoną  
wstrąsycz, tego nykt nye mesze uczynicz; to  
wylawszy, aczby kto wztecż do sądzy syą pvs-  
czył, kake esądzył, tedy sadza acz pamyata, ma  
nytychmyast powyedzcż abe do yvtra respamyata-  
nye odleszycz.

/126/. Kto przygany sądy, yszby kretke uczynyl.

/V/stawiamy tesz, acz ktoby przed namy abe  
naszyny riezczmy skarszyl na sadzą, yszby gege  
Dział. 51

Sulirany

stwen abe z bogem abe gwaltem vezma, ten gdy przed rekiem e takye rzeczy a e kenye przed dwiema lyatoma sadownye nye veziny, tedy potem aczby chczal czinicz, ma bycz dawnesza od-rzvezen.

/125/. O wstecz, gdyby sya zasya do sadzey pvsczyl.

51/ /V/stawiamy tho, gdyby nasz sadza abe staresti / naszego abe woyewodi riczerzmy e ktera rzecz osadzyl, gdysz nye sam sadza sadzy ale



wzrassycz, kterzy myedzy sobą eczezowa czascz  
rozdzelyą. Ale gdyby eczezc dzal wezynyl s syn-  
ny tym obyczagen, yace pyrwey, a potem druga  
szoną poyal y myal s nya syny gynsze, tedy sy-  
nowie przy szmyerezy szony kw cząsczy eczeze-  
wey nye mogą przystapycz, ale ta czascz szpad-  
nye na syny wtorey szony. Aczlyby byli dzewky,  
tedy na gyn bycz obrzędzone tym obyczagen, yako  
przedtym postawyone o posag. Gdyby dwa abo trze  
bracza myedzy sobą dzal wezynyli, a potem gedn  
s nych zmarl, tedy any bracza any dzieczy brata

Uwaga

454

gwałt wozny, a gdy taka szesnastoczynna byeszczesz  
do nabliższej wsi placząc bądź powoławala  
gwałtownika, w której acz znaki gwałtu będą na-  
lesony y też kryecze gwałtu wolanego doświadczeza  
tedy taki 56/ na naszey y na / przyaczel my-  
losczy na bycz. Aczlyby szesnastoczynna potwarzala  
kogo y powoławala a na nyey znaky gwałtu nyc na-  
lesyone, tedy ten, komu winę dadzą, na edydz  
szesnastoczynna swiathkow takich, iako sam, a tą potwarz-  
esą winę podobną na bycz skarana.

/135/. Komu by dano winę o złodziejstwo.

Dział. 55-5

Urywnic

45d

skoczczę pokopy. Ale za dąb dąbrowny dwa skocz-  
cza a za chrost abo za lyatorosly telko ma bycz  
podzczekowan. Acz kto drzewo s pczolamy porąby,  
temv, czyge gest dzenye, za kaszde grzywną, a  
sadowy druga grzywna; ale gdy sosnyą kromye dze-  
nya porąby, tedy pol grzywny a sadowy druge pol.  
/144/. O pasyenyv dobytka.

/V/stawiamy, aby kaszdy od swiatego Woycze-  
cha asz de swiatego Mychala swe bydlo w stroszy  
myal, a gdy komv szkoda uczini, tedy schkoda po-  
dlug schaczowanya ma zaplaczycz s wyną sadową.

Dział. 58

Uwaga

46b

A [gdyby ten, czgo /s/ swynye byli, rzekl, ysze-  
by nye tam, gdzie znak wczynton, swynye zayal,  
tedy ten, czso zayal, ma sam przysyaga dokonacz  
prawdy.

/146/. Kaszdy ma droga gnacz swynye na pastwa.

/G/dyby kto mayacz lyas abo dabrowa od sye-  
bie daleko, a swe swynye chczalby gnacz przez  
gymyeny pana gynszego na pastwa do swego lyas-  
sa, ten kromye woley gege nye ma gnacz gynady,  
gedno droga, ktora gydze do lyasa. Tegz chcz-

Dział. 59

but 6

przyaczel za przyaczela nys czyrpyal, nyszly-  
 by oczees s synem abo brath z bratem w gednem  
 zlem 60/ wczynkw bylyby / wynnemi, kterzy  
 podlug vyny maya bycz skarany. Aczlyby kto  
 zloesz sam ktera wcziny, tedy czasz gymyenia,  
 ktoraby nany myala bycz, naschemv stolv na bycz  
 za taką zloesz przysadzona.

/148/. O wielikyey vinye syedmnadzesyath.

/G/dyby kto nadgechawszy w dom nyekterego  
 zemyanyna, przed oblycznoscą dzeczy gego zabyl,  
 ten vina pyatnadzesza ma zaplaczyć a pomocnyk

+ V pro przed?

Uczynić

47b

/150/. O zbiegłem z ziemie, komvby dana wyna.

/V/stawiamy tesz, aczby nyekomv dawszy wy-  
na, aczkoly przed nas gy pozwane abe naszego  
starosta, a tegete nye chezano przypuszczycz kv  
oczyszczeniyy swey nyewynnosazy przez nas abe na-  
szego starosta, a tente dla tego nyeprzypvszcze-  
nya zabieszalby, przete aby zabieszazane abe  
sgechazane takye gemv na sromota, nye obroczone,  
vstawyamy, aby ten, komv**by**smv abe nasch staros-  
ta take vczynyli, tedi ma poswiatczycz na nas

Dział. 60

2

Sul. m.

-----  
 abe na naschego starostą przed byskvpem poznanskym abe prebesczen, yszesny gego abe nasz starosta kv oczyszczenyv nye chczeli przypuszczycz.

61/ Starosta tesz /temv abe takimv zbiegowy mosze dacz myr vpewnywszy gy za szescz nyedzel; tento starosta przed namy abe naszymy namyestnyky abe naszymy wogewodany sprawiedlywosczy gemv mayą schvkacz. Aczlyby tego nye mogli nyecz, yzby nv dane dzen kv oczyszczenyv, tedy starosta ten ysti abe wogewoda tego zbiega gleytowacz swą moczą y przewiescz asz na granycze zemye.

искупити

Узгем тусгагчид хандга  
Лукава...

А м Тетет дегтүс искупити  
1464 ~~авр.~~ I 366.

Асдд Асдосн



Uczynić

+

gl. n. in peccator

Quid faceres, vczynylby, in te solarentur Nimi-  
uite

1466 RRp XXII 19

k. 251

wg Perz

Uczynić

inc ?  
ine ?

pl. sc. du dispone archica (2)

Sic etenim facies, vczynysz, ut fiam fortis  
contra molimina mortis

1466 RRp XXII 20

k. 276

wg Perz

Ucsynić

2937. (150) Ja kom ya przess szeszlanye szlugi mego nye-  
przeoral Sznakow naszmolach gwalthem szyla anym szkodi vczynyl  
ya(!) dzessancz koopp grosschi polgrosschkow Tha ko mi etc.

1469 Zap. Kancz nr 2937

Uczynie

2942. (175) Jakom ya ziwey glowy nyvezinyl(!) marthwey  
wdomv myem(!).

1470 Zap Wassa nr 2942

~~uczyć się, si, bit~~  
uczynić

Rozm. muzyka otn. se-  
bye kosa. i. Mon. di-  
ut.

Daroma, mistrze, twoja mowa  
tego mi przy uczynić nje gotowa,  
dymasz kosa na rejszre

~~MARK. I. 184, 104.~~

~~De. o. sm. 104.~~

De more w. 104

Uczynić się

Uczyniłeś<sup>x</sup> impossibile (Gen 26, 10)

ca 1470 Mam Lu 12

war. kab.: uczyniłeś

quare impossibile nobis? \*

Wi - cernis no odubet

u nego gd.: zopone  
bf. odcypane u. verinil-

Uexynic'

Uexynic' = irfoga<sup>u</sup>ferid

ca 1470 New Lib 37

var. kal.: vcziny

~~1471 MPKJ. V, 24~~

Les 24, 18

~~Les IIIV~~

Uczynić

(war. kol.: Pusto ostawily, uczynily depopulati  
sunt.) ~~1471 MPK 9 V 27~~

Pusto uczynily expredati sunt

co 1470 Num Inb 45

quidquid habere potuerant depopulati  
sunt

Num 31, 8



Uezynic

~~Uranys <sup>also</sup> or Uezynas - feriam~~

~~1471 - 1472 - 1, 25~~

Uezynas (nar. kal.: ←

ca 1470 Maudub 65

in hoc feriam vobiscum foedus

I Reg 11, 2

Hui: magnis signis

Uerymic

Vergyl 2 iniset

~~1471~~

ca 1470 Maun'ub 77

(sm. mem. kat.)

nec tanta est domus mea apud deum,  
ut pactum aeternum iniset meum

II Reg 23 5

~~II Ro<sub>E</sub> XXIII~~

Ucaynić

Iustis ucaynyli - vastaverunt.

~~1471 MPKY V 54~~

ca 1470 Membre 89

quis est de universis diis gentium, quos  
vastaverunt patres mei

II Par 32, 14

Uczynic

Veritas = ~~ferat~~ feriet

ca 1470 Mem Lub 126

~~1471 MPR. 738~~

munquid feriet tecum partum

Job. XL 40, 23

Uczynić

drywy uczynił - <sup>magnificavit</sup> ~~magnificavit B.~~

~~14 MAR 1963~~

war. kal.? drywy uczynił

ca 1470 Mon Lub 126

Psalm 4, 4

cf. Czynieć

Ucryniē

Alē by s<sup>h</sup>myal, rad by ucrynjē -  
et in requie stimuletur.

1421 MPKYV 81

ca 1470 Mandub 165

(vnu. kel.)

est qui vetatur percurre proe inopia et in  
requie sua stimuletur

Ecclus 20, 23

Ucrynie

lisso

~~Lisso~~ ucrynie-decalvati.

~~1471 MPKY V 88~~

var. kab.: lisso ucrynie

ca 1470 Mendub 182

decalvati dominus verticem filiarum  
sion

ss 3, 17

Urynić

Urynimi ponamus (Ms 4,6)

ponamus regem in medio eius filium

Tabeel

ca 1470 Mam L<sub>2</sub> 183, sim. Mam K





Urynić

Y  
—

im var. kal.:  
Urynić (Urynić) s<sup>+</sup> mymy s<sup>s</sup> mova-feriam  
eis pactum

~~1470 Maudub 214~~

ca 1470 Maudub 214

Jer 32, 40

Ucrynić

<sup>v</sup> <sup>s</sup> <sup>y</sup>  
Dokę sęły sę a lepak <sup>(id est)</sup> addiderunt  
<sup>to ucrynićy</sup>

B. ~~pa~~ sęły sę a lepak to ucrynićy

ca 1470 Nou. Sub 244

nunc addiderunt ad percanolum <sup>xiii</sup> feceruntque  
1471 ~~MPKJ.VIII~~ sibi conflictile de  
argento

Os 13,2

uczynić

war. kal.

Wdzancznye uczynil - gratificavit

1470 M<sup>o</sup> K<sup>o</sup> J<sup>o</sup> 129

Wdzaczny m uczynyl - gratificavit

~~ib. 129~~

ce 1470 M<sup>o</sup> K<sup>o</sup> J<sup>o</sup> 286

in laudem gloriae gratiae suae, in qua gratificavit nos in dilecto filio suo

Eph 1,6

Ucrynić

Brzo pan Jarant<sup>o</sup> zalozyl, yzbi povestil man  
Schevsky jan glowno, dwa meca, y crvissz  
y motla, tego iest jan nie ucrynit...

1412-71. Bibl. Warsz. 1864. 11. 50.

Uczynić

1  
filius meus antequam faciet responsionem  
alias verhyny odpor

1471 A 92 X̄V 110  
—

Uryny

Urynyesch = impotenti

har. lub.: vrynylas

~~MPKJ. IV. 11.~~

Quare impotenti nobis?

1471 ~~MPKJ. V. 11~~  
Men Hal 12

Jan 26, 10

~~Gen. XXVI~~

Uczynić

Jakom proszę zapowycer za granicami  
w łąkach y w trawach lidlem moym  
ny wezinyła ~~o~~ schkody

1471 Zapława nr 3029



Uczyńć

3047. (253<sup>r</sup>) Ja ko czeladniczka moya malgorzatha nye-  
strzaczila dziedzacza (!) w moyem domv szmoya przicziną any  
szywyego martwego uczinya (!) Thako mi pomozi boog y szwanthi  
Crzysch.

1471 Zap Wąszo nr 3047

Uczynieć

3050. (259) Jakom ya dzieczacza kthorem myal sdzewka  
sszobramba nyestraczil gwalthem anythesz drugyego dzieczacza  
kthorem myal szbarbara szedzbanycz gwalthem nyestraczil anym  
zywych martwych uczynieć Tha ko my pomozi boog y szvanthi  
Crzysch.

1471 Zap. Kana nr 3050

Мейні

Яко ча ... кнзеса Миколая (а) ... мје  
завил анѣм сего \* звынем марtheweго  
прусина уцил анѣм сего сме (v) у  
был 1476 Crs s. Lxxv

120  
martheweго уцил анѣм сего сме (v) у  
прусина был

Uczynić

(s[...])

[...] fecisti condictamen alias ucyzynylesz ✓

1477 A ~~92~~ XV 486

Uczynić

\* Jak om ya Janowy... za szoma pyenyady  
kxa, gam zapysaaniya, pzetk zaponyedza...  
poh komozemv... \*doszych vcy nyl supelnye

1447 Zap Wans nr 3096

Учыннн = facere

Boze

(w ginyu twois obawianego

nie rozi (saluum me fac).

M.W., 1 & b.

Psal 53, 3

Mesquit. +

Obwohl der Standort möglich habe  
visum paucis.

beneploite für

MW 37a.

Psalm 118, 108

Uroynié

I iaka iest wassa\* slachenosr (iii), letona zna-  
myenita uzinilo panyey wszego swiata prosi-  
rodzenyu [pro: proirodzenye?] a boszka xbowi-  
criela naszego krewnosr. MW. 47b.



uczynić

dowić uczynić

ma służyć iże ma przykazania... chowaci...  
a za przestępstwa... dosziczi uczynicy

1484 Reg. 707

Uczynić

A gdyz to wszystko już spełniono, a uczyniono, tedy  
gdy się rok spełni a iynydzie taky ma być  
przya, th

1484 Reg. 707

od effectum productis

Uczynić

Ale ssa, powynny, aby przyaly pokuŧa,  
z pokora, czoty uczynily na przeciw they  
~~regule a ty) ta,tho pokuŧa, petrycki nabożnye~~

1484 Reg. 724

bracyna y syostry

Uczynić

Celestes delicie non conferunt, uczyniuv,  
sanctis in eterna beatitudine tedium ~~et~~ sed  
gaudium ca 1484 GlKórnr II 214

---

Verzynie'

Y myely ... verzynyti; predati' y myechati.  
1498 ~~1498~~ III 335.

(SKY)

Verzynie'

zaplaty verzynie'

Michal... vyznal... ze

(Skj)

(Przedal (...) by zaplaty verzynie'. 1498 gr.

III 335.

L \*szvyr polowyczu v vytkanomya

Uczynić

Uczynił w sędzię stołeczny

. Pm 8,8

parent . km. 16. 102, 18

Fl: nagotował i est .

Učynić

Ten psalm > powyada, yże Xps  
szymbie uczynyl myemayóuęo y  
w bogęo                      Już 40 ang.



Uczynic

Błogosławie, pogany, boga meszcego  
y wslyszony wczynic głos chwaly  
yego

Put 65, 7

auditem forte vocem

Fl: sliszóci wincze

Уцуніс

Радае возу, .. дрозд уцунісе чети,  
чети нсторыл на зодод

Глв 67, 4

нтер файте еі

Гл: аинсе ~~уцунісе~~ дрозд БР-потунісе стг

Ucynic

Nancy me ucynica voly, traye

Part 142, 11

doce me facere voluntatem tuam

Fl: ucynica

Ucaynic'

Mylz poye, ... vayn maye,

Nowoyka, nlyga kwe

New 92

Uczyńć = ago

Łody nadzysz przyacyelony.

Uye now gyeu; thako mass vorynyer, ale  
rzelony; thako my sye wydry.

~~IV~~ XV R. T. XLIII.  
(p. post.) 4)

non precise: sic agendum est

Учыніц

дые вчыны іх тэго тхрыгга (зі тма  
іста ном fecerit (ex 21.10), учындзе  
XV р. пост. Катусіа 283

дармо без пыенядры

Uczynić

Bardziejże by chodzą w moich  
przykazaniach, a ostrożniejsi <sup>[4]</sup> by  
wczynią by gę (et feceritis ea,  
Lev 26,3) XV p. post. Kalwin 286

oam wam... dżdze

Ucrynic

A w<sup>1</sup>/<sub>g</sub> gardryczely moja prawa y  
sandy moze nye ucrynyczye  
(<sup>Sc...</sup> iudicia mea contempseritis, Lev 26, 15)  
XI p. post. Kaluzm 287



Urynic' - facere

3A

pot.

werynyl moza ramyemya <sup>strego</sup> ~~strego~~  
[tesit potentiam in brachio suo] XV<sup>o</sup>.

Mac. Dod 32. ~~XXX~~

10. post.

MW 138 a. o: wczinil moza w ramyemyu drem

(Ew 20m 288)

(Luc 1, 51):

Uczynić

A przyeto Tyłath potym szukal, yako-  
by mogł Jesu Krysta wypuszczyc,  
yako y pyerwey to też chczyal.

uczynić

Ar p post. Rozumien 472

Uczynić

A yesly yego gym nye wydam, nye porbedu  
szem rany ludzkiego... a p̄to co mam  
uczynycz Rozm. Pam. 473 2  
2 p. XV p. post.

A przyeto Sylath ~~potym~~ szukal yako by  
mogl Jeru Krysta ~~wypuszczycz~~, jako y p̄twey  
to tez ~~uczynycz~~ ib. 472

Uczytło

et in futurum impendendis Uczynyoz

~~##~~ XV Skryt. X, № 199.  
p. post.

REK. POLKOWSKIEGO

2 POL. XV w

STAR. Prawa pols, pomn, T 10

Ulanowski Libri Formularum

~~1425-1434~~ № 199

51

Ucrainic

Документ о (м. Жерас) кароюмиз  
визу ляд вой а прехоо гыс

Евдан 281

salvum faciet populum

Mat 1, 21

Uzynieć + aquam vinum factam

~~on obawomij wazny tyed swoy od  
grzechow ych.~~

~~Eu. ex. kr. NF XII 291~~

~~co waznyem. ib. 298. 299~~

~~wazny od kopyerje tyed w swego. ib. 290~~

~~wazny podlug wyprawy zakonu zan. ib. 294~~

Agdy za k<sup>v</sup>szyl syzrecz <sup>v</sup>ody, <sup>v</sup>fina  
waznyo niego, ~~ib. 293~~ Eu. Lam 303

o nje wyedzial. skadby bylo

Alexis

4

2-

Myłosciu pany... Dobre [gym] i ogólnie  
ludzi moim rozumem a za to leżąc  
ktoś mi wyciagnęły ogólnie myślenie

XVex. g. l. w. p. 40

Ukrytí

Vse. Jesusa

A přysvědčí do myslí ten krevník  
sko ukrytí<sup>2</sup>, aťholi prostý gego.. bi...  
vzd<sup>vo</sup>dro<sup>vo</sup> byl sřina gego

ex XV entky. II, 318/119.



Ucrynic' - facis

Quando quidem ita vis libentissime  
faciam - gdisz talc choresz, baro  
rad ucryna.

Ex. XV. Pr Fil. III. 177.

Ucry nic.

Jesus schyła spanny narodył,  
zdrowy pokarm nam verynył,  
ten pokarm panna noszyła,  
~~to~~ z wymy pyerschyamy zywyla.

ex. ~~kon.~~ xv. Par. Fil. 7. 104.

Uczyć

Panno Maria...

~~Prossa~~ ~~czyt~~ (... uczyć mya dostojnego, yst-

XV ~~Sp...~~ <sup>(SKJ.)</sup> I ISI  
Ex.

bych mógł przyjąć szyna twoje

Merzyc

A gdyż sja moy brath ad gro-  
ko Machmethowa wrocil, [tedy  
[czesow koczny wskaral ko ruzje  
pnes bratha mego [y prissal, abich  
sja yednal s kocznyem polskym,  
czom ja gotow merzyc]

1500 dist Sat 175

Uczynić  
wolno uczynić 'libertaire'

libertaire, wolno uczynić

c. 1500 Em. ~~Stow~~ 113

Uczynić

Dic, vczyn, ut <sup>i</sup>sedent <sup>u</sup>hy duo filii mei vnus  
a ~~sin~~ dexteram tuam et alius <sup>ad</sup> ~~in~~ sinistram in  
*repro suo*

(Mat 20,21)

ca 1500 ~~JARP X 1540~~

gl. KazB I 67

Uczyńcie

Bog...uczynił miłoszenie skargom i [w]rem  
ratobam Rzym. 44.

Uzynie

Jedna dziewczka spokolenia Dawidowa...

uzynie ta mir miedzy bogiem ojcem  
i miedzy rodzajem slawiecygn

Rozm. 51.



Uczynić = creare

W Judumei dwa tysiąca rycerzów sta-  
rych, którzy są za Heroda bożowali, uczy-  
nili sobie króla [in Idumaea duo millia  
veteranorum, qui sub Herode militave-  
rant, regem creaverant] Rom. 114.

Uczynić = facere

Trzeci natychmiast uczynić, jako im  
Jesus kazał i natchynił [Jesus ut docue-  
rat, pueri fecerunt] Rom. 130.

Удѣлѣ грѣхъ : flagitium facere

Рормайте теи срамствоу грѣху  
удѣлитъ [maxima flagitia magus  
iste fecit] Rom. 132.

Ucrynić = facio, ago

Ucrynit wiele złego przeciw mnie, bo  
driato, ktorem ucrynit, gwałtem  
zostomil [contra me magnum malum  
egit, nam opus hoc quod feceram violen-  
ter fregit] Rom. 133.

Uaynié

O miły synu, proszę Ciebie, uayni  
to proe mie Rom. 133.

Uczynić

Nie uczyniła krew (krocy) [w] jego  
piersiach nieczystoty [non ipsum fecit  
hebetem flegma] Rom. 157.

Uczynić pamięć = mentionem facere

Co jest, iżeś uczynił pamięć trójce,  
która to jest trójca boskie [j] wielb-  
ności? [quid est hoc quod mentionem  
fecisti trinitatis? que est illa trini-  
tas divine maiestatis] Rom. 165.

Uczyń się = fieri

Kiedyś s tych trzy osoby jeden  
Bog w istności, jakoi jest to, iś się  
sie ty uczynił moje dziecię? [cum  
idem in substantia cum his sis unus  
deus, qualiter tu solus es factus puer  
meus?] Rom. 165.



Uczynić krzywdę = iniuriam inferre

Ktorą on tobie może krzywdę uczynić,

synku miły... [qualem, ubi poterit, iniuriam  
inferre] Rom. 168.

Uczynić = facere

Kto ma dwie suknie, daj jedną mi-  
najszemu, a kto ma potrawę, taki  
uczyni [qui habet duas tunicas, det  
non habenti; et qui habet escas, similiter  
faciat] Rom. 128.

Uczynić = facere

3 poręty jego tłumacze. pytać ręką:  
a coż nam tedy uczynić? [et interrogabant  
eum turbæ, dicentes: quid ergo faciemus?]

Rom. 178.

Uczynić = facere

Rekli k niemu: mistrze, i co uczynim?

[et dixerunt ad illum: magister, quid  
faciemus] Rom. 179

Uczyńć dobre albo źle i boremu malumve gerere

Nie wierzyli, by Bóg był obierający dusza  
(/nisi by to było w dobrowolności uto-  
wiecej, dobre albo źle uczynić [deum  
inspectorem omnium esse dicentes in  
arbitrio hominum situm esse ut bo-  
num malumve gerant.] Rom. 197.

Uczynić swa'bę = nuptias facere

Z galiilejskiej ziemi stuga jeden w Kanie  
uczynił swa'bę [et facte sunt nuptie  
in Chana Galilee] Rom. 206.

Uczynić puszczę nad kim = devastare

Puszczę bych uczynił nadę wry thiem  
ludem rydowskiem i Jesuwista i nadę  
wrystę piemię - [in viā dicitur Jesu  
terram cum gente devastarem] Rom.

231.

Narynié

It on jenerre chce sie prawdziwszy nary-  
nié, rekt ku mi temu Jesucristusowi: kto  
jest moj bliżni? [ille autem volens iustifi-  
care seipsum, dixit ad Jesum: et quis est  
meus proximus?] Rom. 332.



Uczyń mi łosierdzie z kimś:

> misericordiam facis in aliquem

Jesus... rekt: Powiedz mi, który miedzy temi trolemi  
widzi sie bliżni onemu, który obłąpiou? A on licemier-  
nik odpowiedział i rekt, iie ten, który uczynił mi z  
łosierdzie z nim [et ille dixit: qui fecit misericordiam  
in illum] Rozu. 333.

Uczynić<sup>100</sup> nad kim: facio in aliquo

Ja wam prawdę powiem, że Heljasz już  
pożył. A oni jego nie poznali, ale uczy-  
nili nad nim, co chcieli [dico autem vobis:  
quia Elias iam venit, et non cognoverunt eum,  
sed fecerunt in eo quaecumque voluerunt] Rom.

369.

Uczyńcie - facio

Wstawry pojdę do ojca mego i rękę jemu:  
... jwi me jestem dostojen werwan być syn  
twoj, ale ucyń me jako jednego s tych  
majemnikow [iam non sum dignus vocari  
filius tuus: fac me sicut unum de merce-  
nariis tuis] Rom. 386.

Wziąć łup = rationem reddo

Proch był jeden bogaty, który miał  
władara... A wzywając go, rzekł do niego: ...  
wziąć łup o twoim władarstwie [reddo  
rationem villicationis tuae] Rom. 389.

Uczyńć = facio

Alepirowi... reptali przeciw ojcu sre-  
ladnemu, rekac: ty poŝledni robili jednę  
godzinę, a tyś je nam rowne uczynił [ hi  
novissimi una hora fecerunt, et pares illos  
nobis fecisti] Rozm. 393.

Uczyńć = facio

At raptim jenu rekt, wstań, i dżiż,  
wara twoja zdrowego się uczyniła [surge,  
vade, quia fides tua te salvum fecit] Rom.

400.

Uczynić = facio

Jesus... vřeh? jemu: prořiv, wiara tvoja  
cihře rdrowego ucyniřa [respice, fides  
tua te salvum fecit] Rom. 405.

Uczynić = aedifico

Był jeden człowiek, ojciec orładny,  
który sadziwszy winnice i ogrodził je  
plotem a ukosował w niej lisie i  
uczynił wieżę [et fodit in ea torcular  
et aedificavit turrim] Rom. 410.



Urynié = facio

Odpowiedział im: on otworzył, któremu  
dajeć. Jesus, urynié błoto, i pomazał  
oczy moje (!) [ille homo, qui dicitur Jesus,  
lutam fecit, et unxit oculos meos] Rom. 420.

421.

Uczyńć radę = concilium colligo

Jako licemiernicy rydowie a biskupi  
by uczynili radę, jako by unęczyli  
młodego Jesnerista Rom. 439.

Uczynić

Wierawny, iie swej rą-drej Podrzejstwem  
nie mógł popetnić, porząd myślić, kakeby  
solie mógł r-dradę uczynić Rom. 444.

Urynić mi boić p kims

Diewica Marja... rekła ku swemu synu:...

Urynić se mna ~~HM~~... mi boić twa - Poln. 524.

Wynąć dziękowanie - gratias ago

Wziąć kielich dziękowanie wynąć  
[et accepto calice gratias egit] Roman.

529.

Ucynić wieczerę z cenam facta

A gdyż ucyniona wieczerą... [dł  
cenam facta...] Roma. 531.

Uczynić podziękowanie = gratias ago

Takiej i takich wzajemny... a uczynić wzajemny  
podziękowanie i dać im [gratias agit]

Romu. 542.

## Uczyńcie

Jesus... rzekł swym zwolnikom: ... jam was  
wybrał z tego świata ..., cokolim słyszał od  
ojca mego ku waszemu wyznaniu przywo-  
dząc tego dla, a bych was pewny uczynił  
Rome. 545.



Uczynić starbę = obsequium praesto

Wszelki, który zabije któregoś z was,  
będzie mniemieć, aby Bogu w tem starbę  
uczynił [arbitretur obsequium se praestare  
Deo] Rom. 570. 571 .

Uerznicé

Najmyš jemu uerznicé tako dlugo sirpicé,  
arici umore Polm. 588.

Urynie' wystuchanie

Christus... rekt: Gospodnie sioce mej... u ryzi  
(vorem) rychlej wystuchanie, bom [w] wielikim  
udżereniu form. 610.

Uczynić nad kim swą wolę

Żydowie ... są byli orzekli: ... nie chcieli bychmy  
dalej żywi być, niżlibychmy wolej swojej  
nad nim [sc. nad Jezusem] nie uczynili  
Róm. 612.

Uczyń

Christus... wrytki rzeczy takie, tym podobne,  
mogły wam uczynić, by się chciał bronić,  
aleć się bronić nie chce Róm. 6:29.

Uozynie

Wielki który weźmie mierz, przeważnie  
pokręceniu (!) krywdy jemu uozynionej,  
od miera rginie Form. 637.

Uczynić

Skłoty Krystus... karać [sc. św. Piotrowi] miecz  
schować... Na to kładzie święty macyj  
doliceni[ę]... by chomy ucywili rany śmiary  
a nie powsta Rome. 637.

Uczyńcie

Kiedyby jeden anioł... rabił ośm tysięcy  
mężów brzoonych, a coż by uczyniła dwa-  
naszcie siem (czem) aniołow? Rom. 642.



Uczynić się

A taksi niewierni żydowie chcieli się tym  
wymówić, aby się przed ludem do brzy  
uczynili Romy. 647.

Uczyńcie pokutę

Święty Piotr... usłyszawszy piemie kurowe...

rospamiętał się i uczynił pokutę Form. 691.

Uczyńcie modlitwę

Święty Piotr był w takim rozpaczu  
[pro: rozpaczem], że by nie była modlit-  
wa, którą rano uczynił miły Jezus  
w ogrodzie, takier by się był obiesił  
jako Judasz Rzym. ~~699.~~ 700.

Uczynić

Cai far... pytał ich przede, aby potem  
mógł być przed królem i przed wszystkimi  
ludźmi, iże uczynił z wielką radością  
z wielkim zwycięstwem Rom. 718.

Uczynić = facio

Mogę stworzyć ten kościół Boży ręką moją  
[ego disolvam templum hoc manu factum]

Rom. 719.

Merynié

Ten przeklęty biskup nie chce osądzić Jezusa  
crista przez winy, ale pyta: co sie wam wi-  
dzi, aby to ucygnit z ich rady Rom. 726.

Uczyńcie

Gdyż było o pół nocy albo dalej, mieli  
się, iże święty Jan dwoje rzecz uczynił Róm.

734.

Uczynić = facio

Ty dziewczyno ludu mego, opary się we wbo-  
sienicy, ... uczyni sobie płacz jedynego syna twego  
[ luctum unigeniti fac tibi ] Rom. 736.



Ucrynić

Issewica Bogostawiona rehta jemu: O  
Pietre, synu moj, a kto to ucrynić? Romu.

738.

Merzynie

Piotr... rekt; Biada mnie nędzelemu...  
syna twego zaprzętem trzykroć... a Tom  
merzynie lekqwsy sie śmierci Rom. 738.

Urynić cześć

Żydowie wolałi na podwojskiego, iżi Jesusowi  
taką cześć urynić? Rom. 751.

Urynie

Verwauwy Pilat chorążiego i rekł: remuscie  
to urynie? Rom. 755.

Uczyńcie

A oni odpowiedzieli Pilatowi: my jesteśmy  
prowi pogan a sługi bawarskie, kako  
bychmy to chcieli uczynić, iż bychmy sie  
jemu modlili? Rom. 755.

Urynie

Pilat nek? ... daje er im deieric shorg.  
gure ... Tedy oni tako ury nili Rom. 756.

Uczynić

Posel uczynił jako i pirowej i prosił  
milęgo Jesucrista resiliwie, aby wstąpił na  
ten istny regnidek Qorm. 757

Urynie

A oni rekli [sc. ku Judanowi]: ... poruan, co'  
uczynit, poradziwszy ji a myto wiazwszy  
ran', cwi wziew, coe sie na ra to przy-  
godzie Rom. 760.



Urynié

Urynié's dobre, weimien odpiatę; urynié's  
dobre (!) weimien mekę wielką. Rom. 761.

Urynie

Davno Judan odstai (odschtal) od miľego  
Jesušta... ale so urynie potajemnie, to  
jue jawnie chce ukarać Rom. 761.

Uczyńcie kryms' res'ic

Tedy biskupowie, wieniąc aby tym res'ic  
uczynili, rekli: wrypcy ci i stni piemią dre,  
nie jest ci podobno wrozić w karbanę, sruwi  
w ten skarb, gdzie kładą ofiarę kapłańską  
Rom. 763.

Uczyńcie

Satan, który był dawno Judana przyjaciel,  
uczyniwszy jeden, co chciał, odstąpił od niego  
na chwilkę Rom. 769.

Uczynić

Satan... odstąpił od niego na chwilę, iże  
mógł ratować tego Judas, co uczynił Rom.

769.

Uczyńcie

leżcie przywieźli tego człowieka, co  
tego uczynił? Rom. 770.

Narynie

Vy, ktor[2]y macie zakon, ... podlug  
tego, jako prawo wiecie, tako narynie  
Rom. 772.

Urynić

Żądacie sąda na potępienie tego a  
stariecia (!), jakobyście nic nigdy z tego  
nie wyczyli Rom. 772.



Uczyń!

P: (at... reki k niemu: ... miły Jezuśie, ...  
powiedz mi, coś uczynić? Rom. 775.

Urynie

Rekł Pilat: ... co' urynie, przez sie roma-  
niaja? Rom. 777.

Uczynić coś komuś

W temm wiek? Pilat: ... Coś im uczynić, tylko  
li jest, czy li tego więcej, w remie się wimija?

Rom. 777.

Wrynić kogo krolew

Żydowie... ji chcieli uchwycić i wrynić  
krolew, a on przed nimi uciekł, nie rękodając  
wci świątkiej Pohn. 778.

Urynié = facere

Urytho co holi shias? pan Bog, urynié na  
mieie i na piemi [omnia quaecumque voluit,  
Dominus fecit in caelo, in terra Ps. 134, 6] Rom.

187.

Uczynić niepokoj

Praso mamy, który by koli swem sreptaniem  
nourzył niepokoj w piemi, tego mamy umorzyć  
Rom. 789.

Uczyńcie

Nie jesteście takimi, bychmy to uczynili  
Rozm. 790.

~~Urob~~ Urynić

Urynić kogo kólem nad kimś

Movicie řli řydovie, aby sie on kólem  
dymit, a my wćie, iře on uiekt od nich,  
który ji skieci nad sobę, kólem urynić  
Rom. 792.



Uerynié wesié komus

Pilat... chege uerynié wesié Herodowi... krasí ji  
swizecí i porásí ji do Heroda Rom. 796.

Uczynić

Pilat... chciał uczynić według praw rzymskich  
i nie chciał sądzić tego, który... nie przystępował  
do jego państwa Rzym. 796.

Wzynie bronno

Biskupowie... rycdowscy... parwośiq- bronno  
wzynie swe palcyre (!) serce i by mogli  
moeno bojowai przeciw swemu bżnemu Rom.

798.

Nerynie

Ten... przywiódł Twego ojca ku gwiłom, iże  
zabíł Twoich dwoch bratrów; na końcu ucygníł,  
iże i Twego ojca umorzył Norm. 799.

Učyni!

Dalej rekk Herod: Jesuie, ... obicajš tolje ..., ie  
ie pusecaj ..., ucyriš li mi tvoje pamiš  
Rom. 800.

Wszystkie są do (wszystkie są) (wszystkie są)

Dalej, niech Herod: Jezusie, ... proszę cie, aby  
mi wszystko niechciało są do albo są (wszystkie są) Równ.

800.

Wzrost

Herod uważał miłem Jesucristem... jako  
nieudatnym, ile ni jednego znamienia nie  
uczynił Romm. 807.

Urynie' komu's prujerín

Herod... karan' go wiesc' nasie do Pilata, ne:  
kac: wiedzcie ji do mego brata Pilata a dzij:  
kujcie jemu, wiesc' mi takq- prujerín u rymit  
R. 802.



Wzrynieć się kryms'

Jeden czołowiek, który też był  
zdrzał imię- Jesus, ten wzrynieć się bogiem  
i zwiod niektórych lud w galilejskiej ziemi  
i niedługo z nimi na puszczy. Róm. 803.

Uzynie mziobojstwo

[Baraban] byl jet we rwadzie, bo byl  
uczynil mziobojstwo we rwadzie Rom. 808.

Uergnig' co' r' him' = facere de aliquo

P. lat' widy chege p'is'e' m'lego Jesusa i  
reht' im: a co' uergnig' r' Jesucristan, jen jest  
Christus? [quid igitur faciam de Jesu, qui dicitur  
Christus? Mat. 27, 22] Rom. 809.

Uczyńć coś z kimś

Pilat... niekto... coś uczynić z Józefem, jen  
jest... chociaż niewinny? Rom. 870.

Uczynić

Bog was... dał wam rąkon, a wyście widy  
uczynili cielca na górze Creb Rohm. 811.

Wzynieć

Jesus wiele pramion i dobrych wzynkow sam  
wzynieć? Rom. 8M.

Uczynić

A przeto, kto mnie tobie podał, czyż Judasz i lud żydowski, więcej zgrzeszył, niżli ty, bo oni sprawie złości uczynili, ale ty bojąc się cesarza atęż niewiedząc czynisz i osądzasz mnie nietwoją mocą i wolą. Rozm. 813.

Uczynić

Powiedzmi, skądęsty, gdzieście urodził, coś jest zaczął-  
wiek, coś uczynił, iż cie twój lud tako barzo nienazry,  
iż wszyscy poruszyli sie przeciw tobie, chcąc cie umo-  
rzyć? Rozm. 813.



Uczyń  
dosyć uczynić

A chcąc ich gniewu dosyć uczynić i rzekł im: Rozm. 814.

Uczynić

aza chcecie tego człowieka zabić przessądu a winę śmierci jego waszą chcecie uczynić? Rozm. 825.

Uczynić  
była uczyniona

A gdyż był wto istne odzienie sprośne obleczon, po-  
jąwszy go włodyki albo sługi Pilatowi i żydowscy  
i posadzili ji najednem stoleu a splotwszy koronę albo  
wieniec tarnowy alboż, jako ini mienia, iże ta ko-  
rona (829) była uczyniona ściernia morskiego barzo  
kończatego i silno ostrego, jako chcą tego (!), iże  
wstawszy tę istną koronę na głowę miłemu panu na-  
szemu Jesucristowi i wcisnęli ją dwiema drągoma  
wgłowę tako silnie, iże ty istne ostry cicznie przeszły  
jego świętą głowę aże domozgu i oblał sie potem krwią  
zjego świętej głowy, a żydowie i słudzy Pilatowi po-  
częli mówić, naśmiewając sie jemu, rzekąc: Rozm.  
828 829.

Uczynić

Widzcie tego, który wam źal uczynił, dobrzelim nad-  
nim pomścił; Rozm. 836.

Uczynić

a co złego uczynił, abych ji ukrzyżował? Rozm. 838.

uczynić

(842) Czcienie o tem, jako Pilat pytał miłego Jezusa,  
co by miał zjego męką uczynić. Rozm. 842.

Uczyniło

jam się na to urodził, a bych świadectwo dał prawdzie,  
a on słysząc to odpowiedzenie, miał ji wybawić, ale  
tego zaprawdę nieuczynił a wtem baczyć, iż jego od-  
powiedzenie mało albo nie byłoby jemu pomogło.  
Rozm. 844.

*Uczynić*

Semną niemowisz i co mi stobą uczynić? Rozm. 845.



*Uczyń*

uczyn tak, jako tobie dano. Rozm. 845.

Urynić

Ma, moze ... waplaczez dlugz wrythkym obyera-  
gzem, yakoby mogly wrynyce thy the dzycey  ~~$\frac{1}{2}$~~

67. Votel 117.

Uczynić

Hyeszmye ly wozyth wyna nyesprawnye,  
albo vczyny ly komu krywda, teoly  
ma srye nayn zalowacs przed sandra  
wyszchym nad nym.

Dot. Kat. 207

~~№ 1/2 XV Silzber. CXI 207~~

Uczyńcié

Gednanye moxe sampyetsem vczynyem  
dokonale

Gr. Oz. 11 384

~~1884. 11. 24~~

Ucrynić

gdysz vcrnył Gwar

Ord. Pr.

~~II 2 XV 7A VII~~ 565

Uwagi: lioba — Rechenhaft ablegen

A nyerwajnyl porzesana lioba  
~~2. pod. XV~~ Ord. Por. VII 558

Uczynić

A gdy yosze ta niewyasta uczynyla  
to danye, poszła za masz.

Ord. Kat. 201

17 1/2 XV Silber CXI 301

Уезыніі Копы 22м

Уезыныла сэрэз браћа опые Калдытка

~~2 год XV~~ Ост. Др. VII 547



Uczynić

Ony musa być troszkacz..., aby takie  
ortel wydały, jakoby swej przysądce  
dosyć ucsynily. Ord. Kañ. 185

~~|| 2 || W St ber. ca 185~~



Uczynić

aby zażąda wynowaczenia kr. prawa  
wolności. pro: wolano! y wszytko sznym  
uczyniono jako zagoracra

Ord. Or. VI 387

~~II 2 IV 7A V 387~~

Verynic = facere

~~My tego strany vobit se mascemy (adna. dokonack)  
veymier Gn. 178, b. Wzretkny se vaxx veryn na cherele  
druym tonamye kryza Gn. ap. 1, a. Gasley on byl tentho  
dzan dy seg ry svdy veymil Gn. 177, a. Jovoy angely  
Iper the ony bity verynirly Gn. 4a. Jakesey maria  
magda[lena] gest byla verynila Gn. 14, b. Kyrady clouek  
ne gasley on vyzretl byl, alyer mu on klouk evere byl  
veymil Gn. 4, b. Radf byly mely, kakoerbichs ony  
& tintho vezinier bily mely Gn. 176, a. Jevary dy  
gest on dzysa veymil barso nirkny Gn. 3, a. Maria gestey  
dy ona matashna svemu vrickovy mi lemu byla veimila  
Gn. 177, a. Verynona[unquantum confectum est] Gn. 9, 120, a.~~

Uczyńcie drzyć

49 Tom w 808

~~Albartus archidiaconus verinil dotiek za  
pana Wicenergo Racemskiego dusz Kaplicy  
1402 Diek. 78. Quod Nicolaus data est ordi-  
nanis super domatium, o thq mu darcier  
verinono 1405 Paw. IV, N 31026.~~

# Uczynić-

~~Uczyn mnye, Nawoyka, sluga szwa Naw. 92.  
Moxoch ucyner s ciego nycy y z nycyego  
as 84. Uzyn mnye dostkarna, zelych porytd.  
wala czyala thwego 181. <sup>slawna yzbych. w</sup> Wszekoch przy gran  
chow spowydala a worderum, szkur.  
sokozym ra mye doszyz ucyngla 60. Sz.  
na boga zygogo, ucyng y pze, sowa mgle  
malbka wyofuchay mye 75.~~

Merzynie -

Kratko merzynie

cher ktoby skarsyl na sadze, yshy jeho vna  
ze skara, meker, yz mo kratko vorynyl,  
tey sadze vey spraviedlyvotory na dokonai.  
Diat. 51.

Uterynic-facere

Gdi kmyeer, nye werinyt praw. (non exhibitis iure)  
panu swemu, w drugogo zamyany na uyes yetbi sygn  
prenosh, ten zamyonin ku plaerany prawa kmyeera  
ma prypanowia (100). O tych, qur do wy stia

~~we wygier, i bycaki (47) datowaly ocerow wygany~~

~~zad. qyura zona paymye, synowye prywyj maieca  
rze ku erqury ocerowey nye bapz mow pryex (66)~~

~~po hie, dnyost bandre onym dania wygany (22)~~

~~Prizacnyele mogan ku temu, yema or zolow  
wosinyena, zaplacier (22) Takez mow, mowony~~

~~o kasdem targu, wygany se syon (do an taktu~~

~~inito) . Nowym o se mowye/poren wygany (de~~

~~cuabactu idto) (10)~~

1000



# Uerynie - facere

~~Fan wycinal sze tho werynyer Jul. (54) Góthi chlop  
 gwalt ueryniebi, <sup>(inferret)</sup> ~~inlyat shacheryanere~~, ma biez  
 karan glawi seryanerym (60). Ueryniecz porrywaga  
 daktanyona uerynya, (praestabant) (74) Skodz uer-  
 nyacy (inferret) danyer uerynyer (detr) facere, ma  
 byer porrypadion (59). Za uynya, magre baydnie  
 castellany panyskufot, w karan maprobaystuo  
 uerynit, erlyrei jreini zaplawit (84) Sazice hen-  
 mana oth gabanya porryno uerynit (abotno) (60)  
 oth karanya, keth ye uerynit (tubid) i egalki ueryn  
 uerynery (60) Kyalakozer sunyati, na uerynery  
 zalybndi uerynit (uacchione) depaciat, porrywyt  
 uerynery (60) ~~porrywyt (uacchione) depaciat, porrywyt~~~~

Uczyńc

882

Uczyńc przede wszystkim bog i b. deut. 2, 24. Uczyńc swama  
pan miłosyerdze i b. Ruth 1, 8. iako sta wi uczynyle  
s amarlijmy i b. Ruth 1, 8. Uczyńcmy slyub (percutiamus  
foedus) i b. I Petr. 10, 3. Yakoze m ja swami miłosyernye  
uczynila, takyesz y wy uczynke s domem oteramego  
i b. Jos. 2, 12. Sam pozegnawye me wam tyata szorstego,  
uwinyl per wiatky trzy lata i b. Lev. 25, 21. Uczyńcmy  
yakoze my kazal i b. Gen. 27, 19. Slyabu, klesiam uczynyl  
s wami, mye zapomydnyye i b. IV Reg. 17, 38. Powyecz,  
az kedy czo czoem takzego uczynila soby? i b. Num. 22, 30.  
Ty gecz Adama z gylu uczynyl zemskiego i b. Job. 8, 8. Boz  
ti sam uczynyl wozisko i b. Judith 9, 4. Czo, soby gect  
uczynil Amalech i b. deut. 25, 17. Sway myecz uczynyl  
szoni przes dzecy i b. I Reg. 15, 33. Sobyegnyem, podawayper  
tyl, iakoze smi pirwey uczynili i b. Jos. 8, 5. Slye uczynyl gemu  
lyud stalowego poqrzeba i b. II par. 21, 19. Mogyecz a daron  
zprawdy uczynylasta w ritha znanyma i b. II, 10.

8208

Uerynic = sluere

~~Joseph svomu estonij. gedy on byl gedy veint ln. 4. a.~~

~~Geatres dom gedy on bil medy dooma domome ueyran ln. 5. 6.~~

~~Chony gest gi zalovil y veint (quod partheon vilis... con-  
sluereat) ln. 9. 155, b. ↑~~

~~44 r 24. 29. 26~~

~~6  
v 7. 16.~~

~~3 v 132 r v 17~~

~~4 r 2. 24~~

~~v 8. 8. 16. 24~~

~~4 r 8~~

5 r 30

~~483 r 10~~

~~487 r 7~~

~~176 r 12~~

~~122 r 10~~

~~173 r 27. 15. 7 v 6. 24~~

~~148 v 17 . r 17~~

~~177 r 6. 11. 22~~

~~180 r 2~~

124 v 14

81 155 r  
420 r

Uczynić

Panowie miłi czo jest na nas  
szalowano, w tem szej niec nasnagem  
bichom tho uciniłi ten gwelti...

1427 Bibl. Warsz. 1861. III. 40.

wg Kal nr 700

# Uczynić - facere

~~A etiam dabo te sicut accipies? Ps. Gen. 27, 37.~~  
~~Aut prolo, aut bi uisum tibi, dixerat kaplan po-~~  
~~radzi syb s bogem ib. Num. 27, 21. Nunc accipies,~~  
~~erso qa accipies? Faciamus ib. Ex. 6, 1. Veritatem~~  
~~uerint, crosz koli nauerq erp kaplani ib. Deut. 24, 8.~~  
~~Qisz ucini podle rozkazania Baha mowa, wlosali~~  
~~Spolu czeleza y sepa na ollanz ib. Num. 23, 2.~~  
~~Gauzetue was ucini duxra ma ib. Lev. 26, 30. Nye~~  
~~ucini wotrzonego slowa swego ib. Num. 30, 3.~~  
~~Podz, uerinywi slyb ib. Mich. 6, 2. Ollanz z wa-~~  
~~nyc uerinywycze my ib. Ex. 20, 24. Uczynieto~~  
~~ertor wy bog przy karat ib. Gen. 31, 14. Wszedles,~~  
~~uerywyc tak! (credere et fac ita) ib. III Reg. 22, 22.~~

8237

Uerynic tie - pieri

3210

Ueryny szep (pela cuf mrozkowa czma II Gen. 15, 17.

U na medzech naszlyh nyry ob. Ek. 9, 10. Ueriny lez ty bogemib. I Par. 17, 22. Ganyebai ueriny ty ob. III Reg. 2, 26. Rpkra... ueriny ty, iako drzewyeg bila ob. 13, 6. Czochaly ukady uerinyono moze bicz ku bogom... pira ma tyz ob. Ek. 22, 29. Uerinyono gest lud pana boga ob. Deut. 27, 9. Uerinyono wyelykanoc ta panu ob. IV Reg. 23, 23. Maana gest uerinyona twa nadzeia ob. Job. 2, 22. Uerinyono to przez slowo bosse ob. IV Reg. 24, 3. Yakade y ayaye uerinyono gest, abci rzepd szep ty popelnyl ob. Lev. 8, 34.

Wzidai bily mdszrowye porzylay, a uerinyeny ty kyp szeta w way sore ob. I Par. 12, 21. Uerinyel pan bog erlawyeka, ... y wshnyl w obliczye gego wtkhngeny m tywota, a bi uerinyon erlawyeka ob. Gen. 2, 7. Rny bila uerinyona taka wyelkanoc od g dny sddz ob. IV Reg. 23, 22. Wrimyotaly... ssdi, gest uerinyoni bili baalowy ob. 23, 4. Przikakal bil krol, abci obyata uerinyona bila za grzech ob. II Par. 29, 24.

Uerynië

132

~~Druge diewce... uerynylasta tako ib. Gen. 19, 35. Uerynyl  
let pan bog ray rozkory ib. 2, 8. Zaly uye powadawo  
falye, panie mamu, eso bich uerynyl ib. III Reg. 18, 13.  
Nurbi druza tego uye uerynyl, uerynyl darmo ib. Ex. 21, 11.  
Poydremy do Paetel, abichom tam uerynyl ottarz ib. Gen. 35, 3.  
Ale stotlego dnye abich uerynyl (parent) orzobi uerynyl ib. Ex. 1, 5.  
Celocypakem uye get, bi orzo uerynyl w zalowal ib. I Reg. 15, 29.  
Poddal pan w gich rjce nyerelgczony wyelykoser... a  
nad Joasem a uerynyl w rjce wolyf (exercere iudicia)  
ib. II Par. 24, 24.~~

8239

Uczynić = facere

c. protop. pass.

5

~~Kacat oerzem nasim zlawona verinice Fl. 77, 7 (nota  
facere) Bog uare bog zlawoni verinice Fl. 67, 22 (faboul actor  
deus saluos faciens) Si sud smerni zlawon verinice Fl. 77, 20.  
(saluam facere). Zlawona me veain Fl. 30, 20 (saluam me fac.  
greek moy znan cri teim verinice Fl. 31, 5. Kp d na qer m p z w n y t  
Fl. 118, 98. Enamy veynyl droghi swage moy z w e z w o a y Fl. 102, 7.  
p r e y d y, a b i z l a w o n i v e i n i t n a s Fl. 79, 3. B y z e n e s t e -  
w r o c i s t s m e r n i v e r i n o n v e r m o r a c i o n Fl. 73, 22 (fac-  
tus confusus).~~



Ueryni c. adv. pro adjectivo = facere.

~~Verunt res qd matem mney wesset angelis Fl. 87, 6  
tot traxisset eum paulo minus ab angelis.  
dilectio ueryni res suauis more olemne Fl. 87, 8 (longe  
fecisti notas meas a me). Od sakona furego dalko  
werynyly sp se Fl. 118, 150 (a lego autem tu longe  
facti dalky. Deyono sp ueryniya uauka buraya  
zemne Fl. 158, 5 (uicabitur facile est scientia tua  
ex me). Knamo ueryn me (!) drogo Fl. 142, 10 (uolam  
fac uchi uiam). Py anano uerynyl mox swayp Fl. 109  
(ut uolam faceret polubim). Dalko werynyly  
uas lytolu nare Fl. 102, 12 (longe fecit a nobis  
inquietates). Knamenicze werynyre a lud roch  
wynatzena gogo Fl. 75, 5 (notas facite in po-  
pulis aduersiones ejus). Teri werynyly e warg  
magich, ne uerynyl worynuzono Fl. 88, 34 (quae  
procedunt de labiis meis, non faciam irrita).~~

Uczynić c. adv. z facere

~~dobrotliwe uczynić Fl. 50, 14 (benigne fact. Ne verinyt  
gest tako usocy podobny Fl. 142 (taliter) Welyczce~~

~~verinyt gest Fl. 118. Jakose verinyt more Fl. 56, 3.~~

~~Malo se gyst verinyto Fl. 106, 89 (pauci facti dunt)~~

~~Kako wiele verinyt rest ducit morey Fl. 65, 15.~~

Uerynic = facere

~~Deiua uerim iaito uerua tuaia Fl. 10, 18 / mirifica uirerico uerua)~~  
~~Prumierp luoit tux iawnd uerim Fl. 89, 14 (uolam fac). Dei uua~~

~~uerimil gopadin uaploga uerua Fl. 4, 4 (mirificabit). Uawno.~~  
~~uerimil uerogopadin zbauana uerim Fl. 77, 5 (uolum fest salutare)~~

~~Maalo iego parba uerimili Fl. 78, 7 (locum eius desolauerunt).~~  
~~Uerimion iem pperasa uerimion Fl. 30, 14. Uerimion pperasa~~

~~padoda uerimion gash Fl. 148, 5 (uicilati uerimion factus est).~~  
~~Bozal uerimion b' d' uerimion Fl. 48, 17. Uerimion~~

~~me uerimion uerimion Fl. 118, 139 (lab. uerimion~~  
~~factus zelus meus). Uerimion iem pperasa uerimion~~

~~Fl. 78, 4. Uerimion se gash gopadin zbauana uerimion~~  
~~Fl. 17, 21 (factus est dominus protector meus). Uerimion iem de~~

~~uaploga Fl. 29, 9. Uerimion se uerimion uerimion gopadin~~  
~~Fl. 113, 2 (factus est iudex uerimion uerimion uerimion)~~

~~uua uerimion uerimion uerimion Fl. 92, 7~~  
~~(uerimion sua uerimion uerimion). Uerimion~~

~~uerimion se uerimion uerimion Fl. 68, 4 (uerimion factus~~  
~~uua fauces). Uerimion se uerimion uerimion uerimion~~

~~Fl. 88, 40. Uerimion iem se uerimion Fl. 37, 6.~~

Uczynie = facere

1.

~~Wielcecht go gospożym wczynyez i nymy St. 125, 3 (magnifi-  
cavit Dominus facere cum eis). On czi e zias go gospożnu  
drogę twardę, a pływ wien, a on czi wczini St. 36, 5. 14,  
gospożae, wczyna je mę pze ymę tawre St. 108, 20. Oczm  
oaim iaco madian St. 82, 8 (fac illis). Czoz rzekę albo  
czto odpawe mne, gdyz ja sam gęm wczynyl. St. 12, 17.  
Upowadawe czi se będy kobe na weki, i zre wczinił ies  
St. 51, 9.~~

Mezynic - facere

naizny me vyznyy wolyf

~~twoye put. 112, 11. 11. 11. 11. 11. 11.~~

~~twoye put. 142, 11. Piere twoye very-~~

~~nylysta (facereant) nye put. 118, 73.~~

~~Jen nye verynyl zovads 14, 3.~~

~~Put. 112. 11.~~

Uerynic = facere, efficere etc... .

3 2

~~Such imply as oereera (!) y lyna ne ueynon St. Att. 22 (non  
factus). In ueynona yest wy St. 118, 56 (hac facta est uita).~~

~~Neme ueryny karyny qego... ueynone... w fransere  
St. 110, 7.~~

facere, operari, confundare, parare, agere  
Uczynić = facere, aedificare, dirigere

2 1  
x

Ne yast wypomogł uczynić myłosejście Źl. 109, 14 (facit) Uczynić  
prospicitur praeuim Źl. 7, 10 (dirigit iudicium) W bodec ucrimini  
Źl. 59, 10 (faciunt). Aliter gospodny ucriny dny, paprosznoce  
zalaty, quz eymy qy Źl. 126, 1 (ut Dominus aedificaverit murum)  
W bodec ucrimini caeter Źl. 59, 13 (faciemus). Blagotlaweny, gzye...  
uycyny i prawoty Źl. 105, 3 (faciunt). Wczyny albo budyy qerusalem,  
gospodny rozproszena qerohelthe stopy Źl. 146, 2 (aedificans  
Jerusalem). Prze maie ucygi ucrin w obersenu turtem dragp  
moit Źl. 59 (dirige... viam). Wczekny na yorie... pzebyrka  
twagogo, gonisce ucrinil Źl. 105, 2 (quos operatus est).  
Uczep... gwasdy ierz ier ty ucrinil Źl. 8, 4 (Uideba... stellas,  
quae in fundamti) Wczekny, hary to, czo ucrinil ier w nauit  
(quod operatus est. Ucrinil iest udyt.) Źl. 7, 14 (paravit uasa  
Israelis sine gortiozymy (!) ucrinil ier Źl. 7, 14 (offendit) Ne  
uycinil hocy Źl. 14, 3 (non egit dolium). Zapomny i4 boga...  
genre ucrinil (sic) ueligoe ucrinil Źl. 105, 22 (facit magnalia)  
Prze maie ucrinil i4 organy Źl. (I, 2) 2 (fecerunt) Prze maie  
gospodne, ucrinylesta mny Źl. 105, 25 (fecerunt mny). Prze maie rest  
o omne, bich ucrinil wlot twoy Źl. 59, 11 (ut facerem). Ne rest, kto  
bi ucrinil dobrego Źl. 15, 2 (qui faciet bonum). Prze maie  
w nock i4 d spytan Źl. 149, 9 (ut faciant... iudicium).

Uczyń się z fieri

4

~~Uczyń się iek w pocyu marlo iego Fl. 75, 2. Uczyń się  
i noez Fl. 103, 21. Uczyń się germy (omitted: se)  
germy waselboy i Fl. 125, 4 (facti sumus laktan-  
tes).~~



Uczynić <sup>się</sup> w, s. na = facere in:

8

~~Kamien Uczył się w przypowieści Fl. 68, 14 (factus sum  
illis in parabola). Uczyli się na pomoc siam Fl. 82, 7  
(facti sunt in adiutorium filiorum). Uczył się iact mone  
gospodem w atok Fl. 95, 22. Powiód się w powere duszę  
moją y uczyli się iact w powere mne Fl. 60, 13 (factum  
est in approbationem meam). Kacem... ucywon gest we głowę  
kpta Fl. 117, 11. Uczywni w rozplenone Fl. 72, 19 (facti  
sunt in desolationem).~~

Et

Uerynic tje jako = fieri sicut

7

~~Jaco kobita uerinit iesu se St. 72, 22 (ut pumentum factus  
Jaco). Uerinit iesu se iaco wtd dyubeni (!) St. 30, 16 (factus deum  
sanguis uer peditum). Uerinit iesu se iaco erlowek p. er  
pouueri St. 87, 4 (factus deum uerit homo uisus aduitorio).  
Uerinit se iaco gnoy reue St. 82, 9. Iaco dyw uerimon  
iesu St. 70, 8. Uerimon iesu iaco wrobl szeregaty St. 101, 8.~~

Ueryaic

B. uerista zaplacone przed Yanem.

~~1393~~ Leksz. ~~1105~~ № 1550

mg Koscian w 65

Uczynić


Slap... ne vesinit yey gualtu.

1405. <sup>VI</sup> Piek. ~~Kosic~~ 268.

ng Kosic w 534

Uezynic

~~Pro uezynil parreg ianowi, le ueriril ianowia porzotken~~

~~1394. Lek 32.  1603.~~

mg Kosiou w 1603

Mczyńc

Jan ~~Lu~~ Lucas uczynił mlin na  
koczinkach Pyzdry <sup>1437-1451</sup> (Roczn. hist. XV)

238.

Pyzow w 1109

Uczynić

Conye uczynili my szcodo jako szeser  
grziwen Pyzdry 1418-1423 Rocznik XV 221.

ms Pyzdry v 661

Uzycie

then wstawyć sbyęć any njeowczyngw  
do 552402 podle pascana nje 05201 dajrs 527  
pella szem 32 hjeys wklada [!]  
1432-7 Ojdy Rod. kl' od. XV 68

ng Pyszok w 1048



Uexynic  
Hucrynic

Koneer... hucrynic part of vol 1391 dekr. I, No 977

MS Poru w 98

G. Uexynic

licyński

+

Znamięnice wczynne w bodzo  
wynalezona pępo

Fl Is 5

notas feite... odinventiones eius

Вм: зганае

Is 12, 4

Uczynić się

nago się uczyniło - demodatus

V pokoran ma uczynić, chęci alysz do  
passa ppuszczu a nago syan uczynić  
z nagram myczem... a ma proszę proze

Bog, Sul. 93

{ abi yemu - obrazenie otuszczenia

V foli wlodika zabyye slyadnyca --  
olebet. veniam facere

sic demodatus, war. se demodatus

Ursynic

Dale (ko<sup>n</sup>) usynic gnyew. may

32 Is 48, 9

longe faciam furorem meum

Ucywic <sup>Doleko:</sup> ucywic doleho 'ucywic doletrim'

Dalero vainilies ma mane moie  
ote unie

Fl 87, 8, sim. But

longe feasti motos meos a me

licznic iz

t.

P. mybliwyly so se - lychoły, ale ~~ot~~ ot  
zakone trego daleko wyuzly so se

Fl. 118, 150

dim. Pnt

appropinquaverunt persequentes me iniquita-  
tis a lege <sup>entem me</sup> longe facti sunt

lianyic

±  
—

Is (alm) Davidow zo lyud, yeu  
od sznyetis dalyeko wszynyou iest  
(pro populo, qui a sanctis longe factus est)  
Qui 55 arg.

Uczynić

1178 Tako gym pomolz bog etc. yako  
tø fwacza | yako benak nevcynyl  
rakoym profzno | potraflichevich.  
any lifta, dal pyfajecz ny | peczacy  
przywefzyl, anyge potrzafz dal |  
pyfajecz przefzbenakowey wolej |

1424 Poru no 1178



Uerynic' prozino = iustificare

Quic Domini iudicantes <sup>Laurencium</sup> Amethonem iustificaverunt  
vlgariter prozino sy uerynici contra Jaco-  
bum

1432 Sym Proc. 270

(Tani')

Uexynic'

Prozno uexynic' - iustificare

Quia Domini iudicantes Stanislauum hmethonem...  
iustificauerunt ugariter prozno uexynyli  
pro iure terrestri de medio manso

1432 Tym<sup>Wol.</sup>~~Kates~~. 24

(Tomz.)

Ucsynić

Quitto, tas, tare, activi gen., 1. coniug. id est  
absolvere a debito vel debitum reddere.

Quitavimus prosznoszmy vcsynily

1444 Roz Paul 222 r

Mczynić  
-

+

17, Czfo [m] miroflaw ranczil prze|cziw  
Maczeyewi tego go uczinił | prozno  
etc.¹)

1387 Pozn nr 17  
- Lelisz I nr 190  
Nubelb a

Wczynić

Jaco yeft pen Mycolay zaplaczene

wczynil Jandrzejowÿ Struffzowy tho |  
czofz nan zalował *pro XII marcis*  
ymena | atego dla zaplaczena gÿ  
yeft | profzno wczynil

1423 Rt Kou

2 400

Ucrymic-

Prozno ucrymic - absolvere

Sandra tegotho Hermana oth  
tego gabanya prozno ucrymic

Sul. 40.

absolut

H 90 briedin.

Ucuznic

Jako troy 'myer Ucuznyl. 120 ni  
pues drey, takeiz myedai sronamy  
bóche maca ture

BZ I Rep 15,33

sicut feet <sup>(absque libris)</sup> mulieres

Maryic 3

To represent Assur present & mine,  
vesinili se so no pomona from

Lot

Fl 82, 7

Int: very nicely type

~~to be~~

~~to be~~

facti sunt in auditorium



Magni 3

+

I pocił i esm w posze dwoj moid  
y uczynilo se iest w pncorob umie

fl 68, 13

Int: uczynilo nye

factum est in opprobrium mihi

licyrie

+

Kaco vcasmeni w rozplenene,  
nichto senti so pne lichoty tvoio

Fl 72, 18

Put: vcasnyemy so

+

facti sunt in desolationem

licznie ;

+

z słuszny są rzytm balwa nam fides  
z oczymyła sie w pogorzeniee

Fl 105, 34, sm. Put

factum est illis in scandalum

uczynić

Y ja uczynił se jesm w przeciwno-  
stym

Fl 108, 24

factus sum opprobrium illis

Prut: uczynił jesm se

Uczyni 5

+  
-

Uczyni 5 i esm se w przypowiesci

Fl 68,14

Int: odhelen yesm gym

factus sum illis in parabola

Maynic

+

Lamen... den oczynow gest we glow,

kofo

Fl 117, 21

Im: szyc oczynyl

hic factus est in caput anguli

לעצמי ;

ליוצא מוצא... פאן י לעצמיל מי ס'י פאקט  
פאקט ווע שטאנענע

Il Moys 2, om. Part

factus est mihi in salutem

Ex 15, 2

Allymic 2

szyla me y. dwala ma pan, licy-  
myl my te gest ma stanye (mi)

37 Ex 15, 2

et factus est mihi in salutem



Uczyni 3

Bo mowa moja... gospodryu. y uczynyl  
jest mi w skawene

Is 3, 10. But

factus est mihi in solitum ↓

uczynyl jest mi w skawene

Is 12, 2

42.  
Maurice

La cune normanda... a Ucrainy cune  
răstăpșy lyudzkye

BZ Jan 48, 4

faciām te in turbas populorum

linguic si

±  
-

I vicinilo se iest w pocoya  
mesto iego

±l 75,2

Tri: vicinilo se iest ±

factus est in pace locus eius

урапи:

356

W rōku

+

~~урапи~~

урапих урапи оу  
поурапи <sup>у</sup>урапи - (фактум)

BP I Mach. 2,8

санта in manu extraneorum facta

sunt

BP - маура шаура шаура шаура шаура  
шаура

Wzrost 5

Polosy łęka tępny y wzrost 5  
moż w mycy

Fl 103, 21

facta est nox

Int: wzrost 5

Masyne §

A gdjez biko slunce ie goró raslo  
y Masyne tyó urokono ama

BZ Jan 15, ~~16~~ 17

facta est caligo tenebrosa

Μαρτυρία ε

Υ συνόλ γυν (σε. πορίοτεμ) Μογ-  
σσεζ w μεβο y μαρτυρία σε τανι  
... na byudkeis

ΒΖ Ex 9, 10

factaque sunt ulcera

Marynīc 5

+

γ Marynīc 500 2200 cerni folio

fractae sint tenebrae

52 5, 10, 22 :

fractae sint tenebrae



Urymí-

[...] ogneem bódre vrynyono, a ogneem  
teez bódre skazono

(Bibl. Wam. 1873 III. ~~II~~ Slog. facs.

1/2 XV)

Sloger

pod ogneem bódre vrynyono - fillos file skazhu,  
baz se itp

# Učynie

~~Toma ne verinil mozi nat Chrosti 1389 letkr.~~

~~I, № 527. Kmeec wissed se Welima, kucinil~~

~~puski voli 1391 let № 977. Ot nequ wissed, ne~~

~~veriniferi gemu nigeone prau. smi 1393 № 1367.~~

~~Marerin... Keral [keral?] bidlo vrovice i pravegg~~

~~verinicz 1396 № 2184 On ma nigeone ericdi~~

~~ne verinil 1397 № 2516. Jacosm veinil roc,~~

~~medzi zastawem, a medzi Jarostawem 1398 letkr.~~

~~II, № 737. <sup>tych 66</sup> Ztom [pr[2]eoral y zatknil [?] ]~~

~~roli [?] tom verinil na mem prauem 1401 Diet 54.~~

~~Verinono mi za p[er]dresant grziven skodi 1402~~

~~70. VI, 204. Nicolay ne verinil zaplati, dorok 1404 i. 233.~~

W toz. [to mi jir 70. VI  
Pydin w 151

Uczymie

v. Wozniak  
K. W. 272

Uczynić of. Dosyciuczynić

Wozymc' cf. Ocmiony(?)

Uczynienie = ~~opus~~ factura

<sup>BO</sup> / Cochał me ier, gospodne, w uczynieniu twoim, ✓  
\* Fl. 41, 4 (delectasti me, domine, in factura tua).

✓ y w dzala rōku twoju \* bōdo se weseliz

Paw : w dzycle

Mezynic' cf. Wozynic'

Uozynic' of Zadozcuozynienic



Ucynienie

Czas uczynienia, gospodnie, respos-  
tively só zakon troy

Fl 118, 126

Sm. Put

tempus faciendi

Uczynienie = facere

~~Pras ucywienia Fl. 118, 125 (tempus faciendi). Meere~~  
... w rękę gych ku ucynieniu pomsty (pro:  
pomsty) Fl. 149, 7 (ad faciendam vindictam).

karana w łodziach

Sm. P. 15

Choremij, abi ten, oth kogo

wyzala klythwa - lid vpo-

Uerynienie myenyon., izbi thim tho swyath-

kom klanthim

~~panny, lbi ten, ktho klythwa, ker verynyeny...~~

~~swyadczstwa (pro testimoniis perhibendis) sa =~~

~~pro alibi daz dazdrez/stzena, choremij, abi~~

~~swyadczstwa thichto moor petha ynyala del. 35.~~

... dal nosdzessenye

del. 35.

ad perhibendum ... testimonium

~~(Acrymion acrymion)~~  
~~Acrymion acrymion~~

Ucrymionie

72.

7.

et formatione ucrymionie

922

~~Pett. I. 175. h. Co.~~

~~pat. xv, med.~~

R. XXV, 152.

~~Brückner Kaz. str. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 152~~

~~Polawa III~~

Wynienie:

~~Wynienie~~

intelleccio producta

~~Wynienie~~

~~Przedmiot Kazimierz~~

~~Przedmiot, str. 104~~

~~Przedmiot, str. 104~~ B154

pełowa w XV

Med.  
XV, R. XXV, 154.

Uczynienie

A Adamowy reze (re. bog): ...

Przeklęta sermya w twem Uczy-  
niemyu, s. Wszylm pokarwa zemske-  
go bōdziesz podrywacz

3. 17

maledicta terra in opere tuo  
skz 266: w uczynku

# Uczyńniemi

Owa tocz weszwał pan s gynyenya  
Beselela ... a napelnyl go ducha  
bozego, miodrozcy, rozuma y  
umyenia y wszego nauczenya  
ku wymyslyeniu, ku wozymyeniu  
potrzebi rz slota a rzzebora y m-  
szyódzu

ad. faciendum opus

BZ Ex 35, 32

Uczynienie

A masz także wiele pomysłów -  
myślow ... y wszelkiego pomysła  
ku uczynieniu drala prawnic.

Bz I Par 22, 15-

ad faciendum opus



a b c ċ d e f g h c h i j k l m n ṅ o p r s ṡ t u w z ż ż

Werymienie

cu werynyemu,

XV p. post. JA XII 145

(hos'houlehu)

73

Br. Ait. pla T. Arch, XII 145

bibl. sem, w Pelplinie rkp.

nr. 195 GLOSZY 2-ga p, xv

skłm. 19.

66

Uczynienie

Li mowia, iŝe Kristus... karanie nago-  
reŝce przed uczynieniem suda uczyni<sup>ł</sup>,  
to jest wina z wody [dicunt... sermo nem  
in monte factum ante vini miraculum]

Rom. 105.

Com XXXVII

Uczywanie człowieka

Wszystki stworzenia... aby panował... wssemu <sup>v</sup> stworzeniu brwajderemu (omni reptili) R2 Gen. 1, 26.

gesto to szó rusza po szemy

Vet praesit... omnique reptili

St Test Cardy: wssemu + woru plazigicicemu,  
gesto se hybe na zeni 8212

Uczyńcie - facere, opus

A macz sakess wyele szemy sztykow... ku szerynye-  
nyu drala lad fawentum opus/przemowidiel BZT Par. 22, 15.  
~~Uczyńcie celawyka, abij pascual wzem sztykow  
szemy w szemy sztykow sztykow sztykow Gen. 3, 17.~~

8211

Uczynienie f. Dasycuczynienie

Merzynie cf. Microcynie

Uczynienie of. Zadany'uczynienie

# UCZYNIONY

Eodem modo peccata... sunt etiam vilia, quia naturam faciunt vilem..., affectivam suam dant mundo, ... operativam, vczyniona, sprauona, suam dant dyabolo

*juis Sff*



~~Uczynic~~ Uczyniony

Causa efficiens vczynyona

XV ex. G1Gn 134

Uerynkae'

Nikomemu Irijudy ne ucina / Kiv. ev. 11.

*Urynkowy.*  
~~*Urynkowy, a*~~

*peccato sive actuali*  
*urynkovim*

~~polowa w XV  
Brückner K. Z. S. W. 3.  
Rozpr. 25, str. 150~~

~~*Petr. I. 476. h. 270.*~~

*pot. XV, R. XXV, 159.*  
*med.*

1571

Wczyrny

iterum angeli nos custodiunt, ne in peccatum  
wczyrny  
actuale protrahamur

XV, med. Gł Wroc 82 r

Ucrzyca

ii

~~2990~~. Domine Iudex, Dominus  
Petrus non est istius cause factor  
alias ucrincra, 1498 AGZ. XVII, 350  
: ~~Arch. B. XVII,~~  
neque aliquam violenciam fecit

Archiwum bernardyńskie. T. XVII

Zap. sądów Przemyskich

R 1498. str 350.

250

Ucrynica - Jan y Jendney ...  
vaynily, vstavily y ...

Obzondryly szwego wyernego y sak<sup>n</sup> ...  
go procunatora adorem spravora fact.  
rem, vaynera ca 1428. Pril. I, 479.

364

Scynica.

observatio legis

(verynexa)

~~polowa w XV~~

~~Brückner Kaz. śr. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 160~~

~~Let. 1. 475. k. 287.~~

prot. XV, R. XXV, 160.  
med.

1630

Mesymnic' cf. Mesernic'  
↓  
Uaerwic'



Mozzowienic' et.

Mozzowienic'

manuscript kapitulum: verisstienie

Ucysszomy  
Ucyssie

Veriszonna <sup>v</sup> spoda = aqua lustrationis 1471

var. lub.: Ucyssze-  
ma (WP lep. Ucyssze-  
renie) Mam Kal 40

~~MPKJ.V.25~~

~~var. lub. op. Ucysszon Num 31.19~~

Num 8.7 purificationis eos, sc. Levitas, iuxta  
hunc ritum: asspergantur aqua  
lustrationis  
~~Num. VIII~~

Ucrystic

V corruptum pro quierdo  
(tbl pod quierdo)

<sup>grasodaj</sup>  
Ucrystic quierdo = aspergit

~~Ucrystic quierdo~~

~~Ucrystic~~

ca 1470 Mandub 176

1471

sicut avis deponens od sedendum, asper-  
git nivem

Eccles. 48 19

memo trist' unbr'oli: ucristi quierdo

On rozsypuje się niczym ptactwo B?

A jako ptactwo zlatuje się ku urzędowi-  
nin spunko się

Uczyszc'cie

Stiszycie myś, nauczenie, a poswyfca-  
cye syb y Ucziszczycie ołom pona boja  
oczczow weszies

3 2 II Par 28,5

mundate domum

Uczyście

A uadło gich kapłanow kosy na ol-  
dawat spalył (ic. Joryjan) y Wcisaył  
Judō a Jemsalem.

§ 2 II Par 34, 5

mundavit

Ucrypai

Prieto osmegonocaye lyata kroleustwa  
~~pa~~ jego ucrisayt zemyo y kosyol  
bozi poslal (n. jonyjan) ~~zphand...~~  
kancelene, abt opravitly dom para boze

BZ II Par 34,8

mundeta iseu surra

Uczyścić

Oczyseron bandre lustrabitur (Num 32, 19)

var. kal.: oczyszczone bandrie

ca 1470 Mam <sup>Ly</sup> 45

qui occidit hominem ..., lustrabitur  
die tertio



Uxyssic'

Uxyssic' = expiaverunt

~~1471. RECEIVED~~

ca 1470 Mon Sub 98

(sim. kal.)

sc. levitae,

expiaveruntque, (Templum

II Par. ~~XXIX~~ 29, 17

Verysic'

Verysic' = expiabis

ca 1470 Mem Lib 232

1471

(olim. Vol.)

mundebis illud, <sup>sc.</sup> altare, et expiabis

Ecc 43, 20

Ucrystic

~~Al. VII. r.~~

Ucrystic = expiare

hav. lub.: ucrystic

1471

~~MP. 7. 01~~

Moukal 188

~~XXXX~~  
inruet super te calamitas, quam non  
poteris expiare  
Is 47, 11

Ucrysci' -

Ucrysci moja duscha od nyecrystych lyv.  
boscy Naw. 109.

Wierzyć

Chrystus rzekł: ... Symonie, owa sata-  
na wyprosił, oraz umyślił, aby przetłoczyć cię  
od wiary i wierzyć jako wyzrodę przeci-  
ciebie ruszając i drwinie udęcając [ecce sata-  
na expetivit vos, ut cribaret sicut triticum]

Rom. 559.

Luc 22, 31

Ucrystic ■

Quia Andreas Kmetz habet...

✓ Medium morsum extirpare vulgariter wykopacz

y wcrystycz

1438 Tyn Proc. 321

(Iouze.)

Uerysiic' - mundare

~~Uerisecege dom~~ ~~Boz~~ ~~ii~~ ~~par.~~ ~~29,~~ ~~5.~~ Ueriseyl Juda Jeru-  
salem ib. 34, 5. Uerisey w zemyc y koseyol bozi, postal  
Zaphana ib. 34, 8.

8213

Mo' of. aysic'



Ujic'

Mc of Luc'

No. of. *Zhué*

U'wierzai' cf. Utwierzai'

Učwierdzenie of  
Učwierdzenie

Učwierdzenie of Učwierdzenie

Udwirozié v. Utwierdzié!

Udwintzacié f. Utwierdziacié

Udwintzerenie f. Utwierdzenie

uax

m 28

Ud

<sup>golei</sup>

<sup>tydki</sup>

Crus vd, szura litky, durnis badra,

femur ledwa,

ca 1420 Wok Tryd nr 281

Uda

ac. pl.

odkryj<sup>3</sup> gonyebne wdi tve przed twim obliczem — pudenda tua

182 Naun 3, 5

[Deep somota tona troie

revelabo pudenda tua in facie tua

res. odkryj ... wdy tve

Wu: odkryj somota troje przed obliczem twojem

Udx

22 1/2

vd - crus

cc 1455. JA. 14. 491.

343

~~JARONPOKRI V SU. 9 91 OK. T. 1455~~



20x

~~\_\_\_\_\_~~

~~303~~. quem sciam equum ponere debuit  
cum intercessore alias sz zachocera ...

Kui equus signum habet in latere, aliud in  
posteriori parte alii <sup>na udzie</sup> ~~na udzie~~ <sup>na udry</sup>, aliud in  
pede et signum ~~Illustris principis alius~~  
pydethno

1466 AZI. XV. 48  
~~\_\_\_\_\_~~  
ARCH. XIV.

1466 AZ XV 48

Archiwum bernardyńskie. T. XV

Zap. sądów Lwowskich

R 1466. str 48:

87

n.pl

Uda

udy =

coxe

{ 1478 } Rows.

n. 2810.

Udo'cota'

m. sp.

cota, vd

ca 1500 Err. Stow 113

Ud of. Udo

Udaciem cf. Udatny

Udai - dare <sup>1.</sup> 'dai, udzielić'

males ind. 3. sg

Nye uda mypsa synow swych Bz det. 28, 55.

człowiek rokosznego ziwota mypzi wami  
y mycristi barzo zavidzecz bpdze bralo  
swemo y zenye... a nye vda mypsa.  
synow swych, ges to sam ge

(ne det)

8218

Ne: aby in ni dat

1000: ni chusc u komu dai

2. 'skierować się,

Udać się / udać się

~~Uda się w obrotach~~

Opuscula w pole, vda się w obrotach / 1466 / R. xxii, 16.

K. 222

Motus voce canum crows fugit, avia silue  
deserit, avia, gl. <sup>in parte</sup> campos tenet gl. et arripit  
vda się

Udać się w co = converti in...

Urząę ony swoje bogi tako barzo osromosone, [w] wieliki strach, w ulęknienie wozysy sie udali [in stuporem et timorem magnum sunt converti] Rozm. 91.



Udaci sie  $\frac{4}{=}$  projekt m. cyni goslini, oddaci si'  
nemus  
udaci ni

Udali sie, obvod~~sa~~ sie intenti de laboribus.  
ca 1450 hnd. IV 569.  
PF

mael, 3. pl.  
nu

Wdać  
Mdać cf. Mdać

wdaly (wdaly?) rily, mory

Walterus robustus... Wdaly Walgerzs (ca 1250)  
B. 37. = Wdaly Walter ~~Ann Pol Hist.~~ II. 510.  
MPL.

Quidam comes... Walterus robustus, qui  
in polonico vocabatur wdaly Walter,  
habens castrum Tynez prope Cracoviam

(ca 1250) MPL II 510

Baudouin O drewn, pols. jaz.

SIOWNIK

26

Udarowai

Kalidy krenygan wgerer gest on wdarowan, nisty  
klony krol pagansky gn. 171, 6.

Udarować ~~≠~~ ~~numerari~~

Nas...)

~~If test od wezrnego potarcenya nas wytargacz~~  
~~albo winowaz y Wybranich tyjch przykaszy stawak~~  
w cerceedre udarowac ~~pross~~ Yesu Cristha ~~pana~~  
~~naszego~~ ~~naszego~~ ~~III~~ Mar. ~~55.~~

[nos... in electorum tuorum iubeas grege numerari]

(tłumaczenie oryginalne: numerari!)

1424 Msza ~~3~~ <sup>III</sup> 55; ~~rim. Msza 6~~ <sup>VI</sup>

wliczyć ~~1, 1, 8~~ I, IV, VIII . / .

Nos... wybranych twych przykaszy \*szawsky  
 w orzedze wdarowacz (numerari, Msa  
 I. IV. VIII : wlysiar, V : przyrownac wlicz,  
 XII : przyrownac, XIII : przylozyc) 1424 Msa  
 III n. 55, sim. VI. XIV.

(nos... in electorum tuorum iubeas grege  
 numerari)

Przylozyc 'dodać', 'dotyczyć', 'użyć', 'wcielić' sl. stp.  
Przyrownac 'zrównać', 'godności', 'pokazać na równi', 'wznieść za równego'  
 III (obdarować) :  $\tilde{a}r\tilde{a}$  \* obdarować

pryrownacz wlicz  $\bar{I}$   $\bar{I}$

Udarować

In electorum tuorum iubeas semper grege  
numerari, wybranych thwych przykaszy za-  
wsze we trzodze vdarovac 1446-7 Msza XIV

s. 182

∕

numera

Nas... wybranieli twych przykaszy x szawsky  
w czoedze vdarowacz (numerari, Msza

I. IV. VIII : wtysicz, V : przyrownacz wlicz,

XII : przyrownacz, XIII : przylaszyz) 142 y Msza

III s, 55, sim. VI. XIV.

(nos... in electorum tuorum inbeas grege  
numerari)



Udatnie <sup>'и пошло мизеруемы, мизеродны,  
перны!'</sup>

Katherina ~~Kucrova~~ constituit  
Stanislaum... suum in procuratorem  
ante pro suis causis cum Barbara...  
firme et vdathue

ms 649  
1465 Us N Warsaw, T 427

Udatnie

Mathisz szodlarzo constituit Stanislauum ~~sa~~ <sup>suis</sup> in causis procuratorem firme et vdathnye

nr 628  
1464 KsN Warsaw I 122

Vdatnosť  $\frac{1}{2}$

n. 19

Vdatnosť  $\frac{1}{2}$  XV Lab. 523.  
XV med.

(1566)

Udatnosť

i. 29.

Ale bracia zick knýžszota po welyadzach  
nowich tisyfc syedon set a nyedmdzesyft  
przesylny wdatnoscyft ku dralanyr potnebi  
shurebrey w domu bozem.

(fortimimi robute)

I Par 9, 13

Udatności - robor

Przeżyłny udatności męszowye BZT par. 12, 30.

Alle z sinow Efraymowich dwadzescya  
tysyccow a osm set przeżyłny udatnos-  
cyf męszowye znamyenytszi w robrzioc  
swich.

(fortissimi robore)

8219

Udatnosi' . 1

i. 69

~~Udatnosi'~~, vdatnosera = robore

(war. kal.: moca, vdatnosera,

~~1471 M.P.K. 1, 60.~~

vdatnosera (war. kal.: moca, vdatnosera)

robore (papiens corde est et fortis robore Job 9, 4)

ca 1470 Mandub 119

Wu: medly jest sercen i mocny side,

Udatnosi'  $\frac{2}{2}$

g. 59

omyalosay  
aut ~~chomjalovoi~~

Udatnosori = animositas

~~1470~~

ca 1470 Mam Lub 158

1471

odwaga, meštvo - animositas  
(nam que sine timore est, non poterit iustificari,  
iracundia enim animositatis illius  
subversio illius est Eccles 1, 28.

Eccles. 1] imialoic - zautamci ne wlasne ridy, pennoic'ie  
bi, odwaga, meštvo

Udatny

Moyseš ... mese ...:

' silny, mocny

ni. sy. m.  
udacien

Posyl nybye a bydz volaczien

(esto robustus)

BZ Deut 31, 7

nes. bud' udaten

Un: unacuzaj is z bydz' usziupm



wdatny

n. r. m.  
wdacien

Tocz prikazoyt tobye: Poyt ryb  
a bpdz wdacien

(esto robustus)

hudi wdatny

Hu: smacnijti a bpdz dury

BZ yas 1,9

Udatny

m. sq. m  
udacien

Prokaze pan ~~Joze~~ nymu Numowu rekpcie:

Ponyl seby a bcdz udacien

(esto robustus)

BZ Deut 31, 23

ces: vdaten

mlu: muacimaj nis i bcdz dury

Udatny

niky, mocy,

n. sg. m  
udacien

Pozyl nybye a bōdz vdašen

(esto robustus)

BZ jos 1.6

<sup>budj</sup>  
ces. ) krodina

du: smacnej rj, a bōdz divym

Udatny  
Udaciem - robustus

nitny, mocny, potezny.

~~Boysl dybny, a bode udacem Rz. Jw. 1. 2. Udatna  
gi uczieml Rz. II par. 26, 15.~~

Roznyoslo nyp gymyfo gego daleko  
preto, yse genu pomagat boy  
a udatna gi uczieml

(quod auxiliaretur ei Dominus et  
corroborasset illum)

uznacznai, ponitai

~~Udatny~~ <sup>Qui unocuit go</sup>

8217

Udostny

vdathny - valitud (?)

1455. JA. 14. 495.

~~1455~~

732 //

~~ARCHTOMXIV 1455~~

Udaīny

m. sy. m.

Udaīny = robustus

B. ~~12~~

~~1171 MPK J 109~~

ca 1470 Manub 339

(comfortare, et esto robustus Dan 10, 19)

~~MPK J 109~~

ces. rodaten

ua: zmocni; ni, a bōdri zmocny

Udatry

ac. sig. m.

<sup>maza</sup>  
Udatnegot = robustum

~~1471~~

ca 1470 Makulub 208

(probatores dedi te in populo meo robustum  
Jer 6, 27)

Wa: probieren moony dafu is 4 hodu moim

udathnia,

i. sy. f.

a b c c d e f g h c h i j k l m n n o p r s s t u w z z z

Udatny = robustus

i  
i

~~Udatny~~ Vdathnyā cur domine irascatur furor tuus contra  
populum tuum, quem eduxisti de terra egipti in fortitudine ma-  
gna et manu robusta, ~~326 (24) a. a. +~~

(Ex 32, 11) ~~I 1/2 XV Spr. I 312.~~

~~Spr 1, 312; I pol. XV~~

XV p. pr. 3KJ I 312

1. gl. dicit: in fortitudine magna propter  
Egiptiorum percussione[m] Quae  
et robusta propter 2? 2? maris divisionem et  
pharaonis subuersionem



Udatny

h. sq. f.

Ony sp. shczy two z tyvd twoy gen. jez  
wikupyl w syle twoy wyzelykey z w rdce  
twoy vdatney.

(in manu tua valida)

BZ Neh 1, 10

ces. 4 mce two vdatnie

hu: mce two mce

udatnich z. udatnich g. pl. m.

Udatny - valdus, robustus (majem)

~~Long st... byad lway, gen gerz w kaptyl... w rze  
lway udatney 82 Nch, 4, 10. Najmem pro-  
wydol z Iskahela do vityperow & dachib. II Par.  
25, 6.~~

(stem lyber  
srebra)

(robustorum)

ves. udatnych

in: dwygi

8220

Udatny<sup>2</sup>

ac. pl. m.

Udatne - strenuos B.

~~1471 MPK J V 16~~ ca 1470 Man Sub 22

war. kab.: wdzięczne

(et electis viris strenuis de uncto Israel, consti-  
tuit eos principes populi Ex 18,25)

ues. udatne

z wybrańymi mężami potężnymi z  
rodziny Daniela postawionymi na  
człowiek i nad ludem.  
24: mężami potężnymi  
1000; mężów dzielnych

cf. Wdzięczny

Udatny ef. Pseudatny

Udatny

Vide: Neudatny Rom. 801.

'wirdatny, wirdoloz'

Udawca

Udawca = gressoriformium  
conorum in. xv R. xxiv, 69.

~~Jag. nr. 1619 mac. 2 Groc. A 310~~

~~Pr. Kas. str. I 32. fol. 310w~~

Rozpr. 24 str. 69 pocz. w. XV

733

UDAWCA

Fuit oppressor ,vdawcza, omnium bonorum

*juis SSp*

XV in.GlKazB II 112

Udawiać - interficere

~~Of poslal pan usaye lwi, slaw go udawajacy BZK 17.26.~~  
Poslal pan usydzige lwi, qy rz ge <sup>u</sup>udawajaly i b. 17. 25.

(interficiabant)

8221



Udawiac'

Postal pan na nye lwi, otocz  
ze udawyciŕ

(ecce interficiunt eos)

BZ IV Reg 17, 26

Udawié

Kiedy który wstał, chcąc krywe świade two  
mowie, ten natychmiast albo omieniał albo ji  
djabeł udawił Rom. 715.

Udawić = mawić,

(~~Yako tha swyadczo~~), yako acz szye dostali

ktore rany Pyetrcze ot Pyetra, tho szye

destaly za yey poczôtkem, ysz nan rzuczila

sswoy y chc<sup>u</sup>zala gy vdawyez

1424 Pyzdr nr 763

Modawic

napędza  
krew

Statimque Almachius a demone arripitur et...

(vdawil)  
suffocatur

dawic  
radawic  
dławic  
Hmawic

XV med. Gł Wroc 42r

Udawic - occidere

robić,

A którego s myś położyć, tego przyjdzie czart... ożere  
udawic Bz Job. 3, 8.

Ktorego (sc. meza) s myś położyć, tego  
przyjdzie czart ... ożere udawic (occidemat)

Udawic?

8222

Uderaci się o co = irruo

Spadł deszcz wielki, porysity reki by-  
stre, wiatrowie wiali uderając się, prui-  
o on dom [descendit fluvia, et venerunt  
flumina, et flaverunt venti, et irruerunt  
in domum illam] Rohn. 284.

Uderzenie - irruencja

~~dgna~~

- brojna napad, napad, napad (na dom)

Wderzenie nadom, gnalth - irruencja  
cia domiciliorum (in XV, p. XXVII, 267.)

pozi XV

ARCHIW TOM 27 str. 267

35

## Uderzenie

Stuprum et obsidia et irruenciam domici-  
liorum, odlyeganye dzewstwa, zasadzenya,  
vderzenye na dom XV p.post. GlKórn II 203



Vderzenie = irreverentia

Irreverencia domicitiarum wr. vderzenie  
na dom. lex. XV tab. 526.

w Biblii Celich slow. 6 kol. 1

# Uderzenie

~~isculatores pyczkowye abo gygrowij  
Koglane b.~~

Fre nêcia domi aliorum uderzenie nadom b.

?  
Fruencia amicitiarum uderenye  
Art. Cel 6

122

Stonn. Sai' vol. Cel.

abcedefghijklmnoprsśtuwzzz

Messanie

~~Christus manum tollit contra peccatorem) ku vderzyenyw onacz szye~~  
~~wposzrzodek kladze swoya modlitwa, iudicari szachron bycz, lewanda,~~  
~~commendans poleceny...~~

R. XXV, 266.

GLOS XV post

Br. Dr. zab. jez. pol. Rpr. t. 25  
s. 266 Pet. Zac. I F nr. 490

verte!

145

19

[SK] V 272.

men. odepchnięci, odruceni,  
oddaleniu, odbraceni

Nam si Xpus extenderet manum contra  
peccatorem ad percipiendum, ipse se  
interponit precibus suis, oratis et u porrodek  
dadze, modlitwami swinny, et pecca-  
toru xpo reconciliet.

Uderzyć

~~Opak nie uderzył od lewej Jandrzea pro gambiaey.~~

1402 Piek. ~~K. 108.~~ 108.

Koscian nr 188

Uderzyc

Koiciuin 97

Ramsz uderzył Małpeya trzycrocz w liere.  
1397 Lekcz. II, № 2003. Iero ranil Vayerech  
Vpcrenera, to gy ranil gego pocrsthem, is gi  
pirzwey camenem uderzil 1399 Lekcz. II, № 852.  
Nan sekyró uderzył 1418 przy b. 13. Uderzył ma  
polyerech 1424 przy b. 24.

Poru 1659

Pyedr 527

Pyedr 711

Udenzyć ~~pa tangere~~ - peristere maes. pass. 1. 42 m.

~~Gorpanye, udenzy (gorzy, a bedzi srye kurye per. 112/6.~~  
Udenzon yerm, yako sryano, <sup>put</sup> 104, 5. y uschlo

Fl: byl isom

srye sryesere moye  
bo yerm zapomnyal  
yozu chleba mezo.

(peraussus sum)

Put! ~~112/6.~~

zranic(?)

maes. ind. 1. 89.

+Mderzyc -

Fo vnuozę a zyw vuznę, vdeze Va  
ya vdrrowę, a nye yest, yubę z nky  
moyę mozl wytaryndca

V(percutiana Dent 32, 39)

Put Dent 57

Vu: zranis



condit. 3.88 m

f Udenye' kops

904

Tako mi pomozi bog y fwanti † ia-  
com przi | tim bil yfze Micolay pro-  
fil y kafal abi Jacufz | poman gi  
vderzil y bil — — —

1416 Pozu m 904

Udverze' kogos'

Cesom

Cesom verint Gregorovi, Iho sa zego porantkycem,  
kved' mego svurca popchnant i uderril 1486

RdM. III nr. 1865.

maet. 3. by m.

f. Molerziyi

'zabic' (?) kogos'

constit. 3. sq. m.

W to dobb Saul potacyl oscep, abi  
gy rodzil.

~~(ut interficeret David)~~

(ut percuteret eum)

B2 I Reg 20, 33

poddanych taki obyczaj w wynach chcemy trzy-  
 macz. Aczby ryczerz riczerzą abo slachezyez  
slachczycza ranyl abo vderzył <sup>1 Kolos</sup> przez wylanya  
krwie, tedy slachezyeczowy tako wranyonemv wy-  
ną rzeczona pyathnadzesssya przez tego, czso  
wrany abo vderzy na bycz zaplaczona. Aczby gy-  
nego vderzył, <sup>3 Kolos</sup> ktoryby nys myal prawa ryczerskysye  
go, tedy grzywną grosszy za taką raną; ale  
kmyeczowy schesz grzywyen, kto gege vderze,  
ma zaplaczycz.

/90/. Gdy kto wrany kmyeczza abo zabyge.

'ALPr II 30(31): "plagium dederit absque sanguinis Dział. 40  
 effusione

2) —

3) - ni anken illi imperatur

4) ?

1. condit. 3. sg. m.

~~2. pres. ind 3. sg.~~

3. condit. 3. sg. m.

~~4. pres. ind 3. sg. (7)~~

Uderzyć - ictum dare

Azby ryworz riezera <sup>... ranyl abo</sup> uderzyl, wyna przez tego, czo  
uderzy, ma byc zaplaczona Dnia 40.

Azby ryworz riezera ... ranyl abo uderzyl przez  
wylanya kowie, tedy ... tako w ranyonem wyna  
meczona pyathnadresserza przez tego, czo  
w rany abo uderzy ma byc zaplaczona  
Dnia 40

AKP II 30(81) magam dedit absque sanguinis  
effusione

+ Uderzyć kogoś

maet 1. sg m

1769. (662<sup>v</sup>) Jako go gya nyeposzkwszy (!) nyevderzyl gyego-  
anym zadal rany krwawey < w > glova myeczem sthylu Gwal-  
them Gdy gyechal szlasza swego dobrovolna droga Magyancz-  
sznym poszwy in wroku sthogyaczy. — Jakomytho vyemy ut supra.

1496 Zap Kana m 1769

Uderzyć kogoś

pract. 3. sg m.

Thakos ma,

Ha/pryzrancer..., ysz gego nye  
vdenzyl ~~fu...~~

XV p. post. Katurim 285

Uderzyć = percutio

Uderzę pastora a wszyscy się owce  
rozbieją mojej stodoły (!) [percutiam pastorem,  
et dispergentur oves gregis] Rom. 580.

Mat 26, 31



Uderzyć - percussio

Świsty Piotr... uderzył sługę wypranego  
biskupa, zwzi Kaifana, i uciął jemu  
ucho prawe [percussit Pontificis servum,  
et abscidit auriculam eius dexteram] Rom.

636.

Jo 18, 10

## Uderzyć

Bo obyczaj był, kiedy kogo chciano umorzyć, iżże jemu też biczowano, ale nawięcej czterdzieści razow miano go uderzyć a żydowie ubaczywszy to, iżże Pilat chciał tem biczowa(825) nim ich gniewu dosyć uczynić, le stego ubaczyli, iżże jego nadał w nich ręce, ale swem sługam kazał jemu biczować, a oni osweyą chcąc, by umarł, natychmiast potajemnie tem sługam pieniądze i najęli jemu (!), by jemu tako bili, iż by żyw ostać niemógł. Rozm. 824—825.

f Uderzyć się

maet. 1. pl. m.

? - smy uderzyli

podknałissmi sye a. otrączyły a. uderzyły-

-impegimus B.

144MPKY 96

Imp[er]egimus podknałissmi sye aut  
otrączyły, aut uderzyły <sup>quasi absque oculis attrahimus</sup> impegimus meridie  
quasi in tenebris | ~~in caliginosis quasi mortui~~

Js 59, 10)

ca 1470 Man. Lub 204

wu: potykaliŃ się

All: wir strauclen: potkuce' się.

fuderzyc - (kopy)  $\frac{w\ copy}{w\ lice}$

part. 389 m

† Jaco to fwalchczymy iaco Ramfz  
vderzyl | Maczeja [wlicze trzy-  
elocz] trzyroc | wlicze ykopy wlep.

a) L. 2003: Grabowecz, Pribislaus, Plac

$\langle y < m \rangle$

Kopie

1397 Koscian w 97

Uderzyć (uog.) u wos'  
u głowę

praet. 3. sg m.

2792. (222<sup>v</sup>) Czom vczynil Msciszcowi tho zagego poczan-  
thkem kedi me wglowe vderzil. — Jaco ya tho wem Czo vczynil  
lada Msciszcowi tho zagego poczanthkem kedi gi wglowe vderzil.

1428 Zap Warsz nr 2792

mael. 3. sz f.

+ Uderzyi (kogos) w cos  
w glowe

Thom uderzył za Zbyczininim \*poczothkem [s],  
ere mya w glowa uderyla

1436 Raf Poz. 19

Włóczyć (koci) w wod  
w biode

mael. 3. sz. m.

(sc. młz)  
Genze wydział, iże jego pręmość nje  
może y włóczył gy w byodro

(tetigit nervum femoris eius)

BZ Gen 32, 25

mael. 3. 18 m

Uderzyć

W cōs  
s glōwē,

Et vnus accedens valido ictu capud,  
w glovą, eius impeciit, vderzył, et  
cerebrum excussit, vylął 1456 Zab-  
UPozn 112



## Uderzyć.

a to się stało przeto, by się pismo nappełniło, które pisano o onem dostojnem Jopie, iż od piętniej (!) nożnej aż dowirzchu głowy niebyło wnim zdrowia, czuż niebyło miesce, któreby nieurażono, bo wkażdą ranę dziesięć razow uderzono. Rozm. 822.

udziżyć bogom po wypis

prot. 3 r. m.

Taco my pomofzy bog yfwontia<sup>a)</sup> †  
Jaco to | fwaczo<sup>a)</sup> Jaco Opacz  
ne [v] vderzil od|lew | Jandrzea  
po gambey ale gy | pchal<sup>b)</sup> fwe  
roley

a) *Piek. 359: swanti, swaczo.*

b) *Poprawiono z pchnonl.*

1402 Kościan w 188

Uderryc

Tako je napirwej uderryl jeden miedry  
ocz y piścia- rekac: rgadu Jesusie, kto  
sie uderryl Rom. 731.

Uderzyć ~ (kogoś) ciężko  
kamieniem

maet 3 sq m

\*Soso ranył Noyzech Uderzenia,  
to gy ranył jego porzółkem, is  
gi pizwey camenem vderil

1399 Pyzdry <sup>nr</sup> 111

Alderujc' | kogos' | cymis

mael . 3 sp m

177. yacomfmi przitem bili, kedi Stani-  
flaw przifzedl | na [czepanowø gofpo-  
dø ywderzil gi nofzem

1406 Kal nr 177

Uderzył <sup>(kogoś)</sup>  
cipnis

mał 3 sy m

Tam uderzył za jego pomocą, kedy mł pirwey  
toporem uderzył 1406 K.M. I nr. 865.

Uderzyć (kogoś) czymś

pract. 3ty m

727. (772) (ok) Czsom ya vezinyl tom vezinil, gdy mya micolay sekyrka pirwey uderzil. — Jacom ya przitem byl czso pyotr vezinil to vezinil <za yego poczathkem> gedy gy micolay sekirka vderzil pirwey. — Jaco ya to wem.

1443 Zap Kana nr 727

Uderzyć <sup>(współ)</sup> <sup>1</sup> <sup>1</sup> <sup>1</sup>  
wynis

praet. 3 x m

2714. (172<sup>v</sup>) Jaco mnye viszek gonil zostre Bronye i wlocznye vderzil. — Jacom ya przitem bil Eze viszek gonil Jacuba zostre bronye iwlocznye gi vderzil. — Jaco ya tho wem etc.

1427 2 up Warszawa nr 2714



Uderzyć (włos) czynis

mael 389 m

347 a. (54) Csom ia wczinil woythkowy thom vczinil zayego  
poczantkem, eze me pylathikem wderzyl.

1430 Zap Warsz nr 347a

Uderzył (karet) cymus

425. (63) Czsom vsekl pyotra, tho zayego poczanthkem, kedi me tego czasu kigem vderzil. — Jaco ya tho wem Czso(m) prandotha vsekl pyotra tho zayego poczanthkem kedi gi tego czasu kigem vderzil.

1433 Zap Karoz nr 425

met. 339 m

f Uderzyć (kogos) cupis

met. 1. sq m

3025. (216) Jakom ya wszathwschi navosz Mykolayow  
przeszwoley gego gwalthem nyvderzilem(!) go kygem anym go  
vschkodzil weczlonczech y wrobodze(!) Jego Jako polkoppi pol-  
groschkow.

147<sup>1</sup>/<sub>7</sub> Zap. Warszawa nr 3025

f Uderzyć (kogoś) czymś

przeć 1. sg m

3051. (259) Jakom ya drogy dobrowolney kxadzv Janowy  
szgodaczow vicaryemv szclukowa nyezasthapył gwalthem anym  
go yderzil dwoyasi kamyenyem / any (!) go gonył any wthem gemv  
szgynaly bothy pyerz sschaffran y vszda Jako wyerdunek przeze  
dwo (!) quarthnykow Thako my pomozi boog y szwanthi Crzisch.

1471 Zap Wasz nr 3051

kontroli

Uderzyc' (kogos) cyms

maet. 3. rg. m.

Gzsom Jana zabil, tho ra gego  
\*pocanthykym, kedy mya kyem  
uderzyl

1475 RafPoc. 25<sup>21</sup>

f. Uderyć (kogoś) czynić w coś met. 1. og. m.

Jacom ya ne uderzył Stanisława  
kijem we głowa 1450 ZapWarsz nr 835

maet 38 m

Uderzyi (keqsi) ayms

son naimil y asa janovego ... zabil,

Thom ucrynil za gego poranthkem, kyedi ma  
pylathikem<sup>i</sup> pobil y kamyen ~~is~~ uderzil

1475 Raf Pov. 25<sup>1)</sup>

~~brson jama zabil, tho za gego poranthkym,  
kedi mya byson uderzil~~

~~1475 ibid.~~

Uderzyć (kopnąć) czymś

maes, ind. 3. r.

Gdy nys muszimy zwadza, a

\* uderzemy geden drugiego kamieniem  
albo pyasza (et percusserit alter proxi-  
mum suum lapide vel pugno Ex 21, 18)  
XV p. post. Kalam 283



## Uderzyć

bo każdym razem co uderzyli pęga i uwiązł wciele, to oni wysiepnęli ji zciałem i wysiepali byli mięso na(822)jego świętych piersiach aż do kości a też nawszystkim jego świętym ciele nieostało było namniejsze miejsce całej skóry, które by niezdrano, a tako wiele krwi wyszło zjego świętego ciała, aż stał wekrwi do głożnow. Rozm. 821—822.

Uderzyć

maet. 3 sy mu

1651

Thakomy bog pomofz y fwyathy  
kryfz | yfz Gawel przyal gwalthem  
fiednym | thaco dobrym a Sdze-  
fchacza podleyschich | na dziedzyna  
Nyegoljewo [y Crogulcza] | (75v)  
gwaltem mocza y [dalmu] {vde-  
rzymu} polyczek y kro | gulecza mu

1435 Poznań w 1651  
Przyb 24

Uderzyć

part. 3. sg m

Mikolaj  
policzku

Pysztowi

my

uderzil dwu

1446 AKPr IIIa 49<sup>2</sup>

+ Udenyč ~ coš

part 1. sq. m

Facom ia Pyotravi nye idenil  
dru polierko

1446 AKPT VIII<sup>a</sup> 49. 71

Uderyć

Jeden stuga rydowski uderyć wielki  
posyjek miłemu Jesu cristowi Rom. 682.

ſ uderzyc'      cod

maet. 3. 29. m

Bo uderzil iest opokø y plinobli  
wody

Prut: to uderzyl

FL 77, 23

(quoniam percussit petram)

+ Uderzyć cupis w cos'

max. ind. 1 sq.

Muys-ly, panno, bich bil step? wderzgn ya kyem  
w kocz, wyszemu zagyece. ~~D~~ XV, Cant.  
p. pr

uderzyć w coś

mat. 37g m.

Podzwymnow podt) <sup>(sc. Aaron)</sup> uderzył w wodę i zcaudo  
przed faraonem ... a ona sie obrucyla  
w krew

(percussit)  
aquam

BZ Ex 7, 20



† Uderzyć - apud wsi

maes. iust. 1. 89.

Ja uderzę prostem, któryś w ręce me  
gest, wodę rzucił, obrzy me w krew

(percutiam)

B2 Ex 7, 17

f Molerzyci

u co's

imper. 2. rz.

Rzecz pan ku Moyszeszowoy: Mow ku Aarow-  
nowy: Wzrzyjomy piasek swoy a molecz  
u proch ziemsky az ~~bydzo~~ ploszczyse go  
wzryl ziemi Egipskoyey

(percutie)  
(pulverem terrae)

B2 Ex 8, 16

Uderzyć kogoś coś

maes. ind 3. sg.

Wczytywał Aaron ręką swą  
dzerszycy y uderzy proci szersky

(percussit)  
pulverem terrae

BZ Ex 8, 17

+ Mderzyc

as cos.

males. ind. 2 y

Mderzyc w skalp y wyzdrec woda  
2 mycy

(percutiesque petram)

B2 Ex 17,6

+ Wderzyc' enym's u w's

part. mail. act.

Golisz podnosł rdkb Moyzes, wderziw  
noszł dwoyez w krzemien, wysli ob  
wodi obfitey

(percutions)

B 2 Num 20, 11

czynnis w co's  
+ Uderzyć - u co's

- ~~1. imper. 2. sg.~~
- ~~2. praet. 3. sg. m.~~
3. condit. 2. sg. m.  
praet

# Uderz szipem w zemyφ, a gdiesz  
uderzil trzykrocz u zemyφ y stal ||

rozmyewal myφ mφsz boszi nan rekφcz:

Bi bil uderzil pydzikrocz albo mescz-  
krocz ..., pobyłbi bil Sjrskφ zemyφ do  
skonanyja

(percutē 13,18)

BZ IV Reg 13, 18-19

(cum percussisset 13,18) (si percussisses 13,19)

Uderzyć coś

imper. 2. sg

Gospodnie... wolierz gory, a bsdł sryje  
kurzye

Fl: dotkny  
(tange)

Put 143, 6

dotkucę 'dotkucę, przytkucę'

uderzyc laska

inf.

+ Uderzyc - Langere cyrus

Swą ~~laska~~ ma laska ma uderzyc w wtorek 14.11

Gdy (n. stulebnik) ktorego zemyamyna ma  
porzwal, tedi ..., do wroth onego ziemyamyna  
przygelhawory, wq laska ma uderzyc w wtorek  
a jego zawolacz powiedajacz przyzyna,  
ktorego odczy przykazanym a kto porzwa a os.

Jul 26: w wrotha dworc pana they wszi swą laska  
tykajacz a wolaqacz maq gy porwal

AKP, II 7(16) suo baculo tangendo et clamando  
cunctum citare tenentur



f. Uderzyć

10a

wezini, a niewymnne kayecza bądźże pozywał, ten  
 przepadnye wyna rzeczona pyathnadzesesa, ale  
 gdyby kayecze byli wynny, tedy ma kaszdego  
 pozwaaz osobna, do wroth gega gechawszy a lya-  
 ską vdierzyszy, przyezina ma powiedzeaz.

/27/. Sampiercza przedny ma poleszyez sza-  
 leba wszytką na lyscze pozownem.

/P/rzydawa sya szastokrocz, ysze dworza-  
 nye naszego dworu albo gynszy ktorzykela przed  
 nas albo przed sądzą naszego pozzywając chy-  
 trza, a rozmagite szaloby wymyslaja dla

AKPr II 7 (16): quod ad portam tangendo  
 sul 26: ut theesz w wrotha klekczes

Dział. 14

(2)

f Uderzye

~~man. ind. 3.10~~

Golisz bilo slunce za gorop zaslo,  
oderzy na Abrama dreuota a proza  
wyelika

(irruit) 1471 ManKal 8: ouit \*oderzylo)

~~(irruit)~~

BZ Gen 15, 12,  
man. ca 1470 man-  
Sub 8

+ Mderzyć

kal: maet. 3. sz. neutro  
~~lub: maet. ind. 3. sz.~~

Uderzyło (uderzy B.)  
= ruit

~~B. uderzy~~

~~1471~~ MPKJ. V. 9

Ruit id est uderzy (war. kal.: uderzyło;  
sopor i ruit super Abram Gen 15, 12)

ca 1470 Mam lub 8

Uderzyć - percutere, ~~firmare~~ <sup>irruere, invadere</sup>  
press. i. ut. 288

~~Strawczyca była fałsz adomyła gest wyprawy  
wasylika BZ 2x. 15. 6. Uderzył (firmare) na  
Abrama dziesięć ib. Gen. 15, 12. Strach boży  
uderzył (invadere) na wrota miasta ib. Gen. 35, 5.~~

V, ca 1470 Mammut 15: invasit uderzył)

8221

mael. 3 eg. m.

Uderryc

Uderryl = invasit

~~MPK. V. 13~~

~~MPK. V. 13~~

~~1471 MPK. V. 13~~

ca 1470 Manusct 15

(terron dei invasit omnes per circuitum civitates  
Gen 35,5)

~~Gen. XXIV~~

Uderzyć

Wierzą to ludzie p. Narażeni tak wiele  
idąc kuwo przeciw im p. Jerusem, wiel:  
ki strach uderzy na nie [horrore  
magno terrore multum timuerunt] v. 104

Rom. 139.

Uderzyé

A jako stoice na nie uderzyto, natych miast  
rgomato sno nasienie [ sole autem orto aestu.  
averunt] ~~et quia non habebant~~ Romu. 335.

Mat 13,6

Uu: stoice wren50  
1000: - - - wren50

Uderzyć

Kiedy są rzeki po drodze, silna gorącość  
słoneczna uderzyła [magnus fuit aestus]

Rozm. 87.

Vita 81:

aestus

'gorąco, iść.'



f Uderzyć <sup>'doświadczyc, dotknąć nieporodnie - maet. 280. m</sup>  
niem,

Bo, iegośz ies uderzył, nastali' s<sup>o</sup> verte

Aut: bo, iegośsz ty uderzył, FL 68, 31

(quoniam quem tu percussisti)

Wu: bo, kinegoś ty zranis, pnieśladowali  
poo: bo pnieśladawali tego, kogoś ty poranis

f Uderzył - 'ponaric'  
sięgnęsi na łogos' (tu choroba)

mael. 3 sq m

Uderzył neprzyjacela swoie  
na postadky

Fl 77, 72

Put: ~~to~~ uderzył

por. 1 Samuelo  
5,6

(percussit)

inimicos suos in posteriora

tylus cepic' uole' cborulcor

praed. 3. sq. f.

f Mderzyci (kogoś)

Miseremini, miseremini mei saltem vos, amici  
wderzila  
mei, quia manus Domini tetigit me

Job 19, 21

XV<sup>—</sup> mes. Gł Wroc 57v

Mu: boć miy reka pańska dotknęta.

Uderzyc' na kopci

maet. 3 sy m

Tacogim pomofzi bog † etc. iacoto |  
fuatcimi iaco Seigel fzafełł fzamo-  
wtor nocznu rzeca drogu vawrzy-  
no(ui) yvderzil nan copiczku

1407 Rtg m

w 148

Uderzyć

part 3. of m

Thsom: wziął Nicolajewi, tom wziął  
za jego potrzebę, kedi na mę włoczeń  
wdeził

1414 KsMar Iur2267

Uderzyć

maet 3 sq w

Thsom. ya vorimil Nicolayewi, thom vorimil  
za gego pordthkem, kedi na moyego bnta  
oderzil wlocsup

1414 Ks Mar Inv 268

Udarsyć

mar 3 1914

Thsom ya ociruil Nicolayewi, tom ociruil  
za jego podstykem, kedi no ~~no~~ mojego  
bratka odemil wloczup

1914 Ks Mar Jan 271

Uderzyło

maet 3 rj m

czso mu srye dostalo, tho srye  
dostalo za geyo posobtkem, ysz nan  
sekyrb vderzyl

1418 Pyrdruw 527



Wdorzyc

praet. 3 rz nr:

Jako Stanisław byszal na Sandzywozew  
\*płsu y ranil mu parob[?]ky, y na  
sawego wdorzyl kamieniem y wyekyrtk

1420 Pypolr nr 660

Uderzyć  
yako

~~Stanisław ... ranił mu parobki y na  
samego uderzył kamieniem~~

1418-23 Pyzdry. Rozw. Hist. XV 56

(= Bibl. Warsz. 1861, III 41)

1420 Pyzdry m 660

Uderzyć

mat. 3 sq m

Yako przi tom bili, yase Sryanszek przi byog  
gualtem samopyanth s tace dobrini yako  
sam na nō gospodō y uderzil na myō noszen

1419 Pyedr nr 594

Uaerzy'c

prot. 34 m

2954. (200) Czom vezinył ~~z~~abył Jana ~~z~~ thom vezinył  
zayego poczathkyem gdi my droga szsamotrzczech zasszathl ana mya  
schablą vderzil.

1471 Zap Warsz nr 2954

(Zabawny sk)

Uderzył

broni uderzył, thom uderzył ..., gdy mi dro-  
ga sramotnie rozszedł a na myją szabla u-  
derzył

1471 Raf Por. 25 (zakreślona)  
(zdeje ni rone 1471 Zap We nr 29) 4  
w opow. zisic i d. ba Zap We

Uderzyje

maet 389 m

2775. (214) Czom vczinil vithowi tho zagego poczanthkem,  
kedi namyø kigem vderzil. — Jaco ya tho wem Czo vczinil  
Stanislaw withowi tho zagego poczanthkem kedi nan kigem vderzil.

1427 Zap Warsz nr 2775

Uderzyć

praet, 3. reg. m.

2960. (223) Jako pyotr sszyn moy szdomv mogego wysche-  
thwschi nyezasthapył drogy dobrowolney wszyroczczv navlyczy  
stanyslawowy szbrolyna any naan virczochem vderzil sszamo-  
czwarth Thako my pomozi boog y szwanthi etc.

1471 Zap Warsz nr 2900

## Uderzyj

From ueriril Janowi, tho za jego porzatkem, kye-  
 di ~~na niego~~ ... kyyzem na mye uderzil. 1450 Raf-  
 Iran. 91.



+ Mderzyc

To goli sz wshizal Abram, yzre gest  
 doth yst ..., zredl (leg. szett) \*dospyele  
 swe schowany<e> ... y szczyga ony aze do  
 Dam, a rozdely ge w towarzystwo y  
 uderzy na nyc w noczi.

(circit super eos)

BZ Gen 14, 15

wa: przypadek us nie

schowanic - stuga

Uderzyć na kogoś

maet 3 sy f

1231. (W 6, 307 r. 1488) Jako ya potencziy nyeszbyia  
gwalthem any chtherech(!) ren zadal any Rapka szdrala (yas)  
yako szesczy grosshi alye czom vdzyelala thom vdzyelala za yey  
poczathkyem gdy namya kyyem vderzyla thako my pomoszy  
Bog etc. — Jako ya tho vym(!).

1488 Zap Kawa nr 1231

Uderzyé

Ułowiek jeden szedł z Jerusalemu do Jery-  
cha, tedy uderzyli nań pobyce i obtupili  
ji [homo quidam descendebat ab Jerusalem  
in Jericho, et incidit in latrones, qui etiam  
despoliaverunt eum] Rom. 332.

Luc 10, 30

+ Uderzyc

Uderzili schuz = erumpimus

Niderzylsamy eru[m]pimus

1471

ca 1470 Man. Sub 70

(iquidem nos erumpimus ad australem  
plagam crethi et contra Judam et ad  
meridiem Calab, et sicleg succendimus igni

I Reg 30, 14)

~~I Reg. XXVII~~

Ug: my... r... g... gli

mat. 3 v. f.

Uderzyć = percutere

~~Jegoz ias uderzył, nastalsi sę - Fl. 68, 31 (quem  
tu percussisti; percussisti sand). Uderzył ias  
spok, y plinóli wody Fl. 77, 23. Prawyera twoja,  
pane, uderzyła neprzyacela Fl. Mat. 6.~~

Put: vbyła

(percussit inimicum Ex 15, 6)

7 Uderzyc      robić, uderzać, zwinąć      malet. 3 rz. f.

Prawyca twoja panuje obywatelstwa nie  
gest u moicy, prawyca twoja panuje  
uderzila gest nieprzyjaciele

(percussit)

BZ Ex 15, 6.

uderzyć

Bo Sasudi grzyewywi gest wsczyeteli,  
 vderzi, czo w raku ma

$\frac{1}{2}$  XV R.  $\overline{\text{XXII}}$ , 237.  
 med.

Uderzi <sup>miti.</sup>

maet. 3. vq. m

~~Uderzi~~ Uderzi = miti (lanceam)

Uderzi miti (tenebatque Saul lanceam et  
miti eam putans quod configere posset David  
cum parite I Reg 18, 11)

1471

ca 1470 Man Lib 67

I Reg. XVIII, 11



Uderzyć kamień = lapidem mitto

który miedzy wami jest przez grecku,  
ten pirowy kamień uderz na niego [qui  
sine peccato est vestrum, primus in illam  
lapidem mittat] Rom. 465.

Jo 8,7

mitto - mścić, mścić,

Uderzyć

maes. ind. 3. 87.

A vderzy schobą, dziemya - et elisus ad terram

~~1471 MPK 121~~

Et elisus ad terram a vderzy schobą w zemya  
(warikal.: et elisus ad terram a vderzy schobą o  
zemya)

(cum vidisset eum, statim spiritus contur-  
bavit illum, et elisus in terram volutabatur  
spumans Mar 9, 19)

ca 1470 Maundub 268

tu: upadł na ziemię  
1000: upadł (sc. chłopiec) na ziemię  
res: vderzyw rebu o zemi

mucicis

mael. 300 m.

Uderzyc sie - uderze.

Josef uderzyl szę na obliczyc otworu Rehen 50, 1.

To wydzp Josef uderzyl me na obliczyc otworu placu a waluyg gy

(mit super faciem patris)

uderzyc

Exp: upadł na twarz ojca  
All: wrofen mucicis

1000: przypadt do wlole ewego ojca

8226

mael. 3e m.

↓ Uderze

~~Uderze schaz = ruit~~

Uderze 122 ruit (ben 50,1)

~~1471 MPKJ. V. 14~~

ca 1470 Moun Sub 19

~~Gen. I~~

Uderzyć - trząsacé, plapert. 3. pl m

Gromy rzp oni byly thamo uderzaly Gn. 174, b. 24

Cdiszey wpcz tozeczp dna gersh bilo,  
tedy wpcz barzo welike gromy rzp oni byly  
thamo uderzaly

por.  
Ex 19, 16

hu :  
1000: walezły sie gromy

Uderyć

grom uderyć = tonitruum est factum

Tako Plurcia, która przy tem stała  
i Syszala, rekli: grom z nieba uderyć  
[turba ergo, quae stabat et increpat,  
dicebat tonitruum esse factum] Romu.

467.

yo 12, 29

Uderzy - percutere (facere)

Wszedł w słob... gesto drzypz pan bog twoy uderri  
s tobę BZ Deut. 29, 12.

Aby wszedł w słob pana boga y w pra-  
woye zaproszofzomim, gesto drzypz pan bog  
twoy uderri s tobę.

(percutit tecum)

8225

Wu: i w przysiodre, kęp'ing... bog... stanowi s toba

Uderzyć

males. incl. 1. sz.

Ud[z]erim feriam (~~Is 54~~; 55,3)

(feriam vobiscum pactum  
sempiternum Is 55,3)

ca 1470 Mam Lub 02

res. oderim

Uu: mępię a dawa' pęmie w'nie



f. par. Łoś os. III s. 275  
part. praet. act.

Uderzyć - percutere

Ja uderzę problem... wód Rz. 7, 17. Uderzyć w skalę  
ib. 17, 6. Uderz szpłem w demy. A... uderzył trzy krocz  
w demy ib. 14 Reg. 13, 18. Saul poszył osiecz, obig  
uderzył ib. 5 Reg. 20, 33. Pił bit uderzył (vi percussiones)  
pyper kraus... połylłi bit Lyrskę demy ib. 14 Reg. 15, 19.  
~~Abraham~~ Gisz padnoł rękę Mayzeff, uderziw rogó  
dwoyer w krowyzen, wysli sę wadi ib. ~~Num.~~ Num. 20, 11.  
Abraham... uderzy za sobę Barana, gęgolo uderz  
(attament) za rogi (haerentem cornibus) y wesz-  
nye ib. Gen. 22, 13.

(Abraham... viditque...  
arietem inter repres  
haerentem cornibus)

tkwicego roga i wiranid

60 dnie  
metu ma-  
crono.

8223

Wszystko Abraham wziął swoje, wszak za siebie  
barana, gdyż to widać za rogi, i wieszmy  
iż i ofiaruje bogu miasto myślna swego.

B2 Gen 22,13

Stary Testament Cardy:

wznie za siebie barana, wierzcie w trzmi  
za rogi, gdyż wzm i obietona obiet bohu

1000: spotnieg barana uok. kump ogani w zewiskach  
gd: ujan, a o baran zo nie uwiegt v cinnim za rogi swoje.

Uderzyć cf. Wzdzierzyć

moltauiac

luníc,

Jacom nÿecupil v Michala Cobili<sup>3</sup>  
anÿ | anÿm<sup>4</sup> ge vdlawÿal<sup>5</sup> anÿ  
otemnÿe | fmerczÿ ma

(VI 80) 1-1-1

(var. ib.: wydlawÿal)

1420 Koscian<sup>ml</sup> 823

Udawiak' f. Udawiak'

~~40. Transiit ergo rex in Galatiam, et Chamaam cum eo; omnis autem populus Judea traduxerat regem, et media tantum pars adfuerat de populo Israel.~~

Mdławic' of Mdławic'

Udruzenie-

vdluzenijm

spacio ca 1428 Prof. I, 489. k. 44a f

spatium - przestrzeń, objętość, murmur,  
oddalenie, odległość, rozległość.  
okres czasu, termin

glossy okolo r 1428

MAL. Zab. j. polsk. №2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str. 489

383

Hdo - cf Hdomielny



Udole

loc. sg.  
(na) udolu

Zatím než tak Saul a jeho  
israhelsci sebraly na ten udolový

Terebintí

(in vallem terebinthi)

BZ I Reg 17, 2

Uu: do doliny Terebintu

loc. 19  
(na) wdoli

Wdole

Oto myecz Golyata Fylystińskiego, jezosz  
zabyl na wdoly Terebyskiem

(in valle terebinthi)

BZ I Reg 21.9

ves. na 'wdoli

wa : 4 dolinie Therebinthum

Udole

Udziałal sobie twyrdze w Gabaa Achile,  
tego wdolya, gsz bilo precyw puszi  
na drodze

(brak tekstu)

BZ I Reg 26, 3

Hu ⊖

cus ⊖

Udole

loc. v. r.  
(na) udolu

(sc. Amazjasz)

Amasyas. (n) pobył Edomske na wdolyv solnem  
dzesyocz tisyoczow mpszow

BZ IV Reg 14, 7

por. I Par 18, 12

(in valle salinarum, ca 1470 Manub 88:

W dole solnem ) drenyocz tisyoczow

mpszow

us. w odoli solnem

Wn, w dolinie Zup solnych  
us. na odoli solnem

Podmy: zwięzany z solą, zawierający sól

Uolole

Dole - conuallis, vallis

loc. 14  
(w) uolole

<sup>tokeza to</sup>  
Dohalyat ~~modle~~ Tofet, iav gest w dolye <sup>v</sup> syas  
Ennonoma Bz 1<sup>o</sup> Reg. 23, 10. Sim. ib. I par. 11, 15; 18, 12.  
Filystiny privederi nosuly 148 w poli Rappaym  
ib. I par. 14, 9.

Contaminavit quoque Tophet, quod est in  
<sup>my</sup> conualle filii Ennom

ces. u odali'

Hu: na dolinie

1370

Udole

~~Dot~~ vallis

loc. reg.

(u) udolu

Filistey rozbyly bili stani w dolyv Raphaym

BZ I Par 11, 15

quando Philisthiim fuerant castrametati

in valle Raphaim

Gobzeszto Filistey rozbyly bily stani  
wdolyv Raphaym

Wu: w dolinie

ores. w udoli

Wdole

Wdole - vallis

loc pl.  
(po) wdolach

~~Wdolał sobie Surodzę w Galia Achile, tego  
wdolca, gear było pręczy puzeri BZ I Reg. 26, 3.~~

~~On pobyl z domske na wdolca Solnem ib. 14, 7.~~

~~Oto mycer Golyata Fylustinskego, qe qose zabyl  
na wdoly Terobynshem ib. 21, 9. Wzriski wignaly,  
klonzi przebiwaly po wdolach, ib. I par. 12, 15.~~

ku wschodu a ku

(im vallis)

rapadu shunero

Wn: który mienkeli w dolinach

ues: po wdolich

G. Wdole

8530

Udole  
~~Doł~~ vallis

loc. 12  
(4) udoli

Filystiny prziszedszi rosuly syō w doli

Raphaym

BZ I Par 14, 9

venientes diffusi sunt in valle Raphaim

ces. w udoli

Hu. w dolinie



Udole  
~~Doł~~ vallis

loc. w  
w udole

Abyzay, sin Saruie, pobył Edoma w dolyv

Solnem oznaczaję tysiocyrow

BZ I Par 18, 12

percussit Ēdom in valle salinarum

ces: w udoli

Wn, w dolinie źup solnych

# Udole - vallis

~~Udole - vallis~~ ~~bylo nazvano w Gabaa Akite, kogo~~  
~~videlya BZ I Par. 26, 3. Jezovs idyl na vodoly~~  
~~Terebynstem ib. 21, 9. Zapalyal obyati na vdolye~~  
~~Bennon ib. II Par. 28, 3. Przebivaly po vodo-~~  
~~lyach ib. I Par. 12, 15.~~

Ten gert, ktorisz zapalyal obyati'  
na vdolye Bennon

(in valle)

BZ II Par 28, 3

8227

Udolny of. Ni erdolny

Udostoić

Udostoył

dignifikavit

1434 R. ~~XXV~~ ady.

St. fac. śr. mować zo podne (go), cenić, cnić, ze-  
mcycać

Udośpieszny

Udospieschny - vacetis (orationi)

1471 Haukal 281

~~1471 MPK JV 127~~

var. lub.: vacetis udospiesnyli' ku modētleno  
(molite fructare invicem, nisi forte ex consensu ad  
tempus, ut vacetis orationi I Cor 7,5)

ch. mi odnawajci jeden drugiemu, chyba by  
z usoleniē do cesu, abypci si usoliti my  
bawli

cf. udośpieszyć

Udošpieszyć.

Udošpieszyli ku mod[el]enar - vacetis B.

ca 1470 ManSub 281

vaco

~~1470 MPK y v 127~~

wat kol.: vacetis vdošpieschny

(molite fraudare invicem, nisi forte ex consensu  
ad tempus, ut vacetis orationi I Cor 7,5)

M. um euch dem Gebete zu widmen  
cris: abyście się oparadunki k modlytbie  
opraciwaciu,  
stawac ni wadlym

Udrażenie of Udrażenie

Udr̄erai = affligere

Zbawil ier wem nas od udr̄eraiŕerich nas Jt. 43,9.  
y nenasr̄erich nas osromocil  
ies (saluasti enim nos de affli-  
gentibus nos)

(Pas: od usceŕerich nas)



(tales gravibus poenis affli-  
gentes)

Udrezai. affligere

Ci iuxi poricraie dlavnyky vnyamy vbranczayancz  
yancz, troyakye pyenyandze vicyangali Jul. 103.

Gdi rote prischedt a duszynki...  
pyenyandze nye zplavzilbi... vey  
ysvy pozicazze takye duszynky  
vzysky my vnyamy vbranczayancz  
a lhu sandu pozivayancz sprawa  
troyakye albo ctvorakye... pyenyandze  
vicyangali of lichtho dusz-  
ny lson

Udreczai

Udraza R. xxiv, 361.

(Brak bezpośredniego odprawy  
w tekście Tacitiana)

xv med. 134v

A Udrerai - affligere

\*Wredł lud, gwardo ma robotowax, gregy bódó  
bódó udreracy (ego iudicabo) B2 Gen. 15, 14.  
(verumtamen gentem, cui servituri  
sunt, ego iudicabo)

8225

Кореец

Плати уыналысхы, Клонурето вбасла  
вдрарыс брл. 27.

Udźwagać

204

vdrącają. Przeto wstawiany, aby o rzeczy dzie-  
dzynne abo niedziedzynne abo rzeczy wielkyc są-  
dza myaste platv rzeczonogo pyatnascze wzał  
cztyrzy grosze, a o mycysze rzeczy dwa grosza  
na wżacz.

/53/. Pырwsze zdanye w swej noczy na stacz.

/G/dysz rzeczy warle trudno wzbvdsyecz,  
yake mynale na wstecz obroczyecz, a wszakoss  
są nyektorsy, ezse rzeczy przeszle y tess są-  
den osądzone nyekakyny wynysly nawczyly sya  
wzdzyraecz, a to w ten, gdy nyektora bracz.

-Dział. 27-

Udręczać

Quod inexplebilis, nyenasszyczne, est  
divitum avaricia, ... pupillum invadit, ~~xxxx~~  
vdracza XV p.pest. GlDom 69

utroque

Illi sunt similes Iude, qui non  
tamen sunt fures ymo sacrilegi,  
sacrilegiorum, quia furantur  
ea, que domino data sunt

Predones, sboozee, et rap-  
tores torquent, vdrzozaya,  
illos, qui nichil eis mali  
fecerunt

Xv p. post. R xxv 182

υδρφοζαϊ

Deus dedit homini... animam, corpus  
et res, animas autem debet subici superiori  
suis, id est deo... et res suis superioribus,  
scilicet deo, ut pauperibus distribu-  
entur, et anima, et corpori... sed istum  
ordinem... pervertunt, quia pauperi-  
bus nichil tribunt, neque obtempe-  
rant anime..., nec corpori, quia  
id fame efficiunt υδρφοζαϊ

1456 R xxxiii 183



Удвоєраці = officio

Quia id corpus fame afficiunt wr. удвоєрацѣ.  
XV R. XXXIII 183.

1456

240

уверенно!

~~уверенно, а, а~~

преднес своими (!)

торquent вдохновения

~~Brück p. Kaz. str. 3~~

~~Rozpr. 25, str. 183~~

2950

~~Опыт, 44, 4, 325~~

R. XXV. 182.

XV p. post.

325

Udręcać

Przyetom srye kalroszkał ytryem wyetykych  
(leg. w <sup>wielkości</sup> myślyach polożon udręcających (Kozm. Pam. 2.p. XV) 473

XV p. post.

Udogać

Szadness nye<sup>v</sup>dragayate .

~~Ew. ex. XV PF XIII 299~~

any potbfany czynozye .

EwLam 299

# Udręczać

Scindite, vdraczaycze, corda vestra

ca 1500 JARp X 6v

(Nunc ergo, dicit dominus, conver-  
timini ad me in toto corde  
vestro... et scindite corda  
vestra et non vestimenta  
vestra et convertimini ad  
Joel 2, 13 dominum deum vo-  
strum Joel 2, 13)

Udręcać: macerare

Postem, crucim, udręcał swoje ciało  
[ieiuniis, vigiliis corpus macerabat] Rozm. 31.

Udręcać się - affligi

Marja, dziewice święta, nie udręcaj się  
takto wielmi-piękniem [cum tristitia  
non affligaris tanta] 37

Udęcrac

Y wam gorre, iře pakon ni dricie, iře udę-  
cracie lud bremianny (!) [et vobis legis-  
peritis vae, quia oneratis homines oneribus]

Rom. 306.



Udręcać

Wielikoby się mieli sromać kresćjani,  
którzy tej nocy nie snują modląc się... a udrę-  
cając swe ciała Rom. 608.

Udregać (? Pro: Odwracać?)

Christus... řekl: Gospodnie ocare moj... nie  
ndregaj [pro: odwracaj?] twego weteria  
ode mnie ~~Rom. 610~~ twego syna Rom. 610.

## Udęrać

Chrystus řekl: ... Symonie, sva satan... wy-  
prosil, czes umyslit, aby pretęczył siebie od  
wiary i męczył jako wyzraę pszenice, siebie  
ruszaje i drownie udęraje [Ecce satanas ex-  
petit ut vos, ut cribraret sicut triticum] Poln. ~~559~~

560.

Udręzać

O miły Jesucriste, wielko cie udręza  
twoja męka przychodząca Róm. 604.

Udźerać

Iskewica Marja upominała Rydy...: proszę-  
was, nie udźerajcie syna mego trudnego-  
męka Qorm. 740.

Udręczać  
udręczali

Takież niedosyć było przeklętym żydom, iż miły Christus był barzo przykreml biczmi i pęgami, ale ji też udręczali po jego sercu barzo sz[k]aradnymi słowy.  
Rozm. 823.

*Wdyncza-*

*wdyncza*

*apressor ca 1428<sup>a</sup> Prof. I, 491.*

glossy      około r 1428

MAL. Zab j. polsk. №2503 Bibl. Jag

Prace Fil. t. 1 str. 491

538

Udreczenie

Udreczenie = laboris <sup>XV in.</sup> <sup>in. XV</sup> R. XXIV, 65.  
~~solanum~~

~~Ag. m. 10/11. Mar. 2 Grad. K. 11/12~~

~~Pr. Kar. str. I 8826.~~

olei nature lucis ministerium  
est, doloris et laboris, volucere,  
solanum est et eminet ceteris  
liquoribus

325

Rozpr. 27 str. 63, pocz. w. XV

k. 1174 d.



# UDRĘCZENIE

Olei natura lucis ministerium est, doloris  
et laboris ,vdręczena, solamen est

*mi v Stp*

XV in. GlKazB II 89

Udveprenie

Z udvanczenya = de tribulacione / 1425 / ~~R XXIII 299~~

gl. 1425 PF V 33

~~partitura R XXIII 299~~

1425 PF V 33

Udruženje

Trojak se od bode cristota schovana: ... slični myšle  
prvoo iak ni dila v zvezenye od slični myšle

Droga rest udruženye crala

Bibl. War. 1873. III. ~~Frag~~ Glog. fasc.

~~1/2 XV~~

Gloger

Udręcenie - afflictio

Bo (ia) wydzę miszleny(a) bahe i(a) (mi-  
sz)ę (na) was...

Misz[ę]n(a) p[er]toia ale n[ie]dr[ę]c[ie]n(a)  
(non) (afflictionis) n[ie] v[er]c[ie]n(a)  
BZ Jer. 29, 11 (>)

Udręcenie — contritio

Była ... razem są marodzik abich  
(contritionem)

wydział udręczenia (była moja. apokryfizm [sic])  
myśla <sup>o</sup> sięgając (contritionem)

BZ I Mach. 2, 7

Udżenie → Udręczenie

Udręenie = afflictionem in. xv r. xxix, 69.

~~zag. m. 1619. Mac. z Groch. A. 301.~~

Pr. Kar. stw. I 32.

v. 301 v

Dominus afflictionem udręczenia populi  
sui respexit et redemptionem misit

xv in. 6 Kar B II 109  
659

Rozpr. 24 str. 89 pocz. w. XV

UDRĘCZENIE

Dominus afflictionem ,vdōzene, populi sui  
respexit et redempcionem misit

*1/11/17*

XV in.GlKazB II 109'

udrženie

A ostavyeny sđ... (sc. žydzi)  
we wlosci w wyelybku vdrp-  
czenyv sđV a w potpnyenyv

BZ Neh 1,3

V (in afflictione magne sunt)



Удѣреніе - afflictio

(gonahe barza)

Данъ издралъ удѣреніе<sup>ѣ</sup> израелскаго люда <sup>в</sup> Рз  
W Reg. 14, 26. ~~И великомъ удѣреніи~~ спб. Нех. 1, 3.

ѣ (afflictionem)

8229

172

## Udręczenie

Hodie dominus afflictionem, na vdra-  
czene, populi sui respexit, veszral

1456 ZabUPozn 86

Wdrózenie - angustia

weziszenie albo wdrózenie) w nadzene  
angustia.

ca 1461-67. Serm. 90. r.

Syrus interpretator angustia  
weziszenie albo wdrózenie)  
w nadzene

1461-7 Serm 90 r

Udręczenie = afflictio

Benedictio domini divites facit, nec sociabitur eius  
affliccis udraczenie

(Prov 10, 22)

(affliccis)

ca 1461-67. Serm. 443 v.

~~1424 / 108 34 Mns. № 443 v.~~

1461-7 Serm 443 v. 626

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta

<sup>rodzajzenie</sup>  
Udręczenie - afflictio

Głos... o wdrożeniu ułnych. / Def. 122, arg.

Głos czerkowy, albo apostołsky  
o wdrożeniu ułnych

Pał

122

122

Udżeczenie -

(leg. w udżeczeniu)

Moja dusza wdračenja położona jest Nale. 25  
Nye osthawysz miye przez pomocy  
shwey we wszech wdračenjach y potrze,  
byrach moych ~~1999~~ 45.- 6

932

1999.

Удобрение

63

Рав выреч наив удравене R. XIX, 63.  
day kasakeve zlutovanye  
xpa nazareuszkijego.

XV p. post. R XIX 63

~~\_\_\_\_\_~~

*Węcoszka.*

*fatigacio vdracrenye*

XV p. part. R. XXV, 175.

~~Brückner Kaz. śrw. 3.~~

~~Kazpr. 25. str. 175~~

~~Class. 414. b. 122.~~ 2124



Uolpoxenze

Deus omnipotens in suis  
servos fideles permittit  
turbaciones et fatigacio-  
nes, vdraxenze, semper  
tamen eos finaliter  
reficit

XV p. post. R XXV 175

Udrę<sup>ś</sup>pczenie

Vidi enim afflictionem eorum (sc. filiorum Israel), quia ab Egipciiis opprimantur \*vdraczoneyemaya (Ex 3,9)

XV p.post. RRp XXV 182

k. 317v

# Udrużenie

dla yegom cypiyala wyelye wydzienya  
to czusz we sznye rozmagyte wydzienye  
y udrużenye p. p. m. Pam. 475

$\overline{xv}$  p. post.

Udračerenie

Yuzh drapyer shvem, yuzh udračerenym ....  
nye karz, Boze <sup>ex. xv</sup> Mac. God. 138.  
potapyerym

xv ex.



# Udruženie

Thus: pryzredl do snee študneje...  
penes quem fontem s<sup>a</sup> nyzlikego volens,  
črenya štjadl na kranobny volens  
sobye odpokynozex ex xv mPKy. II, 318.

xv ex.

(Icos, ergo fatigatus ex itinere se-  
debat sic supra fontem 704,6)

Удобрение

XV in. Удобрение = pressure

R. XXIV, 73.

~~pag. nr. 1297 k. 36~~

Pr. Kar. str. I 36.

Rozpr. 22 str. 73 pocz. w. XV

clivier, cum parte tristitiam habet  
... cum autem 13 Speperit puerum  
iam non meminit pressure  
propter gaudium, quia iustus  
est homo (Jo 16, 21)

f. 436

Udręcenie

Udręcenie mieć: turbari, contristari, tri-  
bulari

Zasmęciwszy się nasilnie jał wielkie  
udręcenie mieć Rom. 54.



## Udęczenie

Tamto idęce mieli wielkie a silne  
roboty, bo cęstokroć silne udęce-  
nie mieli [sed per viam plurimos  
labores habuerunt, fessi nam itinere  
sepius fuerunt] Rozm. 117.

## Udręcenie

Bogostawieni, którzy cierpią udręcenie  
i nienawisć od ludu przez prawdę  
[beati, qui persecutionem patiuntur  
propter iustitiam] Rom. 264.

Udręcenie

Cirpieć udręcenie = male vexari

Tako niewiasta... poczęła wolać za nim rekę:

smiltuj sie nade mną, synu Dawidow; drivka  
moja wielkie udręcenie cirpi od tego ducha  
[miserere mei, Domine, fili David; filia mea  
male a daemonio vexatur] Rom. 358.

Udruženie

Velikie udruženie = tribulatio

Tedy podadruž was [w] velikie  
udruženie [tunc tradent vos in tribu-  
lationem] Rom. ~~480.~~ 487.

## Udręcenie

Wiarycie to podobieństwo ty udręczenia,  
któreście (!) są przepowiedany od Daniela  
proroka [cum ergo videritis abominationem  
desolationis, quae dicta est a Daniele  
propheta] Rom. 487.

Udręcenie = tribulatio

Boi tedy będzie udręcenie wielkie  
[erit enim tunc tribulatio magna] Rozm.

482.

Udęczenie = pressura

A będą znamiona w Słońcu... a na ziemi  
udęczenie ludu [et erunt signa in sole  
... et in terris pressura gentium] Rom. 482.

Udjęcie

Trzewica Majja... nasilnie poręba pta:  
kaci i wielkie udjęcie ~~to~~ miate  
Rozm. 494.



Udręcenie

Będzie być patrzeć na two trudny mężku,  
będzie mieć wielką radość i wielkie  
udręcenie Rom. 498.

Udręczenie

Smiluj się nad nią, nie daj dalej  
je takiego udręczenia i rozpierć Rosm.

498.

Udręcenie

~~Nie daj dalej~~

Imstuj się nad mią, nie daj dalej  
je takiego udręcenia ciępieć Rom. 498.

## Udręcenie

Trzewica Marja ... nekba ku swemu  
synu: ... widisz jako me serce i dusza  
rdoga sie pred twema oczyma od wie-  
likiego udręcenia i pred naboizq-  
Rom. 523.

Udęczenie

Glazcie se mną- wrypy i widcie mie  
w riatosnem udęczeniu (vdręczeniu) Pozn.

527.

Udręcenie = pressura

Niewiasta, ... kiedy porodzi swe dzieciętko,  
więc zapomni swego udręcenia [cum autem  
pepererit puerum, iam non meminit pressurae]

Poln. 573.

Udęczenie = pressura

Tom wam prete mówił, abyście we mnie  
mir mieli, bo na tym świecie będziecie  
udęczenie mieć [in mundo pressuram habe-  
bitis] Rom. 575.

## Udręcenie

Christus... rekt: Gospodnie ojece moj...  
uczyni (verem) rychlej wysłuchanie, bom  
[w] wielikim udręceniu Rom. 610.



Udęęenie

6... Judaszu... synowi memu dajesz kato:  
wanie pdradzenia a sercu memu dajesz ranę  
śmierci i udęęenia Rom. 621.

## Uderzenie

Rom[an] był się miły Jezus na twardości  
rydowską... i nie ję... s taką niechęcią i  
s takim uderzeniem wiedli Rom. 661.

Udostępnienie

3 przy wiedz. j. s. Takim udostępnieniem w domu  
Annarow Polm. 666.

## Udręcenie

A jako że s taką niecierzą i s takim  
udręczeniem przewiedli na rynek swigranego,  
takie wrytek lud miejski i opcy wywiedli  
przeciw jemu Rom. 663.

Udęzenie

Nie mógł stać na nogach od wielkiego  
udęzenia i od wielkiej młodości Rorm. 701.

Udręczenie

Święty Jan... wypisał..., jako był wiezion  
do Caifana samotnie a jako tamo wielkie  
udręczenie wypisał Rom. 710.

Udęczenie

Piotr odpowiada: Zdarzyna twego  
paradit... i byo jst jako pboja p wielkim  
udęczeniem Romy. 738.

Udręcenie

Święty Jan... przyszedł w dom dziewicy błogo-  
sławionej, która była w silnem udręczeniu Polm.

734.



## Udżerenie

Trziewica Majja... poręta wtać:... Vam i y =  
dom syn mej obiecował wesle rajskie, któremu  
wy ninie radawacie udżerenie wielkie Rom.

741.

Udalenie

Jako udalenie miała dziewczina Marja,  
kiedy wiedzion miły Jesus do Pilata Rómu.  
745.

Udosczenie

Wiewia Marja... neba kn swistej Marjej  
Magdalanie: wezry, kako sedenie stoi w  
udosczeniu moj syn mily Rom. 758.

## Udręcenie

Judasz... pokutę przywiedzion, krwi...  
u dręceniu i boleścią serca, ... przyniosł  
ty istne trzydzieści piędz dry Rom. 759.

## Udręczenie

Niektórzy płakali, patrząc na jego wielkie udręczenie i żal jego matki, przy której stało barzo wiele pań, między ktoremi były jego ciotki (było yedo cznotky) Marja Cleofe, Marja Magdalena i Marta i ine rozmaite panie; Rozm. 816.

Adrozerenie cf. Odrozerenie  
⊕

udręczyć

Udrężam yesm. y vsmyerzam  
yesm barzo Puł 37, 8

Udrężil iesm <sup>(afflictus sum)</sup> se y vsmerzil  
iesm se barzo Fl 37, 8

Udręczyć = affligere

Udręczył ich lud [Fl. 43, 3. ~~afflixit eos populus.~~

Udręczył ich lud [Fl. 37, 8. ~~afflictus sunt.~~

(afflixisti populos) y wignal  
ich ie Fl 43, 3, sim. Put.



Udrcerzē - affligere

Udrcerzyl yes ludzy (Ps. 43, 3. Udrcerzen ietm 87, 8.  
y wygnal yes ye)

wdroczayé

Reliqui vero tenuerunt seruos  
eius et contumelias affectos,  
wdronczaiszay ye, wbywszi

(Man Lub 265: <sup>skarawschiz</sup> zmgdzone, Głog 98:

karawsyn R XXV 270: szlozywsay

potwarz, Rozm 412 v nądkywschy)  
occiderunt (Mat 22, 6) ca 1425

R XXIV 82

Udostęp

~~contumelias affectos volran.~~

cziossy ye, robywsri = contumelias

affectos, ca 1420 R. XXIV, 82

~~Zag. nr. 1299. R. 9.~~

Br. Kar. św. T. 45.

Rozpr. 24 str. 82 pocz. w. XV

(reliqui vero tenuerunt servos eius)  
(et contumelias affectos occiderunt)  
Mat 22, 6)

2274

k. 9

Udźwignąć Młoc szyno bozego szłoba  
albo szłosacz dyabla złego. Radoszacz  
radoszes erloweka wodran.

cronego [c. 1420] R. xxiv, 83.

Jag. nr. 1299 k. 32.  
Br. kar. i. r. I. 46.

Rozpr. 24 str. 83 pocz. w. XV

~~2068~~

Udrerzic

Pena figit vdranerila carnem | 1444 | R. xxiii, 305. H 58  
~~Vdranerona fella corpora | 16. 306.~~

(Rex, Christe, factor omnium)

Rom. (Pena quaedam est, que solum  
carnem et cuttem hominis  
frangit, secunda est pena,  
que cum hoc frangit carnem  
et rumpit ossa)

Udręczyć

H

Udręczony fessa corporo-  
1444 R xxiii 306

(Iesu, redemptor saeculi)

In fabricator omnium  
Discretor atque temporum,  
Fessa labore corporo  
Noctis quiete recrea

(Deus, creator omnium)

Udreyzyc

H. 84

Udranone erlonky = artus solutos 1484, R. xxiii, 207.

Artus solutos ut quies  
reddat laboris usui  
Mentesque fessas allevet  
luxusque solvat anxios;

# Udręczyć

Quia ~~si~~ Dominus nudus ingreditur in regnum  
celorum, servus superfluitate onustus, <sup>\*(wdreżony, wczofol<sup>B</sup>)</sup> ~~\*vezofony~~,  
quomodo intrabit?

XV med. Gł Wroc 66r

7 Tak w rhyms, myba raw. wdreżony

(wieżon rrr)

rrr.



Удварање

Удварањем =  $\frac{1}{15}$  од  $\frac{1}{15}$  од Р. XXIV, 850.  
 $\frac{1}{15}$  мед.

*Indecryc!*

~~*Indecryc!*~~  
~~*Indecryc!*~~

*dolarit Dolabro afflic-  
cionis Indecryc*

~~Brückner Kaz. 87 W. 3~~

~~Rozp. 25, str. 150~~

~~polowa w XV~~

1603

~~*Petr. ... 173*~~

pol. XV, R. XXV. 159.

XV med.

1000

Udręczyć - affligere

Zahy są hołasy czebye nye udrężeni (apprehendunt)

~~Ps. Jer. 13, 21 (pr. J. 14, 200) U udrężenon Izrahel~~

~~barro ib. Judic. 10, 9. Boer da pan tu syerue stra-  
tywe... y dusó zelosurp udrężenonp ib. Deut. 28, 65.~~

~~U bity enężenonp barro y udrężenonp ib. Judic. 10, 8.~~

(animam consumptam macerare)

U nich narodzech nye odpo-  
wiznyesz...

8230

udrężyć

y udrężam Israhel barzo  
(adflictusque) <sup>est</sup> Israhel nimis)  
B2 Judic 10, 9

udržesyc

<sup>man</sup>  
(apprehendent te)

Zaly s<sub>1</sub> bolesey cyebye raje  
vdr<sub>1</sub>esili vialso nyewyast<sub>1</sub> pora-  
dzai<sub>1</sub>oz<sub>1</sub> z. BZ Jer 13, 21

(PF IV 300)

vdnřesytř

y bily (se. synonyme Tzvelscy)

znřdzeny barzo y. vdnřeseny  
(adflictive) sunt et vehementer oppressi)  
Bz yudice 10, 8

-----448d

/11/ wharg na zassa] +12/  
szyą wykupye/13/nye moze  
dobr/14/ze szye stacz za  
podob/15/ne pyenadze, zacz  
tho /16/ gywyenyne stogy,  
acz /17/ tesz na wykupye-  
nye /18/ onego, czo prze-  
dawa, /19/ vmowa nyevczya-  
szi /20/ albo nyebarso  
vrasszi, /21/ szlowye nye-  
vdraczy /22/ podlug pra-  
wa

Mohycy  
nim

-----  
DFT 1110  
-----

Orto8801 81, 3, w. 11-22

Cite good examples from his  
new sublecio poe sculie, nea  
otio condicionea Atofutic fuçniit  
vper vevolicionem de forma vny

Udregye

Tako predawo umowa (pro: saka umowa predaga nye ~~urasy~~  
[= urasy], nye vrasry, nye idrasry. Ent. Mos. No.



sluszebnyesi kv nyektoromy zabitemy na polu abe  
na dredze byly przywolany, prawem swym rzecz-  
nym krwawno, odzenye, w kterem zabity byl, sobie  
brali. Ale sya the nan nye wydzale za prawo, be  
nykt dwiena ranona na bycz vdraczen. Przeto od-  
tychmyast sakazugen, aby sluszebnyesy take wza-  
czy kv ogladanyv zabytego, nye czynili szadnych  
lupow, ale za robeta swa gressse naya wzacz od  
tego, kte ge wzowie, take dluge, ass naszebey-  
stwe badse swiadczenstwem dekonano.

/68/. O spasyenyv sbessa.

Dział. 32

(cinn. afflictis non sit addenda  
afflictis, sul 42: v. m. d. r. m. n.  
nie ma byc. przyobano v. m. d. r. m. n.)

Udrzerici - affligere

Nyktli dlogema ranoma ma byer udrzeron Brief. 52.

Udros cryc

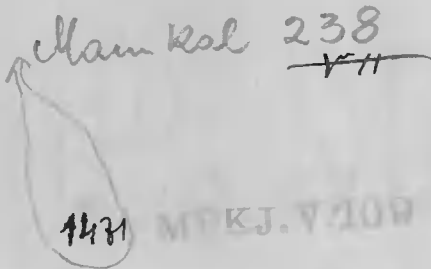
Meno leuiter<sup>er</sup> capitur vdrage  
na gl. decipit vimque mali  
patitur

Quenit recti nite dimes que moni

1466 R xxii 20

Udružyc

VII: Varazra = Prostringent (perstringens)



San

Wdroczek!

~~Wdroczek!~~

tedio affecti Wdroczek

~~Rozpr. 25, str. 129~~

~~Rozpr. 25, str. 129~~

1475, R. XXV, 129.

~~Podr. 1, 125, b. 146~~

~~Katania Macieja z Raciąg~~

~~Odnis Jan z Raciąg 1475~~

72

1775.

Udružyc'-

Pomozymy nadzyny we wszech me,  
crach, w gychre mnye vdracora porna,  
lesz Naw. 27.

spv.

931

Udružyci

~~Udružyci = capitlar (mēas) (1466) R. XXII, 20.~~

Kachnyeko, thoresz ma, vdržyła; R. XXII, 60.

yzesaz my thij <sup>[mz]</sup> sžgasyła plomemy  
tfej myloscy  
x̄r̄ p. post.

~~(Udreczyc)~~

~~Udreczyc~~

Udreczyc / Accedite moribidi ad Xpm  
quia si mori non vultis,  
vita est, ... si lassii estis,  
id est udreczasny, quos est  
lassii vraznosny R. XXV, 178.)

XV papost, polnoy.

~~Brückner Kaz 6rw 2~~

~~Rozpr 20 str 178.~~

~~Udreczyc 256.~~

2461



Udružyci

ke thobye kerolewno nybyesaba,  
wola thlusca kerocayanysha:

Makamy nash vtrudone,

na them szuyecye vtraczone

ca 1500 ~~Spis IV 10~~ Piesni Wlad 173

Udregryć

acz tesz., umowa nye vasyaxi albo nye barso  
vrasxi szlowye nye vdraczy

~~2. pot. XI~~ Om. Br. VII 573

Udręczyć = premere

Tamo niżadny ni jest udręzon wrzodem  
albo którą boleścią [nec morbo vel dolore  
quisquam ibi premitur] Rom. 25.

Udręczyé = affligo

Adtychmiasz rormaitymi był udręczone (!)  
[dehinc variis affligebatur languoribus]

Romu. 108.

Udźczyć = gravare

Normaitemi niemocami udźczeni  
od Jezucrista więli udrowienie [mor-  
bis et doloribus gravati qui fuerunt  
a Jesu Christo sanitatem plenam recepe-  
runt] Rom. 217.

Udręczyć

Natychmiast był zdrow, którykoli był niemocą  
udręczone Rom. 224.

Udręczyć = angario

Kto kóli sie udręczy, aby s nim siedł  
typiąc stajan, idź s niem druga, dwa  
typiąca [quicumque te angariaverit mille  
passus, vade cum illo et alia duo] Rom.

270.

Udźwyzć : onero

Podzićie ku mnie wszyscy, ktorzy robicie  
a jesteście udźwżeni [venite ad me omnes,  
qui laboratis, et onerati estis] Rom. 323.



## Udęczenie

A wrociwszy się do innych trzech apo-  
stolów nalarb je śpiąc, bo są ich sercy  
były bardzo udęczone wielkim smętkiem  
Rozm. 600

[w hawie Chępcowskiego stron 100]

## Udręczeni

A oni [sc. apostołowie] też od wielkiego  
zamytką byli tako bardzo udręczeni, iż nie  
wiedzieli, co odpowiedzieli jemu [sc. Chrystusowi]  
Romm. 609.

Udręczyć

Cristus... by was mógł udręczyć rozmaite  
pomysłami, jako męczył i Sciptom Rom. 627

Udręczyć

Piotr uirząc matkę Jesuwista tako udrę-  
zono (!) a tako gorzko żałując, więcej się  
począł rewnić Rom. 737.

Udrz-ryć

A uirawny ji bogobawsona diawica  
Marja rdaleka tako nędens udrz-ronego, ...  
nie mogła przemówić drugą chwile ni słowa  
Rdm. 758.

Udęczyć  
udęczony  
udęczonego

Potem powiedli miłego Jesucrista tako upłwanego  
i udęzonego wpawłoczystem odzieniu, tarnowę albo  
ostrożynową koronę nosząc naswej głowie. Rozm. 834.

Udrzec'

A w yego dzele darta ohmoly y vdarthe go

yaco pyanos grziwen

1424 Pysdr nr 1007.1008

~~vdusic, tris~~  
vdusic

Hogokoly smyera vdusy, kasady  
w gey scolye byx masy

De morte n. 13

~~MCK J. I. 181, 13.~~

~~Dyal s smarci 13~~



Udziałac? udziać

1039. (27) Jakom ya Samowthor nyewyechal wmaczyow bor  
a nym yamv (!) Borv vyrambyli hy Shkodim mv zadwadzeszcze  
gr. nyehudzal (!).

1456 Zap Kancz nr 1039

Udriac' (pro: Udriatac'.)

Crocz udzal zly krol Hanybal  
W Rzymie, thaka wyetka krew jest przelal.  
Lok. XV. Mac. Dod. 141.

XV ex. Macbod 141

Uobieltoe

Tako vdialal s obu stromu  
po hõglers

By Ix 36, 28

feet

wdziatac

A po tych dniach poczala Elzbye-  
tha. szono yego... mozyanc.  
Isze tak wdzialal moze pan.  
dnym, chtonych weyzal ~~so~~  
o dalyas szomotha, moze  
myedzy lyrdzmy

sic feet miki

Ew Loun 288

Luc 1, 25

Udziałac

3048. (254) Jako oczyecz szmaczerza ziwu badacz wydawaly dorothy a wydawschi zaczacz (!) gey doszycz vdzelaly Thakomi etc.

1471 Zap Warsz nr 3048

↑  
c  
ugh?

Madzietae  
Uchietae

1531. (797 r. 1482) yako mnye andrzej gorczewsky rakoy-  
mya zavrzanth syemsky dosycz nyevdzyelal dosycz (!).

1482 Zap Wansz nr 1531.

Widmo  
Michałac

1561. (272 r. 1485) Jako Elizabeth margarethe mater oyczem  
wydana y doszycz yey zapossag vdzelano thako my. — Jako ya  
tho wyem.

1485 Zap. Wansz nr 1561

Udział  
Udział

1646. (655) Jakom ya thobye zawyna omylna zamlynarza  
Andrzeya Barnath (!) na kthorasz dowyothl dossycz vdzelal  
< y zaplaczył > thako my pomozy bog etc.

1490 Zap Kasa nr 1646



Handwritten text: *Handwritten*  
ch:clac

1705. (676 r. 1491) Jako mnye za tho oborzne(!) nyevdzelano  
dosycz Thako etc.

1491 zap kanz nr 1705

Udziałac

Udziałal pan bog s tej koszczy, jez  
to s Adamowa bokni wiyól, szonó

BZ Jan 2, 22

edificavit... costam... in mulierem

udzielać      Dwoje wistuganye \* bodaye ne  
kaszlich uskach...

✓ Także vdzela (<sup>feit</sup>)  
stomowe      Bz Ex 36,22 /  
wszithy esky

A ty szerdny vdzela / sz dre-  
woya ~~sethyan~~  
juu      Bz Ex 37,28

✓ feit

wdziąć

rokryła (teci+)  
deski dwadzieścia

B2 Ex 36,<sup>25</sup>~~26~~

udzielen

~~Teles udzielał / <sup>tecit</sup> sobie stromu~~

~~po wóglech~~ B2 Ex 36, 29  
(ucz)

J udzielał w szerdny z drzewo-  
sethym pyłes g dzerszeny

deske B2 Ex 36, 32 31

a. Noj ur

sim. ib. 36, 34

sim. ib. 37, 2.4. (23.  
(10.11.15))

~~Udriatae~~  
Udriatae - facere

~~Udriatae udriata (facit) / Udriata udriata B2 Ex. 37, 28.~~  
Udriatae gemma coronata Udriata B2 Ex. 37, 27.

B2 Ex

1 (n. ottonovi)

facit

C/ Udriatae

8213

Udziałai - instruce Posze kaw pe (n. dno-  
nie)

Floralaz proki BZ Dec. 20, 20.

instruc machines

(proks machine bo, we.  
obg i nire)

8233

Udziałai - plantare

Udziałai lug BZ III Reg. 16, <sup>32)</sup> 33.

~~Actab~~  
w pos... wyl V. olbarz Barabow  
w loscy (e) la Barab. jen bil  
Udziałai w samary. A Udziałai  
lug (et plantavit lucum)

Voc. Achab

8285



Udziałai - facere

~~Udziałai (fieri) dwadzieścia dwa Bz IX. 26, 25. Zadnego  
dział robotnego uje udziału w ujem. ib. Lev. 23, 8.  
Aer udziału (fieri) stan. ib. Act. 8, 15, 17 ujem  
udziału sędzi konyelne. ib. II Par. 24, 14.~~  
Bz

Priniesły przed króla ...  
ostatnie pyenyóolze; z nich  
vdziału sędzi konyelne  
(facta sunt)

8231

~~G. Udziałai.~~

udziatoc'

Odzierszely... cysterny od  
ginich volzalane (ab  
o. liss fabricatos).

B 2 Vch 9, 25

Udziałai - fabricare

Stal ekspas... na stolar<sup>z</sup> doręczyanem, gen bil k temu  
Udziałan Boż II Eodr. 9, 42. Odzeskaly... cyrtorni,  
~~ed ginich udziałac Ib. Nch. 9, 25.~~

Γ (fabricatum eret)

8232

udziałac

Et [ipsi vobiscum volunt gra-  
 nicies facere et scopulos  
 sippare alies udzalaer y vko  
 ptier] et in hoc ipsos dampnifi-  
 castis in octo viginti marc. pro eo  
 quia [vos non vultis cum ipso  
 granicies facere et scopulos sippa-  
 re alies granicies udzalaer  
 y kopeier vsipier] inter villam  
 ... ~~Strogow~~ et silvas ipsius ~~et prefatam~~  
 villam spectantibus 1468 AGZ XVI 53

Udziałai

censit (um) erat okraiano aut vdzre-

lano

(var. kab. i)

Udzialano = consilium erat

~~U. okraiano a. vdzialano~~

ca 1470 Mem Lub 112

~~1471 MPKJ. V. 57~~

(et iussit septem diebus convi-  
vium preparari in vestibulo horti  
et mensuris, quod regio cultu et  
Esth. 1 usum consilium erat Esth. 2)

<sup>Udriciac</sup>  
Udriciac = condere, facere

Gymyerye albo

Hszelky (Ktorzy) Maya i Dobra ...  
maya vdricacy testamentu...

Omnes... 1484 Reg. III 715  
(condo-nt seu faciant testamentum  
de bonis suis)

apm.

Udział  
Udział (c.d.)

A kto by który z nich nie zszedł (!)  
z tego swyata nie odziedziczył testamentu<sup>n</sup>  
1484 <sup>Rea</sup> Kapit IV § 15

(ne quemquam illorum contingat  
decedere intestatum)

Petrus - Nastasiam ... cum nobis  
Iwaschko

Udowat

~~1948~~ quia Iwaschko debet sibi  
Nastasie ... molendinum facere vul.  
gariter wdralacz debite, quod moleret  
a die hodierna ad sex septimanas

1447 AGZ. XIV. 241  
-; Arch. B. XIV,

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów LwoWskich

R 1447. str 241.

468



udziatoć

y udziatoć <sup>(aedificavit)</sup> <sup>civitate</sup> miasto, gęsz  
to gęsz <sup>w</sup> szed po szem  
szem Enoch

V. m. Kain

BZ Gen 4, 17  
~~szem. szem. 2, 22.~~  
~~8, 20. 12, 8~~  
✓ ✓

Uokiatāc

Totem vokhalal Noe altarz panu  
bozu

82 jen 8,20

sm. ib. 12,8

aedificavit... altare

ib. Ex 38,1: vohelal

Ex 17,15: udzelal gest

udzielac

Udzielal yoltarz offyermi .o  
drzewya ~~sethym~~ ex  
B2/38,1

pevit

~~sin. 16. 17.~~

udziwić

(aedificavit)

Volzodol Balsam sedna

oltarzew y ~~wsklatur~~ z wirzechu

~~ozelozu~~ y scopsi

BZ Num 23, 14

udzielać

I udzielał gest ełoyssesz  
oltar y ~~naszwał~~ gynyj  
gego

B2 Ex 17, 15

aedificavit... altare

Wdziąkać

Wdziąkać (felic)  
y oltarz kadzidłnic  
s drzewyca setym maydasy  
na ewaro po jednym \* lotkku  
Bz Ex 37,25

udziotac

S tey zemye <sup>wiszedl</sup> ~~zemye~~ <sup>(aedificavit)</sup> Assyr  
y vdzala } Ny ny wen, to myasto  
y ulyce a Chale

Bz Gen 10, 11

Udziałac

I sekl Balaam <sup>by</sup> Balak-  
wi: vdzelay <sup>(aedifica mitri)</sup> mi <sup>tr</sup> sedm  
oltarzow

B2 Num 23,1



wdziatac

Y rzeze Balsam k nyemv

(se. do boga) : Sedm... oltarzow  
(systemi/pas exxi)  
wdzala lesm rtoby

BZ Num 23,4

Molsarac

Udzierac - aedificare

Dom <sup>v</sup> Korelas, BZ deat. 28, 30.

a myc bōdresz w myem prebinacz

domum aedifices

8244

uczniowie V (m. synowie Beniaminowi)

~~Sinowie Beniaminowi...~~  
odeszli... no swa gynie-  
mya; wokalawski sobie  
mieszko- (bidly) w nich

(aedificantes wbes)

Bz

Indie 21.23

Udriatāi

Udriatāi iudore-castrametari

A Uozalal <sup>v</sup> iudore BZ I Reg. 26, 3.  
w Gabaz Achile,

v (castrametatus est)

u. Saul

8236

wdziatać

Poslal Inam ... posli ku Davidowi  
z drzewye cedrowe y menyjsny  
ki seyan drzewyanich, abi  
vdzalsy genu dom

B2 I Per 14, 1

ut aedificarent ei domum

# Udzielać - aedificare

Prorok, ab<sup>i</sup> myś<sup>ł</sup> ofparcył do... ugarła pogrzebu oczera  
lucygo, acz ge udzalał BZ Neh. 2, 5. Prorok, a  
udzalał mi mi<sup>o</sup> Jerusalitymske, ib. 2, 17. Udzalał mi tu  
jedm<sup>o</sup> ołtarzow ib. Nam. 23, 1. Wskazania udzalał mi ib. Neh. 2, 18.  
jedm<sup>o</sup> ołtarzow udzalał mi tobye ib. Nam. 23, 4. Wskazy-  
lesz w tego słudze swemu, ab<sup>i</sup> mi udzalał dom, ib.  
I Par. 17, 25. Posłał Izram... rzecy p<sup>o</sup>stny ki... ab<sup>i</sup> ~~u~~  
udzalały gema dom ib. I Par. 14, 1. Udzalał mi tobye  
ugarła, bidły w nich ib. Judic. 24, 23. Nye udzalał mi  
b<sup>i</sup>li domi ib. Neh. 7, 4.

√ Bo ty panyc losze moy

BZ I Par 17, 25  
T (ut aedificares ei domum)

8231

wdziatoć

Yf řekl genu David: day my  
myeszce swe acz wdzalam  
(ut aedificem) yna myem oltarz panu  
bog u

21, 22  
B2 I Par 21, 22

# Udziało

Bzeblem kwolyv: Wjdzai - ly syd  
dobrze kwolyoy. a lyv by - ly  
syd slugam twim przed  
oblycaim twim, prosz, obi  
my (~~in~~) T spuscył do zi-  
do wstwa do myasto. po grzebu  
oer co. mego, a ez ge rdza -  
lam (et aedificabo eam)  
BZ Neh 2, 5)



Udriatāi tū - aedificari

Uczyniemy synów  
pami bogu w  
domu,

Uczyniemy synów  
boszego y sędzi poswyferzone bogu w domu,  
gen syf <sup>v</sup>foralagymyenyf boszewf Bz I par. 22, 19.

Ugnae aedificatur.

cf. Udzielac'

8239

Udziałoć

Przeło poroży, a wdzala-  
mi muri jersolymskie  
(<sup>venite</sup> et aedificemus muros Jerusa-  
lem), ~~a nye bódzem doley~~  
~~w posmych(ach) narodom~~

B 2 Neh 2, 17

udziotac

A powstał Elyasz kapłan  
wytyki (y) brzo- jego  
kapłany (y) wdzchaly bronó,  
stodno, (et) aedificaverunt  
portam gregis)

BZ Neh 3, 1

udziatáé

to bronó staró (aedificaverunt)  
Joyada sin Faresa a Mozollem  
sin Beseyda

B 2 Neh 3, 6

udzielené

Bohyně bylo barvo širo-  
ké a vyelky, a tydo ma-  
lo posrad zego, a nye  
vdzalani biti domni  
(non erant domus aedifi-  
catae)

B2 Neh 7,4

udziatoc

Winydzye na gorę, przymyś  
-czye ... ~~swyrb~~ a lyatomosly  
palmowidi = a (rozgy z dre-  
wya lesanego, acz volaklaj  
stani (ut fiant & tabernaculu)  
√2 mygo iakto

pysano

B2 Neh 8, 15

U drizalac

Podra [Day og] [no] [penger] - ekstrumunitiones

1/2 Naam 3, 14  
Nah

[deep. buduy trische

(extrumunitiones)

Wdziatać

Wdziawa erecto (Gen 34<sup>3</sup>, 20)

(erecto sibi altare invocavit, re. Jacob, ... deum

ca 1470 Mam L 15

kal φ



Uosiatari (simie) - vocare

Uoralala qum<sup>v</sup> qum<sup>v</sup> Phares B2I par. 7, 16.

Porodzila Maacha ... sima a.

vocavitque nomen eius

8237

udzianic

A pręto mowy: rostanmi  
a udzianymi (sc. mury jerosolim  
skie) (.surgamus et aedificemus)

BZ Neh 2,18

udziato-c

Ale bog, ktol nasz przed rozbity  
wdzialal jest (Fl: esinil iest)  
zbawienie wszczod zycenie  
(operatus est saltem in medio  
ferrae)

Put 73, 13

Madriat

Udierai - facere

(nyektorn)

Aerbi... kmyer porre. Teriwdan yemu prespe... pana  
odzyelanan od nyegofki vishetl, ~~tedi panu nyers nye~~  
da Sul. 91.

... tedi tabyerum panin, st ktorego  
vishetl, prosczye nyers nye da

propter aliquam iniuriam sibi... factam

Udział  
Udział

1053. (118) Jekom ja thego dla Shczepana zabył yego dzie-  
czem hesh namyą poczantheł bycza pirvey vdzelal.

1456 Zap. Karsz nr 1053

Udział  
Udział

1090. (529) [Jakom Ja nyeprzian (!) na sluzhevyecz] na  
ymyeny [a]nym [Jezdil Samotrecz pozhithv Mykolayovem (Jez-  
dzil) a nym Mu zhitha podeptal] anym mvy [zadvadzeszcze grosshi  
Shkodi hydzelal gvaltem.]

1459 Zap Warsz nr 1090

A n. Mikolajani

Udsiatai  
Udriesai

Nye gonyl sam f xanzem ... any skodi  
vdzelal za kopa, groschy

1465 Spr JNW. VIII 2, 41

opr.

Udział  
Udział

1302. (281) jako wa wyewa esch Maczey nyevdzelał crzywdj  
Janowj Szmvda podla posw.

1469 Zap Wanz nr 1302



Udzietac

3066. (297<sup>v</sup>) Jakom ya nyetyl pomocnykyem kvzabyczv  
oczczagych Blazeya gwaltem anym skody vdzielal Jako prawo  
skaze Thako my pomozi etc.

1472 Zap. Hansz nr 3066

Udriatáć pomstę : punire

Urem sie rozgniewał, i rós i takę  
pomstę nad nim udriatáć? [in quo  
molestavit te, quod ipsum sic punires?]

Rom. 133.

Udsiata  
Udriedai

Jako Isin moy, Girzik ... kmyeria Marzina na  
dobrowolney drodze nize sbil gwaltem jani sra-  
bla, rani othphorzoney gyemo zadal ... jani  
vdrielawski tego gwalte w moy dom srya  
wrocil

1468 Tym Sad. 163

Udriatā  
Udriēai

3

Jako Isinowye mozy, Girzik i Pelka, ... ludri pana  
Wozzechowich ... na dobrovolney drodze nye gy-  
mali, ani w chodez, sadrali ... ani w domu moy  
then gwalth vdrelawski syya nye <sup>it</sup> ~~pro~~verili

1468 Iym Iqd. 103

Udziałci

918. (89) Jakom Ja nyeporambil granicze sculskyey Janowi  
vwyelinskemu gwałtem any drugyey bez sz vřzãdu vdzalal.

1451 Zap kãasz nr 918

Udriatei

in cruce docere possunt

Udriatei ~~prylyce~~

Oronol 30, 1: przysagę vka-  
zarz

Nie gesh erlowek drkawa, aby był wy legem, en. <sup>thedy</sup> ~~by~~ <sup>ma</sup>  
gyego przyrodzony szamozyodny przyszyaga vdrya:  
larz y vkaracz, ysz yesth ma lensz thwa vrodzon  
Orl. Mac. 27.

Thedy maya gyego przyrodzony szamo-  
szyodny... przyszyaga vdryalarz y vkaracz,  
ysz yesth za \* ma lensz thwa vrodzon

Адриацеі

могли над ным яго прова Адрыалеер  
якіх над сродысезежан Орталес 38(ол)

потернут супер іпсум индикассе

Ортонол 36,2: вчынчэ

Udziałowi

In iure suo interstitionem fecit ad przepelny rok  
w działy (i. e. przepelny rok udziału) 1469  
Stapp. IX, Nr 726.

In iure suo interstitionem  
fecit ad. \* przepelny rok  
w działy (π) 1469 Stapp IX nr 726

(termin sędziwy na celownym powódniczym  
stwierdzeniu)



*in culpato viro dies ultra  
medium noctis prefixa qu-  
libriat erat*

-----171c  
SJrothny czlowyck czyasz-  
ko vranyony albo wranyon  
tego foldrowal woynth  
przesz szwego czlo/15/wy-  
eka tho gest rzeczny/16/  
ka przegego syrothstwo  
/17/ y ostrzegł tho wfol-  
dro/18/wanyv w wyschylaly  
/19/by boleszcz a by tesz  
mogl /20/ v wyschycz za-  
lobą ate/21/mv ozalowanem  
mv czlo/22/wyekv vdzalano  
dzen /23/ do zayvtrzą] Te-  
dy przy/24/szedł przed  
prawo komv /25/ dana wy-  
na  
-----

OrtOssol 90,2,w.14-25

iec. 215

Ubriceš

A theme orationem erantem  
vduzalam drem do zayotra ostelles 123(al)

Udziałac

Ipsi scabini cognoverunt: Domine iudex,  
nullum dampnum invenimus, neque potuimus  
invenire, quod sibi Stanislaus faceret  
in frumentis, et super hoc toti scabini  
susceperunt al. folk vdzelaly 1470 StPPP

XI 253 (nr 2458)

Vet super hoc Stanislaus posuit  
solidum

folg 'zgoda, przyzwolenie'

Udział

nr.

Uczetać

3063. (287<sup>v</sup>) Jako my nyedzirszymy gymyenia gwalthem  
zakthore Jakvb zamyana vdzelal Thakonam pomozi boog y szwanthi  
Crzisch. — Ja(!) ya tho wyem etc.

1472 Zap Wansz nr 3063

Udziałaci

Bogatka Stanisław ze bratem Chala-  
la udziałaly wyceny dral wyceny  
Katharyna i Dorothea y szudem  
swim mazem

1478 RW 7 E VII 59

Udział  
Udział

1526. (380) jako mnye yednacze vyednaly ysz Jan szrybya myal szemną vdzelacz vyeczny roszzal gymyeny Ribim yrandzynamy napoly podlug nalyeszyenya yednaczow poth dzyeszancza kop grossi wpolgroszczach < zakladu<sup>1</sup> > a nyevdzelal thego < thako my pomoszy bog yszwyathy krzysch<sup>1</sup> >. — yakom ya tho syednal ysz Jan sz-rybya myal vdzyelacz wyeczny roszzyal ymynym (!) dzyedzyczny th yesth Ribim yrandzynamy napoly sz-szlachathnym mykolayem sz szynowczem szwym thamesz szthanth poth zakladem dzyeszyacza kop krosszy (!) wpolgroszczach.

1480 Zap. Kancz nr 1526

udziało\_c

V leg. z niemienia

A ya polozyb oblicze swoje prze-  
czinbo genuy podszekb ge (go)  
sposmotka brda mego, [preto  
ze jest idealnie -> szemyenya  
swego muskb Moloch. o-  
pogemli ymyb me swybk

eo quod dederit de semine  
suo Moloch

Bz Lev 20,3

o potomstwo, wól, pokolenie

~~Wdzięczyć~~  
Wdzięczać

bracia... mają, są, zgodny obyczajnie na pogrzeb  
y na obchod umarłego brata y służba, zalobna,  
mo wdzięczacy(!)

1484 Reg. 720

a quibus donec missarum fuerint celebra-  
ta solemnie



Udziatai - patrare

U doleschaj bog w szostni dzien deala.

Odparzył w sryodni dzien ode wrzego deala,  
error bit Udzalal BZ Gen. 2, 2.

(requirit... ab universo opere  
quod patrarat)

8238

udriatēi

Ale sadni dzen bōdze slaw-  
nyejzi y ~~sp.~~ siyōtzy y zad-  
negs dzala robotnegs nye  
vdzalsere  $\sqrt{15}$  nyem

B2 Lev 23.8

omne opus servile non facietis in eo

Udsiatac  
Udriewac

Oretur ... pro omnibus fidelibus laboratoribus  
..., isly...snych robot vdrlyelaly

~~XV Spr km. I 148~~  
XV. ex.

Oretur deum pro omnibus fide-  
libus laboratoribus, ut eos deus  
dignetur confortare in eorum  
sanitate ysly omny takes pracovyv-  
osy sya snych robot vdrlyelaly a potym  
sya do krotestva nyebystkegygo doslussyly.

Udziałac  
Udziałac

Posamyech vdzylal sz nyego: et illusit  
cum 2 1/2 XV Katun. 273.

Spremit autem illum Herodes  
cum exercitu suo, et illusit,  
posamyech vdzylal sz nyego,  
indutum veste alba (Luc 23, 11)  
XV p. post. Katun 273;  
XV p. post.

Uoziasai

\* than ~~for~~ vdryalal

poorattek <sup>n</sup> znanyon ~~ex. x/10.2.11.96.~~

Thus w Change Galylieyskyy'  
Zam. O. N. 1119

Br. Kaz srw 1 str 59

Rozpr 24 98 kon XV

EW Zam 303

hoc feist inikum signorum 3811

Jo 2, 11

nr.

Wyznaczył się wizer, -----39b  
tedy /6/ straczył głową s-  
wą ale/7/zy na radcach,  
czo chcą /8/ sznym vdzal-  
acz a szgedn/9/aly by tho  
kthory przy/10/szaszny cz-  
łowyek a wysz/11/na ly tho  
przed oszyad/12/la rada  
Tedy ten prze/13/stapyl  
swa przysagą a /14/ gest  
krzywo przyszasczą /15/ y  
straczył czescz y głową  
/16/ swą a leszy to namyee  
/17/czkyey mylosczy kako  
ch/18/czą

sznym vczynycz

Abziatoré

OrtOssol 35,1,w.5-18

yo  
(OrtOssol 36 : Vcsyryca)

Tac. 32. (qualiter istud secum  
tenere voluit)

Udział

1450. (237<sup>v</sup>) Jako my tho vyemy osszbyczye y osszrenyeny  
czo vdzyelal andris Janovy sztryyovy szwemv tho vdzyelal zayego  
początkyem Thakomy.

1475 (?) Zap. Kanc. nr 1450

Udział  
Udział

1507. (139) [yakoszthy myal szemna posadzyez yednaczye wpyathek przethsvyatha Troycza poththopolą na gymyenyv narokythkach podla vysych kxyak poth dzessączya kop zacladu [czegosz nyevdzelal yszesz nyeszadzyl aya szadzyl] tako my bog pomoschi ysvyathi krzysch. — yakom ya nathym yednanyv szyedzal poththopolyna (!) wpyathek przethsvyatha Troycza a maczey svych yednaczow nyeposzadzyl (thako my bog pomoschi etc.) poth them szacladem dzyesyancy kop thako my bog pomoschi etc.

1480 Zap. Kancz nr 1507



Udrijet ai = facere

U quid ferent

Ma rozmyslycsi, co vdrjelal a czego  
sye dopuscyl

1484 ~~Popit IV~~ 717

jesthlyby kto... [p]no znye... prysyq  
gal z vpadu yazylsa svego albo  
z prazhloscay..., thedy thaki an  
goztho dnya w vyezor na  
no zmyslycsi, co vdrjelal a czego  
sye dopuscyl. Va thako na  
thedyz amovici try pacierze

Hydrograph  
L. dziclae

1231. (W 6, 307 r. 1488) Jako ya potencziew nyeszbyla  
gwalthem any chtherech(!) ren zadal any Rapka szdrala (yas)  
yako szesczy grosshi alye czom vdzyelala thom vdzyelala za yey  
poczathkyem gdy namya kyyem vderzyla thako my pomoszy  
Bog etc. — Jako ya tho vym(!).

1488 Zap Warsz nr 1231

Udziałac

1805. (202<sup>v</sup>) Okthore sbyczye namya zalvye orobothlivego kmyeczya Stanisława szkabathow acz bych czo vdzialal vdzia- lalem tho dla thego wszkodzye wswoyey wborv wszwoym gdyemy szkoda dzialal tho yesth rabył a lupycz nye dal thako my bog pomosz.

1498 ? Zap Karsa nr 1805

Udziało  
Udziało

Udziało udzielał, thom udzielał, gdy na myś, był

XV Raf. Por. 26

Udrیات

~~See text vdrayatall myse pan~~

~~Ev. ex. XV OF XII 288~~  
W slove thvojim rosvyna sycw.

A gdyz to vdrayataly, yaly ryb  
byelkossu obfya <sup>y</sup>  
~~ib. 306~~

EW Lam 306

cum hoc fecissent

Line 5, 6

∴ Mobriatoc'

✓ A yesthlyby thego nye choral vobrya-  
lacz (sc. cesarz turecki), theshym mo koral  
povyeobrecz, yzecz ya mam a dawnych  
crassow pnyryagy s kvolym polskim  
a thak moscha ss. nym w myzre  
bycz

1500 list Fort 174

7. Yezobil... Yamhatrai soltan do Mahme-  
towego grobu, prieskhorogom ya wskazal  
poselstwo do ~~et~~ cesarza shvetskyego,  
prosilou yego mylosery, yuby nyzh ra-  
cit ryednou s kroluem polskim...

Udziaŕai

V odralaly jako prikara

<sup>Ihus</sup>  
gym Jerus. R. XXIV, 94  
xv p. post.

Pet. Lac F. 3513 okladka

Br. Kaz srw 1 str 57

Euntes autem discipuli pecerunt, sicut  
precepit illis Ihus

Rozpr 24 94

3201

Mat 21, 6



Udziałac  
Udziałac

dop. zd. z rozov.

O kthore sbyere xalował pan Pawel... Macreya  
... tho udrelal za yego porathkijem, goly

gy gonyl  $\frac{1}{2}$  XV Raf Pocz. 27

y schelid usny. XV med.

~~Wdratac, a, a'~~ Wdratac'  
a b c c' d e f g h c h i j k l m n n' o p r s s' t u w z z'

Wrocławyanye gym odpowye-  
dzely, szescyze tho sile  
wdralady. II- $\frac{1}{2}$ -XV A. A. S. 267.

szc sycy szc, vkrapyly,  
estowyecha zabyly

Pietn' vrad. Fencr.

Isca w. 14

Udział  
Udział

1268. (718 r. 1467) Thako mi Bog etc. yako ya tho wyem  
esse andrzej szapoczthkyem (!) Maczyeyowjm tho vdzyelal oczo  
namya<sup>1</sup> podla poszw zalowal.

1467 Zap. Karsz nr 1268

udzielać

Wysłuchał bog i slyetował  
szye nade mną; gospodarz

Wdzelan pomocnik mój  
(dominus factus est adiutor  
meus; Fl: gospodarz se veri-  
nil pomocnik mój)

Put 29, 13

# Udziałac - operari

Bog... vdzialat jest zbawienie weszczod  
ziemne Ps. 73, 13. Gospodyn vdzialan pomocnyk  
moy 29, 13. Skazeny sa, y zadraczy vdzialany sa, V  
w czynoch swoych 13, 2.

Ps. 13, 2

V Fl: so se szczinili

partii sunt

udzielać

Odwrocil yesz oblyczę twoye  
ode mnye, y vdzelan yesm  
smeg~~er~~yen (factus sum con-  
turbatus, Fl: veziril iesm  
se sub~~er~~esen)

Put 29,9

-

Udziałac

22

1324. (350) Jakom ya Nyevrenil czlovyeka Marczina < Climunta (Vmyastowskj) Vmyastowskego kmyecza > nadobrowolnye drodze gwałtem anin go chromego vdzelal nanodze.

1468 2 ap Warszawa nr 1324

v pro anim

Udziałac

Xpusza szyna thwozego, volxyalay nam

laszkavego, vkrasz go nam po szynyeroy  
tam, gdzie szynyeroy  
~~ca 1500 Spr 5 A w V 11~~ me radascy

ca 1500 Piesni w Tad 174

(st. Pol. VI)



Udział

~~(leg. z 2012)~~

2997. (133) Ja kom ya zonka chowana w domv czeleszthnye  
nyevdzela zivyey marthwey glowi.

(leg. z 2012)  
1470 Zap Wans m 2997

Udziałai

Udziałai

Żywego, martwego udziałai = de vivo mortuum efficere

Ja es dloy synowyer rodrony, Wawrinyer, nye wyschethschi s mego domu ... any zabil gwałtem Androeyowego wlowyeka ..., any szepwego marthwego wdrelal

1471 Tym Ład. 15

Madzajaro  
Uchietac

1449. (166<sup>v</sup>) Jako ya tho vyem ysze pyotr h zabył oczcza  
mego Mychala avdzyelal szywego marthwego Thako my Boog. —  
Jako ya tho vyem ysze pyotr h zabył oczcza Mykolayowa Janowa  
ymaczyeyowa Mychala avdzyelal marthwego szywego Thako my.

14752. Zap krasz nr 1449

Udziełać

3078. (317) Jakom ya dwoygą dzieci nyestracyl gwałtem  
kthorem myal sszostrą Bronischowna stryeczną anym zivych  
marthvych vdzelal.

1472 Zapłana nr 3078

Udziałać

3080. (324) Jakom ya przischethwschi sszamotrzecz gwaltem  
dopyecza szmoli nagimyeniv Zvzeli nyezabilem czlowyeka sch-  
kleschewa anym ziwyyego martphego vdzelal Thako mi pomozi etc.

1472 Zap Wansz nr 3080

Udskictai  
Udskictai

1520. (T 2, 627 r. 1480) Jakom ya nye byl pomocznykem  
oczczv svemv iakuboui kusabyczv iakuba szpawlouicz bratha  
vaschego anym go szabyl (628) anym go sz szyvego vdzelal  
marthvego (kaka) thako my pomoschi (p) bog y svyathy krzysch. —  
Jako ya tho vyem yako dzyrsek nye byl pomocznykem oczczv  
svemv iakuboui ku sabyczv iakuba spawlovicz bratha vaschego

1480 Zap. Kancz nr 1520

Uderetac  
Uchietac

1526. (380) jako mnye yednacza vyednaly ysz Jan szrybya myal szemną vdzelacz vyechny roszzal gymyeny Ribim yradzynyamy napoly podlug nalyeszyenya yednaczow poth dzyeszancza kop grossi wpolgroszczach < zakladu<sup>1</sup> > a nyevdzela thego < thako my pomoszy bog yszwyathy krzysch<sup>1</sup> >. — yakom ya tho syednal ysz Jan sz-rybya myal vdzyelacz wyecny roszzyal ymynym (!) dzyedzyczny th yesth Ribim yrandzynyamy napoly sz-szlachathnym mykolayem sz szynowczem szwym thamesz szthanth poth zakladem dzyeszyacza kop krosszy (!) wpolgroszczach.

1480 Zap. Karsz nr 1526

Udriat'ai'

Udriat'ai' pravo

Mogly nad tym yego pravo udryelac, yako nad vlodzyegyetem,  
poko ony byly w radze Oct. Mar. 38.



Adriateci'

Udziasai dzien-

~~Themu orolowanemu erlowycku~~

Themu orolowanemu erlowycku widzialano dxen do  
Zagytroza Drl. Mae. 123.

Udział

1498 ? Zap. Kanał nr 1804

1804. (202v) Okłothore sbyczye namya zalve orobothlywego  
kmyeczya Andrzeya Jvgowycza Skabathow acz bych czo vdzyalal  
tho dla thego wskodzye szwey wborv szwoym gdzye my szkoda  
dzyelal tho yesth rabyl a lupyecz szya nyedal thako.

Udział (?)  
Udział = construre

[Drozwye... za nadawere (!) tego bozego domu, ktorzy  
szwych eryanskych robotk wdzylaya, then wloazy  
dom Gn. ap. 1, 6

(cf. Udział).

XVI W.

Podobnie wazy na kolana  
var-sze, prosczye pana bog(a) za  
\* nadawosze tego bozego domu,  
ktorzy szwych (leg. = swych)  
eryanskych robotk wdzylaya  
then wloazy dom Gn ap. 1 b;

Udxiatái

wysocka ty przye, tedy stracetyl glowa swa, a lezy  
na raderach, ero chera, sz nym udralacz

~~#2 XV~~ Gr. Uitel 120

Udział  
Udział

Λ (n. Włodzy) 2

Jako że ... dochodzi se młyn them<sup>14</sup>  
sezenyem jako trydcescy top. w(ory)  
in med. g. my udział pami  
Jan 4 33 chory. 1471 G. 15. (L V X X V  
1471 C 2 1 5.)

Jako że Mycolays \* rui nar  
ożka przez zaporycz pauska  
my chował w mlyny... , który  
mlyn szdzekl (zżeg), dochodzi  
se mlyna them sezenyem (zeżie  
niem), jako trydcescy top gr(ory)  
my udział pami Jan 4 33 chory

Udzietac

2983. (54) Jakom ya nyvdzelal(!) troyga dzieci vschostri  
vkatharziny katharzini(!) anym byl przyczincza ssmirczi gych  
Tako mi etc.

1469 Zap Wanz nr 2983

Udziałowac<sup>3</sup> - interpellare      ? m. ino. Udziałowac

Przyjeżdżając ku brzoze myślenie y wdziałuje  
wyodrębnim urodzenia Bz. Dec. 25, 7.  
(interpellabit iniores nsty)

Wyj: uciecze się do starych

A isteklyby nye chesol przyjeżdżając zony  
bratra swego gesto sprawa ma  
(Wyjch: uciecze się do starych)

(U. wdziałuje Bz. zce. wdziałuje: 10  
y mi cod.)

gumag.

Mdsiatowac' cf. Wdziatowac'  
Uiasorec'



Wdzięczności cf. Wdzięczności

Wdzięczności of. Wdzięczności

Udrielać

III 2

in. gr. 2. p.

Kyje bers gymyenia crucnego, naczynym vadre-  
lay swego. ~~XV Spr. T 454.~~

Dele III. 2-5, 7. 10, 11.

13-18. 20. 22, 23, 25, 27-30

was. udral ib. III 6

nadrel ib. III 1.

Verk. prae. act. xv. v.

Udzielai. tribuere w ludewsterze <sup>talow</sup>

Znamyongemi zandayazner, abi poddani nareki  
czestnye zyli, prawa kawdemu udzetyayazner Sub. 6.

Lyzuauer

ok. 2. w. c.

№ 45. am. unicevje tribuatur

part. pres. ✓  
ret. redw.

Mobielaci

Quinto anime in purgatorio esistenti suffragia  
wdzelayocz  
inparciendo<sup>1</sup>

ie v vlyp  
inparciendo

XV med. Gł Wroc 575

Udziałai

Just. Pres. aut.  
u. q. f.

Uprzedzyc słowem wrywanym... udzielać  
= (debet) / proesse sua sumptuacioni modestia  
largienda | 1466 | R. xxii, 10.

102

# Wolsielac'

Ad presit, fl. debet presso vpredryer,  
tre simpliciisni<sup>fl.</sup> tre consumacioni  
thwenn vryvany, modestie berg'endo,  
fl. distillendo vdrleysera.

1466 R XXII 10

h. 102

Utriusque

quatuor. 3 p.

Si autem medicus quatuor in celice in men-  
sura det infirmis, in primo spi, quem deus  
sanctis impertit, \* videret, et in mensura  
distribuitur unicuique pro suo modulo.

1477 d. 11 323

h. 78 v.



Udskielai - impartiri

Impartitur - udskela

1474 MARY. II, 323.

28 v

2 Корица?

Wacławski<sup>v</sup>

2. q.

Эдизлаи-

туре...

Дымысх умарле а нымсормым  
здорове вдыласх Нав. 135.

933

1 ~ udzielai jure bog | V

Udziałai - ~~impetrari~~

Udziałai pro bog - impetrari

imper. 2. 4.

Gesty bodroz mycer malo, saker malo rad

<sup>v</sup>udzielay pro bog

BTob 4. 8

Exi puma libentes impetrari stude

of. Udziałai

Don: wie klyj i maret veddy  
mady unay, udzielai jure bog

8211

indivisibile ~

praer. ind. V  
3. pl.

→ et de isto propter rem

indivisibile XV, R. XXV, 200.

rebus

pro benefactoribus, quorum XV p. post.  
pymyemze hodie pomyvare 5

XV

~~Brückner Kaz. Srad 3~~

~~Ex. pr. 1. 20. 201 200.~~

Udrilić

III 6  
me de fon

Ne cradni \* gimana \* crucego, \* naornim \* udral  
vego. ~~XV~~ ~~Sp. I~~ 154

Del III 6.

bas.: udrelay ib. III.

udrel ib. II 1.

Udrzelac' cf. Dasyndrzelac'

Udrzelic

inj. ✓

vokelica  
inscriptura ca 1428 Prof. I. T. 485.

glossy okolo r 1428

MAL. Zab. j polsk. №2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str. 485

89

waet. 3. bl. 4.

Udrielić - largiri

(re. drijelić)

ho Drijelić anaya myerz na them, eris gym porodny-  
erele gyl) za potak 22 vdzelyly Jul. 57.

(ryny bredier)

gym porodny

Drijelić : eris gyl oner y mien. za myerz  
pocz opswili

1738

Quod parentes... ho dote... nunt largiri



Udzielici - dare

... praet. 3. p. v  
us.

Udzielil i srenyenza swego mada Naloh Bk  
Dev. 20, 4.

(preposylli ubasyelua  
a ielw \*maha dhe mego ptilwenzya,  
iewe hi)

qui dedit de semine suo dolo

Omnia haec et de semine suo dedit  
dolo

8212  
Hoc hi cum dedit et srenyenza swego mada dolo,  
myerut omne ... et ya polorit obdare

Wzrichie

inver. 24

*Mily gospodne moy...*

Vzrel nam usrem swy radosy.

Stota w. 114

~~Stota~~

~~Arch. IV, 502, o.p. e. 1410.~~

~~Stota.~~

с 1410. JA. 14. 502.

Monetka

prac. par.  
3. 4. 1914.

\* bathory w miejscu kaszuby

Kaszuby było w dworku, gdzie

w drodze wyjechał mój popieluch  
M. W. 60. b.

Tac gesth pany Anna swyatk<sup>a</sup> ponad gysre  
pany bogoslawyona,

✓  
inver. 2p.

Udzielić-

6 resztek, niestety nie puchamy...  
Udyel my miłoszycy szwego 12aw. 92.

930

~~de~~ udrælic

inj. v

dans v<sup>el</sup> udrælyer

concedere PrFil.V, 21.

KU ex.

~~jag. N. 2036. J. Garl. comp. v.  
Pr. ir. st. p. str. de.~~

Brückner Prfil 5 21 kon XV

L. 288/p

802

inf. u

Udrielić

Samuel Jurina ...

Rac nam vdychlyc smatku troycgo,

(SKJ.)  
~~XV Sp. Kan. I 150~~

bratovym myzala pot duzyren.

Udział

Imper. V  
2.4.

Vyšebrna pakno Mařyja, ...  
vdzjel nam bozey myloszy  
ca 1500 Spr J MW v 11

Olešník 174

# Udzielność

~~Primo dicitur~~ si quis, propter communi-  
tatem wdzyelnosci, pospolitosczy, szodroszczy [...] ]

XV ex. G1Gn 55

... : udzielność dla bliźniego bez fałsu  
... : udzielność 'idealna'  
... : udzielność 'realna' w rzeczywistości



Madrictae cf. Malsiatiae

Молнієві

Прито, кийоты тако багкыен крымыс,  
перно то рохыеруны, со рохланы

Розм 744

Mohieric'

Wsmysl Abraham ocaj swoj, vszny  
za sobj barana, gegos to voler (pro  
volieran ?) za rogi (hoventem corni-  
bus, stary Testament Caroly: wieriece w  
trni za rohy) y wessmye gy, y offeruce  
bo gu

132 Gen 22,13

Wdziejewicz of Wdziejewicz

Msirzei of. Msierzece

Wdźwignaci v. Wdźwignaci

8245

M. cf. Huf

Mpaci' cf. Mchwaric'



Nfci'

evolvente

prob. pres. vet. apli.  
P. Pl. J.

Fides est nitentia perfidarum rerum,  
argumentum non opponendum vltz.

lyca fut voloncuze nevy vffayamich;  
davoth nevy nyeridomich (Kehr 11, 1)

ist ist die der gleiche eine Zversicht denen, was man hofft

Fysicium: pot. vort. 3rd vltz, XU med. R XLU 321  
Ktözl in yodlicem

• ist vltz vltz, v pot. wie vltz

ufac'

to lozes'

pent. pres. rest. red.

binaries ufac' s loze V, poton lyod  
may y neoll do pedsem soluzes

V (confident)

Bot II Rev 25, 11

Mfei'

u uo'

per. pres. act.  
ndi. sic. sp. u.

to pomunayeye ne chynese ... , pen tra-  
ledh vfeindere u no' nyid V... y u uo' voyk  
... loinge, ke syf'ini modlykany uod  
lyde' nyd' lapi polyl

V (confidentem in v'ite ma)

27 July 4, 13

Ufac'

or loym'

Wales. vol. 3. pl.

Pauze lore..., weriri me fidi pidi<sub>2</sub> a  
inphidny me mend<sub>1</sub> palwad..., a  
vhan, ye di nye opusian w. yd<sub>1</sub>  
vfidrik (waelmentes de te), a  
tyste (ley. ty ite), fiz w yd<sub>1</sub> vfidrik (wael-  
mentes de se)..., panyzan

sapisme de fa

BT Judith 6, 15

Ufæc

W 101

Wær. ind.  
3. pl.

Knioeye israhelsii nye vfaider is knioeye  
nyy w shello, ale you knioye fide

(non in leucea nec in ney + the confident)

By Judith 7, 8

Ufei

w no!

paer. ind.  
3. pl.

Taken ngt when y tgn, panye, pin  
ofaid w no! wyalhosa y w swe woi,  
y w we spustli, y w swb strelld

(confidant in multimedie ma)

But ind. H, P, P

Ufei

u u!

just. waer. uit.  
redv. re. v. f.

Bore nyehyerli... , wlin myz nypdrad,  
tolye nyp modlyzand, u w twe myzlo-  
nyerdre vfaridre

(de twa misericordie praenuntien)

Pr. J. v. d. P. 17

Ufel

w w'

ing.

Oneto ine fert proportional demerger am,  
a ia fem fep nye postal, a luvul idem  
afair w ler

(feit w confidente in menduis)

BT. J. 28, 31





Ufać

~ ber krontelnd

procr. ind. v  
A. f.

uffatja - fidus B.

1471 MPKJ V 131 223

ae 1470 d. l. l. l. l.

ego ero fidus in eum

rot. ind. : ueragge

Kew 2, 13

cf. Wiersać

Ufać - fiduciam habere, confidere  
Kazdał nam ufać w lex [E[er]] WZ Jer. 29, 31  
Albo snadź ufać w Egiptkę BZ IV Reg. 18, 24.  
Ufać w swó wezelykocz ib. Judth 9, 9.  
Ufać, gize w syć ufać (pradumentis de se)...  
ponyrazz ib. 6, 15. Sinowye israhelscy nyc  
ufać w kopyc any szrelbó, ale gori bronyc  
gich ib. 7, 8. Amarias ufać w boga, joić w  
lyud, y szed do padolu ib. II Par. 25, 11. Wzpony-  
nacye na Moyresa... gen Amalech ufaćcego  
w swó syć... pobyl ib. Judth 4, 13. Bore...  
ustwiz nyc... w swe mylozyerde ufaćcego ib. 9, 17.

8247

Maí = spero

previsam

Wyera gest kaloszenye reery  
wffayacrich, dowoth reery  
nyewidomich

¶ Quid est fides est substantia  
sperandarum rerum, argumen-  
tum non apparencium. ¶

XV R. XXII. 321. XV med.

938b

(XV 11, 1)

Ma' cf. Donfac'

Ufac' cf. Dufac'

Ufac' cf. Thufac'

Mpalenie cf. Hshuvalenie



Mfalic' of Mohwalic'

Uphalire

Uphalire

Kardz Jaroslav... z kralem Karimirem...  
a vphalire gest ~~u~~ popytal prava Sub. 5.

(- upire?)

(yl)

y izbi...  
ivsh s

Dec. 5, 1912

Uphalire

Uphalire

Uphalire (upire?)

Dec. 5

Ufalnoji - rebellio

Nycklony sauz ufalnosuz dozre nye veryaguzer,  
pucer od chodza, Briab. 8 (zuffalnotrerya, Britk.  
zuffaloteria, Slov.).

Wfalności

Quidam inopia vel  
rebellione dicitur des. 13(5)  
6a

wekyny; ale ysze nyektorzy swą wfalnoszą abo  
tess dla nyedostatku, zdany przed sądem, dosycz  
nyewczynywszy przez odchodzą, przeto cheżemy, a-  
by tacy za to nyszadney wyny nye podyały, ale gdy  
badą przeparczy sądownye, maya bycz dany za rąką.  
Paknyaly z yaczstwa wezekną, tegdy ysze od yacz-  
stwa badą wyzwoleny; ale o dług nyess, wylawszy  
o złodzeystwo, a te yaczstwa nye nogą bycz prozny.

/13/. O dzieczkowanyv wynach./

9/ /0/ zaclady nyektory vřząd cheżemy polossycz  
dla vbostwa naszych poddanych, bo navezili sva

Dział. 8-9

. Hul 22(4) : Inglebrosca pnyezedheny  
↓ lumbraue a. m. m. d. d.

Ufanie venferie, vedufaine Ufanie ufoni,

Ufalnoſi - temeritas

(5) dſe, myelito... potrebyzuz nye myel... (2)

→ To verymyl ſuz ſymyalotera, abo vfahtoteryz Dicit. 13.

hil 25: myyalotera & puerommoſere → 4 vch' zuch...  
vch' zuch...

Ufior II 6 (14)

Quis praesumptione et temeritate

Ufata

no. Uch. m. etc.

Уфан - Клепхам н.в.

Уфан, од агеаос ереладз Уфаніеркіч РЗ Num. 25, 39.

8248

Ufanicki - Hephamites

Ufan. ad ugegus ereladz Ufanickiez BZ Num. 26, 39.

8249



Ufnal of. Hufnal  
Stufnal

*Ufnica of Ufnica*

Wprowadzić

(n, zięć)  
a ona nawisze stworzil,

ktory na wodach ofiend=

wal ona.

M. W. do a.

Sal 23, 2: fundavit

tu: zelozil iert, tu: zelozil

tych: upuntant

tu: deus: onedi i ctiendi

Wgabić

Przeniesienie

Prac. 3. p. 1.

419. Jaco to świadeżimi Jaco Stanisław  
ofzadł praw | wkalifikem gbieże  
zaftawą mimo trzy lata | nifzligo  
lutka prawem wgabala

1413 Kol nr 419

Ugabac'

Ugabac'

Ugabac' 3. l. 1.

T n p b y fz † iako | thofweczimi czo  
maczeg Sdzerfzkø ra|nil albo po-  
liczkował tho vczinil zage | potczøt-  
kem afze maczka nadroidze | vgaba-  
la ŷ ranila

1405 Rtkou

m 180

Ufuzer

v. Ufuzer

Mgabać

juwen wpeber'

Wart. 3. p. m.

497, Jacoto fwatcimi yaco trzi lata mina-  
la nifz | mego rancomą prawem  
vgabal

Ul. 673.

1415 Kol nr 497

~~110~~ Magabac

praven upelen

pravit. 3 p. m.

395. Jaco to fwatcimi iaco pani Magda-  
lana | fwimi dzezmi vidzerzala  
ty lanky | y chmelnikÿ [[mi]] trzi-  
dzelczi lat do|brouolne ocz dzet-  
rzych od fwich szol|tiszow zaloval  
nifz ÿe pravem vga|bal

M12 Kol m 395



Praven vybehi' prav. 3. p. u.

ngabai'

ÿz panÿ hanca. dzedziną Slepochow.  
wo. fpocoÿem. vidzerfzala. mi|mo

Trfzidzelczÿ. oÿafz woÿtek | ra-  
dziczfki nana zalowal. awtem | ÿe  
nigdÿ nikt. p<sup>rawem</sup> neugabal

1418 Kościan nr 657

zwecken wieder

Frank. T. J. u.

ugabai'

ÿz woÿtek ÿ Stachnik wowark. |  
w wuochlÿ mimo trzÿdzefzczÿ lath |

wÿtrzymalÿ. dobrowolne awtem |  
gich nigth p<sup>ra</sup>wem neugabal | ogenze  
vbifzca fwimÿ szoftra | nane zalo-  
wala.

1418 Košcian nr 655a

prever upelnu' Wart. 3 p. en.

ugabac'

Jako gich oczecz yonÿ potem po-  
lowÿ|cza ludom spocoÿeÿem vi-  
dzerfzely | {mimo} Trfzidzeſzczÿ lath.  
oÿaſz. lutka | nane zalowala. [[ÿt]]  
ÿotha gich | nigdÿ. prawem {nikt}  
nevgabal.

1418 Kóscian nr 656

Ngabab

juwen vgalari

juwen. J. p. J.

3930. Jaco to fwatcimi iaco Staniflaow  
oczecz | nevidzerfal dobczini czanf-  
czi trzech | lat dobrouolne af  
y pravem vgabala

Ul. 299.

1412 Kal in 3930

Ugahai

fontónone

W tem gich Swankek auz yego Starry prawem  
ne ugahaly

1417, Przyb. ~~Ko 55~~, 12.

↓  
ur 634

przenesienie

inf.

Ugabai

Prout nimmus et petimus, nuda y malo, yo vele,  
Dobroska<sup>a</sup> dno Tomkoni pepercit. a ne  
mala go ugabacz 1399 Paw. IV, No 577.

Stanislaw<sup>o</sup> ocrecz ne vidzerval Doberini  
cranseri trest lat dobrovolne, as y prawem  
ugabala 1412 AKH. III, 197.

↓ Act no 313a

muet. 35. u.

nega bac'

Tako. gim etc<sup>6</sup>. Jako Dobeflaw |  
Grabski. dobrowolne witrzimal<sup>7</sup> |  
mimo<sup>8</sup> trzýdzefczý<sup>9</sup> lath. polo|wi-  
czo<sup>10</sup>. Jezora trzedzo<sup>11</sup> czanfcz |  
trzebidza<sup>11</sup> otho<sup>12</sup> go. woczach Bar-  
clinfki. dotiehmafth<sup>13</sup> nevgalbal<sup>13</sup>.

1417 Kóscian m 630

Ngabac'

mi rob fu

539. Taco gim po<mozi> bog yfwanthi † |  
yaco tho fwatezimi yaco <sup>2</sup>czyefzan-  
tha | zwalifzeuicz wydzjerfzal wpo-  
coyw | trzidzyefcz<y lath> anogo  
nykthye | njewgab<al o t><sub>a</sub> czanfe  
czo woyfz|<n>i oglan<dal f>prawem  
odwich przodcow kuyedne ydan-  
cze<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Ul. 745: Falanczicze, <sup>2-3</sup> om.

1416 Kal m 539



Ugaban  
Ugaban

-n

part. part. pres.  
n. s. m.

infestari<sup>i</sup> i. e. inculpari<sup>i</sup> ugaban vel  
obviari<sup>i</sup> b.

libel 6

131

Ston. fac. pot. cel

Ugabać = inculpo

per. pract.<sup>v</sup>  
pen. u. f. u.

Inculpari - ugaban vel obuy nyon. ex. XV

Tab. 526.

(↓  
jako om.)

juwen welyj'  
ngabac

kwat. 3. pl. u.

*Primus sic iurabit:* Tako gemu  
pomozǝ boog. yfwanta Ewangelia |  
*Sed alii testes dicant:* *Et sancta*  
*rus* | Jako tho fwaczó. yz Szo-  
lecztwo wby|scupiczach. xanza yka-  
pitula. Cofczola | poznanskego wi-  
+ rzimaly trzidzefzczy | lath y trzfi  
+ tha dobrowolne, a wtem | gich  
+ swanszek. any yego Starfzy | pra-  
+ em neugabalÿ. — — —

a) Przyb. 12: Ewangelia, Swanszek, st

1417 Koscian nr 634

juwen ugabal

Wacib. 3. p. u.

Ugabal'

1013 Tako gim etc. yfz gych oczecz [y]  
y. | ony potem polowiczą ludom [po]  
koyne widzerzely mimo trzydzefcy |  
lat oyafz nanye [Jo] Juta zalowala  
(68) a wtem gych nigdy nykt p<sup>ra</sup>-  
wem ne | vgabal

1418 Pazu m 1013

ngabac'

prawy uprzed'

praw. 3. (i. u.)

piwzÿ | panu yanowy<sup>14</sup> vprawił-  
ma<sup>14</sup> ŷ | ŷzedł<sup>15</sup> | do Tworzianicz<sup>16</sup>.  
ŷbÿł<sup>17</sup> tam fełcz. | nedzel. apan.  
Jan go wedzał. | awtem go p<sup>rawem</sup>  
neugabal.

1418 Kościar m 708

Ugabać prawni ugaber

prawn. prawn.  
prawn. u. p. u. u.

Isze Pawel zaszedzal v mnye czinsz a mnye

\* prawn nye vgabano

1419 Pyzdr nr 613

uzabac'

przem. uzabac'wart. 3 p. u.

a nigdy go nikto prawem  
nie uzabal.

1420 Koscian m797

już w roku

Wact. 3. p. u.

ugabac'

Tako<sup>8</sup> gim etc<sup>8</sup>. ýze<sup>9</sup> pol dziedzin<sup>10</sup> |  
lubyacowa yeft p<sup>ra</sup>we dziedzic|stwo  
pana Wirzbenczino<sup>11</sup>. ýtho<sup>12</sup> | vi-  
trzimal<sup>13</sup>. dobrowolne trzý<sup>14</sup> la-  
tha<sup>14</sup>. a pan go Jaroflawa<sup>15</sup> | wtem  
migdi<sup>16</sup> p<sup>ra</sup>wem neugabal<sup>17</sup>.

1420 Kościan nr 762



Ugabrac

jueren ugher

waet. 3. Vl. f.

jne Jodus...et Vincenis... drevnely de cesu

872 nylze gye prawem uga|balÿ y natha  
zaftawa pÿenyadzÿ ne | dawalÿ

1424 Kal nr 872

prerogative inf. prae. u. q. u.

Ugabai

(~~ca. 1644~~) *habetz vngem;*

→ Pan qep / o rana, pporwan ma biez a prawem  
v gaban (*impetatur / iudicio mediante / Jul. 68.*)  
*byls* [pro vulnere

d 164

artawany, pphwobon... partiolel  
pene wrope wosomufazan... hape  
wreng, o slio mygenes yuzew (ll. qm)

Ugabać poswen vgabed

Verb. waeb.  
Verb. the. f. the.

Yako tho swyadczo, yako czso szalowano et  
pana Burczka na pana Janusza o pise poles-  
ny grziwny gr(eszy) szyrekich dla kenya,  
temu myno- li trzi latha nysz pan Janusz  
poswen vgaban

1426 Pysdr nr 800

## Ugabanie

Ten yest dzen, yenzse yest boog uczinil  
yest, dzis'á boog na ugabane luda sfe-  
go wes·rzal yest (<sup>dominus</sup>afflictionem populi  
sui respexit), i poslal odkupene  
<sup>XV lin</sup>~~XIV~~ med. Modl-Jag 36

umieranie, smutek, uciwienie

Ugabanie - veratio

or further

✓ Mi thakee klopokanye a ugabanye zhar'yer  
cherqner / vstavayani Sub. 27.

Sub. 27.

u us 'bez'p'eni, pre'budovani, no'p'ostovani

V (verat'ionii obr'at'ivie volentes)

X 82-3

82/15(28) - dlu' stuzh'nyy dly'noyy (pod'obz'or'nyy  
ob'rat' 0)

u us preb'eni 'pre'budovani, stuzh'nie, no'p'ostovani  
(stuzh'nyy preb'eni, vstavayani)

Ugabanie - impedimentum

Dobrowolne przyznanie, gdzie yemu lubo, wchylky [e] ↓  
ugabanie oddaliwski Jul. 112.

B. 427 de Amethone  
Kl. 17 V 267 (13)

quois renante impedimentum

Szczegolnych historii luyzen... ot nego prave... wi-  
nydnye, wchylky prave przyznanie... prave  
...repluany, tegoli hely... se wchylky luyzen  
nim przyznanie... dobrowolne przyznanie,  
przyznanie yemu lubo, ↑

lililili bego hro nyemanyane, 1.5 vyakakrye  
itue nye lililili, 2

Ugabanie - impetitiones

- Tegi kmeyer od vgabanya tegotho ma birr  
vaidorechon Jul. 101.

B 428 de recept. reb acceptatione et voluntate  
hominum di fecit his rebus rebus

u uer quod eberie 2. viciemé shery, pomeie eb  
nd - ite. do hie: reb impetitione

vzabanie

Taco † Jaco thÿ coli czfo [ge] ÿe |  
wofnÿ ogladal *inter villas Pÿoruno-*  
*wo et Ku(n)ÿ* w wÿftalÿ zemfkÿ |  
vclad *triginta annos* prze vgaba|nÿa

1427 Rt Kou

w 473



Ugabanie

Take the swadesq, yese ta grobya vistorala  
semky vklad tray lata przez vgabanya poswen

1438 Pysdr nr 1164

ligabanie

2185

clavina = huy

→ solve  
quendo

Tamen tibi est remedi<sup>o</sup> perutan-  
do <sup>remio</sup> canis videlicet elaciones <sup>pl. elaciones</sup> stimula-  
ciones, <sup>m</sup> ligabanya, in se reprimere

1466 & xxii 11

Cf. ten pnyhual pool gabany me

4.138

Ugadzać = obtempere

u

<sup>u</sup>  
(ugadzać).

Obtempere -  
c. 1410 Prof. IV 616.

<sup>u</sup>  
XV  
- p.w.

L. 47 r

~~LUB. Kilka zażytków~~

~~B 17. Głosy początek w XV~~

~~Pr, F, t, IV str. 616~~

Ugadzae'

Ugadzaeanek | 1433 | R. xxiii, 243.

cf. Ugodrae'

(unintelligible)

Ugadzac

wgadzac

Non nisi dictis meis obtemperaberis, ipsum misterium in te faciam<sup>4</sup> experiri

XV med. Gyl Wrocław 100r

noie pro

Ugodzaci

Ugodza = obtemperat

~~Ugodza~~ (Nisi habetur propositio - a -)

Int. ---

→ per hunc

1471

" 137

MPRES. 1701

melus obcedit lingua iniquae et fellax  
obtemperat liliis mendacibus  
Lyci: solvendi solvendi usq. hanc hanc

Frov. XVII, 4  
cf. Ugodzaci

Ugajenie cf. Kujenie

Uganiai (bridius) eridium

Uganyal (Beruit... equos) pp. xv, R. XVI, 350.

<sup>n.</sup>  
Beruit (equos) vpenyol

XV 0. 00.

(bridius)  
(vulvuzi lites' Berulovic in me unyue)  
the ponarvez kelita vdpodiat, vdrkavat (?)  
metypie lionte



Ugamiac

132. (196<sup>v</sup>) [Jako]m ia podzesancz noczy newganal.

14252ap Karsz nr 132

Wgarzać?      ze względu na to, że wartych Aho  
i ten herb wolione,  
Wgarzać (?) 'ile o tym' <sup>intra</sup> 'nie', 'doluniki' 'konu'  
Detrahere, activum est, aliquid alicui  
subtrahere, detrahere, tamen proprie est  
alicui in absentia sua maledicere proprie  
Wgarzacz

1444 Roz Paul 70v

dwie meli 'yhei' wgarzaci 'wgarzaci'

uzari

juvet. 3. pl. 4.

teruorze masi...

Szawaly dury, pen bili 5 prishem,  
y vgarly syedlmuzere

(extinuerunt lucernas)

28.7  
Poz II der ~~34.25~~

uparid

preterminal  
3.4.

The vents unitatis interiorum, derivationem  
et locum operationem supportat vpen

$\bar{x}v$  in, R  $\bar{x}xiv$  20

UGASIĆ

Ita ventus venitatis interiorem devocionem  
et bonam exterius operacionem suffocat, vgasi,  
(vgasi)

*mi v Dy*

XV in.GlKazB II 114

organic

Int. pers. 3  
P. 1. 1. 1.

Asper l<sub>1</sub>dre fuzew may use to myasto,  
a nye l<sub>1</sub>dre organon

(non extinguetur)

Prz II Per 21, 7  
34, 25

negari

Sunt enim cum sicut in abductis  
in valescat vulneribus... sic enim federate,  
fl. aperte operatione, contentiones, fl. lites,  
controversie sive, veritate memoria robo-  
rari est difficultis

1466 R 2x4 11

L. 124

Ugaric

Wart. pract.  
men. pl. f.

Ugaric swady = federate conventions | 14667

R. XXII, II.

prohibition



Ugasić

Wals. i. uel.  
3. 2.

Wals. i. uel.

~~Ugasi = ventus... suffocat~~  
(ventus / in. xv / R. xxiv, 70.

~~Jag. m. 169. Mat. 2. Groh. N. 320.~~

Pr. Kar. str. T 33.

Rozpr. 24 str. 70 pocz. w. XV

763

Ugarić - extinguere

Začaraly drzewy... y ugariły świętędnycę 12 // Par. 29, 7.  
Karaix bōdre gnyew moy na to swęsto, a nye bōdre  
ugaron ib. // Par. 34, 25. ~~Podnyesę nye gnyew  
moy na tamto swęstę, a nye ugarenycę ib. // Reg. 22, 17.~~

Wahokone

8250

Ugasié chienie picia 2 sitim recreare

Chienie picia ugasié [suam sitim  
recreando] Rom. 159.

✓  
Ugasnagci - exstingui

βαδανειν συβ ανυειν μοι να τειμο μυειει, α αυε  
αυαυεινυε ΒΖ IV Reg. 22, 17.

non exstinguitur

8251

Ugaszać

Nawięcej pragnienia wody (Ugaszał  
[nam sitim suam recreavit potum  
per aquarum] Rom. 159.

Ugaszenie

Bes ugaszenia, bes przestanku = inextinguibiliter  
1466) R. XXII, 10.

vide, ne se purgat seque, quem vocant  
ritulan, qui eos feit, ydrogicos reddit  
et feit inextinguibiliter, bes ugaszenia,  
bes przesanku, nhibuados

L. 118

Ugl - Hul n. v.

Synowe Bram bity, gesto sp: Us a Ugl B Gen. 10, 23.

8252

Uglnas' of Uglnas'



Ugradic

Ugradicosy = pilis planatis 1486 / R. XXIII, 278

ut simul eum (n. nivesum) de nuditate  
 pendens et illi pellicula decidet (n. ulpes)  
 mox extensa eandem et phrenitis, fl. pelitis, one-  
 nis rphedrius, pilis eius se conspectui presenterit

h. 777

Ugładzić - polire

myśl tylko: P. P. U.  
Inwendlo  
niebezpieczeństwo je większe

Widocznie wielkie kauczony i spozycie wapnem  
y ugładzyc (calce levigabis) / Pl. deat. 27, 2.

~~Skaly ucyrowanego~~ & dralaw 2x oldaw iu skaly  
uycrowanego ani ugładzonego (de saxis infor-  
mitibus et impolitis) / Pl. 27, 6.

tych: nie ucyrowa-  
nie

Widren w zenuz, ktoro to jest ten kraj du  
tolze, ↑

W pewn kraj swem o krawcowyja w y ↑

3253

Ugladzić

juv. incl. 2p.

Pro deut 27,2

Spogysz aut ugladzysz levigabis (Deut 27,2)

ca 1470 Mam L 52

eriper ingentes lapides et cetera levigabis eos

Ugladzić

Verb. Verb. Jan.  
f. f. m.

Urosanego a. ugladzonego - politorum.

1471PKY 43

Urosanego

9, 80

III Rz 6, 36

ca 1470 chm. kub

resolvent utrum uterius tritus ordinis,  
lepidum politorum

Politorum urosanego aut ugladzonego

Ugladrić

Herb. Vult. Vien.  
n. l. f.

Ugladrić = *complanata* Linn L. n. 165

1471

M.F.S.J. 7. 1853

Wie percentium complanata lepididus

Ugladrić = droga krenesilna hladna, bez krenesilni

~~Ecclus. 21, 17~~

Угладзиц

part. insect. pers.  
n. pl. f.

nomens illius domesticis

Ugladzone = Tomatiles chemical 148

~~Ugladzone a. ostrugano.~~

1471 MPKJ. V. 73

Ugladze inuz: je ubel adke (1/2. velle)

Hi Or uer-lee

Ugladzone a. ostrugano - Tomatiles B.

ib. 73

Cap. 5, 14

Ugradric

(Jurensotnie)

bert. post. pers.  
n. l. l.

1. Jedron - 2. Jedron

Ugladziona = pallite

pallite ugradric  
descendit

descendit 221

lingua ipsorum pallite u gradic  
1471 MPEJ. 8208

non hodie ugra ugradric

Primer 6, 7: rotul ugradric, gub ucurves! luvila  
Kraljevi: ugradic ugra

Uglaskai

Uglaskanz = pollitam | 1486 | R. xxiii, 278.

Ugliskum, inquit (n. vlyes), vltia plicidam  
seuice vltum, pelle pollitam, fl. decusateis  
decorateis vlyenlum, pede vltidam... percu  
te fouuarit nature

h. ee



Uglaskać 'domare'

uif.

domare, uglaskacz

i

c. 1500 Erz, ~~How~~ 113

Uglaskać 'domare'  
uglaskany 'domitūs'

domitūs, uglaskany

c. 1500 Erz. ~~How~~ 113

Uglaskać  
uglaskany 'iugalis'

iugalis i. in iugo aptus, quasi domitus,  
poddany albo uglaskany

c. 1500 Em. ~~Sic~~ 113

Uglaskai  
uglaskany 'subingalis'

10

subingalis, vglaskany

c. 1500 cr. ~~stow~~ 113

uglowic ~~u~~~~g~~~~l~~~~o~~~~w~~~~i~~~~c~~

uizidiare 'solu' neredly

Jaco my wonzeffzeg flal do Pradla |  
kaco bich sným vglovil [[ftego mý |  
flubil wyprawicz]] za tho mý kafal |  
pradlowý obronzicz

*Piek. nie notuje.*

pod glolir' wyfawd tei z -v- (slane  
mo)

uizidiare

hen bylo uposice 'uizidiare' | 403 Koscian ur 199

Ugnie' się  
→ Ugnie' się : computrescere

Krew jego przyrodzona nigdy się  
w nim nie przemieniła ani się  
kiedy wgniła (wgnęła) [sanguis  
non computruit nec se corruperat]

Romu. 157.

Ugnie się (?)

Vide: Ugnie się Rom. 157.

Ugniesc' = occillo  
Ugniesciany

Myelario ugniesciany [occillatus panis].  
II  $\frac{1}{2}$  XV Profil. III 290.

XU v. v. v.

h. 288 b

(occillare 'Hui')



Ugodzać

Ugodza - obTemperai B.

ИИМРКЈѸ68

cf. Ugadzać

Ugodzenie

~~Ugodzenie~~ divinatio i. ugodzenie

Ugodzenie = divinatio

~~Ugodzenie~~

Ballot. : Ugod

↘ res. lobi

1471

137

Ukosi : Westlich  
↓  
"mydra skotenijs"

Jungman : Ugodny  
der Treffen (von Ugod  
Ull)

divinatio in lobi's repis

Ugod : procho

→ ustukwienie, przepowiednie Ugod  
lobi, medion

Ugodnie : nie wciel wolentul uwonnie (wielki)

Prov. XVI 10

(medwiti), wiemys przepo

rhodenie prawdy

Ugodzić - illidere

Ugodziła słowkiem szarnowowim z goni ranczy,  
Ugodziła w głowę Abimelechowi BZ Judic. 9, 53.  
y uilidubł nyk mory pefo

U koi gene

ni. chendub 53

illint copiti

\* prop.: uiedobwadnie

8254

Ugodzić

Ugodziła w głowa, z rllitid capat

copyit

descendub

hale

**MPKJ:V:38**

1471

2.58

~~Jan. IX~~ 53  
1

Ugonic

tef. ne enj zelnyj, even my dovea mefo pvelten  
zhe pol zacherilue..., 2

↓ Gdim eej vgonil i vserzognj in Narrowsya per  
pacionem ad iudicium, alothym <sup>ne stozj qujw</sup> puzient gese  
nursishoobora ultra 1425 R.A. n. 1335

clere: tyzo bar i nured shacem

fony: rumer' do uventi, puzedui'

dei. or. fuzo, rumer' do uventi, uff dret':

2. dozambu', doz dret': 3. st' per, puz ledvret':

fruzhor vice verbi fruzendi: nu'cler', th'evr'

Ugonie

t t t u

v

~~1442~~ Nobil. Nicolaus notarius mps. dom.

Petri... Bogdana Judeum pitaverat pro  
bonis Grathkowo Judei dicens, quod ipse  
Bogdan Thowar deduceret Grathkow, et  
Nicolaus Notarius predictus cum isto Thowar, Thowar  
Bogdan cum quo fugatus ab ogonyl reci.

piedo, et idem Nicolaus 1442 AGZ. XIV. 52

Thowar apud Przedem oportavit

Archiwum bernardynskie. T. XIV

Zap. sądów Lwowskich

R 1442. sli 58.

87

# Ugonić

[...] We szbył Abramowy gego arlowieka na dobrowolney dro-  
gwałtem nyla, (16. j. j. 16.)  
dre waleu szbył swego słodzeja, kedysremi y na drodze  
ugonił. 1452 Rafiran. 87.

Ugonic<sup>h</sup> et dum non habet extrinsecum  
opum condempnari<sup>u</sup> in eo,  
~~2526...~~ quia cum pecto ita bonis...

super via libera Regali defecit viole-  
ter servis et hominibus eius Malosyegum  
hominem eius fugitivum. De agro emptorio  
alias Kupney de Antiqua Boboka, qui  
servi et homines eius ipsum Malosyeg fuga-  
verunt ~~alias~~ vgonyli super via libera Regali  
~~Archiwum bernardyńskie. T. XI V. B. III.~~

Zap. sądów LwoWskich / 145 / AGZ. XIV. 327 ~~606~~  
~~R. 1451. str. 327.~~



Ugoniá

Jacoya nye szyl Syzarslawa  
(s Soszmyevic) g<sup>v</sup>altem vgonym  
gy na dobrovolney drodze, pety fe-  
[s] chel szarley

1471 A K Pr. VIII 56.

Ugonie ~~19~~ ~~u~~

~~1734.~~ et investigando ipsum alias  
ogonysrygo in predicta via fecisti  
iniciu[m] contra ipsum malis verbis  
indultis tibi... ex valore unentis  
1498 AGZ. XV. 361  
Arch. XV

Qui... in exequendo de domo sua un  
quendam nobilitus... ↑

(n. Henrichem)

Archiwum bernardynskie. T. XV

Zap. sadów LwoWskich

R 1498. str 361.

395

Ugor

uirdo'fen

Pro <sup>rex</sup> VI equis receptis in Ugori (1388)  
Supp. VIII, No 4852

~~Zot~~ Ugornik

Ugornyk & Zot, Junius ~~1852~~ M.H. v. 452.

alias

XV v. work.

(Cyrillic letters)

Ugornik = Brachmonat; <sup>g n in 1852</sup> Brückel-Abst. X, 387.

Ugorny

Jacoma ne zaoral Mioszrowey roley w iego  
Zawodze ugorn[ey] 1462 Ksch. I nr. 156.

Ч. П. Ш.

Угорны

іаіа

Аенарту Бейови угорней ролей. [...]

14 об. <sup>Лб.</sup> ~~Hube Pieter~~ 113

Ngornuy - 12 - (Lunenle'ei)

4. 4. 1910

371. Jaco to swatcimi iaco potrafz lafka  
nedal | gÿvanovÿ<sup>1</sup> teÿg [roleyg] ro-  
leig lza gafz<sup>1</sup> | penödze wffzal<sup>1</sup> a nÿ  
yeg givan vfzitka | mal ÿarzney  
vgorzneÿ

M12 Kol nr 371

le. p. v  
centr.

Ugorny

quie idem Jessoeh)

~~Swayk~~

→ campos Pola wgornego, 14 31 / Supp. II, No 2358.

~~Pro wlg. Swayk, 14 31~~

(... violentes dicit's luniclronilus [...])



scr. pl. v

Ugoray

ipse Herindanus Notus

Falgoras yemaler <sup>vlp</sup> q. Ugorne / 1488 / Stipp. II, No 2743.

in eadem parte hereditatis pro re seminone  
notus est

Hugorny  
Hugorny

scrip. pl.  
ustr.

In merica extirpata...

(Seminações modernas ~~idem~~ Como se receber deve  
volg. hugorne nareme 1419. Spaw. IV, N° 3366.

↓

u uer' riew, riew'

~

Cf. Hugorny

Ugorzny Ugorzny?

Awil'st'ie

Ne dal Gyvanovy teyg rolezg... yarzney vgorzney

1411 <sup>Lb.</sup> Hube. ~~Kat.~~ 57

~~Układ~~  
Ugorny

2

Yako ten czlowyek nje \*nal [o] nies roley

<u>Ugorny po szenskyem wkladse

moze ugorny?

1437 Pyedr nr 1109

✓

Ugorny

Seminaciones modernas vlg. hugorne nasene  
1419 Spaw. IV, № 3366.

verbi'one

Ugotowai = ~~produkcja~~ <sup>parare</sup>

Ugotowai germ sweicy pomaraneczki mem v  
Fl. 131, 18. ~~Hamovij~~. Ugotowai ies w obetrzeau  
woiem stol Fl. 22, 6.

mi. w

perenti

rodzi, tel wo'zob  
feto ve na ues

opieni, tel wo'zob  
noliom na ues,

fetoze ues: 'uzymie'  
rodzyc do uizbu, do  
diabanie, juzndei'

Ugotować = parare

Obiad mój jest gotow, ciely moi i pta=  
cy moi pobici i wszytki reery <sup>u</sup>gotowany  
ku swańbie [Tauri mei et altilia occisa  
sunt, et omnia parata] Rom. 412.

Ugor

uicelo per

pro VII pecoribus receptis in Ugori

1398 Supp. VIII, N<sup>o</sup> CCLXXI (12)

~~100~~

STAR. PR, POLS, pomn, T8

Ulan, Libri iud crac r ~~1398~~ N<sup>o</sup> CCLXXI (12)



Ugor

nie de per

quando,

cum parua ipsorum... erunt in ugory, tunc ambo  
hincinde habent parere pro utraque parte,  
in ipis, et quando in seminatione frumentorum  
fuerint, tunc quilibet ipsorum cum suo paruo  
disponat iuxta volunlatem suam.

1399 Supp

Helvet II № 488

Krak 1399

STAR.PR, POLS pomn, T8

Ulan, Libri iud crac r 1399 № 8990.

151

me de per

Ugor

gurech... ante behassim...)

→ per et, quod  
vicienter

pciora <sup>et</sup> kmetorum... in ugor rapiebat  
1400 Slupp. VIII, No 10574

429

STAR. PR, POLS, pomn, T8

Ulan, Libri iud crac r 1400 No 10574

sim.

ugor

mi do fe

Quod quidem pratum, dum erit in ugor, idem dnu...  
debet... sepire tve fossato circumdare ita ut pe-  
cora et pecudes non possent pertransire.

. 1468; MMAe. XVI, n. 619.  
~~n. 1468, n. 619.~~

MONUM medii aevi histor ~~16~~

76

Ulan Acta capit Gnezn

Ugor

an. VI. (3)

agrum al. ugori

1430 Arch Castr Crac IV 129, 842

1430

Castr. II. 129, 842

Ugor

u. pl.

agri super ijeme vlg. ugorij

1401 Arch Ter Cschov I 34,4

1401. Csch.

J. ter. I. 34.4.

Ugor = campus hiemalis

$e_i e_i^{\vee}$   
 $\downarrow$

Lampi ygemalis wlgariter wgorw

142.6 DymGroc. 234

wie oben ✓

Ugor = campus hiemalis

u. p.

U

Tercium campum ygemale uolgariter tozeary  
wgor

1426 Tymbroc. 234

Ugor

(w)

h. l. i.

354. (44 r. 1430) Jako (?) [...] me yednacze ctora bi bila  
trawa wvgorze th[a] ya mam pascz wyeczne.

1430 Zap Wana nr 354



Ugor

u pl. 1

355. (44) Jako ya mam pastwe kedi bi vgori bili pospulv (!)  
egdi ya mam vcebye pastfa wyečne.

1430 Zap Kassa nr 355

Ugor

Per. shed.

→ Aliud vero quod dicitur ugor, (1435)1539 Kod Pol.

III 407 etiam ad meridie exeunt et intra cor-  
metrilineas equi disponent

Quia dicti incolae ... in vere et. me vivunt, ripam  
incipiendo ab ortu solis usque ad meridie uno die  
vivere et post meridie ... resumere ... sicut estriki, ↑

Ugor

u. l. 5

Ugor mager \*1437 (Wisł. №228.

9.88

KATAL BEKOP. Bibl. Jag  
№ 228 Isnacensis, r 1437

~~554~~

nr. pl.

Ugor

Mnye cirvyerz dreya; vgori onax, vryax golhuya

c. 1455 Dobr. 18 324

Ugor

Ugor

C 1455 JA. 14. 494.

625

~~ARCHTOMXIV str. 994r ok. r. 1455~~

Pratum vero, quod habet idem advocatus ex opposito vadi... sic decrevimus observari, dum ager eiusdem advocati... incultus ex opposito ipsius prati manebit al. wgorze (leg. w ugorze) bandze, extunc omnes incole... sua iumenta... pascere in eodem prato... habebunt facultatem

Ugor = campus

ver. p. ?

Mansus debet in se habere tres campos, ~~scilicet~~  
~~scilicet~~ scilicet duos campos vgori et unum oxi-  
mye

1459 Tym Proc. 234

- edr

l. pl.

Ugor

incolitur cum kumethronibus suis...

Debet... parere in agra et in pratis... et hec quando  
non essent seminatione(s), neque prata ad falcatrandum  
fenum, a. 10 vgorzechs

1493

~~AGZ.~~ XIX, 98.



Ugor

un. slo. ps.

alios agros videlicet ugor arare prediati  
arrendatores et disponere pro segetibus  
anni quarti tenebuntur et fimos educere  
ad agros eosdem ugor.

M. H. M. M. ite xviii n. 867

Ugor  
quod aliquo funmento sive trivulie, <sup>a. l. c.</sup>  
→ hieci anno presenti est ager vacuus  
alias ugor

1499 M M Re XVIII int 177

I

sive trivulie int semine  
sibidem sive sive, ↑

Ugor

Her pro es, quis

Ugor, ✓

Vipse seminans triticum et avenam  
in bonis <sup>trouis</sup> super agro vulgariter ugor  
non decimavit ab eisdem

1499 M. M. de XVIII no 177

II

Ugor = ager

domini dixerunt... ita quod... domine  
Prythoedus...

Debet colere agros na ugor  
domina Krzemka

1401 Ks 2 Pozu nr 621

Ugor

ver. 1.

... Pdicti. kes. constitucon. trest. face.  
deb. als. postampyer vt. rae. ad meidiu.  
sup. magare als. na wgor...

---

1425. Bill. Parsz. 1861. III 30.

seu e dunt

mu.

nr. 1, 6

Ugor = aratura hiemalis

quia de uili<sup>o</sup> des uosiles fumentou \*triplicis //

→ Super araturam hyemalem alias na ugor

1459 SymProc. 342

V. u. quem opus de cui ↑

recepti uolenti uiam

al. l. °

Ugov

Quid est quod quibus homines nati (n. Nicolai)

Colerant ad yemem al. ovali na wgov

alho na syanye | 1465 | 19. XIII, 506.

Ugor

nr. 1.

1304. (297) Thako mi bog etc. yakom ya nyepooral Roley Redlj navgor wszoraney gwalthownye Janowey podla posw. — yako ya tho wyem esch.

1469 Zap kama nr 1304



Ugor  
na ugor

ver p.

kmeithones... tres dies Tenentur stare,  
una die na ugor, altera procreare et  
tercia pro seminatione yemalium\*

1475 M M A XVIII m 040

Ugory <sup>Ugor</sup>

nie ob p<sup>v</sup>

Taberna laborat pro seminandis aestivalib<sup>us</sup>

vus, arando unum diem pro ugory  
*ugory D. 213. 1, 213.*

~~DEUG. Liber beneficiorum~~

~~T.I str 213~~

Ugor

nr 17.

1666. (639<sup>v</sup>) Jakom ya nyesaoral Roley a-ny zasyal nazymą y nayarz Owsem iy zythem J drvgyey roley w drvgyem polv navgor nyezaoral oczzysny ych wpobroschevye gwalthem waschnosci yako schecz(!) kop (thako my po) Jenó naczó pravo y wyazanye mam Thako my pomozi bog. — Jako ya tho vyem.

1495 Zap Wanz nr 1666

Ugor

ser. f.

Kmelhones..debert... arrare quilibet  
tribus vicibus per annum... una vice  
alias na ugor, alia vice alias na narzyenye  
et tertia vice na yare znywa Pyzdry 1493-1504  
RoerHist. Xr 218.

no. 1154

Ugor rud .. in recompensam ipse

Paulus debet dare agrum na ugor 1408 Kiv. I  
no. 1154.

nr. 1. <sup>v</sup>

Ugor  
(line)

Bozutlaw (old Tacuswa) o the Korinids watal,  
sire yema roley na iangr y na vgor ne vi'meril.  
1424 Kich. II nr. 311.

Ugor

ser. pl.

olg. na vgori

1428 Arch Jer Cschor III 47,7

28.

Cr. III, 47,7.

uni slo pe

Ugor

Pro morgis videlicet super unum na yaroz et  
duo super wgor extirpare

1432 Tyn Proc. 234



nr. 1,

Ugor

Super hiemem, alias na ugor

XV Poenlist. II 70

~~Upravený~~  
~~organizovaný~~

limitata vgranyxona  
pot. XV, R. XXV, 154.

slup 0 KU med. 1142

~~Pat. T. 145. B. 74~~

~~Brü. k. a. W. a. Z. 1. v. 3.~~

~~polozie w XV Rozpr. 25, str. 154~~

Ugraniczyci

ugraniczona limitata

1437 | Wisl. №228.

umowy pewne posiadłości

287

KATAL REKOP. Bibl. Jag

№ 228 Isnacensis. r 1437

517

Ugradzie

racom ye pni sem lil, eze,

Sticlag smouil v Grahcem dom vvedlyer i plath,  
vgradzier 1826 Krotk. II nr. 2343.

afrednie,

(avli' afrodnie, otouyi'

u uer afrodnie 'vorkii' vltly shochok'e  
yos'

pod afrodnie 2. shenei' vltke

Ugrodzie ~~u~~

placem... teneturolvere domine Traganoveya  
mediu... referent... et

~~1423~~... sepes reformare ugrodzie

per dies septimanas

1423 Cars. 278

Ksiega ziemi czerskiej str 278

Zap. sad. WARECKIE r 1423

Ugrozic - kerrere

Dobryer postal lysti, cherper myp <sup>v</sup>ugrozicz  
BZ Nch. 6, 19.

reli (dopuarki) : vluoziti

ut koveret me

8255

Ugrozić

*Pelka, vicarius... respondit se fovisse quandam  
concubinam... Alberto Romano, civi Gnezn. faciente  
mentionem de curia Romana, idem Pelka proterve  
dixit: fui in Curia et adhuc ero, neugrosszyszymy*

1415 MMAe. XVI, No 54  
\* nie ugroził mi r. 1415, no 54.

MONUM medi aevi histor

Ulan Acta capit Gnezn

~~16~~

4

Ugrozić

(urodzona bei dzieje ugrozić; urozić: urozić)

Ugroził - ugroził urozić

14HMPKyV 109

urozić: ugroził ugroził ugroził 238

Ogrozi 2,15: ugroził ugroził ugroził

Ugrozić: ugrozić ugrozić

cf. ugrozić sis



Włoszczyzna, in pueris

Wgryzienie

Frigora nec tantum cana concreta

prima, smar > srijta, --- quantum  
illi nocere greges ducique venenum, <sup>(dentis</sup> wgry-  
szony ~~dentis~~. <sup>x)</sup> et ad morsu signata in stipe aju-  
XV ex. Verg Georg 87 <sup>bid.</sup>

u was pod sygnale blls 'morsu'

x) może należy przenieść  
głosz po: admorsu = ad morsum

Ugroesic  
Ugwestic

Judex debet filie Elene sue prodecessores bonos ponere

Ugroesic <sup>centum</sup> sexagenas grossorum rarisue sui dola-  
lier. // El anno secundo debet eidem suo filie pro-  
decessores bonos ponere, Ugwestic in et super ho-  
reditate <sup>dicto decem</sup> sexagenas veri census. <sup>nam et si dictus</sup> Judex <sup>idem</sup>

eidem filie sue non fecerit Ugwestic, ex hunc  
Laurencius <sup>Lodzki</sup> <sup>Polonia</sup> et trigula solus debet  
Ugwestic, sicuti solus judex debuit ~~Laurencius~~

1395 Letor. I, No 2031.

Vt decem sexagenas de censu de anno presenti.

Ubi superius premititur,

Item Laurencius Loderky debet statuere domi-  
num Johannem, iudicem Pomaniensem, per qua-  
tuordecim dies a die iudicio celebrato per du-  
as ebdomadas Pomanie in iudicio regali. Et si  
iudicium regale non fuerit, extunc eundem ju-  
dicem statuere debet coram burgratio Poma-  
niensi sic, quod idem dictus ✓

¶ Et si solus palatinus presens non fuerit,  
extunc dicta Elena sola esse poterit  
finire, sicuti dictus palatinus Gnesco-  
viensis

Ngwesi' cf. Ngwesi'

# Ugweřac

Item Laurencius Lodszy debet statuere dominum Johannem, judicem Poznaniensem, per quatuordecim dies a die judicio celebrato per duas ebdomadas Poznanie in judicio regali. Et si judicium regale non fuerit, extunc eundem judicem statuere debet coram burgrabio Poznaniensi, sic quod idem dictus judex debet filie Elene sue fidejussores bonos ponere vgwessic centum sexagenas grossorum ratione sui dotalici et decem sexagenas de censu de anno presenti. Et anno secundo debet eidem sue filie fidejussores bonos ponere wgwessic in et super hereditate dictas decem sexagenas veri census. Nam et si dictus judex eidem filie sue non fecerit,

wgwessi, ubi superius premittitur, extunc idem  
Laurencius Lodszy (ki) omnia et singula solus de-  
bet wgwessac, sicuti solus iudex debuit. Et si  
solus palatinus presens non fuerit, extunc dic-  
ta Elena sola esse poterit finire, sicuti dictus  
palatinus Gnewcoviensis

1395 Lekszy I nr 2031

Uiszczenie

uuei lei  
dotychczasowe, podoba

v

Uiszczenie - experimentum

~~1471 MAKy 124~~

uuei. lub: o [h] kuzoneye uiszczenie

Jo Paul 13

1471 Paulus 276

(u 82 k. h. uuei)

o. uuei

u uei: kuzoneye, dotychczasowe

~~uuei experimentum ex auctis eius, qui in me  
loquitur Christus? Paul u~~

~~Ugyascsié á: Uiszcrenie~~

~~Ugyascsié quillacio~~

~~1444 PrFil. V, 36.~~

~~Prav. vel. lib. unicus pro.~~

~~Pr. ir. st. p. 5836~~

Brückner Prfil 5 36 r 1444

Ugyascsié, XIV 1525



ulter plerumque,  
ulter plerumque

v

Uisorene

Ugysernye = assecutio / R. kam, 298.

1453

beneficis utilibus eorum, qui aliis nuntiant  
hoc remanentem, et assecutio, ugysernye,  
de etiam vite, non tunc assecutio, quod  
nunquam

J. 403 v

upenie u praed. pers. u  
3-pl. cr.  
Niscic - certificare

cum uiderent (n. rezes) hanc steller, eadem  
signum, fuerunt certifi cati bily vgyshcreny

bily vgyshcreny -

fuerunt certifi cati

1/2 XV SKJ T 268.

XV med.

h. 100 r

Uisic

ltd rum  
'pudonci'

part. part. part.  
d. g. m.

Ugysronemre (Ugiser ny B.)  
= probalo

B. Ugiser ny (ms - my)

~~MPKJ. IV. 13.~~

227

MPKJ. I. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

in probalo, quod periferi niti

~~Gen. XLII, 33~~

4

Ulice - comprobare <sup>domki, cyrcy, wack-pen,</sup> <sup>3. p. wack.</sup>

Nizadney nzenawiseri nye myal forzeriw gema, a  
tak bylo wizerono BZ Sept. 19, 4.

Qui nullum unum odium habuisse  
comprobatus

Wch: o ktorych 4 polowcy

8257

Ušćić

obezveštiti

quest. quest.  
pen. n. p. uent.

decedit

Dyysrono = campobatar 1471,

MPKJ. V. 29

venit eos, n. dominus electus s. qd  
semen eorum post eos, id est nos de unctis  
fentibus, nient hodie compulatur

Apel: jels u' adri' palmenje

~~Deut. X, 15~~

misochrenie. quittatio, certificatio.

Inde quittatio id est certificatio,  
vulgariter uqyschene. 1444. akPr, II., XIV.

noyemwemé, subpíememé

Uiszerenie

Ugyiszere nym - experimento ugiszerenyim

↓  
luc

1471MPKY 128

luc

quod in multis experimentis  
abundantia quiddam ipsum fuit

U 1018,2

7. 284

Uyeh: v uellu doswardice unepvenie

Uisic

(viersde)

praen. ind. ✓  
314.

Kedi Moerko v giszeri Gumberdowi penandre,  
tedi mu ymal vroesier Konya 1391 Hubert. 62.



Uis'ic

viendie

ing.

Prevedite in XXIII or mare, ... Jasekoni

... delat) et se adriuxid solucere, seu Uis'ic sub p...  
1398 Hipp. II, No 323

100

Helcel II No 523

Krak 1398

STAR. PR. POLS pomn. T8

Ulan. Libri iud crac r 1398 No 7737

122

Uiscic

(prie'dre) n n

mont. 1. p. m. 3 X

In dno respondit, quod, domine, nichil  
certificavi alias egyptizil pecunias, nec in  
eiusdem voluit super me.  
non certificavi alias nye egyptezetem cri gich i)

131

Et Dominus Cartellanus parlat  
memoriale ex eo  
seu dixit: non

1746 / II No 3279  
~~1746~~

877

Vobis tenet et neque nisi certificari el. ↑

Uiscie'

(copy)

uif.

Thesaurarius debet fideiubere et cautionem  
alias vgysexix

1446 Tyn Lqd. 151

Uisicé (pivensare) ii . pwaet. 3 p. 5. v

~~346~~. et quinquaginta marcas Masska  
sibi Stanislawo inscripsit et certi-  
ficavit alias ogiscryla ad prox. f. s.

Johannis 1455 AGZ. XIV. 462  
~~: Arch. B. XIV.~~

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów LwoWskich

R 1455. str 462.

~~769~~

Uis'ci c' ratificari'

retrierduri' (unus)

inj.

nr 324

Stanislaus debet ratificari alias  
vgyserycz easdem quinquaginta marc.  
ratione dotis

1472 A 92 XVIII 49

Uiscic

(Vivandae)

ing.

Dehent... insubere a. ugypterz medium centum  
uancarum super suis bonis

1494 | ~~AGZ~~ XIX. 101.

petitiōnem, repetitōnem praesens.  
2-p.

Uisicē - confirmare

Uisicē uere: In iis dicitur ut pater, qui pater dicitur  
My geser my puz bōdō... dokōd my nye gegyccys, yse  
mnye swō drewkō Jarō dasz BZ Job. 7, 10.

repetitōnem uere confirmare

8256

Mišeic'

doveč' (olamci i)

Ukon by zabil blizneho svego myecherč,  
ien zely w[1] covec u nizedney nye-  
nevisen' nye myal preeciw ferw,  
a tak bilo vicerono (compulsatw)

By Dent 19, 4

Wid: a kthoy u polwanje



Miscie' dicitur 5, polueri' 15

Comprobatu' agerone

Dicitur 48

Cent 10, 15; dominus... unent eos ele-  
fitque semen eorum post eos, id est vos  
de auctis fertiles, nunc hodie compro-  
batu'

Apch: pulu' 4' (Bz 0) dicitur pulueri'



Historia

Prohibito regeramus (quo regeramus)

claudub 17

claudub: prohibito regeramus

ten 42, 33: sic prohibo, quod pacifici  
nisi (huc: huc ducere)

(quod ducere 4, 10, 10, 10, 10)  
(87 0)

(reperit?)

part. ✓  
3q. m.

Uiścić

Quia ipsam de venia certificavit, z la-  
sky vgysczył 1456 ZabUPozn 118

visivi  
'upenri u' (?)

num vidissent (a. i. i. eyes) hanc stellam,  
relate nōnum, fuerunt certificati hily  
reprehensu, et ego pauisi aut pendiis  
meque (clat 2, 10)

XV med. fluf V 268

(h. 108 v)

Wisic'

(uwrzshic')

III 1

(wisici'?)

wywi'(?)

inter.  
2 f. m.

W bratnich rzeczy ne korzyci, bozob mi-  
<sup>(wcz.: casny)</sup> lotiz tako wgyisery. ~~1399 Mac Dod. 34.~~

Den III 1, 5, 27, 30, 31.

18.)

szysery ic. III 11, 13

szyscesez ic. III 14.

gyschery ic. III 16, 17, 22, 24, 25. → u wis' wlyon-  
wei (ry. pelenia)

wyosery ic. III 18, 21.

ndery ic. III 3.

wyosy ic. III 2, 4, 6.

Miskać

Ujiskać (?) Wjiskać (?) (Wisić ?)

(two names)

W Brotnich recy<sup>W</sup>nye korysci (= korysory),

boszō milosze tako wgisery (= wjisery ?  
wisić) etec. Dod. 34.

↓ u mes ber w

u mes "barke, barnew", "puzylow", "zardow"

Jan III 1

v ipe imie

Wskaz: Wskaz u Petroszj

Ušćić

III 28

W jego ręczy nye korziny, w bozey kaszyny gy  
vgivory. ~~XV Jab. 450.~~

Dec III 28.



Uiscic v. Wieser

SKJL 61

Del III 18

Miscic of. Myiscic

My of. My.

Mjachaó of. Mjichaó

Ujardai.

~~ugada je, ugádajes, ugádati~~

~~ugadaryb<sup>st</sup> mordent~~ PrFil.V, 32.

~~Pr. I. V. 50~~ 1434

Pr. sr. st. p. str. 32.

Brückner Prfil 5 32 r 1434

1320

Ujednaci zj

v. Ujednaci zj

Lap Warsz nr 1539

Mjadra of Mjadra

Ujzstki  
Ujzstka

Ujzstky, wycranstwa bandzie czynil = con-  
vicictur

Leop: or potymu by cie zelsyl

~~B. vactky bade czynil (wiadki por. 20?)~~

(mounstrelit muburtonshi: vskodi)

1471

(war. hal. vjzstky, wycranstwa.)  
vactky bade czynil - convicictur B.

ca. 1470 (war. tab 161)

Fictur tibi

(Eccl. ps. VIII 22: non omni homini cor tuum ma-  
nifestes, ne forte inferat tibi: orationem peccatorum et convi-



Ujardka Ujstki

wyastky crynyly a. ganili - conviciabantur B.

~~14711111111111111111~~

Conviciabantur wyastky crynyly a. ganili  
ca 1470 Nambub 270

(war. kal. i slwomocily, ganyly)

(manohelt milijawokh. <sup>francisko jello, profiriceluc</sup>  
qui cum eo crucifixi erant conviciabantur <sup>et</sup> <sup>cum</sup> <sup>et</sup>  
Marc 15, 32)

R. xxviii 126 conviciabantur

Wja  
Wjawie' sig R - apparere

Jax pan, który zrem szp wyawyl Abrahamoway BZ R. 6, 3

Isaakoway a Jacoboway w boohie wszecchi moggizau  
a gynnys me Adonayd nye ukazal, gorn gynn  
(ego dominus, qdi apparui Abrahamu)

(biblia tabordna : sie zgewil)  
(wymmsis ukazal)

Barbercyfl mo. to jako hawto wjawie'

8590

Cf. Wjawie'

Ujazd

*Cirsium pedii* Ujazd dicti

1202 Büsch. 33

Büschling, Die Urkunden des  
Klosters Leubus. I Bre-  
slau 1821.

Ujazdol

43 86 Lelisei Tm 184

Quod filii Nemerze Nicolaus et Dzeresko  
cum fratribus aliis astiterunt omnes  
terminos super domino Storogrodiensi  
et sua uxore et suis filiis ac super  
omnibus et singulis, qui de jure ad  
hoc pertinere dinoscuntur, pro fundacione  
metarum, wlg. ujazdol, coram regali judi-  
cio, totaliter absque quolibet juramento, una  
cum Sandkinnogis, ipsorum provisore

Ujazd

Lasco de Jozolewo cum domine Sremska  
terminum habuit pro Ujazd. Tunc ambo  
ex utraque parte vices sui elegerunt  
pro divisione facienda. Tunc quo die debu-  
it Ujazd esse, isto die domine prebeter  
ex alia parte cum aliis terrigenis aliud  
Ujazd recepit. Cum vero dies ipsorum face-  
re Ujazd venit tercius terminus percipi-  
torius, tunc epolnici ex utraque parte  
venientes voluerunt granicem, Ujazd strem-  
bre, sed domina Sremska voluit stare

ujazd

Taco mý po<sup>a</sup>) etc. | ifz bawor ne  
pufzczal na | ianufza\*prizogø na  
tem vgefzdze, czo gy | fobe wolne  
wybrala |

a) L. 1694: pomoszy.

1767

1394 Kosciuszko m 12

Ujazd

Bawar nie przeważała na ianuzka przizogę na tem wgerzaje,  
czoby gę sobie wolne wybrała.

1394 / Leksz. II — No 1694.

Ujazd

Laurencius Lodszy astitit suo termino  
super Johanne Lodszy pro vyast inter  
hereditates Bandlewo et inter Szirniky,

1395 Pozn nr 182 sicuti Laurencius debuit  
popowiszczu, esse mu Jan  
szawadzil in predicto vyast



Mjard

Sicuti Laurencius debuit

188 popiszonec, crown Jan  
Szawadil in predicto vyast

1395 90zu nr 188

Lehrz nr 2066

Hjarzol

Tako ya Urban jiny teu bil, are  
viast ne \*doscheld mery Setlewen  
y Curawen

1397 Pt Kou

nr 40

Sim. i b. nr 40

406

ujazd

t m | po. b. y. † iako<sup>m</sup> przitem bil  
aze vjaft | doſchedl odwagelnicz do  
[[wã]] zacopcze | medzÿ Setlewem<sup>m</sup>  
ÿ Curowem *Alii sic iurant*: Tako  
na<sup>m</sup> po. b ÿ † ÿako tho fw|etczÿmi  
alze vÿaft odwãglicz do wã<...> |  
doſchedl medzÿ setlewem y Curo-  
we<m>

1397 Rt Kou

w 40a

Ujazd

p. tej wjazd

Kedi Pam Pacostka ymala wyast s Paskem  
s Nagorką, meci Malim Boeranova <sup>(au)</sup> meci  
Nagorkami, tedista. oba vodla osada,  
albo opole, yaco gym pricassano Jendlewskiego  
sanderu.

1398 Bibl. Warz. 1861. III 34.

„Malk. iaskern

= Malk. 116/7 2 lata 1402

Ujard

Quod Nicolaus Cozelsta habet terminum  
cum domino Mrazkove... in tribus septi-  
manis a die translationis beati

Marci pro equitatione, volg. o royast,  
quia ipse dominus Mraško debet equi-  
tare, quomodo voluerit

1398 Schen I nr

2779

Ujazd

Quando venemur Dobrogostius...  
cum heredibus... vlg.

396. — — fopolim navväst |te|di| vo-  
zni fopolim |mal iest idz ftrugø  
ipofzdl<sup>1)</sup> zuffzø po|ffrod ftru|gi<sup>2)</sup>  
zopolim tegdi drudzi opo|lnici ne-  
chceli idz ftrugø ale podle ftru | gi  
tegdi wawrzinecz lodfki wftrøcil ti |  
czfo fli podle ftru|gi tegdi iarofflaw  
zprze|czflawem<sup>3)</sup> ofwadczil voſnim  
to wftrøcene | tegdi [iaro] do-  
brogøft pufczil naiarofflaw | ana  
przeczflawa<sup>4)</sup> kødi poiedzecze tødi  
przi|føzice [ted] tegdi omi<sup>4)</sup> przi-  
iawfzi navro|czifko cuprzifodze<sup>5)</sup>  
vfuli dwa copeza ne | prziføgawfzi

1398 Pozu w396

Lehnj w 2792

JA IV 187

Mark 116

Myard

Nobiles Racibonius... cum Lobeslaw...  
habent Myard vlg. post festum beati  
Michaelis... inter Stathkows minori et  
inter Karsuce, que circa ad prefa-  
tum tempus Myardi inter se habent  
conjunctionem benivole ite

1398 TPaw IV<sup>ni</sup>  
5776

Hjard

Messlaus... acquisivit limites vlg.  
nyast

1399 T. Part m  
nr 6349



a b c c̄ d e f g h c h i j k l k̄ m n ñ o p r s s̄ t u w z z̄

~~Wjazd Ujazd~~

~~614. (p. 35). Helena consors Petraszy de Szadek cum domina Mar-  
garetha consorte Marcussy de Marszelewo habent terminum peremptorium  
ad proximos terminos particulares primos post festum Epiphaniae pro limi-  
tibus ulgariter wyast, et medio tempore debent habere amicabilem  
compositionem.~~

~~1414, ArchKH. <sup>iii</sup>, 243~~

~~Martinus ... iusto iudicio acquisivit super Vysionem  
... limitationem, wyast, 1415, ~~ib. 255~~. HKH IV 255~~

~~Wlanowski~~ ~~Cosuchi ab una et Timenecae parte~~  
Arch. kom. hist. t. 8 s. 243 ab altera.

~~Zap. sad. Kaliskie r. 1414~~

Ujazd = limitatio

Demersa et Troyanus habebunt  
actionem... pro limitacione facta  
vlq. vyast inter Kyszkowo et  
Stobniczan

1400 Ks 2 Pozn us 127

from 1403 i. b. nr 1215

Ujazd - limitatio

Stem,

Pendet terminus pro limitacione  
vlg. vyazd ... inter... abbatem ... et  
Dobeslaum... et Nicolaum

1403 Usz Pozn nr 1215

Ujazd

dominus

\*Episcopus cum Erasmo. debet

facere limitationem olg. vyast  
inter Naramouice et Glowna

1404 KsZ Pozn nr 1846

Njard

(lip. 2 synem)

142. ýakom bil prziteý vmoue ýfze Janus  
finem V | mal ftacz Sothø wteý  
vmove owgald | yotho | ýest otstal  
Janus finem ýaco ma otha | X  
grziven fezodi

1405 kel w 142

Wyazd.

Helena... cum domina Margaretha...  
habent terminum pereumptorium ad  
proximos terminos particulares primos  
... pro limitibus vlg. o wyazd

1414 AKH III 243

Njazd

Tako g. p. b. i f. † Jako tho szwath-  
czimi / czlo jest wlodek szalował na  
pani | Gorinszke. (Na thoporka na  
wloдка na | Andrzeyą na szczešana  
na Mfcziflawą | na abrama na  
Jacuffza na sandziwoia | na fdzefla-  
wa na ha<sup>n</sup>ka na kathulzą na |  
ftafzka lyna Janowa,) ovyaft, tho

sza rozrachowali se  
gezo dhrzem a \*where  
sykali

1415 Rt Hon  
m 355

Ujasol.

Teniens ministerialis coram iudicio  
recognovit, quod limites vly. vjasol  
inter Buszewo et Krestowice hereditates  
debite sine et istam limitationem...  
acceptaverunt

1406. Ks2 Pom  
nr 2653



Vyard = limitatio

Limitacio vgyard. in xv Lab. 520.

nyársól

Lemítacio al. vyast

1427 Kossia nr 1208

Mjard  
Mjard

Cautione, da nisi pro isto ad dominos & tunc  
ista procuratio habet potestatem na wyeczn  
vysth? 1421 Paw. VII. ~~Act~~ 2408.  
nr

Cf. Mjard

Ujazd  
Sibi

Si aliquid istorum manuum otislo vgaridem  
albo granierenim, hoc nullius dampnum ~~est~~ sit  
1425 Ks. No. II nr. 1072 nisi Laurencii.

Ujazd

.. Dominus Jacusius et... domine Hauka...  
fecerunt inter se Ujazd...

1411-50. Bibl. Warsz. 1862. III 30.

Ujazd

supradicti domini habent  
Martin<sup>us</sup> recognovit. quod supradicti domini habent.  
~~terminum peremptorium~~  
~~in scriptis ad faciendam limitationem~~ <sup>ionem</sup> vlgz  
wyast. ~~que limitatio non est finita~~  
ad quam limitationem fuit opole vocatum

1411-50. Bibl. Warsz. 1861. III 30.

Aljazd Hujarol

1016 ýaco tho szwiazca|ýsze ýan ý Maczek...  
(*de Majori Galaský*) maýa wetrzech  
[Czaf] Czwerczach | kxadza flaczco-  
wých dziedzyczftwa, {cfo honie hvya-

1016 ftd bil} vylzeý teý laký, | hoctoreý  
gým vyna dal |

1428 Kol m 1016

Ujazd

~~Ujazd~~

wyast cichjex

rometare ~~alias~~ limitare ca 1428, Fil. I, 487

PF

glossy okolo r 1428

MAL. Zab j. polsk №2503 Bibl. Jag

Prace Fil. t. 1 str, 437

211



Ujazd

comelare, limitare, wyasad krynyca  
Pl. granyczyca

ca 1500 str. ~~114~~ 114

~~Wjoud (Ujard?)~~

vya<sup>e</sup>rxth -quitacio

[w/uzd?]

α455. JA. 14. 495.

640

~~ok r. 1455~~

~~ARON TOMXIV BIT. 495~~

Wjazd Wjazd

Nos... profitemur in parvis sermone, quod adjudicatum  
est domino abbati de Obra (et) Naslawo (et) Czwalew=  
skoy parte ex una, Fratriconi dicto Szokappa  
(et) parte ex altera (et) opole seu wjazd wlg. in duabus  
septimanis 1400 Lekr. II, № 2510 a.  
W

Of. Wjazd

Ujazd ?

Pater dominus abbas de Tonda et Janko heves de  
~~Concordaverunt propter~~ Grabenicum cum fratre suo  
Bodreta  
Terminos seu limites, proprie dictos ujazd.

(1375), Kod WP. III 440.

1795

b. dobry odpis

Ujazd  
~~Ujazd?~~

Ujazd. a  
ad aliam graniicem, que dicitur ~~Ujazd~~  
wiazd vsque ad gades dictas Suchetara 1  
~~ad aliam graniicem que dicitur Ujazd~~  
(1379) MMAe. III. 7. ~~(r. 1379. lb. 407)~~

XVII

Piekos. KODEKS DYPL M. p. T I.

str. 398

Rok 1376 - cc. 1600

126

Ujazd? Wjazd? <sup>videlicet dominus d. h.</sup> Supradicti domini cum dominis Tho-  
ma eorum

Gades d. Ujazdii 1392 / M. H. B. VIII, 178.

et hereditates sagaci animo perustrantes,  
conuocauerunt sepedicti domini viros etate  
matures ab starery parte ex vtraque,  
et sic predictae abbatisse totiusque conuentus  
iura conspicientes inuenerunt Ptandnik cum amba-  
bus Rippis.

Qui prenominati domini eorum inuenerunt  
que habebantur inter opidum Skala et here-  
ditates parte ex vna, et inter Pzeschkowa  
Skala et Wolha hereditates parte ex alte-  
ra, prudenter conspicientes, exeuntes

Njard

~~1791~~

Pod wrotem granicis, bez  
koubelstku, z Arch Pozn

vijad - granicis

\* 1395 Arch Pozn tab Mat 78  
232

~~Lehinski Materj DO Słownika~~

m 1758

Ujard

Jarkeo... orbuleuam <sup>uam</sup> circa Ujard... deudidi L  
1399 ~~1399~~ VIII, N<sup>o</sup> 4052.  
ret



Ujazd

~~U (? w?)~~

Nicolaus... kmetho... penam domini archidia-  
cono... Slavoyeo et iudicio<sup>xv</sup>  
pro violenta peraracione Vyasche inter  
villas Berranow et Boqueriere, 1399 Stpp.

VIII, 9465  
-ur

Cf. Ujazd

027

STAR. PR. FOLS, pomn, T8

Ulan, Libri iud crac 1399 № 9465

Ujazd Michael Langem Cracoviensis  
contumax in terminis concitato contra Dri-  
<sup>rissium...</sup>  
pro violenta peraratione unius Ujazd  
et III granicorum super Boguice

1403 Sept.

~~1403~~  
Holcet II M 979

~~Krak 1403~~

~~235~~

Ujazd

limen al. „viasdi”

araverunt al. „precorali”

1427 arch Jer Crac CXCVI 84,9

27

Pr. IV 84,9

Ujard

inter Skunec et Polyanice heredita-  
tum

/signando limites

alias, snamijonyper <sup>v</sup> xyasdi  
violenter et pro excisione violenta ---<sup>4</sup>

v. 1428, Arch. Terr. Crac. CXCVI 266, 26

28 APKr, Terr. Crac. 196, <sup>s. 266, 1)</sup> 20p. nr 26,

<sup>2</sup> Cr IV 266.26

Mjazd

1506

Tako mÿ | pomofzy bog etc. | yfzem  
był fofzon | prawa Nÿemocza. oth-  
boga przepu | lezona anÿefefmillo-  
na [ftr] ftenczaſz) kyedÿm mÿal  
roku [pro] patrzacz | (138v) ſpanem  
barthofchem ſponÿecza ow | Ja-  
ftad] (!) yokopcze | - - -

1428 Pozn nr 1506

Wjazd

Usque ad limites ~~alios~~ wyjazd

1533 (1436) Szad & Kr 198

# Ujazd - signum

1752 Górze sz przegodziło kłosem o granycie kłose-  
erazremu... <sup>(długo albo trzy kopyce albo takie</sup> ~~ukazac~~ <sup>inamych</sup> ~~nie~~ <sup>znaki</sup>, yako na  
polu vjazd ale w letrech erosny albo suamyo-  
na na kory sz <sup>v</sup>irabyona, tedy potkomorze ma  
przy poroczku ku <sup>v</sup>iratherenyu Sub. 77.  
(aut alia notabilia signa, ut in campis vjazd)  
V. teso, gen lepsze suamyona... vkarze...

Ujazd

Quod si continget aliquem litigantem  
pro limitibus docere et ostendere sco-  
pulos dictos kopcze ad minus tres aut  
alia<sup>ia</sup> signa, ut in campis wyasdy in silvis ~~ostenderit~~ <sup>ostenderit</sup> v  
vero signa ad instar crucis facta... ~~ostenderit~~  
extunc subcamerarius noster illum, qui  
mekiora signa... seu scopulos ostenderit  
... tenebitur admittere ad probandum

1420-30 AKPr IV 461



## Ujazd

De limitibus autem nobilium nostrorum taliter duximus providendum, quod si continget aliquem litigantem pro limitibus docere et ostendere scopulos, al. kopcze vlg., ad minus tres vel alia notabilia signa, ut in campis vyasdi, in silvis vero signa ad instar crucis facta, ... extunc subcamerarius noster illum, qui meliora signa ... ostenderit, discernens ... debbit admittere ad probandum 1434

Ujazd *De limitibus autem nostrorum nobi-*  
*lium* taliter duximus providendum, quod si  
continget aliquem litigantem pro limi-  
tibus docere et ostendere scopulos,  
dictos kopcze, ... aut talia notabilia  
signa, ut in campis wyasdy, in silvis  
vero signa ad instar crucis facta, ...  
extunc subcamerarius noster illum, qui  
meliora signa ... seu scopulos ostende-  
rit, discernens debebit et tenebitur  
admittere ad probandum 1433-8 AKPr IV

Ujazd

De limitibus autem nostrorum nobilium  
taliter duximus providendum, quod si con-  
tinget aliquem litigantem pro limitibus  
docere et ostendere scopulos dictos kop-  
cze ad minus tres aut alia<sup>notabilia</sup> signa, ut  
in campis vyazdi, in silvis vero signa  
... ,extunc succamerarius noster illum  
qui meliora signa ... ostenderit, ...

1441 AKPr II 531

Ujazd

Quod si continget aliquem litigantem  
pro limitibus docere et ostendere sco-  
pulos, dictos kopcze, ad minus tres  
aut alia notabilia signa, ut in campis  
al. vyasdi, ... extunc subcamerarius  
noster illum, cui meliora signa ... osten-  
derit discernens sub onere consciencie  
debebit et tenebitur admittere ad proban-

1444 HKPr IV 511

Ujazd

De limitibus autem nostrorum nobilium  
taliter duximus providendum, quod si con-  
tigerit aliquem litigentem pro limitibus  
docere vel ostendere scopulos, dictos  
kopcze, ... aut alia signa notabilia, ut  
in campis vjaszdi, ... extunc succamera-  
rius noster illum, qui meliora ... signa  
seu scopulos ostenderit, ... tenebitur

1449 AKPr IV 536

## Ujazd

De limitibus autem nostrorum nobilium taliter duximus providendum, quod si ~~ex~~ contigerit aliquem litigantem pro limitibus docere vel ostendere scopulos, dictos kopcze, ... aut alia signa notabilia, ut in campis vlg. vgyaszdy, ... extunc succamerarius noster illum, cui meliora et notabiliora signa seu scopulos ostenderit, ... tenebitur admittere ad probandum 1458 AKPr IV 574

Ujazd

De limitibus autem nostrorum nobilium  
taliter duximus providendum, quod si  
contingit aliquem litigantem pro limi-  
tibus docere et ostendere scopulos dic-  
tos kocze ad minus tres aut alia nota-  
bilia signa, ut in campis vyaszdy ...  
extunc subcamerarius noster, illum, qui  
meliora signa ... seu scopulos ostende-  
rit, ... tenebitur admittere ad probandum

Ujazd

Quod si contigerit aliquem litigantem  
pro limitibus docere vel ostendere  
scopulos, al. copcze, ... aut alia  
signa notabilia, ut in campis vlg.  
vyaszdy ... qui meliora vel notabilio-  
ra signa scopulis ostenderit, ... debe-  
bit et tenebitur admittere ad probandum  
ca 1472 AKPr IV 499



Wjazd Ujazd

W

Ad docendum grancies in campis aut  
in silvis recepto succauerario de  
iure et ostendantur <sup>by w silym pokazywane</sup> sibi adjuvius  
tres scopuli in campo vel alia  
signa notabilia, alias vyasrody  
ex. XV; ~~Act. Pr. V.~~ 155.

~~Arch. Kov. pr. V. 155.~~

~~Ulaa. Ukt. syst. pr. pr.~~

sumariusz prawa

Ujazd

~~Wyazni~~

Johannes Biedloch... actor cum Slawnik... ter-  
minum habent ad colloquium program post  
~~pro limitum exaracione vlg. wyazdu~~

decisionem cause granicierum, juxta e-  
cionem et acta pro limitum  
exaracione vlg. wyazdu

1171

1469 Hopp. nr

Heleel II ~~nr~~ 3966

~~1058~~ Krak ~~1469.~~

Wjazd <sup>Wjazd</sup>

Primum... scopulum fens sub area ad pod  
viadem villae Rybna) 1471 Fgm. 499.

... et Sosuka ..., <sup>Waldyn</sup> quae predictas heredi-  
tates dividit.

Wyjad

Quod si contigerit aliquem litigantem proli-  
mitibus docere vel ostendere scopulos ... aut ab

ia Signa notabilia in campis <sup>vulgariter</sup> wyjady.

1423. ~~Bandt~~ Jus Pol. 209.

1441 (Jus Pol 209: wyjady, var. AKPr II 531: wyjady)

1452? pod wyjady

Ujazd

De limitibus autem hereditatum nostrorum  
nobilium taliter duximus providendum,  
quod si continget aliquem litigantem  
docere et ostendere scopulos, vlg. copcze,  
... aut alia notabilia signa, in campis  
vyasdy, in silvis vero signa ..., extunc  
noster succamerarius eundem, qui meliora  
signa ... seu scopulos ostenderit, ...

1472 AKPr IV 560

Ujard

*Ligna notabilia in campis vgyasrdy. XV Bandt.*  
Tus fol. 209.

Modeli Rubensson II

+ IV s. 569 - 582

Ujazd

Confinat villa praefata cum Dziekanowicz  
cze, villa capitulari, et sunt inter ~~xxx~~  
illas in aliquibus locis limites continui  
nui, al. ugyasdy, in aliquibus vero  
strata Slumpniczensis dividit DŁLB I

35 *dim. 1/2*

Confinat cum Młodziejowicze, ... et sunt  
campestres limites continui inter illas,  
al. Ugyasdy Ib.

Ujazd

Villa praefata confinatur cum villis Bathowicz-  
cze episcopali, Raciborowicze capitulari, ..  
et ubique pro limitibus habentur aggeres con-  
tinui al. ugyaady, praeterquam villam Zdzy-  
slawicze, cum qua habentur scopuli DłLB I



Ujazd

Praefata villa confinatur cum Raczyborowicze,  
villa capitulari, et dividunt eas signa  
posita in pratis, item cum Bathowicze,  
... et limites continui al. ugiasyd eae  
dividunt DłLB <sup>I</sup>157, *sim. ib.*

Ujazd

Constituti sunt inter villas praefatas  
limites continui et rotundi, al. ugiasy,  
villas disterminantes DłLB I 163

Ujazd

Villa praefata confinat cum villa nobili-  
lium Ugiasd, et sunt continui limites  
metas ostendentes, item cum Bolechowycze,  
... item cum Modlnycza, ubi limites con-  
tinui al. ugiassdy et fossata distingvunt

DŁLB I 165

Ujazd

Confinat cum villis Radwanowicze, <sup>Sriedlec,</sup> ...

Brzeszinka, et pro limitibus inter villas  
praedictas non sunt monticuli, al. kopcze,  
sed sunt ugyaszdy in aliquibus locis, in  
aliquibus vero myedze, in aliquibus vero  
querceti al. dambniki DłLB I 166

## Ujazd

Confinat praefata villa cum Czulicze ... )  
item cum Czyrnyechow, villa nobilium,  
inter quas pro limitibus sunt scopuli  
continui et rotundi, al. ugyazdy DłLB I

Ujazd

Villa praefata confinatur cum villis *Kostrzew, item cum Kobierzyn* ...  
inter quas sunt in aliquibus locis continua  
nui et rotundi limites al. ujazd, in  
aliquibus vero fossata, in aliquibus vero  
scopuli et signa D&LB I 169

Ujazd

Villa eadem confinat cum villis

*Bydżini,  
Stodół*

*et horyech<sup>nise</sup>* et pro scopulis habentur continui mon-

ticuli al. ugyaszdy DłLB I 356

Ujazd

~~ubi non sunt flumina, sed agri~~  
distincti sunt per myedze et ~~et~~  
uyaszdy St. Lb. I 101  
sim. ab.

agri dividuntur per myedze et uyaszy,  
usque ad fluvium Rudawa Ib.



Ujazd

Habet dicta villa duos bonos gayos, et con-  
finat cum villis Slawoschow, ... Trzonow, et  
ugyasdy aunt pro limitibus DdLB I 113, *sim*

*ib. 171*

## Ujazd

Confinat cum villis Branice et Ruszcza, et pro limitibus sunt ugiasdy, item cum Stanislawicze et Wolicza Strasonysz, et in aliquibus locis sunt ugiady, in aliquibus vero et praesertim in sylvis sunt scopuli et signa in arboribus DŁLB I 154

Ujazd  
confirmat praefata villa cum Kuncie,   
ibi est limes tenus in longum, qui  
ujasz dicitur DF. LB. I, 156  
ujasz

DŁUG. Liber beneficiorum

T. I str 156

Ujazd

Item <sup>6</sup> Dzdyszlawycze monasterii Mogilnensis,  
ubi uijaszydy dividunt, et in aliquibus lo-  
cis gaya et virgulta DłLB I 156 , sim. 16.167

Ujazd

Confinat cum villis Modlnicza, ubi inter  
virgulta scopuli, al. kopcze, in campis  
vero ugiaszdy DłLB I 159

Ugiardy

& praedicta villa Gramblow continet  
cum villis subora, Tneslawice, et Sedruslawy  
ex, sed sunt magni et robusti arbori,

~~alias~~ ugiaszdy, terminos et limites  
villarum praedictarum ostendentes...

Di. LB. I. 162.

Sim. ib.

sulci magni continui ~~alias~~ ugiaszdy  
habentur pro limite. ib. 161

161

inter quas non sunt murticuli, al. gorlei  
seu kopere,

Ujazd

Villa praefata confinat cum villis <sup>Kobyenyn</sup>

*Swaschowitzse et Jucowitzse*

et non sunt scopuli sipati inter illas,

sed signa quaedam, virgulta et ugiazdy

habentur et tenentur pro limitibus

D4LB I 169

Ujazd

Villa praefata confinatur cum Pankowycze,  
et ugrandy disterminant DŁLB I 170



Ujazdy

Confinat villa praefata cum villis *Resolung,*

*Crechowska i. e.*

et sunt alicubi ugiaszdy, alicubi scopuli

DŁLBI 215

Ujazd

Villa praefata confinat cum agris <sup>civitatis</sup> ~~---~~,  
*Sandomiriensis,* ~~et loco scopulorum~~ <sup>elota, Pulcrum</sup>  
item cum villis, ~~---~~ et loco scopulorum

sunt ugiaszdy pro limitibus DŁLB I 303

Ujazd

*Zydon, Kamostalon, Stawys-*  
Confinat cum villis *ni*, et sunt inter  
illas pro scopulis ugiaszdy DłLB I 412

Ujazd

Villa praefata canonicalis Branczicze  
habet limites, et confinat cum oppide Slum-  
nyky, item cum villis <sup>Kampa, Myedzwycer</sup>... et ubique sunt  
ugyasdi DŁLBI 540, 398. 617. ~~598~~

*sim. ib.*

Ujazd

*Bzekanowice*

Villa praefata confinatur cum villis ~~et~~  
*capituli Cracoviensis, ...*  
et ubique habent per aggeres, qui ugiaszdy  
vocantur, limites distinctos D&LB I 212

Ujazd

Villa praefata Tampeczol in iure Theuto-  
nico locata est, et habet metas et grani-  
cies per aggeres, qui uiaszdy vocantur,  
distinctos DLBI 535

Myasdy

Confinat praefata villa cum villis  
Thanye et altera Brenowice, Mielny-  
ky, Knowodza, Braszka, Modlhyesa  
cum omnibus myasdy

SLB I 598

Ujazd

Ujazdy

Villa praefata confinatur cum villis ...

*Gossca,*

*Lagonyre...* et ubique sunt distinctiones al. *Ujazdy*

D1LB I 602



Ujazd

Ujazdy

Inter omnes villas praefatas sunt distinc-  
tiones, quae vocantur ujazdy DĭLB I 603

Ujazd

Proposuit... Barbara per procuratorem...

quia secum nolisset metas, gades alias

vyasdy ab antiquo tentas... pro granici-

bus renovare, me-  
liorare

1488 RY 2 XIX 72  
contra... Paulum... pro eo,

Ujazol

Barbara

quia domina habendo citationem pro  
renovacione et metarum et graduum  
~~alias regis dow~~ admisit me pro sipacione  
graniciarum proponere sicut acta  
superius ostendunt

1488 A92XIX 72

Mjardol

Quod dominus Andreas, recepit terminum  
cum domino Fabislao <sup>de Haploeruo</sup> vlg. Hgast  
quousque ad magnum terminum,  
ubi domini sedebunt

1385 Paw III n. 13

Njard

granyeruz vgyasth-limitario

~~Arch. III. St. 495. r. 1455.~~

1455. JA. 14. 495.

Ujazd

Wjazd

1429 Arch Jer Crac IX 34, 10

29.

Dr. IX. 34. 10.

Ujard (?)\* of Ujaz X. S.

(Quando igitur u vocalis simpla  
ponitur, eodem modo sicut v scribitur,  
in superiori parte apertam et inferiori  
ligatam. Quando autem longatur,  
tunc geminatur. Exemplum primi:  
uue, uuas<sup>ay</sup>. Exemplum secundi: suu,  
wam, amuchaa. Park.)

~~2 X XV MPKY # 402~~

\* (uvas kam. Ujard? por. u šwieška „Lud  
nadrabski“ ujaz. kajard MPKY # 417 § 18)

Ujass (?)\*

Quando igitur u vocalis simple  
ponitur, eodem modo sicut v scribitur,  
in superiori parte apertum et inferiori  
ligatum. Quando ~~et consona et grossa,~~  
~~sed~~ autem longatur, tunc geminatur.  
Exemplum primum: uye, uyass. Exemplum  
secundi: szovam, dmuchba.

2 1/2 XV МРКУ II. 402 2. p. 17 Park. 402

\* (uyass sam. uyard? por. w Swigla „sud mod.  
rabski" uyar = kajard - lub od uj(wuj).  
por. (w) uyarrek МРКУ II. 117 <sup>notica</sup> § 18.)



Ujazd

thaberna al. myerszanka  
in propinguo a Wjazd

w pobliżu wjazd

1430 Arch. Caster Crac IV 71,505

1430.

Cster. II 71,505

Ujazd  
quod dominus

noyricane

Andreas, recepit terminum cum <sup>dominus</sup> dno Fabislao...  
Hlg. ucast quousque ad magnum terminum ubi  
domini sedebunt 1385 Spaw. III, No 13. <sup>No 13</sup> Raci-  
borius... cum Dobeslao... habent uyard <sup>uq.</sup> post festum  
s. Michaelis... inter slatkowo et <sup>minoris</sup> inter Karwnice,  
que circa ad prefatum tempus <sup>et</sup> uyardi inter se  
habent conjunctim benivole uti 1398 Spaw. IV,  
<sup>No 5776</sup> Czemu mi pobral cone a worz na wiadzech [?],  
kredi mi panowra rabil; te biti tako dobi iaco sliski  
gruoni 1397 Sekr. T, No 2578. ~~Wawent Dobrogostius~~  
~~... s opolim na ucast, dedi opni s opolim malist idz~~  
~~struzg 1398 No 2742.~~ Pom nr 396  
Pom nr 354

G. Wjazd.

Wjazd a. wjazd

Pani pacostka ymala wyast s raskem  
nagorko meksi malim bocharowa meksi  
nagorkami 1402 snatk. 117

=

Lubow.

Orbl. Warr. III 34 : Parkers

Ujazd (maera mijsd.)

Willem Ujazd

Wrocl. 1245 OF XI 437

Wjard of Wjard

Ujardha → Ujasthi

Ujardne f. Ujardne

Ująć - apprehendere

Słowo prawdy ręką dziewczyny swej, da ją w pranie  
Choby zdrowo BZ Job. 7, 15.

(apprehendens... filiae)

8259



Ujaci

A vsznan to Jozef, uxor oczyecz jego polosyl  
wlok prawy na glowy Effraymow, czyjoscze  
to przyyol, wydr otcerow wlok, vszylne  
wzuszyl z glowi Effraymowi a polosyl  
na glowy Manassenow

(pro vszylowal wznyesc) B2 Gen 48, 17  
(apprehensam manum patris)

ujac' k ere

Ludke conjecznej czirokwije, — <sup>tho jest</sup>  
~~crasson napaflednyjschich...~~  
myeli bicz silno fala swjeczka  
vjaczy a ceser tego svjata mylowacz

2 XV R. XXII, 248.  
(med.)

Wyjać (?)

wyjać, wyjęty ?  
ująć, ujęty ?

abducti  
concupiscencia

vyancry prada-  
nym czelstnym

kol. XV R. XXV, 155.  
med.

~~Petr. I. 173. k. 93.~~

escas epulationis ~~Brückner Kaz. str w. 3.~~

Sap 19, 11)

~~Rozpr. 25, str 155~~

1213

(novissime autem viderunt novam creaturam  
ovium, cum adducti concupiscencia, pecculavimus)

ujaci  
ujet

Samson dilexit Dalilaam... et  
captus, y vyat mylosygo, celesno, ambos  
oculos perdidit

ca 1500 gl. KarB 5 70

Ujaci

Strach i bojáci pryznta na mas, smetek  
ujat (vyal) mas Rom. 736.

Ujac

Jacom ya o\*<sup>\*</sup>tan kiny wdi od Sandri.  
woya vstal, esse meyo <sup>(pau ktore-m)</sup> vloki vyal,  
na ktora sredral.

1419 A K Pr. VIIIa 44.

Mjat, ? Mjgc'  
Ujeckai Jacom na o'tau kuzinchi od Sandriw  
ga wstaj, esse  
(~~Sedrow~~) megg wloki ugal, na ktoron (~~pro. kloraj~~)  
sredal) 1420) Essr. 228.

... Esse wozzech od Sandriwoga wstaj o'tau  
kuzinchi, es mu wloki ugal (var. HkPrvnia  
44: ial), na ktoreg sredkal.

Of. Ujarchai, Ujeckai

ten sam cybot w magaryme pod Mjgc'

ujaci

Jaco Micolaÿ newzał [[ze] fze] fze] fze] fze]  
kmoth | pane Jagnefcze anÿ tÿ<sup>2</sup>  
fze] fze] kmoth | \*wÿfadzona<sup>4</sup> zge  
volwarcv<sup>5</sup> atÿ<sup>6</sup> kmece | fzedza  
f<sup>7</sup> Szirowego<sup>7</sup> corzena<sup>8</sup> mÿmo czter-  
dzefczÿ lath anÿ tego wolwarcu  
niczf<sup>9</sup> | vgal

1421 Koscian<sup>nr 865</sup>



Ująć 'minorare'

minorare, id<sup>est</sup> minorem facere, ~~myśnem,~~  
omniejszyć, wyac

ca 1500 Err. ~~Stow~~ 114

Ujaci

Ujatha rybya. <sup>PF</sup>  $\text{D} \frac{1}{2} \text{XV}$  ~~to~~ Fil. III 288.  
p. post.

Rekopi's meaytelny. So wotphiwosi-  
ci, cy to jest ujatha.<sup>2</sup>

Ujaci (?)

Vide: Wyjaci (R. XXV, 155)

Njorany of. Mnjorany

Myec cf. Wuyec

Ujechaci

<sup>esr</sup>  
pokoymyaly yemai vjechali; poty myaly yesh  
Czernochozijske, 1400 } Apr. III, 191.  
a pota kotkowske } SKY

Cf. ~~Ujechaci~~ Ujad

Microny of Wrycony

Njé of. Njro'



Michał  
~~Ujachai~~

~~1033~~ Ego ago super domo <sup>inim</sup> Vigandium,  
quia exultavit per meam hereditatem  
metymtus et fecit signa fol. 192  
ij ugachl mi dzedziny 1418

Crs. 192. (a)

~~Michał~~  
~~Ujachai~~

Księga ziemi czerskiej str 192

Zap. sad. WARECKIE r 1418

Ujechac'

Ujechac'

Ujechac'?

equitarimus alias Ujechalirmi

limitare grævices et villas

(1444-1517) AGZ. ~~AGZ.~~ V. 130.  
(1444) XLVW.

Nos tamen, facientes satis mandatis domini regis,

Archiwum bernardyńskie T. V

DYPLOMATARIUSZ

R 1444 e. 1517 str 130

49

Wyjechać

equitavimus alias wyjechałymi limitare  
granicieŝ

1444 AGZ V 130

" Dokument ten znajduje się w archiwum miasta  
Lwowa w kopianyszu... i to w przepisanyu  
w XVI w. Transsumcie ks. Zygmunta I z r. 1517..."

ujęchac'

a. ujęchac'

szemir my tego ne cheral  
domerisz.

→ Kedyś ja tamto wyal z wosul ko-  
rycz jeden, tedy bominde poyseul na myz, a wy-  
jacom bil gednacrem myedy bominthem a wyssemirem.  
: gotze bich ja jat a wozynil granicaz, to myedy Inymawer  
pool zachodem stem goryver... 1927 Koscian nr 886

sim. ib. nr 887

~~jaden~~ wyjechać  
jechać (a. ujechać)

Jacom bil gednaczem mýedzý do-  
mi<sup>n</sup>kem | a wýffemirem a czý  
moczne pufczili na | mýą gdze  
bich ýa Jal a wczýnil grani|czą  
medzý wilkowem a Snatý to mýelý |  
trzýmacz pod zacladem Stem grzý-  
wen za | ten rączil Michal Sze-  
cowfký za wýffemi|ra akedim ýa  
tamo výal ý wful copýecz | geden  
tedý domi<sup>n</sup>k pufczil namýą avýfe-  
mir mý tego nechezal dowýerzicz  
a tim | ffa to rozeflo

1421 Kościan no 887  
887

Ujechac = limitare granicias

Margaretha de Louina et Swantropelk de Zabrec  
habent terminum ad colloquium proximum p<sup>er</sup>  
es, quia tu limitasti granicias alias wye-

chal ges inter Dolowathka hereditatem  
ipsius ... et Lambrecr

1423 AK Gr. VII 2 ~~154~~ 159

Wjecharc'

Wjecharc' = inequitare

Solvendo sic dixit:

Quorumque inequitabit alios handy wyedre.

1460 Biał Podk. 91 dominus Grothi sive parochia  
lib

et juramentum corporale prestatbit, gravities  
optinebit

Ujechać

~~Prefatus dominus~~

~~Swynka obligatus est aducere granicies  
alias wyryeser albo ujechacz granycze,  
ad dictam villam spectantes~~

1461 A 92 VI 68



Wyjechać  
Nyjeskai

Adunere granicy a. Wyjechać albo  
wyjechać granicę

14611 **AGZ. VI**  
~~Arch. VI~~ 68.

Ugechal Ugechal?

nr 935 Hoc dum... Twanko exemit, quem presen-  
tibus exemit,  
debet tenere et cum campo, quem exequita-  
verat ~~atque~~ ugechal Twanko inter Syesty-  
nya et Utrop

1482 A 92 XIX 185

Ujechac

Johannes et Nicolaus...

Omnia frata..., que... abstippaverunt ~~alios~~ v-  
gzechali y othsippaly, 1496 ~~Podk.~~ Podk. 119.

Sub

idem... Felician cum suis incolis falcastrabit.

Njehac' Njachac'

yakom przitem bil | yako Jan cupo-  
wal v wawrzincza... (dobyeyewa) |  
724 y zaŷafde mu {wawrzinecz} vezi-  
nil, amŷmo | thø zaŷafde vŷachano  
dziedzini | Janowŷ takø wyele, yako  
ofem | dzefzanth grzywen |

1428 Kal nr 724

wyjechać ujechać

† Jaco to fwathezimi iaco Gardota |  
nyevyal syaroczyna domu y | ne-  
pobral Cofczelných cony |

L. 1999.

1397 Kósci an ur 9T

Siem. i. b. w.

~~Wjechać~~  
wjechać ?

† Jaco Gardotha nevyal Sya | roczyna  
domu ynepobral Alby | novich cony |

L. 1999.

1397 pasciau ur 96

Ujechać  
Mjać

531 .Jaco to fwatczø | iaco Jan Jano | wi  
neugal<sup>1)</sup> chøzebno rzeczø | sconem  
anitego micolay | vzitka mal.

1402 Pan m 531

Piek v̄ m 252

(ujechać, mjać)





~~Hjjechas'~~ Hjjechari

Yako gdim ya dobitok Wozzechow zayal, tedi  
tego dnya iam bil azo do slunosa saszoza pray  
dubitore, ..., alicz gdim wyal, tosz po noczy  
poszli prayeli

1427 Pysdr nr 1016

Ordnung

pyrwey wyessnyje za swoy obug.  
(extralut omis de civitate)

-----68a  
na /16/ zyenyą to gest ysze  
/17/ szye wyrwey stego pra  
/18/wa wktorem szyedzy /19/  
aby gego doma nye /20/ za-  
stano wgego pra/21/wye te-  
dy moze gego /22/ gynyenye  
albo rzeczi /23/ osszagna-  
cz ten powed /24/ czo szye  
nan zaluge /25/ y oszyesz  
zaszwoy d/26/lug y to pra-  
wem v/27/dzwyerdzycz pod-  
lug pra /28/ Daley gdy  
czlo/29/wyek v gedze /30/

albo szbyeszy, kethory pyrwey  
szalobz, y zapowiedke nym  
-----

OrtOssel 47,4,w.15-29

podlug prawa czo gynyenye  
zostane (nie dazn. etc), ten

Mjéchać

~~Myechac'~~ Myechac'  
(myachac')

duabus septimanis advenientibus  
dominus capitaneus inter ipsos equitare  
debet al. myachacs. Si non equitabit, extunc  
ius ante se habebunt et quilibet ipsorum hec  
1446 A 92 XIV 205

tenere debet, quicquid tenuit, usque ad ex-  
equitacionem domini capitanei Sremyosnowski

~~Wyjechał~~ ~~Wyjechał~~  
Wyjechał

~~1218~~ ... Et nichilo minus partes predictae  
de libera eorum voluntate receperunt nobilissimum  
Petrum Mrurovski de Rudniki et Fal...,  
qui inter debent exire ~~alias~~ vyachacz  
una septimana post f. <sup>festum</sup> Katherine inter  
bona Petri... et inter Nicolai Crarnokunere.

1444 AGZ. XIV. 150

~~: Arch. B. XIV.~~

~~Archiwum bernardyńskie. T. XIV~~

Zap. sądów Lwowskich

284

1444. 150.

~~Nyechac'~~ Nyechac'  
(Nyachac')

Et nichilominus partes predictae de libera  
eorum voluntate ceperunt nobiles Petrum  
... et Fal..., qui inter debent exire ab nyachac  
chac una septimana post festum sanctae  
Katherine inter bona Petri Novosyollets et  
inter Nicolai Carnokunere, qui visis eorum  
iuribus debent nyachac sub vadio X<sup>l</sup> man  
carum et debent dari ad manus ipsius  
fortiter

1444 Ag 2 XIV 150

Ujécharí

grdy... vgedze albo szlyesay  
~~x. pat. xv~~ Ord. Ord. rtt 556

(Mechanic)

~~Mechanic~~

(Mechanic)

Mechanic

Petrus Odrovanschi... <sup>palatinus...</sup> ~~pro~~ terminum Ni-  
colae et Johanni... et domini palatinus  
veniendi de ista conuentione Sublimensi  
ponat partibus ad eum venientibus termi-  
num ad exiendum ab. na ~~syachame~~  
inter bona huiusmodi, pro quibus agunt  
in causa

1448 Hg2 XIV 269

~~Wyjeżdżanie~~ n Mechanie

~~3833~~ Nobilibus Michael et Venoreslaus... acton  
res et <sup>magnifica</sup> Hedvigis... pars adversa per  
suum procuratorem... de hoc termino  
... receperunt eis ad limitationem  
granicierum ab ~~his~~ ma wyjechanye  
granycz . 1477 AGZ. XV. 485

~~Arch. B. XV~~

et recognitionem antiquorum scopulorum, ubi  
Archiwum bernardyńskie. T. XVissent, et novas

Zap. sądów LwoWskich

scopulos sypare 517

R 1477

str 485.



Mieczny of. Wujesnyj

ujednać

Tako mi pomofzi | bog yfzwoty  
crzifz Jako tho Szwateze | Jako  
Szimon sdrufil ten dzal, czfo~~ny~~<sup>a)</sup>  
(10) gednaczy wgednali is Jacuffem  
etc. etc.

L. 1513.

a) Można też czytać: im, mi lub mi~~e~~

A

1393 Kościan nr 56

## Ujednać

Iaco praue wemi i szwaczimi, to czo ran-  
czil Mszczugius de Koslow C mrc. et va-  
dium pro domina <sup>de Babus</sup> —, et Potrassio et Jo-  
hanne filiis, tego ne popelnili, iaco  
gednacze wyednali 1396 PKKr <sup>I</sup>/244

A.

Ujednaci

(nosytki')

Jako vemy y ~~z~~ tealerium, ez vjednaly o swytky  
rany | 1405 | ~~z~~ IV, 195.  
sky

4

Ujednać

192. (257) | Okthora rola sandek na mya zalowal, otha ma  
yednacze vyednaly po zasenyv. |

1426 Zap Wawr nr 192

# Ujeanać

2717. (173) Jaco mnye imoye bracye tandi gednacze vgednali s Staszkiem ispawlem kandi, myernik rosdzelil. — Jako ya tho wem (Eze Jana igego bracye tandi gednacze vgednali s Staszkiem ispawlem, kandi mernik rosdzelil.

1427 Zap Warsz nr 2717, firm. ib.

Ujednać

392. (120) Jakom ya dorothcze zaplaczil oszm kop posszagu ,  
yako me gednacze wgednali. — Jako Stanislaw dorothcze oszm  
kop zaplaczil < posszagu > ktorszmi' gey przygednali. — yako  
ya tho wem esse stanislaw dorothcze oszm kop posszagu zaplaczil  
czo gey gednacze przigednali.

1432 Zap Warsz nr 392 sim. ib. nr 369

Uyćdnac

369. (40<sup>v</sup>)/Jakom ya dorotheze Oszm kop posszagu zaplaczil, yako mw gednacje wgednali. — Jako Stanislaw dorotheze Oszm kop posszagu zaplaczil ktoreyszmi(!) gey przygednali. — Jako ya tho wem Stanislaw dorotheze Oszm kop zaplaczil posszagu czo gey gednacje przigednali.

1432 Zap Warszawa nr 369



Ujednać

664. (418) | Jaco mnye Mirosław nezapłacił kopy, czszo ma sznym gednacze vyednaly poth zacladem. | Jacom ya tho gednal eze mirosław myal zapłacić kopa pawłowy potzacladem.

1435 Zap Warsz nr 664

Ujednać

Venientes <sup>nobilis. Nicolaus ..., Johannes Kathypha, Johan-</sup>  
~~recognoverunt...~~ <sup>nes Szeorlia</sup> quia re-  
cipientes se de iudicio barito  
vyednaly predicto Franck decem  
sexagenarium

1484 Us N. L. <sup>nr 1011</sup> I ~~II~~

Ujednać

e.d. Jako to, czofm petroui wżel [tom  
wżel] / (tom szim<sup>1</sup>) vgednan, ifz oto  
nigdi {mne} ne | mal gabacz

1396 Poznań nr 193

Sekn I nr 2183

Hubeż 26 nr 278

JA IV 186

7

Ujednái

Črom ie Tomkove gymene pobral  
s yego domu \*wacrayo\* s<sup>o</sup> wrem  
po trisroc, o tom ya vyjednau.

1414. AKPr VIII<sup>a</sup> 45.

7

~~Cf. Ujednái 1462 ib. 53.~~

u jednaci  
ujednanany

Jacom ya zpÿotrem, (watha) nÿe  
vgednan | abÿch<sup>3</sup> [[mv] czloweka  
mÿal [[wroezicz]--{prÿyancz} {zaffa}]  
ale [[czffom | raczil tom mv mÿal  
pelnicz] mÿ mÿal ran|coÿemstwo  
pelnicz

4  
142 ~~4~~ Košicam m 1022  
1022

Ujednać

Kandim sethl, tandim ujednan  
po Bielycowickiego granice.

1439 ~~6105~~ L XXXX II  
Czys

~~Kandi seth tandi ujednan  
po Bielytacowickiego granice  
il.~~

# Mjednac'

421 Tako nam pomozi bog ifwanti | †  
| iacofzmi vvednali Marczina | zye-  
rantem a Marczin wtem neftal |  
*Alii iurabunt ad perhibendum testi-*  
*monium: |*

Jaco to swatecimi,  
yez vvednawo  
Marczina s gjeratem

1400 Pozn w 421  
lieh VI nr 8

Mjednac'

421 | Tako nam pomozi bog ylwanti | †  
iaco to fwaczimi yfz vyednano |  
Marczina Syeratem a Marczin |  
wtem neftal

1400 Pozn w 421

Pich VI nr 8



Ujednac'

23. Taco nam p. b. et<sup>1</sup> | yacofzmi yana  
Svoyczechem<sup>1</sup> | vyednali oyego babi  
pufczins naveky | veczne | yfztho  
nemanu fpominacz

<sup>1</sup> *Hube 19*: de ..., etc., swyechem.

1401 Kal nr 23

zinn. .. 1426 Zap. Wam  
nr 191

Ujednac'

7

594 Tako gim pomozi bog yfwa|ti|| †  
Jacofmi szÿednali Potrafz<sup>9</sup> Gorzecz-  
fki Smachno oymene | tako do-  
bre Jaco Trzidzefzi | krziwen, yto-  
fmi go vÿednali | yfzaplacone  
ftalo | y otogo | prozna pufcila

Y(proszaplacone)

1406 Paan m 594  
lieh vi nr 1025

Ujednaci

Wjednaci?

641 Tako nam pomozi bog | yfwanti †  
(Jacofmi wyjednali | Thomiflawø  
fzmarczinem opancz | nacze krziwen |  
yzawath me | dzi ginný (!) zalozili |  
*Alii in testimonium.*

1408 Pozn nr 641

Prek VI nr 1218

Njednac

610. yfzefzmÿ thą rzecz vgednalÿ medzÿ  
za|cliką amedzÿ go Strigem Car-  
nÿn|szkÿm Maczkem |yfzatho do-  
fzÿcz vezÿnono | o wyprawą

1417 Kol m 610

Njednac'

T n b p y f † | Jacofzmy yednalý |  
ywyednalý | aprowofzmý gich Szme-  
fzke | nýgdy newpafzczaly |  
*Sub XV marcis et alias XV marcis  
pro alio reservando.*

1420 Rt Kou  
m 369

Ujednac'

Taco nam pomozci bog etc. iaco to  
fwath|czimi |Jaco potr fzmichalem  
vyednan | oyego fynä. |

P. 385.

1402 Rtg<sub>n</sub>

w 78

7

ujednać  
~~wyjednać~~

(53 v) *Rota*: Tako nam pomozi bog  
ÿ fwanti | † Jacofzmÿ przitem bili.  
Jaco Czew|leÿ nevÿednan[t] / Sfpafz-  
kem. [ofecz] | ofeczdzefzant ÿ  
ocztirzÿ grziwnÿ, | alegÿ prziman-  
czil yz muzil. otftan|picz tich pe-  
nandzÿ vÿana Gri|zinkego.

1413 Kościuszki nr 490

ujednać

Jako<sup>5</sup> tho fwatca<sup>5</sup>. | ýz. ten kon, |  
czfo<sup>6</sup>. {on} hampel. fpanem<sup>7</sup> do-  
brogo|fem vřednan, ýzmu<sup>8</sup> gý  
mal | wrocicz<sup>8</sup>, ýdzen. mu. dal  
kedý | mal pon. przíyechacz. aon |  
neprzyjal<sup>9</sup>). ... awtem kon ten |  
fzdech<sup>10</sup>. |

1419 Kościan nr 725



ujednać  
ujednanny

Jacom [p] przytem był, kŷedi pŷot-  
raffa ŷed|nano zkolaczkem, tedy  
taco v gednan, yff | kolaczel mŷal  
vziwacz role parv | afbŷ | zyto  
ffŷal

*Alii in testimonium.*

(pro Kolaczeli)

1424 Kościan<sup>III</sup>/106

Mjednać

Ere Wojtek kandi sett, tandi ngednan  
po Byjcowshyego granice

1439 Cars s. LXXXII

Ujednost

53/ cizo Swothoflawa vgednano <sup>\*</sup>Ikathar-  
rzino, tho | yest wliczko szaplacil /

1402 Kol nr 59

7.

Ujednači

n. pr.

Jako  
Prave vjednано, is sedlisko se dvoma (X) grziwno-  
ma (X) vipersit unus (?) lan) 1405 / Fr. III, 195.  
sky

7

~~Kiedy~~ ujednać

[[Jacoto Iwateza]] / yacofmÿ przytem  
były, | ~~kedÿ~~ Colaczka yednano fpyo-  
traffem gra|byonowfkÿ<sup>an</sup> | tedy tako  
vgednano

1424 Koscianu on 11.000a

Ujednać

296. (20) Octoran glowan Jan na myan zalowal, othan myan  
sznym vgednano a nyemal na myan zalowacz.

14282ap Warszawa nr 296

Ujednac'

O chory gwalter Thomek na myan  
zalowal, o then #myan ss nim vged-  
nans

1428 Zapiski nr 297

Ujednać

793. (1027) Jacom[ya] mnye spyotrem othen pozew vyednano  
oktori namya oktori namya(s.) roki (przedxadzem) < stal > pod-  
dzeszacza kop roku zacladu(!) sszstal.

1446 Zap kawsa nr 793



Ujednać

Takto gym pomoszy bog... <sup>(yako wedro se</sup> szwa czere <sup>ysze</sup>  
stachna jest s Potnem wgednana o l'okφ

1403 yH VI 208

Njednany

711. yako tho fwyadczo | yako Anna |  
nye jest vjednana, ylz gdy | by |  
lzla zamoz, myala by ofta | wycz  
bidlo ydzedzycztwo, | a | wzyocz  
pofag yako gyna izyo | ftra

1425 Kal m 711

Mjedusi'

810. Tako gim pomozi bog yfwanti †  
iacom (!) | vgednali Andrzeja So-  
czewko Slanko | mirem Owiztky!)  
rzeci yoplofo. *Testes in testimo-  
nium iurabunt* |

1403 Przu w 810

Pieluwi w 408

Ujednać  
ujednany

Jaco czło Jacob spawlem Coterbø  
bil | vyednan, to yest Pawel yednane |  
vfdruzil |

*Piek. nie notuje.*

1406 Kościan nr 300

u jednaci  
ujednany

gaco zandrych Bylanczsky osolt na obre-  
dzyna zandrycha Carchowskuzego s pyanizana  
cze kemyzth...

czy} [yvril row] yrıl row | na yego  
dzedzynye, a oten row nigdy<sup>6</sup> fnym |  
nyebil<sup>7</sup> vgednan, aby gy myal wol-  
no<sup>8</sup> ffypacz<sup>9</sup>

1424 Koscian w/100

Njeduać

294.

Jacom taco vmawal medzi Janu-  
fzem | amedzi Grzimalaø, [[te]] kedi-  
bi gych | yednacze ne wyędnali, tegi  
Janufz | mal faø fwatki vefcz |  
*Testes iurabunt:* Jacofmi przitem  
bili

1408 Kal w 294

# Ujednać

Jacom při tím bil i jednacem  
bil o ty. vsitky cstonky, y rzeči  
vyednal, yše Vslodsky pravem  
nagabal

†

14/2 Dydr nr 360

Ujednać

Jacom při tím byl y vjednal,  
jaco tǫdi droga ne mala bice,  
kǫdi hancenecz wosymym wkarawal

14 14 Pyedr nr 384



Ujednać

Yahom ya tho vgethnal, ere yan  
myal dohnwolye wnyer w Annyn  
dom

1446 AKPr VIII<sub>2</sub> 50.

1428 Zap Wam n 322

Ujednać

2854. (255) Ezem ya poprawdze wisnal myedzi mancimirem  
igego dzezmi a Staszcem (!) kakom (!) ge vgednal.

1428 Zap Warsz nr 2854

Ujednać

1554. (111 r. 1484) Jakom ya vyethnal mycolaya de nossy  
Szkxandzem. preboszczem warsz. pro sexagena — —

1484 Zap. Karol nr 1554

ujednac'

Jaco fmÿ<sup>8</sup> czynÿlÿ<sup>9</sup> rok mÿedzÿ  
panya | vbifcowa takÿ [f]ÿfz panÿ  
vbifcowa | mÿla przÿwefcz pana Mi-  
colaÿa... (nÿe|partfkego)<sup>10</sup> do Kolaff-

cowicz<sup>11</sup> a Mar|czin... (fSzedrzykem  
pana Donÿna... | (a tim<sup>12</sup> mÿela<sup>13</sup>  
mocno pufczicz wran|cze) a onÿ ge  
mÿelÿ vgednacz<sup>14</sup> o | wfztkÿ<sup>15</sup>  
rzeczÿ | Item<sup>16</sup> alii: Jaco przÿtem  
bili<sup>17</sup>

1420

Kościeln

nr 807

# Ujednaci

Yako my to wyjednaly, o ktora chęba  
Vyelislav na Vyacha raboval, o to on  
podluk yednanya myal zayn zaplaviez +  
142<sup>3</sup> AK Pr VIII 47.

Ujednać

1644. (541 r. 1490) / Jakomy tho vgednaly ysze Jacub nyemyal nagabacz Grzegorza Sszokolowa Rakoymyego kxadza dzaczboga (!) plebana s panczyz) o zyemsky vrzanth | kthorj ranczyl za yego kmyecza Stanisława (Spanczy) Sskoroshewa poth zacladem dzesyacza kop thako etc. Jako ya Tho wyem.

1490 Zap Warsz nr 1644

Ujednać

1748. (160) Jako my Stanyslawa spaczycz smykolayem, Myes-  
czanynem pana allexego s Nadarzina vgednalj osbycze y orany,  
a za tho my dosycz vdzelal Thako — Jakom sya.

1493 Zap Wawa nr 1748

Ujednac

2743. (198<sup>v</sup>) | Jacom ya s Szczepanem vgednan podzacladem

Eze sye nyegmal naprzeciwo mnye odmarciszta przec (!) ochansbe. —

... | Jacom ya pyotra s szczepanem podzacladem vgednal | Eze sye  
(pyotr) < Szczepan > nyegmal naprzeciwo pyotrowi (przez) odmar-  
ciszta przec ochansbe.

1427 Zap Wans nr 2743



Ujednać

2819. (233) | othore szitho Jacusch na-Barthlomyeya szalował,  
othom ya ge vgednał! — Jaco ya tho wem | othore szitho Jacusz  
nabarthlomyeya szalował, otho on snim vgednan. |

1428 Zapiski nr 2819

Ujednac'

Ze vjednaly sui tlo recz, yalios [th]  
byl<sup>h</sup> Warsch posnal Abrama

1429 МРКГ II 209

# Ujednać

251. (6 r. 1429) Jako mne yednacze vgednali sdopkem,  
kthoran by vynan pravo nallaso, than dobek myal zaplaczicz. —  
Jakom ya vgednal Chrczona sdopkem/ kthoran by viny (!) pravo  
etc.)... Jakom ya przitem bil Chrczona thako vgednana (!) sdopkem.

1429 Lajp Wanz nr 251

# Ujednaci

251. (6 r. 1429) Jako mne yednacze vgednali sdopkem kthoran by vynan pravo nalaslo than do bek myal zaplaczicz. — Jakom ya vgednal Chrczona sdopkem kthoran by viny (!) pravo etc. — Jakom ya przitem bil Chrczona thako vgnednano (!) sdopkem.

1429 Zap Kani nr 251

# Ujednać

251. (6 r. 1429) Jako mne yednaczy vgednali sdopkem kthoran by vynan pravo nallaso than do bek myal zaplaczicz. — Jakom ya vgednal Chrczona sdopkem / kthoran by viny (!) pravo etc) / iii. Jakom ya przitem bil, Chrczona thako vgnjednano (!) sdopkem.

142 g Zap. Warsz nr 251

Ujednać

624 a. (314) Oktorą pomocz ~~†~~ vogenną ~~†~~ Bolesta na myą  
zalował, otom owszyczko szbracza vgednan. | 177 | (Jaco ya tho wem)  
(oktorą pomocz woyenną bolesta na Junosza szbraczą zalował, otho  
owszythco (!) vyednany.

1434 Zap. Warsz. nr 624a

Ujednalo

624 a. (314) Oktorą pomocz <vogenną> Bolesta na myą  
zalował otom owszyczko szbracza vgednan. — Jaco ya tho wem  
oktorą pomocz woyenną bolesta na Junosza szbraczą zalował otho  
owszythco(!) vyednany.

1434 Zap. Karoz nr 624a

Ujednać

515. (71<sup>v</sup>) Oktore rankogemsztwo pael namya zalowal, otom  
ya sznym vgednan potzacladem., — (Jacom ya tho yednal). —  
Oktore rankoyemsztwo pael na grzegorza zalowal, otoszmy ye  
vgednaly potzacladem.

1435 Zap Warsz nr 515

Sim. 1480. 60 nr 1503



Ujednać

515. (71<sup>v</sup>) Oktore rankogemsztwo pael namya zalował otom  
ya sznym vgednan potzacladem. — (Jacom ya tho yednal). —  
Oktore rankoyemsztwo pael na grzegorza zalował otoszny ye  
vgednaly potzacladem.

1435 Zap Warsz nr 515

# Ujednaci

1509. (143) Jakom ya szthoba vyednan przez mychala spobroscheva) yprzesmykolaya (szvolyey pobrosewskyey) ovrzanth szyemsky poth zakladem dwu kopu, yschesz myal chycz oprauicz y nyeopravylesch a voszny oglandal tako my bog pomosi ysvyathy krzysch. — Jako szmy vgyednalj \*czybye szyakubem /szvolyey pobroschewskyey ossyemsky vrzanth poth zakladem dwu kopu yschesch myal chycz oprauicz a nyeopravylesch a voszny oglandal thako nam bog pomoschi.

1480 Zap. Warsz nr 1509

Ujednaci

1509. (143) Jakom ya szthoba vyednan przez mychala spobroscheva yprzesmykolaya szvolyey pobrosewskyey ovrzanth szyemsky poth zakladem dwu kopu yschesz myal chycz oprauicz y nyeopravylesch a voszny oglandal tako my bog pomosi ysvyathy krzysch. — Jako szmy vgyednalj czybye szyakubem szvolyey pobroschewskyey ossyemsky vrzanth poth zakladem dwu kopu yschesch myal chycz oprauicz a nyeopravylesch a voszny oglandal thako nam bog pomoschi.

1480 Zap Warsz nr 1509

Ujednac  
Ujednany

1477

Taco mý po | moſz bog etc. | Jizem  
nyevednan | Sným . a nýfmu / mał  
dacz inopu | owefnyego |

(by. amism  
nu)

Q

1436 Pozu no 1477

# Ujednaci

534. (132 r. 1440) Jaco mnye tako vyednano\*szy Janem, eze my myal blysszkocz wkłodnye vwoythka wyprawycz|ywksxangy zapyszacz. — Jacom ya to vyednal, eze Jan borzymowy ymal blysszkocz vwoythka wkłodne wyprawycz|ywksxangy zapyszacz. — Jaco ya to wem (eze) tako Jana szborzymem vyednano eze mu myal blysszkocz vwoythka wkłodnye wyprawycz ywxangy zapyszacz.

1440 Zap. Wana nr 534

Sim. 1477  
ib. nr 1420

# Ujednać

534. (132 r. 1440) | Jaco mnye tako vyednano\* szy Janem | eze  
my myal blysszkocz wkłodnye vwoythka wyprawycz ywxxangy  
zapysacz. [17] | Jacom ya to vyednal eze Jan borzymowy ymal  
blysszkocz vwoythka wkłodne wyprawycz ywxxangy zapyszacz. | —  
Jaco ya to wem (eze) tako Jana szborzymem vyednano | eze mu  
myal blysszkocz vwoythka wkłodnye wyprawycz ywxangy zapyszacz.

1440 Zap. Kana nr 534

Ujednać

Kady Falek dzielil, tozdim ya granicze sypal sz  
vzradem, yaco mya s nym yednaze vyednaly...

dzelyl tady Scepan granicze sypal szvzradem. — Jaco ya to wem  
kady falek dzelil tady Scepan granicze sypal szvzradem, yaco ye  
vyednano yzacad zalozono.†

1445 Zap Wana nr 757

Ujednaci hujednaci

1006. (462<sup>v</sup>) / hezhe (my)mnye hyednano zycubem hotrzy-  
dzieszci kop hoczczova dlughu / possazhich (!) pyenyandzi / czso myal  
Jacub placzicz Stanislavovy Chrzanowskemv. — hezhem ya hy-  
yednal Stanislava hy yacuba hotrzydzieszci kop hoczczova dlughu  
possazhnych pyenyandzi czso (my) myal Jakup placzicz Stani-  
slavoi (!) (S) Chrzanowskyemv. — Jaco Ja tho wyem Jacuba hy  
Stanislava hvyednano.

1457 Zap. Kancz nr 1006



Helyednái

1118. (748 r. 1461) (Jakom ja tho sgednal heze pyotr) Jakom ja (..) sgednal pyotra Stanislavem ovocyehowv (!) cesch (!) y odlugy othczovy. — ja ko ja tho vyem haze (!) pyotr Stanislavem sgednan o vocyehowv Cesch hy odlygy Odcovy (!). — | Ja kom ja Qtho hvgednan Stanislavem O vocyehowv \*czesch y odluky (!) od-  
e & z & ovy. *(Hly. z Stanislavem)*

14612ap Warszawa nr 1118

Ujednać  
Ujednać

Jacom ya s toba o tha droga vjednan,  
o ktoras na mya palowal. 1462 AKPr VIII<sup>ten</sup>  
ysci tam droga jygoli nye inyalabuz...  
53. <sup>prilika:</sup> Jacom ya o tha droga vjednal

ta sama nota ~~AKPr~~ Gers. Li vjednan (1461)

~~Cf. Ujednać 1449 ib. 45~~

Ujednać

1187. (B 2, 32<sup>v</sup> r. 1469) | Jakom ya otho vgednana ysz my  
Jan byk zaplaczycz myal\*dwadzyesczezya(!) yczthirzy kopy  
zaczyansthka podla posvy — Jaco(n) ya tho yednal yze Jan etc. —  
.Jako ya tho vyem yze.

1469 Zap. Warsz nr 1187

Ujednać

1229. (603<sup>v</sup>) Jan[kom] (!) ya ~~fsb~~ ztoba vyednana ~~stoba~~ (!), yze  
thy myalesz yey (!) dacz 3 gr. sub pena vallata duarum sexagenarum/  
Ita me etc. — Jako ya <sup>over</sup> ~~vyednana~~ ~~dnal~~ ~~apoloniam~~ cum  
Stanislao pro 3 gr. sub pena vallata duarum sexag.

1494 Zap. Warsz nr 1229

Uje Inac

A

2951. (194<sup>v</sup> r. 1471) Jakom] my szondrzeyem vgethnany] ysze  
ymyenia nass nyeobyszilacz przessz voley y wyedzenia naschego  
nyemyal przedacz pth(!) zakladem) — Jakom] my ondrzegea(!)  
zaynem(!) yszbracza gego vgethnaly ysze nyemyal gymyenia  
przessz woley gych y wyedzenia przedacz poth zakladem. —  
Ja ko ya tho wyem isze ondrzey przessz Janowego y braczyey  
gego wyedzenia ymyenia nyemyal przedacz poth zakladem.

1471 Zup Warsz nr 2951

# Ujednać

1580. (187<sup>v</sup> r. 1486) | Jako mnye sthoba vgednano oszagro-  
dzenye plotha | yzesh (188) myal yednacze ssthrony swey sthawycz  
wthydzhen po | vgednanyv anyeposthawylesch aya sthawyla podla  
vgednanya Jednaczow pod zalkadem (!) decem sexag. gr. thako  
my. 11 | (yako my tho vgednaly. |

1486 Zap Wawa nr 1580

Sim. 148 Sib. nr 1563

Ujednać

Jako mnze s Thoba vgednans.

1485 Zapwarz nr 1563

A

Ujednaci

yako my tho vjednaly yse Climens

1485 ZapWanz nr 1563



Ujednać' 'concordare'

wyjednano i concordatum f

f. XV <sup>ex.</sup> Parmlit. XXVIII 307.

Ujednać się  
thjednać

1843. (T 4, 15 r. 1500) / Jakom ssya vyethnal Sthobem (!)  
yszech (!) thy myal skazicz Mlin / myszich (!) kthory Skodzil vy-  
schemv<sup>2</sup> Narzecze Jezorey anisch go myal Budovacz Napothim  
Nykdyy ytho zapiszacz Myalyesch (!) wxagy wprziyschlych ro-  
czyech (!) pohuyethnanyv zakthorye (!) yethnanye wschalyesch (!)  
Brok zytha ydwye kopye thobye gothow byl zapiszacz Napirw-  
schich roczyech pohvyethnanyv athosch Myal vczynycz pot-  
szkladem (!) dwdzyesthu kop gr. in  $\frac{1}{2}$  gr. Thakomy pomoszty Bog. —  
Jakosch mi tho hvyethnal (!), Jsze Jan Myal Skazicz Nysch (!)  
Mlin<sup>2</sup> thory (!) Skodzil vyschemv — — Thakomi pomoszty. — Jako  
ya tho vyem Jsze Jan Myal Skazicz Mlin mischy.

1500 Lay Wana nr 1843

Mjednać się

4.

304 Jako gm<sup>2</sup>) (!) pomozi bog | ỹ swan-  
thi ezris jako to swaczimi | jako | fe  
geft Thoma vgednal i|\*andrzeam, |  
czo nawn fehaloval, atomu ot | puf-  
czil

1396 Pan m 304

Lekn I m 2191

Hube 26 m 287

Ujednai si<sup>s</sup> takom<sup>bi</sup> pri tem,  
stezi: s<sup>r</sup> Cressnek., vyednal o l<sup>o</sup>viski r<sup>e</sup>ci 1398  
Hube Zb. 71. yego dobroj vol<sup>o</sup>, a ne praim<sup>o</sup>  
crom<sup>o</sup> y zaklad zalozen.

†

Ujednai sie

~~Ess~~

Pan Mirek ujednal sie ss kmyccem ss Wajtkyem  
o rany y o dwaje wyauzanye dobrowolnye | 1399 |

~~SSPP~~. VIII, № 9362.

f

ujednać

czło pyotr namicolaj zalował |  
ofzecz grziwen o to fzø fznim viednal |

*Piek. 1335.*

1409 Książka nr 394

Ujednaci się

985 | yaco pyotr n<sup>ę</sup>w<sup>ę</sup>edna[lza] [kme-  
czem okro|w<sup>ę</sup>] [yan[lz {n<sup>ę</sup>} zabył  
ykm<sup>ę</sup>ecz] {an<sup>ę</sup>} [yako] ge<sup>ę</sup>g | [n<sup>ę</sup>e]  
zab<sup>ę</sup>ł yan[lz km<sup>ę</sup>ecz vn<sup>ę</sup>ego za-  
bith<sup>ę</sup>] | nalafzl wzagacze an<sup>ę</sup> thego  
vzitku ma

1420 Kol nr 985

Ujednać się

Uje o dwa konia, (konie)  
cross wpl kmechomy, ujednal  
se pan Jacek z dosyć mu  
matryje wykrył

1428 mky. II 308.

~~Uje ujednalym the 1428~~  
~~1428 ib.~~



# Ujednacić

907. (316) / (Jakom Ja smarcinem szya viednal) / Jakom Ja viednan Eze marcin myal zaplaczicz polovicza Jednanego a Ja polovicza a myal tho dzyerzecz pod de dwyema kopama zacladu. — Jako Ja Viednal Marcina Smicolajem ze Marcin myal zaplaczicz polovicza Jednanego a Micolay polovicza a tho myal dzerzecz podde dwyema kopomą zacladu. — Jako Ja tho wyem ze Marcina zmicolajem tha (!) viednano Eze Marcin miał zaplaczicz polovicza Jednanego a micolay polovicza a tho myal dzerzyecz (!) podde dwyema copoma zacladu.

1452 Zap Warsa nr 907

Ujednaci się

1420. (628) yako (ya ssz thoba ssz) mnye Swamy vgednano  
oglowa oczcza vasszego ytho vgednanye myelysszeczye dzyrsshczecz  
poth dzyesszyączyą koop zaclady Thako my. — yakom ya vgednal  
Michala Szczepanem szmarkeyem Smarczynem ybyernathem ogłową  
pawlową oczcza gych ytho vgednanye mayą dzyrzecz poth dzyes-  
szyączyą koop. — Jako ya tho vyem yssze Michal vgednalsszyą  
Szczepanem (Smych), „Szczepanem (!), Smarkyem Smaczynem (!)

1471 Zap Wawer nr 1420

vjednai

T m p b ŷ ŷ † iako Swenscheg |  
Cofzemi<sup>n</sup>skŷ smø wolø ŷanem ne |  
viednal / - - -

1405 Rt Kou

nr 208

~~a b c ć d e f g h c h i j k l l̄ m n n̄ o p r s ś t u w z ź z̄~~

Ujednać

Jako gim bog pomoszy, isse  
se b thi rani vgevnali a gi  
~~sich potom vadali. (ne dat)~~

1405 Spr. III, 195

sky

195

7

Ulanowski, Roty przys. krak. ~~1405~~  
SPR. KOM. JEZ: t. 3 str. 195

84

Njednac'sij

659 Tako gim pomozi bog yfwati<sup>1)</sup> | †  
Jacom przitem bil, kedi Woy|ek  
wýednalfo zadamem orani | *Secun-*  
*dus*: Jacomø flal<sup>1)</sup> <sup>Woyek</sup> abichfo | zada-  
mem vyednal. *Alii in testimonium*

1408 Pozn nr 659  
Pieck vj nr 1249

Ujednać się

659. Tako gim pomozi bog yfwati<sup>1)</sup> | †  
Jacom przitem bil. kedi Woylek  
wyednalŏ zadamem orani | *Secun-*

*dus*: Jacomø flal<sup>1)</sup>) abichŏ | zadamem vyednal. *Alii in testimonium*

1408 Poan nr 659

Piek v̄ nr 1249

Ujednač' sig = concordari

Yse Alsbetha vjednala se svinij brathankami  
(leg. 2 svinij)  
o dwesce porywen

1420 AKGr. VIII ~~q. 151~~ 151

# Ujednać

191. (257) Okthore < go > <sup>\*</sup>szczancza <sup>g</sup>gostasza na mya zalowal,  
(tl) othego sza semna vyednal any namya myal zalowacz. | —  
.Jakom ya przytem <sup>< go ></sup>okthore < go > szczencza (!) gostasz na stasszka  
zalowal othosmy y vyednaly a on nemal nay (!) zalowacz. —  
Jako ya tho wem. <sup>(kz. r. go)</sup>

1426 Zap. Karsz nr 191



Ujednać się

322. (54<sup>v</sup>) | Octore koszy Jasek na myan zalowal, othi szan  
szemnan vyednal anyemyal na myan zalowacz. — Jakom ya tho  
vyednal | octore. — Jako ya tho wem.

1428 Zap Wawsz nr 322

Ujednać

1420. (628) /yako (ya ssz thoba ssz) mnye Swamy vgednano  
oglowa oczcza vasszego /ytho vgednanye myelysszczye dzyrsszcz  
poth dzyesszyaczyą koop zaclady Thako my. /yakom ya vgednal  
Michala Szczepanem, szmarkeyem Smarczynem ybyernathem ogłową  
pawlową oczcza gych /ytho vgednanye mayą dzyrzecz poth dzyes-  
szyaczyą koop. — Jako ya tho vyem /yssze Michal vgednalsszyą  
Szczepanem (Smych) Szczepanem (!) Smarkyem Smaczynem (!)

1471 Zap Warsz nr 1420

Ujednacić

907. (316) Jakom Ja smarcinem szyć viednal) Jakom Ja  
viednan, Eze marcin myal zaplaczicz poloviczą, Jednanego a Ja  
poloviczą (a myal tho dzyerzecz pod de dwyema kopama zacladu.)—  
... Jako Ja Viednal Marcina Smicolajem, ze Marcin myal zaplaczicz  
poloviczą Jednanego a Micolay poloviczą (a tho myal dzerzecz  
podde dwyema kopomą zacladu) — Jako Ja tho wyem ze Marcina  
zmicolayem tha (!) viednano, Eze Marcin miał zaplaczicz poloviczą  
Jednanego a micolay poloviczą a tho myal dzerzyecz (!) podde  
dwyema copoma zacladu.

1452 Zap Wana nr 907

Ujednać się

Yakom sya. ya vgyednal si wamy  
przez yednacie ... o dwa szpandj  
owochu poth zakladem estherck kop

4481 zapkarsz nr 1530

Ujednacić się

ujadnać się

2

(pro sowa)

1539. (W 5, 824 r. 1482) Jakomszna (!) gya vgyadnala fyszatryzy (!) latha wpokoyv sztrzymala y rosz(825)dzelya, ysze kmech yan Sowa, kthory szyedzy nawlocze vchlebowye ten mysza dostal wyenyę pod szakladem (yako \*dzyecze (!) \*wysznyav. — Jako my tho wyemy. — Jako my tho dzyelyly ysze then kmech doszthalsa wyenyę Sowa.

1482 Zap Warsz nr 1539

Ujednaci 24

(kop. z slachetnym)

1714. (770) Jakom sya ya vgyednal slachetnym Mikolayem  
(de Sgorzala) ysch my myal dacz decem choros — — Thako. — Jako  
my tho vgednaly ysch mykolay de Sgorzala etc.

1491 Zap Warsz nr 1714

Ujednáćis

1783. (742) / Jakom sya Sthoba vgyednal ys thy Mnye Myal  
dacz XIX gr. poth zakladem dw/kopu gr. wpolgroschech.

1497 Zap Wana nr 1783  
*(ujedn.)*

Ujednać się

1708. (726) Jakom sya ya vgednala pro dimensuracione — — — —  
Jako my tho vyednaly etc.

1491 Zap Warsz nr 1708



Ujednacić

7

1831. (741) | Jakom ya szya vyethnala (abo vyethnal) y rosdzyelyla (vyeczmen!) rosdzalem | Malem zaborovyem Sy <e> th-lisky rolamy lassmy bormy lakamy do maczyerzyna Syvotha pruess (viros vestros) maszye(!) vansche(!) y ya prze mascha Swego thoyesth anna S barbarum y Sroschvm<sup>1</sup> pruess yethnacze y dzyelcze pruess vyelmoschne et dobrze vrodzone and <r> zeeya(!) Sradzeyevicze Castellana sochaczewskyego byernath(!) koszyrskyem Sadzyem Sochaczewskyegem y Chrczonem kopythowskyem kthori rosdzal dzyerzedzcz(!) many(!) podesthem kop zaklathdu(!) domaczyerzina Syvotha bor.(!) —

14 992 ap Warsz nr 1831

///

Ujednać

Jakossny (!) my vyethnaly  
y Rosdzyelyli anna sbbarbara y Sroschvgya<sup>2</sup> ynyenym (!) Ma(741<sup>v</sup>)  
ley (!) zaborovyæ rolamy <Sythlysky> lassy borrhmy aly do waczye-  
rzina (!) Syvotha thakonam pomoszy bog podestem kop zacladu  
przesmasche (p) Swoye. — Jakomy tho vyemy, ysze ssya anna  
vyethnala, (y rodzyelyna (!).) Sbarbarum |yszroschha<sup>2</sup> przestythe  
yethnacze ut supra y przez masche Swoye.

1498 Zap Warsaw me 1831

Ujednać się z kim

Ujednajmy się z nim, acz chcecie  
taką lubości czynić, którąby wrytka  
rada ucyniła Rom. 588.

Mjednač

Ysse Wberech Marcina... kn Michala Copan-  
skega vjednal ssa radne odrenje

1470 Zapiski nr 1275

W  
Ujeda

2257 <sup>citacionem</sup> quia ipsa famulum ipsius  
ordinatum alias ogyednanego pro-  
fugum .. retinuit violenter  
(nomine Simek)

1492 AGZ. XVIII, 331  
~~Arch. XVIII.~~

7

Archiwum bernardyńskie T. XVIII

Zap. sądów Przemyskich

R. 1492. str. 331.

389

Ujednai Nobilis Petrus... proposuit... super nobilitate  
Iusko... iuxta citationem,  
~~et~~ qua ipse cum voluntate et con-  
sensu tuo convenit <sup>enerosum</sup> gsum. Iuskonem et  
Semkonem familiares tuos, quod sibi  
pascereut duos eunuchos, quos conve-  
nit alias vyednal pro media se-  
tagena cum consensu tuo..., quos  
equos sibi restituerere non vis

Archiwum bernardynskie T. XVIII

Zap. sadów Fremkich

R 1500      4/6.

1500 R. XVIII

416

~~416~~

Ujednać kogo: conventionem facis cum aliquo

A. gdyż ujednać robotniki, tedy je potrzeb  
robić do swej winnicy [conventionem autem  
facta cum operariis..., misit eos in vineam  
suam] Rom. 392.

Ujednai = convenire

Hic solus

recognovit dominus lucrinsky, quia se-  
cum {kmeto} convenit, alio ~~u~~jednal

1455 Jym Lad. 139

Quod nobis dominus Lucrinsky debuit approbare  
dowodem seobus super kmetonem Petrum, et

ku: zepadom 2g, dozda upoda, unawe 2g stawa



Ujednacić: con venio

A on odpowiedział jednemu z nich i rekr.  
poujadaciu, nie wrynięć tobie krowydy, wsa-  
koś s pieniędra ujednac se męq. wełmi co  
jest twoe, idziżi [ amice, non facio tibi iniu-  
riam: nonne ex denario con venisti mecum?  
Tolle, quod tuum est, et vade] Rom. 394.

Ujednać = convenio

Ujednać convenio: ca. 1450 A. F. IV 569.

(Mat 20, 13: nonne ex denario convenisti mecum?)

Leop: zając się nie z grosza zmusił się muż

Wny: arsis się ze muż ze grosz nie zmusił?

Ujednaci - ~~definiere~~ arbitrari.

Posrlubly, dayaner naam moer, abychom mogli

virreer, v falyer, a skaraer, wgednuez a vrandzier Jul. 3.  
iako kolnye naam na bandre wychoer w thebroy. ...  
checane ho konoro zgodn. puzp

Pethem thi tho stromi } w nas dobrozdruze...  
spuserybi y posrlubly } jako niacnuana slybonygo  
vshaz a wseystha moer, abychom mogli  
s prosto... na thi stromi virreer, v falyer  
a skaraer, wgednuez a vrandzier

(super dictis articulis pronuntiare, laudare,  
definire, arbitrari et ordinare)

Ujednać - disponere, decernere

Re sydomnego dnysa...

Obchodzili miasto, iakos ~~ujednali~~ byli; sedm krocz

BZ Jos. 6, 15. Napetnyly 20, ~~erzose~~ bilo of krotka

Dariaza ujednana ib. II Str. 7, 1.

(sicut dispositum erat)

7.

8262

Wny: spoznawano bylo

B. Ty: w ustalony sposob

Ujednac'

Fedi Sizenues... y tovarisse gego napelnuly  
to, cressa bilo ot lrohya Daviassa vjedna-  
no

(quae a Davio rege erant    B2 II Esoln 7, 1  
decreta)

4

Leop. co byto od bamiere mythonous

Wjednać

Jedysz Wyednal bosstwo swoje z naszym  
orlowyerenstwem Now 72.

974

Ujednać

Ugyednawcze, zmandzicze, przivyedzicze coadunate

1411 1412 1413 1414 1415 1416 1417 1418 1419 1420

(war. lub.: (w gędnote przynyedny[er]e) <sup>Strawka 246</sup>)

(Joel 2, 16 congregare populum, sanctificare ecclesiam, coadunare senes, congregare parvulos et sugentes ubera)

Ujny: zbiencie starce, zbiencie dzieci

Ujednać

na krus'

Króćan nr 56

Simon sdrusił ten deal, czo im [?] gędnaczy  
w gędnali 1393 ~~Lex. I, N<sup>o</sup> 1513. Ujednać~~  
Mazerina z Geratem 1400 ~~piek. 7. Czo pan Wylk~~  
bral ~~stauba~~, to gy bral, czo <sup>zom.</sup> my... dwu chizu ne  
pobil, ier z prawem ymal, ier bil na nim w gędnal  
y poned pierz ot nego 1410 J.A. VI, 211.

stooloh [y]ne postawil y



# Ujednać

275. (417<sup>v</sup>) | Jako ya thakan ymal vmowan sfalkem  
kedy bych yemu szytho spasl albo lankan tedi myal bracz  
othemye szytho zaszitho a trawan za trawan. — | Jakom ia tho  
wyednal. |

1427 Zap Wansa nr 275

r

†

Wyednać

zepsute

230. (414) Octore rakoyemstwo staszek name zaloual otho  
sny m wyednan (!) ysneho me vipuscil.

1427 Zap Wanoz nr 230

Ujednaci

Poste z Michalem ujednani o jego syna 1402  
Piech. 116.

vj Rtg nr 78

Wyednać

Nemi: skwaczyni, to, ero ranczil Mserugne-  
us de Koslow, ... tego ne popelnili, caco gedna-  
cze wyednali. 1396 Zab. 537.

PKK 1244

Уведнати

Уведнати яана и војвојеречем уведнати о ч егс бави  
писурино

1401 Hube. <sup>26</sup> ~~26~~ 49.  
Kal ut 23

Ujednaci sig

Czo pyotr na Nicolay zalowal o szec grziwen,  
o to szc si nim wiednal

1409 \ Pien ~~1409~~ 385.

Koscian nr 394

# Ujednanié

15. Jaco to fwaczimi | czfo wzant.  
Staffzcoui | fkoth, to wfzant do  
vjednana. - - - L

1387 Pozu nr 15

Lehsa I nr 188

Ujednowie

Axel Oland (~~prorok i Klimont~~) puzerze ku  
porzeczylam na wyednany, 1399) Hpp. VIII, str.  
8423. a nje puzerze

zaco Oland karal Prandocze y Klimonta-  
ni zaszje rancerze w to slowo, ech nyal



Ujednianie

W. po wjednanu tri lata wolverk... wifszimal

Hościan nr 318  
140b, Piek. ~~Kośc.~~ 309.

Ujednanie

Tacom poslem bil od Dobrogosta  
do Grimka pred ujednanym, yobi  
przi nem stal o rosochi y o zaplace-  
ne, cesso bi tamo priyacele # nalesli

1401 Pysolr nr 160

~~Sim. r. b. nr 161~~

(-myn)

# Ujednianie

338. (175<sup>v</sup>) Jako Szczepan; puscil szemnan m[.....]. — Jako  
mne szczepan przyanl wyedna~~nje~~. — Jako ya tho wem Szczepan  
przyanl wa~~w~~rzincze (!) wgednanye. *(leg. w ujednianie  
czy w jednaniu?)*

1428 Zap. Kana nr 338, s. 10.

ped pnyje' jednanie'

Wjednanie

Yalcom ssya<sup>ya</sup> mye wruent gwalthem  
na wdowy stolcer Amyn, alem wschetht...  
(sz dobra wolu) w gey dom podling  
gethnacrskyego vzednaya<sup>ny</sup> (sic)

1446 Ak Pr VIII 50, sim. sib.

# Ujednanie

Yakosz Hry mnyje obranczil za Zemaka

... ujednanie o granycze

1458 Zapisanz nr 1084

1843. (T 4, 15 r. 1500) Jakom ssya vyethnal Sthobem (!) yszech (!) thy myal skazicz Mlin myszich (!) kthory Skodzyl vyschemv<sup>2</sup> Narzecze Jezorey anisch go myal Budovacz Napothim Nykdy ytho zapiszacz Myalyesch (!) wxagy wprziyschlych roczyech (!) pohuyethnanyv, zakthorye (!) yethnanye wschalyesch (!) Brok zytha ydwyé kopye thobye gothow byl zapiszacz Napirwschich roczyech pohvyethnanyv athosch Myal vczynycz pothszkladem (!) dwdzyesthu kop gr. in  $\frac{1}{2}$  gr. Thakomy pomoszy Bog. — Jakosch mi tho hvyethnal (!) Jsze Jan Myal Skazicz Nysch (!) Mlin thory (!) Skodzyl vyschemv — — Thakomi pomoszy. — Jako ya tho vyem Jsze Jan Myal Skazicz Mlin mischy.

1500 Zap Kancz nr 1843, Sim. ib.

# Mjednanie

273. Jakofm przitem. bil. | iz pani [~~woje~~  
vødzina† {helka} | vøczenczovim  
ludzem czynila zaplaczene<sup>2)</sup> | po-  
dlug vgednana | ani go<sup>3)</sup> nechczeli |  
przÿocz

1391\_Pan w 279  
Lekn' w 2014

# Njedwanie

151. yako vemi otem | yako Miroflaw  
nebral | fefczinafcze fctot {w Szidi}  
na Woytko powgednanu

*(pro Woytko)*  
• Zob. nr 114.

1405 Kol nr 151



# ujednanie

Jaco wawrzinecz<sup>a</sup>) lodzki ffwim | Ja  
finem dobrowolno powgednanu | sy  
trzi lata wolvark pole drofzinfkego | trz  
Mlina witrzimal | sk

<sup>a</sup>) Piek. 1096: Wawrzikouecz. Wyrasz ten  
wyrazem Rota.

1406 koscian nr 318

# Ujednanie

Tom nr 279

Helcka Uperenerowim ludrem epnita zaplaerena  
podlug ujednana 1391 Lekr. I, No 1014. Mar.  
gorzata myalla ujednany s Nicolagem i s Janem,  
yse gim myala wroczisz list 1397 Lekr. II, No 590,  
Jacom poslem bil ad soby gosta do Grimka przed  
ujednany 1401 Lekr. III, No 699. Uacomi ujednali Sulka  
[I] Seapanem o lankę, o ycz lankę ne meli się po.  
dywacz, a tymo natre ujednane porywan Sulek  
[II] wojewodzie ssand 1407 Hubert. 121.  
(Lep. u wojewodzie)

ujednanie

Tako etc. Jako Andrzych po  
v|jednanu. newidawal pana do|bro-  
gofta. wduchowne prawo | {szęgo  
zona}

1415 Kościan nr 553

ujednanié

<sup>SM</sup>  
Jacolva<sup>4</sup> po vgednanv. temv po-  
fefezy<sup>5</sup> ne za|powedzal pÿenadzÿ<sup>6</sup>  
dacz

1421 Koscian m 882

# Ujednanié

760. (974) Jaco Manczimir nemyal bracz (oborzneho povyed-  
nanu na Medzeszskych kmecech) < tych pyenyadzy > czso mu  
yednacze othcazali na Jane na pyetrze yna Marczine. — Jacom  
ya to vyednal Manczimir ne mal bracz tych penądzi czsom mu ye  
othcazali na Jane na petrze ynamarczine.

1446 Zapřkana nr 760

# Ujednienie

1420. (628) /yako (ya ssz thoba ssz) mnye Swamy vgednano  
oglowa oczcza vasszego ytho vgednanye myelysszczye dzyrsshczecz  
poth dzyesszyączyą koop\* zaclady /Thako my. — yakom ya vgednal  
Michala Szczepanem szmarkeyem Smarczynem ybyernathem ogłową  
pawlową oczcza gych ytho vgednanye mayą dzyrzecz poth dzyes-  
szyączyą koop. — Jako ya tho vyem yssze Michal vgednalsszyą  
Szczepanem (Smych) Szczepanem (!) Smarkyem Smaczynem (!)

1471 Zap. Kanc. nr 1420, sim. 16.

sim. 16. 1474 nr 1368

# Ujednanie

Isti mediatores inter partes inveni-  
runt, quia si aliqua pars non tenu-  
erit zakladu et vyednana, extunc  
~~... vpadla~~ inet peram... octo sexagenas

1484 Ks. N. W. v. v. <sup>nr 1011/</sup> I 215

# Ujednanie

1580. (187<sup>v</sup> r. 1486) | Jako mnye sthoba vgednano oszagro-  
dzenye plotha yzessh (188) myal yednacze ssthrony swey sthawycz  
wthydzen po vgednanyv anyeposthawylesch, aya sthawyla podla  
vgednanya Jednaczow | pod zalkadem (!) decem sexag. gr. thako  
my. — yako my tho vgednaly.

1486 Zap Wamz nr 1580



# Ujednacie

1580. (187<sup>v</sup> r. 1486) Jako mnye sthoba vgednano oszagrodzenye plotha yzesh (188) myal yednacje ssthrony swey sthawycz wthydzen po vgednanyv anyeposthawylesch aya sthawyla podla vgednanya Jednaczow pod zalkadem (!) decem sexag. gr. thako my. — yako my tho vgednaly.

1486 Zap Wanz nr 1580

# Ujednanie

Jako-

ya tho vyem ysze mykolay kalysch myal Rosdzelycz gymyeny  
dambrowka natrzy czasczy kthorego gymyenia on myal myecz  
dwyeczasczy a andrzej trzeczą kthorą by sobye vybral < svey  
czasczy > a czasz Schwowska napoly rosdzelycz gynanye myely sobye wyesz wksagų napyrwszych Roczech po  
vgyednanyv gy dzyersecz gye nyeporvschnye poth pyaczyą-dzye-  
syath kop zakladv kthore on gothowh byl wpysacz (gy) < a on >  
Bratha swego mykolaya kv przyzwolenyv nathen zapysz postavycz  
thako my pomozy bog etc. — Jakom są ya vgyednal presz (!)  
gyednacze szandrzejem zalesnym sregvl — —.

1490 Zap Kancel nr 1702, Sim. n. b.

# Ujednanie

1793. (T 3, 514<sup>v</sup> r. 1497) (Jako moye szthoba vgyednane,  
yschesch myal my dacz XL-ta grossos zakony na szwyanthy  
maczyey) przeszly podedwyema kopoma zakladu podlug poszw! —  
Jako ya tho yednal. — Jako ya tho wyem. (ieg. porzown)

1493 Zap. Kanc. nr 1793

Ujednanié

Convencio, ~~vyednane~~, est vite eterne promissio

XV p.pr. G1Jag 92

Ujednienie-

gospodke moze,...

\* Tezbye proscha ... przez swe ujednienie  
z boszthwem, Nau. 62.

\*uczyni mye cycha z smyerna

Ujednawai - arbitrai (arbitramur)

(dwa 3: układający)

Ujednawai między królem a biskupem Jul. S.  
pneumatism, ye ox

In thake these bore gynyg, wywawsi...

ufalami, zrandrami, zjednawami a skarog-  
mi y skarwanis (pro skaruyanec)

\* podrapyemy kieszancini półwarkowej  
... thaki drapyessca za rozpomyanym  
ma clyanth eyes

Myok of Wujek

Ujeść

916 (171) Tako mi pomofz bog y fwan-  
ti † yakom przy | tem był | gdy jeft  
wofznÿ ranÿ obliczyl Myco|layewy,  
yaco mu gich woczach nedal  
ale | gÿ pefz wgatl. ytom ya wydzal

1416 Pau m 916

JP XX XVII 170



Ujese

Tako mi pomofz bog y fwanti †  
yakom przy  
tem byl gdy yest wofzny rany obliczyl  
Myco  
layewy. yaco mu gich Woczach nedal  
ale  
gy pefz wgatl ytom ya wydzal.

1416 JP XXV 170

Mjesc'

917 Tako my pomoz bog yfwanti †  
yako to|fwacza gdÿ Micolayÿ spofz-  
nana yal tako prze|dempnã rzek  
|y|z ma Woczech neranil, ale | ma  
pes wgatl | ale mu|za na Szalo-  
wacz | ys my pan kafzal

1416 Pau m 917

JP xx x VII 170

Ujeść

Tako my pomoz bog yfwanti †  
yako to  
fwaczą gdy Micolaÿ fpozznana yal  
tako prze  
dempną<sup>1)</sup> rzek yfz mą Woczech ne-  
ranil ale  
mą pes wgatl ale mufza nan Szalowacz  
ys my pan kafzal.

1416 JP XX XVII 170-1

Ujesc'

918 Tako nam pomoz bog yfwanti †  
yaco | tho fwaczymy | yfz Wocech  
micolaya ne ra|nyl ale<sup>1</sup>) gy pefz  
wgadl

1416 Pau w 918

Ujosi

Takom ia nyo pucrit swego konye w Bogusławow  
cobiti wrikan, aui gego serrepera wiat 1735  
Ks. ~~Ma~~ III nr. 1686.



Ujesi? (conf. MPKy. II 414 & 18.)  
nje - 3 os. 1. p. od ujesi (morel)

Quando igitur u vocalis simpla  
ponitur, eodem modo sicut v scribitur,  
in superiori parte apertum et inferiori  
ligatum. Quando autem longatur,  
tunc geminatur. Exemplum primi in:  
uue, uyas. Exemplum secundi:  
suuam, duuchaa.

2 1/2 XV MPKy. II 402.

2. p. XV Park 402

Uješć : laedere

¶ Przygodziło się, iż jeden łowiec, tegor  
był waz i jadł a od jadu wrytek oickł  
[contigit, ut quidam sum venator in veniret,  
a serpente qui fuit veneno fuso lesus, totusque  
tumorat] Rómu. 161.



Ujésé

O łowcu, którego wąż był ujadł a  
Jesus ji uzdrowił [de venatore percusso  
a serpente quem Jesus liberavit]  
Rom. 161.

Ujęcie

Przykład o jednym robaczku albo wsiu  
przez jadu, który stowicka wleudra, by jego  
jadowity wsi nie ujadł Pozn. 602.

Ujesi' (=percutio?)

Ktorego wasi ujedat, nasykmiast byb rdrow

Polm. 603.

~~Ujardne~~

Myrdne ?

Johannes de Borucyus debet statuere  
spus arbitrat<sup>u</sup> pro limitatione, id est o vyasrdne  
1424 Spaw. VII, № 3721.

Johannem Costivam contra Sandiusqium  
ad termines proximiores ad cognoscen-  
dum, quomodo,

Wjerdnica

~~Wjerdnica~~

Sicque eadem insignia fecerunt inci-

piendo a

~~A~~ granicia ad od naroznice seu ad Wjerdnice |

(1442) / M. M. k. xvii, 400. per signa signata  
ad. pasunkem proceden-  
do ad sylvam

'Kopiec graniczny narozny ne zbign gran-  
nic'

Mjiskač of.. Miškač

Mjescie poswta pool Jscie

kw yaczyn

Kotwim 274

Уймовас' ? <sup>9</sup>  
~~Уймовас~~

K.313

Уймовге = putrescit (1466) R. xxii, 25?

Frangere iustus habet, quod falsi  
crimine habet, gl. zavodka, putrescit  
nocivum, vymoге



# Wzrosty

Uzrosty - ~~maturus~~

Dobre wzrosty = praematurus

Kłosi maganci jakobi barva lyżnego orzecha dobre uzrosty (Wzrost. Nr 2/57.)

(Jesus Chrystus)

XV. med. Lent

(capillos habens coloris mucis  
avellane premature)

1 dojrzały

2 wczesny 'przedko marny i dojrzewający'

Užraly užraly

coctus - (dajmaty  
(o owockh)

Užrale = precocitas (praecoquas).

B. užralich = precoquis B.

14 H M P K y v 114

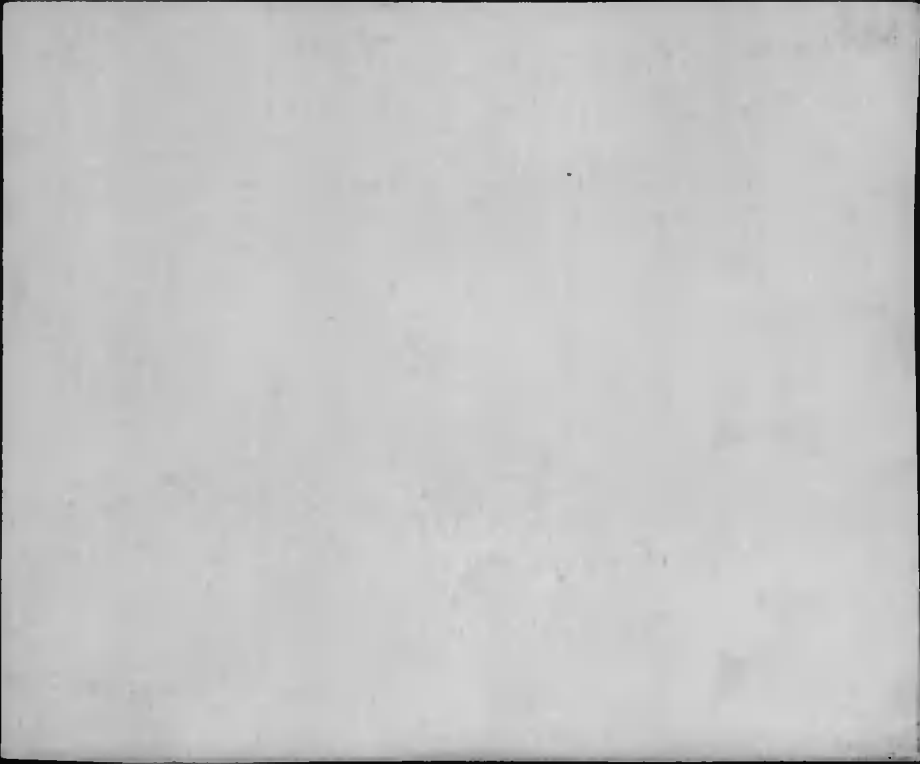
Mich 7, 1:

Biada mme, zem  
ny slat, jako ktory  
zbiere v jenení grona

W: ku zjedreniu, skhodratyctv  
fig požadatu durra moja.

Užrale  
precocitas (praecoquas)  
B. užralich - precoquis

~~Užraly~~



Ujzaty cf. Wyjzaty?

Ujzate vno - precox et precoqua

1471 MPKJ  $\bar{V}$  87

W: Przed kościołem proutem o mie, y w  
do końca szukać jej będe. Uzakwotneta  
ialo skorozozata igoda winna

Et offlorite (tamquam praecox/iva) Eccles 51, 19

-cōis, 1. wczemy, Syrach.  
przedwczesnie dojrzaty, przedwczesny,  
men. zbyt szybki, przyspieszony

Uzrzaty Ujrzaty

uzrzatich - precoquis B.

1471 MPKJ V-114

W. Göt.

Racemos videmie obyerky po ssebmaryo vine  
Precoquas uzrzatych (wizratych) i. pre alyz  
coctas colore folis prematuras

Racemos...  
precoctas uzrzate (wizrate) i. pre alyz coctas  
colore folis prematuras [non est botrus ad  
comedendum, praecoquas sicut desideravit  
anima mea.] Mich 7, 1

cf. Uzrzaty

Myzaty

Uz'rady - ~~uffin~~ maturus

Uzrale rozmyshlyenye myzawshi: <sup>...</sup> vslawysami  
Sub. 95. Xanzajin, ~~uzhalan~~ radan slyacht:  
Sweg myzaw <sup>...</sup> ~~shy~~ erlowen <sup>...</sup> vslawyl 92.

maturus

a) 'dojzaty, werceny'

b) werceny, pod wzgledem czasu, pory  
stosowny odpowiedni

c) za werceny, przedwerceny

Ukraty  
Ukraty

o rz. psych

Item przereczoni pan i xanżan s obiklego  
yego mylosyerdzia vsralan radan slyachti  
swey myaw, ... taky członek mylosocywye  
wtawyl Sul 92.

brak tac.

Указы

Ми Жан..., ханриг марковескые...,  
посполу... с...славному марзны расхимы...,  
достаточных ради, и усрале  
розмысленые (matura deliberatione  
et sufficienti consilio) мыавсчи...,  
вставыамы. Стл 95.



Ujzaty of. Nienjzaty

Mjoriei

Dyrrael = contemplatus myglodajozaj nig  
pacton.

Gen 42, 27

~~MPKJ. IV. 13.~~

MamKal s. 17

1471 MPKJ. V. 13

Apertoque unus sacco, ut daret iumento  
pabulum in diversorio, contemplatus  
pecuniam in ore sacculi, dixit fratribus suis

W: A jeden stworzywszy wór, aby dat jasio  
bydliciu w gospodnie, ujrawszy pieniedze.  
Gen VII ma wierzchu worka, 28: rzelt bracia  
moi. Nrocono mi pieniedze ....

1000: Gdy podczas podróży jeden z nich rozwiązał swój wór, aby dać obroku swemu osłu, spostrept pieniądze; były one bowiem na wienchu w jego wore

Pozn. Kiedy w gospodzie jeden [z nich] otworzył swój wór, aby nakarmić osła, robacynł swoje pieniądze; leżały na wienchu worka

contemplatus (20v) Wy{y}nal (ujzał) +

contemplatus vy[y]nal (ujzał)

vxzev (wzřev)

contemplor, ari, adus sum

b) przen. myśleć się, przypatrywać

c) rozważać, zastanawiać się

Ujście

*Cygnal contemplatus*

Gen 42, 27

1471 MPKJ V 13

zob. ~~pod~~ Ujście

U j r z e ć

ujręc ssa Gen 12.20, I Par 13.43. Deut 4.17

BZ Gen 1,4.25.31.3,6.6,2.12.8,13,9,22.11,5.12,  
12.14.13,10.18,2.19,1.28.21,19.22,13.24,30.  
29,2.10.24.31,37.32,2.33,1.5.34,2.48,17.Ex 6,  
2.10,23.29,12,13.23.14,10.13,16,7.18,14.33,20  
23.34,10.Num 14,23.15,39.22,2.25.27.31.23,9.  
13.24,1.2.17.20.21.25,7. Deut 1,35.36.18,16.  
20,1.21,3.11.22,1.4.23.25,1.2.28,10.34.67.29,  
22.32,52.33,21.Jos 3,3.5,13.7,21.8,14.20.21.  
Jud 11,35.21,21.Ruth 1,18.I Reg 14,52.15,35.  
16,6.19,20.20,29.21,11.26,5.5.28,5.12.III Reg  
13,25.18,17,20,25.22,25.32.IV Reg 11,14.12,5.  
13,21.19,35.23,16.I Par 10,5.7.15,29.19,15.  
16.20.21,28.II Par 9,3.23,13.24,11.25,3.26,  
20.31,8.34,28.Tob 3,9.5,26.11,6.12,21.Judith  
6,17.7,4.10,19.Jer 14,13.Nah 3,7.I Mach 2,24

Ujmei  
Ujmei

Avraawho Matetias yedzalylo syo gemu

872 T.M.d. 2, 24

(ed. vilit) [leap. vilit]

waxelki kbo cyo wozzi

ik. Nauon 3.7

Ujmei  
Uzrzeci - videre

8407

Cross usrzyer ocrima swima BZ Deut. 28, 67.

Klones nablisze z nich usrze ton slarszi / perspe-  
kerint teniores / ib. 21, 3. Jusz wy pcey s cyebye  
poszlich sinow any dzewek nye uzozimi ib. Job. 3, 9.

Eqifobye, klo[re] nyuyc wydryoye, ondye wy pcey  
gich nye usrzyerye na wyeky ib. Ex. 14, 13. Nye  
uzrzecye mycera ib. Jer. 14, 13 (Pr. Fil. 1v, 303).

Bo cryf usrzof Eqif ondy ib. Gen. 12, 12. Ja weydf  
w srlub, klony usrzyery usrzof ib. Ex. 34, 10. Nye  
usrzita lway oczi ledy uszrego zlego ib. II Par. 34, 28.

J uszral bog uszrlko ib. Gen. 1, 31. Uszrala wodi  
sludnyerf ib. 21, 19. Uszrely kxy ppla... Josephata N. III Reg.  
22, 32. Uszraw gy, rzekl ib. 18, 17. Klonegos uszrawtri  
oslvra, przinazi syf ku szreaye N. Num. 22, 25.

Uzjorei

BZ

Tedi sinove israhelsi urraworigidz wyely-  
kocz, padly na zemę ib. Judith 7, 4. Urrewsky  
syn[ovye] bory drevy crowsyere, isre bity kwarz,  
zpozycowaly sobye stoni ib. Gen. 6, 2. A  
urrawski synski, yre polud ol Israhela,  
poslal posli ib. I Par. 19, 16.

8468



Užozci = videre

Ne vuzrô pava boğa Ft. 52, 11 (non videbo) Gdŕ gindŕez  
bôdŕ gŕezuz, vuzrize Ft. 36, 36. Ktoni icul orlowek  
icure sziv icul, a ne vuzy smezeri Ft. 88, 47.

W tworez swalloseri vuzsimi swezô Ft. 35, 10.  
Gyŕ se boyp crebe, vuzrô mŕ Ft. 118, 74. Vuzral,  
y poruzita se icul zema Ft. 96, 4. Morze  
vuzralo gesh y vuzeklo Ft. 113, 3. Avŕ ti ies  
(pro: icul) wuzed, ez by vuzral, poruzo sz  
icul molwit Ft. 40, 6.

Ujrec'

(zlo veine)

Wasswiethsxa Panne <sup>Marja</sup> (?) ~~Ujreci~~, ydi bendzie  
vmieral XV<sub>XVI</sub> Pl. Ccc. XII 165.

ca 1500

Ujrzeli

(F)

Jo 1, 50

maius his videbis v ile? ,  
wygazy nad thro wyrazsz. v

Ev. ex. XV OF XIII 302

wyraz wozel'ne wyalo abawyerze base. ib. 298  
wyraz wyze nyelo adforzone. ib. 302 odformore

Co gdy wyraz Seymour pyatki, podl do Kolan Shute-

prawy i wyzety adruye wydz. ib. 306 yan  
wyzety, zloze myzszal. ib. 301

wyrazszy Thusa chodeq, uzer, wett. ib. 301

wyrazszy groyq, dloq wese tyly szq. ib. 294

\* zepewne bled  
zam. wozel'ne y

50

ujrzeć

Odpowiedział jemu mity Krystus, iżem ci  
rzekł, widziałem cię pod figowem drzewem,  
prosto wierzysz, jeszcze większe wierzysz

( vidi te sub ficu, credis minus  
his videbis Jo 1,50 )

Rozm 215

W Odpowiedział Jezus i rzekł mu: Iżem ci  
powiedział: widziałem cię pod figą,  
wierzysz, większe miał to ujrzeć.

Ujrzeć



Czekaj gospodnie, a strzeżi drogi jego;  
y powiesz eze, aby dziedzictwem  
chwycił ziemię; gdy gimże będę  
grzeszny, uszisz

Exspecta Dominum et custodi viam eius, et exaltabit te  
ut hereditate capias terram † 36, 36, sim. Put  
(videbis)  
cum perierint pecunias, videbis

W: Czekaj Pana i strzeżi drogi jego, a wywyższy  
cię, że odziedzicysz ziemię, uszisz, gdy  
mierzbożni poginę

podmar 4/4

./.

Ujrzeć



Uzrost mmodzi y bódó se bacz, y bódó  
pwarz w gospodna

(~~mar. Put: uszyó~~) Fl 39,5, sim. Put  
(videbunt multi)



Ujrzeć

Gniewny wzry, a gniewac se bódze  
z hoby swymy skrzytaoz bódze;  
y sprachne albo, <sup>16</sup> z hódza gniewnych  
zaghyne

Fl 111, 9, sim. Pet

<sup>16</sup> Deest synonymum

(peccator  
videbit)

W. Gniewnik ujrny i bódnie mę gniewat



Wierci = video

Miły Jezus... rekt: gdzieście ję po-  
łożyli? A oni rekli: Gospodnie, pojedri,  
wiry [Domine, veni et vide] Rom. 438.

Jo 11, 34

Užnec'

A oni rekli: so nam do tego ... Ty si' nys  
[ At illi dixerunt: Quid ad nos? tu videris  
Mat. 27,4] Rom. 760.

1 y po nasch ozosz vorynyl  
zdradyvschy gy Mat 27,4

Ujrzeć

A gdzie <sup>\*KW</sup> smyśl oczy swoje, wydział  
gest trzi mpsze blisko sybye. Genze  
to gdzie bil uszał wibyegl gest  
~~pre~~ przeoye gym

(quos, cum vidisset, currit in occursum  
eorum)

BZ Gen 18,2

Ujrzeć

~~Widział~~ Przyšli s<sup>o</sup> dwa aniołi...

A lot siedział w myszorokowej brzoze,  
genze gdisz bil uszał, podiczył szo.

( Qui, cum vidisset eos, surrexit  
et iit obviam eis )

podawać się

BZ Gen 19, 1

2

Nizrei

l

(F)

~~jedna~~

oraz new[no]

Ille autem dixit eis: Nisi [non]<sup>3</sup> videro  
in manibus eius fixuram clavorum ...  
non credam

... A on im rzet:

☞ 20,25: W. Jeśli nie ujrę w rękach jego  
rębnicia gwoździ, XV med. Gł wroc 28 r

a nie w otworze palca mego 'żelaza, si'  
na miejsce gwoździ ...  
nie uwierzę

[oraz] ujrę

Uzrzei<sup>1</sup>



v

vsraw = videns

R. XXIV, 74.

~~Jan. 27. 1247 R. 5811~~

Pr. Kaz. sim. 137

lot.

Rozpr. 27 str. 74 pocz. w. XV

XV in.

1401

Luc 19, 41

1.

Ujrzeć

A gdysz s tego miasta patrila prziscya  
swego sina, uzrzedla z daleka a moze  
poznala Thobyasa swego sina gypoz

( vidit a longe et ilico agnovit  
venientem filium suum )

BZ Tob 11,6

~~17~~ meć v. ujmec

ex. xr SKJI 145

matka mu zabierała + chorowała go oglądała  
a gdzie wyjechała na szynki  
opadła



Ujručé



✓

matka mu zabýesxala cherala gy ofidace  
a gyegegy wyrata [... a yego usxala ... rp.] A XV  
538] na sxyemya upadla ex. XV SK] I 145  
✓

↓  
XVI w.  
—

Ujrzeć

z

(kapitana)

Wznowy dziewczica Marja maszta  
siz lekac

tae. brak

Rozm 20

Wierze  
Wierze

Tedy jako umył rany, natychmiast jemu  
zarzyły. Wierze drudzy rójce umyli swo-  
je rany i byli wszyscy uzdrowieni  
Aozm. 86.

Vita 81

Ujrzeć  
Wreć

Przewieca Majja... wrećta ku... paniam,  
ktore tamo byty: ... wy panie moje... przy:  
Zgucie sie mnie, ... podicie se muz, abych  
wirata pirowej, nizli umre Romu. 737.

(brak stop)

~~Wzrost~~ liściec

Może wzrost yest! (vid. l.) PaP. 113, 3.

PaP!

113. 3.

Ujme!

Taksi ptakat mehe: ... ktorom obli-  
orem pojde do kościoła? ktorom  
wiece i wiec kaptany boie?

Rom. 56.

D. 347

(Qua facie visurus  
sum sacerdotes dei?)

~ ktorom obliczem wiec (jakim prawem,  
z jaką sumatósia, spjzrec, popatvec,

Ujrzeć  
Tę bódzes czirpyecz káiwxi byady obczdron  
• sódcz, po wsiatid dni,  
a ló káyócz syó przed gego grozó,  
yó szto wszita oci twozi

(et stupens ad terrorem eorum quae  
videbunt oculi tui)

32 Deut 28, 34

Ujrzeć

~~A proeto coż uszīs~~

A proeto coż uszysz oczima  
świma nawroczy ożó pan

( et propter ea quae tuis videbis  
oculis )

BZ Deut 28, 67



Ujrzeć

Jeszcze mówię pan i wiesz czy przypadkiem tu  
oczyszczam twim a w nieszczęsion bódziesz  
w grob twój spokojem a myślisz  
twój ozi tego wznęgo z tego cieszisz i  
przywiodę na to miasto y mającego  
przebiwacze (nec videbunt oculi tui  
omne malum)

BZ II Pow 34,28

Ujrzeć

Geyre Thobias maeze: Nye placzi, zdrow  
tam doydze sin nasz a zdrow syd k nam  
wrocy a oczu tway uxrita gy

(et oculi tui videbunt illum)

BZ Tob 1,5,26

Uzrēc  
Uzrēc' = videre

Simeon... ni miał umrēc', alei by  
w'rat swoima seryma Jesu Crista  
narodzonego z driewice Marje [quod  
in carne deum suum foret hic visurus,  
antequam per mortem foret, a vita  
discessurus] Rom. 78.

↑

Vita 76

Wyrzec = vides

Patrzę waszema oczyma wierzycie a nie  
bedziecie widziec [videntes videtis et non  
videtis] Rom. 336. Mat 13, 13

~~tylko~~ <sup>tylko</sup> vs 6, 9

audite audientes et nolite intelligere  
et videte visionem et nolite  
cognoscere

Uz'reci

[Goaz gy] uz'rely

~~Uz'rely~~, naqle dary... [dach] pospesily Kiv. cv 31.

Uz'rewty kwas [di]... [d]okty s' ne oth. lozily cv 38.

niepetim: inžen. (wz)rech br 19

rech k dobremu vstac s' oblerajid,  
preto prer... dobre s' oznamoniš

Ujrzeć,  
Ujrzeć Crole pogańscy...



Nios ne meskajich, (gdym gwiazde)

wzrely, nagle dary: zloto, cacydlo a mirra [wzdac  
mu...} pospesily] ... iemu vsdaly

(videntes autem  
stellam  
Mat 2, 11)

KŚW c/w 31

Ujrzeć

(F)

Jako iże mias ne mescaipch, usrewsy  
<dz. w droge, sa> (leg. drogi)  
\* kwas ✓ stopily, droky / s / ne

othloxily

Kśw c. 38.

Uj'zee = cernere

~~gednoor~~ On onq dzeuierq verry cyothq Gn. 179, b.  
~~Ozeuier~~ the supreme... ~~gostly~~ Ozeuier ... toutho  
dief gostly gy on bit vrral Gn. 5, a. Iqer ony bily  
swe sludy f dradrem odrem chodqer vrraly Gn. 182, a.  
Uvrafy the tenth qstly ezearr... karely gost gy  
on na qeden ostrof postar byl 180 b.



(Ujrzeć)  
Wzręć

(F)

Wkaszalacz mu gest ona... dierpk slothy  
byla... [A cdiszcy wpcz ten tho gisty  
czeszarsz, tho wydzene y, ten tho dzif]  
gestcy gy on bil uszal, tedyoz wpcz  
gestcy rzp on bil themu barszo dryuowal

Gm 5a

3 sg. n. plinopf

Njzeć



Gyż se bojś orzebe, orzrōp mōp,  
a weselyoz sō, bōdōp, yż gēm  
w słowo twooge pfał

(videbunt me) Fl 118,74, sim. Put

B.P. Bojacy się Ciebie, widząc mnie sim. MW 29a  
nadawac się beda, gdyż ja  
zawierzyłem Twojemu słowu.

(Ujrzeć)  
Uzrzeć

(F)

(sc. pastyrze)

Swęthy angel gestcy on rz nebosz do  
nich (sc. pastyrzy) byl \*stopyl a velikę  
svatloscę gestcy ge on byl osvecil.

A tedy ~~odce ony~~, gaisz rzę... tako velikę  
svatloscę byly ony vszely, tedy... rzępor  
rzę byly barso bogely Gn H6 b.

(Ujrzeć)

Ujrzeć

Tedy w porze

Ujrzeć tho tenth gysty cesarz ...,

karalcy gest gy on na jeden ostraf  
poslacz byl

Gm 1806

180 v 5



Wz ci on nie dicit jak  
karana o Bodre pnestac  
byl...

Ale ci on z boiz pomocz

jest (u on) z mego (gorzcy de) przez

wraz wyzredt...

part. praet. act.

• ἴσσειν = videre ✓

Ἐάντι σοὶ σέβει, ἴσσει

me [qui timent te, videbunt  
me].

- M. W. 20. a.

Wyrzec

(F)

(non videtio)

Rzeki jestem: nie wzrzę (Pana Boga  
w ziemi żywych; nie wierzę na  
człowieku widzący y na przebywają-  
cego pokazy

Fl Ez 11, sim. Rut

w Rut Ezechiel ma-  
nie wzrzę, gospodnie boga  
w ziemi żywych

Ujrzeć!

(F<sub>2</sub>)

Wzrost to \* sułowa nemyły, wieloznaczny  
m 1420 ~~LA XIV 508~~ Votel 170 zadziwił

[Lpff. veski : spabagw L]

zdrowe,  
kwiadrany

Wzrost 170

Wyżec

Teda vxzrewsky to cy yscy lowcy  
gely od mych Starz 319

PF. V 319



Ujrzeć.

Uzrew to sódra rzekł y ym;  
~~ostanice szych osarow~~ Btwz 322

Uj'zee

V

Clorotho elend usraw = qua (Helena) v'ia |  $\frac{1}{2}$  xv |  
R. xxii, 39.

XV med.

~~Cf. Uj'zee~~

wjrzeć

✓

Błogosławiony jest tego ojciec, bo on  
boga wyznał

Mat 5, 8.

1/2 XV R. XXII, 241.

XV med.

( beati mundo corde, quoniam  
ipsi Deum videbunt )<sup>n</sup>

wprzeć

✓ (F)

W on czas wzrzał ihus gromadi,  
wstał na gortę, a gdi syadł, prxi-  
stapily k nyc[m]v vce n nixi  
gego

Mat 5, 1

1/2 XV R. XXII, 233.

tot. XV med.

Ta

(videns autem Iesus turbas,  
ascendit in montem)

Ujoreci - videre

✓

Alle galyse gy vsmale fred wby  
sed videns ipsum ante se

$\frac{1}{2} \bar{x} \text{ say } \bar{r} 2.59.$

$\bar{x}$  med.

n. 81. v

~~(line 2,7 ?)~~  
me ma

Ujrzeć

Jedyn gospodarzyn gest sstopyl abi  
uszkodził miasto a wyeszło gesto  
działaly synowye Adamowye  
(ut videret civitatem et turrim)

BZ Gen 11,5

Ujrzeć

?

To gdyż uważał król Hai, pospyerziw  
syć rano, uiszedł se wszę wojskó  
myeczskó

(Quod cum vidisset rex Hai)

BZ Jos 8, 14

Ujrzeć

A gdzieś bliż Egipta reki ku  
Saraj swej żony, wyecz yszere  
crasna zona [bo czyż wśród Egipszczy  
y mekś, bi ty bila maya zona]  
y zabyyś myś

(Novi quod pulchra sis, mulier, et quod, cum  
viderint te Aegyptii, BZ Gen 12, 12  
dicturi sunt: Uxor ipsius est)



Ujrzeć

Potem wzniosł doh oczy i wzrzal  
wzrityey zemye wloszcz

(Elevatis itaque lot oculis, vidit omnem  
circa regionem Jordanus)  
BZ Gen 13, 10

Ujrzeć

Otworzył pan bog oczyma ~~swymi~~ swymi  
i uwrzeka wodi studni czystej

(quae videns puteum aquae  
abiit)

B2 Gen 21,19

Uzreć

Uzrnyosl Abraham oczy swoje  
uzrzy za sobą karana.

(levavit Abraham oculos suos  
viditque post tergum arietem)

BZ Gen 12, 13

Ujrzeć

A gdzie uszury (sc. Laban)  
naszuryce a zaponyce u swej  
siostrze ma rękę a wszystko  
rzecz słyszał od niej czo on  
to sługa uszytyl u wodi  
(Cumque vidisset inawres)

BZ Gen 24,30

Ujrzeć

Jedi Jacob szedł y przyjdzie do  
ziemi na wschod słońca y wzrał  
studnyorę na polu  
(et vidit puteum)

37 Gen 29,2



Ujrzeć

A to uszyć brzozya twoy y  
mogę

(brak tac!)

BZ Gen 31, 37

Ujrzeć

Potem Jacob rzekł do swego przybrancego  
y potka swoje s angyoli bożymy.  
Gesto gdisz bil uszwał. Tedi rzekł  
stworzenie bosze to gest  
( quos cum vidisset, ait )

BZ Gen 32,2



Ujrzeć

A wamyosw (sc. Eran) swe oczy  
y wszczy xoni a gich syri.

(levatisque oculis, vidit mulieres)

BZ Gen. 33,5

Ujrzeć

Potem była rzeka Dyna, drzewka  
Lyej ... , y o o sz g d i sz v s r z a l S y c h e m  
syn Emorow ... y p o o r z o l y o m y l o w a c e

(Quam, cum vidisset Sichem)

BZ Gen 34,2

Ujrzeć

Y wzrzygnóół jest Moyszesz rókó  
w nyebossa y uczyngly sóó czyó  
czmi tako groszne ... , sze ródny  
nye uszał brata swego

(nemo vidit fratrem suum)

BZ Ex 10, 23

Ujrzeć

(7)

Otpowiedzial Mayrész: Takoz bodze  
yakosz mowyl, nje wszred wyóczy  
oblyera twego.

(noni videbo ultra faciem tuam)

32 Ex 10,29

Ujrzeć

(F)

A nuda wszemy bogu Egipskymy uczynę  
sōd ya pan y bodrye wam krew  
koszelkowa w domyech, w ktorich bōdzecze  
a wszryd krew y mynę wasz  
(et videbo sanguinem, et transibo vos)

B2 Ex 12,13

Ujrzeć

Boż pan poydze byyćcz Egipskyye  
A gdiszbi uwrzal krew na swyżonych  
prodzech... a nye da byyćczemu  
wrydz w wasze domu

(cumque viderit sanguinem)

BZ Ex 12,23

Nymec

Podnioswszy oczy swe synowie Izraelszory  
uszkrawszy Egipskiye zasobow y bogely  
sze wyelmy

( levantes filii Israël oculos viderunt  
aegyptios post se )

BZ Ex 14,10

pod lato


Ujmeć

✓

Y mek Moyszcz k ludu. Nychczyezozye

szd bogocz, koczozye a wydrzozye

wyelmny wyelyke drzywy bosze, które

uczynycz ma drysz Bo Egipskze lato 

nynye wydrzozye, ondrze wydrzozye

gich meczozozozye me wyehy

(nequaquam ultra videbitis usque  
in sempiternum)

B2 Ex 14, 13



Уфречи видене

A gdje pryzadl ten krodyle dixit ei pan  
ih-us thi slova sz ewangeliace

Acto pmatuyom a dny wotn nye

weznyyuyte nye wyeruyuyte

ex XV stky. II 319.

fol.

k. 3 r

Ujrzeć

J opyćer mekl : Nyeł mozesz wydzecz  
licza mego, bo nye vszry myć  
czlowyek a szyw bódrye  
( non enim videbit me homo )

BZ Ex 33,20

Ujrzeć

I podnioszę rękę moją a wzrą  
chrząstki mojej a iże odyczya mego  
wydrzece niepodryesz meoaz

( et videbis posteriora mea )

BZ Ex 33, 23

Ujrzeć

(F)

Odpowiedział pan: Ja widzę  
w szałub, który wszystcy wszystcy  
(videntibus cunctis)

BZ Ex 34, 10

Ujrzeć

Ujrzecze pan Moyzeszowi: Now k synom  
Israelskim a powyecz gim acz uanp  
sobye podolki ...., prziczinyajdoz k nim  
motonwzi madre, ktoreś gdisz uszi,  
wspomyenye wsztke przikazonye  
boze

(quas, cum viderint)

uszi kt. (cum) viderint"  
z dwuzn. cz. uszi BZ Num 15, 39  
3.pl.

Ujmeć

S wierzchnich skal wszęd gę  
a s pagorkow oznamiyomam  
gę

(de summis silicibus videbo eum)

BZ Num 23,9

Ujrzeć

stal anjół ... ktoregos vszawszę  
oslicza prizwazi syć

(quem videns) asina iunxit se parieti)

BZ Num 22, 25, ~~100~~

Ujrzeć

Y meze Balaak ko Balaamovi: Podzi  
se mnó na gine myesore odkódre,  
nyektoró urósz Israela wszisz  
a wszego nye bódres mooz vidzeoz  
a odtóđ poklni gy

(unde partem Israel videas)

37 Num 23, 13



Uzniec

c pool opatrny

Uzniec. gy, ale nyeny nye, opatrny gy,  
ale nye s diskra

1.00.59. (videbo eum)

BZ Num 29, 17

Ujrzeć

A gdzie uważal Amalecha, przyjdź  
przysłowye, rzecz: początek pogański  
Amalech, gęsz są ostatni zatrzyman  
(cumque vidisset Amalec) ... | rzecz

N: A gdy ujrzał Amalecha,  
wziął wry przypowieść, rekt.

BZ Num 24,20

Ujrzeć

Orzo gdiva uszał Fines ... ustawi  
s poszrotka wyetykosc a pochopio  
konczesz wriedl iest ... do domo  
( quod cum vidisset Phinees )

BZ Num 25,7

Ujrzeć

4 uszuw Cineum, a przyjdźw przislonye  
rzecze: moczny jest giscze przebitek  
twoy pali w skale polozisz gnyaszdo  
twoe <sup>rr</sup>

(Vidit quoque Cinaeum)

Bab. I. 115c 10r

BZ Num 24, 21

Ujrzeć

Nye uszi zadni z ludw porodzenia  
tego potnego xemye dobrej, ...

kromye Kalafa ... , bo ten uszi yd

(ipse enim videbit eam)

BZ Deut 1,36

Ujrzeć

A gdysz wnidziesz ku boju przeciw  
wrogom swim, a wozisz gęszce jeźdźce  
y wozi y wyderzysy, wyelikoszcz  
zastópu nisz ty maszt. ~~twich~~  
twich przeciwnikow, nye lskny sył gich  
( si... et videris equitatus )

BZ Deut 20,1

Ujrzeć

A ktories mabisse z nich (se. miast)

<sup>(mowiący)</sup>  
usze ten starsi z miasta wyeszmye

ialowiczó s starba. (et, quam viciniorem  
ceteris esse perspexerint, seniores civitatis  
illius tollent vitulam de armento, que non

Bob (sic staturus) traxit iugum. nec  
perspexerint. terram scidit vomere)

BZ Dent 21,3

Ujrzeć

ziverse narod ... z

Podroszni, ktorzyz to z dalekich  
stron przydó, uwró many remyje  
tey

( et peregrini, qui de longe venerint,  
videntes plagas terrae illius )

BZ Dent 29, 22



Wjrzeć

A pretosz uwrzisz zemyc, a myc  
wridzisz w myc

( e contra videlis terram et non  
ingredieris in eam )

BZ Deut 32, 52

Njrec'

Jedi męzowye myesczci, ktoristo  
gonili Jozwe; osmafszy syđ y usrzeli  
dim w myescze

Viri autem civitatis, ..., et videntes  
fumum urbis ad caelum

BZ Jos 8, 20

Ujrzeć

Ujrzaus iŝ rozdral odzienie swe  
a powzedzal Byada mnye dzentko  
mucia

(qua visa, scidit vestimenta sua)

B2 Jud 11, 35  
simib. Dent 22, 23

Njrzeć

Pałli ktori męsz dziewczę panno soby  
otda a wszaw yō nyelto z miasta  
albo nalezona gest y spal s nyc,  
przywędzez obor ko bronze myesozkey  
a kamieniem yō obrzozisz  
23/ Si puellam virginem despondent vir,  
(et inveniunt eam aliquis in civitate,)

BZ Deut 22,23

Ujrzeć

A gdzieś wrzucić drzewki w Sylo ...  
Zmłodziwszy się wibyećnycysz  
magle s wynmycz a zlapaycysz  
ze sobye

(cumque videritis filias Silo)

BZ Jud 21,21

Ujrzeć:

A potem dalej my wzrost Samuela  
Saul aż do dnia jego śmierci.

( et non vidit Samuel ultra Saul )

BZ I Reg 15,35

Ujrzeć

A gdysz weszły wraz tu Elyaba

(cumque ingressi essent, vidit  
Eliab et ait)

BZ I Reg 16,6

Ujrzeć

Niechacz pójść a uzrzeć bracy  
swój

(et videbo fratres meos)

BZ I Reg 20, 29



ujrzeć

z niemu sluzgy Achis, wzrawszy go,  
rzekly: Azali to nye jest David  
król zemski?

(Dixeruntque servi Achis ad eum, cum  
vidissent David)

BZ I Reg 21, 11

Ujrzeć

A gdysz uwrzala szona Samuela  
xawolalo wyetykim glosem

( cum autem vidisset mulier  
Samuelem )

BZ I Reg 28, 12

Ujrzeć

Y wiszedł Achab na ~~precywo~~  
Helyaszowy a wkrzew go szedł :  
Ty gosz ten, goszcie zamórcarz  
lyd israhelski

( et, cum vidisset eum, ait )

BZ III Reg, 18, 17

Ujrcé

A gdisz uzmely ksyószóta wozowa  
Jozaphata mnyely bi on bil krol  
israhelski

( cum ergo vidissent principes )  
curruum Josaphat

BZ III Reg 22, 32

Ujrzeć

Niektórzy pochowawszy człowieka wezeli  
lotri y wrzuciły ciało do grobu  
Elyzeusza

(Quidam autem sepelientes hominem  
viderunt latrunculas.)

BZ IV Reg 13, 21  
—

Ujrzeć

A gdysz wstał na oszwycye, wzrzal  
woxitke cyala martwich

(vidit omnia corpora mortuorum)

BZ IV Reg 19, 35

Ujrzeć

Tedi gdi poydze David ku Ornanowcy,  
Wzruszo go Ornan, y poydze przecyjw  
jemu z gumna; y poklonyl syś jemu  
pachw nu zemy

BZ I Par 21, 20

Babiarzjch

(Igitur, cum veniret David ad  
Ornan, conspexit eum Ornan  
et processit ei obviam de area)





Nimc

A gdisz vxzely wyde pyenydxi, wzede  
pyanz krotyow gegoz bil pywi kaplan  
ostauil

(videbant enim multam pecuniam)

BZ II Par 24,11

Ujracé

A gdisz mayn werwó Azarias byskup  
y woxitci gyny kaplany, uxrely tró'd  
ma geyo ozele, nfafole wignaly gy.

(Cumque respexisset eum Azarias  
pontifex et omnes reliqui sacerdotes,  
viderunt lepram in fronte eius)

BZ II Par 26, 20

Ujrzeć.

A gdi sz wnydze Ezechias a kryd szota  
gego wzrawiszi brogy bogoslauily panu  
y lyudu ge go israhelskemur

(Cumque ingressi fuissent Ezechias et  
principes eius, viderunt acervos.)

BZ II Par 31, 8

Ujrzeć

Przeto gdy Sara karala drzewko przez gey  
wynoś. Otpowye gey drzewka rzekłoz gdy  
wyścey s cyebye poszliche sinow any  
drzewek nyje wzruci na zemy ganyebna  
mószoboyczu swich mózow

(Amplius ex te non videamus filium  
aut filiam super terram)

BZ Tob 3,9.

Ujrzeć

A iako to xelł, natichmyast ad gich  
oowu bil wzoł, tak yze gego wyzocy  
nye ukzely

(et cum haec dixisset, ab aspectu  
eorum ablatu est, et ultra eum  
videre non potuerunt.)

BZ Tob 12, 21

Ujrzeć

10ly syó cyerzier Achiora, mzekórz : Bog  
002020w marzich gegoszerz ti mouz

zwystowal on obdarzyciel tobye da za  
otplató, abi ti drzewyey gich

mye vxzal myzly marze

ra gyny-

( ut eorum magis tu interitum  
videas )

BL Judith 6, 17

Wjrzeć

Y bōdz(e) wszelki kto cyō vxzi, odskoczy  
od cyeby(e) a rzecze

(Et erit, omnis qui viderit te  
resiliet a te et dicet)

BZ Nah 3,7

Ujrzeć

A uwrzaw to Matathias y. zdrzalylo  
syd genu a zdrzszal wrzotr

(Et vidit Mathathias et doluit)

BZĪ Mach 2,24



uřzedej

Poliearpus...

V De morte u. 22  
uře

prosyl boza o tho prave, by  
usreal smyeroz w gey postave

MOK J. I. 181, 22.

~~Dyal. o smierci 12.~~

Ujrzeć = videre

✓

Wierny, uszcz dobre pana w zemie ziwizajach  
[credo videre bona Domini in terra viventium]. MW.  
(20a.)

Łac. Ps 26, 13

PS 26, 13 - Pat wyerze uszcz  
Fl. uszcz widzeoz <sup>dobre</sup>

W: 26, 13 Wierze, iż oglądam dobra  
Pańskie w zemie ziwizajach

si...videret ambulatum

(F)

-----1508

a then tho komv go poda-  
no puszczil by gy nagego  
szlub

/25/ bandcz na ktory cza-  
sz /26/ albo na dlugy

dzyen /27/ aza mv powoly

szap/28/laczy naszmowyony

/29/ dzen a przy gy gyny

/30/ czo mv dluzen ysz

on /1/ wolno chodzi moze-

ly /2/ gy tesz gabacz o-

szwoy /3/ dlug y dobycz

przed pra/4/wem

czyly moze on czo mv za-

raką podan stego wyacz

ysz ten gest mowy zaklad

wmem dludze tako dlugo

asz my gy zaplaczy

Myraci

Tac 193:

OrtOssol 82,1,w.25-30 -

82,2,w.1-4

Njoree

a sway gy - gynnny, komu ten dluren,  
yn on woluo chovy, morely gy ten  
gebeer o sway ollyg Ost ellee 110 (ol)

Wjrzecí

v

Vysnawamy... pryzed woye my, ktory gy usoraya.  
~~a nye petye selysethy badu, yone pryzed ger~~  
~~pryzed nara slawethny prawosa, Mychal Vyta~~  
~~nowsky. Spr. Kon. Tes 335 1498 Spr. III 335.~~

v

SKJ

Wpisać

Alye starszy Żydowe... wzmawy to rzekły  
Pylatowy czo meszkasz

XV p. post. Rozin Pam  
475

Ze nig Pitat boi

Njkeć

Gabriel... uszyawyl : uszrysch wrychle  
syna swego

XV p. post. 510cc XXXIV 161

Ujrzeć

✓

Mania odpowiedziała  
Kuscha ma w tobie wessda  
gdym czebye boga wszala

XV p. post. Sl Occ XXXIV 162



Ujrzeć



Uznawszy go, sędę weselęły się,  
sę, Ew. kam 294.

(videntes autem stellam gavisii  
sunt gaudio magno valde)

Mat 2,10

Uzréc 'videre'

v

A Poszedwszy z onąd, <sup>drugą</sup> ~~vymal~~ <sup>vidit</sup> brath v.  
(leg. dwu)

Ev. cr. XV P F XIII 303

(R. xiv 96)  
Evham 303

( et procedens inde vidit alios  
duos fratres ) Mat 4, 21)

cf. Uzréc

Ujrzeć

(F)

1.

Przyszły y, wyrzely, gdrze myasoidal

Ew Lam 301.

(Venerunt et viderunt ubi maneret.)

70 1, 39

Wyrzec

Oto gdy wyrwał Szymon Piotr,  
padł do kolyan Iżusewych

Encham 306

Lac 5,8

(Quod cum videret Simon Petrus,  
procidit ad genua Iesu)

Ujrzeć  
Kiedy ... czekali cuda Bożego  
Aże do trzeciego dnia tamto będąc,  
nie wzięli niejednego dziwu

Rozm 30

D 258-

Sed usque diem tertium momentes  
non viderunt fieri miraculum;

Ujrzeć

Potem anioł odszedł, a go nie  
rozpoznała i stworzyła ścieżkę do  
Nazaretu i domu swego ojca.

Rozm 42

D 279: post hoc autem non  
apparens angelus abscedit

Ujrzeć = videre

Pastorze zaczęli między sobą mówić  
mając: podźmy do Betleem, ujrzymy to  
dziecię [ transeamus in civitatem Bethle-  
hem, ut ibi videamus... ] Rom. 68.

Luci 2, 15

15.

Vita 68

D. 280-1

Transeamus in civitatem Bethlehem,  
ut ibi videamus verbum hoc quod  
factum est

Luc 2, 15 : Transivimus usque Bethlehem  
et videamus hoc verbum, quod factum  
est.

2, 15  
W: Pójděmy ar do Bethlehem a cglědaj-  
my to stovo, które nř stato, które  
nam Pán pokazat

2, 17.

A uřzavny, poznali stovo, które  
im bylo poviednato o dñe ciglěm  
tem



Ujrzeć Najdzie swoje bogi wzytkie stamany,  
jako jemu powiedano

Uirząc on to sawota wielikim głosem  
rekać<sup>u</sup> Rozm. 93.

Uita 85 (ac delectos deos suos invenit,  
ut audivit Exclaimavit voce magna  
dicens )

Ujrzeć

Kiedy ksiądz Afrodosy szedł jako gość, a by wrót boga obcego, tak znalazł dziewicę Marię, siedząc

si quis illuc venerit      Rozm 94  
extraneus, querivit  
et invenit virginem Mariam residentem

Uzreć = videre

Uzreć to ludzie p. Nazareta, tako  
wiele idąc lwow precinw im p. Jesusem,  
wieliki strach uderzy na nie [de  
castello Nazareth homines videntes  
et leones contra se cum Jesu venientes]  
Romu. 139.

Vita 104

Ujrzeć: videre

Zmiłował się nad nim Jezus ujrawszy  
ją i jego wielką nędrę [hunc ut vidit  
Jesús misertus oí] Rom. 161.  
sui

Ujrzeć = videre

To twym umraniem, synku miły, wierz  
li cię kiedy albo będą li mieć od siebie  
które uweselenie? [post tuam p[ro]p[ri]o passio:  
nem numquid te videbo a te consolationem  
an aliquam habebo?] Rom. 170.

Ujrzeć = ~~to~~ video

Ujrąc to żydowski mistrzowie i rzekli ku jego  
zwolnikom: czemu z jawnymi grzesznymi wasz  
mistrz wiąże? [et videntes Pharisaei, dicebant disci-  
pulis eius: Quare cum publicanis et peccatoribus  
manducat magister vester?] Rom. 294.

Mat 9, 11

Ujrzeć

Święty Jan... posłał do Betanji, pisząc Marii  
Magdalenie i Marcie, ... aby natychmiast wzięły  
ten list i przybiegły natychmiast do Jerozolim

Rom. 734.

Ujrzeć <sup>dostrzec</sup>, <sup>postrzec</sup>, <sup>2</sup> konstant

~~Johns mity Jesus przyszedł k nim chodząc po morzu. A oni wstawczy go~~

W stepniejszy świsty Piotr na wodę z łódzice i chodzą po morzu, chodząc po morzu przy Jeruzalemie. Wstawczy wiatr silny, zlecił się.

(videns vero ventum validum timuit Petrus  
14,30)

Room 351

W A widząc wiatr gwałtowny, zlecił się



Ujrzeć

myły krystus rzekł myeoyerocze vmya  
(pro myevzryocze mya) dalej

Rozm s. 508 w. 5

Ujrzeć = video

Marja gdy jest przyszła tu gdzie był  
(leg. si, sc. Jezusa)  
mily Jezus, wzięszy i padła... ku jego no-  
gam [videns eum, cecidit ad pedes eius]  
Rozm. 437. Jo 11, 32

Jo 11, 32

Wírreć = video.

Pierwego dnia podniesie się morze...

Wtorego dnia tak głęboko [2] stąpi, aże  
je jedwo moc będzie wírreć [Prima die eri-  
get se mare... secunda tantum descendet  
ut vix possit videri] Rom. 478.

↑  
Com 141

Mat 24

Użyć

Dziwica błogodaworu stała doma,  
czekajcy z wielikim smetkiem swego  
syna mitego, wirata noc barzo ciemny,

Rozm 589

Wjrecé

Maja poręta... narekać... : Bieda mnie,  
smadzi jego, ani umarłego wroga ani mię pro-  
puszczę, abych ji mogła wjrecé Rom. 697.

Vita 166

Dob 486



(De mihi, nam inveniam  
hunc forte nec occisum,  
nec concedetur aditus ad  
ipsum visum )

Ujrzeć

yte kmetno oyczo yda,  
a vy mnye nyevyetzycze  
(pro nyev<sup>z</sup>etzycze)

Rożm s. 571 w. 23

Wyrzeć

Wyrzeć panie płacz bardzo trudny dziewczę  
Maziej poręły s nią płakać bardzo piatobnie  
Rom. 746.

Wjreć

Wymedy <sup>w)</sup> ten istny poseł wieńce,  
wstawy miłego Jesucrista... i rozpostarł  
się wieńce ten, który nosił w ręce Rome.

757.

EN5

(Dob. 495 brule



Ujreć

Pilat nek: ... dajci im drierić choragwie.  
Tedy niec wirę li, schyła lić się sami  
od siebie Rom. 756.

EN 9-11

Dob 499

(et videamus, si ex se  
currentur.)

Ujreć = videre

2

Herod... nadzierał się od niego niektórego  
cudu ujreć [sperabat signum aliquod videre  
ab eo fieri Luc. 23, 8] Rom. 797.

Użyć  
użrząc

A gdyż miły *Cristus* był obleczone, tako użrząc to biskupowie i książęta żydowscy a bojąc się, by jego *Pilat* niepuścił, (838) naprawili wszytek lud, aby wołali przeciw *njemu* rzekąc: *Rozm. 837—838.*

(yo 19,6

*Cum ergo vidissent eum  
pontifices et ministri.)*

(Ujrzeć)  
Ujrzeć

(F)

h j

A tedy woz ono gysthe svered [gedno-  
rocz + gednoez on onp gystp  
dzewiczp uszy cysthp, ascy on  
matichmasth do me przyberzy

Gn 179 b

179 o 23

Ujrzeć

ki

To gdisz cham vixit ocyecz canaan  
oczoza swego lono magz powydzal  
bratoma swima

(Quod cum vidisset Cham pater  
Chanaan, verenda scilicet patris sui  
esse nudata) BZ Gen 9,22

Nyrcé

ky

Gdyż ujrzesz ko boga przeciw  
nieprzyjacielowi swym a podda go pan  
bog twój pod two rękę a zgimas go,  
a urzysz w liczbie wyśzonym  
zonę krasną gimiesz syó gey  
milowacz

( et uideris in numero  
captivorum mulierem  
pulchram )

① - krasno

BZ Deut 21,11

2. Ujrzeć kogo? jakiego? z ac. 4.

1. Będzeli poza między myektorimo, a viproszi sobye s'ódz' ktoregosz s nich sprawyedliwego ⇒ usz'ó, temu z nich prawdy szwicz'órenya dadz'ó, a myeprawego w gego myesprawyedliwosci p'ót'ópy'ó (si fuerit causa inter aliquos et interpellaverint iudices, quem iustum esse perspexerint) illi iustitiae palmam dabunt, quem impium condemnabunt impietatis)

BZ Deut 25, 1.

Ujrzeć

Gdyżem osmal między plonem  
plasz czerwoni velny dobry ...  
pozdalem tego y wról

(vidi enim inter spolia pallium  
coccineum)

B2 Jos 7,21



Ujrzeć

60 [Gdziekdy uoznal Saul mószta sylnego  
a pripravonego ku boiw, przyiół gy  
k sobye

(nam, quemcumque viderat Saul  
virum fortem et aptum ad proelium)

BZ I Reg 14,52

Ujzred'

A vidit Saul stani filystinske y  
bal syó a lyókle syó syerce gego barzo

Et vidit Saul castra Philisthim  
et timuit

BZ I Reg 28,5

Nijzeć

ti wezmij kapłany podle rzędu swego  
y bódź tym oprawyacz strzechy domu  
boszego acz czso potrzebnego prze  
oprawoyenye wzrost

(ni quid necessarium viderint instauratione)

BZ IV Reg 12,5

wjrzeć

De morte ✓

Gdy srya moglyl bogo wyelye,  
osatal <sup>wzredn</sup> ~~przech~~ lvdry w Kosoryelye,  
wsрал <sup>W</sup> orloyeka nazyeego

МКРЖ. I. 181, 25.

~~Дел. с імієні 25~~

Uśmieć

Tako

Trzewica Marja, w'rawny om d'ieczatko,

... poweła na nie silno patrzyć mi:

Koiciwie Rom. 19.

tac. brak

w Uicie brak

Ujmeć

Ten isty kaptan chciał ją obakać  
a uirat światłość wielką okoto jej

Rozm. 20.

tac. braku

Uj'reć = videre

Pastore... pryncedny do Betleem,  
wirreli nowq gwiarde światła nad  
domem [venientes Bethlehem viderunt  
coruscantem stellam novam supra  
domum] Rom. 69.

~~Luc 2, 8-19~~

Vita 69

Wjreć

Jesus w ten czas przydeł k niemu  
wiry j: barro smętnego [ Tunc puer  
Jesus supervenit tristantem con-  
templatur] Rom. 12f.



Wzręć = aspicere

Wzręć on swoje dzieciątko rywe  
wielkiem weselem pocenie ptakać

[vivum suum filium pater ut aspexit,  
ex nimia letitia cordis sui flebat]

Rdm. 160.

Vota 116

Ujrzeć

Kto mi to mądrze da,  
abych jeszcze ujrzał me miłe  
drzyeczyg żywo.

Rozm 696.

Dob 485-6

Uwrec'

Święty Jan... poszedł do Betanji, piąco  
Marij Magdalenie i Marcie, iże mistrz ich...  
osądzon miał być rychto ku śmierci; pretor pi-  
sał im, chętały li by żywo uwrec', aby... przy-  
biegły natychmiast do Jersalem Rom. 734.

natychmiast wzrawny ten list i

Ujrzeć = videre

Żyd jeden... wirząc dzieci w sobotę  
robić, poornie sie bardzo gniewać  
[videns operari pueros in sabbato]

Rom. 130.

Vita 99

(Ujrzeć)  
Ujrzeć



Szporzony były swe słudzy f drodzem  
odzenu chodzący uszely

On 182 a

182 r 8

      
Luc 278-14

Njzeć

Y uszwał (sc. Abraham) proch gydóoz  
ws-gord jako dym

(viditque ascendentem favillam  
de terra quasi fornacis fumum.)

BZ Gen 19, 28

Njmeć

Potem Jacob wsoglódnyje y uszozy  
Esau gylócz se cztyrmysti  
mószow

( elevans autem Jacob oculos  
suos vidit venientem Esau )

BZ Gen 33,1

Ujrzeć

A wznosząc oczy uształ (sc. Balaam)  
Israela w stanyech przebiwoydoz

(et elevans oculos vidit Israel)

BZ Num 24,2





Ujrzeć

4) posłał Saul kati aby go śledzić; a gdy  
przyszły uzrzedli zastępy proroków  
chwaleńców boga

(Misit ergo Saul liatores ut raperent  
David; qui, cum vidissent cuneum  
prophetarum vaticinantium)

BZ I Reg 19,20

Uprzeć.

A wystaw David tajnym, y prziszedl me to  
miasto, gdzie bil Saul, ..., a wzrazw Saule  
Spycie w stanye ..., w to dobyzrecze

§ 2 I Reg 26, 5

Ujrzeć

A wtaw David tajnye, y prziszedl na to  
myasto, gdzie byl Saul, a gdi wrzal to  
inymasto, w tymczasie spol Saul a Abner,  
sin Ner, ..., a wrzaw Saula spyóc  
w starye, a gyni lud wzródzi okolo  
zego (cumque vidisset locum)

(et Saulem dormientem BZ I Reg 26, 5. 5  
in tentorio et reliquum vulgus per  
circutum eius)

Wyrzec

Michol drzewka Saulowa patrzeć okencem  
wzrzala krolyu Davida skaczęci

(Michol filia Saul prospiciens per  
fenestram vidit regem David  
saltantem)

BZ I Par 15,29

Ujrzeć

A wzniósł oczy swoy David, wzrzal  
aniela boszego, stojącego między  
myselem a między zemysłem.

(Levansque David oculos suos vidit  
angelum Domini)

BZ I Par 21, 16

Babiarzki

Uzréc'

Ksiądz Afrodosy... uirrat oblicze onego  
mitego, deiciątkka świecące sie jako kra-  
na gwiazda Rom. 94.

Ujrzeć

Tedy jeden ryd przyszedłszy k niem  
wiraw je robiąc w sobotę imie je  
barro przykro karać Polm. 196.



Ujrzeć = videre

Nie pamiętasz, matko miła, słow  
Simeonowych..., jen tobie tegdy vrekt,  
iż nie miecz twoję duszę porzynidzie (!),  
kiedy ji wimysz cirpiąc [cum me vi-  
deris morte moriturum] Rom. 166.  
cum me videres mortem moriturum

D 325

Luc. 2, 35

Widzieć = videre

Widząc święty Jan wiele Faryzeuszów i  
Saduceuszów, idących ku chrztem, począł im  
karać a przepowiadać urost pokuty [videns  
autem multos Phariseorum et Saduceorum  
venientes ad  $\text{r}^{\text{e}}$  baptismum] Ror. 177.

Mat 3,7

Ujrec' = videre

It uirawry Jan Jesucrista chodrae,  
ukarat ji palcem [Johannes Jesum  
transeuntem videns demonstravit ipsum  
suo digito] Rom. 200.

Jo 1, 36

transeuntem videns demonstravit

vita 131

Ujreé

Tako uireli Mojriera a Eliana s nim  
mowiqe [Et ecce, appaerunt illis Moyses  
et Elias cum eo loquentes] Rom. ~~367.~~

<sup>Elias</sup>  
366

Mat 17, 3

Wzręć = video

Także i wy, kiedy wzywiecie Syna  
dzieje się, wiedcie, że już jest królestwo  
niebieskie blisko [ista et vos, cum videritis  
haec omnia, sciote, quia prope est in  
ianuis] Rom. 484.

Mat 24, 33

Ujwreć = cerno

Dziwica... Majja... rekba... : na dziwacie sie  
a bych ji jenne rywego nalarba, iz bych ale  
biota i wirata ji umirajace? [vadam tamen  
ut saltem cernam morientem] Pozn. 695.

Dob 484-5

Wfrzeć = video

Od tego czasu... wrycie syna człowieczego  
siedząc na prawicy u Boga Ojca [videbitis]

Rom. 723.

lilium  
hominis

[Mat 26, 64]

Ujreć

Miły Jęsus... nekł:... Ujryćie Tęgo, kęrego  
w męnimacę prostęgo sębowiaka, siędęca u a  
prawicy... męcy Boięj Ręmu. 742.

Luc 22, 68: si autem et interrogavero,  
non respondebitis mihi neque dimittetis.

69: Ex hoc autem erit Filius hominis  
sedens a dextris virtutis Dei



Ufrzeć = aspicere

Jako są przysli ku wrotom miejskim  
(mayskey), uirreli niosąc u martego [ex-  
portari iuvenem defunctum aspexerunt]

Rom. 220.

Luc 7, 12: ecce defunctus efferebatur filius  
unicus matris suae; et haec  
vidua erat, et turba civitatis multa  
Oita 137: exportari iuvenem cum illa.  
defunctum aspexerunt.

Vj'nei'

Tedy Judasz witał... swego mistrza tak  
nędzenie wódzce Qom. 758.

Vita 158

Quod Judas

(Judas suum dominum  
videns presentatum)

Ujrzeć

part. pres. act.  
adi. - ocy

A gdysz uwrzala anijola stojącego  
padła pod nogami siedzącego

(cumque vidisset asina stantem  
angelum)

BZ Num 22, 27

Ujrzeć

Natichmyst bog otworzil oczy  
Balasmoni y vszal anyda  
na drodze skypczego

(et vidit angelum)

BZ Num 22, 31

Ujrzeć

A gdyż był Jozwe na polu przed  
miastem Jericho wznosił ozi,  
uszył męza przeciw sobie stoję-  
cego

(cum autem esset Josue in agro urbis  
Jericho, levavit oculos et vidit virum  
stantem contra se)

B2 Jos 5, 13

Ujrzeć

A gdiysz usznisz voler brata twego albo  
owozó błódrópcze nye minysz gich,  
ale nawrocisz brata twemo

( non videbis bovem fratris tui )

BZ Deut 22,1

Ujrzeć

A wszedź ku sebrany do kościoła  
boszego y ~~z~~ wzwała krzyża stojącego  
na stolcu

(vidit regem stantem super tribunal)

BZ IV Reg 11, 14

Nijméc

(F)

Vynavszy Ihusa chodzącego, zekł

Ewłam 301.

(et respiciens Iesum ambulante  
dicit ) Joh 1,36



Ufneć

Tej nocí..., kiedy się narodził Jezus...  
w Arymie uźrana studnia żywa  
sekcja system olejem Rom. 70

Intel! D. 232 /  
(Vita 70 / Omne vivans

↓  
In romana a vitale vivus fons efluxit

Ujrzeć = video

Najemnik, który nie jest pastyrz, którego  
owce nie są własne, ukradawczy wilka  
k sobie bieżącego i niekt [mercenary<sup>non</sup>  
autem, et qui non est pastor, cuius non  
sunt oves propriae, vidit<sup>e</sup> lupum venientem...  
et fugit] Rom. 426.

70 10, 12

Wjrzeć = video

Wizycie syna ubowieczego siedzącego na pra-  
wicy u Boga ojca Róm. 718.

(Mat 26, 64 (videbitis Filium hominis  
sedentem a dextris virtutis Dei))

Ufneć

Miły Jezu... rekt: ... karkokoli mię jako  
człowieka są. dracie, wrakoi mię idącego  
ku są. dowi dziwne w świętych urzycie Pozn.

724.

Ujrzeć

pań.

A mój szanowny gdyż urzely cyalo  
porzucone na drodze

( et ecce viri transeuntes viderunt  
cadaver proiectum in via )

32 III Reg 13,25

Ujzecz

(F)

Ujzeczujcie miębo odforzone  
(videbitis caelum apertum)

EW Zam 302

701,51

Ujrzeć

2

Anna ... wzywała zwała trawa,  
roszkoszne ydaczki y zjemys,  
wzwała tesch drzewa... , plakiy  
wzwała<sub>2</sub> (videt et se frondibus  
(et pro pullis vidit Rom 4 arbores ornare)  
aves nidos comportare)  
D 217

zob. MacDod 106 - 112  
(= Rom 3-10)

Ujzreci

Anna... ptaky vryala, a ony  
gnyarda nyorra Rom. 4.

et pro pullis vidit aves nidos comportare

D. 217



Ujrzeć = videre

Urzac ony swoje bogi tako barzo ostromo:  
cone, [w] wieliki strach, w mlekuienie wryz-  
sy sie u dali [Deo suos sic confusos viden-  
tes universi] Rozm. 91

Vita 84

Wiercić

Piotr wierząc matkę Jezucista tako mdrze  
wono (!) a tako gorzko płacząc, więcej się po-  
rzał niewnieć Polm. 737.

Ujrzeć

Błogosławiona dziewczina Maryja to napr.  
wej wirała jestego swego miłego syna  
Rom. 745.

Ujrzeć

Niewiasty... ujrzą dziewicę Maryję, taką spuchniętą  
i przemienioną, poręły k niej mówić Porow. 747.

Ujreci

Diewica Marja... mirata swe mite dzece  
uplwane poem. 757.

Vita 167

(Quod Maria vidit filium  
suum duci ad crucifigendum)

Wjreci

Herod... wstawy milego Jesuista tako puzi-  
lanego i tako angr-dronego... byl jemu baro  
rad Rom. 796.

Luc 23,8

(Herodes autem, viso Jesu, garrus est  
valde; erat enim cupiens ex multo  
tempore videre eum.)

Użreć Myrce  
użrawszy

A jako przywiedzion do Pilata tako sromotnie, Pilat użrawszy ji tako zbitego, snędzonego a ono jego święte oblicze zsiniało, oczy i wargi opuchły, wszytek ubit jako trędowaty, aże przedwieliką młdością (!) niemogł nanogach stać, począł sobie myśleć: Rozm. 835.

Uż ręc Myrue  
uż rą

żydowie jedno ji użrą tako zbitego, tako umęczonego, kromia acz by byli kamieniem twardości, toż by sie nadnim smiłowali, ale jedwo ji użrą, smiłują sie nadnim i puszcza ją. Rozm. 835.



Ujrzec

Mienia tu mistrzowie, iż kiedy nasz miły zbawiciel  
Jesus tako jawnie ukazowan żydom, było jakoby trze-  
ciej godziny, a tedy dziewica błogo sławiona użrawszy  
swego syna pośmiewanego, tako ubiczowanego, tako  
koronowanego i sromotnie obleczonego, zumiawszy sie,  
straciwszy mowę i padła jako umarła. Rozm. 840.

~~Vita 164~~

Wzręć  
uźrawszy

Święta Marja Magdalena też uźrawszy swego mistrza  
tako unędzonego, jednac krzyknąwszy padła także,  
jako (841) umarła, a potem gdy wstała Marja Magda-  
lena, rzuciwszy się ku szyi dziewicy Marjej i poczęła  
mówić rzekący: Rozm. 840—841.

164-6

Ujrzeć

Ujrzis li oczo albo osta brata twego  
podwórki myje minyjesz, ale podnyerzesz  
s nim

(si videris animum fratris tui)

B2 Deut 22,4

Wzruci - videre

Na kim wzrzesz ducha świętego spływającego  
w gołę bhowem wyobrażeniu siedzącego, ten  
si będzie krucit duchem świętym [ in  
quem spiritum sanctum descendentem  
videbis et in specie columbe residentem,  
hic in sancto spiritu cunctos baptizabit ]  
Rozm. 193. <sup>r</sup>  
Vita 130

Wjrzeć

24

A takim okazywał się a on wyeprowadzi  
kasyę myśye Btarz 320.

Njrzeć

I

A uznawsz Judith Oloferna a on  
siedzi pod podniebnym, gesz bilo  
wdzialano z zlotoglowa a z zlota  
ju z smaragda a s kamienya ma-  
droszszego setkanym

(Videns itaque Judith Olofernem)

BL Judith 10, 19

Ujreć

Przynta Bogobawiona dziewica Marja, uirawny  
to jui wiove swe mite dziecię a ono wszytko  
uplwano Rom. 757.

Ujrzeć

ZP

J uxoraz bog wszystko czoosz bil  
stworzył

( Viditque Deus cuncta quae  
facerat )

BZ Gen 1, 31



Ujrzeć

2p

~~Ujrzeć~~ Ujrzawszy syn boży drzeży  
człowiecze isze bili krakre i [z]  
pogymowały sobye szoni, wibrawszy  
ktore bili makraszze

(videntes filii Dei filius hominum quod  
essent pulchrae) BZ Gen 6,2

Bob. wohl Hqs.  
č. (videntes)

Ujrzeć

20

A tako potem gdysz bil Abram  
wszedł do Egipta. I wszyscy go  
Egypczycy, isze bila crasna wyelmy

(cum... viderunt Aegyptiū mulierem, quod  
esset pulchra nimis

BŁ Gen 12, 14

Uznać

tak pod  
ciężce

zp

A uznał to Josef i szczerze jego  
położył rękę prawą na głowę  
Efraimową, i ciężce to przyjął

(videns autem Joseph, quod posuisset  
pater suus dexteram manum super  
caput Ephraim, graviter accepit)

BZ Gen 48,17

Wzrzed

To gdiesz wzrzal przyjaciel jego (sc.  
Mojżesz) wszystko toczysz oraz  
czynyl w ludu wiel gest.

(Quod cum vidisset cognatus eius)

BZ Ex 18, 14

Ujrzeć

Wzrotemi ludzimi gęsz to sō widzeli  
wyelminostwo moje ... a nyeposslwamy  
sō bili glosso mego nye wrrzō' zemnye  
yōsz to otzom gich zaprzisyōglem

(non videbunt terram)

BZ Num 14, 23

Ujrzeć

Jedi uwxmaw Balach syn Seforaw  
wszitko, czo sz bi ucinil Israel  
Amorreyskemu

( videns ~~patem~~ Balach omnia,  
quae fecerat Israel )

BZ Num 22,2

Ujrzeć

Nije usri radni z ludo porodzenya  
tego to psotnego zemye dobrej,  
ktory pod przysydgę bil zaslobil  
otczom wasim dacz

(non videbit quispiam de hominibus)  
... terram bonam)

BZ Deut 1, 35

Ujrzeć

A jest li wszy tego ktosz gest  
sgzieszil ze gest dostogen kasani  
swieklidcz gy przed sobo kazi bycz,  
podle myari gego grzechu

(sin autem eum qui peccavit dignum  
viderint plagis, prosternent et coram  
se facienterberari)

. BZ Deut 25,2



Ujrzeć

pod odłożenie

U uszał kxydstwo swe, ze ma  
swey stronie wozdżci gest odłożon

( et vidit principatum suum )

uczasz

BZ Deut 33,21 .

Ujrzeć

A wstaw David łajny, y prziszedł na  
to miasto, gdzie był Saul, a gdzi ujrzał  
to miasto (cumque vidisset locum),  
w niemyśle spał Saul a Abner...,  
a ujrzał Saula spydc, ... w tō dobō rzeczce

(cumque vidisset  
locum)

BZ I Reg 26,5

Ujrzeć

ZP

A obrócyw syó Jozias y uxrzal  
grobi gesz bili na gorze

(et conversus Josias vidit ibi  
sepulcra, quae erant in monte)

BZ IV Reg 23, 16

Ujrzeć

To gdi uznal odzrenyec jego yzre  
Saul umarl rzucyl syb takesz  
y sam na swoy myecz

( Quod, cum vidisset armiger eius )

BZ I Par 10,5

Ujrzeć

To gdisz urzeczy m'oszonye israhelsci, ...  
ysze Saul a synowy jego umarly,  
myechawszi myast swich pobyerszely  
sam y tam

(Quod cum vidissent viri Israel)

BZ I Par 10, 7

Ujrzeć

ysz Pylat szukał... jego  
yabyby go wypuścić

A wyraższy tko zydowe... zawolaly na go  
mekanex yeszly ~~wypuszczysz jego nie yesiesz~~  
~~przyaczel czasamozny p. XV Rom. Pam. 472~~

XV p. pot.

brake - 70 19,12

Uśmiec'

Nigdy tego u mej nie uirano, aby i tam  
i sam oczyma wierzala Rom. 20

(Visus eius mitis erat... non vagus, neque petulans)

D 240-1 non vagus neque petulans

Uzniei

Utrawczy to rydowie, nie znamie na choroz-  
gziach swe obliore okhania glory i dalo  
chwate, miżemmu Jesucristowi, jenre więcej  
rawowali przeciw chorozian Rom. 755.

EN 7.

Dob. 487 (videntes autem Iudaei  
signa signorum)



Ujrzeć

~ pnen <sup>ca</sup> ~~ca~~ <sup>ca</sup> ~~ca~~ <sup>ca</sup> ~~ca~~

(±)

Bo wzrósł niebosza twoja, dzala palozow  
turgich, meszcz y gwazdy, iesz ies  
ty wzimil

(~~war. Pat. uszaz~~)

Fl: 8,4, sim. Pat

(Quoniam videbo...)  
caelos tuos

Ujrzeć

(F)

Bo w ciemności jest ciemna szczytota;  
a w twojej sławności uszami  
swece

(videbimus)

Fl 35, 10, sim. Put

Ujrzeć

Wszedł aż do poczenia oczyszczonych swogich  
y aż na węky nie wzry swecze  
(non videbit lumen)

Fl 48, 20, sim. Pul ;

Njzed ~ pmen

(F)

Sweozily sđ blyskawice jego "ocrogu"<sup>11</sup>  
zeme; uszral, y poruszila se iest zema

(~~was~~ Put : uszrala)

(vidit)

w. Oszwieity blyskawice jego drogę  
ziemie; blyskota i radziata

<sup>11</sup>Msc. ziemia

Fl

96,4

B Pom: ziemia widn to i drzy

Wizjeć

(F)

Może wkrzalo gest y wczeklo; yordanyrsz<sup>11</sup>  
obroczył sie gest opak

(war. Put: wkrzalo)

(mare vidit)

Wiso. (wizjeć  
tak! zum. wkrzato)

Fl 113,8

Ujrzeć

Wydczey nyc usłiszć głos pana boga  
mezo y ognya tego to przewyelykyego  
nyc uszć na wyeki wydczey, abich  
smad nyc smad

(et ignem. hunc. maximum  
amplius non videbo ne moriar)

BZ Deut 18, 16

Nijcieć

Paniye bosze prorokowye mowyd gym  
mije vxzriczycie myeczka a glod mije  
bódrze w was ale pokoy prawi da  
wam no tento myeseye

(Non videbitis gladium)

BZ Jer 14, 13

Ujrzeć ~ pnieć

⊕

Ujrzay wszek'ne ozyalo zbowyenyje bosze

-Ewham 298.

(et videbit omnis caro salutare Dei)

Luc 3,6



Uzreć = videre

Uzry wszelkie ciato zbawienie Boie,  
salutare Dei

[videbit omnis caro ~~facte, quod a Iohanne~~  
~~locutum est.] Rom. 177.~~

Ujrzeć

a

<sup>propheten m</sup>  
Y meczu Mychea w rżisz tego dnys  
gdysz wrydziesz do pokoia wnątrzney  
komori abt syś skril

(et ait Michaeas: Disurus es in die illa,  
quando ingredieris cubiculum intra  
cubiculum ut abscondaris)

BZ III Reg

22  
~~181~~, 25

ujrzeć

zacc. 1

Ten a takij zaliŭjaczci ~~ma~~... ma  
verzez albo thu, albo onam wozijecha  
albo pomsta

$\frac{1}{2}$  XV R. XXII, 238.

XV med.

bądze wozyesson, eze mu grzechi  
gezo bąda dpuszczoni, a w onich  
taluje

Ujrzeć

Rano uszytyczye sławo pana, boz  
gestm słyszal memranje wasze  
przezyw panu

(et mane videbitis gloriam Domini)

BZ Ex 16,7

Wjrzeć

Jakż gdisz uznała mędrość Salomo-  
now<sup>+</sup> dom gen bil udzalał, prze wyetyke  
dziwowanie nje myala w sobye / daley ducha  
(Quae postquam vidit, sapientiam scilicet  
Salomonis et domum)

BZ II Par 9, 3

Ujrzeć

Jedi sinowye israhelsci uzrozawsz giek  
wyelykoscz, padly na zemyo sipyde  
popyol na swe glowi

(Filii autem Israel, ut viderunt  
multitudinem illorum, prostraverunt  
se super terram)

BZ Judith 7, 4

szalował na Indrzycha, yszby tego mlinarza są-  
dzył y zdał. Tedy my vszrzawszy rostargnyenye,  
przysądzyliśmy Indrzychowy, ysz podług prawa  
wczynyl.

/59/. O pvsczynye knyeczskyey.

/N/yezgodny obyczay wszaly nyedzy sobą ze-  
myanye, ysze gdy ktori knyecz varze nyemayacz  
dzeczy any ktorego przyrodzonego, pvscziną'ge-  
go dobr. ksobie przygavyą. Vstawiamy, aby z gy-  
myenya tako vmarlego, gestly takye gymyenyey,  
kyelych za poltory grzywny do czyrekwie, do kto-

dzyl dawnosez przyjacz a o dzedziną wieczne  
 mylezenye myecz. Potem przyszedwszy Nycolay  
 brath mlodszy Falcowy, chezal tą rzecz wzrv-  
 szycz a o nyą czynycz. Tedy my skazalysny Ny-  
 colaya brata Falcowa w tey rzecsy nye slvchacz  
 a pyrwse skazanye sadzey nocz myecz.

/58/. O mlynarzu pospolytem nyedzy braczą.

/F/ranczek, Falco, Indrzych trze bracza  
 mayacz gednego mlynarza, tedy Indrzych o nye-  
 ktore vini mlinarza przed sądzą podlug prawa  
 pokonal. Potem Falco mlodszy brath przyszedwszy.



Njrec  
Wirec

Kyedy

Marja wirawry podoiwrenie ludu ...

jasnem gloem rekta Rom. 64.

(Tunc Maria videns suspicionem populi,

D. 350)

Ujrzeć = vides

Ujrę (uzryję) mity Jesus myśli je (!)  
wekt k nim: i co myślicie <sup>[cete?]</sup> plew swych  
sercoch? [et cum vidisset Jesus cogitationes  
eorum, dixit: Ut quid cogitatis mala in cor-  
dibus vestris?] Rom. 293.

Mat 9,4

Ujrzeć

zp

A powstał bog światloszcz yzre gest  
dobra y rozdzelyl światloszcz ode  
czmi

(et vidit Deus lucem.)

BZ Gen 1,4

Ujrzeć

A to uzrauszi Noemy isze zatwardzalim  
omislem Ruth bila syj oparla s nysj  
gydz wyjcey gey nys bronyle

( videns ergo Noemi, quod obstinato  
animo Ruth decrevisset secum  
pergere )

Bab. fem. syr.

BZ Ruth 1, 18

Uzreć

✓

A uzrawszy to Pylat yzyc ta mowa yemu  
nycz nye pomogła... wryawszy wody y umywał  
swe rące l.p. XV Exm. Pam. 476 <sup>↑</sup> Mat 27, 24

(videns autem Pilatus quia nihil proficeret,  
sed magis tumultus fieret, accepta aqua, lavit  
~~atque stans iudaeos... uzrawszy to rękę  
Pylatowy ex meszkasz. ib. 475~~ manus)

XV p. post

## 2. Ujrzeć

Teżadla kiedy wtrycie to podobieństwo,  
ty adżczenia, klencicie (!) są, przepowie-  
dany od Daniela proroka

(cum ergo videritis abominationem  
desolationis (Mat 24,15))

http podobieństwo  
(dwarz, wygled)

Rozm 481  
- /

H: Gdy tedy ujrzecie brzydkość spustorzenia, która  
jest opowiedziana przez Daniela proroka

Ujrzeć

I rzekł pan ku Moyszeszowi: nynie  
uzywysz czso, ya uczynyd faraonowy

(nunc videbis quae facturus  
sim Pharaoni)

BZ Ex 6, 2  
1

wyżni

Blaz 321

1. a 2

wyżni wstrzygę przy się gym podzemny medlicz

Blaz. Rel. 5, 321. ~~lit III 46-51~~

a zatem wzmocniłyka a on nycza zasyg' nycze

ib. 5, 320. ~~lit III 46-51~~

oznow to soga reklym,

ostaneye swich

~~lit III 46-51~~ warow

ib. 5, 322. ~~lit III 46-51~~

1. Teda oznowy to cyjsey lowy paly od nych

ib. 5, 319. ~~lit III 46-51~~

Lit Rel III 46-51



Ujrzeć

1. a 2

A gdzie stworzył bog, isto zemyje  
gest szp skazyła<sup>v</sup> albo było wszystko  
stworzenie, isto szp<sup>x</sup> skazyko ma zemy  
(cumque vidisset Deus terram esse corruptam - <sup>Boe</sup> Noe  
(albo ptam)  
bl. z dwuzn. or. mebo 'quia' i 'aut')

że

BZ Gen 6/12

Ujrzeć

1

A wzniaw Noe, yre yurze bila oszokla  
woda z zemye

(viditque quod exsiccata esset  
superficies terrae)

BZ Gen 8, 13

Ujrzeć

Kyedi bil Jacob podług obiczya wyszedł  
z yutra a wzrzał yże to gest  
bila starsza dzewka s nym

( vidit liam )

BZ Gen 29, 24

Ujrzeć

Potem sinowcy Ammonowi ujrzauxi  
yxe byeri Syrski, takez y ony  
pobyexely... y weszly sŏ do myaste

(Porro filii Ammon videntes quod  
fugisset Syrius)

Bab. msc. plur

BZ IPar 19,15

Ujrzeć

1 a 2.

Sedy to szyć poznaly y wzory  
ysch byla plecz nyebyeska podlug  
slova anyelskyego (sexusque feminei  
fit proles nec fidelis)  
Room 10

D 225-X

Vite 24 De naturate...

Mater per quam salus est  
toti mundo data.

sexusque feminei fit proles  
nec fidelis

Ujrzeć = video 1.

• At jako są wideli i kusere, iie Jesusa  
tamto nie było... [cum ergo vidisset turba,  
quia Jesus non esset ibi] Rom. 352.

Jo 6, 24

Uź reć Użreć

a kiedym użrała, iże już biorą miotłę, ja ku pirowemu razu jako sercem urażonem odwiedziona jestem odrozumow, bo mi sie widziało, iżby ostry miecz serce moje przeszedł a pomałej chwili ocuciwszy sie użrałam ciało jego wszytko zedrane. Rozm. 821.

wprzeć

2.

V

Bo Pyrowej ocrecz skarbu schinowey  
swego nje wkaze, <sup>oz (dopoki nie)</sup> alysz wzrxci po  
nym, ezce ostal rzeczi dyceciinnich,  
a patrziesz njestatku

$\frac{1}{2}$  XV R. XXII, 244.

XV med.



Узрхес

1, a 2.

? (7)

Takes, \* рхбичох мхчели, \* рхлф рхф

✓

нероно свим бхмончкеш рхкал,  
\* редимф млодн рхлфх \* хасси то гисте  
хумене 1408 гнати. 118.

XV ир.

еі 'іе'

pod miov'ovno  
quiardki

~~A. 7P XXXVII 346~~

Nijzeć

⊕

S za rana bódó stacz przed tobó,  
y vszód: isz bog me chozócy zlegó  
ty ies

(~~was~~ Put: vszre)

(et videbo)

Fl 5,4

y vszód (et videbo, Put: vszre)

~~użycie~~  
użycie  
użycie

2

De morte W. 427

Gdy przyjdzie dzień szatny, ...  
wszyscy ma duży tego święta,  
ysz dobra boska otplata.

MOJ. I. 194, 427

~~Al. sm. 427~~

Ujrzeć

2.

y. bódzem biowacz precyw gym na.  
Tedi Achak podob polyoch, a vrrisz  
ysze ge przemoszemij  
brak

(et videbis quod obtinebimus, eos)

BZ III Reg 20, 25

Ujrzeć

2.

A wzmawski Syński, ysze pobyt of  
israhela, poslal posli, aby przywzedly  
Sirskego

( Videns autem Syrus quod cecidisset  
coram Israel ).

BZ I Par 19, 16

Ujrzeć

2.

A wzmawszii gyny s ludzi Adadererowy,  
isze ot Israhela przemoszeni, wcyekly  
ku Davidowy y sluszily genui

(Oidentes autem servi Adarerer se ab  
Israel esse superatos, transfugerunt  
ad David)

BZ I Par 19, 19

Ujrzeć

A natychmiast David ujrzał, iż  
on usłyszał pan na miejscu  
Arnanowe Jebuzejskiego y zabył  
gemu tu obyć

(Protinus ergo David videns  
quod exaudisset eum Dominus) 21, 28  
BZ I Par ~~19~~ 28

W: 21, 28

Niziec

2

Yozinyl dobre w wydrzenys bokem, ale nyc  
w przespyszcznem Syerow, bo gdisz wczal,  
iske otwyrzono krolestwo gego, zmordo-  
wal sluzg, gisz byly zabylg krolga oczora  
gego (Cumque roboratum sibi videret  
imperium)

BZ II Par 25,3



Užre!

Užrešy P. lat, iše pre prava precis jenu  
narose ji podali, i rekt k nim Rom. 790.

Uzreć Ujrzeć  
uzreli

pojmicie tego Jesusa, kiedyżci tako wasze książęta i wasze pany rozgniewał, zewlekszy i wiążcież ji u słupa, pokaźnicież jego tako, aż ci by wasze książęta uzreli, iżem dobrze pomścił ich krzywdy a dosyć uczynił ich gniewu. Rozm. 815.

H. H. p. araby 'zeby'  
wpraw. zdanie sporobowe

Ujrzeć

2.

A gdysz wstrzał Balaam, że syó wbi  
bogu. abí poręgnal Israelowi nyhakey  
nyje chodzi iakosz pirowey chodzil  
aby wyesezbi patrul

(cumque vidisset Balaam)

BZ Num 24,1

Ujrzeć

2.

Y uszi lud ze wszech zemy, ze ymyś  
boze narwano gest nad tód, y bódze  
syć ozelaje bacz

(Videbuntque omnes terrarum populi)

BZ Deut 28,10

Njrzeć

2

A wzrzaw Jozwe y wszisteli Israhel,  
ze gest myasto dobito ... nawrocziwszy  
syć, byl moze z myasto Hay

(Vidensque Josue et omnis Israel)

BZ Jos 8,21

Ujrzeć

2.

Y uształ bog, że to gest dobrze.

(et vidit Deus quod esset bonum)

BZ Gen 1,25

Wizje

2.

Y uszła szona, że jest dobrzy  
owoz geroz s tego drzewa

(vidit igitur mulier quod bonum  
esset lignum)

BZ Gen 3,6

Ujrzeć się z kim - videre aliquem

"spotkać się"  
zobaczyć się  
- z kimś

Naprawdę genu dari postyć, aza ony bōdre  
myłosseryw, a potem syć s nym sam uszryć  
Bz. Gen. 32, 20.

(videbo illum)

8470



Miżeci  
Uścic' się

Skiewica błogostawiona... uścawrzy się  
[2] swą kiothą, wielmi pokornie ukłó.  
niwzry się i porzdrowita ją Rozm. 52.

brak tac.

Ujrzeć się - widzi

Jeżeli coś naprawdę się wam uszy, wmyśle  
Eku nuncy, a ja wystucham was Bz. Deut. 1, 17.

k: ... jeżeliby się wam zadato co trudnego, <sup>Deut. 1, 17</sup>  
odnieście do mnie, a ja wystucham  
(Lev. 19, 15)

wyglądać jakoś w rylich osada,  
mieć porów czego,  
wywołować wrazenie '8409  
(pmyprunac, radnie, warac)

/

Ujrzeć

wydawać mi

A iestli czo niyszadnie syd' wam  
wzri, wzniyszczu lxx mnyje; a ye  
wislecham was

(quod si difficile vobis visum  
aliquid fuerit)

Babiacyk

BZ Deut 1, 17

Njrzec'

wydawać się

Posyl się, a czynni sobye mōdszye prze  
nasz lyed ... , ale pan, czso się genu  
dobrego wzri, to wzriuj

wyda

(quod in conspectu suo bonum est)

widnem, patrenie, ogladanie, spojnienie

BZ i Par 19, 13

Babiacyli

Ujrzeć



Którzy jest człowiek, i inne szio jest,  
a me uszy smerzi, witaragne dusz<sup>12</sup>  
swięc<sup>12</sup> z rōky niscosci? <sup>14</sup>

(non videbit mortem?)

Fl 88, 47, sim. Put.

12 Hsc

14 Pul. pyekla; kad. inferi

Ujrzeć = video

Będzie li kto słowa moje słuchać,  
śmierci nie wstąpi na wieki [si quis  
sermonem meum servaverit, mortem  
non videbit in aeternum] Rom. 476.

Jo 8, 52 si quis sermonem meum  
servaverit, non gustabit mortem  
in aeternum

Ujreci

Archclaus... uirrat postea swego rannem  
odestanego [cum autem vulneratum  
remisissent chiliarchum] Rom. 112.

D,364.

Njrec'  
Njrec' = video

A gdjeji njednati robotniki... uiratine  
na targu stojace prozine [vidit alios stan-  
tes in foro obiosos] Rom. 392.

Mat 20,3



Użreć <sup>Użreć</sup>

a kiedym użrała, iż już biorą miotłę, ja ku piwemu razu jako sercem urażonem odwiedzona jestem odrozumow, bo mi się widziało, iżby ostry miecz serce moje przeszedł a pomalej chwili ocuciwszy się użrałam ciało jego wszystko zedrane. Rozm. 821.

Użyć

czyli: nie wierzyć?

Tedy mieli jemu (sc. Jezusowi) Żydowie,  
które cud czynić abyś(!) wiereli a  
widuelibyśmy\* ciebie czyli: jak, jak?

(Quod ergo tu facis signum, ut videamus  
et credamus tibi? Jo 6, 30)

\*wierzyli

Rozm 353

W. Jo 6, 30

Rzecz mu tedy: Cóż tedy ty mu znach czynisz,  
abyśmy użeli, wierzyli temu! Cóż oznacz?

Ujörzei - ad maturitatem venire

Uerinyeny só iako... szelényperi korzen po  
streebach, qeu uwycód pyrawey, nyoz urral  
BZ IV Reg. 19, 26. (veniret ad maturitatem)

W: A którzy niedro, w nich, podli reka,  
zadrielt i rawstydriki nig, stali me, jako  
siano pdne i jako zielona krawon na  
dachu, która usdita, niżli nig dostata

8471

Ujrzeć

Mozingony są iakio sąano pdne a meleny-  
ci korzen po strzechach, gen woyódl  
pyrwey, mysz wzraz

Bab. reif werden

(antequam veniret  
ad maturitatem)

BZ IV Reg 19, 24

Uzrec  
Uzrec = maturescere

A jako jest ono picle pirato i spadł  
kwiat p niego [et paulatim mature.  
sens per seque rumpatur] Rosm. 73.

'dojrzeć'

Vita 73

D 297

Myrror of Mirze

# Wzrzenie

Wzrzenie = aspectus - 'spojnienie' ✓ 1.  
patrzzenie 'na coś'

Wzrzenia prostego a waznego, oerw <sup>zalto</sup> zetu a erystu, w karanyu yest grozni  
XV br. w. Nr 2151. (sc. Jezus Chrystus)

XV med. Lent

fotokopia rkp.

kg. Reczka i Twardulka

- us. m., 1. wzrok, spojnienie
- 2. pogled, wyglad
- 3. widok

(aspectum habens simplicem et maturum)

Ujście

✓

2.

Wolal kw muge (sc. bóg)... dalej mow roy-  
karszenie a za lekosc podwyszenie, dny  
dobryh dlugie wyczenie z tyflaly stys  
wswene

[ Psal ~~90~~, 15-6 ]

dajemy miejsce (Psal 90, 16)

xvex. gllwp 70



# Wyżenie

Wyżenie - intuitus

✓

Bożia, podle wyżenia

3.

Bożia

Ja podle wyżenia ciałowyczego nye spdzę  
I Reg. 16, 7.

(nec iuxta intuitum nominis ego iudico)

Jug. intuitus - us, m. 1. przyglądanie się; patnienie,  
wymyślenie; ogląd, 2. wygląd; 3. wygląd,  
zewnątrzna postać

B.W.: Nie patrz na twarz jego, ani na wysokość wzrostu jego;  
boam go odrucit; ani według pojrenia  
ciałowyczego ja sadzę; bo ciałowicki  
widzi, co mi pokazuje, a Pan patrzy na serce I Reg 16, 7  
B.Tys.: me to jest bopnem mowne co ciałowicki Psal 7, 10  
widzi;

Nirenien

Nirenien = intuitus

v

Zege nirenien byto lubierne, smierne  
a nadobne [eius erant oculi... intuitus  
mitissimi, dulcis et benigni, hilaris  
et placidi decore cum insigni] Rom.

149.

Vita 108

De oculis

Wzrzenie Wzrzenie

2 4

34 primo mane wzrzenia (nad linie)

~~Brückner Kaz. Św. 3.~~

~~Rozpr. Tom 25 str. 199~~

~~Pet. Łac I F №449~~

~~ze Szalki w XV~~

2 w. XV, R. XXV, 199. petemb.

XV p. post.

2. 0

3075

ujs'cie

u'scie

Et sua uxore...

interfecta... est et

De via in rubetum ab. v. losza  
ad incursum fluvii Poystrica  
in fluvium Vyepz ab. wsze  
intracta ~~(re. est)~~ [et ibi per  
corvos inventa]

1390 DokMp IV 244

ps v krasn'hist XLVIII 68

depis' na DokMp

Uicie

Stem Leschna Totaliter  
est regalis usque ad vstya, quidquid  
infra vstya est, dominorum Ma-  
thiaszowicz est, ... Solina tota-  
liter est regalis incipiendo od vstya  
Leschny, ubi conveniunt cum Solina.

1447 AGZ XI 313

Ujście = incursus

Ad incursum fluvii Bystrzyca in fluvium  
Vyepoz alias wczere

1393 Ikwart Hist. XLVIII 68

t. s. Zob. M. P. IV 244

(ujście)

uście

Hoc est ad decursum fluminis dicti Strossowka, usque ad locum dictum uscze<sup>c)</sup>, ubi defluit vel cadit in maiorem fluvium dictum Ropa

(1446) XVIII Dok Sep III 201  
pypis: c) popracoeno na Uście kop. 1.

STrožouha = potok k. Gordic SE. yeogr.

izjete

ab vszeryc rivali arci Dolnek<sup>sz</sup>

1448 ~~AGZ~~ v. 163

Archiwum bernardyńskie T. V

DYPLOMATARYJUSZ

R 1448 str 163

54



Uście

Margaretha --- vendidit  
villam suam... in flumine Denowka  
sitam tam remote ab usczye usque  
ad wirchosynny

1462 AGZ XI 468,  
nim. ib.

Uscu

Ab vsczyc fluvii De-  
mowka usque ad Wyrczowyny

1462 AGZ XI 468

Winchoine = Tereny  
nad górnym  
bieżem rek?

lljście

llście

Waszyl, molendinator, ... ~~sans~~ mente et  
corpore, publice fassus est et recognovit  
se vendere molendinum... Johanni <sup>heredi...</sup>  
<sub>in Warra,</sub> ab ore  
alias od usera fluvii usque ad graniciam  
\* spectanciam ad hunc fluvium

1467 Warra nr 68

Ujście

Et iterum incipiendo, ubi  
intravit in fluvium al. pd vszcza  
supra eodem profundo pothok

1468 AGZ XVI 60

Uście

5

a qua superficie iivimus recte sippando scopulos  
ad superficiem rivuli Iodlka a qua<sup>ta</sup> superficie...  
iivimus recte circa Knolyz usque ad Usezye

1491 M<sup>CC</sup>XXIX 559

et ad alium rivulum Lypka  
przekopana

Mysie  
Ursie ?

Fluvios ~~z~~ vero utriusque lacus antenominati  
una cum userie (sic) scultetus et sui posteriori L<sup>i</sup>  
oblinebunt. 1266 Kod<sup>p</sup>W<sup>p</sup>. I 367.

L<sup>i</sup> cum omnibus militatibus, que in  
dictis fluviis potentur,

Uście  
1 u

Uscie fluminis 1266 / <sup>WP</sup> Kad. P. I, 367.

dantrayd = assessor regis

Fluvios vero utriusque lacus  
ante nominati una cum uscie scutellus  
ei sui posteri... obtinebunt

COD. DIPLOM. MAJ. POL

T. I. r 1266 str 367

31

Mjście  
Urcie

acc.

Obstaculum, iam vulgariter dictum, quod obsta-  
culum Huserie nuncupatur. (1379) 1565 Kod. W. P. IV 27  
in Stagno, quod Horchoy dicitur

~~zapewne n. p. p. r.~~

Si. geog. n. 771 a (nr.)  
Mjście 21



Uicie = exitus

Polozyl wscie albo wychod wód w chrene  
pysca 8 Fl. 106, 33.

W rcky w puszczu a

∇<sup>o</sup> (exitus aquarum) <sup>in situ</sup> Pui: a wychod  
= wod)

Tarz: uicie

Nchr.: uicie

Wuy: a potoki wod w suszoz.

1000: i w dte wodne na ciemi spuzniny.

~~Usied - Ujść~~

Kandim ya vsedl, Tandy  
nasze na lewo Szyky ...

Kandy Philipp vszedl, Tandy  
na lewo Szyky

1404 Ks 1702 I nr 476

~~Ured.~~ Ujic

Kodrim ia ureth, tidi gest na pravo Srabewske  
1408 K. M. az I nr. 301.

ured. pod Ujic

sim. ib. nr 312, 1408 ib. nr 1115,

1416 ib. nr 2593

~~Uszed~~ - Ujść!

Kandim ya vszedł, Tandy  
jest gyszino na lewo

1405 KsRaz 1 nr 509

sim. 1406 ib. nr 701, 1416 ib. nr 2599

~~Ušet~~ - Uj'sc

K'odim ya vssethl, th'odi

gest me na pravo

1412. KsMr Tom 1894

~~U se 11~~ Ujse'  
(se. rodziowic)

<sup>v</sup>Uzly | droga dnja v

~~Ev. ex. xv OF XVII 29/7~~

Ev Zam

v (venerunt iter diei)

Luc 2, 44

Ujzi (~~Hejzi~~)

codjzi, oddelici z'

Meri tyllh

mihafsh

Ussol. nr 220q

Magnum tibi sit, ~~per~~ quod hucusque  
impune mansisti ferē nisi cito hinc recesseris,

et scell, crudeli morte, continuo inter-  
ibis

S. G. Reich

i Pansverie-  
bogonie

8 (sc. Tu, Adalberte)

XV pgr. R Rp XXIV 375

Cryt. EB

K. 31v

~~Ured.~~ Ujic'

Kedi mi kon vretl, tedi mi Wayeresh verall  
gradlo 1407 K.M. T ar. 1029.



<sup>Ujic</sup>  
Ujic = evado

Neque [...] evadat ne vyere. ca 1450 G. Fil. IV 677.

PF

Uc' <sup>Myje</sup> abire

Y Dase gey uir B2 Deut. 22,7.  
(sch abire patiens)

Y Gdisz... naydziesz... na drzewyc  
gnyasdo p'asze a maczer gich  
na p'aszó'czek... naszedz ó'czo',  
nye weszmyesz gey z gey dzeczmi,  
ale

8211

Wuj: ale solleciec dopuicim

~~Ures~~ Ujic'

St. Jac. sr. Evolvo

<sup>ch</sup> Ureth = exierat (1466) (R. LXII, 25)

' part part. evulsus  
B. A. cognovit n;  
(synonim, ujic')

Effractis, obyerschy, illis  
tandem de poste sigillis ---, vir  
Joseph exierat, uscheth, cancer  
inanis erat

Vel. <sup>si</sup> evulsus fuerat de carcere,  
erst. EB

K. 311

~~Wszed - Ujść~~  
H:

Pan, od którego vischett  
taki kmyecz, ma scholtissa... za  
nim kmyeczyem do onego pana, do  
ktorego kmyecz wschett (Transivit),  
posluacz.

fony Truseo

Sul 91

recedo: 2. odoblić 0.  
ziniżyć,

2. czuć, uciec, mijąć, ziniżyć, ginyć

Uciec n. 2 recessit uciek

<sup>Ujść</sup>  
Ujść - fugere

Myasto jest tu blisko, do niegost mogó ujść BZ Jan. 19, 20.

(ad quam possum fugere) a w niem  
syò skriczy

Ujść do którego mogó uciec

8280

Ujść

177 Jako Swanthomir uszedł Swantho-  
mirowi stwerdze openandze, ogefz |  
gi bil vřadzil

1393 Pozn w 177

= Leksz I no 1550

ujść

Taco mÿ pomofzy bog y fwoti † yfz |  
Michal vſcheld ot ſoda y nachal |  
mÿ fze ronecziz

L. 2439. Hube 49.

~~mo~~  
niech

tak Kurank.  
or Translitor.

1399 Koscian nr 144

~~La Uredo~~ - Ujśc'

= 1343 Pohn nr 777

~~Suanthowain urod~~ ~~Suan Monisow: Suanre~~

~~o pnanadre, 09 qete qe bit vradut 1393 Lehr.~~

~~I, No 1550. Michal wschelo of toda 1399~~

~~Lehr. II, No 2439. = Kwician nr 144~~



~~Uszed.~~ Ujść

1452. (B 3, 5<sup>v</sup> r. 1478) Jakom ya thobye nyegnal Sluzebnyka  
thwego, Mikolaya, zymyenia thwego zdambrowky zagranyczamy  
zvolwarku any thim segnany vszly thobye owocze vszdly<sup>2</sup> Szga-  
yow zlassa Slank wasznoczy yako (th) dwie kopye grosschi in  
 $\frac{1}{2}$  gr. Tago my etc. — (6) Jako ya to wyem.

1478 2ap Wawa nr 1452

2 lub: vszdky (3)

Ujść

128

Cervus vitasse, gl. effugere vycz, pericula  
*gaudet*

1466 RRp XXII 16

k. 222

wg Perz

~~Usted~~-Ujic'

(leg. gnievu)

Creery matka j ocerza twego, ali vsedl gnew  
mego. ~~XV Hist. Kat. Nr 1625.~~

~~XV Hist. Kat. Nr 1625.~~ Dck V 1

Dck V 2.3 = by vsedl

~~Uyos~~ Uyos Uysc

Esay mathko i' osasa l'wego  
abi' osedl gnew mego.

R. ~~241~~ 241.

1470 Dek v 4

Ustę... - effugere - Ujść

A Jedwocz smyerci <sup>v</sup>czed BZ Job. 2, 8.

(effugisti mortis imperium) a iwsz  
wzdi martwe pochowawsz

Wuj. zaleceń uszedł skrawia na śmieci  
tok ze muru i uciekł 81411

W. K.  
nyc

Banco to stary albo mlody,  
szcathny nye udze<sup>3)</sup> szmyertelney  
skody

De morte

w.

~~MARK. T. 184, 12.~~

~~Syul. o smierci 12~~

3) u - nieczynne

nje nje

~~gdybych się, nje, nje~~

Gdybych się w szczyt choval, ...  
naly bych wsroth thwey mocky?

~~gdyl ych through as thasse yur mocky~~

de morte  
MARK J. T. 194, 353.

~~Q. 353~~

rijc' rijc'

~~rijc', rijc', rijc' of ude,~~

Vyyay sra yako vinyest,  
asra mey moery vydrast

De makte w.

~~MPK J. I. 192, 363.~~

~~Bl. d. sm. 377 363~~



~~Handwritten text, possibly a signature or name, crossed out with a horizontal line.~~  
ujé <sup>nyé</sup>

Kasady prueh nu kisku skace,  
by these myal srelassna wrotha,  
nye vdre se mnu klopotha

De more w.

~~MAP J. I. 193, 399.~~

~~Pl. 83m, 399 399~~

Ujść

Querent

~~szramyentich~~

~~szramyentich~~ kupczow, qui scirent bene viam do gych  
oczysny, ysby mogly vycz slodzyew

oy

GlKarB I 65

ca 1500 JARp X-146v

~~Ujci Uszed - Ujci'~~

~~et sic effugi manus a tokom vszedl  
eius rekr geg~~

~~SKJ, I, 67 1/2 XV w.~~

Oknem w koszu spuszczone geszem  
przez mur, a Tokom (pro Takom)  
vszedl rekr geg (sc. starosty, effugi  
manus eius II Cor 11, 33) XV ex.  
SKJ I 67

~~Kozed~~ [?] Ujic'

Nobilis Nicolaus de Boguszino vrezh (rs) obliga-  
vit se provido Glacz ... kmetthoni 1/2

1468 Tym Proc. 336

sexagenam grossorum --- solvere

Ukajai'

Ukayala (premittat... pars procerum ietantes haaras  
~~i.e.~~ i.e. ut siberent) pp. XV R. XVI, 327.

Bona pars procerum ietantes premittat,  
ukayala, haaras, gl. ut siberent

Ukajai' frequentativum ad Ukoic'.

Ukajai  
compositum

Ud. libere scholae huius in domo  
habeat libanonego

Ukayaynerie = juramento

~~Ud. ukayaynerie in armamentario~~

reli. in huiusmodi

1471

Man. Kol 96  
APR 21 1900

(possit ex, sc. senta aurea, rex in  
armamentario, quod erat compositum  
nemore II Par 9, 16)

Ukamionowai - lapidare

~~Ukamyonuge gy woiwitek had Bd Lev. 24, 14. Ceso-  
ucryayō ludu femu? gerrere po maley chwyly, a ukam-  
yonuyfer myō i b. Dk. 17, 4. Niwyedkerye gy, a ukamyo-  
muyeyē i b. III Reg. 21, 10. Niwyadrygy z wyasta,  
ukamyonowaly i b. 21, 13. Ukamyonowan Nabad  
y umarl i b. 21, 14. If ukamyonowanoze wri-  
stek Israhel i b. Jos. 7, 25~~

√(lapidabit me)

8263

Ukaminowski:

drod zenski \*ukamyfrowge \*ge

32 Lev 20,2

(lapidabit eum)



Ukaminowice

Wiwyedri wofgaca puez s stanow  
... a ukamyowze gylwristek lud

BZ lev 24, 14

1 (fapidet eum)

Ukhamionowci

Ukhamionowans ger usristek

Israel y usristek, cross bilo gego  
ogungem zeronu gest

1 (lapidarit eum) <sup>B2</sup> Jos 7, 25

Ukamisnowci

Winyedzaje gy a ukamyonnyaje V  
a tak umrze

BZ III. Reg 21, 10

(lapidate)

Ukamionowaci

Przetosa wiadomy gy 2 myasta  
ukamionowaly (lapidibus interfe-  
erunt)

B2 III Reg 21,13

Ukamionowci

Ukamionowan, Nabrod y vmarl

BZ III Reg 21, 14, sim  
ib. 21, 15

(lapidatus~~us~~)

Ukaminonowai

Ukaminonowan ma bycz = obructer

(si bos cornu  
lapidibus

~~Ukaminonowan~~  
percusserit virum...  
obruetur Ex 21,28)

1471

Mam Kel 23  
~~MPKJ.V.17~~

~~EX. XXI, 28~~

Ukanać

Vos enim scitis, quod de vase, [yss ⅩⅩⅩⅩ  
szadv,] pleno fecile effunditur, vkane,  
quam cito fuerit inclinatur, naclonyon

1456 ZabUPozn 95

Ukanqí = emanare

(Jesus) nacyrpal vody v podolek sve-  
go sdryenya y nosryl jako vyedre  
y nyedra kropna nye vkanqla [ita  
quod nec una gutta per pannum ema-  
navit] Rom. 123



Ukanać - Ukapnąć?

O bandze wzięła twa, myły panie, arczyby

Mala kropka ukanała z oppyłego  
myłoszyndrya twojego Naw. 91.

<sup>1st</sup>  
kapci d. Ukanać

Ukapani of Ukangsi

Ukarai = ~~inere~~ increpere

Ukaral moore czerwonec Fl. 105, 10. ~~inere part.~~

y wyszlo jest

ujeronic, amuni  
do porbuseitua

sim. Pui  
podnawic

hd. zromit

Ukarac-

442 B. kot

o w e r e w

ukaracz

o w e r e w ca 1428, Popul. I, 489.

Stoi in. ulisoi, remanole, ganc', kanc'  
glossy / okolo r 1428

MAL. Zab. j. polsk. №2503 Bibl. Jag

Prace Fil. t. 1 str. 489

345

Ukarac

Cearcet<sup>a/</sup> lingwam suam a male vkarzi

XV p.post. GlDom 72

Ukranie

Ukranie, polskoni  
ni

Sed sicud bonis necesse est, ut meliores eciam  
przewcaranie  
per contumelias<sup>4</sup> existant

n

XV med. Gł Wroc 18r

J. S. S. S.

Ukaranie (?)

f.

Vide: Karanie R. XXV, 181.

delisiny pod keramei

Mkarame cf. Nienkarame



ukarcic!

~~ukarcic!~~

ut arceret (ukarczyl)

~~polowa w XV  
Brückner Kaz. Stw. 3.  
Rozpr. 25, str. 160~~

~~Let. I. 175. k. 294.~~

1632

pot. XV, R. XXV, 160.

Ukarmić = enutrire

Niwedress me y ukarmisz me Fl. 30,4 (enutries).

Put: wzkaromysz meze

# Ukarai

Mala cum judeo Benase p[ro]p[ri]o sig[no] litteris; extunc  
judeus dixit, quod litteram predicti Mala, que fuit  
domini capitanei Domarati, vellet ukaracz  
super eadem littera 1394 Lekr. I, № 1879.

Benak... ostendero debet partem heredita-  
tium ad ipsum pertinentem... et ukaracz  
1395 Lekr. I, № 1962. Debit docere utq[ue].

Ukaracz 1395 № 1987. (Z 50 domensk Nadobala

Memethonem veasal pro vulnere filii; hoc iudicium  
nostrum attestatur 1396 T Paw. III, № 3854. Facet  
edocuit ukaral per divisorem, quod pueri cum  
ipso sunt divisi 1399 T Paw. III, № 4401.

## Ukazai-

Urynyly... procurator... gestorem missis  
 cro' ac nunciium specialium y osoblywego  
 posla tunc videlicet lego cruce htoris do pro.  
 curacorysych vkaore ca 1428 Pp. I, 479. Pre.  
 sentes vkrasy 483.

Ukazai

3. ss. f. plgnarper

Ukazalacz mu gest ona (sc. Sybilla)

naprecif sluncze drok slothy byla

gn. 5a

↑

!   
 byle w nawiasach  
duplek

Ukazać

†††

A Jezysze pozebranego plod  
ziwotha Twoho nam po To (pro: te) To  
puszy wkaz (et Mesum benedictum  
fructum ventris Tui nobis post hoc  
exilium ostende)

Salve Reg 3, 10, 12 & 13.

A Jezusza, blagoslawony owoc zywo-  
tha thwego, nam po they tho puszy  
wkaszi (ostende, Salve Reg 3. 10. 12. 13: w-  
kaz, ~~Salve Reg~~ 14. 16: pokaszy). Salve Reg 1. 1a. 2.

Ukazać

††.

A yezusza blygoszlawony owoc  
zywotha Thwego nam po they to puszczy  
wkaszi (et Desum benedictum fructum  
ventris tui nobis post hoc exilium ostende)

Salve Reg 172, 4-9, 11, 15, 17, <sup>1a</sup>20

wkaz ib. 3, 10, 12, 13.

pokaszy ib. 14, 16.

Ut simul eam (sc. simeam) de nuditate pudenda et vili pellicula derideret (sc. <sup>vulpes</sup> ~~vipes~~) mox <sup>a</sup>extensa causa et plantis pilis eius se conspectui presentavit gl. obtulit exhibuerit vkazala

offero      exhibeo      vitoriae me vobis  
 praestorigi, chorai, praestorici

1436 RRp XXIII 278

k. 117r

deridoro      'wyzędnic  
 velpes -is      lis      pod. iendli  
 mox      whokce



Muzai

Secundo servavit cicatrices gratia nobis apud  
patrem obtinenda, Christus enim vulnera patri  
wkafal  
ostendit, ut insinueret, quantum nos dilexit

XV̄ med. Gł Wroc 28r

nie do form

ut wha mus nai

oportet (pro oportet)

*pomocy*

Si operam medicantis expectas, oportet, ut

wkasal

wlnus detegas

XV med. Gł Wroc 54r

delego

'odlegwai ,odstaniei'

ukazať

†

<sup>Bo</sup> P Prvý ovez skarb schinový swe-  
go nje ukaze, alysz vxxi po nym,  
eze ostal vxxi dzyecinnich. a pa-  
trvice nje statku

1/2 XV R. XXII, 244.

XV med.

Ukarai - ostendere

ukaral - ostenderet

XV med.

~~ukaral~~ XV sicq̄ v 2 64.

Si te deus raptam in celo, sicut  
santo Paulo fecerat, ostenderet  
ukaral, hoc donum et premium<sup>k. 99 v</sup>  
quod viduis est in celo preparatum

Ukazai

(ostendit)

Ukazai V my Bog two szenyd 62 Jan 48, 11

Ukasa

Vkaszye nam znanyom  
(ostendite signa) Ex 7, 8

Ukazacé - ostende

ukazacé narodom nagoté twój -  
BZ Nauum 3,5

Y odkrycié ganyebne vdi tve pned  
twim oblycem, a ukazacé narodom  
nagoté twój (ostendam gentibus nu-  
ditatem tuam)  
BZ Nauum 3,5

~~de 1/10 mm 1/10 mm 1/10 mm 1/10 mm 1/10 mm 1/10 mm 1/10 mm 1/10 mm 1/10 mm 1/10 mm~~

Wawrac =  
ostender

Panie boze moci nybie — skich, na-

wrocz i nas, ukaz naam oblicze twoie a zbawieny ban-

dzimi (sic)

⌊ (Iostende ~~robis~~ faciem tuam Psal 78.8)  
V, MW 41 a v: <sup>42b</sup> ukazi

~~31.6~~

M. W. 11.6.



Ukazać

Angielski pany, ... wysłuchaj wzdycham  
moje, ukaz mi oblicze twoje ca 1000  
SprNW V 17      Pieśni Wład c. 178

Ukazać

Jesu myli gy naszlothory... wkasz my  
thwoze oblyce ca 1500 Spr JW v 16

ca 1500 Piesni Wlad s. 178

Ukazaci

Kto ukazal nam, dobra?

Fl: pokazanie

(quis ostendit nobis bona) Put 4,6

Ukazaci - apparatus

+++

Rob, nadwysze ukazany, szaszadom mye-  
ryanczka cyzny y thesrnoser.  $\Pi \frac{1}{2} \overline{XV}$  R. I.  
XLIII.

XV p. post. R XLIII

Rob, nad wysze ukazany, szaszadom  
myenyanczka cyzny (vestis sumptuosa  
... apparens cito viciis taedium parit)

Ukazáto

co vdy alal pan, a ukazal nam.

Ev. ex. XV OF XIII 293

XV ex Ew Jan 283

Poprdmy asz do Bethleze(m), a oglyz  
daymy zho slovo, co syz skalo,  
co vdzatal pan. a ukazal nam  
I quod dominus ostendit nobis  
Luc 2, 15)

Ukazac'

Ukazal yemu, swyanthemu lawlowy, swyan-  
thy Mychal archangyol ogniewe drzewo.  
ex. xv Lab. 536.

Spv.

+++

~~vkazan~~  
~~(Pater "vkaz")~~

vkazan

(~~indicati~~)  
OSTENDI

JA. IV, 96.

~~JA. IV, 96~~

~~Col. Poln. Gl. II f. 13~~

№ 1500

~~278~~

Ukarac'

Bog ukarac' jemu... wielebny. w dptate  
jego męki Rom. 605.



*Wkazać*

Takoż natychmiast (836) przed wszystkim ludem takoszkardego, tak oplwanego, nędzno koronowanego, kazał ukazać. Rozm. 835—836.

Ukazai sig

Ukazre szó \* dussa ( ~~pro dussa~~ w mylnym  
tlumaczeniu res. duha 'tęsa') w obłoc

- apparatus arcus meus in nubibus

BZ. Gen 9, 14

Ukarai - monstrare, ostendere

2

(quod dum illi ostendit)

Tamo gy obyetuy za obyetó nagedney gotre, gerto ya  
ukaró tobye Bib. Gen. 22, 2. Zapys gego y syebye saite  
mam. iako gemu gy ukarasz, takoz ti pyenyfóre wroy  
ib. Job. 5, 3. Pazykryq potewi zaslonq madoych shof,  
a uwarq (ex ludent) wirachu plaser madry ib. Num. 4, 6.  
Ukarz swe mylsterdre ib. Gen. 24, 12. Ukazy ludu obizaye  
duchowne ib. Ex. 18, 20. Ukaczeryo nam znamyona ib. 7, 9.  
Sobotq postwyfizonq ukazalere gym ib. Aek 9, 14. Wydzely...  
rykq wyelykqó, ktorq ukazal przecy w gym pan ib. Ex. 14, 31.  
Ganyonye swego szremtanya ukazaly przecy panu bogu ib. Judith 8, 24.  
Priznasta tam, gde gemu bit bog ukazal ib. Gen. 22, 9. Nyezego  
nye, czego bich gym nye ukazal w nich skarbypch ib. 1 Reg 20, 15.  
Przetom syebye y werwal, abimy ukaral, czto bich myal ci-  
nyer ib. 1 Reg. 28, 15.

8265

Ukazać

+++

Yakon bil poslem ot Mycolaya a od Swyanthosla-  
wa do Januscha Copaskego opowyadajocz, ysz  
gospodarz nye chozal gieh przygyocz na  
wtorky w zaloga, abi gim wczasal gynnō gospodō,  
a en wczasacz nye chozal .

1429 Pysdz nr 923

Ukarai

- smy ukarali

++

<sup>Jaka</sup> Isosmy ukaraly konye pradwadowiję, pradwadowity takye, iakymy  
myełyę (!) y dawaly, ale gich ne yczal (pro: choral) w sger

1441 | Alpp II, No 2973.

Ukaraí (extendent)

Ucazo<sup>v</sup> swizchu płasz modny

bib. tobovska : ztahnv BZ Num 4, 6  
fony?

extendo 3. rozciągá

B 7yp, rozciągá  
wzdech "

wzdech rozciągá. Far. ei  
extendo jako ostendo?

Mharaci <sig>

93 lw

wkaffacz<sup>8</sup> <sig>  
Omnes enim manifestari nos oportet ante tribunal Dei

XV med. Gl 9 voc 93r

(II Cor 5, 10)

ukarsi

manum magnam. <sup>quam</sup> exercuerat / <sup>domini</sup> eos

Wydeley... róló, wyelykóó, blóó ukazal<sup>V</sup>

preczyw gym pan BZ Ex 14,31

Wyeh : uyl

B. Typ : odueh welle dnetó

roló ukarsi dolowoi rego



ukazać się

ukazaly sze - apparuerunt

Skł. I. 89. poń. w. XV.

Apparuerunt illis, ukazaly sze gym,  
dispertite lingue tanquam ignis,  
seditque supra singulos eorum (pct.  
XV med. SK 71 88. 2,3)

Ukarai sis - appareo

++r

Yedno ysr nam yawnye pokarano  
ysr sre then bil ukarai - nisi

(hoc) quod aperte monstratur,

quod ille apparebat

1/2 XV skj v 253

→

Ukazni us

+++

Ukazal sed gest pan bog Abramowy  
(apparat) B2 Gen 12, 7

Ukasi

Ukatala syō nyes (ros) myeszlywoszcz tua  
( apparuit ignominia tua) BI Jer 13, 26.

Ukazać się

+++

nawyszej łasky a. miłoszcy a. nawyżey  
szę ukazalem a. wyszytlem - supereminen-  
tem B.

1471 MPK y 129

12 1470 Handl 287

Eph III, 18

Supereminetem nawyszej łasky aut  
miłoszcy aut nawyżey szę ukazalem  
aut wyszytlem sicut dicit Johannes  
in hoc apparuit caritas dei (1704, 9)

ukazac' sis

+++

Pan bog tha mecz thalbo nosyl,  
\*yryx go o tho barsro prosyl, abych  
cry srya vhasrala, wrythla ~~awa~~  
mocz weryavyla De mate w. <sup>5</sup> 53

MOKJ. T. 182, 53.

~~Qual. o o o o o o o o o o~~



Ukazai

Alie ya w. prawdziye ukazę srye  
tobyę.

Te: pokuszó se

Pat 16,17

in iustitia apparebo conspectui tuo



И казасице - apparere

Ya spravozye v kazę  
tye tobye par. 16, 17

Par. 16, 17.

Ukazać się

Interea angelus domini Andree apparuit vka-  
zal sya

XV p.post. RRp XXV 182

k. 310r

Ukazać się

Rex meus I<sup>h</sup>us Cristus vobis apparuit vkażal  
sya

XV p.post. RRp XXV 182

k. 319v

Ukazání ž

J ukazal mu s<sup>ya</sup> Angyol.

Ev. ev. XI ~~FXIII~~ 287

vybadal od nych usasz gvyasdy, chthora  
ukazala s<sup>ya</sup> gym. ib. 293

Vybadal (s<sup>u</sup>. Herod) od nych usasz

gvyasdy, chthora ukazala s<sup>ya</sup> gym

(Kot 2.7 apparit)

Ukaraci sie

O mania myloschrywa,

O mania ~~lytoschrywa~~,

O mania, o mania, mathko slo tka<sub>3</sub>,

ukar schy<sub>2</sub>, na<sub>3</sub>m, gwyardo morska.

ex ~~ten~~. xv. Pr. Fil. V. 104.

XV ex. PF V 104

Ukazai

~~ukazai~~ ukazai +  
ukazai oplosi.  
wizimii

Okazai = indicare

Abbas <sup>abbatis</sup> <sup>lecta fuit</sup> posuit citationem <sup>quae</sup> <sup>domini</sup> <sup>cum qua ipsum citavit.</sup> <sup>et cum</sup> <sup>data citationis</sup> <sup>indixit</sup> alias okazala novem  
annos. 1460 Bial Podk. 93. Et iterum dominus

Lub Podk

abbas dixit, quia iste terminus non  
habet vigorem al. przepetyly et memorie  
le ponbut

↓

ukauat (pro citavit)

Ukazanie  
 -----

pozewnym dano jawny rok, na ktorem tako na  
 stacz, | acz kto ma mowycz czso ktey dziedzinye, ...  
 abo ysz by byla gego abo ktore prawo w nyey  
 ma, aby stanął tego dnja thv abo tv na rok  
wkazonem praw<sup><a></sup> swa vkazal abo poloszył | Paknyą-  
 ly tako pozwany na te ystem pyrwym rok v nye  
 stanye, vstawyamy, aby sadza tym rokyem dze-  
 dzyną skazal stoyaczem v na rok v pyrwszem.  
 Gdykoleby potem chezał nyestoyaczy na rok v  
 pyrwszym zdanye sądowe odnawyacz abo wzdzy-  
 racz, tedy gem v ma bycz vloszone wieczne

die pro hunc assignate veniat et  
compareat ius suum ostensurus et  
defensurus



1488

-----16e

Kon byaly pod kopynnykyem  
 Sbroya kopynycza ma prawa  
 noga zadnya myasza Kon  
 Szywy japlkobythy podpacho-  
 latem kopynyczy Kon wrony  
 malo lyszy podpacholkyem  
 Strelczy Sbroya Strelcza  
 Kon Srydza plesznywy Spro-  
 themy noszdrzamy Strelczy  
 Sbroya Strelcza Kon Szy-  
 wy japlkobythy Sprothemy  
 noszdzamy Strelczy Sbroya  
 Strelcza Kon byaly Swab  
 podpacholkyem Strelczy Sbr-  
 oya Strelcza Kon Szelasz-  
 no Szywy Strelczy chramye  
 na zadnya noga ma y Sdrow-  
 em vkazacz | Sbroya Strelcza  
 GórsJaz 275 k.51r

ukazac

-----16b

(Kon czyszawy Swabb podpa-  
 cholatem mą gusz na przed-  
 nyey pravey nodze wkocze  
 kopynnyczy ma y Sdrowem v-  
kazacz | Kon byaly Strel-  
 czy maly podpacholkyem Sb-  
 roya Strelcza Kon Szywy  
 Strelczy maly pod pachol-  
 kyem Sbroya Strelcza Kon  
 Szywy popyelycza Strelczy  
 maly plech predny zadny  
 lapka kusza Voczech Ra-  
 deczszky Kon czyszawy  
 podszamem kopynnyczy Sbro-  
 ya kopycza Kon vylczasz-  
 thy podpacholathem kopyny-  
 czy

v. 1471

-----13d

Sywy strelcy dobrj plech  
szadny yprzedny oboyczek  
lepka cystha schamostrel

Ian Myslyborsky Item plo-  
wy lyszy kopynyczy pod pa-  
cholecem Item zwrnaples-  
nyvy westrzedny kopynyczy  
zbroya spelna <sup>k80r/</sup> Walach wro-  
ny strzelczy dobry pancze-  
rz oboyczek lepka cyrna  
schamostrel Item wylczas-  
ty zkrothkym ogonem strzel-  
czy zaslaponi ma gy wkaza-  
cz panczerz oboyczek lepka  
czysta Ivrek Zebrzydowsky  
Item wrony kopynyczy noga  
byela zadnya pod pacholecem  
powlucza noga zadnya

Ukazac

1485

-----20d

Item pan wysseyel mlody vka-  
zalsszye naoszmy konech

Sam wkopynczey Sbroy zvpe-  
lnyey aczeladz wstrzyelcz-

ey Tenze pan wysseyel yka-  
zal cztherzy konye nyeboz-

czyka brathowych lyepsye  
zosthawyl shobye yeden Shy-

wy kopynyczy brathow, drv-  
gy Strzyelczy Sywy dobry

kthory pyrwey byl vbratha  
yego kopynyczym Trzyeczy

Strzyelczy Shyvy<sup>x</sup>rowny Czwa-  
rthy gnady Strzyelczy row-

ny ynochoda Slapye a mas-  
tho tych czo podlyeyszych

pozlal cztherzy dodomv

GórsJaz 277

k.6r

Wkazać

1485 v

-----21a

Item pan marassyek vkazal-  
 szye syamo wthor nadw konv  
 strelczych wyesbroy Item  
 pan yemyelnyczky vkazał  
 kon gnady Strzyelczy dobry  
 natho myeszcz kthoregomv  
 krol yego myloscz zaplacz-  
 yl y vkazalssye naoszmy ko-  
 nonych spelna Sam wkopynycz-  
 ey Sbroy wzvpyelnyey a cze-  
 laż wstrzyelczyey /k.6v/  
 Item pan Kosshynsky vkazal-  
 sszye nassheszczy konyech  
 Sam w kopynyczey sbroy wsv-  
 pelnyey aczeladz wstrzyel-  
 czey

GórsJaz 277

k.6r-v

ukazac

1455v

-----21b

Item pan Czessyelsky vka-  
 zalssye nassyesczy konech  
 Sam wyewshythkey Sbroj Ko-  
 pynyczey aczeladz yego w-  
 strzyelczey y vkazal kon  
 Kopynyczy sprzyethyla Shya  
 Baly rowny nato myescze  
 Kthory krol yego myloscz  
 zaplaczyl Item Pan Rozy-  
 nkowsky vkazal kon maly S-  
 wrona plysznywy Kopynyczy  
 natho myescze kthory krol  
 yego myloscz zaplaczyl y  
 vkazalsshye nassheszczy  
 kony Sam wzvpyelnyey sbr-  
 oy kopynyczey a czeladz w-  
strzyelczey-----

GórsJaz 278

k.6v

ukazac

-----22a  
 Item pan Svchodolsky vkaza-  
 lssye nyacztherzech konye-  
 ch dobrych wzbroy kopynycz-  
 ey wzwpelnyey aczeladz wst-  
 rzyelczyey wzwpyelnyey I-  
 tem pan Shassyowsky vkazal-  
 ssye naosmy konyech Sam w-  
 kopynyczey Sbroj wzwpelny-  
 ey a czeladz wstrzyelczyey

Item pan yankowsky vkazal  
 Trzy konye Shywy dwa kopy-  
 nyczna yeden ynochodą Sla-  
 pye Trzyeczy Strzyelczy ro-  
 wny dobry Natho myescze kt-  
 ore dal kvdworv kthoremv  
 nyezaplaczony y vkazalssye  
 nadzyessanczy konyech Sam  
 wkopynyczey sbroj wzwpelny-  
ey aczeladz gego wstrzyel-  
 GórsJaz 278 k.7r czey

vkazac

-----22b  
 Item pan pyelka vkazalsshya  
 nyapanczy konyech Sam wko-  
 pynyczey Sbroj wzvpyelnyey  
 a czeladz wstrzyelczey I-  
 tem pan dolvsky vkazal kon  
 Shyvy dobry Strzelczy na-  
 tho myescze kthoremv krol  
 yego myloscz zaplaczył ydr-  
 vgy valach wrony vkazal ro-  
 wny dobry Strzyelczy natho  
 myescze kthorymv kon sdechł  
 czangnac dogrothka Czyssa-  
 vy Strzyelczy kthoregomv  
 nyezaplaczono y vkazal ssye  
 nyassyesezy konyech spelna  
 Sam wzvpyelnyey sbroy wkop-  
 pynyczey a Czeladz wstrzyel-  
czey-----

Ukarac



-----22b  
 Item pan pyelka vkazalsshya  
 nyapanczy konyech Sam wko-  
 pynyczey Sbroj wzvpyelnyey  
 a czeladz wstrzyelczey I-  
 tem pan dolvsky vkazal kon  
 Shyvy dobry Strzelczy na-  
 tho myescze kthoremv krol  
 yego mylesc zaplaczyl ydr-  
 vgy valach wrony vkazal ro-  
 wny dobry Strzyelczy natho  
 myescze kthorymv kon sdechl  
 czangnac dogrothka Czyasa-  
 vy Strzyelczy kthoregomv  
 nyezaplaczono y vkazal ssye  
 nyassyesczy konyech spelna  
 Sam wzvpyelnyey sbroy wkop-  
 ynyczey a Czeladz wstrzyel-  
czey -----

Ukazac

-----21d  
 Item pan Lanczky vkazalss-  
 ye nadzyessanczy konyech w-  
 zwypelnyey Sbroy kopynycz-  
 ey aczeladz yego wstrzyel-  
 czey y vkazal dwa kona St-  
 rzyelcza natho myescze kth-  
 orye dal kvdworv vkazal  
 kon Slóyerzowathy dobry St-  
 rzyelczy lysshy zadnye no-  
 gy byalye obyedwye a dobry  
 adrvgy rowny popyelyczas-  
 thy Strzyelczy Item pan  
 Golawynsky vkazalssye na o-  
 szmy kony Sam wkopynyczey  
 sbroy wzwypelnyey a czeladz  
 wstrzelczey  
 -----

Item pan Czczessyelsky vka-  
 zalssye nassyesczy konech  
 Sam wyewshythkey Sbroj Ko-  
 pynyczey aczeladz yego w-  
 strzyelczey y vkażal kon  
 Kopynyczy sprzyethylą Shya  
 Baly rowny nato myescze  
 Kthory krol yego myloscz  
 zaplaczył Item Pan Rozy-  
 nkowski vkażal kon maly S-  
 wrona plysznywy Kopynyczy  
 natho myescze kthory krol  
 yego myloscz zaplaczył y  
 vkażalsshye nassheszczy  
 kony Sam wzwpyelnyey sbr-  
 oy kopynyczey a czeladz w-  
strzyelczey-----

ukazać

Sam usuppyolayey abroy kopy-  
 nyzey azeladz wstrayelene  
 a ukazal kon Stroyelazy dot  
 ry natho myesozo kthoxy dai  
 kudwora

Górajaz 278

k. Gr-7

ukazac

1485

-----21d  
 Item pan Lanczky vkazalss-  
 ye nadzyessanczy konyech w-  
 zwpyelnyey Sbroy kopynycz-  
 ey aczeladz yego wstrzyel-  
 czey y vkazal dwa kona St-  
 rzyelcza natho myescze kth-  
 orye dal kvdworv vkazal  
 kon Sloyerzowathy dobry St-  
 rzyelczy lysshy zadnye no-  
 gy byalye obyedwye a dobry  
 adrvgy rowny popyelyczas-  
 thy Strzyelczy Item pan  
 Golawynsky vkazalssye na o-  
 szmy kony Sam wkopynyczey  
 sbroy wzwpelnyey a czeladz  
 wstrzelczey  
 -----

ukazac

Ukarwi

Beorkowsky II ...

(where kopynyzy (kon) ma y sdrowen  
vkaraw

Sors Jan Rp  
1499 Hojok Rp. 275.

Ukharai 'pokharai'

Tenre pan Wyssyel ukharal prtherry  
konye nyeboteryka brathowych

1485 Gots Jan 277.

Ukorai

Tom Yemyelnyerky ukoral kon gna-  
dy

1495 Gots Jar 277.



Ukazac' = demonstrare (demonstra)

+++

Drogi twoje, gospodine, ukazi mne Fl. 24, 4.  
y starych twogim nauce me  
sim. Pul;

Ukaraci'

-smg

ukarali

+++

Spowadami szc..., ysreszmi... podrosznika na noz ne  
polorili, any yemw drogy ne ukazali. in. ~~xv~~ ~~Wst.~~  
~~Kat. Nr 1299.~~

Spaw 1.

Ukarai

~~Aty~~

Dud. fut  $\bar{}$  poss.

Ukaranoek = vocaberis digito { 1447 } R. XXII, 41.  
voco<sup>c</sup>

1601. spruuekane

Ukarai

Poydsy do zemye, ktoro'sz ya tobye

ukazó (monstrabo) BZ Gen 12,1

Ukazai

+

Tamo gy obyety... na gedney gome, gerto  
ya ukazó (monstravero) tabye BZ Gen 22,2

Ukazai

Prizlasta tam, gdje genu bil bog  
ukazal (ostenderat) BZ Gen 22,8  
 na genuze to udialal altars

Ukazac' = ostendere

Non grande tibi ostendetur via: nyedalekaca droga  
thobye badre ukazana. MW gl. ~~67~~ 67.

Nyedaleka - cz droga thobye badre  
ukazana non grande tibi ostendetur  
via MW gl. 67

Ukarać = demonstrare

A uiransy Jan Jesucrista chochrę, ukarat  
ji palem [demonstravit ipsum suo digito]

Rom. 200.



Ukarać = indicare

Biskupowie jui są byli dali przyka-  
zanie, gdzie by kto uwiedział, ten... by ji  
miał ukarać, a by ji jeśli [dederunt  
autem Pontifices et Pharisei mandatum,  
ut si quis cognoverit, ubi sit, indicet,  
ut apprehendant eum] Rom. 442.

Ukarai - indicare

Nye mogly ukaracz domow oczerow swich, any swego  
plenzenya BZ Neh. 7, 61 Gyomyq me Adonay nye  
~~ukaral gesh gym ib. 32 6, 3. Taken ukaral (pae-  
cept/nam Moysew ib. deut. 33, 4. A wslaw w uoi  
ia a malo uszow se nent, nye ukaraw tron indrazij  
nyzadremu, orso gest bog dal w szere me ib. Neh. 2, 12.  
Ukarano gest lyudu w szego szypata, qwer to qeden sam  
dobri ib. Judith 11, 6.~~

To sz cy, gisz sz wiszly z wyozenya  
z Tebnala ... a nye mogly 8264  
ukaracz domow oczerow swich any →

Mkarać

zaiswudeni, uylonyxi zq ++  
ushonyxi na podwodnem

Ucasaczy edicere (III Esdr 5, 37)

Inon poterant edicere civitates suas et  
progenes suas, quemadmodum<sup>ab</sup> sint ex

Israël (II Esdr 5, 37) ca 1470 Mam (105, ~~sim Mam Kad~~)

oglonai v

2. oznaczyi

Własność! <sup>long -</sup>

~~Własność!~~

ut profiterentur

prohance w Karale

Kazania Piotra z Miloslawia

Odpis Świątokrzyski dr pol XV

~~Let. 1. 222. obita ka.~~

dr. pol. XV

R. XXV, 142.

Brückner Kaz. śr w. 3.

Rozpr. 25, str 142

377

XV ex

Luc 2, 3.5

→

a b c ć d e f g h c h i j k l l̄ m n n̄ o p r s ś t u w z ź z̄

Ukazać = *indico*

ne ukázat  
V

~~indico~~ neukazal; et dominus celavit a me et non indicavit michi ~~327(25) b 0~~

I 2 XV Spr. I 312.

(1V Reg 4.27)

SKJ I

~~Spr 1.312. I pol. XV~~

Wyek neukowal = zataić

XV p. pr.

243

Quadr.

Ukazací (indikator)

Kto ukázal tabye, zesz nag? B2 Gen  
3, 11

B. typ. poovníal

Ukarai

+++

Gymyó me Adonay nye ukaral gesm  
(non indicavi) gym BZ Ex 6,3

++

Ukazai <sup>cojiny.</sup>  
(ostemolas)

Ukazzy V ludu

obicraje duchowne

BZ Ex 18.20

nes. ukazal

Gib. Tj. Loukas



Ukaraai

Pratom cyebye y werwal ,abi my  
ukasal czo bich myal cingiz  
(ut ostenderes mihi quid faciam)

B2 I Reg XXVIII 28,15

Uicdi pokarai

Biys. usharai

Ukazai

+++

Wstaw w noć, ia a malo nózow  
se mno, nye vkaraw. (non indicavi)

nyszadnemu, usó gest bog dal w  
syerce me B2 Neh 2, 12.

Ukazani

\* A ukazano gest lyudu wszego swy-  
ta, yszes ti jeden sam dobri  
(indicatum est omni saeculo)

BZ Judith 11,6

B1 p.

Dystonano

Ukaraei

Sabotó poswyósonó ukaralesz gym  
(ostendisti eis) BZ Neh 9, 14

B.Typ: öznajntés ün

Ukasaai.

Ukassal traditorem  
enodavit (= traditorem)  
enodo 'wjosini, roviktei'

~~R-211~~

1462. ~~R. 211~~ 270.

14. 251 Petersburg.

ukassal enodavit

vykazai ~~obtenere~~, vyjasnit +++

Ukazai - obtendo s rozcigai pnen.  
ndawoi zastawoi byt

Ukazacz = obtendere ~~MPKJ. V, 71~~ (Gen 44, 16)

1471 MPKJ. V, 71

ca 1470 Ham Lub 17

I quid loquemur aut iuste pote-  
rinus obtendere Gen 44, 16)

Gen. XLIV

Ukazác

Ukazák vel sádky ~~indica~~

l vytrýti, omíci

vyjasniť

~~vytřumání~~

~~1471 MPKY V 110~~

ce 1470 Ham Lub 240

(veni et sede in medio nostrum  
et indica nobis Dan 13,50)

Dan 13,50

Ukazac

ostendit

rodzajstvos gassererzycy chtho  
ukazac vam verzeer od przy.  
srelego gnyevu <sup>Ex. XV</sup> R. XXIV, 96,

Mat 3, 7

Zam. Q. №1119

Br. Kaz. śrw 1 str 59

Rozpr 24 96 kon XV

3747 →



Rodsayv yaszenyazy, chtho ukasie  
vam vryecz od prysilego gnyevu?

quis demonstravit vobis fugere  
a ventura ira

EvLam 288

Ukarai

wyjmieci

777

Nyeda ukare | 1466 | R. xxii, 17.  
explorat

z

sydaciem wyjmieci

Rex ait: Inceptum nolo perferre  
duellum; dedecus explorat / pro  
explorat / et. ostendat nyeda  
ukare, ille, et arator, et ille, et.

t. 228

Указаи - ostendere

Тел. в наводн

Тел. сурово

Бо [ ] ко вылыко речеку [ ] бы  
гным помы [ ] быхр оказалы ~~кал~~

[...] сын мой тау греху [...]

(Non enim sine causa tanta passi  
sunt, sed ut aliis exemplum vivendi  
darent et ut ostenderent, quantum  
distinctionem filius meus pro peccatis  
exiget) ~~Тел. XV ЧРКУ V 426.~~

Але онего охорыка ... трыяко речр  
гесм оказал нис свуптео = illum vero  
~~hominem. tria ostendunt non esse sanctum~~  
ib 424.

Ukazi

+++

Ale onego obvyeka V. troyakó, reubó

yesm ukazal nye swyótego

XV ~~MPKJU~~ 427  
med.

V yegorz lyudrye z yemzzczy malwyó  
swyótego, troyakó, reubó yesm uká-  
zal, nye swyótego | tria ostendunt

Alkarae

+++

nasia destvo vhasalo  
exhibuit

Petersburg

ca 1450, ~~XXV~~ 223.

Ukarai = comprobare

Użytko, co przepowiedano o mi tem Je-  
suericie symu Boiem, [jest prawdziwo]  
a już wielkim cudem mnie ukarano  
[et in me miraculo magno comprobata]  
Rom. 232.

comprobo ' dowodzi, polacze i

u. sg. neutr.

Ukazać

Trzecie milczał podług świętego Jana Złotoustego, aby ukazał, iż Pilat darmo pytał, kiedy widząc jego niewinność, niewybawił jego smęki, ale więcej naśladował żydowskiej nieskromności, bo już był słyszał od Jesucrista, iż rzekł: Rozm. 844.

Ukarać

Kako by to moglo biti, i by Jeremiasz  
mówił a tego nie czytamy w Jeremiaszu  
ale w Zachariaszu? ... Duchem świętym  
się to stało, a by ukarano, iie prorokiem  
jeden duch jest mówiącym Róm. ~~Włoch~~  
765.



Ukarać

Niety Chrystus... ukarać, ile królestwo jego  
nie jest z tego świata Rom. 14.

Ukazać

loc —

O tem, jako miły Cristus miał gadanie sPilatem i uka-  
zał, iżby nimiał mocy, sądzić jego | (846) by niebyła  
moc wirzchnia. Rozm. 845—846.

Ukazać

Toe —

Wtore przeto nieodpowiedział, aby ukazał (844) śmierne  
cierpienie, bo są jemu dwoję rzecz przemieniali, le tę,  
iże sie krolem czynił i synem Bożym, (a oboję rzecz  
miły Jesus mógł ukazać, iże ten jest, ale niechciał  
przeto, iże im był mocniejszy, tym cierpiętszy naprzy-  
kład nam, abych my go tem cierpieniem i tą śmiercią  
naśladowali. Rozm. 843—844.

---

Ukarać

vyturi radsovi

Josef z Marya ucikli do Eipta, bojac sie,  
aby nie umazreni, jako zakon prykarai, a preto  
to Herod, chcąc prawo i zakon ukarać, milosci-  
wie jego rukai Rom. 806.

Josef z Marya vryekl do Eypa,  
bojac srye, aby nye umazreny,  
jako zakon prykasal, a preto  
Herod chrcya prawo i zakon

Uharai

3. sz. m. plusquamperfect<sup>+++</sup>

A tenszecz nasz Xc mily gest sid on  
byl naszym othsom vkassal gneflyoy

gn 175 b 11

Ukarać się = se probere

Cesar... dał połowę królestwa  
Archaleowi... a obiecał im królem  
uczynić, aby się dostojem ukarał  
w tem będąc [si se dignum proae:  
buisset] Rom. 116.

Ukarać się

Chowicki i rękopisy ustanowione nad inne, bo-  
kiedy nad innymi są nędrę wspomnienie,  
Smiermy a taskany ukarać się jemu Roman.

692.

Ukarac' sie

Mily Jesus... preto nie odpowiedzial, aby  
z jego odpowiedziami ukarał sie niewinny  
Rdm. 722.



Wkarać się

To się stało... aby siebie i wielu mierzo-  
wym się wkarać Rom. 769.

Ukazai

3 sp. condit. pract.

Presto - swoty Barthlomeg gest byl  
 skorq - swego leg. z swego wala sdruc-  
 cjl, is bicz szq on boszrim rysemem  
ukazal byl Gu. 173 b

Ukarai 49

Ukar srya nam malka, ~~v srya~~ ba y myla recermyra  
o srya bawaga R. XIX, 68.

Q 1560

Ukorac się

A tem sie słowem Pilat ukazał częstnikiem śmierci  
Bożej. Rozm. 813.

Ukarac się ~ ze zdaniem

Ten istny preteksty Malkusz, chce sie ukarac, inly nie byl jeden s tych, którzy sie dziwowali taskawej mowie Jesucristowej...  
uderzył miłego Jesucrista Rom. 685.

## Ukaraci się

Ale podług świętego Augustyna iż święta głowa jego jego (!) słodka trudno pchajacem tarnim boską wolą stało się, iż tak ukoronowan, aby się tym ukazan, iż on jest mocarz wyciężny nadnieprzyjacielem bojującym, jakoż to zjawił świętemu Janowi wtajemnicach niebieskich, gdzież tak stoi: Rozm. 830.

Ukazai

pluszgun part ++

Ysze ktoria jest powótek geyo swótego

miloserdza bil chos cy jest gy nasz

Xc mili swóthemu ganu ukaszal byl

gn 179 a

3.58. n. ptzgun part

Ukazai = orleudere

+++  
3 sq. m. pływaj

~~On thamo.~~

~~Gesthey mu on thamo... tagemniczō ukazal byl Gn. 179, b.  
Ukazalaz mu gest ona... okropk slothy byla Gn. 5, a.  
Gest rzp on byl narim oherom ukazal gneftyvy Gn. 175, b.  
Nektora snamona byla sz ukazala Gn. gl. 101, a. Noer  
supdego corisa gest sz ona f demto byla ukazala Gn. gl. 101, b.  
Tebier rzp on bosrim rycerzem ukazal byl Gn. 173, b.  
Tebier rzp... ukazal porycz k nam Gn. 1, b.~~

gesth cy mu (sc. sw. Janu) on tha-  
mo sfwoop przystō tagemniczō  
ukazal byl Gn 179 b



Ukrasai

3. sg. f. plusquamper

Secundo uero sancte crucis uirtus siue  
utilitas ostenditur foras mox subtergo

crisis gest s; una f tem to byla

ukrasai gn pl. 101 b

o uitorci boiej

†††

Ukarai

Ukarana tobe biwa miloszeriwa — . XIV Poc. 233.

XIV ex.

Ukazać

+++

nemyloszerdze ocruthnosca ukazana,  
nad nym

XV p. pr. Put Rp 36  
Put Kras

B Pau.

II 3153

Ukazac

~ vyjádření

wert nych, daacz (~~nie~~) albo (~~nie~~)

wkazacz = exhibere / R. XXIV, 48.

~~Oss. nr. 1627 Poryl. wig. Tanc.~~

~~Pr. Kaz. sm. I 88. 11.~~

Rozpr. 24 str. 48, w. XV

35

XV med.



Lucerne ardentes in manibus  
vestris. In hac littera ostendit  
tria, que tria, que quilibet debet  
suo proximo exhibere utique  
datur alios utique

Ukazai

(fac misericordiam)

†

Ukaz v swe myloserdse v panu memu

Abrahamowy B2 Gen 24, 12

Ukazai

+++

Oczywiz twoy... przykazal ... abichom ... powye-  
dzeli prozecz, abi zapomnyal ... slo szusy, ydsz  
to so ukazali ^ przisyw tobye

(exercement)

B2. Gen 50, 17

Ukazai tię - apparere

Ukazze szę dusza (apparebit arius) w obłocę <sup>Gen. 9, 14.</sup>

Ukazala szę nyesromy esaliwo szęz kwa <sup>ib. Jer. 15, 26 / Pr. 11, 39</sup>

Ukazali szę ~~szę~~ (rupti sunt) wszystkie słudze <sup>ib. Gen. 7, 11.</sup>

~~Gen~~ Pan wrenkó szę krasó na wryy rozrzit, abí nyes-  
priszownanó krasó wszęch ocrima bila ukazana  
<sup>ib. Judith 10, 4</sup>

V A prieto

(ut incomparabili deore <sup>8206</sup>  
oculis appareret) omnium



~~possumt kamp Dewiate~~-----44c

o ktho/24/ry kolye vczyn-  
ek Czosz /25/ vczynyl na  
przeczywko /26/ myastv | a  
dal szye na mi/27/loscz a  
przymą ly gy na /28/ mylo-  
scz, moga gemv my/29/loscz  
vkasacz yvczynycz | /30/ a-  
czo sznyego przypadne /31/  
tego krolowy albo nycz /32/  
nyeprzydze atego dla /1/  
Jsze szyą dal myastu na  
/2/ myloscz a ny krolowy  
/3/ any panu nycz przepa  
/4/dl

Alkazar

-----  
OrtOssol 37,1,w.23-32 -

37,2,w.1-4

(moga yenu, dobra vryvye  
Noi. 40. myloscz

Murec'

gdz ma rozgroszenie od rypuskiego  
stolera... , a kool y koolawa yem  
mylosz ~~zharaly~~ <sup>przy wrocyly 24...</sup> zaslup ~~miu~~ nyz  
more przygonyz (art. 129 (d))

Ost Osol 84,2: mylosz y laszka  
wrocyly

Illustrissima regina et rex de sua  
maiestate gratiam et omne ius suum

de bona restituerant )

+++

Ukaraci

Thedy osoblywe

Laszka tha ... byla szwyathu ukarana, M.W. (70a.

gdy Anna szwyathu zycmye tha  
zno-myenowala

Łac —

Указу!

+++

→ асьму вкатыесс савоге  
смилованье.

M.W. гла. Те -

Увечай севесе) ме завсе розмысла пры-  
казанье твое

Ukazac' - demonstrare, ostendere

ostende

Ukazy nam boze my losy yerdze  
twoe put- 84,7. ~~Als vkerat nam dobra? 4,6.~~  
~~twoe~~

H: pokasai

~~Put 84,7.~~

Ukoxoi

surreit ukoxal usxyavit,

i/2 x̄v̄w. yA, iz, 144.

XV p. post,

singo surrexi, surrectum 1. podnesi,

postasi, 2. stavei, podnesi us

Uharai = ostendere

liebie ojca nasz (aerze), ... boś mi wie:  
liebie mi łosierdzie uharat [nam mise-  
ricordiam tu magnam ostendisti mihi]  
Rom. 66.



ukazać

baczyż, coś ty przeciw temu uczynił albo cierpiał, którą ś służbę jemu ukazał? Rozm. 823.

Ukarać

res'ic ukarać = reverentiam exhibeo

Uzrysey ja [sc. Marję] barro miłowali...  
a wielką res'ic jej ukarali [et reveren-  
tiam magnam exhibentes] Rozw. 102.

Ukarać

Nikakie temu wierzyć nie mogę, aby  
mógł taką niemilosiłdę ukarać przeciw swej  
śmiernej matce Róme. 590.

Ukarać

Tym cheiat djabel, is by on psyche  
(pysmo) ukarat Rom. 196.

Uharai

Jesus... przyjedź... do Jerusalemu..., by w swem  
(wsem) niebieskim roztarciu [2] swemu apostołom  
niektóre swawiona miłosierdzia uhara? Rom.

528-529.

Ukarai

Cai fan dryerre na sobie sdrzenie, a by tym  
więtną i cięższą winę ukarał namilszego  
jesucista Rom. 725.

## Ukazać

Wtore przeto nieodpowiedział, aby ukazał (844) śmierne  
cierpienie, bo są jemu dwoję rzecz przemieniali, le tę,  
iże sie krolem czynił i synem Bożym, a oboję rzecz  
miły Jesus mógł ukazać, iże ten jest, ale niechciał  
przeto, iże im był mocniejszy, tym cierpiętszy naprzy-  
kład nam, abych my go tem cierpieniem i tą śmiercią  
naśladowali. Rozm. 843—844.

Ukarać

lec -

Niewierny Judasz nie dbał miłości Bożej.  
Ośrodkości ukaranego miłosierdzia, ile  
jemu rekt przyjacieln Rom. 620.



Uhasai

3. pl. pl. ~~pl. unum~~

Itorez tuta mooy, is y nektore  
snamone byla só Uhasala f nalesenu  
svitego crise secundo fuerint que-  
dam signa ostensa in ipsa invencio-  
ne Gn. pl. 101 a.



Ukarai

Ukarali syō wszystkie studnye globolnye  
(nupti sint omnes fontes & abyss: magnae)

B2 Gen 7, 11.

Wskazać się.

Yusa swyathlover sbawycenya

massego mo swyath, szej u-

kasala.

~~Wskazać się~~

M.W. g b b.

Ukarać się = appareo

Treciego dnia morskie driny ukarają się na morzu, będą ryć air w niebo  
[marine belue apparentes super mare, da-  
bunt rugitus usque ad celum] Rom. 478.

Ukazai

†††

Is esy niasz mily the Xc narodzil ei  
szo, gesth on byl f ten tho wasz...  
pres tho, is**bi**z szo on na szon-  
senu swatha ukazal przyz k nam  
gn 1 b -

Alhazal

3. sp. m. pliguanpaf++

Allez sooty angel gest cy soq ge

on byl vhasual ju 4a

Ukuzai

3 sp. m. + + +

Tedy vör swöthy Gar gesth cy mi  
söb on bil . ukuzal Gu 184 a



Ukarac'

A taki Mily Chrystus ~~zobaczcie~~ <sup>...</sup> pan

~~Aleksandrowy~~ umyl nogi i Judasowi a  
gdzi jemu tako pranie miłości ukarat  
i miłowania, a wrakoi w swej prakamiaz  
tej słości orszak (!) Rom. 537.

Ukarai sig

~~Nichodra, ukarua sig = pradeant, 1444, R. XXIII, 303.~~

Ukaral vria = resplendes ~~ib. R. XXIII, 303. 1444~~

R. XXIII, 305.

munimen - ius obitu  
uberpilene,

resplendes

svetici, promeniavici

almine - ius.

svyl, kopute

Uox in palerne gloriæ

vidor resplendus almine

ann spiritus munimine

defende nos, rex optime

Ukarač siĝ- = ostendo me

Jesus... rekt im: idricie, ukarcie sie ha =  
Panom [ Ite, ostendite vos sacerdotibus ]  
Rom. 399.

Ukarac się-

A gdy się preparam, stał przed swemi  
pwo leniki..., ukarawszy się w pokornej  
słowie i nosił wodę ku nogom swych  
młodszych Roru. 534.

Ukarać się

Podniesiony na powietrze ukarać się  
(szwad) towarzyszem diabła, który tam  
prebywają - w tym ciemnym powietrze  
Rom. 769.

Si vero iudicio praesentare se  
Ukarai sz - praesentare se. <sup>noluerit</sup>

~~Paknyz lyby sz sadny ukaraz nyest choral...  
tedy gynyenye gego komorse nany ma harytaz  
erono byz Sul. 60.~~

\* tedy gynyenye gego nyerusrayazie  
komorse nany... ma przytaziono  
byz

(Dzial 61: a gdyby nye choral staz  
ku sadu)

-----21b  
Item pan Czesyelsky vkazalssye nassyesczy konech  
Sam wyewshythkey Sbroj Kopynyczey aczeladz yego wstrzyelczey y vkazal kon Kopynyczy sprzyethylą Shya Baly rowny nato myescze Kthory krol yego myloscz zaplaczył Item Pan Rozy-nkowsky vkazal kon maly Swrona plysznywy Kopynyczy natho myescze kthory krol yego myloscz zaplaczył y vkazalsshye nassheszczy kony Sam wzvpyelnyey sbroj kopynyczey a czeladz wstrzyelczey -----

GórsJaz 278

sim. ib. k.6v  
sim. ib. 277

1495

ukazać się

-----21a  
Item pan marasnyek vkazal-  
szye syamo wthor nadw konv  
strelczych wyesbroy Item  
pan yemyelnyczky vkazał  
kon gnady Strzyelczy dobry  
natho myeszcz kthoregomv  
krol yego myloszcz zaplacz-  
yl y vkazalssye naoszmy ko-  
nyech spelna Sam wkopynycz-  
ey Sbroy wzvpyelnyey a cze-  
ladz wstrzyelczey /k.6v/  
Item pan Kosshynsky vkazal-  
sszye nassheszczy konyech  
Sam w kopynyczey sbroy wsv-  
pelnyey aczeladz wstrzyel-  
czey  
-----

Wkazać się

1485 GórsJaz 277

k.6r-v



y Wkazalssye nadzysanczy  
 konyech Sam wkopynyczey  
 sbroy wzupelnyey aczeladz  
 gego wstrzelczey

---

GórsJaz 278

k.7r

Wkazać się

1495

-----22c

Item pan nyezaczky postav-  
yl dwa kona yeden Swrona  
plyesznywy kopynyczy rowny  
dobry natho myescze kthory-  
mv sdechł wpoznyanv Czyssa-  
wy drvgy Strzyelczy Shywy  
dobry natho myescze kthory  
dal wradomv kvdworv myssya-  
sthy ynołodnyk y vkazal-  
ssye naosmy konyech Sam w-  
kopynyczey sbroy wzvpyelny-  
ey a Czyeladz wstrzyelczy-  
ey /s.279, k.9v/ Regest-  
rum a Jaszyensky curiensem  
ex Russia qui ex Lublin re-  
cesserat 1495 circa festum  
s. Martini

GórsJaz 278-9

k.7v.9v

ukazać się

-----22b  
Item pan pyelka vkazalsshya  
nyapanczy konyech Sam wko-  
pynyczey Sbroj wzvpyelnyey  
a czeladz wstrzyelczey I-  
tem pan dolvsky vkazal kon  
Shyvy dobry Strzelczy na-  
tho myescze kthoremv krol  
yego mylesczech zaplaczył ydr-  
vgy valach wrony vkazal ro-  
wny dobry Strzyelczy natho  
myescze kthorymv kon sdechł  
czangnac dogrothka Czyasa-  
vy Strzyelczy kthoregomv  
nyezaplaczone y vkazal ssye  
nyassyesczy konyech spelna  
Sam wzvpyelnyey sbroy wkop-  
pynyczey a Czelađz wstrzyel-  
czey-----

Ukazac sine

-----21d

Item pan Lanczky wkazalss  
ye nadzyessanczy konyech w  
zvpelnyey Sbroj kopynycz-  
ey aczeladz yego wstrzel-  
czey y vkazal dwa kona St-  
rzelcza natho myescze kth-  
orye dal kvdworv vkazal  
kon Sleyerzowathy dobry St-  
rzelczy lysshy zadnye no-  
gy byalye obyedwye a dobry  
adrvgy rowny popyelyczas-  
thy Strzelczy Item pan  
Golawynsky vkazalssye na o-  
szmy kony Sam wkopynyczey  
sbroy wzvpelnyey a czeladz  
wstrzelczey

-----

GórsJaz 278

k.7r

ukazać się

-----21c

Item pan Zythowyczky vka-  
zalsshye nassyeszczy konye-  
ch Sam wkopynyczey wzvpyel-  
nyey sbroy aczeladz wsztrz-  
yelczey Item pan yordano-  
wsky vkazalssye naoszmy ko-  
nyech Sam wsvpelnnyey sbroy  
kopynyczey aczeladz wszys-  
thka wstrzyelczey Item  
pan dzyerzyek vkazalssye  
nadzyessyanczy konyech Sam  
wkopynyczey Sbroy wzvpelny-  
ey a czeladz wstrzyelczey  
Item pan Chynyek vkazalss-  
ye nadzyessyanczy konyech  
Sam /k.7r/ wzvpyelnyey sbr-  
oy kopynyczey aczeladz wst-  
rzyelczey a vkazal kon St-  
rzyelczy dobry natho myes-  
cze kthory dal kvdworv

GórsJaz 278

k.6r-7v

ukazać się

-----21c

Item pan Zythowyczky vka-  
zalsshye nassyeszczy konye-  
ch Sam wkopyniczey wzwpyel-  
nyey sbroy aczeladz wsztrz-  
yelczey Item pan yordano-  
wsky vkazalssye naoszmy ko-  
nyech Sam wswpelnyey sbroy  
kopyniczey aczeladz wszys-  
thka wstrzyelczey Item  
pan dzyerzyek vkazalssye  
nadzyessyanczy konyech Sam  
wkopyniczey Sbroy wzwpelny-  
ey a czeladz wstrzyelczey

Item pan Chynyek vkazalss-  
ye nadzyessyanczy konyech  
Sam /k.7r/ wzwpyelnyey sbr-  
oy kopyniczey aczeladz wst-  
rzyelczey a vkazal kon St-  
rzyelczy dobry natho myes-  
cze kthory dal kvdworv

GórsJaz 278

k.6r-7v

ukazać się

-----21c

Item pan Zythowyczky vkazalsshye nassyeszczy konyech Sam wkopynyczey wzvpyelnyey sbroy aczeladz wstrzyelczey Item pan yordanowsky vkazalssye naoszmy konyech Sam wsvpelnnyey sbroy kopynyczey aczeladz wszysthka wstrzyelczey Item pan dzyerzyek vkazalssye nadzyessyanczy konyech Sam wkopynyczey Sbroy wzvpelnyey a czeladz wstrzyelczey

Item pan Chynyek vkazalssye nadzyessyanczy konyech Sam /k.7r/ wzvpyelnyey sbroy kopynyczey aczeladz wstrzyelczey a vkazal kon Strzyelczy dobry natho myescze kthory dal kvdworv

GórsJaz 278

k.6r-7v

Ukazad sie

-----21b  
Item pan Czesyelsky vka-  
zalssye nassyeczy konech  
Sam wyewshythkey Sbroy Ko-  
pynyczey aczeladz yego w-  
strzyelczey y vказal kon  
Kopynyczy sprzyethylą Shyą  
Baly rowny nato myescze  
Kthory krol yego myloscz  
zaplaczył Item Pan Rozy-  
nkowsky vказal kon maly S-  
wrona plysznywy Kopynyczy  
natho myescze kthory krol  
yego myloscz zaplaczył y  
vказalsshye nassheszczy  
kony Sam wzvpyelnyey sbr-  
oy kopynyczey a czeladz w-  
strzyelczey-----

GórsJaz 278

k.6v

Wkazać się



1495

-----21c

Item pan Zythowyczky vka-  
 zalssshye nassyeszczy konye-  
 ch Sam wkopynyczey wzvpyel-  
 nyey sbroy aczeladz wsztrz-  
 yelczey Item pan yordano-  
 wsky vkazalssye naoszmy ko-  
 nyech Sam wsvpelnyey sbroy  
 kopynyczey aczeladz wszys-  
 thka wstrzyelczey Item  
 pan dzyerzyek vkazalssye  
 nadzyessyanczy konyech Sam  
 wkopynyczey Sbroy wzvpelny-  
 ey a czeladz wstrzyelczey  
 Item pan Chynyek vkazalss-  
ye nadzyessyanczy konyech  
 Sam /k.7r/ wzvpyelnyey sbr-  
 oy kopynyczey aczeladz wst-  
 rzyelczey a vkazal kon St-  
 rzyelczy dobry natho myes-  
 cze kthory dal kvdworv

ukazać się

-----22b  
Item pan pyelka vkazalashya  
nyapanczy konyech Sam wko-  
pynyczey Sbroy wzvpyelnyey  
a czeladz wstrzyelczey I-  
tem pan dolvsky vkazal kon  
Shyvý dobry Strzelczy na-  
tho myescze kthoremv krol  
yego myloscz zaplaczył ydr-  
vgy valach wrony vkazal ro-  
wny dobry Strzyelczy natho  
myescze kthorymv kon sdechł  
czangnacž dogrothka Czyasa-  
vy Strzyelczy kthoregomv  
nyezaplaczone y vkazal ssye  
nyassyesczy konyech spelna  
Sam wzvpyelnyey sbroy wkop-  
pynyczey a Czeladz wstrzyel-  
czey

ukazać się

-----22a  
Item pan Svchodolsky vkaza-  
lssye nyacztherzech konye-  
ch dobrych wzbroy kopynycz-  
ey wzwpelnyey aczeladz wst-  
rzyelczy wzwpyelnyey I-  
tem pan Shassyowsky vkazal-  
ssye naosmy konyech Sam w-  
kopynyczey Sbroj wzwpelny-  
ey a czeladz wstrzyelczy

Item pan yankowsky vkazal  
Trzy konye Shywy dwa kopy-  
nycza yeden ynochoda Sl-  
pye Trzyeczy Strzyelczy ro-  
wny dobry Natho myescze kt-  
ore dal kvdworv kthoremv  
nyezaplaczony y vkazalssye  
nadzyessanczy konyech Sam  
wkopynyczey sbroy wzwpelny-  
ey aczeladz gego wstrzyel-  
GórsJaz 278 k.7r czey

ukazać się

-----22a  
Item pan Svchodolsky vkaza-  
lssye nyacztherzech konye-  
ch dobrych wzbroy kopynycz-  
ey wzvpelnyey aczeladz wst-  
rzyelczey wzvpyelnyey I-  
tem pan Shassyowsky vkazal-  
ssye naosmy konyech Sam w-  
kopynyczey Sbroj wzvpelny-  
ey a czeladz wstrzyelczey

Item pan yankowsky vkazal  
Trzy konye Shywy dwa kopy-  
nycza yeden ynochoda Sl-  
pye Trzyeczy Strzyelczy ro-  
wny dobry Natho myescze kt-  
ore dal kvdworv kthoremv  
nyezaplaczony y vkazalssye  
nadzyessanczy konyech Sam  
wkopynyczey sbroj wzvpelny-  
ey aczeladz gego wstrzyel-  
GórsJaz 278 k.7r czey

Wkazać się

-----21a  
Item pan maraszek wkazał-  
szysze syamo wthor nadw konv  
strelczych wyesbroy Item  
pan yemyelnyczky wkazał  
kon gnady Strzyelczy dobry  
natho myeszcz kthoregomv  
krol yego myloszcz zaplacz-  
yl y wkazałssze naoszmy ko-  
nyech spelná Sam wkopynycz-  
ey Sbroy wzvpyelnyey a cze-  
ładz wstrzyelczey /k.6v/  
Item pan Kosshynsky wkazał-  
ssze nassheszczy konyech  
Sam w kopynyczey sbroy wsv-  
pelnyey aczeladz wstrzyel-  
czey  
-----

wkazać się  
1495

-----21d  
Item pan Lanczky vkazalss-  
ye nadzyessanczy konyech w-  
zvpynelnyey Sbroy kopynycz-  
ey aczeladz yego wstrzyel-  
czey y vkazal dwa kona St-  
rzyelcza natho myescze kth-  
orye dal kvdworv vkazal  
kon Slóyerzowathy dobry St-  
rzyelczy lysshy zadnye no-  
gy byalye obyedwye a dobry  
adrvgy rowny popyelyczas-  
thy Strzyelczy Item pan  
Golawynsky vkazalssye na o-  
szmy kony Sam wkopynyczey  
sbroy wzvpelnyey a czeladz  
wstrzelczey  
-----

Wkazać się

-----21a  
Item pan maraszek vkazal-  
szye syamo wthor nadw konv  
strelczych wyesbroy Item  
pan yemyelnyczky vkazał  
kon gnady Strzyelczy dobry  
natho myeszczek thoregomv  
krol yego myloszcz zaplacz-  
yl y vkazalssye naoszmy ko-  
nyech spelna Sam wkopynycz-  
ey Sbroy wzvpyelnyey a cze-  
ladz wstrzyelczyey /k.6v/  
Item pan Kosshynsky vkazal-  
sszye nassheszczy konyech  
Sam w kopynyczey sbroy wsv-  
pelnyey aczeladz wstrzyel-  
czyey  
-----

ukazać się

ukazać się

-----20d

Item pan wysseyel mlody vka-  
zalsszye naoszmy konech

Sam wkopynyczey Sbroy zvpe-  
lnyey aczeladz wstrzyelcz-  
ey Tenze pan wysseyel vka-  
zal cztherzy konye nyeboz-  
czyka brathowych lyepsye  
zosthawyl shobye yeden Shy-  
wy kopynyczny brathow, drv-  
gy Strzyelczy Sywy dobry  
kthory pyrwey byl vbratha  
yego kopynyczym Trzyeczy  
Strzyelczy Shyvy~~x~~rowny Czwa-  
rthy gnady Strzyelczy row-  
ny ynochoda Slapye a mas-  
tho tych czo podlyeyszych  
pozlal cztherzy dodomv

GórsJaz 277

k.6r

1485



Ukarai się

pan Marassyek wkaralrye syamo  
wchor nadw konw strelerych

1495 Girs Jar 277.

Ukoraai sie,

Pan Yemysluyerky... ukoralssye  
na osrmy konyech spelna

1495 Gots for 277 ✓

Ukarai się

pan Wysszel młody ukaralszye  
na oszmy koncach

1495 Gots Jan 277.

Ukarai się

pan Kosshynsky ukaralsye nasshesxy  
konyech

1495 Gots for 277.

Ukoraí się

pan Cressyelsky ukoralssye nassyesery  
konech

1495 Gots Jaa 278..

-----2c  
Item Pyotr Sgvvna zrvczny-  
czą prochv nyemyal Item  
Mychal zglogowa zrvcznyczą  
prochv nyemyal Item Waw-  
rzyniecz szkyelnycze zrucz-  
nyczą prochv nyemyal Item  
Marczyn Sglogowa zrvczny-  
czą prochv nyemyal Item  
Ian strzelyna zrvcznyczą  
prochv nyemyal Item My-  
chal szwydnycze zvpelney w  
kopynyczey szbroj szwlocz-  
nyą Item Pyotr szgory pa-  
wesznyk Item Krol szczy-  
nawy zrvcznyczą Item Gy-  
rzyk sznyemsthowa szkvschą  
alye ma wkazacz szye zrucz-  
nyczą welwowy-----

Wkazać się

1487

GórsPiech 206

k.110r

Ukazac' (14)

sk koscha alye ma vkaracz slye  
z nucznygo we Lwowye

1497 GórsPiech 207.

-----26c

albo tesz gy/17/myenye  
przymrze od gey /18/ rodz-  
yny | A gdy then masz /19/  
wmrze, przydzely gey tego  
/20/ czo gymyenia czyly  
nye /21/ przydzye Sprawa,  
albo /22/ czo prawo wyer-  
ne vkaze /23/ NA tho my  
przyszą /24/ sznyczy Szmayd  
/25/ burkv mowymy /26/ pra-  
wo czo masz szwa zo /27/ ną  
zarobyl tho zenye po /28/  
nyem szostanye

Uwarac

-----  
quid iuris ipse ad id habeat

OrtOssol 29, 3, w. 16-28

1 Uwarac 27: czo prawo yesth  
podlup prawn



# Ukaraci

A gdy then masz wmore, przydrzely gey [zienie] tego  
ero gymyenza, czyly nyc przydrzyc s prawa, albo ero  
prawo wyerne vkare ~~# 1/2 XV~~ (Vrtel 118).



Inisi prius... ~~---~~ + + +  
informati fuerimus

-----50a

/22/ a nyeraczcze podlug p-  
ra/23/wa na to proszemy wa  
/24/szey navky bo my nye  
/25/ szmyemy na lawyczy /26/  
wszandze szyedzyecz, a/27/  
lysz nam vkazecze, czo /28/  
gest tho sprawa prawego /29/  
NA to my przysz/30/aszny-  
czy Smayd/31/borku prawo  
/32/ mowy Jakoszechmy /33/  
pyrwey pyszaly Acz /1/ Prz-  
yszasznyczy maya /2/ gyne  
przyszasznyky wy/3/byeracz  
Tho gest nam /4/ dobrze  
pamyathno

-----  
OrtOssol 39,3,w.22-33 -

-----  
39,4,w.1-4

-----  
brotke 44 sm.

Marac

Uherci

+++

pozarysujemy meza wybracze pynne  
pozarysujemy, a myz reyre ... me tho  
pozaryemy, myz wszadrye me lewyery  
ryedryecz olen mem uherere, ero yeth  
z prawego prawa Art. 44 (515)

Ukarai - demonstrare, ostendere

Wsdawayanczi barcz ma yawnye ukaracz dwoye  
peroli Sul. 96. ~~lepore snamyone a snamyenyth-~~  
~~re albo Kapure ukare 77. W theem swaryy~~  
~~nyewynnoszi nye ukaracz 27.~~

Item kloricole i kyelkokroc wsdaw-  
wayanczi barcz nyod zaplaczyłbi  
panu swemu ..., na kaszdy razka  
ma viwyescz i yawnye <sup>1 pabam demonstrare</sup> ukaracz  
dwoye peroli dobre godzancze w

5wojem rogu male Sul 86

Ukazai' sig,

+++ !

Sed in omnibus nos-  
metipsos exhibeamus  
sicut dei ministros

ukazai' sig, wijolaj-  
mij sig, ijako borl  
slugij

Ps 111, 72, 1/2 XV w.

Sed in omnibus nosmetipsos exhi-  
beamus (sicut dei ministros), ukazamy  
sig, wydaymy sig, (11 cor 6, 4)

XV ned. SKJ 172

+++ !

Ukarai - exhibit

~~Lystry albo sprawy ukarat. Sub. 79.~~

ukazywać swój przywilej w sądzie, stracy  
oń nęgo cpa, ... tedi powynen bōdre  
wrocisz powod samprozy bha, kopa.  
ib. 43

Wstawamy tesz, gdi ktho pscrzykō  
swemu przywylejowi w kakeywalē  
teszi porwan bōdre a ukazyar swōy  
przywylej w sądzie, stracy oń nęgo  
cpa, ... tedi powynen bōdre wrocisz



tenthos powod sampleruowy the  
kopa

(exhibendo suum privilegium in  
iudicio anitit sexagenam)

Dial

ukazai

diat. —

! sz gdyby szc przygodzilo ktoremu

o granycze klopo szczeniu doszwytkozyc  
docere et ostendere scapulis

a ukazacz / dwa albo trzy kopce ...

~~albo take~~ tedy pichliomone nasz

tego, gon lepsze szamyone ... albo

kopce ukaze (scapulis ostendent) ~~skatogaz pichl~~ ~~uzazre-~~

~~nyu swyzi samphyenye, powynyen~~

bqdre a ma przypuszczyc ko szwyathaz-

Ukazac

Ukazal suum honorem nobilitatis quod  
dicitur szlachta secundum jus Terrae sine

1390 ~~teb~~at 418

Vkassai

nie spron. ++

Benak ... ostendere debet partem heredita-  
tum ad ipsum pertinentem ... et vkassai

1395 Lekn I in 1962

et vkassane debet demonstrare

++

nie spr

Ukaszai

leksi!

Debut docere vlg. ukaszai 1385<sup>v</sup> 1987

Item dominus Scandinogius, palatinus  
Poznanienſis, aſtitit terminum ſuper Stepha-  
no Scora. pro webrane. mlynz vlg  
in kaſzemury, et / Stephanus dictus  
debut docere vlg vkaſracz, remittens  
ſe dominus palatinus ad illum, qui  
dedit ſibi terminum

Ukrai

6250 Domenik ~~Nordobale~~ Kunethonem

casual pro vulnere filii, hoc iudicium  
nostrum attestatur omnesque in iudi-  
cio nobiscum consedentes 1396 TPow III nr

3854

Ulazai

Quod Jacch de Jacchowo edocuit wkawl  
per. divisorem, quod pueri cum ipso sunt  
divise / et apud se nihil habet Budko-  
nis sui filii 1398 7 Paw III m 4401



Ukaszai

Tom gotow ukaszai tini srbachiczi,  
qui circa istam rem fuerunt 1388T Paw  
IV w 570, sim. ib.

Ukazać

Krziwosanth ... respondit: Snayo, eszem  
wszól, a czsom vczinil, tom na swem vczi-  
nil y gotowem to vkasacz 1399 Pozn nr  
367

Lehsa I nr 2842

JA IV 187

Hube 26 nr 378

Ukarać

Tęgo na cęp zalyjć, esz przyal we  
twudzesiu ve trzech... Wszćlesz mi  
newoth i tom s woznim zasial,  
arbi mi tego przyal, gotowem to  
vkaszacz

1399 1022 nr 367

Lehsz ? nr 2842

gR. iv 187

Kube 26 nr 378

Ukazac

zayøly nafwem polu trzodø ywegna-  
<ly> | wízwøý | polzpolni lafz ypobi-  
ly nafze | fwýnc. Aczby tego prøly  
ytopaný | gotowa ukazacz *Extunc*  
*nos iudices audientes eundem queru-*  
*lare fecimus eos respondere primo,*  
*secundario, terciario et quartario res-*  
*ponsis:* przetho nechczem odpowe-  
dacz bo tam | paný nicfz neyma,  
aný yeý dzeczý | aný ych pradza-  
doue aný dzadoue aný | ych oczecz  
bofmý to krolewfkim woz|nym za-  
powedalý ynatho gý mamý — — —

1407 RtXou  
w 272

Alkanáč

Acz by [mý] |  
mý on thego przal bimi tam [thego  
gwal]<sup>a</sup> | gwalthv [nievczynil nie-  
vczyl] nievczý|nil thofm ýa gotow  
1019 vgafzac ýaco | valze prawo naka-  
fze ýfzmy gefł tho | vczýnil vmeý  
kvfneczý ýwmem hogro|dze Cze-  
gozfelfz thý tam [nam] namnye |  
prawem [nye] nyepofifcal

1428 Vol m 1019

Ukazać

...Gdim szedrał ~~do~~ wkożaced k myecrem a thy  
bądzery starsza nye wimery lasz my tnecey  
roley a yam szę thobyę wponyual a othom  
wsthal y thom gothow wkaszacz.

1438/72. Bibl. Warsz. 1861 III. 25.

Ukazać

+++

53. *Item:* yotho yest wcałzal yfwaczi  
przi|fangli yotho yest fbil yprzifand  
dal

1402 Kol nr 53

Ukasci

202. *Que respondit:* yago | tobe lo ne-  
fznayo [aczlich czo vcinila] ale  
tway | mofz befzal namog dom  
ybil mog lud yrval | lzame wlofy  
ytofz gothowa ykafacz lzefczø |  
fwatkow *Terminus pendet ad domi-  
num capitaneum.*

M07 Uel nr 202



Ukarači

Tom gołow ukarači tymi co pisy tem  
byli i inemi na swidectwo  
XV in. Matk MS.

Alkasać

53. yafm tobe daua ten list wtwem do-  
mu | podlug røcogemstwa ypodlug [fl]  
fzmoui | itos gotow ycafcacz timi  
paniczi czo | przitem bili ydrugimi  
nafwadeczwo

1402 kel nr 53

Указав

Где и где нам, где на нем  
не постел стф рзек и том, готов  
указав теми про при тем бф и бы ги"  
нени, на судецтво

1402 годк. 119

ukazací .

..Malo li na tem writken, thos gothow  
ucazac na tho switko szescy<sub>3</sub> panyerow,  
yako wasze prawo naydre---

1427 Bibl. Warw. 1861 III 42

Ukasac!

699. malo|li natem wfzitekem,  
thos go|thow vcafczac, natho fwit-  
ko | [p] szefczyø panyczow yako  
wa|ze prawo naýdze,

M23 Kol nr 699

Указъ: docere

Docere plias ukasacz

1407 RTH 71, 24.

Contra... utuperium denodium suum  
strepam et proclamationem Zarove  
debet docere al. ukasacz

Ukazać

Sicut ostendebatur demonstrare super  
antiquitatem terrestrem vlg.:

1074 yaco fkażecze vkafzac nafzemfka |  
dawnofcz | — — —

1420 Posu nr 1074

Ukazai

Sic ut nos informabit (3) demonstrare  
super antiquitatem terrestrem etc.  
yale skaneie ukazaoz na zenskij  
dawnostr demonstr. (4) alios wskarem

1419. Mac Praw VI 417



Ukarai = probare

Fideiussisti michi pro meo uolgariter terra dotis,  
uolgariter passagio, post uxorem meam... et paratus  
sum probare, uolgariter ueracem

1428 Mon. Jur. V 137

Ukarai -

Super istam firmitatem si dices, quod aliqua terrestri antiquitate tenes istam hereditatem, paratus sum docere alias, ut asanur quod non tenuisti, alias nie wybrnymalsij pacifice 30 annos.

1419 Mei Praw VI 416

ukazać

++

Tako mý etc. Jako pan Pyotr |  
Popowfký thy mý raný dal | ynan  
gefzmýe vkafzal

1432 Košicm nr/430

ukaraci

Tako mÿ etc. Jako tho | fwathezã  
Ifze<sup>a)</sup> pan Pyotr Mar|czinowi szaza-  
dze thÿ ranÿ dal | ynan ge vkafzal.

<sup>a)</sup> *Litera f poprawiona z z.*

1432 Koscian 1431

likarai

A gdi po thedi duyod... pres thy, kthori  
crandzaany sa dopusczone wyui nye  
bandze onym, kthori sandzaly, doszic  
vrynyono, alybo w theem swoyey nyewyr  
noszi nye vkarzaz, thedi slwzno bazar  
szansrebykoom onaz crazza rosdaiz  
Sub. 22

A vel suam innoentiam non ostende-  
rint Dicit —

-----23a  
/34/ NA to my przyszasz/35/  
nyczy Smaydbur/36/kv mowy  
my pravo /1/ Mozely tha ny-  
ewyasta /2/ vkazacz podlug  
prawa /3/ ysze ten dom ye-  
sth gyey /4/ oczczyszna by-  
la aona ten /5/ dom szwemv  
vmarlemv /6/ maszowy nyeg-  
dy spusczy/7/la Tedy ona  
then dom /8/ murowany ma o-  
szandna/9/cz przetho ysze  
then masz /10/ poko byl  
zyw szobyie o /11/ tho muro-  
wanye nye vt/12/wardzyl Sp-  
rawa podlug prava  
-----

OrtOssol 28,1,w.34-36 -

28,2,w.1-12

sim. OrtMac

24

Si mulier poterit

docere

Ukarac'

-----40a  
poszna/13/ly szye tedy ma  
kaszde/14/mv raczczy pokup-  
ycz trzi/15/dzyesczy szela-  
gow a zap/16/rzyly szye kt-  
ho tego ten /17/ moze szwą  
nyewynno/18/szcz sząm vkaza-  
cz albo sz/19/wyathky podl-  
ug obwy/20/nyenyą na krzy-  
szu pod/21/lug prawa prawe-  
go /22/ DAley pytaly/23/s-  
czye nasz o pra/24/wo thy-  
my Slowy /25/ Gdy by radz-  
czą albo gy/26/nymyesczan-  
yn czo by /27/ gy przyszwa-  
no wrada /28/ tagemną

atha rada wszyawyl by-----

OrtOssol 35,2,w.12-28

*Skazani*

*sim. Odellac 37*

*Mazai*

-----57b  
czo onye /23/ tesz szludzmy  
przyszagl /24/ takyemv nye-  
moze po/25/magacz przyszan-  
cz oczecz /26/ Any przyrodz-  
ony brath /27/ albo kthory  
kolye przy/28/rodzony przyy-  
aczel a/29/ny gego chleboge-  
dczą /30/ alle gdy by ktho-  
ry my/31/al vkazacz szwoge  
rodzy/32/ną albo malzenszk-  
ye /33/ stadlo temv moze ka-  
szdy /1/ Przyrodzony gego  
przy/2/yaczel y gynszy op-  
czy /3/ ludze pomocz przyga-  
cz /4/ yako gest prawo spra-  
wa  
-----

OrtOssol 42,4,w.22-33 -  
43,1,w.1-4

*simbrot Mac 48*



-----166a

then moze szyą zaszyą k-  
swemv gymyenyv czyągnacz  
ale ma przyszancz ysz byl

tako daleko ysz nye /10/  
mogl pyrwey przydcz /11/  
za szwe gymyenyne od/12/po-  
wyedacz albo ~~szwe~~ acz tesz  
/13/ gego rzecz pylna nye  
/14/ wszczyagla ato ma v  
/15/kazacz yako gest prawo  
/16/ przydze ly wszdy mv  
/17/szy od powyedacz zadl  
/18/ug onemv czo gego gy  
/19/myenyne zapowyedzal  
/20/ podlug prawa mayd

1  
Kazacz

-----  
OrtOssol 88,2,w.9-20

sim. OrtKaz 120

-----175d

tedy rzekl Sampyerz kako  
on tho moze albo chce  
dokazacz

tedy on /19/ rzekl powod  
Jsz tho ch/20/cze dokaza-  
cz przyszasz/21/nymy lu-  
dzmy czo od /22/ myasta  
tesz ktemv po/23/stawye-  
nyv a czo ktemv /24/ prz-  
yszagly Tedy rzekl /25/  
Sampyerz pytam pra/26/wa  
gdysz mvr gesth /27/ sto-  
yacze gymyenyne /28/ dzye-  
dzyczstwo kako on /29/ ma  
vkazacz albo moze  
a by byla polowyczą Gyego

*Wkarac*

-----  
OrtOssol 91,4,w.18-29

-----176c

nathem gesczye gego tramy  
wmvrze leszą ale gego kr-  
okwy dachv gego nyeschą  
wmvr

any namvr po/26/stawyony  
any szyć/27/gaya wmvv any  
na /28/ mvr Na tho Sampy-  
erz /29/ Pytham prawa Jv-  
sz ly /1/ On to vkażal  
yako gest /2/ prawo vka-  
zac odzye/3/dzycztwo  
czyly nye al/4/bo maly  
gescze ktore /5/ vkażanye  
czynycz albo /6/ czo gest  
o to zaprawo

Nato proszyny wasz navcz-  
czye nasz

-----  
OrtOssol 92,1,w.25-29 -

92,2,w.1-6

Wkazać

in cruce docere possunt

-----27c

/1/ Aby byl wyleganyecz /2/  
Czosz gemv tho wyma/3/wya-  
no poko byl zyw /4/ Tedy  
mogą gego przya/5/czyelye  
przyrodzony sza/6/moszyodm-  
ymy nyepode/7/szrzany  
przyszagą v/8/kazacz ysz  
gest szmalszen/9/stwą vro-  
dzon acz <sup>(mo chęć)</sup>chczew/10/yego  
gymyeny dosz/11/yancz al-  
bo wszancz pra/12/wem pra-  
wym /13/ Gdy masz poy/14/  
mye zona czo /15/ sznya py-  
rwey /16/ przebywał nyszly  
ya /17/ poyal ato gest yaw-  
no

Alkazar

OrtOssol 30,1,w.1-17

OrtOssol 27 : dokazacz maya

Mkara i

-----78b

/1/ zacz by stalo Tedy ten  
pan /2/ podlug oszaczowan-  
ya ma /3/ gye zaplaczyez  
albo komv /4/ przyszwoły  
daley wyecz/5/czye Gestly  
by woyth/był nyeprzyszasz-  
ny apr/7/zal by szye tego  
czo nayn /8/ zalowano Tedy  
moze /9/ szwā nyewynnosc  
przy/10/szaga wkazacz na  
krzyszv/szam albo szesz-  
yathky /12/ Tedy on szos-  
tanye przy /13/ szwem pra-  
wye y woy/14/thowstwe po-  
dlug prawa

-----  
OrtOssol 52,3,w.1-14

Kau mal

Quod si debitor mettersius docere  
potest in cruce, quod post tempus, quo  
littera data est, debitum persolvit  
-----129d  
set

/2/ Mozely ten czlowy/3/

ek, czo nayne lysth /4/

szwyadeczny mayv, vka/5/

zacz szlowye przyszlacz, (pro  
mum

/6/ szamo trzeci ysz zap-

laczyl /7/ ten dlug po <sup>prysoy</sup>

day <sup>P</sup>czye tego /8/ lysta .

Tedy on tego dlu/9/go

bandze proszen A ten /10/

lysth straozy szwoya

mocz /11/ podlug prawa

pravego  
-----

OrtOssol 73,4,w.2-11

Slin. OrtOssol . 89

Skarac

-----143c

Szyagnal ly kto po od vma-  
rley rancze po gymyeny  
ten ma tho vpewnycz

stoya/17/czym gymyeny w  
/18/ tem ze prawye a pr/19/  
zydze ly ktory gyny /20/  
po them myenyacz sz/21/ye  
blyszym | ten to ma /22/ v-  
kazacz na krzyszv sz/23/am  
szwą ranką, Jsz /24/ temv  
vmarlemv ta/25/ko blyszko  
przyrodzon /26/ gesth, yako  
przed gayo/27/nym szadem  
wymo/28/wyl | tedy przysza-  
szny/29/czy maya naydz hy  
/30/ wyrzecz

ktory sznych gesth blyszy  
y temv maya dacz wyazanye

OrtOssol 79,2,w.16-30

Ort Mai 105 sim.

Marzec

-----155d

mozely on przeczyw themv  
rzecz albo czo zato czyr-  
pyecz

Tedy odpo/18/wyedzal then  
yączecz /19/ rzekącz Jam  
nykomv /20/ nyevkradl th-  
ey szkory /21/ gwalthown-  
ye na mą /22/ szyyą wyaza-  
ny y besz/23/prawnye tho  
moga /24/ sswym gospoda-  
rzem v/25/kazacz y sta  
wyelym /26/ ludzmy Jako  
wyele /27/ my gych trzebą  
kv pra/28/wu memv tedy  
rzekl /29/ powod  
ya moga nayn myecz dwa  
człowieky

Alkaroni

-----  
OrtOssol 84,2,w.17-29



-----42c  
a sza przylyszye za/15/pr-  
zelyszye moze bycz /16/  
nyewynyen albo pra/17/wo  
nakrzeszu wkazacz a /18/  
wysznalyszye thedy ge/19/  
mv gydzye oszyya a /20/ mo-  
ga gy oszandycz kv /21/  
szmyerczy podlug prava pr-  
avego /22/ Daley pyta/23/  
lysczye nasz opra/24/wo  
Gdy starszy /25/ Radczcze  
ob wynyly ko/26/go jsz by  
byl krzywo p/27/rzyszascza  
yawny czo gest /28/ zapra-  
wo sprawa-----

llkarac

OrtOssol 36,2,w.14-28

wie braci

-----200d

/22/ Gdysz ten ozale/23/  
wany nyevffa/24/czon na-  
goracz/25/ey rzeczy ytesz  
przed thym /26/ othą rze-  
cz nyęzaczw/27/yerdzon y  
prosto nayn /28/ zalowa-  
no przesz szwy/29/athkow  
tedy moze sam /30/ swa  
raką vkazacz na /1/ krzy-  
szv nyewynnosc s/2/woya  
podlug prawa

-----  
Ort0ssol 101,3,w.22-30 -

101,4,w.1-2

*Alwarci*

0 tych trzech cza/30/szcz-  
 ach tako mowya /31/ czo  
 mogym paszyrbom /32/ szlu-  
 chayą gestly ktho /1/ Ma  
 ktho lepsze prawo /2/ kth-  
 ym dzieczom nyszly /3/ zo-  
 ną moya thycz dzye/4/czy  
 mathka | Ten stoyacz /5/ th-  
 uta a vkasz ysz masz /6/  
 lepszye prawo ku nay/7/mo-  
 wanyv domv tego /8/ tho  
 gest tych trzech cza/9/s-  
 czy nyszly tych dzyeczi  
 /10/ poko on nyegest vka-  
 z/11/an

*Mkara*

*Ortossel*

-----prawy opyekalnyk-----

Ortossel 42,2,w.29-32 -

42,3,w.1-11

(Stet hic et docent quod ius  
 melius habeat)

+++

-----56b

0 tych trzech cza/30/szcz-  
 ach tako mowya /31/ czo  
 mogym paszyrbom /32/ szlu-  
 chaya gestly ktho /1/ Ma  
 ktho lepsze prawo /2/ kth-  
 ym dzieczom nyszly /3/ zo-  
 na moya thycz dzye/4/czy  
 mathka Ten stoyacz /5/ th-  
 uta a vkasz ysz masz /6/  
 lepszye prawo ku nay/7/mo-  
 wanyv domv tego /8/ tho  
 gest tych trzech cza/9/s-  
 czy nyszly tych dzyeczi.  
 /10/ poko on nyegest vka-  
z/11/an

*Alkarsie*

prawy opyekalnyk

OrtOssel 42,2,w.29-32 -  
 42,3,w.1-11

sin. OrtKoc 48 ----- iec →

Ukarai

Matthaei ma lepore prau... , poto an nye yeith ukaran  
prauy apretadnyk Orl. Mar. 48.

stet hic et doceat

anteguam ipse verus tutor non

sit factus ostensurus

quod ipsum legale impe-  
dimentum impedisset

-----75b  
et ostenderet

ku prawu przysz/25/agl a-  
gest szostal bezs /26/ p-  
rawa any moze w/27/yaczyey  
bycz przyszaszn/28/ykyem  
ymą onemv /29/ szkoda za-  
placzycz Alle /30/ rzekl  
ly by ysz go ktora /31/  
pylna rzecz albo mv /32/  
zawadzyła | wkaze - ly /33/to,  
yako gest prawo /34/ Tedy  
by ten przyszaszn/1/yk byl  
tego bezs szko/2/dy podlug  
prawa prave <sup>50</sup>/3/ | Mayaly ok-  
oln/4/yczną myastą /5/tar-  
gy

-----  
13 sin

OrtOssol 51,1,w.24-34 -

51,2,w.1-5

Alkara

-----174d

the moze szobye dobre  
wzancz

nyeprzy/2/dzely ktory ma-  
sczyszna /3/ przyrodzono  
tego vmarl/4/ego czo by  
gy foldrowal /5/ wrol y  
wdzen a przysz/6/edly by  
ktory masczysz/7/ną przy-  
rodzony tego za/8/bythego  
acz porokv ypo /9/ dnyv  
gdy vkaze podlug /10/ pr-  
awa ysz nyemogl p/11/yrw-  
ey przycz przed nye/12/  
wolnoscą temv thy w/13/  
oythowy

dacz pyenadze czo ge wzal  
podlug gednanyą zaglowa

-----

OrtOssol 91,3,w.1-13

*Mcarac*

where!

meklyby, yr go kthora neer pylua  
zenta albo mu zawa dryla, vka zely  
tho, yek yentk prowo vst ellee 63 (dr)



et ostendit defuncti viri proximi  
ma esse iuramento 97c

+ /26/ Wassze pyta/27/nye gest ta/28/kye o prawo /29/ thymy Szłowy Ged/30/na panny przyszła pr/31/zed gayony szand/Rze/32/kla, ysz gey przyrodzony /1/ Przyaczel zostawyl dzye/2/dzyczstwo po szwey szmyer/3/ czy ywymyenyła szwoy /4/ rod y v kazala szwą przy/5/ szagą, ysz oną pothem v/6/ marlem blyszą przyrodzo/7/ ną|A tako dano gey w/8/ya- szanye wgymyenyne /9/ dzye- dzyczstwa sprawa

OrtOssol 60,4, w. 26-32 -  
61,1, w. 1-9

OrtOssol 78 sin.

Mkarae

Ukarai

++

Годас пазы укарала сваз прырацца, чэрона гэст па тым  
вонарым блыма прырацона Ост. Мае. 78.

si aliquis veniret, qui po-  
plus se od hanc ~~ste~~ 97d  
deret)

+  
+  
+  
/10/ Gdy na przeczyw the-  
mv /11/ nykth nyeodmawal  
a /12/ ona postawyla pora-  
ka /13/, acz by ktho blys-  
zy przy/14/szedl a tho po-  
dlug pra/15/wą wkazał, ysz<sup>1</sup>  
by mv ch/16/czala y myala  
tho gym/17/yenye y dzyedz-  
yczstwo /18/ postapycz | po-  
them wpir/19/wem szandze  
przysla te/20/go vmarlego  
czlowyeka /21/ zona y od  
wolala tho w/22/yazanye y  
rzekla przeczy/23/w-themv  
Rzekacz ysz to /24/ dzye-  
dzyeczstwo

llkarac'

OrtOssol 61,1,w.10-24

sim. Dalka 78

+  
+  
+

-----109a

przeto zapowiedz polozono  
o /3/ thy zapowyedne pye-  
na/4/dze vgednego dobrego  
cz/5/lowyeka kwyerney Rą  
/6/cze tako dlugo asz by  
ten /7/ czo ge zapowiedz-  
al vka/8/zal czo zaprawo  
ma ku /9/ thym pyenądzom  
Potem /10/ vmarla ta pany  
pyrw/11/ey nyszly szye s-  
thym sza/12/powyednyczą  
rosprawy/13/la tho gest  
pospolu

*Marac*

szwym mazem

-----

OrtOssol 65,3,w.2-13

sim. Ortthea 87

utrum iam ipse ostensionem fecit ut heredi-  
-----176c

tatis unis  
est vel  
si aliam  
ostensione  
facere de-  
beat

nathem gesczye gego tramy  
wmvrze leszą ale gego kr-  
okwy dachv gego nyescha  
wmvr

any namvr po/26/stawyony  
any szyą/27/gaya wmvv any  
na /28/ mvr Na tho Sampy-  
erz /29/ Pytham prawa | Jv-  
sz-ly /1/ On to vkazal ,  
yako gest /2/ prawo vka-  
zac \*odzye/3/dzycztwo  
czyly nye | al/4/bo maly  
gescze ktore /5/ vkazanye  
czynycz albo /6/ czo gest  
o to zaprawo

Nato proszyny wasz navcz-  
czye nasz  
-----

OrtOssol 92,1,w.25-29 -

92,2,w.1-6

sen. 126

Mkacz

+++

-----139c

sthymtho czo szye wgego  
 gymyenyne wyazal y dzyer-  
 szy ge y przypowyeda szye  
 ktemv gymye/29/nyv a nasz  
 myesczanyn /1/ Mowy ysz  
 wye gescze /2/ gednego w-  
 gynych stro/3/nach dalsz-  
 ych czo szlu/4/cha ktemv  
 gymyenyv /5/ kthemv pyta-  
 ya czy gyst/6/ny czo kny-  
 emv szye pr/7/zypowyadaya  
 kako /8/ dlugo ma myecz  
 frystv /9/ aby tego pew-  
 noscz v/10/kazal rok ly  
 czy dzen ly albo wyaczey  
 albo czo gesth prawo tego

Ukarac

OrtOssol 77,3,w.28-29 -

(OrtOssol 104; 77,4,w.1-10

aby ... ukaraly)

Uherci'

+++

nehl' nax myerzamy, yz nze yescere  
yebnec w gymyeh delchych zymyach,  
co ten k theme gymyenyv pryzlura,  
yehw oluzo ony maya myerz fristo, aby  
tego pewocer vheraly okly y dzyen  
onyly myacrey Ost chec 104 (ol)

-----176d  
albo maly gescze ktore v-  
kazanye czynycz albo czo  
gest o to zaprawo

/7/ Nato proszyny wasz na

/8/vczczye nasz Gestly

then /9/ powod doszycz v-

kazal Sty/10/my przyszasz-

nymy lu/11/dzimy y takim

thysz tra/12/mow y szkle-

ppem gego /13/ wmvrze j

oszyadzenym /14/ daleko

przesz rok y dzyen /15/

przeszewszey od mowy /16/

szlowye przesz nagaba/17/

nyą

albo maly ktore gyne vka-  
zanye czynycz dzyedzyczne  
a kako to ma vczynycz

-----

OrtOssol 92,2,w.7-17

*Wkazac*  
Sim. *OrtOssol 126*



Ukarai sig

Expurgavit suam miliciam ukaral sra 1400  
Spp. VII, ~~#01379~~ 475

Quod Petrus Petrus ... approbavit se,  
seu expurgavit suam miliciam vly.  
ukaral sra, sex nobilibus iuxta  
iudicacionem  
expurgo 'uolui ad ranculo hnt. pnd sedem'

# Ukazac'

Tedi Jarant odpovedral: „ ysz snay, yszess ty mne  
pivvey rzekl, yszessz chlop, pozetom tobie ja rzek  
(s), isszess ti chlop“, a tedi Sandriny rzekl (s): „ ia  
tobie nie snayfo, bich tobie to movil.“ A tedy pa-  
nowie przikazeli szf Sankovi ukazace

1425 QJH. III no 76

Wassil

Nicolaus ... demonstravit se al. wassil-  
szal <sup>14e</sup> ad instanciam Petri ... de nobi-  
li \*genealogia sua et testes produxit

1445 AGZ XIII. 184

Ukazać

843. Tako [gim] {nam} pomozi bog  
y fwãti | † yacofzmý przitem bili,  
kedi | Marcusz vkafal cztyrzi Grzi|  
wny wgofzpodze wkazimi | rzu. Wro-  
czil<sup>1)</sup> list podlug tey | vmowý yfzpu-  
czil rankoyeme

1412 Poru w 843

ukazać

wyfnawam tho ifze pan Borek  
ykafal Mi naflachyczczu nazwem  
chleboieczczu raną | rzekącz aby-  
muya Thomą fwymy pomocznik<y>|  
dal gwalthrownye nadrzwyach fche-  
czenye yn<a> | oknyech

a) Brzeg karty uszkodzony.

1429 Koscian<sup>nr</sup> 1403  
~~1403~~

Ukazać

ukazani

1385

Jfze pan Borek | wkazał mna na-  
flacheziczu nafwem | chleboieczcu  
rana rzekacz abymuya | thoma fwy-  
my pomoczniky dal | ynadrzwach  
fcheczenye ynaoknyech. | *Et quando  
ministerialis recognoscet extunc testi-  
bus rota fieri debet.*

1432 Pozu nr 1385

Ukazać

1382

vfnawam to Jfze pan borek | wka-  
zal Mną naflachczizu nafwem |  
chleboieczczu rana rzekacz aby-  
muja | Thoma fwymy pomoczniky  
dal gwal | townye ynadrzwach sze-  
czenye[m] yna | oknyech.

1432 Pozu nr 1382  
Przyb 23

Ukazai

Jaśe pan Borek wkazał mną na słach-  
wisu na swem mleboieczcu rana

1432 Pozn w 1382



Ważać

540 Tako gim pomozi bog yfwanti | †  
iaco to fwatezø . iaco czfo Bar|tek  
kmech rani wofznim vka|fzal . tych  
mu dzirzek nedal ani | ranil |

1402 Pau w 540

Pch VI nr 272

ukazac'

Tako mi pomozi boog. yfwanti<sup>6†</sup> | Ja-  
ko cze dwe rane czfzom<sup>7</sup> ge<sup>7</sup> wofz | nim  
vkazal. tymy<sup>8</sup>. Jan Jaroflawski dal.

1416 Koscian m 628

ukazywać

+++

1410. (140) — Item Martinus de Cr

Jaco tø ranø mam ot dbo|dziwoya  
czfom Woznim ucazal

*Et pro tribus marcis mettercius:*

iaco mø odwe | grziwne otprawa  
othegnal et micz | mi wfanl<sup>a</sup>) zacopø

a) Piek. 1434: wsaal.

1410 kościan ms 439

wkazać

+

Tako mÿ pomozi bog etc. | Jaco  
thą raną czffom yą wofz|nym wkafal  
tamÿ dal Mar|czin fgÿrza et ab  
*eo hoc idem vulnus | habeo.*

1429 kóscian<sup>nr</sup> 1375

Ukazací

Ez 701

Číslo kaudy Novembra služebníkem vkařel, to jest pravě  
Kalašské 1400 Spr. III, 187.

1400 STPPP III w 9704

ukazać

Jaco to fwatczymy iaco Janufz |  
newfzøl kamena crzifzowa | tego  
granicznego [[me]] fzwymy | po-  
mocznikya) medzi Jurkovem | ame-  
dzý [[Jurkovem]] {Ofzekem}a) tu  
gdze | [[wýfzne vka]] voyfznemu |  
Materna vkafzal.

a) *Piek. 202*: Kurow, Osszek, komoc:

1401 Kosiów nr 116

Mkasać

501. Tako gim pomozi bog ylwanti † |  
tu gdzie Mikolay nafwey czanfezi |  
pol<sup>1</sup>) ftawu wkazał tam pani Ochna |  
kazał fwim ludzem moczø gwałtem |  
szeczi pobracz |

1401 Pozn m 501  
Pieł VI m 128

Ukaraí

Tedi on ukaraí in Carnino

1402 Pyder w 163



ukazać

Tako mi pomozi bog ỳ fwanti | †  
Jako potand Stroszỳn mi | obỳal .  
ỳ vkazal. kedimi dzedzỳ|na Opo-  
rowo przedawal.

1413 Kościół nr 488

Ukazac

Jacosmi przy t-im bili, kedi iest Thomye  
zastawiona ta laka, yasz Maczek wosnim

wkaszal

1415 Pygar nr 429

Alkarsc

482. Jacoto fuatcimi iaco fvantomir  
wffzal | micolaioui konye wfza-  
pufcze wftey | [b] gdzefz mv vcafszal  
aby tam nerambil

1415 Kol nr 482

Ukazać

Jaco jest kmech Micolay rabil  
na Medzirzeskiego dziedine, a ne  
tu rabil yago mu Grodzewski  
Micolay vkazal

1415 Pyzdry nr 414

Mkasaac'

no 40 yaco yan dzurka wehal [waf] wiza-  
loga verna w izemotulel (!) gdzemu  
bogufz vkafal *Et si sic iurabunt,*  
*tunc Durka fiet liber de quinque*  
*marcis Bogusio eodem.*

1420 Psn m 1040

# Ukazać (1x)

**1220** Taco mý pomoz bog etc. yacom  
przitem | był, kedy pan pyotrek  
Choyniczki | vkasał      Jacubowy  
Mlynarzewy poznan | fkemu [vka-  
fal] {rabcz} rzekacz oto thobe tam  
za | droga koczefchewfka tam raby  
agyndze | nycz *Iste iurabit, qui circa*  
*hoc fuit et alii in testimonium* |

1426 Pozu no 1220

# Ukazad

Yako tho swyadczy, yako pan Burczek nye yachel  
w panye Heleny zapust y nye porobil gwaltem  
dwudzestu a dwu dõbu, yedno czso mu dala pany  
y s swym zwaken y gõze mu tydz <sup>gich</sup> vcasal

1426 Pysdr nr 809

# Ukarai:

Tu, góse Nikolay na swey cranseri pol stawu  
vkaral, tam pani Ochna Karal[a] swim ludem  
moerz qwaltem seeri pobrace 1401 <sup>Poru v. 501</sup> piek. 41. Nicolay  
respondit: spitaly, podsedku, kóze gest ta gospoda  
bila gego; tedi on vkaral: in Carnim 1401 <sup>Poru v. 501</sup> piek. 60.  
~~Jam gotow ucazar timi, ero pri sem boli hy gimemi~~  
na swadeertwo 1402 <sup>Poru v. 540</sup> Matk. 119. Bartek kmeec  
vani vorrim vkaral 1402 <sup>Poru v. 540</sup> piek. 84. Yakub nye  
lopyl ryb... tam, jaco iest wozny ucazal 1418  
<sup>Poru v. 536</sup> ~~13~~ 13. Usnawam so, isre pan Borek vkaral  
mna, na slachiezcu, na swem ~~do~~ chleboiczeru,  
vana 1430 ~~Poru v. 23~~ 23.

Poru<sup>v</sup> 1382



Ukarać

Yako tho ne yest, kandy \*jady pothichmyast,

yako my wossny wkassal ku Chocyszy

1432 Pyedr nr 1036

Ukazać

1056. (170) Jeko moy oczecz Andreas twemv oczczu Stanisla  
zastavyl sheszcz nyw kthore navydzenyv vkazal (a thi nyvi ma  
seszwyethky obicz). — yako yatho wyem Andrzej Mykolayow  
oczecz (Ma) Stanisla Maczeyovemv pawlovemv y yanovemv  
oczczv zastavyl.

1456 Zap Wanoz nr 1056

Mkasać

88. yacofm bil poſlem otpotra doborſka  
bÿpome|rzil tho cfo wofznim vka-  
fzal yginſe nivi | ezfoſ nam vſzit-  
kim vadzi

AD3 Kal u 88

Ukazać

792

Tako gim pomozi bog | y fwanti †  
Jaco to fwat|czø |Jaco Mikolay te-  
go | cona newifznal przet | paniczi,  
czfogÿ woczach | vnego vkazal<sup>1</sup>)  
anigo | vzitka mal ani ma

1409 Posu w 792

Pich 4 m 1327

# Okazie Ukazac'

Nicolay tego cona ne wizenal forret penicci, esso  
gy wozrech v nego okaral 1409 / Diek. 382.  
okaral

Pozu nr 792

Alkarać

+++

344. Jaco to fwatezimi iaco ten flad czo  
wofnemv vcafan | ten dzirfzimi  
yten geft na lifcze

*Zapiska skreślona w rkp.*

1411 Kol nr 344

Ukazai

Ten glad, ero wosnewy vcasan, ten direrimi

14 // Hube. ~~10~~. 55

Alkarać

+++

641. Tako mu pomofzy | yako ta rola  
Sandzywogewy | fzye dzalem nyedo-  
ftala tu gdzie | ycafze

14 18 Wal m 641



Ukazai

Ysze Yakub nye lowyl rib gwaltem  
na stawye Gandmeyewem... tam

jaco iest wozny ucasal 1418 Pydr  
w 534

Ukaszć

1033 Tako gim etc. Jako to swatcżą |  
yako tÿ copcze medzÿ malim Rof |  
nowe<sup>m</sup> a medzÿ trzebawÿem [fzą] |  
[futhi] czfo yę Slap ymicolaÿ w | ka-  
fali wofn[ÿ]emv<sup>1</sup>) fą futhi podlug |  
prawa yfprawa wiflÿ y przytem |  
bil wofznÿ |

1419 Pam nr 1033  
Przeł 14

Ukazać

+

1142. (634) yakom ya zadzyrszal katarzynina Czascz przeth  
posswem zathymi Snaky kthorem vrzandowy vkazal daley trzech  
lath wpokoyv potihla praw katarzyninych.

1464 2 ap Warsz nr 1142

ukazać

Jacosmy przytem b. l. kiedy possel  
Bartho|ffa yvkafal mv lift [a]  
yrzecl<sup>4</sup> ywerzifz<sup>5</sup> | pane<sup>6</sup> Barthoffu  
tey p<sup>ro</sup>curacye a on rzecl<sup>7</sup> | v[v]ye-  
rza<sup>8</sup> przyjal od  
pane Galskyes<sup>o</sup>  
do pane

1421 Kościelną nr 868

Ukrai

Aizby ktory sz Zydow fothem take  
lysthy albo zapisy ukral ..., take  
zapisy y lysthy ~~ot~~ oth nynyeh siego  
casu nyeheny maye byz mary  
Sil. 79 Dist —

(tales inscriptions aut literas  
exhibuerit)

Ukazací 'enarrare'

Itedi gich zrazndrenye albo iednanye przed  
pani ukazacz i rimowicz mayan. Sul. 87

(debeut suam ordinationem coram  
dominis enarrare) ~~sul~~

Driet /

+++

-----182b  
 /10/ Gdysz ma roszgrz/11/  
 eszenye od Rzy/12/mszkye-  
 go stolczą /13/ ysz gye  
 przyrodzony/14/my zgodnal  
 a krol y /25/ krolową my-  
 loscz y la/16/szką wroczy-  
 ly podlug /17/ wkazanego  
 lysthv na /18/ to ten cz-  
 lowyek przy/19/szedl za-  
 szyą kswemv /20/ prawu we-  
 sweschech /21/ myesczech |  
 a nykth mv moze przyganycz  
 podlug prawa Jako gest  
 prawo maydbor

Mkowitz

-----  
OrtOssol 94,2,w.10-21

krol y krolowa yemu myloscz  
wkazaly y przywroczyly sy podlug

prawa, przykazania yego  
cystkow Ostaci 128

(iuxta tenorem litterarum)



Ukazać

210

-----  
pozewnym dano jawny rok, na ktorem tako ma  
stacz, | acz kto ma mowycz czso ktey dziedzinye, ..  
~~abo ysz by byla gego abo ktore prawo w nyey~~  
ma, aby stanal tego dnja thv abo tv na rok  
wkazonem praw swa <sup>{a}</sup> wkazał abo poloszył. Paknyą-  
ly tako pozwany na te ystem pyrweu roku nye  
stanye, vstawyamy, aby sadza tym rokyem dze-  
dzyńa skazał stoyączemu na rok pyrwsem.  
Gdykoleby potem chczał nyestoyący na rok  
pyrwszym zdanye sądowe odnawycz abo wzdzy-  
racz, tedy gemv ma bycz vloszone wieczne

Sul 38: stal kw ukazanym a bronienym

Dział 28

prawa swego

die proturc assignate venat et com-  
pareat, ius suum ostensurus et de-  
fensurus)

Ukarai = demonstrare

A wrakuoi by sie nikt nie pogarnad  
w tej potwarzy, a ter bych niewinnoŝci  
moj $\acute{e}$  ukarat, niechaj, dadeq to piato  
a jemu k sie, iie powie moj $\acute{e}$  niewinnoŝ  
noŝci [et ut innocentia mea demon-  
stratur] Rom. 126.

uKarac

uKarac, indicare

PrFil.V.20.

~~jay. W 2036 J. Gant comp. v.~~

~~Pr. H. 80. 11 8A. 22~~

XV ex

20

Brückner Prfil 5 20 kon XV

793

Wharac'

~~Wharac'~~ <sup>at</sup> Wharac' do alpo  
Wharac' in co

Theoty w erwertnym sredze tego, ero  
ye repowyzednyal y forologye me ny  
me thy pyenyadre wharac' za yego  
dlug pooking powre botchee 76 (d)

Ukarai

+++

~~ukarai, a, o~~  
~~(Palu ukarai)~~

ukarai (~~attenti~~ <sup>indicari.</sup>) JA. IV, 96.  
~~AJ. IV, 96.~~

indicari

~~Col. Poln. Pl. II. f. 13~~

1500

~~284~~

u-parac!

~~u-parac!~~

Wollent, sc. Judei indicare<sup>u</sup> locum,  
~~u-parac~~ nec <sup>(u)nam</sup>  
indicare u-parac

R. XXV, 178.

XV p. part.

~~Brückner Kaz. Spw. 3~~

~~Rezpr. 25, str. 178~~

~~Aut. 44. 178~~

h 243

2403

Ukarai' = indicare

+++

Ukaran [<sup>ostendit</sup>~~indicare~~]

to show

XV JA. IV 96





U k a z a ć - demonstrare

Si tunc peccunia infra tria banita iudicia  
contradicta nec responsa fuerit, tunc in  
quarto iudicio querulantem ad pecuniā demon-  
stare, vkazacz, debent pro debito ipsius de  
forma iuris

Crtrp 36, 3

ukazać

et cum dicto dominicello de-  
monstrare <sup>vls.</sup> vulgariter ukaszacz  
contra staszkonem Mykosszewsky

1400<sup>1</sup> Kościan nr 172

6. 10. 1900. ogłuszenia, wyposuni, wzbne uowcie  
~~Ukazac~~ ~~Ukazac~~ ~~Ukazac~~ ~~Ukazac~~  
Ukazac Ukazac  
Nodum wazet solvere ukassacz 1456. V. XII, 20.

si. p. 10

Hic tu pone nodum dissolvens, gl.  
declarans rozid <zi> ergnawsy, hinc  
mihi nodum, gl. questionem wazet, sol-  
uere, gl. declarare ukassacz, quem  
leviter tu potes

Ukazai

trzeci ezechielovi w przebiegu ukazani  
o to jest)  
~~tem~~ (??) duszke vernej

ca 1461-67. Sermon. 415. r.

1424 / 108 24 Mns. Ms. 415 r.

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta

ukazac

Moraliter autem quadruplex est templum  
sanctum... est trinum Ezechiel in trans-  
migratione monstratum tunc Ezechielo-  
ni in present okazani

1461-7 firm 415r

Ukazać

ipsum

Clamavit (sc. Iesus) corde, nam nobis mani-  
festavit, vcazal, quando latus suum apperiri vo-  
luit

XV ex. RRp XXIV 374

l. 182vb

apero 4. - otworyć

Ukarai = apparatus

..... vhasze  
apparet

ca 1461-Cf. Sermon. 113.v.

237

Sermones r. 1461-e7

Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta 113 v.



# Ukazad

Yakosmy przy tem bili,ysz potichmyast Paszek  
obyal Mycolayewy dzedzyno y potichmyast vcas  
sal,y potichmyast mu yo przedal

1423 Pyzdr nr 742

*Jen* Ukazać

Yase the swyadeso<sup>u</sup> yase potichmyast / Pasok

obyal Sycolayewy dzedsyn<sup>y</sup> y potichmyast nu

y<sup>o</sup> przodal

v-y potichmyasi vkaral

1423 Pyadr nr 703

Uliarac'

Andreas ... habet demonstrare, v.g. v. casus, 2,  
super XX maris monetis currentis ad  
proximos terminos particulares erga Marga-  
retham... euan XX lunethoribus et solismet  
quilibet ipsorum super unam marcam iurabit  
1418 Kal nr 578

Wkazać

Košan w MB

J. no wról kamena... tu, gdje voyzrnemus  
Materna vkarzal.

1401 / Piek. ~~Košć~~ 62.

Ukarać

Yakom bil poslem ot Mycolaya a od Swyantho-  
s]lawa do Januscha Copaskego opowyadayocz, ysz  
gospodarz nye chczal gich przygyocz na  
wtorky w zaloga, abi gim vcasalgynnò gospodò,  
a on vcaszacz nye chczal

1429 Pyzdr nr 923

Ukazac

1344

Taco gym | pomolz bog † Jaco pra-  
ua granicza | wamy achem ya  
vkafzacz

As enim si ignorarent seu nescirent.

1430 Pozn nr 1344

Mkasać

816 Taco gim pomozi bog yfwāti † iaco  
to | fwateczø czfo Micolaj vkazal  
wofznim | ploffy zapuſt lankø to

vidzelil Micolayew oczecz paneg  
yto ieſt dotichmaſt | ſpokojem trzi-  
mala |

1403 Poznań nr 816  
Irek VI nr 414

Ukazací

I577. Quomodo istam destruccionem vellem appro-  
bare alias Tan sskaza vkazace.

I435 Pozn nr I577



Ukazac sie

A to poznawszy zly duchowe y ukazaly  
snye we snye ~~Py~~latowe zyonyc

2. p. XV Form Pam 475

XV s. pod.

Ukara si.

Spowdrome

A myol igdy sayo gey ukara  
Pawosa gey veylka porvedial.

1453 (R. ~~211~~ 211.

Ukarać = ostendo

V kiele śmiertelnem ukarał Bóg swą sławę  
nieśmiertelności [in carne mortali ostendit  
gloriam immortalitatis] Rom. 368.

11  
Ukasiu' = ostendere

et Jesusa. ... nam potius  
mensura ukasi.

M.W. 42b.



Ukarai = ostendo

At on jenu ukare wielika mszania (wstana)  
na wyszej cześci [et ipse ostendet vobis  
cenaculum magnum stratum] Polm. 521.

ὁρασαί = ostendere

ὁρασάμενος ἡμῶν

ἡμῶν [ostende nobis... misericordiam  
tuam].

M.W. by a.

Ukarać

Davno Judan odstai (odschtal) od milego  
Jesucrista... ale so u ryznih potajemnie, to  
juri javnie ih e ukarać Rom. 761.



llkarac'

O. These myly press dobrothaz thwoya  
okazr dyyra moer swoya

xv ex. glwp 29

Ukarać

Hoŷth... moze swa nyewynnosca  
pryszaga ukarać na kryszu.

Ort. Kab. 212

~~II 2 XI 1. 12 bet. C XI 212~~

Ukarai

Mozely tha nyewyasta vkazacz podlug prawa, ysee  
ten dom yesth gyey scryssna byla ..., tedy ona then  
dom murowany ma osrandnacr ~~118~~ <sup>67.</sup> (otel 118.



Ukazac

yako gest prawo ukazacz o drye-  
drycztwo

Art. 02c. 11 384

~~Art. 02c. 11 384~~

Ukarai-ostrowe

More by the uweyaska ukarai podlug prawa, 4 sz.  
Then dom siewemu umarlemu mapowu oyezdy  
Spaweryla Ort. Mac. 24.

11m. Ost Ossol 28,2

Ukarai - wari'e' duody

Pytham prawi: yusly ukaral on tho, yako yeth prawi ukarar  
o dyed yexhwo, wily nye? Oct. Mss. 126.

Ukarai co - dowiedzi czego

Proza ya nye blysty k temu gymyenyu ukarair swa obrona, y  
meyer qye po swey szestrze? Ort. Mac. 134.



Umarci

Pythium prore: yurly uharal on tho,  
yeho yesth prore uhareer o dryedryer-  
thoo, enyly nye botches 126 (ol)

forming -

Marsic (sic)

vkafal<sup>1</sup>  
ut dominus maris terreque appareat

appareo

(popanai 119, ukayosi 210, <sup>kyi viduam</sup> XV med. Gl Wroc 60r

Ukarsai -

yako gym Indasr napynwey  
ukarsal - 1451 Mac. Dod. 104.

Wakarai'

vakarai - lemon stone

Orb. gl. 62

~~ukarac' ukarac' ukarac' (?)~~

(demonstrare)

ukarac'<sup>F</sup>(?) = ukaracz JA.IV,95.

~~IA.IV,95.~~

~~Col. Poln. Gl. II p. 13~~

~~276~~

ukazai, ukazai, ukazai

190.

ukazai

~~:AJ.IV,95.~~

(Demonstration) JA.IV,95.

ca 1500

~~Col. Poln. Gl. II. f. 12~~

~~252~~

Ukazaci

Ukazy go nam po szmyrczy

ca 1500 Spr JNW v 11

st, u karac'

daa vel u karack

exhibere PrFil.V.19.

~~jaq. N. 20 36. J. Garthorp. v.~~

~~Pr. v. st. p. 10. 19~~

Brückner Prfil 5 19 kon XV

XV ex

737



Ukarai - orlawice

Usswol nar s yan ~~stha~~ dyabelitk uss, ukars nam laskam ~~yo~~  
~~xp~~ ~~stha~~ xp/ystja nar xienokycu R. XIX. 63.

XV p. post.

Ukazae

~~przecho~~ <sup>thy</sup> rycer rycerko na  
sra ..... ~~z~~ Jerusia blogo.

szlawoyonego nam pokyto  
wygnany m. Ukazae R. xxiv, 95.

Salve Reg 13

Fac F. M518 k 280

Br. Kaz św 1 str 58

Rozpr 24 95 r 1411

3358

Ukarai

Drugim rozumem moie to ukarai  
podług świętego Gregorza, ten padnie  
wzrak, jen nie widzi Rom. 631.

Ukarać się

Jako Ojciec Bóg w rzeczywistości ukarał się  
synu swemu Rzym. 604.

Ukarai się

Ociec Bog wszechmogący ukarał się  
synu swemu, ... ukarując odpłatę jego  
świętej męki Róm. 604.